

**EVOLUCIÓN Y ESTRUCTURA DEL
LÉXICO CHINO:
UN ENFOQUE COGNITIVO**

Qiao Yun

Redactores Coordinadores:

Juan de Dios Luque Durán y Lucía Luque Nadal



GRANADA LINGVISTICA

2017

Colección Granada Lingvistica

DIRECTORES DE LA COLECCIÓN: Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán

Evolución y estructura del léxico chino: un enfoque cognitivo
Qiao Yun

Redactores Coordinadores: Juan de Dios Luque Durán y Lucía Luque Nadal

ISBN: 978-84-927832-77-2
Dep. Legal: GR-591-2017

Publicado por Granada Lingvistica
Distribuye: Educatori
C/ Guevara Pozo 2, bajo
18001 Granada
Teléfono: +34 958 274 097
Fax: +34 958 294 523
Web: www.educatori.es
Email: educatori@educatori.es

Impreso en Gráficas Fernando
Polígono Juncaril, C/ Montefrío 114k
18220 Albolote, Granada

© GRANADA LINGVISTICA

Primera edición 2017

PRÓLOGO

Este libro se ha realizado en el marco de las investigaciones del GILTE (Grupo de Investigación Lingüística Tipológica y Experimental) de la Universidad de Granada y que está dirigido por el profesor Luque Durán. Las investigaciones de este grupo tratan de establecer pautas universales en la estructura léxica y fraseológica de las lenguas del mundo. El lexicon mental chino, estudiado en el presente trabajo, completa otras investigaciones sobre la lengua china realizadas por diversos miembros del grupo, como por ejemplo el estudio sobre la fraseología de la lengua china realizada por el profesor Jia Yonsheng (2013), la investigación sobre las unidades fraseológicas chinas del profesor Gonzalo Miranda Márquez (2013), el estudio lingüístico sobre los nombres propios de persona en chino realizado por la profesora Lu Jia (2009), las investigaciones sobre la polisemia en chino y en español realizadas por la profesora Wei Xin (2016), el estudio contrastivo español-chino de fraseologismos zoonímicos y fitonímicos realizado por Chunyi Lei (2017), etc.

La autora de esta obra, Qiao Yun, obtuvo en 2008 el Grado de maestría en la enseñanza de chino como segunda lengua en la Universidad de Pekín. Recientemente ha obtenido el doctorado en Lingüística General por la Universidad de Granada. La profesora Qiao Yun, ha enseñado una amplia gama de cursos de chino a estudiantes internacionales en la universidad de Pekín, cursos especializados de lengua china a estudiantes del CIEE de los EEUU, a estudiantes noruegos de la universidad de Oslo, cursos avanzados en línea a estudiantes japoneses de la universidad de Waseda, etc. Desde 2010, como profesora visitante, ha impartido clases en el Instituto Confucio de la Universidad de Granada durante cuatro años. Sus investigaciones se centran en el léxico chino, ha publicado diversos artículos y ha traducido libros de texto relacionados con la enseñanza del lenguaje.

Juan de Dios Luque Durán

ÍNDICE

Introducción	1
1. Una perspectiva cognitiva del vocabulario chino	1
2. Vocabulario, sociedad y cultura	5
3. Enfoque cognitivo del léxico chino.....	9
3.1 La lingüística cognitiva y la teoría de la metáfora conceptual	10
3.2 Categorización y prototipo	11
3.3 Esquema gráfico.....	12
3.4 Proyección.....	13
4. Etnolingüística: factores culturales	13
5. Pautas de redacción	14
6. Estructura de la obra.....	15
I. La morfología del mandarín	23
0. Introducción	23
1. Perspectiva histórica: la evolución del vocabulario chino y los estudios en lexicología	24
1.1 El periodo anterior a la unificación de la dinastía Qin	28
1.2 El léxico chino durante el período de las dinastías Han y Tang	31
1.3 El léxico chino durante el período desde la dinastía Song a la dinastía Qing.....	34
1.4 El léxico chino desde las Guerras del Opio hasta nuestros tiempos	34
2. La concepción de la palabra china	37
2.1 Definición y reconocimiento de la palabra en diferentes lenguas.....	37
2.2 Los morfemas constituyentes de las palabras chinas	38
2.3 Caracteres y palabras chinos	39
3. La estructura de la palabra en chino	40
3.1 Palabras simples	40
3.2 Palabras complejas	41
3.2.1 Afijación.....	42
3.2.2 Composición	49
3.2.2.1 Compuestos coordinados	49
3.2.2.2 Compuestos modificadores	51
3.2.2.3 Compuestos sujeto-predicado	52
3.2.2.4 Compuestos verbo-objeto.....	53
3.2.2.5 Compuestos complemento	55
3.2.2.5.1 Compuestos verbo-complemento	55
3.2.2.5.2 Compuestos nombre-clasificador	56
3.2.2.5.3 Compuestos nombre-imagen.....	57
3.2.2.6 Compuestos de verbos seriales.....	57
3.2.2.7 Compuestos pivotaes.....	58
3.2.2.8 Compuestos reduplicativos	59
3.2.2.9 Compuestos polisílabos.....	60
4. Significado morfémico, significado léxico y tipos de formación de palabras	62
5. Abreviación	63
II. Estrategias fonéticas del vocabulario chino	69
0. Introducción	69
1. Interjección.....	69
1.1 Interjecciones monosilábicas	70
1.2 Interjecciones seriales	73
2. Onomatopeyas.....	75

2.1	Significados semánticos de las onomatopeyas del chino moderno.....	76
2.1.1	Onomatopeyas de voces humanas.....	76
2.1.2	Onomatopeyas de voces animales.....	79
2.1.3	Onomatopeya de sonidos de la naturaleza y de otros objetos.....	80
2.2	Rasgos fonológicos de las onomatopeyas del chino moderno.....	82
2.3	Formación de palabras a partir de onomatopeyas del chino moderno.....	85
3.	Préstamos.....	87
3.1	Breve análisis de los estudios de los préstamos chinos.....	88
3.2	Tres principales aproximaciones a la traducción de los préstamos del lexicon chino.....	90
3.3	Orígenes de los préstamos en la lengua china.....	90
3.3.1	Préstamos procedentes de lenguas de Asia Central.....	91
3.3.2	Préstamos originarios del sánscrito, del pali, etc., a través del budismo.....	92
3.3.3	Préstamos de las civilizaciones cristianas de Occidente introducidos por los misioneros.....	93
3.3.4	Préstamos de las lenguas europeas introducidos a través del japonés.....	95
3.3.5	Préstamos de la lengua rusa.....	96
3.3.6	Préstamos y neologismos.....	97
3.4	Categorías semánticas de los préstamos en chino.....	97
3.5	Micromecanismos de la formación de préstamos.....	104
3.5.1	Transcripciones simples.....	104
3.5.2	Transcripción con morfemas nativos trabados.....	104
3.5.3	Punto medio entre la transcripción y la traducción libre.....	105
3.5.4	Fusión de los fenómenos de transcripción y traducción libre.....	105
3.5.5	Palabras con letras como componentes.....	106
3.5.6	Otros préstamos.....	107
3.6	Las variantes de los préstamos.....	109
4.	Reduplicación.....	111
4.1	Palabras simples reduplicadas.....	113
4.2	Sufijos reduplicativos.....	114
4.3	Palabras compuestas reduplicadas.....	114
4.4	Reduplicación a nivel sintáctico.....	115
4.4.1	Reduplicación verbal.....	116
4.4.2	Reduplicación adjetival.....	118
4.4.3	Reduplicación nominal.....	121
4.4.4	Reduplicación de clasificadores.....	124
III. Claves cognitivas del vocabulario chino.....		125
0.	Somatización.....	125
1.	Metáforas sobre <i>cabeza</i> y <i>cuello</i>	126
2.	Metáforas que se construyen a partir de los órganos de los sentidos y de rasgos faciales.....	140
3.	Metáforas que se construyen a partir de los términos para el torso y las extremidades.....	149
4.	Metáforas que se construyen a partir de los términos para <i>piel</i> , <i>músculo</i> , <i>carne</i> , <i>huesos</i> y <i>sangre</i>	162
5.	Metáforas que se construyen a partir de órganos internos.....	166
IV. Las relaciones semánticas del vocabulario chino.....		173
0.	Introducción a las relaciones semánticas.....	173
1.	Polisemia.....	175
1.1	Palabras polisémicas chinas: ejemplificadas con 节 (jié) y 遗憾 (yíhàn).....	179
1.2	Polisemia y homonimia.....	182
1.3	Factores culturales en las extensiones semánticas.....	192
1.3.1	Factores culturales en las extensiones semánticas y las palabras clave.....	192
1.3.2	Las culturas tradicionales y la polisemia china.....	195
1.3.2.1	Civilización material: Ejemplificada con 春 (chūn; primavera) y 秋 (qiū; otoño).....	195

1.3.2.2 Ideología: ejemplificada con 道 (dào; camino) y 气 (qì; aire, gas)	199
1.3.2.3 Otros factores culturales tradicionales	210
1.3.3 Culturas modernas y polisemia china	212
1.3.3.1 Política moderna.....	212
1.3.3.2 Peticiones sociales.....	213
1.3.3.3 Recreación popular.....	214
1.3.3.4 Adaptación intercultural.....	214
1.3.4 Conclusiones relativas a la influencia de los factores culturales en la extensión semántica de ciertas palabras	216
2. Conversión en el chino moderno.....	216
2.1 La clase multifuncional ‘nominal-verbal’	217
2.1.1 Verbos denominales (monosílabos).....	217
2.1.1.1 Verbos materiales o instrumentales	218
2.1.1.2 Verbos agente o experimentador.....	219
2.1.1.3 Verbos resultado o fuente.....	219
2.1.1.4 Verbos de posición.....	220
2.1.1.5 Otros.....	221
2.1.2 Sustantivos deverbales (monosílabos)	221
2.1.3 Multifunción verbal-nominal (bisílabos)	224
2.2 Clase multifuncional: adjetivos.....	226
2.2.1 Multifunción adjetival-nominal	226
2.2.2 Términos multifuncionales adjetivales-verbales.....	227
2.3 Multifuncionalidad y gramaticalización	227
3. Sinonimia	229
3.1 Fuentes de los sinónimos chinos	229
3.1.1 Vocabulario mandarín y palabras dialectales.....	230
3.1.2 Palabras escritas, palabras coloquiales y el estilo general	231
3.1.3 Palabras originales chinas y préstamos	233
3.1.4 Sinónimos como resultado de disilabización	235
3.1.5 Sinónimos como resultado de la creación a través de raíces y palabras compuestas	239
3.2 Discriminación de sinónimos.....	239
3.2.1 Diferentes ámbitos	240
3.2.2 Sustantivos individuales y sustantivos colectivos.....	240
3.2.3 Estilo formal e informal en el uso de la lengua.....	241
3.2.4 Términos afectivos, elogiosos, despectivos o neutrales.....	243
3.2.5 Diferencias en las funciones sintácticas de las palabras	243
3.3 Efectos de la sinonimia china.....	246
4. Antonimia.....	248
4.1 Categorías de antonimia china	251
4.2 Palabras contrapuestas	258
4.3 Asimetría en la antonimia	260
5. Hiponimia.....	263
5.1 Hiponimia china ejemplificada con 宝石 (bǎoshí; gema).....	263
5.2 Vacíos y asimetrías de la hiponimia.....	265
5.3 Caracteres chinos, palabras compuestas e hiponimia	268
6. Meronimia	276
7. Consecutividad.....	280
8. Colocaciones en el vocabulario chino	283
8.1 Ejemplo de “sufrir”.....	285
8.2 Ejemplo de 打 (dǎ).....	289
9. Solidaridad léxica.....	298

Bibliografía:.....301

Introducción

1. Una perspectiva cognitiva del vocabulario chino

Entre los elementos componentes de una lengua, el léxico es, sin duda, el más rico y dinámico en comparación con otros componentes como por ejemplo la fonología o la gramática-sintaxis. Es por eso que el vocabulario tiene un papel muy importante en la enseñanza y en el aprendizaje de un idioma. Desde una perspectiva cognitiva, si contrastamos el sistema lingüístico chino con el de otros idiomas y, además, comparamos el aprendizaje del chino con el aprendizaje de otro segundo idioma, se ve fácilmente la razón explícita de la complejidad del desarrollo de una competencia léxica en chino.

Cuando lo comparamos con idiomas occidentales con flexión como el inglés o el español o incluso con lenguas aglutinantes como el japonés o el coreano, el mandarín moderno, como idioma aislante, apenas posee flexiones. Esto quiere decir que los verbos no poseen una forma conjugada según la voz, el modo, el tiempo, el número o la persona; los nombres, los adjetivos y los pronombres no adoptan diferentes formas según el caso, el género o el número. Se cree que el chino, en su evolución, ha pasado de ser una lengua sintética a una lengua analítica.¹ Al igual que ocurre con el inglés moderno, la simplicidad de las categorías sintácticas en el chino moderno contribuye a facilitar el aprendizaje del idioma, sobre todo a un nivel principiante o intermedio, aunque muchos de los siguientes esfuerzos para dominar la gramática de la lengua china siguen siendo indispensables para conseguir un dominio total, sobre todo en cuestiones complicadas como el sistema de aspecto gramatical², el complemento, las partículas 着 (zhe), 了 (le) y 过 (guò), la construcción BA³, etc. Para el chino, las palabras de función (虚词 xūcí; expletivo

¹ Ver también Karlgren (1920, 1946), Wang Li (王力 1957, 1980) y Shi Yuzhi (石毓智 2010).

² El chino carece de sentidos gramaticales pero posee un sistema complejo de aspectos gramaticales.

³ Este sistema está asociado a la preposición 把 (bǎ).

sintáctico) y el orden de las palabras son los dos principales mecanismos gramaticales. Las palabras de función constituyen un sistema cerrado. En total, existen alrededor de 1000 palabras de función en el chino moderno, incluyendo aquellas de baja frecuencia. En general, se usan solo unos centenares en el día a día.⁴ En cuanto al orden de las palabras, el chino estándar es un idioma que se centra en el tema⁵ y sigue una estructura similar a la del inglés, construyendo a menudo oraciones con forma sujeto-verbo-objeto.⁶ El proyecto “El estudio de los rasgos paratácticos y la construcción de un corpus y una base de datos a gran escala con base en la educación internacional del chino”⁷, liderado por Yuan Yulin (袁毓林) et al., ha propuesto un “modelo de interacción léxico-construcción de la descripción gramatical china” basado en su reconocimiento de “gran vocabulario pero poca gramática”, es decir, intentar asignar la restricción selectiva de sintagmas gramaticales chinos a un vocabulario de gran tamaño (alrededor de 10 000 palabras) y a un pequeño número de construcciones sintácticas (algunas decenas de tipos).⁸ Los conceptos gramaticales como “estructura”, “construcción” o “patrón sintáctico” revelan el orden de las palabras en chino y sugieren que el vocabulario desempeña un papel vital en la gramática china.

La complejidad y la diversidad del vocabulario chino es posiblemente la causa principal de que tantos estudiantes de chino necesiten un esfuerzo prolongado para llegar a un nivel avanzado de aprendizaje. La

⁴ Ver también Li Xiaoqi (李晓琪 2005), texto original: 汉语的虚词是封闭的, 包括极不常用的不过1000个左右, 掌握汉语几百个常用虚词的意义和用法, 可以说是学好汉语的关键。

⁵ En inglés se conocen como ‘topic prominent languages’ lenguas como el chino, el japonés o el coreano.

⁶ Algunos investigadores esgrimen que el tipo de orden de palabras del chino moderno es SVO aunque es atípico. Ver también Shen Jiaxuan (沈家煊 1999) y Liu Danqing (刘丹青 2011, 2012).

⁷ Es decir “汉语国际教育背景下的汉语意合特征研究与大型知识库和语料库建设(The Study of Chinese Paratactic Features and Constructing Lager Scale Corpus and Database on the Background of International Chinese Education)”.

⁸ Ver Yuan Yulin, Zhan Weidong y Shi Chunhong (袁毓林 詹卫东 施春宏, 2014). Texto original: 在具体的方法上, 我们打算采用“大词库、小语法”的策略, 构建一种面向汉语国际教育的“词库—构式”互动的语法描写模型, 来刻画汉语语法的意合机制, 组织相应的词汇—语法知识。尽可能把语法组合和语法结构方面的选择限制信息落实到众多的(1万多个)词语和少数的(几十种)构式上。

abundancia léxica proveniente de la larga historia de China podría ser el problema principal, dejando a un lado el tema del registro (formalidad, arcaísmos, tabúes, terminología, etc.). Según el informe anual de 2007 de la Situación del idioma en China,⁹ existen 2 301 553 términos distintos en un corpus de 1200 millones de caracteres y las 12 676 palabras de gran frecuencia pueden llegar a cubrir el 90 % de los datos lingüísticos, en los que se usan 2705 caracteres y la longitud media de la palabra es de 2,003 caracteres, es decir, alrededor de dos sílabas. Además, se ha localizado un total de 10 123 caracteres en el mismo corpus de los que 964 caracteres de gran frecuencia cubren un 90 % del material lingüístico. De este modo, los investigadores extraen una conclusión de las encuestas: se puede considerar que “1000 caracteres y 10 000 palabras” construyen el vocabulario de uso común en el chino.¹⁰ Estos estudios cuantitativos aconseja a los estudiantes de chino seguir una estrategia apropiada de expansión de vocabulario, ya que dominar el vocabulario chino palabra por palabra sin profundizar en los mecanismos lexicogénicos del chino supone un gran reto y un esfuerzo en gran medida estéril.

A esto se añade que la idiosincrasia del vocabulario chino tiene un impacto en el aprendizaje léxico. Por ejemplo, por su inventario fonético limitado¹¹, el chino mandarín posee un número importante de palabras homófonas, sobre todo monosílabas. Además, los caracteres chinos son adecuados para resolver ambigüedades léxicas. Un gran número de homófonos se usa también para formar préstamos y juegos de palabras, ambos componentes muy importantes hoy en día de la cultura china. En

⁹ Ver también Departamento de gestión de información lingüística, Ministerio de Educación de la República Popular China (教育部语言文字信息管理司 2008), ed., *Situación lingüística en China: 2007* 《中国语言生活状况报告》, Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.

¹⁰ Ver Li Yuming (李宇明 2008), texto original: 比较2005-2007三年的语料统计结果, 会发现字词使用有若干变化, 但是高频这一段差异不大, “千字万词”大约可以覆盖语料的90%左右。虽然当今语料库建设和语言统计技术还有一定局限, 但是这些数据对了解语言生活已起作用。鉴史察今, “千字万词”可以认为是现代汉语用字用词的关键量级。Ver también el estudio relevante de Liu Yun (刘云 2009).

¹¹ Según Lu Wo (卢僊 2001), basándose en *Diccionario de chino moderno estándar* (《现代汉语规范字典》Li Xingjian 李行健 ed., segunda edición de 1998, Beijing 北京: Language and Culture Press 语文出版社), las sílabas básicas del chino moderno ascienden a 1265, teniendo en consideración la condición distributiva de iniciales (声母 shēngmǔ), finales (韵母 yùnmǔ) y tonos (声调 shēngdiào). Ver también Su Xinchun & Lin Jinzhan (苏新春 林进展 2006).

cualquier caso, la abundancia de homónimos puede coartar a los estudiantes a la hora de encontrar la palabra específica.

En inglés y en español, muchas palabras se forman a partir de afijación mientras que en chino se forman a partir de composición como en alemán. Según este razonamiento analítico, el significado de una palabra compuesta puede inferirse de sus morfemas constituyentes. Sin embargo, algunas veces la transparencia semántica del vocabulario del chino moderno puede ser confusa y la opacidad afecta al reconocimiento de palabras compuestas cuando se aprende como segundo idioma.¹² Por ejemplo, en los compuestos verbo-complemento como 记住 (jìzhù; memorizar; 记: registrar, recordar; 住: vivir, parar; [complemento resultativo que indica firmeza o rectitud]), 记得 (jìde; recordar; 记: registrar, recordar; 得: conseguir; [complemento resultativo que indica posibilidad]), 看见 (kànjiàn; ver, 看: mirar; 见: ver, [complemento resultativo que indica el resultado de algunos verbos]), 听见 (tīngjiàn; oír; 听: escuchar; 见: ver, [complemento resultativo que indica el resultado de algunos verbos]), etc. Los morfemas complemento generalmente llevan a confusión aunque el mecanismo sea bastante similar a los conocidos como “phrasal verbs” en inglés.¹³ Además, algunos compuestos coordinativos enfatizan un significado parcial,¹⁴ como 忘记 (wàngjì; olvidar; 忘: olvidar; 记: recordar), 国家 (guójiā; país; 国: país; 家: hogar, familia), 质量 (zhìliàng; calidad; 质: natural, calidad; 量: medida, capacidad, volumen), 动静 (dòngjìng; ruido, actividad; 动: moverse; 静: calmado, silencioso), 教学 (jiàoxué; enseñanza; 教: enseñar; 学: estudiar), etc. En estas palabras, uno de los dos morfemas constituyentes representa todo el significado de la palabra aunque ambos mantengan un estatus morfológico idéntico. Así, los estudiantes de chino pueden sentirse confundidos con la redundancia.¹⁵ Además, 脸面 (liǎnmiàn; cara, respeto propio, sentimientos; 脸: cara; 面: cara), 头脸 (tóuliǎn; cara, prestigio; 头: cabeza;

¹² Ver también Dong Xiufang (董秀芳 2004), Li Jinxia y Li Yuming (李晋霞 李宇明 2008), Ye Wenxi y Qiu Likun (叶文曦 邱立坤 2008), Dong Yuwen (董于雯 2011), Ma Wenyan, Rena Helms Park y Su Xiangli (马文艳, Rena Helms Park, 苏向丽 2014), Xu Yanhua (许艳华 2014), etc.

¹³ Ver apartado I, §3.2.2.5.1 Compuestos verbo-complemento.

¹⁴ Se denominan 偏义复词 (piānyìfùcí; compuesto con significado parcial).

¹⁵ Ver apartado I, §3.2.2.1 Compuestos coordinados, y apartado IV, §4.2 Palabras contrapuestas.

脸: cara), 肝胆 (gāndǎn; espíritu heroico, valor, sinceridad; 肝: hígado; 胆: vesícula biliar), 胆量 (dǎnliàng; coraje, valor; 胆: vesícula biliar; 量: capacidad, volumen), 脾气 (píqì; temperamento, mal carácter; 脾: bazo; 气: gas, aire, espíritu, moral, vigor), 脾性 (píxìng; disposición; 脾: bazo; 性: naturaleza, carácter) y otros términos son palabras compuestas cuyos morfemas se refieren a partes del cuerpo y que expresan metáforas complejas que son opacas hasta cierto punto.¹⁶ Aunque la “somatización” de la mente es un fenómeno lingüístico universal,¹⁷ cada idioma posee sus propias peculiaridades. En inglés, “guts, nerve” (tripas, nervio) pueden significar “coraje” mientras que en español “hígado”, “cojones” y “agallas” poseen el mismo significado. En chino, la metáfora se centra en un órgano interno particular: 胆 (dǎn; vesícula biliar, coraje, valentía).¹⁸ Estas individualidades deberían ser analizadas con cuidado para poder proporcionar referencias fiables a todos aquellos que hayan elegido aprender el idioma.

2. Vocabulario, sociedad y cultura

Además de ser uno de los principales componentes lingüísticos junto con la sintaxis, la fonología, el discurso, etc. el vocabulario constituye la conexión más directa entre el mundo real y el lenguaje. Las palabras no solo tienen acceso a todos los aspectos de la vida cotidiana, sino que además expresan literatura, arte, historia, política, filosofía, religión, ciencias naturales, etc. La variedad dentro de la sociedad y la cultura es la causa fundamental de muchas características léxicas.

China es reconocida mundialmente como una de las tres grandes civilizaciones autónomas y seminales¹⁹ en la historia de la humanidad. Aunque la lengua china es accesible para las culturas extranjeras, el lexicon autóctono chino difiere en gran medida de el de sus homólogos occidentales. Muchas de las palabras usadas en inglés, alemán, francés, español, italiano, portugués y otros idiomas europeos modernos proceden del griego y del latín. Sin embargo, al ser el chino una lengua distanciada

¹⁶ Ver también Packard (2000) y Wang Hongjun (王洪君 2005).

¹⁷ Los expertos en cognición consideran que la naturaleza de la mente humana está en gran medida determinada por la forma del cuerpo humano. Ver también Lakoff y Johnson (1999), Johnson (2007), etc.

¹⁸ Ver apartado III, §2.6 Metáforas que se construyen a partir de órganos internos.

¹⁹ Las otras dos civilizaciones son Grecia-Roma y la India.

de las europeas, el vocabulario chino difiere no solo en estructura y origen sino también en la información cultural y social que comporta. Relacionado con esto está la potente aculturación que a partir de la lengua y cultura se dio en Asia Oriental: Corea, Japón, Vietnam, etc. Añádase a esto que como el léxico es el elemento más activo y cambiante del lenguaje, la variación léxica del chino es muy amplia en zonas como Hong Kong, Taiwán y los territorios chinos de ultramar, lo que añade complejidad al estudio del lexicón.

Asimismo, en comparación con los términos más generales, el vocabulario cultural chino posee una pragmática particular que dominan sobretodo las personas con un cierto nivel intelectual. El léxico cultural está relacionado con temáticas diversas tales como el folklore local, las tradiciones étnicas, las costumbres sociales, las tendencias de moda, etc.. Algunas otras palabras culturales tienen gran complejidad semántica. Por ejemplo, la palabra clave polisémica 道 (dào; camino)²⁰, en chino mandarín, contiene diez sentidos sustantivales, cuatro significados verbales y otros cuatro usos de clasificador:

- [sustantivo] 1. carretera; 2. curso; 3. camino; 4. moral; 5. enseñanzas; 6. taoísta; 7. habilidad; 8. secta supersticiosa; 9. línea; 10. división administrativa de la antigua China.
- [verbo] 1. hablar; 2. expresar con palabras; 3. [usado en vernácula antigua] decir; 4. pensar.
- [clasificador] 1. [para objetos largos y estrechos]; 2. [para puertas, paredes, etc.]; 3. [para órdenes, preguntas, etc.]; 4. [para platos de un menú, pasos de un proceso, etc.]

La extensión semántica de 道 (dào; camino) ha sufrido un proceso de transmutación histórico de larga evolución. En especial, algunos de los

²⁰ Según el *Oxford Chinese Dictionary* (Primera edición, 2010), Oxford University Press, en asociación con Foreign Language Teaching & Research Press (FLTRP). Por eso, 道 (dào; camino) se ha dividido en tres entradas: 道¹ [sustantivo], 道² [verbo], 道³ [clasificador]. La división en tres entradas homónimas es cuestionable, ya que existe una relación entre los diferentes sentidos de las mismas. Los estudios etimológicos generan pruebas y la pista de la extensión semántica es fácilmente rastreable, aunque parezca bastante poco visible en el chino moderno. Para más detalles, ver apartado IV, §1.3.2.2 Ideología: ejemplificada con 道 (dào; camino) y 气 (qi; gas).

significados son altamente abstractos e ideológicos, y reflejan el etos y los valores culturales de la sociedad china.

Las palabras clave son un importante instrumento de conocimiento de la civilización china. Muchas palabras clave se relacionan con textos clásicos como analectas, registros históricos, referencias, citas eruditas, escrituras, doctrinas filosóficas, comentarios políticos, obras médicas de referencia, versos, ensayos y otras composiciones literarias. La investigación de los factores culturales que determinan la extensión semántica de las palabras clave chinas es uno de los énfasis de esta disertación.

La evolución del lenguaje depende de las leyes interlingüísticas en general, aunque los principios universales inherentes del proceso también incluyen la intervención externa de factores sociales y humanos. Los idiomas que están muy influenciados por la cultura, como el chino, están considerados más “artificiales” que otros. Hasta cierto punto, la intelectualidad y ciertos intelectuales junto con los miembros de poder de la sociedad establecen las normas del lenguaje. Por ejemplo, se atribuye la estandarización del italiano a Dante ya que, gracias a él, el dialecto de Florencia se convirtió en la base del idioma oficial de Italia. En la historia de la lengua china, el Primer Emperador de Qin (秦始皇 Qínshǐhuáng) ordenó la reforma del sistema de escritura al quitar ejemplos de manuscritos obsoletos tras la unificación de China en el 221 a. C.,²¹ y en la dinastía Tang (618 a 907), el ‘Movimiento de prosa clásica’²² promovido por Han Yu (韩愈 768 a 824) y Liu Zongyuan (柳宗元 773 a 819) entre otros, se puede considerar como otra reforma en el chino escrito. De una forma reseñable, desde la dinastía Tang (618 a 907) hasta la dinastía Qing (1616 a 1911), las autoridades centrales chinas solían encomendar la recopilación de diccionarios a los académicos de la corte imperial. Estas obras son *Obras literarias* (《艺文类聚》 Yì wén lèi jù), *El compendio imperial del reino de Taiping* (《太平御览》 Tàipíng yùlǎn), *Los registros históricos de Cefu* (《册府元龟》 Cèfǔ yuánguī), *Enciclopedia Yongle* (《永乐大典》 Yǒnglè dàdiǎn), *El compendio de*

²¹ Este suceso se conoce como 书同文 (shūtóngwén; literalmente “escritura con los mismos caracteres”, estandarización del sistema de escritura chino).

²² 古文运动 (gǔwén yùndòng; Movimiento de la prosa clásica) anima a seguir el espíritu de la prosa pre-Han en lugar de imitarla directamente. Los estilistas de prosa clásica utilizaban elementos del lenguaje coloquial para conseguir unos textos más directos.

libros antiguos y contemporáneos (《古今图书集成》 Gǔjīn túshū jíchéng), *Diccionario Kangxi* (《康熙字典》 Kāngxī zìdiǎn), *Las interpretaciones exegeticas de los clásicos antiguos* (《经籍纂诂》 Jīngjí zuǎn gū) y muchas más. El gran volumen de obras lexicográficas y libros de referencia oficiales contribuye a la estandarización del chino como idioma.

Actualmente, con el rápido desarrollo económico y social de la sociedad china, el vocabulario se enfrenta a las nuevas circunstancias de la globalización. La intensidad del contacto entre idiomas es cada vez mayor, la necesidad de aprender un segundo idioma se ha multiplicado y el panorama internacional anhela una ampliación en cuestión de léxico y lexicología. En comparación con los estudios de gramática, el estudio del vocabulario chino es todavía relativamente insuficiente y no es sistemático. En concreto, existe una falta de perspectivas multilingüe en la investigación actual, por lo que nos encontramos con una ausencia de concienciación. Es por ello que en esta obra se pretende cubrir una serie de objetivos, entre ellos:

- Cubrir las necesidades de la enseñanza y el aprendizaje del chino como segundo idioma.
- Intentar ofrecer las claves y los conocimientos que ayuden a comprender la complejidad del vocabulario chino.
- Indagar en la historia de la lengua china y en un enfoque cognitivo del vocabulario chino.

Este estudio se basa también en la hipótesis de que la complejidad del vocabulario chino puede interpretarse y accederse secuencialmente a través del sondeo de propiedades universales lingüísticas y sus características individuales. El proceso de documentación y análisis tiene como meta el estudio del vocabulario chino en todas sus facetas, es decir, recursos léxicos, formación de palabras, semántica léxica, etc. Ya que nuestro estudio cubre un amplio espectro de temas, todos los casos ejemplificados han sido seleccionados para que sean representativos. Nuestra intención es demostrar un perfil léxico general del chino a través de una revisión exhaustiva de los estudios relevantes desde la Antigüedad hasta nuestros días a la vez que proporcionar un amplio y significativo conjunto de ejemplos que garanticen y faciliten la comprensión de las nociones léxico-lingüísticas expuestas incluso a los estudiantes sin previos conocimientos de terminología lingüística.

Nuestra investigación tiene una orientación tanto histórica como actual. El estudio del vocabulario chino moderno implica la revisión de

sus orígenes, y exige remontarse a la tradición filológica, y a recabar datos sobre palabras chinas arcaicas y muchas otras referencias. Así, desde una perspectiva diacrónica y una perspectiva sincrónica, describimos y representamos los cambios observados en la evolución larga y compleja que ha sufrido el vocabulario chino, a la vez que realizamos un sondeo detallado sobre su variación en la época actual, no solo de su totalidad, sino a nivel de comparación idiomática para diferenciar sus fenómenos específicos.

Así, basándonos en estas y otras obras y artículos destacados, aplicamos teorías y enfoques diversificados a los asuntos relevantes del vocabulario chino, que comprenden: morfología y lexicogénesis, lingüística cognitiva y metáforas, tipología léxico-semántica, linguoculturología, etc.

3. Enfoque cognitivo del léxico chino

Con el propósito de entender la unidad y la diversidad de la estructura léxica del chino comparado con otros idiomas, adoptamos una perspectiva cognitiva. La lingüística cognitiva interpreta el lenguaje en términos de los conceptos, es decir, el conocimiento de los fenómenos lingüísticos se considera esencialmente de naturaleza conceptual, y el ser humano emplea habilidades cognitivas similares al utilizar el lenguaje que las que usa al realizar otras tareas no lingüísticas. De esta forma, el enfoque cognitivo tiene un gran poder de explicación para cuestiones universales, sobre todo aquellas que están relacionadas estrechamente con la semántica. En esta obra realizamos un examen extenso sobre la construcción de palabras con metáforas relacionadas con partes del cuerpo humano en chino.²³

En gran medida, la morfología china se asemeja a su sintaxis, es decir, la formación de palabras chinas también está restringida por su sintaxis correspondiente, sobre todo en la composición, por lo que la morfosintaxis china es un punto clave para adentrarnos en el vocabulario chino. Packard (2000: 39 y *passim*) propuso el “Principio del núcleo”²⁴ de los patrones morfológicos en las palabras bisílabas chinas, una referencia muy valiosa que atestigua los rasgos universales e individuales del

²³ Ver apartado III. Claves cognitivas del vocabulario chino.

²⁴ Esto quiere decir que, generalmente, cada palabra compleja tiene un núcleo o *cabeza*. Es más, en un sustantivo, el núcleo es el carácter de la derecha y un verbo es el de la izquierda.

vocabulario chino.²⁵

Empleamos el método de análisis contrastivo no solo para investigar la morfología china²⁶, sino para además observar una amplia gama de aspectos léxicos, sobre todo las relaciones semánticas en el vocabulario chino²⁷. Bajo esta perspectiva se estudian temas tan variados como la polisemia, la sinonimia, la antonimia, la hiponimia, la meronimia, la conversión, la colocación, etc.

3.1 La lingüística cognitiva y la teoría de la metáfora conceptual

El mundo académico comenzó a contemplar el lenguaje desde una perspectiva cognitiva en la década de los 70. El lenguaje ya no es una habilidad cognitiva independiente sino que mantiene una relación estrecha con otras habilidades cognitivas y forma parte del sistema cognitivo, que comprende a su vez la percepción, la emoción, la categorización, la abstracción, el procesamiento y el razonamiento. Estas habilidades cognitivas interactúan con el lenguaje y están influenciadas por el mismo. La estructura del lenguaje está motivada por el conocimiento conceptual, la experiencia corporal y las funciones comunicativas del discurso del ser humano. Factores como la educación, la ética, la política, la salud, la posición económica, el ambiente natural y social, etc. afectan al uso del lenguaje por parte de los hablantes. Esta naturaleza condicionada del lenguaje explica las similitudes y las diferencias entre los distintos idiomas.

Desde que Lakoff y Johnson (1980) explorasen por primera vez de forma extensiva las metáforas y estableciesen que estas no son simples elementos lingüísticos sino que, además son elementos cognitivamente primarios como construcciones conceptuales, un gran número de estudios se ha llevado a cabo sobre el tema y la Teoría de la metáfora conceptual (Conceptual Metaphor Theory) ha sido propuesta y desarrollada con amplitud. Desde la perspectiva cognitiva, la metáfora conceptual se refiere

²⁵ En la tipología del orden de palabras, muchos lingüistas argumentan que idiomas con la estructura *modificador+núcleo* como el japonés son de desarrollo de derecha a izquierda (“left-branching”), mientras que los idiomas *cabeza-modificador* son lenguas de desarrollo de izquierda a derecha (“right-branching”) como el inglés. Ver también Comrie (1989), Song (2001) y Berg (2009).

²⁶ Ver apartado I. La morfología del mandarín.

²⁷ Ver apartado IV. Las relaciones semánticas del vocabulario chino.

al entendimiento de un dominio conceptual²⁸ en términos de otro. El esquema metafórico muestra una aptitud reseñable para la formación de palabras en chino. A nivel léxico, los conceptos del dominio origen en las categorías CUERPO HUMANO Y SENTIDOS, ESPACIO, SUSTANCIAS, PLANTAS, ANIMALES Y NATURALEZA y ACTIVIDAD Y MOVIMIENTO son utilizados comúnmente para construir los conceptos del dominio destino en casi todas estas categorías. Es posible que diferentes culturas contemplen la misma cosa como algo similar o distinto, y que diferentes idiomas puedan asimilar el mismo concepto en el dominio origen o en el dominio destino de la metáfora. A la hora de utilizar el lenguaje, el hablante pretende conseguir la comunicación más efectiva con el menor esfuerzo posible mediante los procesos cognitivos descritos a continuación.

3.2 Categorización y prototipo

Ungerer y Schmid (1996) explican que el proceso mental de clasificación se denomina categorización y el resultado de este proceso son las categorías cognitivas. Cohen y Lefebvre (2005) afirman que la categorización es la operación mental mediante la cual el cerebro clasifica los objetos y los eventos. Esta operación es la base para la construcción de nuestro conocimiento del mundo. Es el fenómeno más básico de cognición y, por consecuencia, el problema más fundamental en la ciencia cognitiva. En el proceso de categorización, las ideas y los objetos son reconocidos, diferenciados y comprendidos.

Según los estudios realizados por Rosch (1973), Lakoff (1987), Taylor (1989), MacLennan (1994), Dirven y Verspoor (2004) y muchos otros investigadores, la categorización puede ser considerada como el proceso de agrupación de objetos basado en prototipos y cuyo resultado es una estructura jerárquica. Los objetos son clasificados en diferentes categorías a diferentes niveles. La categoría de nivel básico es la principal en la vida y el lenguaje humanos y es la primera en ser dominada por el ser humano. A partir de ahí surge el entendimiento de niveles inferiores y superiores. Las categorías de niveles superordinados son más abstractas mientras que las de niveles subordinados contienen atributos más detallados. En una categoría de nivel básico, aquella imagen que primero

²⁸ Según la definición de Langacker (1987, pp. 147) un dominio es un contexto cognitivo en el que caracterizar una unidad semántica o concepto. ("A context for the characterization of a semantic unit.")

viene a la mente del hablante al pensar en dicha categoría es lo que conocemos como “prototipo (prototype)”. El término “prototipo” ha sido definido como el miembro más central o el grupo de miembros centrales de una categoría. Esto significa que para cierta categoría es posible que no exista un solo miembro prototípico sino varios. Los miembros de diferentes culturas tienden a categorizar los objetos mediante el uso de prototipos aunque los prototipos de algunas categorías particulares puedan variar.

3.3 Esquema gráfico

El término “esquema gráfico (image schema)” aparece por primera vez en la Teoría de la metáfora conceptual (TMC). El esquema gráfico ha sido definido de formas diferentes pero siempre con una idea central casi idéntica. Un esquema gráfico es un patrón recurrente y dinámico de nuestras interacciones perceptuales y programas motores que otorga coherencia y estructura a nuestra experiencia (Johnson, 1987)²⁹. Los esquemas gráficos se pueden definir generalmente como representaciones dinámicas análogas de relaciones espaciales y movimientos en el espacio (Gibbs y Colston, 1995). Johnson (1987) enumeró los esquemas gráficos comunes como CONTENEDOR, EQUILIBRIO, COMPULSIÓN, BLOQUEO, CONTRAFUERZA, SUPRESIÓN, CAPACITACIÓN, ATRACCIÓN, CAMINO, ENLACE, CENTRO-PERIFERIA, CICLO, ESCALA, CERCA-LEJOS, MASA-RECUENTO, PARTE-TODO, UNIFICACIÓN, DIVISIÓN, LLENO-VACÍO, SEMEJANZA, SUPERIMPOSICIÓN, ITERACIÓN, CONTACTO, PROCESO, SUPERFICIE, OBJETO, COLECCIÓN, etc. Los esquemas gráficos estructuran la experiencia corporal del ser humano, además de la experiencia no corporal, a través de la metáfora (Lakoff 1987, Johnson 1987). Clausner y Croft (1999) afirmaron que los esquemas gráficos son un subtipo de dominio y funcionan como dominios tanto en conceptos situacionales como configuracionales para ayudar en el entendimiento de conceptos.

²⁹ “An image schema is a recurring, dynamic pattern of our perceptual interactions and motor programs that gives coherence and structure to our experience.”

3.4 Proyección

Según Lakoff y Turner (1989), una proyección (mapping) es un conjunto de correspondencias (“a set of correspondences”) entre el dominio origen y el dominio destino. Las proyecciones de las metáforas conceptuales están motivadas por esquemas gráficos, que son estructuras prelingüísticas de la experiencia corporal humana. Fauconnier (1997, pp.18) ha publicado extensamente sobre las proyecciones y ha afirmado que “nuestras redes conceptuales presentan intrincadas estructuras creadas mediante proyecciones analógicas y metafóricas, que juegan un papel clave en la construcción sincrónica del significado y su posterior evolución diacrónica. Parte de esas proyecciones están tan arraigadas en nuestro pensamiento diario y en el lenguaje que no somos conscientes de ellas mientras que otro tanto nos llega como algo novedoso y creativo. El término *metáfora* se aplica a menudo a estas últimas, con especial énfasis en los aspectos literarios y poéticos de este fenómeno. Pero los principios cognitivos generales detrás de estas proyecciones son las mismas y desempeñan un papel fundamental en el pensamiento y el lenguaje a todos los niveles”.³⁰

4. Etnolingüística: factores culturales

Para completar el enfoque cognitivo hemos acudido a otro enfoque de gran pertinencia en este tipo de estudios: el enfoque lingüístico-cultural o etnolingüístico. Para poder entender mejor el vocabulario chino, para explicar sus particularidades debemos basarnos en la idea de que los diferentes grupos sociales y lingüísticos perciben el mundo de una forma diferente. A través de la exploración de la relación entre el idioma y la conceptualización cultural, podemos descifrar los diferentes rasgos de los idiomas existentes.³¹

³⁰ “Our conceptual networks are intricately structured by analogical and metaphorical mappings, which play a key role in synchronic construction of meaning and in its diachronic evolution. Parts of such mappings are so entrenched in everyday thought and language that we do not consciously notice them; other parts strike us as novel and creative. The term *metaphor* is often applied to the latter, highlighting the literary and poetic aspects of phenomenon. But the general cognitive principles at work are the same, and they play a key role in thought and language at all levels.”

³¹ Véase también Luque Durán (1998, 1999, 2001, 2016), Martín Ríos (2002, 2003), Pamies Bertrán (2008, 2009), Luque Nadal (2010, 2012).

Adoptamos un enfoque etnolingüístico para examinar los factores culturales del vocabulario chino, y poder medir el rango y la variedad de las diferencias léxicas, que están profundamente enraizadas en la cognición cultural de las comunidades de hablantes. Los procesos operativos prácticos se aplican en la integración con la comparación tipológica y la interpretación cognitiva mencionadas anteriormente, sobre todo al presentar la evolución del léxico³², la extensión semántica de la polisemia china³³, etc.

5. Pautas de redacción

En este trabajo se han seguido unas pautas generales que exponemos a continuación:

- Respecto al uso de términos lingüísticos, nuestro esfuerzo se centra en presentarlos y definirlos haciendo referencia a investigaciones existentes o accediendo a ciertos argumentos, con algunas excepciones en las que prescindimos de detalles, ya que la jerga es entendible dentro del mundo académico. Para los conceptos controvertidos, nos detenemos en las distinciones en la medida de lo posible, como en las definiciones de carácter (字; zì), palabra (词; cí), morfema (语素; yǔsù), frase (词组; cízǔ), etc. En cuanto a la terminología utilizada en los estudios clásicos del chino, generalmente nos ajustamos a la traducción ortodoxa y adjuntamos el significado literal.
- En cuanto a las citas, presentamos la transcripción fonética de los nombres propios, autor, título y otra información similar para la referencia de la versión china, aunque los nombres más reconocidos en la historia de China se mantienen según su forma más usada en todo el mundo como Confucio, Mencio, etc. en lugar de Kongzi, Mengzi u otras alternativas como Kong Qiu, Zhongni o Meng Ke. Además, para la bibliografía, se indica la editorial china en inglés para permitir el acceso a los lectores. En cuanto a la fecha de nacimiento y muerte de los personajes chinos mencionados en la tesis, usualmente ponemos notas de acuerdo

³² Ver apartado I, §1. Perspectiva histórica: la evolución del vocabulario chino y los estudios en lexicología.

³³ Ver apartado IV, §1. Polisemia.

con la *Enciclopedia de China* (《中国大百科全书》 Zhōngguó dà bǎikē quǎnshū).³⁴

- Para poder facilitar la recuperación de información o el aprendizaje futuro, añadimos el pinyin (con tonos) a todos los ejemplos proporcionados en el documento. Y en la mayoría de casos, los morfemas de los diferentes compuestos están desglosados en palabras.

6. Estructura de la obra

Esta obra contiene los siguientes apartados.

Apartado I. La morfología del mandarín

En este apartado, se revisa el desarrollo de la lexicología china y resumimos los hallazgos más importantes de la investigación para luego, basándonos en los estudios existentes sobre la historia de la lengua china, repasar brevemente la evolución del vocabulario incluyendo la creación de palabras nuevas, el enriquecimiento incesante de las categorías semánticas, la adopción explosiva de préstamos, la mejora gradual de la formación de palabras o la tendencia al aumento de palabras bisílabas.

En segundo lugar, y mediante la comparación con otras lenguas indoeuropeas, nos centraremos en los criterios semántico-sintácticos necesarios para identificar una palabra china (词 cí), y en discutir las relaciones complejas entre morfema (语素 yǔsù), palabra, frase (词组 cízǔ) y carácter (字 zì) en el chino moderno.

En la tercera sección, tratamos el tema de la estructura de palabras en chino, con especial énfasis en la morfología del chino mandarín. Pan Wen-guo, Yip Po-Ching y Han Yang (潘文国、叶步青、韩洋 1993), Packard (1998, 2000, 2015), Yip Po-Ching (叶步青 2000), Dong Xiufang (董秀芳 2004), et al. han acumulado un gran conocimiento del tema, por lo que presentamos la estructura de palabras integral del chino mandarín mediante referencias detalladas a las investigaciones mencionadas. Además, ponemos énfasis en nuestros puntos de vista diferentes sobre diferentes temas:

³⁴ Segunda edición de 2009, Beijing 北京: Encyclopedia of China Publishing House 中国大百科全书出版社.

- Dentro del fenómeno de la afijación, llamamos la atención sobre los sufijos reiterativos, los infijos poco frecuentes, los cuasi-afijos en los procesos de gramaticalización, etc.
- Subrayamos las particularidades de las palabras compuestas chinas, ejemplificando con los verbos separables (离合词 *líhécí*), los compuestos verbo-complemento, los compuestos nombre-clasificador, los compuestos de verbos seriales, etc.
- También analizamos brevemente el hecho de que el tipo de formación de las palabras complejas se basa en los significados de los morfemas y en el efecto de interacción entre los componentes. Por tanto, algunas palabras son complicadas de clasificar en un tipo concreto.

Apartado II. Estrategias fonéticas del vocabulario chino

Este apartado trata la motivación fonética del vocabulario chino, sobre todo los cuatro aspectos: interjecciones, onomatopeyas, préstamos y reduplicación.

Subrayamos el problema de los préstamos en el chino ya que el proceso se realiza principalmente mediante la transcripción fonética. Basándonos en los estudios relevantes y presentando los tres enfoques clave en la traducción de préstamos en el vocabulario chino, identificamos los orígenes de los préstamos chinos principalmente en las lenguas de Asia Central, el budismo y la civilización cristiana occidental, los idiomas europeos a través del japonés moderno y el ruso actual sobre todo en la época de la Unión Soviética. Una tendencia nueva bastante evidente es el crecimiento a gran escala de neologismos provenientes de préstamos o calcos hoy en día. Se proporcionan ejemplos de diferentes categorías semánticas y se analizan los micromecanismos de formación de esos ejemplos:

- Transcripción simple como 马赛克 (*mǎsàikè*; mosaico), 萨克斯 (*sàkèsī*; saxo), 马拉松 (*mǎlāsōng*; maratón), 瑜伽 (*yújiā*; yoga)
- Transcripción e inclusión de morfema nativo 萨克斯管 (*sàkèsīguǎn*; saxofón; 管: tubo), 啤酒 (*pǐjiǔ*; cerveza, cerveza-bebida alcohólica; 酒: bebida alcohólica), 酒吧 (*jiǔbā*; bar, bebida alcohólica-bar; 酒: bebida alcohólica)

- Mitad transcripción y mitad traducción como 冰淇淋 (bīngqílín; helado, variante: 冰激凌 bīngjīlíng; 冰 hielo), 因特网 (yīntèwǎng; internet; 网 red), 蹦极跳 (bèngjítiào; *puenting*; 跳 salto), 迷你裙 (mínǐqún; minifalda; 裙 falda)
- Fusión de transcripción y traducción libre como 萨克斯风 (sàkèsīfēng; saxofón; 风 viento, imitando la pronunciación de “-fón” a la vez que da la idea de viento del instrumento), 抱石 (bàoshí; bouldering o escalada en bloque; 抱 abrazar, imitando la pronunciación del inglés a la vez que da la idea del gesto que se hace al escalar; 石 piedra, traducción libre que sugiere la roca), 伟哥 (wěigē; Viagra; 伟 gran; 哥 compañero), 盖世太保 (gàishìtàibǎo; Gestapo, compuesto de dos términos que ya existían como 盖世 “sin compañeros” y 太保 “trapichero”, evocando la imagen de la policía secreta nazi y simulando la pronunciación)
- Palabras compuestas de letras como T恤 (T xù; camiseta, del inglés *T-shirt*), X光 (X guāng; rayo x), 卡拉ok (kǎlā ok; karaoke, カラOK en japonés), B超 (B chāo; ultrasonido en modo b), CT (TAC, también 计算机化断层显象 jìsuànjī huà duàncéng xiǎnxiàng)
- Otros métodos como 相扑 (xiāngpū; sumo, 相撲 すもう en japonés), 柔道 (róudào; judo, 柔道 じゅうどう en japonés) y 跆拳道 (táiquándào; taekwondo; 태권도 en coreano), comparten de una forma espontánea la pronunciación y la forma escrita con su término de origen por el carácter cultural de la sinosfera.

Por último, discutimos el problema de las variaciones de los préstamos y la estandarización.

Apartado III. Una clave cognitiva del vocabulario chino: las metáforas en la formación del vocabulario chino y las partes del cuerpo humano

En este apartado se profundiza en algunos aspectos del vocabulario chino que se entienden mejor desde un enfoque cognitivo. Nos concentramos en el conjunto de palabras relacionadas con el cuerpo humano, que incluyen entre otros:

- Cabeza y cuello como 头 (tóu; cabeza), 首 (shǒu; cabeza), 脖 (bó; cuello), 颈 (jǐng; cuello), 项 (xiàng; nuca), 脑 (nǎo; cerebro, mente), 顶 (dǐng; bóveda craneal, vértice), 面 (miàn; cara), 脸 (liǎn; mejilla, cara), 颜 (yán; frente, cara), 额 (é; frente)
- Órganos sensoriales y otros rasgos faciales como 目 (mù; ojo), 眼 (yǎn; ojo), 鼻 (bí; nariz), 耳 (ěr; oreja), 嘴 (zuǐ; boca), 口 (kǒu; boca), 舌 (shé; lengua), 眉 (méi; ceja), 牙 (yá; diente), 齿 (chǐ; diente), 咽 (yān; faringe), 喉 (hóu; laringe)
- Torso y extremidades como 身 (shēn; cuerpo), 体 (tǐ; cuerpo), 胸 (xiōng; pecho), 乳 (rǔ; pecho), 腹 (fù; abdomen), 肚 (dù; vientre), 腰 (yāo; cintura), 脐 (qí; ombligo), 背 (bèi; espalda), 肢 (zhī; extremidad), 肩 (jiān; hombro), 膀 (bǎng; hombro, brazo superior, brazo), 臂 (bì; brazo), 臀 (tún; nalgas), 股 (gǔ; muslo), 腿 (tuǐ; pierna), 胫 (jìng; espinilla), 肘 (zhǒu; codo), 膝 (xī; rodilla), 手 (shǒu; mano), 掌 (zhǎng; palma, planta), 脚 (jiǎo; pie), 足 (zú; pie, pierna), 腕 (wǎn; muñeca), 踝 (huái; tobillo), 指 (zhǐ; dedo), 趾 (zhǐ; dedo del pie, pie)
- Piel, músculos, carne, huesos y sangre como 肉 (ròu; carne), 肌 (jī; músculo), 脂 (zhī; grasa), 肤 (fū; piel), 皮 (pí; piel), 骨 (gǔ; hueso), 血 (xuè; sangre)
- Órganos internos como 心 (xīn; corazón), 肺 (fèi; pulmón), 肝 (gān; hígado), 肠 (cháng; intestinos), 胃 (wèi; estómago), 脾 (pí; bazo), 胆 (dǎn; vesícula biliar)

Los expertos en cognición sostienen que, en gran medida, el ser humano tiene consciencia del mundo exterior a través de su propio cuerpo. La somatización de la mente (“the embodiment of mind”) es uno de los tres tipos principales de resultados involucrados en el fenómeno de la metáfora compleja.³⁵ La categorización humana está basada, en parte, en

³⁵ Ver George Lakoff & Mark Johnson (1999), *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*, pp. 81. Los otros dos tipos de resultados involucrados en la metáfora compleja son “el inconsciente cognitivo (the cognitive unconscious)” y “el pensamiento metafórico (the

la naturaleza del cuerpo humano, y como consecuencia, las metáforas sobre el cuerpo humano y los sentidos están muy presentes en el vocabulario chino, que expone los universales lingüísticos y las particularidades de la cultura china.

Apartado IV. Las relaciones semánticas del vocabulario chino

Las relaciones semánticas denotan los enlaces multidimensionales entre los elementos léxicos. Las palabras parecen estar muy bien ordenadas en la mente humana, según la teoría del lexicón mental. En este apartado, nos adentramos en una visión global de la polisemia, la conversión, la sinonimia, la antonimia, la hiponimia, la meronimia y la consecutividad, que demuestran respectivamente la relación entre los sentidos marcados de una palabra, o los cambios semánticos en una palabra de forma invariable causados por la alteración de las categorías gramaticales, o las relaciones paradigmáticas entre diferentes términos. Lo que es más, aunque las relaciones sintagmáticas se analizan generalmente a nivel gramatical, también revelan las restricciones semánticas entre palabras, como la colocación, la solidaridad léxica, etc. fenómenos que se pueden incluir dentro de este tema.

En primer lugar, la polisemia está centrada alrededor de factores culturales en la extensión semántica de las palabras clave chinas. La cultura tradicional y la civilización moderna tienen un efecto profundo en el desarrollo de las palabras polisémicas chinas, para las que hemos proporcionado numerosos ejemplos. Revelan las abundantes características inherentes y distintivas, pero, desde un punto de vista tipológico, podemos entender su aspecto universal en el mecanismo de extensión semántica que se encuentra en muchos otros idiomas.

El chino tiene muy pocas inflexiones gramaticales y afijos léxicos, por lo que parece más complicado asignar de una forma precisa etiquetas de categorías gramaticales a cada palabra. Además, los cambios en el tipo de palabra (词类活用 *cílèi huóyòng*) son muy comunes en el chino antiguo y el uso flexible de las palabras basándose en el significado semántico es uno de sus características gramaticales más importantes. Debido a esta tradición, el vocabulario chino ha desarrollado diversas categorías de conversión. Con respecto al chino moderno, el término 兼类 (*jiānlèi*; clase multifuncional) se usa más a menudo que “conversión” con

metaphorical thought)”. Sobre el tema ver también Ángel López García, Amparo Montaner, Ricardo Morant y Manuel Pruñonosa (2011).

consideración explícita de la incertidumbre de la fuente de conversión. Sin embargo, en esta segunda sección, y atendiendo a la compatibilidad de los tiempos, no discriminamos entre “conversión” y “clase multifuncional” para discutir los principales casos convertidos a nivel semántico, tal y como se ve a continuación:

- Multifunción nominal-verbal, tanto de los verbos nominales como de los verbos denominales incluidos.
- Multifunción adjetival, que comprende la clase adjetival-nominal y el tipo adjetival-verbal.
- Otras, que incluyen palabras polisémicas y multifuncionales desde un punto de vista sintáctico, como 空 kōng³⁶, y muchas palabras de contenido (nombres, verbos, adjetivos) que se convierten en palabras de función a través de la gramaticalización, como 同 tóng³⁷.

En la tercera sección, buscamos las fuentes de la sinonimia china, e investigamos las formas diversificadas de la discriminación sinonímica, con numerosos ejemplos específicos. También hemos mencionado los efectos de la sinonimia y su significado de existencia. Además de la significancia literaria y de ser un tipo de mecanismo de cohesión en un texto continuo, la sinonimia china tiene un valor morfológico único para formar compuestos coordinados o modismos.

La cuarta sección trata la antonimia en el chino. En primer lugar, revisitamos la ya larga discusión sobre la definición de antonimia, y el desacuerdo con respecto a la categorización. Luego, diferenciamos de una forma sencilla la antonimia en no gradual y gradual, aunque también nos detenemos en los opuestos relacionales. Además, los antónimos que están formados por prefijos negativos, sobre todo los términos altamente lexicalizados, son tema de estudio. Después, nos centramos en las llamadas palabras contrapuestas (反义词 fǎnyì fùhécí), es decir, compuestos coordinados formados por pares antónimos y la asimetría de opuestos binarios.

³⁶ 空 kōng; vacío [adjetivo] — cielo [nombre] — en vano [adverbio] — estar sin [verbo].

³⁷ 同 tóng; ser similar, ser igual que [verbo] — junto [adverbio] — con, como [preposición usada para denotar comparación, etc.] — y [conjunción].

En la quinta sección sobre la hiponimia, el objetivo está los vacíos inherentes y las asimetrías en el vocabulario. Las palabras chinas, y en especial los nombres, poseen muchos hiperónimos, pero, hasta cierto punto, carecen de hipónimos debido a la munificencia de la composición, y los caracteres juegan un papel único internamente.

En la siguiente sección, prestamos atención a la individualidad de la meronimia en diferentes idiomas. Debido a la diferencia de segmentación o prototipo entre el chino y otros idiomas, la meronimia puede ser diferente también, como en los ejemplos dados de “dedo-mano y dedo del pie-pie” entre el chino, el inglés y el español; o el ejemplo de “extremidad inferior” entre el chino y el japonés.

En cuanto a la consecuencia de la séptima sección, hemos particularizado las relaciones semánticas entre los términos de una serie, una jerarquía, un ciclo, una selección antípoda, etc. En chino, es muy común que los términos consecutivos formen una frase coordinada.

También enlazamos con la discusión de la colocación y la solidaridad léxica en este capítulo porque reflejan las relaciones restrictivas entre palabras a nivel semántico. En la sección octava, tras revisar brevemente los estudios existentes sobre colocación, damos un ejemplo con las palabras 烟 (yān; tabaco, cigarro), 酒 (jiǔ; bebida alcohólica) y 茶 (chá; té) para ilustrar la connotación cultural y el pluralismo de colocaciones convencionales. A continuación, hemos analizado tres ejemplos de colocaciones:

- Colocaciones redundantes como el inglés “provide help” (“proporcionar ayuda”), “ask questions” (“preguntar preguntas”), “give cooperation” (“dar cooperación”), “let out cry” (“gritar un grito”), etc. en inglés. Los verbos adopta un papel de auxiliares. Los “verbos nominales” en chino (名动词 míngdòngcí), como por ejemplo: 合作 (hézuò; cooperar, cooperación), 哭泣 (kūqì; sollozar, llorar), 调查 (diàochá; investigar, investigación), 准备 (zhǔnbèi; preparar, preparación), etc., casi funcionan igual.
- Colocaciones restrictivas, como la expresión pasiva “sufrir” en chino. Las opciones diversiformes están determinadas por los objetivos, que implican 挨 (ái; sufrir), 吃 (chī; comer, sufrir), 受 (shòu; recibir, sufrir), 遭 (zāo; encontrarse con cosas malas, sufrir), 中 (zhòng; golpear, sufrir).

- Colocaciones multifuncionales de verbos de propósito general (泛义动词 fànyì dòngcí) como las numerosas colocaciones del verbo 打 (dǎ; golpear).

En la última sección de este capítulo, adoptamos un enfoque tipológico para establecer la universalidad y la individualidad de las solidaridades léxicas en chino, que materializan la concurrencia en restricción de palabras. De forma distintiva, muchas solidaridades monosílabas del chino pueden formar compuestos como 弓箭 (gōngjiàn; arco y flecha), 买卖 (mǎimài; comprar y vender, negocio, tienda), 伐树 (fáshù; talar árboles), 狼嚎 (lángháo; aullido de lobo), etc. Además, muchas solidaridades léxicas comparten un mismo radical o componente ideográfico en los caracteres como 舔 (tiǎn; lamer) — 舌 (shé; lengua), 骑 (qí; montar, cabalgar) — 马 (mǎ; caballo), 牛 (niú; buey) — 哞 (mōu; mugido, bramido), etc.

I. La morfología del mandarín

0. Introducción

Ma Jianzhong (马建忠 1898) fue el primero en basarse en la gramática occidental para analizar la lengua china apoyándose tanto en la lingüística occidental como en nociones tradicionales tales como 双声 (shuāngshēng; palabras aliteradas), 叠韵 (diéyùn; palabras con rima) o 重言 (chóngyán; reduplicación), etc. propios de la filología china; además inventó términos como 并列 (piánliè; paralelismo, yuxtaposición), 前加 (qiánjiā; prefijación), 殿字 (diànzi; sufijación) entre otros para poder interpretar las especificidades morfológicas del vocabulario chino. Este momento puede considerarse el comienzo del estudio de la morfología china. Desde ese momento se han llevado a cabo numerosos estudios sobre el tema y Pan Wenguo, Yip Po-Ching y Han Yang (潘文国 叶步青 韩洋 1993) revisaron exhaustivamente los avances de dicha investigación. Packard (1998, 2000, 2015) definió “palabra³⁸” dentro del contexto de la lengua china y analizó algunos conceptos relevantes como “carácter”, “sílabas”, “morfema”, “ligado y libre”, “función y contenido”, “raíz y afijo”, etc. Se embarcó en estudios sobre diferentes tipos de construcciones en chino con una gran cantidad de ejemplos y propuso lo que se conoce como “Principio del núcleo³⁹” de los patrones morfológicos en las palabras bisílabas chinas. Los procesos de “lexicalización, gramaticalización y

³⁸ Definió una “palabra (word)” como la forma sintáctica libre más pequeña. Ver Packard (2000:12) “a syntactic word is a form that can stand as an independent occupant of a syntactic form class slot, in other words, a syntactically free form (una palabra sintáctica es una forma que puede funcionar como ocupante independiente de un espacio sintáctico. En otras palabras, una forma sintácticamente libre)”.

³⁹ Esto quiere decir que, generalmente, toda palabra compleja cuenta con un núcleo. Es más, en un nombre el núcleo se sitúa en la derecha mientras que en un verbo se sitúa en la izquierda. Ver Packard (2000, pp. 39, passim) “(bisyllabic) noun words have nominal constituents on the right and verb words have verbal constituents on the left”. (Los sustantivos bisílabos tienen constituyentes nominales a la derecha y los verbos tienen constituyentes verbales a la izquierda.)

truncamiento” de la nueva formación de palabras también fueron objeto de análisis en sus obras. Yip Po-Ching (叶步青 2000) ofrece un análisis muy completo sobre los rasgos organizacionales del vocabulario chino y ha aportado un gran número de ejemplos sistemáticos para revelar la naturaleza morfológica del mismo.⁴⁰

1. Perspectiva histórica: la evolución del vocabulario chino y los estudios en lexicología

En el conjunto del lenguaje, el vocabulario es el elemento lingüístico más sensible a los cambios, especialmente si lo comparamos con la fonética o la sintaxis. Se puede decir que el léxico de una lengua está en un constante estado de flujo. Con el desarrollo de la sociedad china, desde la antigüedad hasta el presente, el vocabulario chino ha atravesado un proceso de evolución variado y complejo. Las mayores tendencias incluyen: la producción continua de palabras nuevas, la mejora gradual de la formación de palabras o la tendencia en el aumento de palabras bisilábicas entre otras.

Los principales recursos a la hora de analizar la evolución del vocabulario chino son los diccionarios antiguos y la filología tradicional china, entre estos merecen mención:

La guía lista (《尔雅》 Er Yǎ, una obra escrita probablemente durante la dinastía Qin (221 a. C. - 206 a. C.) o al comienzo de la dinastía Han occidental (206 a. C. - 25 d. C.), es conocida como el primer diccionario chino, o más bien, el primer tesoro de naturaleza enciclopédica. Esta obra contiene una gran variedad de nombres de objetos y explica el significado de palabras antiguas.

El diccionario de palabras dialectales (《方言》 Fāngyán, recopilado por 扬雄 Yang Xiong, 53 a. C. - 18 d. C.), es conocido como el primer diccionario dialectal chino e investiga los dialectos en las dinastías Qin y Zhou y recoge las palabras dialectales, supuestamente originarias de diferentes regiones, sobre todo de la Qin (秦) y Jin (晋), e incluso algunas

⁴⁰ Otras obras de interés sobre el tema son: Chen Guanglei (陈光磊 1994, 2001), Packard (2000), Tang Tingchi (汤廷池 2000), Bauer (2003), Dong Xiufang (董秀芳 2004), Wan Xianchu (万献初 2004), Li Shichun (李仕春 2011), Wang Hongjun (王洪君 2011), etc.

lenguas minoritarias como el coreano (朝鲜), el manchú (满), el mongol (蒙), el miao o hmong (苗), el tujia (土家), el zhuang (壮) y el dong (侗).

Un diccionario explicativo de caracteres chinos (《说文解字》Shuō wén jiě zì, recopilado por 许慎 Xu Shen, c. 58 - c. 147) es considerado el origen de los diccionarios de caracteres. Es una valiosa colección de textos clásicos, escrituras y estudios exegéticos que indagan en el origen de los caracteres chinos, manifiestan los cambios evolutivos en diferentes escritos y abarcan palabras y expresiones pertenecientes a todos los niveles de la vida. Su mayor logro es el análisis sistemático de la forma y estructura de 9353 caracteres chinos y los significados originales de dichos caracteres de una forma muy consistente y científica bajo la teoría de las seis categorías de caracteres (六书 Liùshū).

Diccionario de caracteres y términos chinos (《释名》Shì míng, recopilado por 刘熙 Liu Xi, ? - ?, a finales de la dinastía Han (206 a. C. a 220 d. C.), se considera el primer diccionario fonético-exegético y el primer diccionario etimológico. Esta obra explora los orígenes de los nombres de los objetos, especialmente el lenguaje que el común de la población usa en su día a día en lugar de los caracteres utilizados en su forma escrita en obras literarias. De este modo, aproximadamente un 20 % del total de palabras registradas son bisilábicas.

Desde que se recopilaran estas grandes obras durante los 400 años de la dinastía Han (206 a. C. - 220 d. C.), la filología tradicional china (文字学 wénzìxué; el estudio de caracteres chinos⁴¹) y la exégesis (训诂学 xùnhǔxué; interpretación crítica de textos antiguos, con especial atención en las explicaciones de las palabras provistas libros de la época) proliferaron a lo largo de la dinastía Qing (1616-1911). Además, se recopilaron algunos otros diccionarios:

Los diccionarios clasificados (类书 lèishū)⁴², tales como *Colección*

⁴¹ Debido a que en chino clásico la mayoría absoluta de términos eran monosílabos, casi todos los caracteres eran equivalentes a una “palabra”. De esta forma, la filología tradicional era principalmente lexicología aunque el concepto de “palabra” o “vocabulario” no había sido discutido o definido con precisión para ese entonces.

⁴² 类书 lèishū es un género de libros de referencia con entradas ordenadas en forma de diccionario según materias clasificadas u organizadas, con materiales tomados de diferentes fuentes como base de la recopilación.

clasificada de arte y obras literarias (《艺文类聚》Yì wén lèi jù) de Ouyang Xun (欧阳询 557-641) et al., *Compendio imperial del reino Taiping* (《太平御览》Tàipíng yùlǎn) de Li Fang (李昉 925-996) et al., *Registros históricos de Cefu* (《册府元龟》Cèfǔ yuánguī) de Wang Qinruo (王钦若 962-1025) y Yang Yi (杨亿 974-1020) et al., *Enciclopedia Yongle* (《永乐大典》Yǒnglè dàdiǎn) de Xie Jin (解缙 1369-1415) y Yao Guangxiao (姚广孝 1335-1418) et al., y *Compendio de libros antiguos y contemporáneos* (《古今图书集成》Gùjīn túshū jíchéng) de Cheng Menglei (陈梦雷 1650-1741) y Jiangtingxi (蒋廷锡 1669-1732) et al.

Diccionarios de rimas (韵书 yùnshū), como el *Diccionario de rimas chinas* (《切韵》Qiè yùn) de Lu Fayan (陆法言 ? - ?) en la dinastía Sui (581-618), el *Diccionario de rimas* (《广韵》Guǎng yùn) de Chen Pengnian (陈彭年 961-1017) y Qiu Yong (丘雍 960-1279) et al., la *Colección de rimas* (《集韵》Jí yùn) de Ding Du (丁度 990-1053) et al., y el *Diccionario de las llanuras centrales de sonidos y rimas* (《中原音韵》Zhōngyuán yīnyùn) de Zhou Deqing (周德清 1277-1365).

Diccionarios de caracteres como *Los capítulos de jade* (《玉篇》Yù piān), el primer diccionario de caracteres de Gu Yewang (顾野王 519-581), que posteriormente revisaron Chen Pengnian (陈彭年 961-1017) y otros autores, el *Diccionario Kangxi* (《康熙字典》Kāngxī zìdiǎn) de Zhang Yushu (张玉书 1642-1711) y Cheng Tingjing (陈廷敬 1639-1712) et al.

Diccionario de interpretación exegética: *Las interpretaciones exegéticas de los clásicos antiguos* (《经籍纂诂》Jīngjí zuǎn gǔ) de Ruan Yuan (阮元 1764-1849) et al.

Además, los diccionarios de palabras funcionales aparecieron en la dinastía Qing (1616-1911) y los diccionarios bilingües durante la dinastía Tang (618-907), ambos son de gran interés a la hora de explorar la evolución del vocabulario chino.

Se considera que el estudio moderno del vocabulario chino comenzó a finales del siglo XIX⁴³. Li Jinxi (黎锦熙 1921, 1923) y Lu Zhiwei (陆志韦 1938) intentaron establecer una distinción entre 字 (zì; carácter) y 词 (cí; palabra), y discutieron respectivamente la estructura de las palabras bisilábicas en mandarín y los monosílabos del pekinés. Algunos otros

⁴³ Véase Zhou Jian y Yang Shitie (周荐 杨世铤 2006).

académicos contemporáneos de los anteriores como Hu Shi (胡适), Wang Li (王力), Lü Shuxiang (吕叔湘), Fu Donghua (傅东华), Fang Guangtao (方光焘), Zhang Shilu (张世禄), Chen Wangdao (陈望道), etc. también analizaron diferentes aspectos del léxico en sus escritos sobre gramática. Desde la fundación de la República Popular China en 1949, se han publicado muchas más monografías o tratados sobre el vocabulario chino, tanto antiguo como moderno, y su evolución. Algunos ejemplos son: Sun Changxu (孙常叙) escribió el *Vocabulario chino* (《汉语词汇》 Hanyǔ cíhuì), Wangli (王力) por su parte fue autor del *Manuscrito de historia china* (《汉语史稿》 Hanyǔ shǐgǎo) y la *Historia lingüística china* (《中国语言学史》 Zhōngguó yǔyánxué shǐ), Jiang Shaoyu (蒋绍愚) creó el *Resumen del vocabulario chino antiguo* (《古汉语词汇纲要》 Gǔ hanyǔ cíhuì gāngyào), Fu Huaiqing (符淮青) recopiló el *Vocabulario chino moderno* (《现代汉语词汇》 Xiàndài hanyǔ cíhuì) y la *Historia de la lexicología china* (《汉语词汇学史》 Hanyǔ cíhuìxué shǐ), Dong Xiufang (董秀芳) escribió *Lexicalización: el origen y la evolución de las palabras bisilábicas chinas* (《词汇化: 汉语双音词的衍生和发展》 Cíhuìhuà: Hanyǔ shuāngyīncí de yǎnshēng hé fāzhǎn), Su Xinchun (苏新春) fue autor de *Un estudio cuantitativo del vocabulario chino* (《汉语词汇计量研究》 Hanyǔ cíhuì jiliàng yánjiū), Ge Benyi (葛本仪) escribió la *Investigación del vocabulario chino* (《汉语词汇研究》 Hanyǔ cíhuì yánjiū), Zhang Lianrong (张联荣) la *Evolución del vocabulario chino* (《汉语词汇的流变》 Hanyǔ cíhuì de liúbiàn) y como ellos, muchos otros autores con sus obras.

Otros ejemplos de diccionarios filológicos completos más importantes son:

El Gran diccionario de los caracteres chinos (《汉语大字典》 Hanyǔ dà zìdiǎn) de Xu Zhongshu (徐中舒 1898-1991) et al., que cubre el mayor número de caracteres chinos en un escrito regular (楷书 kǎishū) desde la Antigüedad hasta la época moderna.

El Gran diccionario de las palabras chinas (《汉语大词典》 Hanyǔ dà cídiǎn) de Luo Zhufeng (罗竹风 1911-1996) et al., recoge un gran número de palabras chinas. Como diccionario filológico histórico cubre tanto términos antiguos como modernos y otorga cierta importancia a los orígenes y las extensiones concurrentes.

Ciyuan (revisado) (《辞源》修订本 Cíyuán), elaborado por el equipo redactor y el departamento editorial de Commercial Press (商务印书馆 Shāngwù yìnshūguǎn) y publicado entre 1979 y 1983, estaba orientado sólo a recoger palabras del chino clásico tras su revisión.

Cihai (revisado) (《辞海》修订本 Cíhǎi) de Shu Xincheng (舒新城 1893-1960), Chen Wangdao (陈望道 1891-1977) y Xia Zhengnong (夏征农 1904-2008) et al., es por su parte el diccionario más completo con la mayor cobertura léxica tanto de palabras y expresiones más genéricas del chino como de terminología especializada. Las ediciones revisadas se han publicado sin parar desde 1959 hasta hoy en día⁴⁴.

En los últimos diez años, el Ministerio de Educación chino ha publicado informes anuales oficiales bajo el título *La situación del idioma en China* (《中国语言生活状况报告》 Zhōngguó yǔyán shēnghuó zhuàngkuàng bàogào), y en base a estos informes del Ministerio, Commercial Press (商务印书馆 Shāngwù yìnshūguǎn) publica glosarios de neologismos chinos.

1.1 El periodo anterior a la unificación de la dinastía Qin

Los huesos oraculares, que constituyen la literatura arcaica que sobrevivió en las Ruinas de Yin (殷墟 yīnxū), nos permiten conocer la situación más antigua del vocabulario chino.⁴⁵ Se han reconocido hasta 2500 palabras dentro de dichos huesos y la mayoría del vocabulario básico había aparecido ya para ese entonces. Según su función en la oración, la gran mayoría de los términos recogidos son palabras de contenido de las cuales, destacan los nombres, seguidos por los verbos y en último lugar con muchas menos ocurrencias, los adjetivos. Con respecto al significado semántico, estas palabras cubren un amplio rango de representación, como fenómenos naturales, trabajos y oficios, cultura material, relaciones sociales, vida diaria e ideologías. Por ejemplo, entre los nombres relacionados con la concepción de **la naturaleza** están 天 (tiān; cielo), 日 (rì; sol), 月 (yuè; luna), 星 (xīng; estrella), 风 (fēng; viento), 云 (yún; nube), 雨 (yǔ; lluvia), 雪 (xuě; nieve), 山 (shān; montaña), 丘 (qiū;

⁴⁴ Una enciclopedia a aún mayor escala es *Da cihai* (《大辞海》 Dà Cíhǎi) que a día de hoy, sigue en estado de recopilación.

⁴⁵ Leer Wangli (王力 1957, 1980), Qiu Xigui (裘锡圭 1988), Zhao Cheng (赵诚 1988) y Gao Ming (高明 1996).

colina), 陆 (lù; tierra), 岩 (yán; roca), 川 (chuān; río), 泉 (quán; arroyo), 水 (shuǐ; agua), 火 (huǒ; fuego), 土 (tǔ; suelo), etc;

También encontraron términos relacionados con **el tiempo y las estaciones**: 年 (nián; cosecha, año), 岁 (suì; Júpiter, año de edad), 春 (chūn; primavera), 秋 (qiū; otoño), 时 (shí; estación, tiempo), 旬 (xún; período de diez días), 今 (jīn; ahora), 昔 (xī; carne seca, pasado), 晨 (chén; mañana), 昏 (hūn; amanecer). Del mismo modo, las palabras de 干支 (gānzhī; los Troncos y las Ramas), en total 22 caracteres, ya han aparecido como forma de llevar la cuenta de los días.

Algunos nombres relacionados con **la orientación** son: 上 (shàng; arriba), 下 (xià; abajo), 右 (yòu; derecha), 中 (zhōng; centro), 左 (zuǒ; izquierda), 内 (nèi; entrar, interior), 外 (wài; exterior), 东 (dōng; este), 西 (xī; oeste), 南 (nán; sur), 北 (běi; norte);

Para **plantas y animales**: 马 (mǎ; caballo), 牛 (niú; buey), 羊 (yáng; oveja), 豕 (shǐ; cerdo), 犬 (quǎn; perro), 兔 (tù; liebre, conejo), 象 (xiàng; elefante), 虎 (hǔ; tigre), 狼 (láng; lobo), 狐 (hú; zorro), 鹿 (lù; ciervo), 鱼 (yú; pez), 龟 (guī; tortuga), 蛇 (shé; serpiente), 鸟 (niǎo; pájaro), 虫 (chóng; insecto), 木 (mù; árbol), 林 (lín; bosque), 桑 (sāng; moral), 竹 (zhú; bambú), 禾 (hé; tallo de grano, sobre todo arroz), 粟 (sù; mijo), 麦 (mài; trigo);

Algunos nombres sobre **el cuerpo humano y los órganos**: 人 (rén; persona), 身 (shēn; cuerpo), 首 (shǒu; cabeza), 面 (miàn; cara), 眉 (méi; ceja), 目 (mù; ojo), 耳 (ěr; oreja), 鼻 (bí; nariz), 口 (kǒu; boca), 舌 (shé; lengua), 齿 (chǐ; diente), 趾 (zhǐ; dedo del pie), 心 (xīn; corazón), 腹 (fù; abdomen), 骨 (gǔ; hueso);

Nombres relacionados con **oficios y formas de subsistencia**: 田 (tián; campo), 圃 (pǔ; huerto), 宫 (gōng; casa), 室 (shì; habitación), 宅 (zhái; residencia con cimientos), 寝 (qǐn; dormir), 门 (mén; puerta con dos hojas), 户 (hù; puerta de una hoja), 仓 (cāng; granero), 井 (jǐng; pozo), 舟 (zhōu; barco), 车 (chē; vehículo), 舆 (yú; carruaje, carro), 刀 (dāo; cuchillo), 斧 (fǔ; hacha), 斤 (jīn; hacha pequeña), 犁 (lí; labrar), 弓 (gōng; arco), 矢 (shǐ; flecha), 网 (wǎng; red), 尊 (zūn; jarra de vino), 皿 (mǐn; cuenco de comida), 盘 (pán; plato), 壶 (hú; olla), 酒 (jiǔ; licor), 米 (mǐ; semilla sin cáscara), 丝 (sī; seda), 衣 (yī; prenda de vestir superior), 玉 (yù; jade), 贝 (bèi, concha de cauri);

Nombres relacionados con **armas**: 戈 (gē; hacha-daga china), 矛 (máo; lanza), 钺 (yuè; hacha de batalla usada en la antigua China), 介 (jiè; armadura), 盾 (dùn; escudo);

Nombres asociados a **relaciones humanas e identidad**: 祖 (zǔ; templo ancestral de una casa soberana), 妣 (bǐ; madre), 父 (fù; padre), 母 (mǔ; madre), 兄 (xiōng; hermano mayor), 弟 (dì; hermano menor), 妻 (qī; esposa), 子 (zǐ; hijo), 侄 (zhí; sobrino), 孙 (sūn; nieto o nieta), 臣 (chén; esclavo masculino), 宰 (zǎi; esclavo), 民 (mín; pueblo), 奴 (nú; sirviente), 众 (zhòng; multitud), 工 (gōng; escuadra), 王 (wáng; monarca), 侯 (hóu; diana), 巫 (wū; bruja), 史 (shǐ; historiador oficial).

En las inscripciones de los huesos oraculares las palabras bisilábicas son bastante atípicas mientras que en el *Libro de los textos antiguos* (《尚书》 Shàng shū) existe un cierto número de estas palabras. Algunas de ellas pueden considerarse palabras compuestas tempranas, demostrando la existencia de dos procesos de formación de palabras: compuestas modificadores y compuestas coordinativas. Por ejemplo: 天命 (tiānmìng; la voluntad de Dios, destino), 王庭 (wángtíng; juicio), 百姓 (bǎixìng; todos los oficiales), 师长 (shīzhǎng; oficial al mando), 谗言 (chányán; calumnia), 心腹 (xīnfù; corazón y abdomen, subordinado de confianza), 神祇 (shénzhī; deidades), 田亩 (tiánmǔ; campo), 先后 (xiānhòu; asistir, ayudar), 安定 (āndìng; estable), 殄灭 (tiǎnmìè; exterminar).

En el período de Primavera y Otoños (春秋 770 a. C. - 476 a. C.) y durante el período de los Reinos Combatientes (战国 476 a. C. - 221 a. C.) con el rápido desarrollo de la sociedad, el aumento de la productividad, la evolución del sistema político y el progreso académico y cultural, el vocabulario chino alcanzó un nivel de desarrollo importante que se manifestó principalmente mediante el nacimiento de un gran número de neologismos y la aparición de la tendencia bisilábica.

El antiguo vocabulario chino se formó durante este período de tiempo. El número de sustantivos, verbos y adjetivos experimentó un aumento drástico. Las palabras nuevas reflejaban la nueva civilización material: conceptos como cultivos y agricultura, metales y metalurgia, vestimentas o instrumentos. Con respecto a la superestructura, se produjeron muchas nuevas palabras relacionadas con política, puestos oficiales, rituales, ética y moral, asuntos militares y ley criminal, etc. El resto de elementos sintácticos habían alcanzado también para ese entonces un gran grado de desarrollo. Estos incluyen los pronombres demostrativos, los pronombres personales y los interrogativos, los

adverbios de tiempo, modo, cantidad, frecuencia y manera, las conjunciones que expresan diversas relaciones lógicas, las preposiciones, las partículas modales, las interjecciones. De este modo, el sistema de palabras funcionales clásico ya se había establecido.

Durante este período, numerosas palabras bisilábicas simples y compuestas emergieron.⁴⁶ Las primeras son más comunes en *El libro de las canciones* (《诗经》 Shī jīng) y *Las canciones de Chu* (《楚辞》 Chǔ cí), y algunos de los ejemplos más representativos son las palabras reiterativas (叠音, diéyīn) como: 悠悠 (yōuyōu; interminable, remoto), 冥冥 (míngmíng; desconocido, nunca visto), y palabras lianmian (联绵词), que incluyen aliteraciones (双声, shuāngshēng) como 琳琅 (línláng; jade precioso, gema), 踟蹰 (zhíchú; deambular), rimas (叠韵, diéyùn) como 窈窕 (yǎotiǎo; gracioso, grácil), palabras con aliteración y rima (双声兼叠韵, shuāngshēng jiān diéyùn) como 辗转 (zhǎnzhuǎn; dar vueltas en la cama) y algunas otras palabras bisilábicas sin rasgos fonéticos como 颠沛 (diānpèi; estar en la miseria, sufrir un revés). Las segundas se encuentran en todo tipo de clásicos y algunos ejemplos son: 社稷 (shèjì; suelo y grano, estado), 朋友 (péngyǒu; amigo, compañero), 奔走 (bēnzǒu; correr, ir deprisa), etc. La composición, como método de formación de palabras productivo que se usaba con frecuencia en las dinastías Zhou y Qin, se convirtió en una forma muy fructífera de crear una gran cantidad de palabras nuevas.

1.2 El léxico chino durante el período de las dinastías Han y Tang

Desde la dinastía Han (206 a. C. - 220 d. C.) hasta la dinastía Tang (618 d. C. - 907 d. C.) durante un período de más de 1100 años y como consecuencia de grandes avances en la sociedad y la economía, los contactos internos más frecuente, el comercio internacional impulsado por la Ruta de la seda, la importación de religiones desde otras regiones, la comunicación multicultural y el intercambio académico entre China y otras naciones, el vocabulario chino se expandió de forma acorde con las circunstancias. En esta época se dio una aparición constante de nuevas palabras y las diferencias léxicas entre el chino oral y escrito fueron aumentando gradualmente. La composición de palabras bisilábicas se diversificó, a lo que se sumó la llegada de grupos de préstamos

⁴⁶ Leer también Zhu Guangqi (朱广祁 1985).

lingüísticos.

Entre estos nuevos términos, no faltaban las palabras monosilábicas como antes: 店 (diàn; tienda, almacén), 怕 (pà; tener miedo, temer), 懒 (lǎn; vago). Sin embargo, el número de palabras bisilábicas creció mucho más, sobre todo aquellas que verbalizaban abstracciones como: 差异 (chāyì; diferencia), 比喻 (bǐyù; simbolismo, metáfora), 意义 (yìyì; significado, sentido), 冷淡 (lěngdàn; frialdad, despreocupación), 风流 (fēngliú; sabroso, romántico), 权利 (quánlì; derecho e interés), 情绪 (qíngxù; humor, emoción). Al mismo tiempo, las palabras funcionales bisilábicas estaban empezando a aumentar en número también, como: 毕竟 (bìjìng; después de todo), 非常 (fēicháng; extraordinario), 从来 (cóngláizì; desde el principio), 常常 (chángcháng; a menudo), 渐渐 (jiànjiàn; gradualmente), 互相 (hùxiāng; recíprocamente), 如若 (rúruò; si), 无论 (wúlùn; a pesar de, sin importar), 除非 (chúfēi; a menos que), 所以 (suǒyǐ; entonces, por tanto). Esta tendencia podría considerarse una clara señal de lo que sería la evolución del vocabulario chino a partir de ese momento.

Durante las dinastías Han y Wei, las diferencias entre el uso escrito y el oral del idioma se hicieron muy evidentes y esto se podía observar claramente en el sistema léxico. Desde mediados de la dinastía Tang, numerosos textos religiosos se habían acercado a las lenguas vernáculas, como la *literatura narrativa Dunhuang* (《敦煌变文》 Dūnhuáng biànwén), que contiene sutras en dialectos del norte mientras que las citas budistas zen representan algunos dialectos del sur. Los bisílabos cada vez eran más numerosos y constituían una gran parte del léxico chino. Además, estas palabras bisílabas creadas durante la dinastía Tang son las más usadas hoy.

Con respecto a la construcción de palabras, las palabras compuestas de este período se basaban aún en modificaciones y coordinaciones mientras que las de tipo predicado-objeto y predicado-complemento ya habían surgido. Ejemplos de estas son: 吃苦 (chīkǔ; aguantar penurias), 注意 (zhùyì; darse cuenta, atención), 知心 (zhīxīn; entendimiento) son objeto-predicado y 制服 (zhìfú; domesticar, dominar), 矫正 (jiǎozhèng; corregir, ajustar) muestran la composición basada en el formato predicado-complemento. Además, desde la dinastía Wei (220-265) y la dinastía Jin (265-420), algunos cuasi-afijos habían aparecido, como el prefijo 老(lǎo-), y los sufijos 子(-zi), 儿(-r), 头(-tóu). De este modo, surge una gran cantidad de términos creados a partir de afijación: 老鼠(lǎoshǔ;

ratón), 老奴 (lǎonú; sirviente de edad, forma de llamarse a uno mismo), 老兄 (lǎoxiōng; tío, chico), 兔子 (tùzi; conejo, conejito), 鞋子 (xiézi; zapatos), 竹子 (zhúzi; bambú), 袋子 (dàizi; bolso), 鱼儿 (yú; pez), 花儿 (huār; flor), 雀儿 (qiǎor; pájaro), 前头 (qiántou; adelante), 舌头 (shétou; lengua), 骨头 (gǔtou; hueso).

Los préstamos que surgieron en este período también supusieron un momento específico en la evolución léxica del chino. Desde la dinastía Han occidental (206 a. C. - 25 d. C.) y debido los cada vez más frecuentes contactos internacionales, un número considerable de extranjerismos penetraron en la lengua china, y que pueden identificarse con claridad incluso en nuestra época. Eran principalmente nombres de objetos que llegaban de las regiones del oeste (西域, xīyù; un término de la dinastía Han que designaba la zona al oeste de lo que hoy es Xinjiang y las regiones de Asia Central), como por ejemplo: 琉璃 (liúlí; vidrio coloreado), 琥珀 (hǔpò; ámbar), 箜篌 (kōnghóu; instrumento de cuerda antiguo similar a las arpas occidentales), 茉莉 (mòlì; jazmín), etc. A finales de la dinastía Han oriental (25-220) con la traducción de los textos budistas, el chino absorbió muchos vocablos relacionados con esta religión de idiomas como el sánscrito, el pali y algunas lenguas de Asia Central: 菩萨 (púsa, Bodhisattva), 和尚 (héshang; monje), 般若 (bōrě; prajna), 刹那 (chànà; instante, momento), algunos de los cuales pasaron a formar parte del léxico básico. Además, algunos términos polisílabos de uso común pasaron a ser abreviados a su correspondiente monosílabo como 塔婆 (tǎpó; estupa) — 塔 (tǎ; torre), 禅那 (chánà, dhiana) — 禅 (chán; Zen), 僧伽 (sēnggā; sangha) — 僧 (sēng; bonzo, monje), 比丘尼 (bǐqiūni; bhikkhuni) — 尼 (ní; monja budista), para que posteriormente estos monosílabos, como morfemas raíces, pasaran a componer otras palabras como por ejemplo: 宝塔 (bǎotǎ; pagoda), 灯塔 (dēngtǎ; faro, almenara), 水塔 (shuǐtǎ; torre de agua), 参禅 (cānchán; meditación zen), 禅宗 (chánzōng; secta zen), 僧侣 (sēnglǚ; monacato, clérigo) o 尼姑 (nīgū; monja budista) entre otras. Aparte de las transliteraciones, que reflejan esa característica especial del chino para tomar prestadas palabras, algunas paráfrasis aparecieron durante la traducción de los textos budistas como 天堂 (tiāntáng; nirvana, cielo), 地狱 (dìyù; infierno, averno), 真理 (zhēnlǐ; verdad, evangelio), 报应 (bàoing; némesis, karma), 信心 (xìnxīn; confianza), etc.⁴⁷

⁴⁷ Véase Yu y Gu (2013).

1.3 El léxico chino durante el período desde la dinastía Song a la dinastía Qing

A partir de la dinastía Song (960-1279), China se desarrolla enormemente en agricultura, artesanía, sericultura, comercio y, por tanto, también en urbanismo. En concordancia con este desarrollo, la literatura, el arte y las ciencias naturales también lograron alcanzar un grado de creación que se fue plasmando en el propio vocabulario. Aparecieron muchas palabras nuevas para designar oficios y productos comerciales.

En concreto, los campos de la ciencia y la tecnología fueron especialmente prolíferos: matemáticas, astronomía, cronología, música, derecho, geografía, ingeniería civil y arquitectura, maquinaria, etc. Muchas de estas disciplinas absorbieron préstamos de Medio Oriente durante las dinastías Yuan (1206-1368) y Ming (1368-1644), o fueron traducidas desde los libros de ciencia occidentales por misionarios jesuitas y algunos intelectuales chinos a final de la dinastía Ming y principios de la dinastía Qing (1616-1911). Algunos ejemplos son: 地球 (dìqiú; Tierra, globo terráqueo), 算术 (suànshù; aritmética), 平面 (píngmiàn; plano, liso), 比例 (bǐlì; proporción, porcentaje) entre muchos otros..

Además, debido al potenciado comercio internacional, estos préstamos también llegaron desde el árabe o el persa, y sobre todo de Mongolia durante la dinastía Yuan. De los primeros provienen algunos términos específicos como 祖母绿 (zǔmǔlǜ; zumurud, esmeralda), 唢呐 (suǒnà; sorna [oboe persa], chirimía china propia de los Han) aunque pocos de ellos se utilizan hoy en día. De los últimos provienen términos como 站 (zhàn; parada, estación), 胡同 (hútòng; tipo de callejón o calle estrecha) que hoy en día se usan pero en mucha menor medida que durante aquella época.

Los términos bisílabos eran los predominantes pero los trisílabos empezaron también a aumentar en número. En este período, los términos más propios del lenguaje oral empezaron a ser más abundante y a colarse en las obras literarias vernáculas, y hoy nos sirven para mostrar todas las etapas del proceso histórico de evolución del vocabulario chino, paso a paso.

1.4 El léxico chino desde las Guerras del Opio hasta nuestros tiempos

Desde las Guerras del opio en 1840, China ha sufrido una serie de profundos cambios sociales. Todos los conceptos nuevos en economía,

política, pensamiento y cultura promovieron el desarrollo rápido del léxico chino y hasta nuestros días, la creación innovadora de términos sigue siendo un fenómeno común. Antes de 1949, el año en el que se constituyó la República Popular China, el chino había producido un gran número de palabras nuevas a través de la composición como: 公司 (gōngsī; empresa, corporación), 钢琴 (gāngqín; piano), 羽毛球 (yǔmáoqiú; bádminton), 显微镜 (xiǎnwēijìng; microscopio), 意识形态 (yìshì xíngtài; ideología). Además, los préstamos provenientes del japonés o las lenguas indoeuropeas han ocupado una gran parte del crecimiento del vocabulario chino. Del japonés podemos encontrar términos como 宣传 (xuānchuán; anunciar, hacer propaganda), 市场 (shìchǎng; mercado), 银行 (yínháng; banco, banca), 出版 (chūbǎn; publicar, salir en prensa), 手续 (shǒuxù; proceso), 学位 (xuéwèi; título académico), 演讲 (yǎnjiǎng; discurso, dar una charla), etc. De las lenguas indoeuropeas vienen términos como 咖啡 (kāfēi; café), 维他命 (wéitāmìng; vitamina), 吉他 (jítā; guitarra), 沙发 (shāfā; sofá), 模特儿 (móter; modelo), 吉普车 (jípǔchē; jeep), 幽默 (yōumò; humor), 逻辑 (luójí; lógica), 歇斯底里 (xiēsīdǐlǐ; histeria) entre otros.

Desde la fundación de la república en 1949, y gracias al recién creado sistema socialista, la expansión del marxismo y el leninismo y los cambios en la situación internacional, tuvo lugar una gran cantidad de cambios en el vocabulario chino. Los términos relacionados con política y filosofía ganaron popularidad y algunos de ellos han pasado al lenguaje cotidiano como: 阶级 (jiējí; clase), 政策 (zhèngcè; política), 民主 (mínzhǔ; democracia), 理论 (lǐlùn; teoría), 实践 (shíjiàn; práctica), 思想 (sīxiǎng; pensamiento), 主观 (zhǔguān; subjetivo), 客观 (kèguān; objetivo), etc. La terminología propia de campos como la tecnología o la medicina también avanzó rápidamente: 电脑 (diànnǎo; ordenador), 激光 (jīguāng; láser), 扫描 (sǎomiáo; escáner), 免疫 (miǎnyì; inmunización), 抗生素 (kàngshēngsù; antibiótico), 心电图 (xīndiàntú; electrocardiograma).

En este período, la mayoría de las palabras eran bisílabas aunque también surgieron algunas trisílabas y polisílabas. Además, aparecieron algunas nuevas tendencias en la formación de palabras: los compuestos modificadores y coordinados seguían suponiendo la mayoría mientras que las formas predicado-objeto, predicado-complemento y sujeto-predicado también comenzaron a crecer. También los cuasi-sufijos se establecieron con más fuerza en los procesos de gramaticalización. Algunos son -性 (-

xìng), -化 (-huà), -员 (-yuán), -家 (-jiā); el número de abreviaturas también creció: 武装警察 (wǔzhuāng jǐngchá; fuerzas armadas) — 武警 (wǔjǐng), 民用航空 (mínyòng hángkōng; aviación civil) — 民航 (mínháng), 奥林匹克运动会 (Àolínpìkè yùndònghuì; Juegos Olímpicos) — 奥运会 (Àoyùnhuì).

Durante los últimos diez años y acompañando al extraordinario progreso de los ordenadores y la informática, las reces sociales y los medios de comunicación de masas han crecido de una forma muy extensa. La gente acuña palabras inventadas para responder o comentar los hechos del día a día y los “cibertérminos” se hacen populares. El texto producido en ordenadores está lleno de expresiones simbólicas, términos digitales y un alfabeto propio. Un claro ejemplo son los pictogramas :) :D significa una sonrisa o una risa, como en otros idiomas; el número 55 (wuwu) simula el sonido de un llanto; y la sigla PLMM significa 漂亮妹妹 (piàoliang mèimei; chicas guapas) y se crea utilizando la primera letra del pinyin de la expresión. El lenguaje de internet revela su mecanismo de formación léxica muy fácilmente: sustitución homofónica como 杯具 (bēijù; vasos — miserable) — 悲剧 (bēijù; tragedia), 洗具 (xǐjù; vaso para cepillo de dientes — broma, divertido) — 喜剧 (xǐjù; comedia), 童鞋 (tóngxié; zapatos de niño — compañero de clase, colega) — 同学 (tóngxué; compañero de clase), 神马 (shén mǎ; Pegaso, caballo inmortal — que) — 什么 (shénme; que); sinéresis o fusión silábica como en 酱紫 (jiàng zǐ; marrón rojizo — así) — 这样子 (zhèyàngzi; así), 表 (biǎo; reloj — no [marca verbal]) — 不要 (bùyào; no [marca verbal]); cambio léxico-semántico como 恐龙 (kǒnglóng; dinosaurio — mujer fea), 潜水 (qiánshuǐ; bucear — merodear por chats o foros en línea), 楼主 (lóuzhǔ; casero, anfitrión — el que empieza una publicación en un foro o red social); y composición primaria o por raíz como 东东 (dōngdōng; cosas) 写手 (xiě shǒu; escritor), 艳照门 (yànzhào mén; escándalo relacionado con fotos eróticas)⁴⁸, 高帅富 (gāoshuàifù; hombre guapo, alto y rico).

⁴⁸ El morfema “门 mén; ‘puerta’, ‘gate’ en inglés” adquiere el nuevo sentido de “escándalo” a partir del escándalo Watergate.

2. La concepción de la palabra china

2.1 Definición y reconocimiento de la palabra en diferentes lenguas

En el marco de los idiomas indoeuropeos, una palabra puede definirse involuntariamente a través de las convenciones de escritura. Los hablantes de idiomas indoeuropeos puede segmentar un texto escrito en palabras estrictamente de forma visual gracias a la apariencia del mismo, es decir, pueden ir seleccionando el material escrito situado entre un espacio y otro. Esto es lo que se conoce como palabra ortográfica y se percibe de forma más intuitiva en obras escritas que en el lenguaje hablado. De esta forma, el concepto de palabra ortográfica en los idiomas indoeuropeos está notablemente cerca del concepto de palabra sintáctica.

Sin embargo, la palabra ortográfica china no tiene especial relevancia ya que la ortografía china segmenta el texto escrito en caracteres (字; zì), que generalmente representan morfemas antes que palabras (词; cí). Por tanto, los estudiantes de la lengua china normalmente tienen problemas en la segmentación de palabras en el momento de la lectura. Además, la segmentación de los textos en palabras es un problema importante para los algoritmos informáticos y la ortografía mediante pinyin. Como la ortografía mediante pinyin se no se escribe de forma conjunta como una sucesión de letras ni se segmenta de acuerdo con las sílabas como la ortografía mediante caracteres, existe la necesidad de segmentar la fonética del pinyin en unidades ortográficas.

El término zì (字) posee dos significados distintos en su uso popular: puede significar o un morfema en el lenguaje hablado⁴⁹, o un carácter en el lenguaje escrito. El estatus de zì en chino es por tanto tan destacado como el estatus de “palabra” en los idiomas indoeuropeos. En la filología china tradicional, zì se consideraba la unidad básica y primaria en el análisis de la lingüística hasta principios del siglo XX. Hoy en día la mayoría de estudiosos chinos aceptan el criterio semántico-sintáctico para distinguir cí de la unidad menor zì y la unidad mayor (词组; cízǔ): una palabra es la unidad con significado y posibilidad de uso independiente más pequeña del idioma.

La mayoría de palabras en el chino moderno están compuestas de dos sílabas. Según el análisis estadístico del Diccionario de frecuencia del

⁴⁹ Un pequeño número de caracteres chinos (字; zì) no representan morfemas con significado sino que solo representan sílabas.

chino moderno (《现代汉语频率词典》Xiàndài hànyǔ pínlǜ cídiǎn), de las 31 159 palabras analizadas, un 74 % son bisílabas, 12 % son monosílabas y el restante 14 % son palabras polisílabas. De esta forma, queda claro que el mandarín es un idioma predominantemente bisílabo a nivel de palabras.

2.2 Los morfemas constituyentes de las palabras chinas

En términos lingüísticos, un morfema es la unidad con significado más pequeña de un idioma. La mayoría de morfemas nativos del chino son monosílabos como 山 (shān; montaña), 高 (gāo; alto), 读 (dú; leer), 火 (huǒ; fuego), 车 (chē; coche). Algunos morfemas, sin embargo, presentan más de una sílaba:

徘徊 (páihuái; andar sin rumbo)
 苗条 (miáotiao; delgado)
 蘑菇 (mógū; seta)
 咖啡 (kāfēi; café)
 沙发 (shāfa; sofá)
 威士忌 (wēishìjī; whisky)
 奥林匹克 (àolínpǐkè; olímpico)

Muchos de estos morfemas bisílabos o polisílabos pueden seguirse atrás en el tiempo hasta llegar a las palabras originales en otros idiomas de las que provienen, aunque algunos otros son préstamos de una época mucho más antigua y la mayoría de hablantes nativos de hoy en día no son conscientes de su origen foráneo: 葡萄 (pútáo; uva) y 玻璃 (bōli; vidrio). Aparte de estos préstamos, existe algunos morfemas chinos nativos que presentan dos o más sílabas. Algunos de ellos son onomatopeyas como:

知了 (zhīliǎo; cigarra)
 乒乓 (pīngpāng; pimpón, tenis de mesa)
 叮当 (dīngdāng; tintineo)
 轰隆隆 (hōnglōnglōng; murmullo, ruido sordo)
 嘀嗒嘀嗒 (dīdādīdā; tictac)
 劈哩啪啦 (pīlipālā; crujido)

Algunos son aliterados (双声; shuāngshēng; términos cuyas dos sílabas comienzan por las misma consonante) como 流利 (liúlì; fluido), 蜘蛛

(zhīzhū; araña), 忐忑 (tǎntè; perturbado), 吩咐 (fēnfù; apuesta); o rimas (叠韵; diéyùn; términos cuyas dos sílabas comparten el mismo sonido al final ya sea de vocal o consonante nasal) como 玫瑰 (méiguī; rosa), 从容 (cóngróng; ociosamente), 蜻蜓 (qīngtíng; libélula), 荒唐 (huāngtáng; absurdo); y algunos simplemente no presentan ningún rasgo fonéticos: 蝴蝶 (húdié; mariposa), 蝙蝠 (biānfú; murciélago), 垃圾 (lājī; basura). Existen algunos pocos morfemas chinos que son más pequeños que una simple sílaba, además del diminutivo retroflejo -r, que en realidad es un sufijo no silábico.

Los morfemas chinos poseen las mismas propiedades determinadas, ligados o libres, que los morfemas de las lenguas occidentales a pesar de que un morfema que parezca indeterminado dentro de su identidad libre-ligado en realidad se use en diferentes registros lingüísticos (clásico-moderno, hablado-escrito, coloquial-culto, dialectal, etc.) o en el mismo registro, en cuyo caso contendrá entradas semánticas diferentes para cada una de sus identidades libres o ligadas. Un morfema libre puede funcionar solo como palabra o como raíz para componer junto con otros morfemas una palabra. Por su parte, un morfema ligado solo puede funcionar unido a otro morfema para componer una palabra. Los morfemas en el mandarín, además de ser monosílabos, suelen ser mayoritariamente morfemas libres. Y en consecuencia y en proporción, son pocos los morfemas que no pueden funcionar como raíz.

2.3 Caracteres y palabras chinos

Como unidad básica del sistema de escritura chino, un carácter (字; zì) pocas veces se corresponde con una palabra china, la unidad propia del habla. Un carácter puede ser un morfema libre, en cuyo caso es una palabra, como 人 (rén; persona), 花 (huā; flor), 走 (zǒu; ir, andar), 红 (hóng; rojo). Dos o más caracteres pueden unirse para crear una palabra, como 人类 (rénlèi; ser humano), 红花 (hónghuā; alazor, cártamo), 音乐会 (yīnyuèhuì; concierto), en los cuales cada carácter actúa como un morfema con cierto significado. Sin embargo, las palabras 橄榄 (gǎnlǎn; aceituna), 巧克力 (qiǎokèlì; chocolate), 歇斯底里 (xiēsīdǐlǐ; histeria) contienen dos o más caracteres que actúan como sílabas sin significado y por tanto no sirven como morfemas. Existen ciertos casos en los que un carácter puede funcionar como diferentes palabras y por tanto, funciona

como morfemas diferentes. A continuación podemos comprobar algunos ejemplos.

拼₁ (pīn; unir, montar; deletrear):

她把两块拼在一起。 *Tā bǎ liǎng kuài pīn zài yìqǐ.*
Ella juntó las dos piezas.

拼₂ (pīn; estar dispuesto a arriesgar la vida en una pelea o trabajo, dar el 100 % en el trabajo):

我跟你拼了。 *Wǒ gēn nǐ pīnle.*
Pelearé codo con codo contigo.

拼₁ y 拼₂ son homófonos (同音词 tóngyīncí) pero representan palabras diferentes.

还 (hái; adverbio: todavía, aún; unir; incluso más; también):

我还不知道。 *Wǒ hái bù zhīdào.*
Aún no lo sé.

还 (huán; verbo; devolver):

一会儿我要去图书馆还书。 *Yīhuì'er wǒ yào qù túshūguǎn huán shū.*
Iré después a la biblioteca a devolver unos libros.

还 es un carácter con diferentes pronunciaciones (多音字 duōyīnzì). 还 (hái; adverbio) y 还 (huán; verbo). Además, existen caracteres que en forma son diferentes pero que representan la misma palabra: 峯 (fēng; pico) y 峰 (fēng; pico).

3. La estructura de la palabra en chino

Una palabra puede contener uno o más morfemas. Una palabra con un morfema es una palabra simple, mientras que una palabra con dos o más morfemas es una palabra compleja.

3.1 Palabras simples

En las palabras simples no importa el número de sílabas que dicha palabra contenga ya que cada una de ellas en sí misma no tiene ningún significado. Es el conjunto de la palabra el que se convierte en una combinación con sentido. Una palabra simple es monomorfémica.

Algunas palabras simples son monosílabas, como 吃 (chī; comer), 美 (měi; bonito), 他 (tā; él), 这 (zhè; este/o/a). Algunas palabras simples son bisílabas y se conocen como palabras *lianmian* (联绵词) en la filología china tradicional. Estas incluyen palabras aliteradas (双声; shuāngshēng), rimas (叠韵; diéyùn) y algunas palabras sin ningún rasgo fonético característico. Existe también una categoría para palabras simples bisílabas, locución reiterativa (叠音; diéyīn), como:

猩猩 (xīngxing; gorila)
姥姥 (lǎolao; abuela materna)
奶奶 (nǎinai; abuela paterna)
太太 (tàitai; esposa, madama)

Estas palabras son distintas con y sin reduplicación: 猩 (xīng) o 姥 (lǎo) no pueden funcionar como morfema ya que no expresan ningún significado y solo su forma reiterativa conforma una palabra con sentido completo. El carácter 奶 (nǎi; leche) y 太 (tài; también, demasiado) pueden funcionar como un morfema raíz o una palabra pero con un significado irrelevante. En el apartado I. §2.2 Los morfemas constituyentes de las palabras chinas, también se mencionan algunas palabras simples provenientes de onomatopeyas:

布谷 (bùgǔ; cuco)
知了 (zhīliǎo; cigarra)
喵 (miāo; miao)
扑通 (pūtōng; plaf, pom)
轰隆隆 (hōnglōnglōng; murmullo, ruido sordo)

Además, muchas transliteraciones son palabras simples: 佛 (fó; Buda), 吉普 (jípǔ; jeep), 幽默 (yōumò; humor), 狮子 (shīzi; león), 茉莉 (mòlì; jazmín), 胡同 (hútòng; callejón, carril), 伏特加 (fútèjiā; vodka), 海洛因 (hǎiluòyīn; heroína), 阿司匹林 (āsīpīlín; aspirina), etc.

3.2 Palabras complejas

Una palabra compleja contiene dos o más morfemas. El binomio libre-ligado y el binomio contenido-función permiten la diferenciación de los morfemas en diferentes clases que operan en la formación de palabras.

La distinción entre “contenido” y “función” es un concepto tradicional dentro de la lingüística y tiene una larga historia en la lingüística china en particular. Los morfemas en chino se han dividido tradicionalmente en morfemas de contenido (实, shí) y función (虚, xū). La distinción función-contenido es imprecisa ya que existe una intersección en la que los conceptos de contenido y función convergen: la mayoría de morfemas de función encuentran sus orígenes históricos en la gramaticalización de los morfemas de contenido. Sin embargo, teóricamente las palabras de contenido generalmente sirven para describir cosas, acciones y cualidades mientras que las de función indican la relación nominal entre diversos términos, unen diferentes partes del discurso y muestran si las entidades nombradas en un discurso están cerca del hablante o no, etc.

Basándonos en los criterios de libre-ligado y contenido-función, si un morfema es un morfema de función y es libre, es entonces una palabra de función. Si es un morfema de contenido y es libre, es entonces una raíz o una palabra simple. Si el morfema es un morfema de contenido y es ligado, es entonces una raíz ligada. Si es un morfema ligado y es gramatical, es entonces un afijo. En la zona gris que hay donde los conceptos de contenido y función convergen, existen dos extremos en los que se sitúan los sufijos auténticos y algunos morfemas ligados que acaban de adquirir algún tipo de significado gramatical.

De los cuatro tipos de morfemas mencionados anteriormente, generalmente solo las palabras de función no se combinan de forma libre con otros morfemas para formar palabras compuestas. Es por eso que no son elementos muy productivos a la hora de la formación de palabras dentro del chino. Sin embargo, los otros tres tipos de morfemas sí que lo son.

Si una palabra compleja contiene solo raíces, es a menudo una palabra compuesta mientras que si una palabra compleja contiene a la vez raíces y afijos, es una palabra construida mediante el proceso morfológico de afijación. La composición y la afijación son dos de los métodos de formación de palabras más comunes en el lenguaje. Otra forma menos común es la abreviación.

3.2.1 Afijación

La afijación es un proceso por el cual una palabra nueva se construye mediante la adición de un sufijo o un prefijo a una raíz. Los siguientes ejemplos contienen el sufijo 儿 (-r):

玩儿 wánr; jugar, divertirse con, reírse de
 花儿 huār; flor
 字儿 zìr; carácter
 皮儿 pí; piel
 画儿 huà; cuadro, dibujo
 盖儿 gài; cubierta, tapa
 空儿 kōngr; tiempo libre, espacio en blanco
 树叶儿 shùyèr; hoja, follaje
 一对儿 yī duìr; un par, una pareja

El diminutivo 儿 es un sufijo muy productivo. Cuando se añade a un raíz, el sufijo 儿 confiere a la palabra un cierto sentido de pequeñez, intimidad, familiaridad, coloquialismo o informalidad, y a veces con unos ciertos tintes propios de dialectos del norte como el de Pekín. Una de las características más notables de este sufijo es que una vez que se adhiere a la raíz, las dos sílabas se funden fonéticamente en una y la cualidad de la vocal central del morfema raíz cambia también, de forma que el resultado final varía con respecto a la vocal original. A continuación se muestra el proceso por el cual el retroflejo se une a la parte vocálica de la sílaba:

玩儿 wánr [uan] → [uar]
 花儿 huār 画儿 huà [xua] → [xuar]
 字儿 zìr [tsɿ] → [tsər]
 皮儿 pí [p'i] → [p'iar]
 盖儿 gài [kai] → [kar]
 空儿 kōngr [k'ʊŋ] → [k'ūr]
 树叶儿 shùyèr [ʂuiɛ] → [ʂuiər]
 一对儿 yī duìr [ituei] → [ituər]

El sufijo 儿 es diferente del morfema libre homomórfico 儿, presente en 幼儿 (yòu'ér; niño), 儿童 (értóng; niño), 儿女 (érnǚ; descendencia, hijos e hijas), 儿歌 (érgē; canción infantil, rima de guardería), que funciona como raíz con significado en la composición de palabras. Además, el sufijo 儿 a veces convierte gramaticalmente un verbo o un adjetivo en un nombre. Por ejemplo, 盖 (gài; cubrir) verbo → 盖儿 (gài; cubierta, tapa) nombre; 空 (kòng; vacío) adjetivo → 空儿 (kōngr; tiempo libre, espacio en blanco) nombre.

Los siguientes ejemplos incluyen el sufijo 子 (-zi):

桌子 zhuōzi; mesa, escritorio
 椅子 yǐzi; silla
 疯子 fēngzi; lunático, loco
 傻子 shǎzi; tonto, idiota
 骗子 piànzi; mentiroso, fraude
 筷子 kuàizi; palillos chinos
 扇子 shànzi; abanico
 燕子 yànzi; golondrina

El sufijo 子 es diferente del morfema libre homomórfico 子 presente en palabras como 子女 (zǐnǚ; niño, hijo), 父子 (fùzi; padre e hijo), 女子 (nǚzi; mujer, fémina), 瓜子 (guāzi; semilla de melón, pipa de girasol), 鱼子 (yúzi; huevas de pescado), 子弹 (zǐdàn; bala). Como sufijo, la sílaba presente siempre tono neutro. Sin embargo, en las palabras 儿子 (érzi; hijo), 孩子 (háizi; hijo), 种子 (zhǒngzi; semilla), la sílaba pierde su tono original aunque sirve como raíz con significado. Esto es clave para observar la gramaticalización en la que los sufijos derivan históricamente de sus correspondientes morfemas raíz.

Ejemplos del sufijo 头 (-tou) son los siguientes:

馒头 mántou; pan al vapor
 石头 shítou; piedra, roca
 木头 mùtou; madera
 外头 wàitou; fuera, exterior
 里头 lǐtou, dentro, interior
 上头 shàngtou; arriba, encima de
 看头 kàntou; algo que contemplar
 想头 xiǎngtou; idea, pensamiento
 甜头 tiántou; sabor dulce, caramelo
 苦头 kǔtou; sabor amargo, sufrimiento

El sufijo 头 es diferente del morfema libre homomórfico 头 presente en palabras como 头脑 (tóunǎo; cerebro), 尽头 (jìntóu; final, base), 头等舱 (tóuděngcāng; camarote de primera clase). Además, el sufijo 头 puede añadirse a nombres de lugar para construir nuevos términos de lugar como 外 (wài; exterior, externo) — 外头 (wàitou; fuera, exterior), 里 (lǐ; dentro, interior) — 里头 (lǐtou; dentro, interior), 上 (shàng; arriba, sobre) — 上头 (shàngtou; arriba, encima de). También sirve como sustantivizador para

transformar un verbo o un adjetivo en un nombre: 看 (kàn; mirar, ver, observar, verbo) — 看头 (kàntou; algo que contemplar), 想 (xiǎng; pensar, echar de menos, verbo) — 想头 (xiǎngtòu; idea, pensamiento), 甜 (tián; dulce, adjetivo) — 甜头 (tiántou; sabor dulce, caramelo), 苦 (kǔ; amargo, adjetivo) — 苦头 (kǔtòu; sabor amargo, sufrimiento).

Existen además algunos sufijos reiterativos como los que se muestran a continuación:

乎乎 (-hūhu): 傻乎乎 (shǎhūhu; tonto, estúpido), 热乎乎 (rèhūhu; caliente, cálido), 胖乎乎 (pànghūhu; rechoncho, gordo), 圆乎乎 (yuánhūhu; redondo)

滋滋 (-zīzī): 喜滋滋 (xǐzīzī; alegre, estar complacido), 甜滋滋 (tiánzīzī; agradablemente dulce)

洋洋 (-yángyáng): 暖洋洋 (nuǎnyángyáng; cálido), 喜洋洋 (xǐyángyáng; alborozado)

巴巴 (-bābā): 皱巴巴 (zhòubābā; arrugado), 干巴巴 (gānbābā; seco)

Y algunos otros ejemplos:

白花花 (báihuāhuā; blanco resplandeciente)

绿油油 (lǜyóuyóu; verde brillante)

黑黝黝 (hēiyōuyōu; moreno)

黑漆漆 (hēiqīqī; negro total)

红彤彤 (hóngtōngtōng; rojo encendido)

醉醺醺 (zuixūnxūn; borracho)

香喷喷 (xiāngpēnpēn; sabroso, salado)

沉甸甸 (chéndiāndiān; pesado)

羞答答 (xiūdādā; tímido, introvertido)

亮晶晶 (liàngjīngjīng; chispeante)

毛茸茸 (máoróngróng; tupido, mullido)

慢腾腾 (mànténgténg; lento, parsimonioso)

阴森森 (yīnsēnsēn; escalofriante, tenebroso)

笑嘻嘻 (xiàoxīxī; sonriente, risueño)

乱哄哄 (luànghōnghōng; ruidoso, exaltado)

轻飘飘 (qīngpiāopiāo; ligero, vaporoso)

湿漉漉 (shīlùlù; húmedo, mojado)

骨碌碌 (gūlulu; vibración)

雾蒙蒙 (wùméngméng; neblinoso)

喜盈盈 (xǐyíngyíng; encantado, gozoso)

El sufijo reiterativo refuerza el significado semántico del morfema raíz como en 乎乎 (-hūhu) y 巴巴 (-bābā) o añade algunos matices de significado descriptivo como 茸茸 (-róngróng) que describe que el material o la textura son cortos, suaves, mullidos o ajustados. Los sufijos reiterativos que se añaden a los adjetivos cambian la combinación para formar un adjetivo descriptivo (状态词 *zhuàngtáicí*) y su función sintáctica cambia en concordancia con esto.

A continuación se presentan algunos ejemplos:

第 (dì-): 第一 (dìyī; primero, di-uno), 第二 (dì'èr; segundo, di-dos), 第三 (dìsān; tercero, di-tres)

老 (lǎo-): 老虎 (lǎohǔ; tigre), 老鼠 (lǎoshǔ; ratón), 老师 (lǎoshī; profesor), 老板 (lǎobǎn; jefe), 老外 (lǎowài; extranjero), 老三 (lǎo sān; el tercero), 老张 (lǎo Zhāng; Sr. Zhang), 老百姓 (lǎobǎixìng; civiles)

阿 (ā-): 阿姨 (āyí; tía), 阿哥 (āgē; hermano), 阿Q (ā Q; Sr. Q), 阿宝 (ābǎo; Sr. Bao), 阿飞 (āfēi; gamberro), 阿猫阿狗 (āmāo'āgǒu; mindundi, fulano y mengano, cualquiera)

Entre los prefijos mencionados anteriormente, el prefijo ordinal-número 第 (dì-) es productivo en tanto a que añadido a un número cardinal, lo convierte en un número ordinal. Otro prefijo que funciona con números es 初 (chū-), usado sobre todo con números del uno al diez para denotar los primeros diez días del mes, sobre todo del primer mes del año lunar chino. Ejemplo: 初一 (chūyī; primer día del mes).

El prefijo 老 (lǎo-) también tiene un vago matiz de edad, familiaridad, cariño o coloquialismo como por ejemplo en 老三 (lǎo sān; el tercero), 老张 (lǎo Zhāng; Sr. Zhang), 老外 (lǎowài; extranjero), 老百姓 (lǎobǎixìng; civiles) o sirve como prefijo sin significado: 老虎 (lǎohǔ; tigre), 老鼠 (lǎoshǔ; ratón), 老师 (lǎoshī; profesor), 老板 (lǎobǎn; jefe). Como afijo, 老 es diferente del morfema libre homomórfico 老, que significa “viejo” y actúa como raíz en palabras compuestas del tipo 老人 (lǎorén; anciano, gente mayor), 老友 (lǎoyǒu; viejos amigos).

El prefijo 阿 (ā-) es otro morfema usado en formación de palabras y posee mucho significado. Destaca su uso antes de nombres o expresiones vocativas, una práctica común en dialectos del sur, sobre todo el cantonés.

Además, existen los infijos en el mandarín, aunque dicha existencia es muy marginal. Dos ejemplos muy notables: los morfemas 不 (bu-) y 里 (li-) en:

酸不溜丢 (suānbuliūdiū; ácido, agrio)
黑不溜秋 (hēibuliūqiū; de apariencia negruzca fea)
滑不唧溜 (huábujīliū; deslizante, resbaloso)
糊里糊涂 (húlihútu; confuso, liado)
花里胡哨 (huālihúshào; demasiado elegante)
土里土气 (tǔlītǔqì; cateto, provinciano)
傻里傻气 (shǎlishǎqì; tonto)
古里古怪 (gǔlīgǔguài; raro, peculiar)

En estas palabras coloquiales, los morfemas radicales expresan el sentido de toda la palabra o enfatizan el grado, mientras que el infijo expresa el matiz. Normalmente, el infijo 不 (bu-) o el infijo 里 (li-) denotan cierto matiz emocional de aborrecimiento o negación.

Los siguientes ejemplos se pueden considerar morfemas raíces más que sufijos. Estos morfemas aún conservan las características de un morfema ligado: conservan sus propios tonos o retienen sus significados en mayor o menor medida. Sin embargo, algunos de estos se asemejan a los cuasi-afijos en el proceso de gramaticalización:

非 (fēi; des-, in-, a-): 非常 (fēicháng; extraordinario, extremadamente, 常: común), 非典 (fēidiǎn; síndrome respiratorio agudo severo [conocido por sus siglas en inglés SARS] es la abreviatura de 非典型肺炎 fēidiǎnxíng fēiyán; 典型: típico; 肺炎: neumonía), 非暴力 (fēi bàoli; no violento), 非标准 (fēi biāozhǔn; fuera de los estándares, no normalizado)

微 (wēi; micro-): 微软 (wēiruǎn; Microsoft), 微信 (wēixìn; WeChat, 信: carta, información), 微博 (wēibó; microblog), 微生物 (wēishēngwù; microorganismo)

泛 (fàn; general, pan-): 泛美 (fānměi; panamericano), 泛神论 (fànshénlùn; panteísmo[神: dios; 论: vista, teoría])

可 (kě; valer, -able): 可爱 (kě'ài; mono, adorable; 爱: amor), 可恨 (kěhèn; odioso, detestable; 恨: odio), 可怕 (kěpà; aterrador; 怕: miedo), 可怜 (kělián; penoso; 怜: pena), 可惜 (kěxī; lamentable, 惜: estimar, tener pena de), 可口 (kěkǒu; sabroso; 口: boca), 可信 (kěxìn; creíble; 信: creer)

然 (rán; de cierto estado): 突然 (tūrán; repentino), 忽然 (hūrán; de repente), 欣然 (xīnrán; alegremente), 茫然 (mángrán; ignorante, frustrado), 盎然 (àngrán; abundante, exuberante), 庞然 (páng rán; gigante, colosal), 赫然 (hèrán; inesperado y sorprendente, terriblemente enfadado)

性 (xìng; de cierta naturaleza): 酸性 (suānxìng; acidez), 碱性 (jiǎnxìng; alcalinidad), 创造性 (chuàngzàoxìng; creatividad), 纪律性 (jìlǜxìng; disciplina), 科学性 (kēxuéxìng; naturaleza científica)

式 (shì; tipo): 新式 (xīnshì; novedad, moderno; 新: nuevo), 西式 (xīshì; de estilo occidental; 西: oeste), 插入式 (chārù shì; insertable; 插入: insertar)

化 (huà; -ificar, -izar): 绿化 (lǜhuà; reforestar; 绿: verde), 美化 (měihuà; embellecer; 美: belleza), 简化 (jiǎnhuà; simplificar; 简: simple), 现代化 (xiàndàihuà; modernizar; 现代: moderno), 化石化 (shíhuà; fosilización; 化石: fósil), 妖魔化 (yāomó huà; demonizar; 妖魔: espíritu malvado)

们 (men; marca de plural): 朋友们 (péngyǒumen; amigos), 同学们 (tóngxuémen; compañeros de clase), 女士们 (nǚshìmen; damas), 先生们 (xiānshēngmen; caballeros), 我们 (wǒmen; nosotros, nos), 咱们 (zánmen; nosotros, nos [incluyendo al hablante y a la persona o personas a las que se dirige]), 亲们 (qīnmen; seres queridos)

师 (shī; maestro, persona con destreza en una determinada profesión): 画师 (huàshī; maestro pintor), 拳师 (quánshī; maestro de la lucha, luchador), 设计师 (shèjì shī; diseñador), 按摩师 (ànmó shī; masajista), 验光师 (yànguāng shī; oculista)

手 (shǒu; mano, persona buena en algo): 选手 (xuǎnshǒu; concursante), 歌手 (gēshǒu; cantante), 能手 (néngshǒu; experto), 枪手 (qiāngshǒu; pistolero, [fig.] alguien que hace un examen por otro), 弓箭手 (gōngjiàn shǒu; arquero), 大提琴手 (dàtíqín shǒu; violonchelista)

家 (jiā; especialista, persona con ciertas características): 专家 (zhuānjiā; experto), 作家 (zuòjiā; escritor), 画家 (huàjiā; pintor, artista), 音乐家 (yīnyuè jiā; músico), 物理学家 (wùlǐ xué jiā; físico), 冒险家 (màoxiǎnjiā; aventurero), 野心家 (yěxīnjiā; arribista, aspirante)

者 (zhě; -ero, -ista)⁵⁰: 作者 (zuòzhě; autor), 记者 (jìzhě; reportero),

⁵⁰ Packard (2000, pp. 71-74) compara 者 (zhě; -ero, -ista) y 员 (yuán; -ero, -ista) y afirma que 者 (zhě; -ero, -ista) es un afijo mientras que 员 (yuán; -ero, -ista) es una raíz ligada y se basa en tres criterios:

periodista), 飞行者 (fēixíng zhě; aviador), 告密者 (gàomì zhě; soplón), 集大成者 (jídàchéng zhě; sintetizador, paradigma), 素食主义者 (sùshí zhǔyì zhě; vegano, vegetariano)

主义 (zhǔyì; -ismo, teoría sistemática): 社会主义 (shèhuì zhǔyì; socialismo), 资本主义 (zīběn zhǔyì; capitalismo), 自然主义 (zìrán zhǔyì; naturalismo), 神秘主义 (shénmì zhǔyì; ocultismo, misticismo), 唯物主义 (wéiwù zhǔyì; materialismo), 完美主义 (wánměi zhǔyì; perfeccionismo)

3.2.2 Composición

La composición es el proceso morfológico principal en el chino moderno y funciona como la sintaxis. Una palabra compuesta contiene dos o más morfemas raíces. La gran mayoría de palabras del mandarín son bisílabas, como se ha mencionado anteriormente. Las palabras compuestas, con un número relativamente pequeño de excepciones, son virtualmente bisílabas también. Su formación consiste sencillamente en un subconjunto de normas sintácticas que mostrarán en los siguientes apartados.

3.2.2.1 Compuestos coordinados

Los morfemas de una palabra compuesta coordinada tienen el mismo estatus, y expresan respectivamente significados sinónimos, correlativos o antónimos. Generalmente pertenecen a la misma parte de la oración que los siguientes ejemplos:

Morfemas sustantivos constituyentes: 朋友 (péngyou; amigo; 朋: amigo; 友: amigo), 道路 (dàolù; carretera; 道: carretera, camino; 路: carretera, viaje), 海洋 (hǎiyáng; océano; 海: mar, lago grande; 洋: océano), 声音 (shēngyīn; sonido, voz; 声: sonido; 音: sonido, nota), 矛盾 (máodùn; contradicción, conflicto; 矛: lanza; 盾: escudo), 手足

1. Los afijos en la formación de palabras tienden a ser más generales y abstractos en sus significados, pero las palabras formadas con raíces ligadas tienden a estar más “lexicalizadas”, es decir, su significado está más establecido.

2. Los afijos en la formación de palabras son más productivos que las raíces ligadas.

3. La adición de afijos conlleva un cambio gramatical que, en general, está al nivel del que pueda provocar un operador lógico (identidad, negación, alternancia, iteración y demás) o de un cambio en el papel temático.

(shǒuzú; hermanos; 手: mano; 足: pie), 岁月 (suìyuè; años; 岁: año; 月: mes), 始终 (shǐzhōng; ;proceso completo, del principio al final; 始: principio, comienzo; 终: fin), 领袖 (lǐngxiù; líder; 领: cuello, collar; 袖: mangas)

Morfemas verbales constituyentes: 开关 (kāiguān; encender; 开: abrir, conectar; 关: cerrar, apagar), 休息 (xiūxi; descansar; 休: reposar, parar; 息: reposar, cesar), 制造 (zhìzào; fabricar, crear; 制: hacer; 造: hacer), 买卖 (mǎimài; negocio; 买: comprar; 卖: vender), 教学 (jiàoxué; enseñanza; 教: enseñar; 学: estudiar), 计算 (jìsuàn; calcular, planear; 计: contar, planear; 算: calcular, proyecto), 呼吸 (hūxī; respirar; 呼: expirar, exhalar; 吸: inspirar)

Morfemas adjetivales constituyentes: 美丽 (měili; guapa, bonito; 美: bonito; 丽: bonito), 奇怪 (qíguài; extraño; 奇: raro, inusual; 怪: extraño), 早晚 (zǎowǎn; tarde o temprano, mañana y noche, tiempo; 早: temprano; 晚: tarde), 高低 (gāodī; altura, superioridad o inferioridad; 高: alto; 低: bajo), 孤独 (gūdú; solitario; 孤: huérfano, solo; 独: solo, solitario), 周全 (zhōuquán; completo, extenso; 周: todo, completo; 全: completo, todo), 完整 (wánzhěng; completo; 完: todo; 整: ordenado; todo)

El significado de los dos morfemas puede ser el mismo o similar, como en 朋友 (péngyou; amigo; 朋: amigo; 友: amigo), 道路 (dàolù; carretera; 道: carretera, camino; 路: carretera, viaje), 海洋 (hǎiyáng; océano; 海: mar, lago grande; 洋: océano), 声音 (shēngyīn; sonido, voz; 声: sonido; 音: sonido, nota), 制造 (zhìzào; fabricar, crear; 制: hacer; 造: hacer), 休息 (xiūxi; descansar; 休: reposar, parar; 息: reposar, cesar), 计算 (jìsuàn; calcular, planear; 计: contar, planear; 算: calcular, proyecto), 美丽 (měili; guapa, bonito; 美: bonito; 丽: bonito), 奇怪 (qíguài; extraño; 奇: raro, inusual; 怪: extraño), 孤独 (gūdú; solitario; 孤: huérfano, solo; 独: solo, solitario), 周全 (zhōuquán; completo, extenso; 周: completo, todo; 全: todo, completo), 完整 (wánzhěng; completo; 完: todo; 整: ordenado, todo).

Es posible que estén también relacionados: 手足 (shǒuzú; hermanos; 手: mano; 足: pie), 岁月 (suìyuè; años; 岁: año; 月: mes), 领袖 (lǐngxiù; líder; 领: cuello, collar; 袖: mangas).

También podrían tener significados opuestos o contrarios, como 矛盾 (máodùn; contradicción, conflicto; 矛: lanza; 盾: escudo), 始终 (shǐzhōng; proceso completo, de principio a fin; 始: principio, comienzo; 终: fin), 开关 (kāiguān; encender; 开: abrir, conectar; 关: cerrar, apagar), 教学 (jiàoxué; enseñanza; 教: enseñar; 学: estudiar), 买卖 (mǎimài; negocio; 买: comprar; 卖: vender), 呼吸 (hūxī; respirar; 呼: expirar, exhalar; 吸: inspirar), 早晚 (zǎowǎn; tarde o temprano, mañana y noche, tiempo; 早: temprano; 晚: tarde), 高低 (gāodī; altura, superioridad o inferioridad 高: alto; 低: bajo).

Algunas de las palabras compuestas coordinadas⁵¹ enfatizan más un significado parcial, es decir, uno de los dos morfemas constituyentes representa todo el significado de la palabra aunque ambos tengan el mismo estatus morfológico: 忘记 (wàngjì; olvidar; 忘: olvidar; 记: recordar), 窗户 (chuānghù; ventana; 窗: ventana; 户: puerta), 国家 (guójiā; país; 国: país; 家: hogar, familia), 质量 (zhìliàng; cualidad; 质: naturaleza, cualidad; 量: medida, capacidad, volumen), 动静 (dòngjìng; ruido, actividad; 动: moverse; 静: tranquilo, silencioso), 教学 (jiàoxué; enseñanza; 教: enseñar; 学: estudiar).

3.2.2.2 Compuestos modificadores

Los morfemas de una palabra compuesta pueden tener una relación gramatical con una cabeza modificadora. El modificador siempre precede al morfema cabeza que pasa a ser modificado, como se muestra a continuación:

黑板 (ēibǎn; pizarra; 黑: negro; 板: tabla)

电脑 (diànnǎo; ordenador; 电: electricidad; 脑: cerebro)

高级 (gāojí; de alto nivel; 高: alto; 级: nivel)

狂热 (kuáng rè; rábido, entusiasmado; 狂: loco, violento; 热: caliente, bondadoso)

重视 (zhòngshì; dar importancia a; 重: pesado, importante; 视: mirar, contemplar)

⁵¹ Se conocen como 偏义复词 (piānyìfùcí; palabras compuestas con significado parcial).

微笑 (wéixiào; sonreír; 微: diminuto, ligero; 笑: risa)

深爱 (shēn'ài; amor profundo; 深: profundo; 爱: amor)

Algunas palabras compuestas modificadores son adjetivos calificativos (状态词 *zhuàngtài cí*) o verbos figurativos, cuyo morfema cabeza es un adjetivo o un verbo y el modificador es una imagen o símbolo⁵², por ejemplo: 笔直 (*ǐzhí*; perfectamente recto; 笔: bolígrafo, instrumento para escribir; 直: recto), 狐疑 (*húyí*; dudoso, sospechoso; 狐: zorro; 疑: duda), 风行 (*fēngxíng*; popular, de moda; 风: viento; 行: ir), 雪白 (*xuěbái*; blanco como la nieve; 雪: nieve; 白: blanco).

3.2.2.3 Compuestos sujeto-predicado

Dentro de este tipo, el anterior es un sujeto mientras que el posterior es un morfema verbal o un adjetivo que funciona como predicado y explica la situación o presenta una acción o un cambio en el sujeto. Tiene una estructura similar a la de una oración. Algunos ejemplos son:

心疼 (*xīnténg*; querer sinceramente, tener remordimientos, estar apenado; 心: corazón; 疼: dolor)

年轻 (*niánqīng*; joven; 年: año, edad; 轻: ligero)

口红 (*kǒuhóng*; pintalabios; 口: boca; 红: rojo)

地震 (*dìzhèn*; terremoto; 地: tierra, terreno; 震: temblar)

海啸 (*hǎixiào*; tsunami; 海: mar; 啸: gritar, rugir, aullar, zumbar)

胆怯 (*dǎnqiè*; cobardemente; 胆: vesícula biliar, valor, coraje; 怯: tímido)

Algunos compuestos modificadores son 笔直 (*bǐzhí*; perfectamente recto; 笔: instrumento para escribir; 直: recto), 狐疑 (*húyí*; dudoso, sospechoso; 狐: zorro; 疑: duda), 风行 (*fēngxíng*; popular, de moda; 风: viento; 行: ir) y 雪白 (*xuěbái*; blanco como la nieve; 雪: nieve; 白: blanco), ya mencionados anteriormente, se pueden confundir fácilmente con compuestos sujeto-predicado. En lugar de un sujeto, el primer morfema es un modificador con sentido figurativo que describe la cabeza.

⁵² Ver Luque Durán (2005) y Jia, Yongsheng (2013b).

3.2.2.4 Compuestos verbo-objeto

Los dos morfemas de un compuesto pueden tener una relación verbo-objeto. El morfema verbal siempre precede al objeto, tal y como ocurre en el orden normal de una oración en chino. Algunos ejemplos son:

关心 (guānxīn; preocuparse por; 关: involucrar; 心: corazón, mente, pensamiento)

动人 (dòngren; conmovedor, emocionante; 动: conmover, tocar; 人: persona)

悦耳 (yuè'ěr; eufónico, agradable al oído; 悦: complacer, feliz; 耳: oído)

卫生 (wèishēng; higiene; 卫: defender; 生: vida)

失望 (shīwàng; decepcionado, abatido; 失: perder, no poder conseguir; 望: esperanza)

Algunas palabras compuestas verbo-objeto son verbos separables (离合词; líhécí)⁵³, que pueden dividirse en dos partes dejando otra palabra en medio. Entre ellos se encuentran:

见面 (jiànmiàn; encontrarse con; 见: ver, encontrarse con; 面: cara)

洗澡 (xǐzǎo; darse un baño; 洗: lavar; 澡: baño, bañera)

跳舞 (tiàowǔ; bailar; 跳: saltar, botar; 舞: bailar)

睡觉 (shuìjiào; dormir; 睡: dormir; 觉: dormir)

游泳 (yóuyǒng; nadar; 游: moverse, nadar; 泳: nadar, natación)

结婚 (jiéhūn; casarse; 结: unir, atar, formar; 婚: casar, matrimonio)

分手 (fēnshǒu; romper, separarse; 分: dividir, separarse; 手: mano)

伤心 (shāngxīn; penar; 伤: herir, dañar; 心: corazón)

担心 (dānxīn; preocuparse; 担: enfrentarse, hombro, 心: corazón)

留意 (liúyì; echar un ojo a algo, cuidar; 留: quedarse, ahorrar, concentrarse en; 意: deseo, significado)

⁵³ En *El diccionario chino contemporáneo*, edición de 2005 (《现代汉语词典》, Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn), hay más de 3400 entradas para verbos separables y están marcadas con el símbolo “-”.

生气 (shēngqì; enfadarse; 生: cultivar, hacer crecer, criar; 气: aire, ira)

聊天 (liáotiān; hablar; 聊: charlar; 天: cielo, día)

散步 (sànbù; pasear; 散: esparcir, dispersar; 步: paso, andar)

报名 (bàomíng; apuntarse; 报: reportaje; 名: nombre)

En su uso gramatical, los verbos separables son bastante peculiares. El morfema verbal funciona como verbo solo, y el otro morfema es como un objeto de verdad en cuanto a estructura sintáctica en lugar de un componente de la palabra compuesta.

Algunas palabras compuestas verbo-objeto son conversiones de partes del discurso. Solo la parte verbal es un verbo separable. Algunos ejemplos:

存款 (cúnkǔǎn; [verbo] depositar, [nombre] ahorros; 存: guardar, depositar; 款: cantidad de dinero)

发言 (fāyán; [verbo] dar un discurso, [nombre] discurso; 发: enviar, dar, expresar; 言: discurso, palabra)

得力 (déli; [verbo] beneficiarse de, [adjetivo] capaz, fuerte; 得: conseguir; 力: fuerza física, poder)

用功 (yònggōng; [verbo] esforzarse, [adjetivo] trabajador; 用: usar, utilizar; 功: trabajo físico)

到底 (dàodǐ; [verbo] hacer algo hasta el final, [adverbio] finalmente, después de todo; 到: llegar, ir a; 底: fondo)

随便 (suíbiàn; [verbo] hacer algo como quieras, [adjetivo] casual, [conjunción] no importa...; 随: seguir, cumplir con, permitir a alguien hacer lo que quiera; 便: conveniencia, conveniente)

Algunas palabras compuestas verbo-objeto son verbos polisémicos. Por una parte, funcionan como verbos separables, pero por la otra, no funcionan de esta forma. Algunos ejemplos son:

通信 (tōngxìn; [verbo normal] comunicarse a través de ondas eléctricas o de luz, [verbo separable] comunicarse a través de cartas o correspondencia, 通: llevar a, conectar; 信: carta, información)

估价 (gūjià; [verbo separable] evaluar, estimar precios, [verbo normal] valorar, juzgar; 估: estimar; 价: precio, valor)

3.2.2.5 Compuestos complemento

3.2.2.5.1 Compuestos verbo-complemento

Los dos morfemas de una palabra compuesta también pueden estar marcados por una relación verbo-complemento, como el complemento que sigue a un verbo en una estructura sintáctica. A continuación, se pueden ver algunos ejemplos:

离开 (líkāi; marcharse; 离: marcharse, estar lejos de, estar sin; 开: abierto, [complemento resultativo] separado, aparte)

看见 (kànjiàn; ver; 看: mirar; 见: ver; [complemento resultativo] resultado de algunos verbos)

超出 (chāochū; ir más allá; 超: exceder; 出: salir; [complemento direccional] dirección exterior o acción completada)

说明 (shuōmíng; explicar, demostrar; 说: hablar, explicar; 明: brillante, claro)

改善 (gǎishàn; mejorar; 改: cambiar, alterar, rectificar; 善: bueno)

接近 (jiējìn; atraer, aproximar; 接: entrar en contacto con; 近: cerca)

纠正 (jiūzhèng; corregir; 纠: corregir; 正: recto, regular, puro, correcto)

Este tipo de compuestos también es general desde un punto de vista lingüístico-tipológico universal como los *phrasal verbs* en inglés, que incluyen los verbos preposicionales como “look after”, “run into”, etc., los verbos con partícula como “think over”, “hang out”, “give up”, etc., y los verbos combinacionales como “look forward to”, “put up with”, etc.

Algunos de ellos presentan incluso más similitudes con los patrones de complementos verbo-complemento resultativo o verbo-complemento direccional,⁵⁴ ya que 得 (de; [partícula auxiliar] utilizada entre un verbo y su complemento para expresar posibilidad o capacidad) y 不 (bù; no, utilizada para expresar que algo no se ha conseguido) se pueden insertar

⁵⁴ Los compuestos verbo-complemento tienen una interrelación compleja con la sintaxis y los tipos de morfemas verbales, que expresan diferentes eventos y afectan la legitimidad de las combinaciones “verbo-complemento”. Ver también Tham, Shiao Wei (2015) y Lin, Jingxia (2015).

entre los dos morfemas y por tanto la estructura se convierte en una estructura de verbo-complemento potencial.

离开 (líkāi; marcharse; 离: marcharse, estar lejos de, estar sin; 开: abrir; [complemento resultativo] separado, aparte) — 离得开 (lí de kāi; ser capaz de marcharse, poder hacer algo sin) — 离不开 (lí bù kāi; no poder marcharse, no poder hacer algo sin)

看见 (kànjiàn; ver; 看: mirar; 见: ver, [complemento resultativo] resultado de algunos verbos) — 看得见 (kàn de jiàn; visible, ser capaz de ver) — 看不见 (kàn bù jiàn; fuera de la vista, invisible)

超出 (chāochū; ir más allá; 超: exceder; 出: salir, [complemento direccional] dirección exterior o acción completada) — [?]超得出 (chāo de chū; ser capaz de exceder) — 超不出 (chāo bù chū; no poder exceder).

3.2.2.5.2 Compuestos nombre-clasificador

Los dos morfemas de un compuesto pueden pertenecer a una secuencia nombre-clasificador. Este tipo de palabras compuestas son relativamente escasas en número. Algunos ejemplos:

房间 (fángjiān; habitación; 房: casa, habitación; 间: [clasificador] utilizado para las unidades más pequeñas en viviendas)

书本 (shūběn; libros; 书: libro; 本: [clasificador] utilizado para libros, obras, películas, etc.)

车辆 (chēliàng; vehículo; 车: vehículo; 辆: [clasificador] utilizado para vehículos)

纸张 (zhǐzhāng; papel; 纸: papel; 张: [clasificador] utilizado para arcos, caras y bocas humanas, papel o cuadros, etc.)

信件 (xìnjiàn; carta, correo; 信: carta; 件: [clasificador] pieza)

枪支 (qiāngzhī; armas de fuego; 枪: pistola; 支: [clasificador] utilizado para objetos largos, delgados, rígidos, etc.)

El primer morfema define el significado de la palabra entera y el segundo morfema es un clasificador que complementa al primero. Las palabras compuestas de este tipo muestra conceptos colectivos y la mayoría de ellas son nombres incontables. Sin embargo, algunos de ellos no lo son, como 房间 (fángjiān; habitación; 房: casa, habitación; 间: [clasificador]

utilizado para las unidades más pequeñas en viviendas) — 一个房间 (yīge fángjiān; una habitación).

3.2.2.5.3 Compuestos nombre-imagen

Ambos morfemas de este tipo de palabras compuestas son nombres. El segundo elemento, al ser una imagen, complementa al primero. Algunos ejemplos de este tipo de palabras, bastante inusuales, son:

心扉 (xīnfēi; [escrito] corazón interior, la puerta del corazón; 心: corazón; 扉: hoja de una puerta)

脑海 (nǎohǎi; mente, cerebro; 脑: cerebro; 海: mar)

耳朵 (ěrdǎo; oreja; 耳: oreja; 朵: flor, clasificador usado para flores, nubes, etc.)

月球 (yuèqiú; luna; 月: luna; 球: pelota, globo)

熊猫 (xióngmāo; panda; 熊: oso; 猫: gato)⁵⁵.

3.2.2.6 Compuestos de verbos seriales

Los verbos seriales son compuestos de dos elementos verbales, existiendo una conexión temporal entre ellos, es decir, las dos acciones están posicionadas en orden cronológico.⁵⁶ A continuación, algunos ejemplos:

摆拍 (bǎipāi; posar; 摆: colocar, mostrar; 拍: hacer una foto)

领养 (lǐngyǎng; adoptar; 领: poseer, liderar; 养: criar, apoyar, cultivar, formar)

⁵⁵ La variante 猫熊 (māoxióng; panda; 猫: gato; 熊: oso) puede ser analizada como un compuesto modificador, puesto que taxonómicamente el panda pertenece a la familia de los úrsidos.

⁵⁶ Debido a la continuidad y secuencialidad de acciones en la vida real, las construcciones verbales en serie son muy comunes en idiomas de África occidental, el sudeste asiático, la Amazonia, Oceanía y Nueva Guinea (Aikhensvald y Dixon, 2006: 1). La mayoría se analizan a nivel gramatical. Chen Xueping (陈雪萍 2012) realizó una investigación sobre los compuestos en serie y los compuestos pivotales en el chino moderno y recogió más de 300 compuestos verbales en serie basándose en las entradas del *Diccionario chino contemporáneo*, edición de 2008 (《现代汉语词典》, Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn).

报考 (bàokǎo; inscribirse a un examen; 报: reportar, inscribirse; 考: examen, examinarse)

借用 (jièyòng; tomar prestado, utilizar algo para otro propósito; 借: tomar prestado, prestar; 用: utilizar)

定做 (dìngzuò; acostumbrar; 定: pedir, encargar; 做: hacer, fabricar)

冲服 (chōngfú; tomarse una medicina tras disolverla; 冲: enjuagar, verter agua hirviendo; 服: tomar)

搜捕 (sōubǔ; buscar y arrestar; 搜: buscar, perseguir; 捕: atrapar, arrestar)

引介 (yǐnjiè; importar e introducir; 引: liderar, guiar; 介: introducir)

搜集 (sōují; coleccionar; 搜: buscar, perseguir; 集: coleccionar)

辨析 (biànxī; discriminar; 辨: diferenciar; 析: analizar)

耕种 (gēngzhòng; labrar, cultivar; 耕: arar; 种: cultivar, plantar)

审判 (shěnpan; ensayo y error, estudio; 审: examinar, probar procesar un caso; 判: juzgar, sentenciar)

败退 (bàituì; retirarse en una derrota; 败: fracasar, perder, ser derrotado; 退: retirarse, volver atrás)

裁缝 (cáifeng; sastre;⁵⁷ 裁: cortar en partes, recortar; 缝: coser)

3.2.2.7 Compuestos pivotaes

Los dos morfemas de este tipo de palabras compuestas son también verbos, entre los cuales se puede insertar un receptor-agente de doble función (兼语 jiānyǔ).⁵⁸ En otras palabras: el receptor de la primera acción es también el que realiza la segunda. Algunos ejemplos son:

逼供 (bīgòng; forzar una confesión; 逼: forzar; 供: confesar)

逗乐 (dòulè; hacer cosquillas; 逗: provocar; 乐: risa)

募捐 (mùjuān; recolectar donaciones; 募: recoger, coleccionar; 捐: contribuir)

⁵⁷ Este es un ejemplo excepcional de sustantivo compuesto por morfemas verbales seriales.

⁵⁸ Según las estadísticas de Chen Xueping (陈雪萍 2012), existen alrededor de unos 150 compuestos pivotaes en *El diccionario chino contemporáneo*, edición de 2008 (《现代汉语词典》Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn).

请教 (qǐngjiào; pedir consejo, consultar; 请: preguntar; 教: enseñar)

招租 (zhāozū; estar en alquiler, alquilar; 招: atraer; 租: alquilar)

催产 (cuīchǎn; inducir el parto; 催: urgir, acelerar; 产: dar a luz)

求爱 (qiú'ài; cortejar, estar saliendo; 求: pedir, requerir; 爱: amor)

呼救 (hūjiù; pedir ayudar; 呼: gritar, llamar; 救: ayuda, rescate)

Algunas palabras pueden considerarse una fusión entre compuestos pivotaes y compuestos verbales en serie. Es decir, el receptor de la primera acción es el que realiza la segunda, y al mismo tiempo, el que realiza la primera acción también participa en la segunda, como en los siguientes ejemplos:

陪审 (péishěn; servir como asesor en un juicio, servir en un jurado; 陪: acompañar, ayudar; 审: examinar, procesar un caso)

助理 (zhùlǐ; asistente; 助: ayudar; 理: gestionar)

帮办 (bāngbàn; ayudar en gestión, 帮: ayudar; 办: hacer, manejar, gestionar)

领唱 (lǐngchàng; dirigir un coro, cantante principal; 领: dirigir; 唱: cantar)

引航 (yǐnháng; pilotar un barco dentro y fuera de un puerto; 引: dirigir; 航: navegar)

3.2.2.8 Compuestos reduplicativos

Cuando dos morfemas idénticos componen una palabra: el proceso morfológico se conoce como reduplicación.⁵⁹ Existen dos casos: la palabra formada comparte el mismo sentido con el morfema básico; o la reduplicación forma una palabra que adquiere un significado resultado de la reduplicación, mientras que los dos morfemas no pueden construir un significado por separado.⁶⁰ Ejemplos de los dos tipos:

爸爸 (bàba; padre), 妈妈 (māma; madre), 伯伯 (bóbo; tío, hermano mayor del padre), 姑姑 (gūgu; tía, hermana del padre), 星星 (xīngxīng; estrella), 娃娃 (wáwa; hijo, bebé), 渐渐 (jiànjiàn; poco a poco, gradualmente), 常常

⁵⁹ Ver apartado II. §4. Reduplicación.

⁶⁰ Existen algunas excepciones, como se mostrará a continuación.

(chángcháng; a menudo, con frecuencia), 刚刚 (gānggāng; justo ahora, exactamente), 仅仅 (jǐnjǐn; solamente, meramente), 谢谢 (xièxie; gracias)

骂骂咧咧 (màmalīēliē; malhablado) — *骂骂 — *咧咧

婆婆妈妈 (pópomāmā; quisquilloso como una mujer) — 婆婆 (pópo; madre del marido, [palabra simple reduplicada⁶¹] abuela) — 妈妈 (māma; [compuesto reduplicado] madre)

病病歪歪 (bìngbìngwāiwāi; enfermo, malo) — *病病 — *歪歪

大大咧咧 (dàdaliēliē; descuidado, informal) — 大大 (dàdà, [reduplicación adjetival] grande) — *咧咧

兢兢业业 (jīngjīngyèyè; cauto y consciente) — *兢兢 — *业业

形形色色 (xíngxíngsèsè; variado, de todo tipo) — *形形 — 色色 (sèsè; [reduplicación nominal] de toda clase, todos los tipos).

3.2.2.9 Compuestos polisílabos

Una palabra compuesta puede contener tres o más sílabas. Algunas de las palabras compuestas polisílabas están formadas por solo dos morfemas, como por ejemplo: 葡萄酒 (pútáojiǔ; vino; 葡萄: uva; 酒: bebida alcohólica), 吉普车 (jípǔchē; jeep; 吉普: jeep, 车: vehículo)⁶², 杜鹃花 (dùjuānhuā; azalea; 杜鹃: cuco, azalea; 花: flor)⁶³.

Una palabra compuesta polisílaba con tres o más morfemas posee su propia estructura interna multilaminar. La poli jerarquía opera como la sintaxis y cada capa se puede analizar de forma independiente de acuerdo con el análisis constituyente inmediato como por ejemplo:

⁶¹ El carácter 婆 (pó; mujer mayor, mujer con una cierta ocupación) puede actuar como un morfema raíz pero semánticamente es distinto a su forma reduplicada 婆婆 (pópo; madre del marido, abuela).

⁶² Ver también el apartado II. §3. Préstamos. 吉普车 (jípǔchē; jeep; 吉普: jeep; 车: vehículo) incluye dos morfemas, de los cuales 吉普 (jípǔ; jeep) es una transcripción y el otro 车 (chē; vehículo) es un morfema nativo ligado que denota el género.

⁶³ El morfema raíz 花 (huā; flor) contribuye a la desambiguación de 杜鹃 (dùjuān; cuco, azalea).

照相机 (zhàoxiàngjī; cámara; 照: brillar, reflejar, hacer una foto; 相: aspecto, exterior, imagen; 照相: hacer una fotografía; 机: máquina)

人来疯 (rénláifēng; dicho de un niño: demostrar su vitalidad en presencia de invitados; 人: persona; 来: venir; 疯: loco)

绕弯子 (ràowānzi; [coloq.] andarse por las ramas; 绕: doblar, girar, rodear; 弯: curvado, doblar, girar; 子: sufijo; 弯子: [coloq.] doblar)

人际关系 (rénjì guānxi; relaciones interpersonales; 人: persona; 际: entre, asociar; 人际: interpersonal; 关: cerrar, involucrar; 系: relacionar con; 关系: relación)

人格化 (réngéhuà; personificar; 人: persona; 格: calidad; 人格: personalidad, human dignidad; 化: cuasisufijo, cambiar, -ificar)

牛仔褲 (niúzǎikù; pantalones vaqueros; 牛: vaca, ganado; 仔: hombre joven; 牛仔: vaquero; 褲: pantalones)

金木水火土 (jīn mù shuǐ huǒ tǔ; Metal, Madera, Agua, Fuego, Tierra, los Cinco elementos; 金: metal, oro; 木: madera; 水: agua; 火: fuego; 土: suelo, tierra)⁶⁴

秋风扫落叶 (qiūfēng sǎo luòyè; viento de otoño que arrastra las hojas que caen; llevarse lo podrido; 秋: otoño; 风: viento; 秋风: brisa otoño; 扫: barrer, arrastrar; 落: caer; 叶: hoja; 落叶: hojas que caen)

经济全球化 (jīngjì quánqiú huà; globalización económica; 经: gestionar; 济: beneficio; 经济: economía, ingreso, económico; 全: completo, todo; 球: bola, globo; 全球: todo el mundo; 化: cuasi-sufijo, cambiar, -izar; 全球化: globalización)

数字化处理 (shùzìhuà chǔlǐ; procesado digital; 数: número; 字: carácter; 数字: cifra; 化: cuasi-sufijo, cambiar, -izar; 数字化: digitalizar; 处: gestionar; 理: gestionar; 处理: manejar, tratar utilizando un proceso especial)

⁶⁴ La teoría de los cinco elementos de la filosofía china (五行 Wǔxíng), es un esquema conceptual de cinco partes que muchos campos de conocimiento tradicionales chinos utilizan para explicar una amplia gama de fenómenos, desde los ciclos cósmicos a la interacción entre los órganos internos, pasando por la sucesión de regímenes políticos o las propiedades de los medicamentos.

4. Significado morféxico, significado léxico y tipos de formación de palabras

Debido a que la clasificación de los tipos de formación de palabras complejas se basa en los significados morféxicos y la interacción entre los componentes, existen ciertas palabras para las cuales es difícil asignar algún tipo de clase como: 笔直 (ìzhí; perfectamente recto; 笔: bolígrafo, instrumento de escritura; 直: recto), 狐疑 (húyí; duda, sospechoso; 狐: zorro; 疑: duda), 风行 (fēngxíng; popular, de moda; 风: viento; 行: ir) y 雪白 (xuěbái; blanco como la nieve; 雪: nieve; 白: blanco). Otros ejemplos son:

课堂 (kètáng; clase; 课: clase, curso, lección; 堂: recibidor, sala, [clasificador] período, utilizado para horas de clase). Es un compuesto modificador o un compuesto nombre-clasificador.

感冒 (gǎnmào; resfriado, tener un resfriado; 感: estar afectado por viento-frío; 冒: emitir, riesgo). Es un compuesto verbo-objeto (verbo separable) o es un compuesto verbal serial.

沉着 (chénzhuó; sereno, tranquilo, 沉: pesado, hundir, mantener dentro; 着: tocar, paradero). Es un compuesto modificador, un compuesto verbo-objeto o un compuesto verbal serial.

El significado de algunas palabras compuestas está constituido a veces por la mezcla de sus compuestos como 观赏 (guānshǎng; disfrutar de la vista de, ver y admirar; 观: mirar; 赏: apreciar, disfrutar), 虚构 (xūgòu; fabricar, inventar, ficción; 虚: vacío, falso; 构: formar, fabricar). A menudo, el significado está al menos relacionado con el significado de las partes, aunque a veces esta relación no es especialmente clara. Algunos ejemplos son:

好歹 (hǎodǎi; bien y mal; percance, en cualquier caso, de algún modo; 好: bien; 歹: malo, perverso)

始终 (shǐzhōng; proceso entero, de principio a fin; 始: comenzar, empezar; 终: terminar)

窗户 (chuānghu; ventana; 窗: ventana; 户: puerta)

斯文 (sīwén; caballeroso, refinado, aprendizaje; 斯: este; 文: cultura, protocolo, caballeroso)

麻利 (máli; hábil, diestro, rápido y limpio; 麻: entumecido, quemazón; 利: afilado, favorable, suave)

Sin embargo, en ciertas ocasiones, los significados de las partes no tienen nada que ver con el todo, al menos en apariencia. Algunos ejemplos son: 东西 (dōngxī; cosa; 东: este; 西: oeste), 马虎 (mǎhū; descuidado, despreocupado; 马: caballo; 虎: tigre) y 大方 (dàfāng; experto, generoso, fácil [modo], sabroso; 大: grande; 方: cuadrado, dirección, forma).

En el caso de estas palabras complejas, el progreso morfológico es oscuro tanto por parte de los significados morféxicos poco claros como por la irrelevancia entre los componentes y los significados léxicos. Esta irrelevancia está provocada por muchas razones y entre las principales se encuentran las diferentes procedencias de los vocablos, la variación fonética por contacto en la expansión de un idioma o la evolución de la escritura de caracteres chinos. Es por eso que este tipo de palabras complejas sean más próximas a las palabras simples en el chino moderno.

5. Abreviación

La abreviación es un proceso de composición de nuevas palabras basado en la selección de morfemas de una palabra o frase original polisílaba. Muchas de las abreviaciones del mandarín se asemejan a los acrónimos acuñados en los idiomas occidentales, es decir, combinaciones de primeras letras (caracteres en el caso del chino) o de todas o algunas de las palabras en una expresión. Algunos ejemplos son:

高等学校 (gāoděng xuéxiào; institución de educación superior, facultad o universidad; 高等: de nivel superior; 学校: escuela) — 高校 (gāoxiào; institución de educación superior, facultad o universidad)

北京大学 (Běijīng Dàxué; Universidad de Pekín; 北京: Pekín; 大学: universidad) — 北大 (Běidà; PKU [Universidad de Pekín por sus siglas en inglés])

北京外国语大学 (Běijīng Wàiguóyǔ Dàxué; Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín; 北京: Pekín; 外国语: idioma extranjero; 大学: universidad) — 北外 (Běiwài; Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín)

北京语言大学 (Běijīng Yǔyán Dàxué; Universidad de Idiomas y Cultura de Pekín; 北京: Pekín; 语言: idioma; 大学: universidad) — 北语 (Běiyǔ; Universidad de Idiomas y Cultura de Pekín)

中国人民大学 (Rénmín Dàxué; Universidad Popular de China; 中国: China; 人民: pueblo; 大学: universidad) — 人大 (Réndà; Universidad Popular de China)

人民代表大会 (Rénmín Dàibiǎo Dàhui; Asamblea Popular; 人民: pueblo; 代表: representante; 大会: asamblea general, sesión plenaria) — 人大 (Réndà; Asamblea Popular)⁶⁵ — 人代会 (Réndàihui; Asamblea Nacional Popular)

奥林匹克运动会 (Àolínpǐkè Yùndònghuì; juegos olímpicos; 奥林匹克: [transcripción] olímpico, 运动: movimiento, deporte; 会: reunión; 运动会: partido, competición, juegos) — 奥运会 (Àoyùnhuì; juegos olímpicos)

中国科学院 (Zhōngguó Kēxuéyuàn; Academia China de las Ciencias; 中国: China; 科学: ciencia; 院: nombre que se le da a ciertas oficinas gubernamentales o espacios públicos, universidad, hospital; 科学院: academia de las ciencias) — 中科院 (Zhōngkēyuàn; Academia China de las Ciencias)⁶⁶

科学技术 (kēxué jìshù; ciencia y tecnología; 科学: ciencia; 技术: tecnología) — 科技 (kējì; ciencia y tecnología)

⁶⁵ 人大 (Réndà; Universidad Popular de China, Asamblea Popular) puede ser la abreviatura tanto de 中国人民大学 (Rénmín Dàxué; Universidad Popular de China; 中国: China, 人民: pueblo; 大学: universidad) como de 人民代表大会 (Rénmín Dàibiǎo Dàhui; Asamblea Popular; 人民: pueblo; 代表: representar, 大会: asamblea general, sesión plenaria).

⁶⁶ 中科院 (Zhōngkēyuàn; Academia China de las Ciencias) puede ser también la abreviatura de 国家中山科学研究院 (Guójiā Zhōngshān kēxué yánjiūyuàn; Instituto Nacional de Chung-Shan de Ciencia y Tecnología; 国家: país; 中山: Sun Yat-Sen, un revolucionario chino, primer presidente y padre fundador de la República Popular China; 孙中山 Sūn Zhōngshān, su nombre chino más popular proviene de 中山 Nakayama 中山樵 Nakayama Shō, su nombre en japonés; 科学: ciencia; 研究: investigación; 院: nombre que se le da a ciertas oficinas gubernamentales y espacios públicos, universidad, hospital; 研究院: instituto de investigación, escuela de posgrado) de Taiwán.

环境保护 (huánjìng bǎohù; protección medioambiental; 环境: medio ambiente; 保护: proteger) — 环保 (huánbǎo; protección medioambiental, ecológico)

新加坡 (Xīnjiāpō; Singapur)、马来西亚 (Mǎláixīyà; Malasia)、泰国 (Tàiguó; Tailandia) — 新马泰 (Xīnmǎtài; Singapur, Malasia y Tailandia)⁶⁷

Algunas abreviaturas utilizan el morfema o sílaba más representativos de cada palabra o frase, sin importar si es la primera de cada palabra, para evitar así confusión o ambigüedad.

外交部长 (wàijiāo bùzhǎng; ministro extranjero; 外: exterior, país extranjero; 交: asociarse con; 外交: diplomacia; 部: parte, departamento, ministerio; 长: jefe; 部长: ministro) — 外长 (wàizhǎng; ministro extranjero; 外: exterior, país extranjero; 长: jefe), Aclar. 外部 (wàibù; fuera, exterior; 外: exterior; 部: parte)

公共汽车 (gōnggòng qìchē; autobús público; 公共: público; 汽车: coche) — 公汽 (gōngqì; bus) — 公车 (gōngchē; vehículo público, autobús público; 公: público; 车: vehículo), Aclar. 公家的车 (gōngjiāde chē; vehículo

⁶⁷ La abreviatura 新马泰 (Xīnmǎtài; Singapur, Malasia y Tailandia) se usa para referirse a los tres destinos turísticos tradicionales. Debido a la preponderancia de monosílabos en el chino clásico y luego la tendencia a la proliferación de bisílabos en el chino moderno, muchos nombres propios, sobre todo aquellos de países, provincias y ciudades, se han abreviado hasta producir los bisílabos: 中国 (Zhōngguó; China)、英国 (Yīngguó; Reino Unido) — 中英 (Zhōng Yīng; China y el Reino Unido, anglochino), 中国 (Zhōngguó; China)、西班牙 (Xībānyá; España) — 中西 (Zhōng Xī; China y España, China y Occidente [abreviatura de 中国 Zhōngguó; China y 西方 xīfang; Occidente]), 中国 (Zhōngguó; China)、日本 (Rìběn; Japón) — 中日 (Zhōng Rì; China y Japón), 日本 (Rìběn; Japón)、美国 (Měiguó; Estados Unidos de América) — 日美 (Rì Měi; Japón y EE.UU.), 黑龙江 (Hēilóngjiāng; Provincia de Heilongjiang) — 黑 (Hēi; Provincia de Heilongjiang), 广东 (Guǎngdōng; Provincia de Guangdong) — 粤 (Yuè; Provincia de Guangdong), 山西 (Shānxī; Provincia de Shanxi) — 晋 (Jìn; Provincia de Shanxi), 北京 (Běijīng; Pekín) — 京 (Jīng; Pekín, capital de un país), 南京 (Nánjīng; Nanjing) — 宁 (Níng; Nanjing), 上海 (Shànghǎi; Shanghái) — 沪 (hù, Shanghái), 杭州 (Hángzhōu; Hangzhou) — 杭 (Háng; Hangzhou), 广州 (Guǎngzhōu; Guangzhou) — 穗 (Suì; Guangzhou), 香港 (Xiānggǎng; Hong Kong)、澳门 (Àomén; Macao) — 港澳 (Gǎng'ào; Hong Kong y Macao).

público; 公家: lo público, lo estatal, etc. 的: [partícula auxiliar] indica relación de posesión); Alcar. 公共交通 (gōnggòng jiāotōng; transporte público; 公共: público; 交通: tráfico) — 公交 (gōngjiāo; transporte público, autobús) — 公交车 (gōngjiāochē; bus; 车: vehículo)

偿还贷款 (chánghuán dàikuǎn; liquidar un préstamo; 偿: repagar; 还: devolver; 偿还: devolver dinero; 贷: prestar; 款: cantidad de dinero; 贷款: préstamo) — 还贷 (huándài; devolver un préstamo) — 偿贷 (chángdài; devolver un préstamo) — 还款 (huánkuǎn; devolver un préstamo, reembolso)

文学 (wénxué; literatura; 文: lenguaje escrito, composición literaria, cultura; 学: estudio, aprendizaje, ciencia, sujeto de un estudio)、历史 (lìshǐ; historia; 历: experiencia; 史: historia)、哲学 (zhéxué; filosofía; 哲: sabio, hombre sabio; 学: estudio, aprendizaje, ciencia, sujeto de un estudio) — 文史哲 (wénshǐzhé; literatura, historia y filosofía)

物理 (wùlǐ; física; 物: cosa; 理: razón, ciencia natural, física)、化学 (huàxué; química; 化: cambio, química; 学: estudio, aprendizaje, ciencia, sujeto de un estudio) — 理化 (lǐhuà; física y química)

Por la misma razón, existen otras abreviaturas que solo cogen alguna parte de una expresión original en lugar de extraer un morfema de cada una de las partes. A continuación se pueden observar algunos ejemplos:

清华大学 (Qīnghuá dàxué; Universidad de Qinghua) — 清华 (Qīnghuá; Universidad de Qinghua)⁶⁸

南开大学 (Nánkāi dàxué; Universidad de Nankai) — 南开 (Nánkāi; Universidad de Nankai)⁶⁹

非典型肺炎 (fēidiǎnxíng fèiyán; síndrome respiratorio agudo grave [SRAG]; 非: cuasi-prefijo, in-, dis-, a-; 典型: típico; 肺炎: neumonía) — 非典 (fēidiǎn; SRAG)

Existen además algunos casos en los que se escoge o generaliza un

⁶⁸ *清大 (Qīngdà) no es apropiado, ya que puede confundirse con su homófono 青大 (Qīngdà; Universidad de Qingdao) que es la abreviatura de 青岛大学 (Qīngdǎo dàxué; Universidad de Qingdao).

⁶⁹ Aclar. 南京大学 (Nánjīng dàxué; Universidad de Nanjing) — 南大 (Nándà; Universidad de Nanjing).

elemento proveniente de las palabras en una frase al que se le añade delante un número de referencia para crear una nueva abreviatura. Algunos ejemplos son:

酸甜苦辣咸 (suāntiánkǔlàxián, agrio, dulce, amargo, picante y salado) — 五味 (wǔwèi; cinco sabores, de todos los sabores; 五: cinco; 味: sabor, olor)

废渣 (fèizhā; residuos, sobras; 废: abandonar, inútil, desierto, desperdicio; 渣: residuos, posos)、废水 (fèishuǐ; agua residual; 水: agua)、废气 (fèiqì; humo de un motor; 气: gas) — 三废 (sānfèi; los tres tipos de residuos de la industria, es decir, gases, aguas residuales y residuos sólidos]; 三: tres)

海军 (hǎijūn; marina; 海: mar; 军: fuerzas armadas)、陆军 (lùjūn; fuerzas terrestres, armada; 陆: tierra seca)、空军 (kōngjūn; fuerzas aéreas; 空: cielo) — 三军 (sānjūn; los tres servicios, es decir, el ejército del aire, de tierra y la marina; fuerzas militares; 三: tres)

众议院 (zhòngyìyuàn; Cámara de representantes; 众: numeroso, multitud; 议院: asamblea legislativa)、参议院 (cānyìyuàn; Senado; 参: introducir, consultar) — 两院 (liǎngyuàn; legislatura bicameral; 两: dos; 院: nombre que se da a ciertas oficinas gubernamentales y espacios públicos).

Por el contrario, algunas abreviaturas omiten algún componente común:

房产 (fángchǎn; casa [propiedad]; 房: casa; 产: propiedad)、地产 (dìchǎn; terreno [propiedad]; 地: tierra, campo) — 房地产 (fángdìchǎn; inmueble)

青年 (qīngnián; juventud, jóvenes; 青: azul, verde, negro, juventud; 年: edad, año, uno de los períodos de la vida)、少年 (shàonián; juventud temprana, adolescencia, chico joven; 少: joven) — 青少年 (qīngshàonián; jóvenes, adolescentes)

Muchas de las abreviaturas se convierten en términos fijos y se usan cada vez más que las palabras originales. Estas abreviaturas operan más como palabras compuestas de diversas formas:

科技 (kējì; ciencia y tecnología): compuesto coordinado

五味 (wǔwèi; cinco sabores, de todos los sabores; 五: cinco; 味: sabor, olor) o 环保 (huánbǎo; protección medioambiental, ecológico): compuesto modificador

还贷 (huándài; devolver un préstamo): compuesto verbo-objeto

II. Estrategias fonéticas del vocabulario chino

0. Introducción

Los estudios de las peculiaridades fonéticas del vocabulario chino tiene una larga tradición en China. *El Diccionario explicatorio de caracteres chinos* (《说文解字》 Shuō wén jiě zì) aplicó dos estrategias para anotar las pronunciaciones de los caracteres chinos. Una era utilizar el radical sonoro (声符 shēngfú) en los caracteres semántico-fonéticos para mostrar la pronunciación; otra era utilizar marcadores como 读若 (dúruò; “pronunciado como”) para utilizar un carácter más familiar con una pronunciación similar o igual a la del indicador. Así, la aproximación a la interpretación fonética (声训 shēngxùn) se convirtió en la emergencia de establecer vínculos entre las pronunciaciones y los significados. *El Diccionario de caracteres y términos chinos* (《释名》 Shì míng) intentó confirmar que la relación fonética existe de forma inherente en ciertas categorías semánticas e inició los estudios etimológicos del chino. Los académicos de generaciones venideras crearon el modo de investigación 右文 (yòuwén; la teoría del radical derecho o cómo buscar el significado a partir del sonido del radical del lado derecho) y el método exegético 因声求义 (yīn shēng qiú yì; o cómo buscar el significado de una palabra según su pronunciación). Ambos supusieron contribuciones muy significantes al estudio de la etimología y de las palabras cognadas.

En chino moderno, la motivación fonética del vocabulario conlleva varias estrategias, tal y como se explica a continuación.

1. Interjección

Las interjecciones, como un tipo de palabras funcionales cerradas, han llamado la atención de todos los académicos desde los años 80.⁷⁰ Los

⁷⁰ Aunque los estudios más tempranos sobre interjecciones clásicas se remontan a la dinastía Han occidental (206 a. C. - 25 d. C.). Mao Heng (毛亨 ?-?) Utilizó el término exegético 辞 (cí; dicción) en *La exégesis de Mao sobre el Libro de las canciones* (《毛诗故训传》 Máo shī gù xùn zhuàn) para interpretar las antiguas

estudios diacrónicos se centran en explorar la procedencia y la evolución de las interjecciones individuales, o analizar el mecanismo de gramaticalización, incluyendo la generalización semántica, los cambios de función sintáctica, los cambios fonéticos, etc. Algunos de estos investigadores son Jian Lansheng (江蓝生 1986), Huang Guoying (黄国营 1986), Cao Guangshun (曹广顺 1987), Zhong Zhaohua (钟兆华 1997), Sun Xixin (孙锡信 1999), Qi Huyang (齐沪扬 2002a), Yang Yonglong (杨永龙 2003), Liu Li y Li Xiaojun (刘利、李小军 2013), etc. Mediante una aproximación sincrónica, los académicos se concentran en el sistema modal del mandarín, la posición y la colocación de partículas modales a nivel sintáctico, sus rasgos prosódicos dentro de la fonética, los significados afirmativos desde una perspectiva pragmática, etc. Algunos de estos académicos son Hu Mingyang (胡明扬 1988), Fang Mei (方梅 1994), Huang Guoying (黄国营 1994), Chu Chengzhi (储诚志 1994), Qi Huyang (齐沪扬 2002b, 2002c), Xu Jingning (徐晶凝 2008), Zhang Yan (张彦 2009), Wang Jue (王珏 2012), etc.

El término 语气词 (yǔqìcí; interjección, palabra modal) también se conoce como 感叹词 (gǎntàncí; exclamación) o 语气助词 (yǔqì zhùcí; partícula modal, palabra modal auxiliar). Dentro del mundo académico, hay quienes argumentan que son cosas diferentes y que cada una pertenece a una parte diferente del discurso. Qi Huyang (齐沪扬 2003) discutió “el uso de palabras y términos modales de palabras modales auxiliares e identificar palabras modales e interjecciones, variación fonética y forma de palabras modales, la clasificación y la naturaleza de palabras modales bisílabas”.⁷¹

1.1 Interjecciones monosilábicas

Igual que ocurre en otros idiomas, las interjecciones en chino son palabras fonéticamente orientadas y que se usan para expresar una llamada, respuesta o, más a menudo, una emoción. Las interjecciones son escasas dentro del sistema hiperfonético, y en su mayoría están compuestas por un

palabras funcionales, la mayoría de las cuales eran interjecciones. Desde ese momento, los exégetas comenzaron a utilizar más términos como 语助 (yǔzhù; asistente del discurso), 词 (cí; palabra, término), 发端 (fādūān; origen), 余声 (yúshēng; sonido residual), etc. para referirse a las palabras funcionales o las interjecciones en particular.

⁷¹ Ver también Yang Nianbao (杨年保 2004).

sonido vocálico o un monosílabo con fonemas suprasegmentales, como por ejemplo:

啊 (ā, á, ǎ, à; interjección con diferentes variantes de tono que expresan sorpresa, admiración, acuerdo, duda, comprensión repentina, exigencia de respuesta, petición para que el interlocutor repita lo que acaba de decir, etc..)

呀 (yā; interjección de sorpresa)

哦 (ó, ò; interjección con diferentes variantes de tonos que expresan duda, sorpresa, comprensión, entendimiento, etc.)

喔 (ō, ò; interjección, con variación libre de tonos, que expresa comprensión o entendimiento)

噢(ō; interjección de comprensión o entendimiento)

噢(ǒ; interjección de sorpresa)

呦 (yōu; interjección de sorpresa)

哟 (yō; interjección que indica ligera sorpresa)

哎(āi; interjección que muestra sorpresa, desaprobación o que recuerda a alguien algo)

唉 (āi, ài; interjección con diferentes variantes de tono que expresa tristeza, cansancio, arrepentimiento, decepción, acuerdo, reconocimiento o respuesta a una llamada, etc..)

诶 (ēi, éi, ěi, èi; interjección con diferentes variaciones de todo que expresan sorpresa, acuerdo o desacuerdo)

哈 (hā, há; interjección con diferentes variaciones de tono que expresa comprensión, sorpresa, duda, etc.)

喂 (wéi, wèi; interjección con variaciones libres de tono utilizada para llamar la atención o saludar, sobre todo al teléfono)

吔 (yē, yè; interjección con variaciones libres que expresa sorpresa, perplejidad, alegría, pena, etc.)

咳 (hāi, hàì; interjección con variaciones libres de tono que expresa tristeza, arrepentimiento o sorpresa)

嗨 (hāi, hēi; interjección con variaciones libres de pronunciación para llamar la atención o saludar)

嘿 (hēi; interjección para llamar la atención o saludar)

嗯 (ń, ńg, interjección con diferentes variaciones de tono utilizada para pedir explicaciones o expresar sorpresa o acuerdo)

毋 (m; interjección con diferentes variaciones de tono para expresar duda o consentimiento)

哼 (hēng; interjección de desaprobación, sospecha o desprecio)

嚯 (huò; interjección que indica sorpresa o asombro)

吓 (hè; interjección de desaprobación)

咦 (yí; interjección de sorpresa)

嘘 (xū, shī; interjección con diferentes variaciones de pronunciación que denota un siseo o manda callar)

呸 (pēi; interjección que muestra desdén, molestia o desprecio profundo)

啐 (cui; interjección que muestra desprecio, reproche o asco)

La mayoría de las interjecciones monosílabas poseen más de un tono o pronunciación y cada una de ellas distingue diferentes sentimientos o actitudes, positivas o negativas. Algunos ejemplos son:

诶 (ēi, éi) es una interjección utilizada para llamar la atención, como “eh”:
诶, 小王! (Ēi, o Ēi, xiǎo Wáng! ¡Eh, Wang!) No es relevante si la interjección se pronuncia con primer o segundo tono en este caso. Las dos variantes del tono cambian libremente sin suponer ninguna distinción semántica. Sin embargo, 诶 (éi) puede expresar también sorpresa o duda: 诶, 真的! (Ēi, zhēnde! ¡Eh, de verdad!) Además, 诶 (ěi) expresa desacuerdo pero 诶 (èi) indica acuerdo: 诶, 不可能! (Ěi, bù kěnéng! ¿Qué? ¡Imposible!); 诶, 好的! (Èi, hǎo de! ¡Oh, vale!) Estas tres variantes son contingentes al contexto y a las emociones.

El tema de los tonos en las interjecciones chinas ha sido siempre objeto de controversia en los círculos académicos de China. Yuen Ren Chao (1968) afirma que “las interjecciones no tienen tono sino entonaciones definidas”.

Yip Po-Ching (2000), por su parte, añade que “la arbitrariedad de los tonos parece ser menos arbitraria en las interjecciones”. De una forma más pragmática, Xie Renyou (谢仁友 2008) indica que solo los contornos o patrones de los “tonos” de las interjecciones son aproximadamente los mismos que los cuatro tonos, “primer tono o plano”, “segundo tono o ascendente”, “tercer tono o descendente-ascendente” y “cuarto tono o descendente” pero no son tonos reales. Para facilitar su enseñanza, los diccionarios y los materiales didácticos pueden asignarlos como tonos en las interjecciones según las emociones o los sentimientos definidos.⁷²

El sistema de interjecciones escrito en chino es un sistema impreciso. Por ejemplo, 哦 (ó, ò; interjección con diferentes variaciones de tono para expresar duda, sorpresa, entendimiento, comprensión, etc.), 喔 (ō, ò; interjección con variaciones libres de tono que expresa comprensión o entendimiento), 噢 (ō; interjección de comprensión o entendimiento) y 噢 (ǒ; interjección de sorpresa) pueden analizarse como diferentes formas escritas de una misma interjección. Otro rasgo ortográfico destacable de las interjecciones en chino moderno es que la mayoría de ellas contienen el radical “口 (kǒu; boca)” en su forma escrita para mostrar su origen oral.

1.2 Interjecciones seriales

Las interjecciones chinas pueden utilizarse en serie. Algunos ejemplos son: 哎呀 (āiyā), 哎哟 (āiyōu), 哦哟 (wōyōu), 嗨哟 (hāiyōu), 哇呀 (wāyā), 哎呀呀 (āiyāyā), 哎呦呦 (āiyōuyōu), etc. Estas series pueden expresar varias emociones según el contexto, las exclamaciones enfáticas o los usos fáticos del lenguaje. Merece la pena mencionar que estas series no son una interjección bisílaba o trisílaba y, por tanto, son diferentes a las antiguas interjecciones bisílabas como 呜呼 (wūhū; interjección que expresa pena, súplica, suspiro, etc.), 嗟夫 (jiēfū; interjección que expresa

⁷² Este es el texto original: 叹词语音具有一定的超系统性，体现在音节和特殊的音高上。叹词“声调”只是在音高走势或调形上与一般阴、阳、上、去四声大致类同，但它并不是真正的声调。辞书、教材可以根据一定的情感语气给叹词大致标注阴平、阳平、上声或去声，以便于教学。《汉语拼音正词法基本规则》中规定叹词不标声调的做法需要权衡。辞书叹词标音要注意避免叹词音节及其“声调”的缺漏。辞书中对于同音同义而词形不同的叹词，不宜人为地强行分化和存废，可以采取正副词条的形式加以整理，体现描写与规范的有机结合。

suspiros) y 嗟乎 (jiēhū; interjección que expresa suspiros) ya que, en caso de que sea necesario, pueden extenderse hasta formarse grupos como 哇呀呀呀 (wāyayayaya) o 哎呦呦呦呦 (āiyōuyouyouyou).

Solo existen unas pocas interjecciones bisílabas en mandarín como por ejemplo: 嗯哼 (ēnheng; ajá), 啊哈 (āha; ajá), 噢吡 (oyē; ¡sí!) y 哇塞 (wasāi; interjección que expresa sorpresa). Todas ellas son el resultado del contacto entre idiomas. 嗯哼 (ēnheng; ajá), 啊哈 (āha; ajá) y 噢吡 (oyē; ¡sí!) provienen claramente de la transcripción de sus equivalentes en inglés. También provienen del inglés los monosílabos 嗨 (hāi, hēi; interjección con variación libre de tono utilizada para llamar la atención o saludar) y 吡 (yē, yè; interjección con variación libre de tono utilizada para expresar sorpresa, asombro, alegría, etc.). 哇塞 (wasāi; interjección que expresa sorpresa) proviene del dialecto min (闽方言 mǐn fāngyán), en el cual 哇 (wā) recuerda fonéticamente al pronombre personal de primera persona 我 (wǒ; yo) y 塞 (sāi) es un homófono de la palabra obscena utilizada para referirse al acto sexual. Sin embargo, debido al sonido opaco y su forma escrita, se abusa de la obscenidad en chino y gradualmente se transfiere a una interjección utilizada en casos de sorpresa. De forma similar a 塞 (sāi), los monosílabos 干 (gàn) y 靠 (kào)⁷³ son originariamente obscenidades pero sirven como interjecciones en el presente. Otro ejemplo es 切 (qiè), muy popular en la comunidad virtual en la que expresa desenfado, desdén o negación. Un posible origen es la interjección japonesa ちえつ, que denota un tono despectivo o contrariado.

Las palabras 哈哈 (hāhā; jaja), 呵呵 (hēhē; jeje), 嘿嘿 (hēihēi; jeje), 嘻嘻 (xīxī; jijí) se consideran a menudo interjecciones porque expresan felicidad o satisfacción aunque son más análogas a las onomatopeyas que imitan el sonido de la risa. De la misma forma, 嘎嘎 (gāgā; rebuzno, graznido), 咯咯 (gēgē; risita), 吼吼 (hōuhōu; rugido) se consideran siempre onomatopeyas en lugar de interjecciones ya que también simulant

⁷³ Tanto 干 (gàn) como 靠 (kào) se utilizan como palabras obscenas y interjecciones. Sin embargo, algunas investigaciones sugieren que 靠 (kào) proviene de la pronunciación de una exclamación en inglés (“cor”) que expresa sorpresa, asombro, admiración o disgusto aunque es poco convincente ya que este término, propio de la jerga inglesa, es poco claro para la mayoría de hablantes nativos de chino.

el sonido de los patos, gallinas, viento, etc. además de expresar satisfacción.

Lo que es más, los equivalentes a las interjecciones en inglés “bravo”, “Dios”, “Jesús”, “qué” pueden ser 好极了 (hǎo jí le; genial, partícula que expresa un grado supremo), 天哪 (tiān na; caramba, partícula modal relacionada con el cielo), 妈呀 (mā ya; bien, partícula modal relacionada con una madre), 啥 (shá; qué) entre otras. Estas expresiones actúan retóricamente como frases explicativas más que interjecciones en chino.

2. Onomatopeyas⁷⁴

La lexicogénesis se ocupa de las dinámicas creadoras y acrecentadoras de vocabulario. El vocabulario surge y se desarrolla de muchas maneras. La manera más inmediata de creación léxica la constituyen las onomatopeyas y los ideófonos; estos pueden considerarse como elementos primarios y existen en todas las lenguas aunque su importancia no es igual en cada lengua. Con todo, la importancia de la onomatopeya aún en las lenguas en las que alcanza mayor relevancia resulta comparativamente poco importante comparada con otros mecanismos lexicogénicos secundarios mucho más productivos e importantes.

Se conoce como onomatopeya el recurso expresivo universal mediante el cual se crean signos que de una manera más o menos aproximada imitan o están inspirados directamente por la realidad. Un ejemplo de esto, según Ullmann (1952, 1962, 1964), son los distintos sonidos que hacen los animales y que se reflejan más o menos directamente en todas las lenguas. Así, la palabra española cuco o la palabra inglesa *cuckoo* representa el grito de un pájaro que, metonímicamente, representa a dicho pájaro. En otros casos la correspondencia es más dudosa: guau-guau, quiquiriquí, etc., se corresponden con menos aproximación con las inglesas *woof woof* (bow wow), *cock-a-doodle-doo*.

De manera categórica, se podría afirmar que las onomatopeyas no son iguales en todos los idiomas porque las distintas lenguas y culturas tienen su propia percepción auditiva y su propio sistema fonético⁷⁵.

⁷⁴ Ver también Qiao, Yun (2016).

⁷⁵ Un somero análisis muestra que las onomatopeyas no juegan el mismo papel en todas las lenguas. Algunas lenguas como el inglés son ricas en onomatopeyas: *clink, clang, clash, splash, splutter, spurt, crash, whistle, whirr, whizz, wheeze, giggle, sizzle*, etc. El japonés tiene expresiones como *wan wan* para referirse al

Además, las onomatopeyas en chino constituyen un sistema muy amplio, multifuncional y ambiguo, de ahí que la traducción palabra por palabra sea un recurso imposible de aplicar. Por este motivo, algunos estudios intentan definir un método exhaustivo y establecer una base de datos a gran escala que den explicación a las onomatopeyas chinas y a todo su campo semántico.⁷⁶ Meng Cong (孟琮 1983) describió la complejidad de las onomatopeyas del dialecto de Pekín tras escuchar los 402 sonidos onomatopéyicos y los clasificó de acuerdo con su forma silábica y la reduplicación de estructuras. Ying Xuefeng (应学风 2012) analizó las 227 entradas de onomatopeyas de la versión de 2005 del *Diccionario chino contemporáneo* (《现代汉语词典》, Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn)⁷⁷ para estudiar las peculiaridades silábicas de las onomatopeyas en chino, y determinó que las últimas sílabas de las onomatopeyas bisílabas del chino tienen una mayor sonoridad (o al menos la misma) que la sílaba inmediatamente anterior. Asimismo es muy de apreciar el enfoque semántico de la investigación de Li Jing'er (李镜儿 2007), en la que se estudiaron 845 onomatopeyas del chino moderno.

2.1 Significados semánticos de las onomatopeyas del chino moderno

2.1.1 Onomatopeyas de voces humanas

De acuerdo con los estudio de Li Jing'er (李镜儿 2007), las onomatopeyas se clasifican en relacionadas con humanos, relacionadas animales, relacionadas la naturaleza y con otros objetos o sonidos afines.

ladrado del perro, *nyaanyaa* para el maullido del gato, *kaakaa* para el graznido del cuervo, *hinhin* para el relincho del caballo, *meemee* para el balido de la cabra o la oveja, *moomoo* para el mugido de la vaca, *kokekokkoo* para el kikirikí del gallo, *piyopiyo* para el piar de los pollos, *kakkoo* para la canción del cuco y también como denominación para el nombre de este pájaro, *hooohoo* para el sonido del búho, *chinchirorin* para el chirrido del grillo, *kerokero* para el croar de la rana, etc. Pero además de estos, como se ha indicado, el japonés tiene además centenares de expresiones onomatopéyicas para designar los fenómenos de la naturaleza, los ruidos humanos o de los diferentes oficios, los sentimientos, actitudes, enfermedades, etc.

⁷⁶ Véase Rao Qin (饶勤 2000), Ling Yun (凌云 2006) y Casas-Tost (2014).

⁷⁷ Beijing 北京: La Prensa Comercial 商务印书馆.

Se ha compilado para tal estudio la siguiente tabla de descripción⁷⁸:

关于人的拟声词; Guānyú rén de nǐshēngcí; Onomatopeya correlativa a los humanos		
词项	Objeto de estudio	拟声词 Onomatopeya
心脉	latido cardíaco, pulso	啪啪pāpā; 噗咚pūdōng; 腾腾téngténgténg; 突突tūtūtū; 嗡嗡wēng
耳鸣	zumbido	咚咚dōngdōng; 呼呼hūhū; 嗡嗡wēngwēng
脸红	ruborizarse	唻shuā; 哗huā
笑声	risa	哈哈hāhā; 呵呵hēhē; 嘿嘿hēihēi; 噗嗤pūchī; 扑哧pūchī; 嘻嘻xīxī
哭声	llanto	抽抽嗒嗒chōuchoudādā; 哇哇wāwā; 呜呜wūwū; 嚶嚶yīngyīng
流泪	caer lágrimas	滴滴答答dīdīdādā; 滴滴溜溜dīdīliūliū; 滴滴溜溜dīdīliūliū; 滴答dīdā
说话	hablar	叨叨dāodāodāo; 叽咕jīgū; 唧唧唧唧jījīchāchā; 吱吱呱呱zhīzhīguāguā; 噉噉tāntān; 吱吱zhīzhīzhāzhā
鼾声	ronquidos	呼呼hūhū; 呼噜hūlu; 嘶儿sīr; 啞儿yāyā; 啞儿yāyā
喘气	jadeos	吭哧kēngchī; 吭哧吭哧kēngchīkēngchī; 呼呼呼呼hūhūchīchī; 气嘘qìxūxū; 气吁吁qìxūxū; 气呼呼qìhūhū
饮食	comer y beber	吧嗒bāda; 吧唧bāji; 咕咚gūdōng; 咕咚咕咚gūdōnggūdōng; 咕嘟gūdū; 咕嘟咕嘟gūdūgūdū; 咕噜gūlūgūlū
咀嚼	masticar	咯崩gēbēngbēng; 咯吱gēzhīgēzhī; 嘎嘣gābēnggābēng
咳嗽	tos	喀儿kākār; 呵hēhē; 喀喀kākā; 咳kéké
喷嚏	estornudo	啾qiū; 阿嚏āti; 呃啾èjiū; 阿啾āqiū
鼻涕	ginoteo	鼻涕溜溜xīlīuxīlīu 啪嗒pāzhāpāzhā
打嗝	eructo	呃è; 隔gé
呕吐	vómito	嗝gégé; 呱呱guāguā; 哇wāwā; 呕ōu'ōu
啞嘴	chasquear los labios	啧啧zézé
吐沫	escupir	呸pēi; 呸pēipēi; 喀kā; 咋zā
干渴	sed	呼噜hūlu; 呼噜呼噜hūlūhūlū; 呼噜呼噜hūlūhūlū
呻吟	quejido	哼哼hēnghēng; 哼哼唧唧hēnghēngjījī; 嗯èn
肚子	sonido abdominal	咕噜gūlū; 咕噜咕噜gūlūgūlū; 隆隆lōnglōng
眨眼	pestañeo, parpadeo	叭嗒bādābādā; 别别biébié; 噗得pūdepūde
颤抖	tiritar	哒哒dādā; 突突tūtū; 格格gégé; 格支gēzhī; 嗦嗦suōsuō
行走	pisar	嚓嚓chāchā; 噌噌cēngcēng; 咚咚dōngdōngdōng; 都噌dūcēngcēng; 咯咯gēgēdēngdēng; 叽叽jījīgāgā
顿脚	pisotear	钟tāng; 咚咚dōngdōng; 嗒嗒dādādā
鼓掌	palmas	呱呱guāguāguā; 哗huā; 哗啦啦huālāhuālā; 啪啦pālāpālā
喊叫	gritar, llamar a	咄咄duōduō; 嘎gā; 咳huīhuī; 咳呕huī'ouou 哇哇wāwā
动物	animales	wāwāyaya; 唧唧yīyīyāyā; 吱吱zhīzhīyāyā
其他	otras	啊a; 哎ai; 哎āiāi; 啊哟āyōu; 唔wū
感叹	exclamaciones	

⁷⁸ Tabulada otra vez por el autor, superinducida la traducción de la clasificación de los objetos de estudio y pinyin etiquetado.

A pesar de que algunos ejemplos atípicos como 呼噜 (hūlū); 呼噜噜 (hūlūlu); 呼噜呼噜 (hūlūhūlū) que describen la sensación de tener sed, la amplia mayoría de las onomatopeyas que se han incluido en la tabla son las adecuadas para describir los correspondientes realidades, como por ejemplo el sonido de acciones o movimientos. Sin embargo, como señala Li Jing'er (李镜儿 2007), existen unas pocas onomatopeyas que pueden usarse para actividades fisiológicas silenciosas, como por ejemplo: 脑子里嗡的一声 (nǎozǐ li wēng de yīshēng; un zumbido en el cerebro), es cierto que los cerebros no producen ningún sonido pero aquí la onomatopeya 嗡 (wēng; un zumbido, el sonido de una rápida vibración) representa un estado mental de shock. Existen muchos otros ejemplos de onomatopeyas que describen sonidos inaudibles y otras onomatopeyas que representan actividades que no producen sonido:

吧嗒吧嗒眨眼睛 (bādabāda zhǎ yǎnjīng; parpadear, bādabāda-parpadear-ojos)

噗地睁开眼晴 (pū de zhēngkāi yǎnjīng; abrir los ojos repentinamente; pū-partícula- abrir los ojos)

哆哆嗦嗦地颤抖 (duōduosuōsuo de chāndǒu; tiritar, duōduosuōsuo-temblor)

脸唰地红了 (liǎn shuā de hóng le; ruborizarse, cara-shuā-partícula-rojo-partícula)

Aparentemente “parpadear”, “abrir los ojos”, “tiritar” y “ruborizarse” no producen ningún sonido, y las onomatopeyas son más parecidas a ideófonos, es decir signos que evocan a ideas o imágenes en sonido. Las impresiones vívidas pueden ser de ciertas sensaciones o percepciones sensoriales, como por ejemplo acciones, movimientos, colores o formas. La neurociencia puede aportar algunas interpretaciones como la seudoestesia o la sinestesia⁷⁹.

⁷⁹ La seudoestesia o sinestesia, de forma general, es un fenómeno neurológico en el que la interpretación relativa a un sentido o parte del cuerpo se produce por el estímulo de otro sentido o parte del cuerpo.

2.1.2 Onomatopeyas de voces animales

Los ruidos de los animales constituyen algunas de las onomatopeyas más recurrentes y más universales, como por ejemplo 汪汪 (wāngwāng; el ladrido de los perros), 喵喵 (miāomiāo; el maullido de los gatos), 哼哼 (hēnghēng, el gruñido de los cerdos), 哞哞 (mōumōu; el mugido de reses menores), 咩咩 (miēmiē; el balido de cabras u ovejas), 唻唻 (huīrhuīr; el relinche de caballos o mulas), 得得 (déde; el ruido de golpe de cascos de caballos contra el suelo), 叽叽喳喳 (jījīchāchā; el gorjeo de pájaros o chicas), 咕咕 (gūgū; el arrullo de palomas), 扑棱棱 (pūlēnglēng, el sonido del batir de alas de pájaros), 啾啾 (jiūjiū, el trinar de pájaros o insectos), 嘎嘎 (gāgā; el graznido de patos u ocas), 呱呱 (guāguā; el croar de ranas)⁸⁰, 吱吱 (zhīzhī; el chillido de los ratones), 嘶嘶 (sīsī; el siseo de la serpiente), 嗷嗷 (áowu, el aullido de los lobos), 吼 (hǒu, el rugido del león o bestias), etc.

Aunque las onomatopeyas de los voces de los animales son abundantes, existes muchos verbos compuestos con el verbo hiperónimo 叫 (jiào; grito de animal), entre los hipónimos compuestos tenemos: 吠 (fèi, ladrido de un perro), 吠叫 (fèijiào; ladrido de perro), 吼 (hǒu; rugido, de bestias o de viento), 吼叫 (hǒujiào; de bestias o de viento), 嚎 (háo; gruñido de bestia y humano), 嗥 (háo; aullido de lobo), 嚎叫 (háojiào, gruñido de bestia o humano), 嗥叫 (háojiào; aullido de bestia), 咆哮 (páoxiāo; rugido de bestia o humano), 鸣 (míng; canto de pájaros o replique campanas), 鸣叫 (míngjiào; el canto o el graznido de pájaros), 啼 (tí; graznido de pájaros), 啼鸣 (tímíng, graznido de pájaros). Muchos

⁸⁰ Las onomatopeyas 呱呱叫 (guāguājiào; guāguā-llanto, llamada o voz) o 顶呱呱 (dǐngguāguā; parte superior-guāguā) significan “fantástico”, “muy bien”. Wang Guanghan (王光汉 2010) verificó que ambas palabras derivan de adjetivos del dialecto wu 刮刮叫 (guāguājiào) y 顶刮刮 (dǐngguāguā) y que el componente 刮 (guā) significa “prensado o planchado de forma excelente”, se puede entender que el sentido extendido de “bueno, excelente”, y crear a partir de él más formas a partir de reduplicaciones y de fonogramas. De ahí, se produce el siguiente juego de palabras con ambas ideas 赶鸭子上架——呱呱叫 (gǎn yāzi shàng jià: guāguājiào; cuya primera parte significa de traducción literal es conducir a un pato hacia un lugar elevado, que se trata de una fase idiomática o modismo que significa empujar a alguien a hacer algo que está por encima de sus posibilidades; y la segunda es genial).

animales no tienen ningún verbo específico para representar su voz y usan el término general 叫 (jiào, grito de animal) como por ejemplo los gatos, cerdos, reses bovinas, burros. Existen palabras como 乌啼 (wūtí; graznido de cuervo), 虎啸猿啼 (hǔxiàoyuántí; el rugido del tigre o la voz del mono), 鹤唳 (hèlì; la voz de la grulla), 虫嘶 (chóngsi; el siseo de insectos), 马嘶 (mǎsi; el relincho) que se usan en muchas ocasiones como sustantivos en el registro literario.

2.1.3 Onomatopeya de sonidos de la naturaleza y de otros objetos

Las onomatopeyas provienen de fenómenos naturales, movimiento de objetos, cambios de estado y también de otros sonidos abióticos, como por ejemplo: 哗啦啦 (huālālā; el sonido del golpe de la lluvia, agua corriendo o caída de grava, etc.), 淅淅沥沥 (xīxīlìlì; el golpeteo de las gotas de lluvia), 簌簌 (sùsù; el sonido del corte de tijeras o del crujido de las hojas), 窸窣 (xīsū; el crujido de tela o de hojas), 飐飐 (sǎnsǎn; el zumbido del viento), 呼呼 (hūhū; el sonido del viento o del fuego, el resuello de la respiración), 瑟瑟 (sèsè; el susurro de las hojas o del viento), 轰隆隆 (hōnglónglóng, truenos, el sonido de máquinas o de armas de fuego), 咔嚓 (kāchā; el sonido del chasquido de partes de máquinas o de algunas fracturas)⁸¹, 噼啪 (pīpā; el chasquido de las chispas), 哔哔剥剥 (bìbìbōbō; el sonido de la leña ardiendo), 潺潺 (chánchán, el sonido del agua corriendo), 汩汩 (gǔgǔ; el borboteo de los manantiales de agua), 哗哗 (huālālā; el silbido de la lluvia o del agua corriendo), 嘀嘀 (dīdī; el pitido de una bocina o de un timbre), 叭叭 (bābā, el sonido de los labios, de una bofetada, o de hablar), 笃笃 (dǔdǔ; el sonido de patear o de llamar a la puerta), 咚咚 (dōngdōng; el sonido de los tambores, llamar a la puerta, etc.), 叮叮当当 (dīngdīngdāngdāng; el tintineo de objetos metálicos), 咯吱 (gēzhī; el chirrido de una tarima o al abrir una puerta), 巨响 (kuāngdāng; el sonido fuerte de un disparo o de una puerta cerrándose), 嚓嚓 (chāchā; el sonido que se produce al cortar con una guadaña), 哧溜 (chīliū; el sonido del deslizamiento), 咕噜 (gūlū; el

⁸¹ La palabra onomatopéyica 咔嚓 (kāchā; el sonido del chasquido de partes de máquinas o de algunas fracturas) de manera informal se refiere a sentidos verbales tales como “cortar una cabeza”, “ir en contra de la opinión de alguien”, “rechazar un plan”, etc.

borborigmo, vibración), 噗通 (pūtōng; el sonido de algo cayendo en agua), 铿锵 (kēngqiāng, voces sonoras, el sonido del jade o metales y otros instrumentos musicales).

De este modo ciertas onomatopeyas pueden expresar sonidos diferentes y múltiples onomatopeyas pueden describir las mismas o parecidas voces, como por ejemplo 呱呱 (guāguā) puede hacer referencia a las voces de los patos o de las ranas, y tanto 嚶嚶 (yīngyīng) como 抽抽嗒嗒 (chōuchōudādā) indican el sonido de sollozos⁸². Para los sonidos abióticos, las onomatopeyas no siempre son suficientemente específicas y en muchos fenómenos son insuficientes, como ha quedado demostrado con los ejemplos ya expuestos. Por esta razón se hace indispensable incluir la designación del objeto al que se hace referencia, como 轰隆隆的炮声 (hōnglónglóng de pàoshēng; el rugido de las pistolas), 轰隆隆的雷声 (hōnglónglóng de léishēng; truenos) y 轰隆隆的马达声 (hōnglónglóng de mǎdāshēng; el rugido de los motores). Sin embargo, en algunos caso existen algunas colocaciones estandarizadas, por ejemplo 银铛 (lángdāng; el choque de objetos metálicos) se usa para 银铛入狱 (lángdāngrùyù; encadenar y encarcelar) representa “el entrecuchar de las cadenas” pero no se usa como onomatopeya para representar otros tipos de choques de metales.

La ambigüedad y la indefinición de las onomatopeyas también se muestran en la forma en la que aparecen escritas. Muchas onomatopeyas presentan distintas grafías en caracteres chinos, como 叮当 (dīngdāng; el tintineo del jade, de la porcelana o de objetos metálicos) que puede aparecer también como 丁当 (dīngdāng) y 玎瑯 (dīngdāng), y 噗通 (pūtōng; el ruido de la caída de un objeto en agua) y 扑通 (pūtōng)⁸³. Este hecho puede atribuirse a que los caracteres sīnicos son más ideográficos que fonográficos. Y que además, los componentes ideográficos de los caracteres chinos pueden determinar la selección de las variantes. Por ejemplo, 玎瑯 (dīngdāng; el tintineo del jade, de la porcelana o de objetos metálicos) es más apropiado para el sonido del jade que en 环佩玎瑯 (huánpèidīngdāng; el tintineo de piezas de jade que se llevan encima) por

⁸² A pesar de que 嚶嚶 (yīngyīng) se centra en un llanto continuo, la onomatopeya 抽抽嗒嗒 (chōuchōudādā) enfatiza en el mismo sonido intermitente.

⁸³ Véase *El diccionario chino contemporáneo* (《现代汉语词典》Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn), pp. 318, 1062.

el radical del carácter que lleva 王 (wáng; jade). Otro ejemplo, la onomatopeya 飐飐 (sōusōu; el zumbido del viento) hace referencia expresamente al viento ya que usa el radical 风 (fēng; viento) mientras que 嗖嗖 (sōusōu; sonido silbante) se usa generalmente para sonidos de movimientos ligeros y rápidos.

Además de las onomatopeyas que describen procesos fisiológicos silenciosos, podemos encontrar ejemplos de otros fenómenos naturales como es el caso de la expresión: 时间嗖嗖嗖地飞逝 (shíjiān sōusōusōu de fēishì, el tiempo vuela como una flecha, el tiempo pasa rápidamente [‘tiempo-sōusōusōu-PARTÍCULA-vuela’, aquí la onomatopeya 嗖嗖嗖 representa un sonido sibilante, un sonido de roce]).

2.2 Rasgos fonológicos de las onomatopeyas del chino moderno

Las onomatopeyas de la lengua china tienen varios patrones de sílabas, que pueden ser del orden de monosílabos, bisílabos, trisílabos e incluso cuadr sílabos, pero son raras las onomatopeyas de cinco sílabas o más. Muchas onomatopeyas son polisílabas porque han sido reduplicadas, es decir, poseen una forma básica del mismo significado, por ejemplo, 喵 (miāo; miao) y 喵喵 (miāomiāo; miao), 咕噜 (gūlū; borborismo, ronroneo o retumbo) y 咕噜噜 (gūlūlū; borborismo, retumbo), 咚 (dōng; el sonido del tambor, o el de llamar a la puerta, etc.) y 咚咚咚 (dōngdōngdōng; tamborileo, el sonido del tambor, o el de llamar a la puerta, etc.); 淅沥 (xīlì; el golpeteo de las gotas de lluvia, el sonido de la brisa o de hojas cayendo) y 淅淅沥沥 (xīxīlìlì; el golpeteo de las gotas de lluvia). Sin embargo, algunas onomatopeyas polisílabas no poseen una forma base, o lo que es más, las sílabas relevantes pero de diferente longitud no representan los mismos sonidos. En el siguiente ejemplo: 婴 (yīng; el sonido de los pájaros) cambia su significado cuando se reduplica 婴婴 (yīngyīng; el apenas audible sonido de un llanto continuo); 叽里咕噜 (jīlīgūlū; el sonido indistinguible y apenas ininteligible de personas hablando; retumbo) es otro en lugar de 叽咕 (jīgū; el sonido de hablar en voz baja), 咕噜 (gūlū, borborismo, ronroneo, retumbo) y 咕叽 (gūjī; el chapoteo del fango cuando se camina sobre él, el sonido de hablar en voz baja o el de hablar solo para sí mismo en voz baja). Wang Hongjun (王洪君 1996) observó que las lenguas con una estructura de sílabas simple tienden a tener más onomatopeyas con una estructura bien definida,

mientras que las lenguas con una estructura de sílabas más compleja poseen un conjunto de estructuras de onomatopeyas con menos excepciones.⁸⁴ El chino tiende a ser del primer grupo. Las diversas formas de reduplicación y la flexibilidad del número de sílabas es algo evidente en la lengua china.

Además del número de sílabas y de las formas reduplicadas, las onomatopeyas chinas tienen rasgos fonológicos en sus consonantes y vocales. Li Jing'er (李镜儿 2007) descubrió que no hay onomatopeyas que comiencen por /f/ o /r/. Shao Jingmin (邵敬敏 1981) observó que las sílabas de onomatopeyas que comienzan por “l” sólo podían colocarse en la última sílaba, como en el ejemplo 叽里咕噜 (jīlígūlū; el sonido indistinguible y apenas ininteligible de personas hablando, retumbo). Meng Cong (孟琮 1983) concluyó que de forma estadística los fonemas /l/, /m/ y /n/ apenas aparecen en las formas silábicas de las onomatopeyas chinas; y si dos sílabas comparten la misma consonante inicial, de esta forma, la vocal de la primera sílaba podría ser una vocal cerrada como la /i/ y la última sílaba podría ser una vocal abierta como la /a/; en el caso de que haya codas de sílabas, ambas sílabas compartirán la misma terminación consonántica. Un ejemplo podría ser 滴答 (dīdā; goteo), y 玎瑯 (dīngdāng; el tintineo del jade, la porcelana u objetos metálicos). Además, Ying Xuefeng (应学风 2012) notó que la última sílaba de las onomatopeyas bisílabas pueden ser más largas que la primera, y además tónica, como en 扑棱 (pūlēng; el sonido del batir de alas de pájaros), 哧溜 (chīliū; el sonido del deslizamiento), 嘎嘣 (gābēng; el sonido de masticar) y 噗通 (pūtōng, el sonido de un objeto al caer al agua). Sin embargo, las conclusiones están abiertas al debate debido a las numerosas excepciones que podrían citarse, tales como: 哐当 (kuāngdāng; el sonido fuerte de un disparo o de una puerta cerrándose) y 吭哧 (kēngchī; soplido) cuya última sílaba es más larga que la anterior.

Otra característica fonológica de las onomatopeyas del chino — además de la caracterización según la estructura silábica — es que un gran número de ellas son palabras bisilábicas continuas e inseparables, conocidas en inglés como Lianmian-words (联绵词, liánmiáncí), que son, o aliteraciones (en chino 双声, shuāngshēng) o rimas (en chino 叠韵,

⁸⁴ El texto original rezaba: 音节结构简单的语言倾向于用较多的音节构造特殊的语音词, 音节结构复杂的语言倾向于用较少的音节构造特殊的语音词的趋势则比较明显。

diéyùn). Veamos algunas de las onomatopeyas con aliteraciones: 叮当 (dīngdāng; el tintineo del jade, la porcelana u objetos metálicos), 叮咚 (dīngdōng; el sonido del goteo, el tintineo del jade u objetos metálicos), 唏嘘 (xīxū, suspiro), 噼啪 (pīpā; el chasquido de las chispas del fuego), 乒乓 (pīngpāng; el sonido del ping pong), etc. Otros ejemplos de onomatopeyas que riman son: 咔嚓 (kāchā; el sonido del chasquido de partes de máquinas o de algunas fracturas), 铿锵 (kēngqiāng; voz sonora de una persona, el sonido del jade o metales y otros instrumentos musicales), 银铛 (lángdāng; el choque de objetos metálicos), 淅沥 (xīlì; el golpeteo de las gotas de lluvia, el sonido de la brisa o de hojas cayendo), 轰隆 (hōnglóng; truenos, el sonido de máquinas o de armas de fuego), 咕嘟 (gūdū; burbujear, sonido de tragar), 巨响 (kuānglǎng; bang, explosión), 嘎吱 (gāzhī, el sonido de los peces o de peces acuáticos tragando) y otras más. Las onomatopeyas polisílabas incluso tienen su propio tipo de aliteración o de una aproximación a la aliteración acompañada de una rima o de una rima aparente, como 嘀里嘟噜 (dīlǐdūlū, parloteo), 叽里喳喳 (jīlǐzhāzhā, un ruido no identificable, voces humanas, ruidos de pájaros, etc.), 噼里啪啦 (pīlǐpālā, chasquido), etc. En realidad, las características estéticas y fonológicas actuales de las onomatopeyas son resultado de la evolución de la lengua. Wang Li (王力 1957, 1980) afirma que las onomatopeyas monosílabas y las formas reduplicadas eran más frecuentes en el periodo previo a la Dinastía Qin, pero no las aliteraciones (双声, shuāngshēng) ni las rimas (叠韵, diéyùn).⁸⁵ El paralelismo y lo ornamentado de la literatura promovió las propiedades del discurso oral.

Se han detectado algunas conexiones entre los sonidos y sus significados en las onomatopeyas, tanto en chino como en otras lenguas. Las consonantes de manera específica pueden mostrar las relaciones naturales en cierta medida, por ejemplo, la “b” /p/ y la “p” /p^h/ están relacionadas con un estallido, la /l/ está relacionada con “el deslizamiento”, la “k” /k^h/ implica “rotura”, la “c” /ts^h/ y la “s” /s/ denotan fricción, la “d” /t/ y la combinación de consonantes final “ng” /ŋ/ implican impacto, etc. Ciertamente es que dichas conexiones no puede afirmarse que sean del todo precisas, pero sí que sean razonablemente universales.

⁸⁵ El texto original es el siguiente: 先秦的拟声词往往只用单音或叠音，而不是一定用双声叠韵。

2.3 Formación de palabras a partir de onomatopeyas del chino moderno

Las onomatopeyas chinas no solo representan sonidos, sino que también formas fonéticas nominales, verbales, adjetivales, adverbiales, etc., tal y como lo hace el origen del mismo término *onomatopeya*, que proviene del griego ονοματοποιία y que significa “acuñar una palabra en imitación a un sonido”⁸⁶.

Los filólogos de chino histórico tienen la tradición de establecer la raíz de la nominalización léxica en los símbolos fonológicos. Está muy extendida la idea de que la nomenclatura – nombres de ciertos animales provienen de sus voces, como por ejemplo 猫 (māo, gato), 鸭 (yā, pato), 鹅 (é, oca), 鸽 (gē, paloma), 鹊 (què, urraca), 蛙 (wā, rana)⁸⁷ y demás. Existen más ejemplos sustanciales en el chino moderno entre los que se incluye 蝈蝈儿 (guōguōr; saltamontes longicornios), 蚱蚱儿 (qūqūr; grillo), 知了 (zhīliǎo; cigarra), y 咪咪 (mīmī; miau, gato) que claramente provienen de sus voces. Otras como 布谷 (bùgǔ; cuco), 乒乓 (pīngpāng, ping-pong), 铃铛 (língdāng; el choque de objetos metálicos, encadenar y encarcelar), etc., que sugieren que las onomatopeyas pueden aplicarse a los objetos o seres relacionados con tales ruidos.

Además, algunos elementos de las onomatopeyas sirven también como morfemas para crear nombres compuestos, como 布谷鸟 (bùgǔniǎo; cuco, pájaro), 哈巴狗 (hǎbagōu; pug [perro de nariz chata], que surge de la onomatopeya de perro), 叭儿狗 (bǎrgōu; perro pekinés, que surge de la onomatopeya de perro), 乒乓球 (pīngpāngqiú, tenis de mesa, onomatopeya-pelota), 铛铛车 (dāngdāngchē; carrito, que surge de la onomatopeya del vehículo), 蹦蹦车 (bèngbèngchē; triciclo eléctrico, que surge de la onomatopeya de vehículo), 哈哈镜 (hāhājìng; espejo distorsionador de la imagen, que a su vez provoca la risa, haha), 拨浪鼓 (bōlangǔ; tambor doble japonés, que surge de la onomatopeya de tambor), 趺拉板儿 (fēlābǎnr; zuecos, zapatillas de madera, [onomatopeya + tabla + SUFIJO DIMINUTIVO]), etc. El rasgo morfológico de estos

⁸⁶ La palabra nos ha llegado a través del latín *onomatopoeia* y este del griego ονοματοποιία compuesto de ὄνομα (onoma) "nombre" y ποιέω *poieo* (hacer, crear).

⁸⁷ Incluso así estos términos no son onomatopeyas en sí mismas en el chino moderno y el rasgo de onomatopeya está desapareciendo.

sustantivos compuestos surgen de: “componente onomatopéyico + término genérico”.

La nomenclatura de algunas actividades fisiológicas también presentan sonidos que se plasman en las onomatopeyas, por ejemplo 哈欠 (hāqian; bostezo), 喷嚏 (pēnti; estornudo), 咳嗽 (késòu; tos), 哆嗦 (duōsuo; escalofrío), 呼噜 (hūlu; ronquido), 踉跄 (liàngqiàng, tambaleo), 嗝 (gé; hipo), etc.⁸⁸ Algunos no son solo sustantivos, sino que también pueden ser verbos, como 咳嗽 (késòu; toser), 哆嗦 (duōsuo; tener escalofríos), 踉跄 (liàngqiàng; tambalearse). Otras formas pueden surgir también de compuestos verbales o frases, como 打哈欠 (dǎhāqian; bostezar, que surge del ruido que se hace en esta acción), 打呼噜 (dǎhūlu; roncar, gruñir), 打喷嚏 (dǎpēnti; estornudar), 打哆嗦 (dǎ duōsuo; tiritar), 打嗝 (dǎgé; eructar), 打哈哈 (dǎhāha; jactarse, reírse), 打踉跄 (dǎ liàngqiàng; tambalearse) y muchas más, en los que 打 (dǎ; hacer una actividad fisiológica) es el constituyente característico que construye junto a un significado verbal indefinido.

Aparte de actividades fisiológicas, algunos otros elementos onomatopéyicos sirven también como morfemas para la composición de verbos, por ejemplo: 哄笑 (hōngxiào; carcajearse, que surge de la onomatopeya de risa), 哄抢 (hōngqiǎng; desvalijar de forma pública bienes del estado, que surge de la onomatopeya de saquear), 轰鸣 (hōngmíng; fragor, estruendo de máquinas, etc.), 呼啸 (hūxiào; silbido), 哗变 (huábiàn; ruido de amotinados), etc.

La mayor parte de las onomatopeyas en la lengua china no pueden funcionar sintácticamente como un predicado, sin embargo algunos bisílabos gráficamente convertidos en verbos sí lo hacen: 滴答 (dīdā; el sonido del goteo) ↔ 滴答 (dīdā, gotear), 扑棱 (pūlēng, el sonido del batir de alas de pájaros) ↔ 扑棱 (pūlēng; agitar algo como si fuese un ala), 吧嗒 (bādā; click) ↔ 吧嗒 (bādā, chasquear los labios), 吧唧 (bāji; chapotear) ↔ 吧唧 (bāji; chasquear los labios), 咕嘟 (gūdū; burbujear) ↔ 咕嘟 (gūdū; hervir mucho tiempo), 哼唧 (hēngjī, farfullar) ↔ 哼唧 (hēngjī, hacer sonidos inaudibles), 嘟囔 (dūnāng; farfullar) ↔ 嘟囔 (dūnāng; murmurar para uno mismo), 咔嚓 (kāchā, el sonido del chasquido de partes de máquinas o de algunas fracturas) ↔ 咔嚓 (kāchā,

⁸⁸ Estas palabras se entienden comúnmente como sustantivos pero no como onomatopeyas en términos sintácticos.

el sonido de cortar una cabeza o de un rechazo).⁸⁹ Estos bisílabos funcionan como onomatopeyas si la segunda sílaba pasa a ser tónica mientras que funcionan como verbos si la última sílaba pierde su tono original y toman un tono neutro.

Los elementos constituyentes de las onomatopeyas pueden servir como morfemas para crear adjetivos descriptivos en sintaxis (状态词 *zhuàngtáicí*)⁹⁰, como por ejemplo: 叭叭 (*bābā*; locuaz), 喷香 (*pènxiāng*; delicioso, aromático, que surge de la onomatopeya de sabroso, aromático), 嘎嘣脆 (*gābēngcuì*; crujiente, que surge de la onomatopeya de crujir), 滴溜圆 (*dīliūyuán*; redondo, formando por una onomatopeya y el adjetivo redondo), 梆梆硬 (*bāngbāngyìng*; duro, rígido, formando por una onomatopeya y el adjetivo duro), 笑嘻嘻 (*xiàoxīxī*; sonriente, formado por el verbo sonreír y una onomatopeya), 乐呵呵 (*lèhēhē*; alegre, formado por el adjetivo alegre y una onomatopeya), 响当当 (*xiǎngdāngdāng*; alto, ruidoso, espectacular, famoso, formado por el sustantivo sonido y una onomatopeya), 闹哄哄 (*nàohōnghōng*; clamoroso, ruidoso, formado por el adjetivo ruido y una onomatopeya), 甜滋滋 (*tián zī zī*; agradablemente dulce, formado por el adjetivo dulce y una onomatopeya), 凉飕飕 (*liángsōusōu*; fresco, formado por el adjetivo fresco y una onomatopeya), 热乎乎 (*rèhūhū*; caliente, cálido, formado por el adjetivo caliente y una onomatopeya), 唯唯诺诺 (*wěiwěinuònuò*; obediente, servil, formado por dos onomatopeyas).

Asimismo, los elementos formantes de las onomatopeyas pueden estar compuestos por adverbios con un cuasi sufijo -然 (-rán; -estado) por ejemplo: 戛然 (*jiárán*; sonido abrupto de algo que se detiene, alto y claro), 嘎然 (*gārán*; nítidamente y claro), 轰然 (*hōngrán*; ruidosamente), 怦然 (*pēng rán*; choque repentino), 哗然 (*huárán*; alboroto), 哄然 (*hōngrán*; bulliciosamente), 喟然 (*kuirán*; suspiro), 嗒然 (*tàrán*; con desánimo), 铮铮然 (*zhēngzhēngrán*; firmemente, categóricamente).

3. Préstamos

En lingüística, el término *préstamo* hace referencia a las palabras que se adoptan de una lengua extranjera, que normalmente no presenta

⁸⁹ Dado que “ejecutar” es en cierto modo algo tabú.

⁹⁰ Véase también Guo Rui (郭锐 2002).

modificación alguna o algunas pequeñas. Esta delimitada definición enfatiza en la distinción que existe entre este fenómeno, los calcos y la traducción libre⁹¹, fenómenos en los que el concepto en otra lengua se tradujo a partir de palabras o morfemas de la lengua originaria. De este modo, a partir de aquí se analizará los préstamos del chino desde los ‘Aspectos Fonéticos del Lexicón Chino’ ya que el proceso de préstamos se basa principalmente en la transcripción fonética.

3.1 Breve análisis de los estudios de los préstamos chinos

La Academia Lingüística del Chino define 借词 (jiècí) como palabra prestada, o préstamo, y también a veces se denomina 外来语 (wàiláiyǔ) expresión foránea o 外来词 (wàiláicí) palabra foránea⁹². Muchos eruditos discuten sobre su definición, centrando el conflicto en los criterios fonéticos y estéticos y de forma más genérica, sobre temas etimológicos. Persistiendo en las teorías ya asentadas, representados por los autores Gao Mingkai & Liu Zhengtan (高名凯 刘正埭 1958), Fu Huaiqing (符淮青 1985), Wang Li (王力 1993), etc., sostenían que solo los préstamos fonéticos directos (音译 yīnyì, transcripción) pueden considerarse como préstamos, aunque las palabras formadas con elementos de origen nipón también se considera en algunas ocasiones como un préstamo. Para estos últimos, los autores Ge Benyi (葛本仪 1975), Huang Heqing (黄河清 1995), Guo Fuliang (郭伏良 2001), Yang Xipeng (杨锡彭 2007) etc. Estudiaron todas las transcripciones y términos de traducción libre (意译 yìyì; traducción libre) y de los términos de préstamos de otras lenguas (借形 jièxíng; formas prestadas), como por ejemplo los préstamos de origen de japonés.

Existe un gran número de investigaciones que tratan de encontrar el origen etimológico de los préstamos y de sus orígenes, como las desarrolladas por autores como Luo Changpei (罗常培 1950), Pan Yunzhong (潘允中 1957, 1989), Gao Mingkai & Liu Zhengtan (高名凯

⁹¹ Véase también §3.2.

⁹² Otros términos menos comunes son 借用语 (jièyòngyǔ; expresión prestada), 借字 (jièzì; carácter prestado), 借语 (jièyǔ; expresión prestada), 外来概念词 (wàilái gàiniàn cí; término conceptual extranjero), 外来影响词 (wàilái yǐngxiǎng cí; término de influencia extranjera), 外源词 (wài yuán cí; término exógeno), etc. Con respecto a las últimas propuestas, véase Cao Liya (曹莉亚 2009).

刘正埏 1958), Zhang Qingchang (张清常 1978), Shi Youwei (史有为 1991, 2004), Zhang Yongyan (张永言 1992), Masini (1993), Zhao Jie (赵杰 1993), Yu Jie (喻捷 1994), Liang Xiaohong (梁晓虹 1994), Fang Linggui (方龄贵 2001), Li, Suogui (2002), Feng Tianyu (冯天瑜 2004), Xu Wenkan (徐文堪 2007), Yan Ming (颜明 2009), Cui Yin (崔崑 2012), Pan Xiuxiu (潘秀秀 2014), Shi, Xiangdong (2015), etc. Entre los orígenes de los préstamos se incluyen: las lenguas de las Regiones Occidentales o Xiyu (西域 Xīyù)⁹³, como la lengua de Xiongnu (匈奴 Xiōngnú)⁹⁴, lenguas túrquicas (突厥 Tūjué), mongolas (蒙古 Ménggǔ), etc.; lenguas de etnias minoritarias como la lengua de Zhuang (壮 Zhuàng), Kamese (侗 Dòng), o la lengua manchú (满 Mǎn), lengua tibetana (藏 Zàng), de los Uigur (维吾尔 Wéiwú'ěr); sánscrito, japonés, y lenguas occidentales como el ruso, el inglés, el francés, el alemán, el italiano, el español, el neerlandés, etc.

Algunos diccionarios de préstamos lingüísticos han también compilado y utilizado para estudios etimológicos, basados en investigaciones textuales, o estudios sistemáticos con un acercamiento a los corpus lingüísticos. Un diccionario de renombre es el *Diccionario de préstamos y palabras híbridas en chino* (《汉语外来词词典》 Hànyǔ wàiláicí cídiǎn) que ha compilado más de 10.000 entradas de préstamos con derivaciones etiquetadas (de forma directa o indirecta). Otro de renombre es el *Diccionario etimológico de los neologismos chinos modernos* (《近现代汉语新词词源词典》 Jīnxiàndài hànyǔ xīncí cíyuán cídiǎn) comprende 5.275 entradas de nuevos términos que aparecieron a principios del siglo XIX hasta mediados del siglo XX. El origen de las palabras se interpretan en muchos casos con ejemplos ilustrativos de uso antes o mucho antes, basados en corpus especializados 汉语外来概念词库 (Hànyǔ wàilái gài niàncí cíkù, *Lexicón chino de términos conceptuales extranjeros*).

⁹³ Estos son términos de diferentes lugares ya en la dinastía Han, entre estos se incluirían el nombre de la región actual de Xinjiang (新疆), partes de Asia Central y más allá.

⁹⁴ Obrušánszky (2007) afirmó que la lengua de Xiongnu tiene conexiones con la lengua extinta de los hunos.

3.2 Tres principales aproximaciones a la traducción de los préstamos del léxico chino

La traducción es un proceso que importa nuevos conceptos de otras lenguas y así concebir y crear neologismos. De forma general, se puede afirmar que existen tres aproximaciones a la traducción en chino. La primera es la de acuñar una palabra nativa. Esta nueva palabra se crea con morfemas innatos de la lengua, a los que a continuación se le aplican principios morfológicos del léxico del chino. Se trata de una traducción basada en el significado, también denominado 意译 (yìyì, traducción libre). La segunda es la transliteración de palabras foráneas al chino. Una transcripción acorde con la pronunciación, también denominada 音译 (yīnyì, transcripción), se usa fonemas chinos que imitan el sonido de las palabras foráneas, y también se adaptan a las escrituras en caracteres chinos. La tercera es una combinación de las dos anteriores. Así, el término “préstamo” se puede aplicar a las otras dos aproximaciones, ya que son más “prestadas” o “exóticas” y no pertenecen propiamente al léxico nativa del chino. Ambos están relacionados con mecanismos fonéticos que pasaremos a estudiar a continuación.

音译 (yīnyì, transcripción) ha ejercido una clara influencia en la creación neológica a lo largo de la historia. Wang Li (1957) estudió los préstamos en el plano textual del 西域 (Xīyù, Regiones del Oeste), budismo y Europa y dio un gran número de ejemplos⁹⁵: 葡萄 (pútáo; uvas, de la lengua de Dayuan⁹⁶, que corresponde del “budāwa” en persa), 狮子 (shīzi, león; que viene en última instancia del tocario “secake”), 禅 (chán, *dhiana* en el budismo, “dhyāna” en sánscrito), 阎罗 (yánluó, Yama, “Yama” en sánscrito), 魔 (mó, demonio “māra” en sánscrito), 鸦片 (yāpiàn, opio), 打 (dá, docena), 咖啡 (kāfēi, café), 沙发 (shāfā, sofá), 苏打 (sūdā, soda), 逻辑 (luójí, lógica), 引擎 (yǐnqíng, motor), etc.

3.3 Orígenes de los préstamos en la lengua china

China es comúnmente conocida como una de las tres civilizaciones⁹⁷ autónomas, sin embargo, el idioma chino también es accesible a culturas foráneas. Durante toda la historia del país chino, su lengua ha tenido

⁹⁵ Algunos de los términos en lengua origen son comentados por este autor.

⁹⁶ 大宛 Dàyuān, antiguo país en el valle de Ferghana en Asia Central.

⁹⁷ Las otras dos son Grecia e India.

contactos con otras muchas lenguas, y ha experimentado periodos importantes en su historia en los que se han incorporado numerosos préstamos léxicos. Miao, Ruiqin (2005) analizó de forma breve la historia de estos en⁹⁸ “(1) Préstamos de las lenguas del Asia Central durante la dinastía Han Occidental y la dinastía Han Oriental; (2) Importación de términos budistas del sánscrito y otros términos de las lenguas de Asia Central durante el periodo final de la dinastía Han Oriental y la dinastía Tang; (3) Introducción del cristianismo y la influencia de Occidente durante las dinastías Ming y Qing; (4) Préstamos relacionados con el pensamiento moderno procedentes de las lenguas europeas y del japonés durante el periodo comprendido entre 1840 y 1940; (5) Influencias del ruso, del inglés y de otras lenguas europeas desde el 1949 hasta el día de hoy.”

Los préstamos en el momento en el que surgen dentro de una lengua de llegada suelen aparecer como términos específicos, y con el tiempo pasan al habla común. Cabe destacar que siempre es complejo dilucidar el origen de cada término, sin embargo con los estudios diacrónicos y el estudio de las posibles lenguas de llegadas se puede dilucidar y con el estudio de documentos históricos.

3.3.1 Préstamos procedentes de lenguas de Asia Central

En el 138 a.C. un grupo liderados por Zhang Qian (张骞) marcharon de expedición a las Regiones Occidentales (西域)⁹⁹ bajo orden imperial decretada por la corte Han. El propósito principal de esta gran ruta, que acabaría convirtiéndose en la ruta de la seda, era la de crear la mayor ruta comercial entre China y Asia Central. A partir de ese momento y por mucho tiempo, muchos mercaderes y monjes que provenían desde la lejana Persia llegaban al país imperial oriental. Muchos de ellos hablaban la lengua china a la perfección. Con ellos, en sus viajes, trajeron consigo la flora y fauna autóctona, sus instrumentos musicales, sus diseños

⁹⁸ Véase también el apartado I. §1. Perspectiva histórica: la evolución del vocabulario chino y los estudios en lexicología, y Gao Mingkai & Liu Zhengtan (高名凯、刘正埭 1958), Wang Li (王力 1993), Shi Youwei (史有为 2004), Yang Xipeng (杨锡彭 2007), etc.

⁹⁹ Regiones Occidentales (西域), término que se empleaba durante la dinastía Han para denominar el área del actual territorio de Xinjiang (新疆), localizado en la actual Asia Central.

arquitectónicos e incluso su sistema político que introdujeron en China, como por ejemplo:

茉莉 (mòlì; jazmín, desde la India)

狮子 (shīzi; león, del antiguo elamita, o de la lengua de Dayuan 大宛, un país en el valle Ferganá de Asia Central, a través del tocario A “secake”)

琥珀 (hǔpò; ámbar, que proviene probablemente del Xiongnu 匈奴, lengua de los hunos, o Tujue 突厥, ambas lenguas túrquicas)

箜篌 (kōnghóu; antiguo instrumento de cuerda similar a las arpas de concierto de Occidente, del Tujue 突厥, lengua túrquica)

琵琶 (pípa; pipa, instrumento musical de cuerda china, del reino Qiuci 龟兹, Kucha)

胡同 (hútòng; un tipo de calles o callejones estrechos, de Mongolia)

可汗 (kèhán; khan, de Mongolia)

3.3.2 Préstamos originarios del sánscrito, del pali, etc., a través del budismo

El budismo se introdujo en China en la última dinastía Han Occidental (206 a.C. – 25 d.C.). Hasta comienzos de la dinastía Tang (618-907), el budismo comenzaba a florecer, lo que atrajo a un gran número de seguidores a China. Con la traducción de los clásicos del budismo, el chino absorbió un gran número de términos budistas del sánscrito, del pali y de otras lenguas de Asia Central, y muchos de ellos con el paso del tiempo entraron en la habla común o pasaron a ser raíces y morfemas de palabras compuestas¹⁰⁰. En especial, para resolver el dilema existente entre 意译 (yìyì; traducción libre) y 音译 (yīnyì, transcripción), el famoso monje Xuanzang (玄奘 ca. 602-664) propuso el principio de 五不翻 (wǔbùfān; Cinco cosas que no hacer en traducción), lo que dio pie a que emergieran muchos préstamos, como por ejemplo:

菩萨 púsa; término budista, Bodhisattva

般若 bōrě; término del pali, *prajna*

¹⁰⁰ Ver apartado I. §1. Perspectiva histórica: la evolución del vocabulario chino y los estudios en lexicología.

塔婆 tāpó; estupa — 塔 tā; pagoda, torre

禅那 chánà; término budista, dhyana — 禅 chán; término budista, Zen

僧伽 sēnggā; término budista de origen pali, *sangha* — 僧 sēng; monje budista

比丘尼 bīqiūní; término del sánscrito bhikkhuni — 尼 ní; monja budista

Aparte de las transliteraciones, las traducciones libres, los neologismos y las paráfrasis también se usaron para introducir conceptos y términos de los sutras del Budismo, como 天堂(tiāntáng; nirvana, paraíso, cielo; 天: cielo, 堂: sala), 地狱(dìyù; naraka, infierno, 地: tierra, suelo, 狱: prisión), 报应(bàoing; karma, némesis, 报: contestar, replicar volver a pagar, contraatacar, 应: respuesta, eco, ser confirmado), 轮回(lúnhuí; samsara, transmigración, 轮: rueda, aro, giro, 回: volver, regresar, círculo).

3.3.3 Préstamos de las civilizaciones cristianas de Occidente introducidos por los misioneros

El siguiente gran momento de desarrollo de los préstamos en lengua china ocurrió en las dinastías Ming (1368-1644) y Qing (1616-1911). Atraídos por las interesantes descripciones de *Los viajes de Marco Polo* (《马可·波罗游记》), un gran número de misioneros occidentales, como Michele Ruggieri (罗明坚 1543-1607), Matteo Ricci (利玛窦 1552-1610), Francesco Sambiassi (毕方济 1582-1649), Giulio Aleni (艾儒略 1582-1649), Johann Adam Schall von Bell (汤若望 1591-1666), Ferdinand Verbiest (南怀仁 1623-1688), y Robert Morrison (马礼逊 1782-1834), et al. llegaron a China para predicar el Cristianismo. Los eruditos locales como Xu Guangqi (徐光启 1562-1633) también contribuyeron a introducir la religión cristiana y las ciencias empíricas de Occidente en China. Ellos tradujeron los textos religiosos al chino y compilaron un sinnúmero de diccionarios bilingües. Gao Mingkai & Liu Zhengtan (高名凯、刘正埭 1958) indicaron que durante todo ese periodo muchos términos fueron tomados del latín, en especial durante las primeras actividades de proselitismo, y otros fueron introducidos del inglés, como por ejemplo¹⁰¹:

¹⁰¹ Véase también Zhuang Qinyong & Zhou Qinghai (庄钦永 周清海 2010), Zhang Xiping (张西平 2013).

耶稣 Yēsū; Jesús

基督 Jīdū; Cristo

弥撒 mísà; masa

几何 jǐhé, geometría¹⁰²

Además de las transcripciones que ya se han expuesto, los términos de traducción libre también se crearon cuando se introdujo el Cristianismo y la ciencia en China, por ejemplo:

使徒 (shǐtú; Apóstol, 使: enviar, 徒: disciplina, seguidor religioso)

教皇 (jiàohuáng; el Papa, 教: enseñar, religión, 皇: emperador)

教堂 (jiàotáng; iglesia, 教: enseñar, religión, 堂: hall)

福音 (fúyīn, Evangelio, *Buenas Nuevas*, 福: buena fortuna, buena suerte, 音: sonido, noticias)

洗礼 (xǐlǐ; bautismo, examen serio, 洗: limpiar, lavar, 礼: rito)

炼狱 (liànyù; purgatorio, abismo de la miseria, 炼: fundir, templar con fuego, 狱: prisión)

十字架 (shízìjià; crucifijo, cruz, 十: diez, 字: carácter chino, 十字: cruz, 架: soporte, estructura)

格致 (gézhì; [arcaico] ciencia, física)¹⁰³

地球 (dìqiú; tierra, 地: tierra, terreno, campo, suelo, 球: esfera, bola)

¹⁰² Xu Guangqi (徐光启 1562-1633) y Matteo Ricci (利玛窦 1552-1610) colaboraron en la traducción de *Elementos de Euclides* (《几何原本》 Jǐhé yuánběn), y adoptaron el término nativo chino 几何 (jǐhé; cuánto) para representar el término “geometría”, ya que su pronunciación se asemeja al término latino y su sentido se puede extrapolar por lógica.

¹⁰³ Abreviatura de 格物致知 (gégùzhìzhī; estudiar los elementos de la naturaleza para adquirir conocimiento). Por ejemplo, el término 格致 (gézhì; ciencia natural) apareció en el *Borrador sobre las ciencias* (《格致草》 Gézhì cǎo) de Xiong Mingyu (熊明遇 1579-1649) y la traducción del *De re metallica* (《坤輿格致》 Kūnyú gézhì) de Johann Adam Schall von Bell (汤若望 1591-1666). El término 科学 (kēxué; ciencia) no fue importado hasta finales del siglo XX a través del japonés.

3.3.4 Préstamos de las lenguas europeas introducidos a través del japonés

Desde finales del siglo XIX hasta principios del siglo XX, muchos de los trabajos de traducción desde las lenguas occidentales al chino se realizaron a través del inglés. Se tomaron muchos términos prestados durante este periodo y jugaron un papel imperativo en el desarrollo del aprendizaje del chino moderno. Por ejemplo, la ‘selección natural’ de Darwin se introdujo en China a través de los trabajos de Huxley. Yan Fu (严复 1854-1921), fue uno de los eruditos y de los traductores más famosos de su época, tradujo la idea de 天择 (tiānzé; selección natural, 天: cielo, naturaleza, 择: selección). Otros muchos ejemplos de préstamos pueden ser 德谟克拉西 (démòkèlāxī; democracia, una variante de 民主 mínzhǔ), 杯葛 (bēigé; boicot, una variante de 抵制 dǐzhì), 卡路里 (kǎlùlǐ; caloría), 阿司匹林 (āsīpílin; aspirina), 吐司 (tǔsī; tostada), etc.

Sin embargo, muchos nuevos conceptos occidentales entraron en la lengua china a través del japonés. Antes de 1890, China había sido la fuente principal de conocimiento y vocabulario del país nipón. Japón recibió sus primeros conocimientos y su primer contacto con la ciencia a partir de las sociedades europeas y por medio de las traducciones del chino de los trabajos¹⁰⁴ occidentales. Después de la Restauración de Meiji (1868-1912), Japón comenzó a aprender directamente de los países europeos. Y así, un gran número de trabajos japoneses sobre los conocimientos de Occidente se introdujeron en China. Los términos prestados entraron en China en gran escala, como por ejemplo: 自由 (zìyóu; libertad), 革命 (gémìng, revolución), 文学 (wénxué; literatura), 艺术 (yìshù; arte), 抽象 (chōuxiàng; abstracto), 具体 (jùtǐ; hormigón), 警察 (jǐngchá; policía), 社会 (shèhuì; sociedad), 电话 (diànhuà; teléfono), 图书馆 (túshūguǎn; biblioteca), etc. Sin embargo, como apuntó Yip Po-Ching (2000: 331) “En general, los préstamos directos de las traducciones del japonés eran virtualmente indistinguibles de los formas nativas de los términos del chino. Más aún, los préstamos cubren todos los campos del saber humano y es tal la cantidad que algunos especialistas piensan que abarcan aproximadamente la mitad de los neologismos que se usan en el chino estándar moderno y se han convertido en una parte íntegra de la lengua.” “Parece irrelevante discutir si se trata de auténticos préstamos o

¹⁰⁴ Véase también Masini (1993) y Shi Youwei (史有为 2000, 2004).

son simplemente términos que han vuelto al chino y que habían sido tomados prestados (y en algunos casos, renombrados) por el japonés a partir del chino clásico en una etapa anterior.”¹⁰⁵

3.3.5 Préstamos de la lengua rusa

Desde 1949 hasta la década de 1960, un gran número de términos se tomaron prestados de Rusia, debido a las condiciones políticas y diplomáticas del país. Los préstamos surgen en distintos dominios, entre los que se incluyen el sistema político, las ciencias, el arte, y en casi todos los aspectos de la vida diaria¹⁰⁶. De acuerdo con las estadísticas de Shi Youwei (史有为 2000: 79), muchos de los términos con origen en Rusia se adoptaron a partir de una traducción semántica, y solo una pequeña proporción se introdujo a partir de transcripciones fonéticas. Entre las primeras que se introdujeron se incluyen: 委员 (wěiyuán; miembro de un comité), 集体农庄 (jí tǐ nóng zhuāng; granja colectiva), 飞行集会 (fēixíng jíhuì; concentración, manifestación rápida), 共产国际 (Gòngchǎnguójì; la Internacional Comunista), 知识分子 (zhīshìfēnzǐ; intelectual, la intelectualidad), etc. Ejemplos del segundo tipo son: 苏维埃 (Sūwéi'āi; soviético, “советский, sovetskiy” en ruso), 杜马 (dù mǎ; Duma, cámara baja del parlamento ruso, “Дума, дума” en ruso), 卢布 (lú bù; rublo, “рубль, rubl” en ruso), 伏特加 (fú tè jiā; vodka, “водка, vodka” en ruso), 布拉吉 (bù lā jī; vestido de una pieza, “платье, plat'ye” en ruso), 列巴 (liè bā; pan, “хлеб, khleb” en ruso) 拖拉机 (tuō lā jī; tractor, “трактор, traktor” en ruso) y demás.

¹⁰⁵ El texto original: “Generally, direct loans from Japanese translations were virtually indistinguishable from native Chinese words. Moreover, the borrowing cover all conceivable areas of human endeavour and the number is so huge that some scholars think that it comprises approximately half of the neologisms used in Modern Standard Chinese and has become an integral part of the language.” “It seems immaterial to argue whether they were authentic loanwords or merely home-coming Chinese terms which had been borrowed (and in some cases, reworded) by the Japanese from classical Chinese into their own language at an earlier stage.”

¹⁰⁶ Véase también Li, Suogui (2002).

3.3.6 Préstamos y neologismos

Debido a las políticas de reformas y de apertura del gobierno chino (改革开放 *gǎigé kāifàng*), de finales de 1970 hasta hoy en día, el chino ha absorbido una multitud de préstamos de muchas lenguas extranjeras, en especial del inglés. Por ejemplo: 汉堡包 (*hànbǎobāo*; hamburguesa), 香波 (*xiāngbō*; champú), 卡拉ok (*kālā ok*, Kara ok, カラOK del japonés, karaoke), 博客 (*bókè*; blog), 黑客 (*hēikè*; hacker, variante de: 骇客 *hàikè*), 拓扑 (*tuòpū*; topología), 克隆 (*kèlóng*, clon), etc.

3.4 Categorías semánticas de los préstamos en chino

Hoy en día los préstamos lingüísticos son abundantes a lo largo de toda la vida y geografía China. A continuación, se muestran algunos ejemplos.

Plantas y animales: 康乃馨 (*kāngnǎixīn*; clavel), 可可 (*kěkě*; cacao), 柠檬 (*níngméng*; limón), etc. Estas palabras son puras transcripciones, que puede considerarse como un mecanismo completamente fonético. 考拉 (*kǎolā*; koala), 猛犸 (*měngmǎ*; mamut), 沙丁 (*shā dīng*; sardina), 马鲛 (*mǎjiāo*, caballa), 鲨 (*shā*; tiburón) son algunos de los mecanismos empleados, pero la sinonimia absoluta 考拉熊 (*kǎolāxióng*; koala-oso), 猛犸象 (*měngmǎxiàng*; mamut-elefante), 沙丁鱼 (*shādīngyú*; sardina-pescado), 马鲛鱼 (*mǎjiāoyú*, caballa-pezuca), 鲨鱼 (*shāyú*; tiburón-pezuca) se forman por un proceso dual: una composición del sonido traducido con un morfema nativo con significado, que es el que normalmente denota el género. Muchos préstamos se crean por una segunda aproximación, como 大丽花 (*dàlìhuā*; dalia), aunque la forma fonética auténtica es *大丽 que no existe. 芒果 (*mángguǒ*; mango) es una transliteración del término inglés, aunque la segunda sílaba por coincidencia se identifica con el morfema nativo 果 (*guǒ*; fruta), que expresa su categoría semántica.

Humano: 模特 (*mótè*; modelo), 木乃伊 (*mùnǎiyī*; momia), 嬉皮 (*xīpí*; hippie), 雅痞 (*yǎpǐ*; del inglés *yuppie* “young urban professional”, término aceptado en español y que significa joven profesional urbano), 爹地 (*diēdi*; papi), 妈咪 (*māmī*; mami), 吉普赛人 (*jípūsàirén*; gitano), 印第安人 (*yìndi'ānrén*; indio, hindi), etc. La forma escrita de algunos préstamos creados por transliteraciones fonéticas también tienden a ser caracteres ideográficos, por ejemplo, 模 (*mó*; modelo, patrón, estándar) — 模特 (*mótè*; modelo), 嬉 (*xī*; juego, deporte) — 嬉皮 (*xīpí*, hippie), 雅 (*yǎ*, refinado, elegante) y 痞 (*pǐ*; rufián, gentuza) — 雅痞 (*yǎpǐ*; yuppie), 爹 (*diē*; papá) —

爹地 (diēdi; papi), 妈 (mā; mamá) — 妈咪 (māmi; mami). Los componentes transcritos pueden también usarse como morfemas para crear más neologismos o frases hechas, por ejemplo: 嬉皮士 (xīpíshì; hippie, 士 shì; licenciado, erudito, que es un juego de palabras homofónico del plural de “hippies”), lo mismo que 雅痞士 (yǎpíshì; yupi); 吉普赛人 (jípūsàirén; gitano) — 吉普赛女郎 (jípūsàinǚláng; gitana, zingara), 印第安人 (yìndì’ānrén, india, hindi) — 印第安战斧 (yìndì’ān zhànǔ; Tomahawk, hacha india), etc.

Comida y bebida: 巧克力 (qiǎokèlì; chocolate), 布丁 (bùdīng, pudín), 慕斯 (mùsī, mousse), 吐司 (tǔsī, tostada), 三明治 (sānmíngzhì; sandwich, tres, implica que se compone de tres capas diferenciadas), 匹萨 (pǐsà; pizza, que presenta las siguientes variantes: 披萨 pīsà; 批萨 pīsà; y 比萨 bīsà), 沙拉 (shālā; ensalada, que presenta también la variante: 色拉 sèlā), 沙司 (shāsī; salchicha, que tiene una palabra nativa: 酱 jiàng), 咖喱 (gālí; curry), 冰淇淋 (bīngqílín; helado, que presenta las siguientes variantes: 冰激凌 bīngjīlíng, 冰 hielo, se podría considerar tanto como una traducción libre, como una transcripción), 圣代 (shèngdài; del inglés *sundae*), 曲奇 (qūqí; galleta, que tiene una palabra nativa: 饼干 bǐnggān), 汉堡 (hànbǎo, hamburguesa, que también representa a la ciudad de “Hamburgo”, por lo que existe la versión que elimina esta desambiguación: 汉堡包 hànǎobāo, hamburguesa), 香槟 (xiāngbīn, champán), 伏特加 (fútèjiā; vodka, “водка, vodka” en ruso), 威士忌 (wēishìjī; whiskey), 白兰地 (báilándì; brandy), 啤酒 (píjiǔ; cerveza, bebida alcohólica), 朗姆酒 (lǎngmǔjiǔ; ron, bebida alcohólica), 太妃糖 (tàifēitáng, tofe, caramelo de tofe, que se crea con el morfema nativo chino 糖 táng dulce, que es indispensable para desambiguar el significado de 太妃 tàifēi; viuda), y demás.

Ropa y textiles: 比基尼 (bǐjīnī; bikini), 尼龙 (nílóng; nailon), 莱卡 (láikǎ; lycra), 法兰绒 (fǎ lán róng; franela), 布拉吉 (bùlāji; vestido de una pieza, “платье, plat'ye” en ruso)¹⁰⁷, 迷你裙 (mínǐqún; minifalda, 裙: falda, se podría considerar tanto como una traducción libre, como una transcripción), 贝雷帽 (bèiléimào; boina, que presenta también la variante: 贝蕾帽

¹⁰⁷ 布拉吉 (bùlāji, vestido de una pieza, “платье, plat'ye” en ruso), 列巴 (lièba, pan, “хлеб, khleb” en ruso), 苏伯汤 (sūbó tāng, sopa de origen ruso, sopa Borsch, “суп, sup” en ruso), y de este estilo, los orígenes de los préstamos de la lengua rusa tienen un matiz dialectal que los hacen distintivos, ya que muchos de los términos se combina con distintas lenguas del noreste, en especial en el léxico vernáculo local de Harbin (哈尔滨) antes que en el propio mandarín. Véase también Tan Jing (谭静 2007).

bèiléimào), T恤 (T xù, camiseta, en inglés se mantiene la letra como parte de la palabra T-shirt), 夹克 (jiákè, chaqueta, que viene del inglés “jacket”, que presenta las siguientes variantes: 茄克 jiākè, 甲克 jiǎkè), etc.

Medios de transporte: 巴士 (bāshi; bus, que tiene también un término en lengua nativa: 公交车 gōngjiāo chē, 公共汽车 gōnggòngqìchē), 的士 (díshì, término nativo: 出租车 chūzūchē; 计程车 jìchéngchē), 摩托车 (mótuōchē; motocicleta, motor-vehículo), 速可达 (sùkědá; scooter, que presenta también la variante: 小轮摩托车 xiǎo lún mótuōchē; pequeño-ruedas-motor-vehículo, que tiene también un término en lengua nativa: 滑板车 huábǎnchē; deslizar-tabla-vehículo), 吉普车 (jípǔchē, jeep, jeep-vehículo), 卡车 (kǎchē; camión, coche-vehículo), 皮卡 (píkǎ; todoterreno), y demás. Nótese que el término “scooter” presenta una polisemia que se ha introducido en la lengua china por diferentes vías. 速可达 (sùkědá; scooter) es una transcripción pura a pesar de que pese una forma escrita implícita con el carácter 速 (sù; velocidad, rápido), 可 (kě; poder, posibilidad) y 达 (dá; alcanzar) que respectivamente implican en sí misma el significado del, aunque el significado es bastante difuso. El término 小轮摩托车 (xiǎo lún mótuōchē; pequeño-ruedas-motor-vehículo) es una frase descriptiva cuyo significado es relativamente claro por sus componentes y definen el sentido de “scooter a motor”, aunque 摩托 (mótuō; motor) es una transliteración fonética de todos los componentes que lo constituyen. El término nativo 滑板车 (huábǎnchē, deslizar-tabla-vehículo) especifica otro sentido, el de “un vehículo que normalmente se monta con fines lúdicos, que consiste en una tabla sobre dos ruedas para montar de pie y que puede dirigirse, usando un pie para propulsarse y dejando el otro sobre la tabla.” 卡车 (kǎchē; camión, coche-vehículo) and 皮卡 (píkǎ; picap o camioneta) son también dos buenos ejemplos. El carácter 卡 (kǎ) es la representación en carácter del término inglés coche “car”, sin embargo al añadirle el morfema nativo sínico 车 (chē; vehículo), el significado global de 卡车 (kǎchē) no está muy generalizado como “camioneta”. 皮卡 (píkǎ; *pickup*, picap o camioneta) es una transcripción del significado de pequeño camión con una cabina cerrada y una parte trasera abierta, en donde el componente 卡 (kǎ) coincide que también actúa como homófono o en la abreviación de 卡车 (kǎchē; camión, coche-vehículo), y así la palabra completa es comprensible, aunque la frase descriptiva 皮卡货车 (píkǎ huòchē; recoger, recoger-bienes-vehículo) puede parecer más comprensible.

Deporte y entretenimientos: 马拉松 (mǎlāsōng; maratón), 跑酷 (pǎokù, parkour, 跑 correr, implica la idea correr, 酷 kù; también es una transcripción del término inglés “cool”, que sugiere y tiene el matiz de

deporte extremo), 瑜伽 (yújiā, yoga), 高尔夫 (gāo'ěrfū, golf), 奥林匹克 (àolínpíkè, olímpico), 俱乐部 (jùlèbù, club, 俱 todo junto, 乐 feliz, 部, sección, todos estos rasgos recogen la idea de club), 宾戈 (bīngē; bingo), 卡通 (kǎtōng; dibujos animados), 扑克 (pūkè; póquer), 派对 (pàiduì; fiesta, que también posee una palabra nativa: 聚会 jùhuì), 沙龙 (shālóng; salón), 桑拿 (sāngnǎ; sauna), 雪茄 (xuějiā; cigarro), 秀 (xiù; show), 嘉年华 (jiāniánhuá; desfile), 拉力赛 (lālìsài; rally, rally-competición), 卡丁车 (kǎdīngchē; karting, karting-vehículo), 保龄球 (bǎolíngqiú; bolos, bolos-bola), 酒吧 (jiǔbā; bar, lugar donde se venden bebidas alcohólicas), 抱石 (bàoshí; escalada en bloque, 抱 abrazar; este carácter imita la pronunciación, desde el término en inglés, mientras que el carácter, 石 piedra, aporta el sentido semántico y es una traducción libre del lugar donde se realiza, el “boulder”, una ingeniosa amalgama de transcripción y traducción libre), 蹦极跳 (bèngjítiào; puenting, 跳 saltar, se podría considerar tanto como una traducción libre, como una transcripción), 呼啦圈 (hūlāquān; hula hoop, 圈 ciclo, se podría considerar tanto como una traducción libre, como una transcripción). Se puede considerar al término chino 秀 (xiù; show) como un neologismo creado a partir de una transcripción, que es a su vez capaz de acuñar, a partir de él, muchos nuevos términos como 秀导 (xiùdǎo; director del show), 秀场 (xiùchǎng; plató), 服装秀 (fúzhuāngxiù; fashion show), 走秀 (zǒuxiù; desfilarse en un desfile de moda, andar-show), 真人秀 (zhēnrénxiù, reality show, real-persona-show), 脱口秀 (tuōkǒuxiù; talk show, 脱口 tuōkǒu; desembuchar, en inglés escaparse-boca, que a su vez imita la pronunciación en inglés de hablar “talk”), 作秀 (zuòxiù; hacer un show; idea publicitaria), 才艺秀 (cáiyìxiù; talent show), etc. Sin embargo, 选秀 (xuǎnxiù; reclutamiento, *talent show*, buscar-excelencia) es un término nativo que en su origen denotaba el sistema por el que se elegían a las reinas, princesas o doncellas de la realeza de la dinastía Qing), donde el carácter 秀 (xiù; show) significa “excelencia”. Hoy en día, el término 秀 (xiù, show) es homófono, 选秀 (xuǎnxiù; reclutamiento, ‘talent show’) cambia su significado a “reclutar” especialmente en el ámbito deportivo o de los ‘talent shows’ en programas de televisión.

Música, baile y arte: 迪斯科 (dísīkē; discoteca), 芭蕾舞 (bālěiwǔ; ballet en francés, ballet-baile) 吉他 (jítā; guitarra), 卡拉ok (kǎlā ok; karaoke, Kara OK, カラOK en japonés), 蒙太奇 (méngtàiqí; mosaico en francés), 马赛克 (mǎsàikè, mosaico), 恰恰舞 (qiàqiàwǔ; chachachá, chachachá –baile), 爵士 (juéshì; jazz, aunque también tiene el sentido de “caballero”), 桑巴 (sāngbā; samba en portugués de Brasil), 华尔兹 (huá'ěrzī; vals, que presenta otra variante: 圆舞曲 yuánwǔqǔ; redondo-baile-música, traducción libre), 探戈

(tàngē; tango), 萨克斯风 (sàkèsīfēng; saxofón, 风 viento; aporta el significado de que es un instrumento de viento; presenta otras variantes: 萨克斯管 sàkèsīguǎn; saxofón-tubo, 萨克斯 sàkèsī; saxofón). Sobre el origen de los préstamos en chino es de gran utilidad *El diccionario chino contemporáneo* (《现代汉语词典》, Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn), en los apartados “Francés” para los términos 芭蕾舞 (bālěiwǔ; ballet en francés, ballet-baile) y 蒙太奇 (méngtàiqí; mosaico que proviene de una transliteración del francés “montage”), “Portugués” para el término 桑巴 (sāngbā; samba en portugués de Brasil). Sin embargo, las lenguas están en continuo contacto, especialmente en Europa, por lo que en ocasiones es complicado encontrar la auténtica fuente o lengua origen del préstamo. Por ejemplo, mosaico proviene del término francés “mosaïque” y antes del latín moderno “Mosaicus”, pero es realmente complejo determinar por cuál vía ha llegado el término chino 马赛克 (mǎsàikè; mosaico) si del francés, italiano, español o del inglés. Asimismo, la palabra “waltz” puede tener su origen en la lengua alemana “walzer”, que a su vez proviene de “walzen (girar, dar vueltas)”, aunque también podría tener su origen e importación de la lengua china a través del inglés. Otro caso podría ser el término 卡拉ok (kālà ok; karaoke, Kara OK, カラOK en japonés) que indiscutiblemente es una transcripción de la lengua. “カラ por ejemplo se transcribe 空 o 虚” significa “vacío” y “ok como por ejemplo オケ” es la abreviación de la transcripción del japonés de la palabra “orquesta”. De este modo, el significado del término complete pasa a ser “orquesta sin instrumentos”. Sin embargo, en realidad el término se transcribió en un comienzo desde el inglés “Kara OK”, y luego se transcribió desde el inglés al chino.

Política, religión y filosofía: 苏维埃 (Sūwéi'āi; soviético, “советский, sovetskiy” en ruso)¹⁰⁸, 穆斯林 (mùsīlín; musulmán), 安琪儿 (ānqí'ér; ángel, traducción libre: 天使 tiānshǐ; cielo-enviado), 撒旦 (sādàn; Satán), 图腾 (túténg; tótem), 乌托邦 (wūtuōbāng; utopía, 乌 cómo, 托 confiar, 邦 estado), 法西斯 (fǎxīsī; fascista), 纳粹 (nàcuì; nazi, 纳 aceptar, 粹 esencia, que en conjunto implica la ideología del nazismo), 伊甸园 (yīdiànyuán; edén, edén-jardín), 沙文主义 (shāwén zhǔyì; chovinismo, chovinismo-doctrina, 主义 zhǔyì; doctrina, que fue, en un comienzo, una traducción libre del japonés, y después se transliteró al chino), etc.

Ciencia y tecnología: 咖啡因 (kāfēiyīn; cafeína), 海洛因 (hǎiluòyīn; heroína), 尼古丁 (nígūdīng; nicotina), 克隆 (kèlóng; clon), 敌敌畏 (dídíwèi,

¹⁰⁸ Los préstamos léxicos del ruso, en particular las palabras con implicaciones políticas, se puede identificar el contacto entre China y la Unión Soviética desde la creación de la República Popular China en 1949.

DDVP; diclorvos), 维他命 (wéitāmìng; vitamina, traducción libre: 维生素 wéishēngsù; 维 wéi, preservar, en la que también se mantiene el inicio consonántico “vitamina”, 生 vida, 素 elemento), 休克 (xiūkè; shock), 荷尔蒙 (hè'ěrméng, hormona, traducción libre: 激素 jī sù; estimular-elemento), 基因 (jīyīn; genes), 卡路里 (kǎlùlǐ; caloría), 凡士林 (fánshìlín; vaselina), 歇斯底里 (xiēsīdǐlǐ; histeria), 勃朗宁 (Bó lǎng níng; pistola Browning), 雷达 (léidá; radar), 坦克 (tǎnkè; tanque), 黑客 (hēikè; hacker, 黑: negro, secreto, ilegal, 客, visitante, el conjunto implica la idea de hacker; también presenta la variante: 骇客 hàikè; 骇 asombrado, queda implicado el rasgo de hackers), 博客 (bókè; blog), 淋巴 (línbā; linfa), 拓扑 (tuòpū; topología), 夸克 (kuākè; quark), 铀 (yóu; uranio), 泵 (bèng; bomba), 阀 (fá; válvula), 法兰 (fǎlán; brida metálica), 声纳 (shēngnà; sonar), 米 (mǐ; metro), 盎司 (àngsī; onza), 磅 (bàng; libra), 拷贝 (kāobèi; copia), 厄尔尼诺 (è'ěrnínúò; El Niño, préstamo que proviene del inglés, que a su vez proviene del español de Ecuador, El Niño), 拉尼娜 (lānínà; La Niña, préstamo que proviene del inglés, y éste del español, La Niña), 艾滋病 (àizībìng; del inglés AIDS, sida en español, sida-enfermedad. También presente este término la variante: 爱滋病 àizībìng; 爱 amor, 滋 crecer, 病 enfermedad), 加农炮 (jiānóngpào, cañón, cañón-arma de artillería), 来复枪 (láifùqiāng; rifle, rifle-arma), 米格战斗机 (mǐgé zhàndòujī; del inglés MiG, en español Miyokán, una sociedad de diseño de aeronaves rusa, MiG-avión), 喀斯特 (kā sītè; karst), 因特网 (yīntèwǎng; internet, 网 red, se podría considerar tanto como una traducción libre, como una transcripción), etc.

Más nombres propios: 英吉利 (Yīngjīlì; English, que proviene de la palabra latina Anglia), 法兰西 (Fǎlánxī; Francia), 欧罗巴 (Ōulúobā; Europa), 肯德基 (Kěndéjī; Kentucky), 麦当劳 (Màidāngláo; McDonald), 可口可乐 (kěkǒukělè; Coca-Cola, 可口 sabroso, 可乐 alegría), 百事可乐 (bǎishìkělè; Pepsi-Cola, 百事 todas las cosas, 可乐 alegría), 克拉 (kèlā; del inglés carat, en español quilate), 吨 (dūn; tonelada), 伏特 (fùtè, voltio), 瓦特 (wǎtè; vatio), 斯大林 (Sīdàlín; Stalin), 华盛顿 (Huáshèngdùn; Washington), 纽约 (Niǚyue; del inglés New York, Nueva York), 新加坡 (Xīnjiāpō; Singapur), 家乐福 (Jiālèfú; Carrefour, 家 casa, familia, 乐 feliz, 福 buena fortuna), 沃尔玛 (wò'ěrmǎ; Wal-Mart), 新西兰 (xīnxīlán; del inglés New Zealand, Nueva Zelanda, 新 nuevo, se podría considerar tanto como una traducción libre, como una transcripción), 康桥 (Kāngqiáo; Cambridge, que presente la variante: 剑桥 Jiànqiáo, 桥 puente; se podría considerar tanto como una traducción libre, como una transcripción), 诺贝尔奖 (Nuòbèi'ěr jiǎng; del inglés *Novel prize*, en español Premio Nobel; 奖 premio; se podría considerar tanto una translación como una traducción

libre), 波音公司 (Bōyīn gōngsī; Boeing, Boeing-compañía), 欧佩克 (Ōupèikè; OPEC, la traducción libre de el nombre de las siglas: 石油输出国组织 Shíyóu shūchū guó zǔzhī; del inglés *Organization of Petroleum Exporting Countries*, en español Organización de Países Exportadores de Petróleo), 托福 (Tuōfú; TOEFL), 雅思 (yǎsī; IELTS), 非死不可 (Fēisǐbùkě; FaceBook, 非.....不可 deber, 死 morir, que presenta la variante: 脸书 Liǎnshū; 脸 cara, 书 libro, catálogo), 爱死不难读 (Àisǐ bù nán dú; Esperanto, 爱死 querer con el alma, 不 no, 难 dificultad, 读 leer, que presenta la variante: 世界语 shìjièyǔ, mundo-lengua), y demás. La aproximación por transcripción es un método muy común de traducción nombres propios de persona, topónimos, marcas de compañías, unidades métricas, etc. Muchas de las transcripciones de nombre propios no están definidas por el azar, sino que sus formantes están debidamente elegidas. En palabras como 可口可乐 (kěkǒukělè; Coca-Cola, 可口 sabroso, 可乐 alegría), 百事可乐 (bǎishìkělè; Pepsi-Cola, 百事 todas las cosas, 可乐 alegría) y 家乐福 (jiālèfú; Carrefour, 家 casa, familia, 乐 feliz, 福 buena fortuna), la connotación de los caracteres chinos sirven para reforzar la imagen de la compañía y así, el préstamo se puede concebir como una fusión de arte, transcripción y traducción libre. Sin embargo, a veces la traducción parece informal y provisional, o incluso que se asemeje más a una frase que a un único término debido a que la búsqueda de un término unívoco, en la que exista una compatibilidad entre la imitación fonética y en los caracteres, como 非死不可 (Fēisǐbùkě; FaceBook, 非.....不可 deber, 死 morir, que presenta la variante: 脸书 Liǎnshū; 脸 cara, 书 libro, más que una transliteración es un calco del inglés), 爱死不难读 (Àisǐ bù nán dú; Esperanto, 爱死 querer con el alma, 不 no, 难 difícil, 读 leer, que presenta la variante: 世界语 shìjièyǔ; mundo-lengua). Así, normalmente las variaciones que presenta la traducción libre, en especial los calcos, como 世界语 (shìjièyǔ; Esperanto, mundo-lengua, traducción libre) y 脸书 (Liǎnshū; FaceBook, 脸 cara, 书 libro, más que una transliteración es un calco del inglés), son más usadas de manera habitual.

Otros ejemplos: 卡 (kǎ; tarjeta), 绷带 (bēngdài; vendaje, 绷 anudar, 带 cinturón, que en conjunto implican la idea de vendaje), 香波 (xiāngbō; champú, 香 fragancia, 波 oleada, onda, que en conjunto implican la idea de champú, traducción libre: 洗发水 xǐfāshuǐ; lavar-pelo-agua), 摩丝 (mósī; espuma para el pelo, 摩 frotar, acariciar, 丝 en forma de hilo, seda, que implica la idea y el rasgo del término), 时髦 (shímáo; inteligente, 时 tiempo, 髦 aristócrata, que en conjunto implica la idea de “elegante y con estilo”), 酷 (kù; genial, guay), 霓虹灯 (níhóngdēng; luces de neón, 灯 luz, que podría considerarse como transcripción y traducción libre), 浪漫 (làngmàn;

romántico, que llegó a través del japonés), 哈啰 (hāluó; que imita del inglés “hello”, hola en español, que presenta la variante: 哈喽 hāluó), 杯葛 (bēigé; boicot), 幽浮 (yōufú; del inglés UFO, en español ovni, 幽recluir, 浮 flotar, que en conjunto implica la idea de ovni, UFO), 托拉斯 (tuōlāsī; confiar, término económico, que presenta la variante: 信托 xìntuō; 信 creer, 托 confiar, en la que se mantiene la inicial consonántica, de la inicial inglesa de “trust”, una fusión de una transcripción de traducción libre), 灯泡 (dēngpào; bombilla, 灯 lámpara, 泡 burbuja, en la que se mantiene la inicial consonántica, de la inicial inglesa de “bulb”, una fusión de una transcripción y de una traducción libre).

3.5 Micromecanismos de la formación de préstamos

En los ejemplos anteriores, se puede apreciar cinco micromecanismos que se aplican para crear los préstamos.

3.5.1 Transcripciones simples

Las transcripciones simples hacen referencia a los préstamos fonéticos directos (音译 yīnyì, transcripción), que usa los fonemas del chino para imitar los sonidos del discurso de una palabra foránea, que luego incluso se transcribe como caracteres chinos, como por ejemplo 巧克力 (qiǎokèlì, chocolate), 马赛克 (mǎsàikè; mosaico), 萨克斯 (sàkèsī; saxofón), 纽约 (Niǔyuē; que proviene del inglés New York, Nueva York), 马拉松 (mǎlāsōng; maratón), 瑜伽 (yújiā; yoga), etc.

3.5.2 Transcripción con morfemas nativos trabados

Los morfemas nativos trabados normalmente denotan el género o la relevancia de la parte previa que ha sido transcrita, como 萨克斯管 (sàkèsīguǎn; saxofón-tubo), 啤酒 (pǐjiǔ; cerveza, bebida alcohólica) y 酒吧 (jiǔbā; bar). El morfema de enlace puede definir el significado del préstamo de una manera más clara, por ejemplo 管 (guǎn; tubo) es un formante que especifica que el término saxofón pertenece a 管乐器 (guǎnyuèqì; tubo, instrumento de viento) y 酒 (jiǔ; bebida alcohólica) designa el género de cerveza o caracteriza el tipo de bar. Y en algunos casos el morfema nativo puede desambiguar los homófonos. Por ejemplo, 汉堡 (hànbǎo; hamburguesa) — 汉堡 (hànbǎo; natural de Hamburgo), 太妃 (tàifēi; caramelos de tofe) — 太妃 (tàifēi; viuda), 爵士 (juéshì, jazz)

— 爵士 (juéshì; caballero), and 比萨 (bǐsà; pizza) — 比萨 (bǐsà, Pisa), los homófonos se deben a que las transcripciones se basan en la oralidad de los términos. Sin embargo, los morfemas nativos trabados como 汉堡包 (hànbǎobāo; hamburguesa, hamburguesa-bollo relleno), 太妃糖 (tàifēitáng; tofe, tofe-caramelo), 爵士乐 (juéshìyuè; jazz, jazz-música) y 比萨饼 (bǐsàbǐng; pizza, pizza-tarta) resuelven la ambigüedad. De manera contraria, las transcripciones simples son aplicables de una manera más fácil para construir nuevos términos o frases, por ejemplo 汉堡王 (hànbǎowáng; Burger King), 吧台 (bātái, barra del bar), 生啤 (shēngpí, cerveza de barril), etc.

3.5.3 Punto medio entre la transcripción y la traducción libre

Hay términos que se encuentran a medio camino entre la transcripción y la traducción libre. Esto se hace patente en palabras compuestas como 新西兰 (xīnxīlán; del inglés New Zealand, Nueva Zelanda, 新 nuevo), 冰淇淋 (bīngqílín; del inglés *icecream*, helado en español, que presenta la variante: 冰激凌 bīngjīlíng, 冰 hielo), 因特网 (yīntèwǎng; internet, 网 red), 蹦极跳 (bèngjítiào; del inglés *bungee jumping*, en español *puenting*, 跳 salto), 迷你裙 (mínìqún; del inglés *miniskirt*, minifalda, 裙 falda). No obstante, la traducción libre no es un mecanismo obligatorio para traducir palabras compuestas. Ejemplo de esto son las diversas estrategias que se han empleado en 新西兰 (xīnxīlán; Nueva Zelanda, 新 nuevo), 纽西兰 (niǔxīlán, Nueva Zelanda) y 纽约 (niǔyuē; Nueva York).

3.5.4 Fusión de los fenómenos de transcripción y traducción libre

La fusión de los fenómenos de la transcripción y de la traducción libre, como 萨克斯风 (sàkèsīfēng; saxofón, 风 viento, imita la pronunciación del inglés “phone”, a la vez que indica el rasgo de instrumento de viento) y 抱石 (bàoshí; del inglés *bouldering*, escalada en roca sin arnés, 抱 abrazar, donde imita tanto la pronunciación como implica el gesto de escalar, 石 piedra, una traducción libre que sugiere el lugar donde se realiza, del inglés “boulder”, que es una fusión de una transcripción y de una traducción libre). Zuckermann (诸葛漫 2003) introdujo el término lingüístico en inglés “phono-semantic matching (PSM), en español “correspondencia fono-semántica”, que hace referencia a los neologismos creados por más de una vía que preserva el significado y se aproxima a la

expresión paralela en la lengua origen, en la que se usan palabras o raíces preexistente en lengua meta. El preponderante número de caracteres chinos que pueden conseguir la “correspondencia fonosemántica”, es gracias a los ingeniosos homófonos y a la vez a los semantemas ya elegidos. Más ejemplos: 盖世太保 (gàishitàibǎo; Gestapo, 盖世 inigualable, 太保 chico listo), 伟哥 (wěigē; Viagra, 伟 gran, 哥 chico), 奔驰 (bēnchí; Benz, 奔驰 galope), 雪碧 (xuěbì; Sprite, 雪 nieve, 碧 jade verde), 耐克 (nàikè, Nike, 耐 ser capaz de soportar, de durar, 克 superar). El empleo de estos préstamos expresan diversas estrategias para esbozar y crear las ideas. 奔驰 (bēnchí; galopar, correr rápido es un término que ya existía y de ahí se extendió para representar los automóviles alemanes, Mercedes-Benz, que a la vez describen de forma relevante a qué marca pertenece el producto e imitan simultáneamente el sonido de la marca. El término 盖世太保 (gàishitàibǎo; Gestapo) se compone de dos términos preexistente 盖世 (gàishi; incomparable) y 太保 (tàibǎo; chico listo) que proyecta la imagen de un agente de la policía secreta nazi, a la vez que imita su pronunciación. En los términos 伟哥 (wěigē; viagra伟 gran, 哥 chico), 雪碧 (xuěbì; sprite, 雪 nieve, 碧 jade verde) 耐克 (nàikè; nike, 耐 ser capaz de soportar, de durar, 克 superar), la buena elección de los caracteres chinos también contribuyen a estabilizar e identificar el nombre de las marcas.

3.5.5 Palabras con letras como componentes¹⁰⁹

Estas palabras hacen referencia a los préstamos que tienen como parte principal, parcial o complete una letra en lengua inglesa, T恤 (T xù; del inglés *T-shirt*, camiseta), X光 (X guāng; del inglés *X-ray*, rayos X), 卡拉ok (kǎlā ok; del japonés y a su vez del inglés Kara ok, カラOK en japonés, karaoke), BP机 (BP jī; del inglés *beeper*, buscapersonas), B超 (B chāo, del inglés *B-mode ultrasound*, en español diagnóstico por ultrasonidos bidimensional), CT, etc. También existen varias estrategias para crear términos con letras, como en el ejemplo T恤 (T xù, del inglés *T-shirt*, camiseta) y 卡拉ok (kǎlā ok; del japonés y a su vez del inglés Kara ok, カラOK en japonés, karaoke), las letras partes del término, en inglés, “T” y

¹⁰⁹ 字母词 (zìmǔcí), véase también Liu Yongquan (2001) y el *Diccionario de Chino en Orden Alfabético* (《汉语字母词词典》 Hànyǔ Zìmǔcí Cídiǎn).

“OK” se mantienen pero las partes, en inglés, “shirt” se transcribe en 恤 (xù) y la parte, en japonés, “Kara” se translitera en 卡拉 (kālā); para X光 (X guāng; del inglés *X-ray*, rayos X), se trata de una traducción libre 光 (guāng) se utiliza activando el sentido de rayo, en inglés “ray”; in BP机 (BP jī; del inglés *beeper*, buscapersonas); las letras “BP” simulan la pronunciación del inglés “beeper” a la vez que generan el mismo sonido, que aparece junto con un morfema nativo 机 (jī; máquina) que sirve para mostrar parte de su información semántica, y mostrar su atributo; B超 (B chāo; del inglés B-mode ultrasound) es la abreviatura de B型超声波 (B xíng chāoshēngbō; del inglés B-mode ultrasound, B-type-ultrasonic-wave, en español diagnóstico por ultrasonidos bidimensional), y de ahí 超 (chāo) o 超声波 (chāoshēngbō) es una traducción libre de ultrasonido; en inglés *CT* (computed tomography), en español TC (tomografía computarizada), es una abreviatura prestada del inglés.

3.5.6 Otros préstamos

Además, los préstamos del japonés¹¹⁰ o del coreano, como 相扑 (xiāngpū; sumo, 相撲 すもう en japonés), 柔道 (róudào; judo, 柔道 じゅうどう en japonés), y 跆拳道 (táiquándào; taekwondo, 태권도 en coreano), de manera espontánea comparten la misma pronunciación y escritura con los originales ya que comparten la misma esfera cultural que la cultura china.

Como en la traducción libre, las palabras traducidas raramente se consideran préstamos, ya que la formación de palabras es análoga a la morfología autóctona de los términos, así por ejemplo 安琪儿 (ānqí'ér; ángel) es un préstamo, mientras que 天使 (tiānshǐ; cielo-enviado) apenas se considera como tal. Sin embargo Wang Li (1957) sugería que incluso si el “calco” es una forma de traducción libre, debido a la equivalencia a la forma de su estructura de un extranjerismo, los calcos se pueden considerar como una aproximación a los préstamos, como 铁路 (tiělù;

¹¹⁰ En los préstamos de origen japonés ya mencionados no se incluyen las traducciones libres nipones a través de lenguas europeas como 文明 (wénmíng; civilización), 社会 (shèhuì; sociedad), 政党 (zhèngdǎng; partido político), 直觉 (zhíjué; intuición), etc., tan solo se han incluido los términos nativos nipones. Para los préstamos de Wasei Hango (和製漢語), véase Masini (1993), Kuiper (1993), Lippert (2001), Feng Tianyu (冯天瑜 2004), Cui Yin (崔峯 2012), y otros.

vías del tren, 铁 火车, 路 vía) y 足球 (zúqiú; fútbol, 足 pie, 球 balón).¹¹¹ Sin embargo, a día de hoy, los dos términos apenas son reconocidos como préstamos, ya que la sociedad ha adquirido en su totalidad ambos conceptos.

Como ya se ha mencionado con anterioridad, algunos componentes transcritos puede servir también como frases o neologismos, como 嬉皮士 (xīpíshì; hippie, 士 shì; licenciado, erudito, que es un juego de palabras homofónico del plural de “hippies”) — 嬉皮风格 (xīpí fēnggé; hippie, de estilo hippie), 嬉皮世界 (xīpí shìjiè; hippies); 吉普赛人 (jípūsàirén; gitano, gitana-persona) — 吉普赛女郎 (jípūsàinǚláng; gitana, zíngara); 印第安人 (yìndì’ānrén; india, india-persona) — 印第安战斧 (yìndì’ān zhànǔ; Tomahawk, India-hacha de batalla), 印第安保留地 (yìndì’ān bǎoliúdì; reserva india), etc. Y otras transcripciones de polisílabos tienden a abreviarse y convertirse en monosílabos, para que así tales componentes de menor longitud, se usen como raíces o morfemas, para que sean usados para palabras compuestas, por ejemplo 塔婆 (tǎpó; estupa) — 塔 (tǎ; torre): 宝塔 (bǎotǎ; pagoda), 灯塔 (dēngtǎ; faro), 水塔 (shuǐtǎ; torre de agua); 禅那 (chánà; dhiana) — 禅 (chán; Zen): 参禅 (cānchán; meditación zen), 禅宗 (chánzōng, la escuela zen); 僧伽 (sēnggā; sangha) — 僧 (sēng, monje budista): 僧侣 (sēnglǚ; monacato, clero), 僧俗 (sēngsú; clero y laico), 高僧 (gāosēng; monje ilustre); 比丘尼 (bǐqiūní; bhikkhuni) — 尼 (ní; monja budista): 尼姑 (nīgū; monja budista), 尼庵 (ní’ān; convento budista), y demás. El monosílabo 秀 (xiù; show), comprendido como la transcripción de un neologismo, también se usa para acuñar nuevos términos como 秀导 (xiùdǎo; director del show), 秀场 (xiùchǎng; plató), 服装秀 (fúzhūāngxiù; fashion show), 走秀 (zǒuxiù; desfilarse en un desfile de moda, andar-show), 真人秀 (zhēnrénxiù; reality show, real-persona-show), etc. Estos morfemas prestados también han llamado la atención de los investigadores, como por ejemplo el de Li Zhenzhong (李振中 2001), Su Xinchun (苏新春 2003) y Dong Xiaomin (董晓敏 2003) han discutido sobre la identificación, formación o derivación y las motivaciones culturales.

¹¹¹ El texto original rezaba: 意译不算借词, 但是, 有一种特殊的意译是比较近似借词的, 那就是所谓“摹借”。

3.6 Las variantes de los préstamos

Dado que tanto la traducción de sonidos como la traducción semántica pueden ayudar a introducir nuevos conceptos extranjeros en lengua china, muchos términos transliterados presentan una variante obtenida por traducción libre y que puede ser sustituido por un sinónimo. En los siguientes ejemplos, 盘尼西林 (pánnixīlín; penicilina) — 青霉素 (qīngméisù; penicilina), 镭射 (léishè; láser) — 激光 (jīguāng; láser), 维生素 (wéitāming; vitamina) — 维生素 (wéishēngsù; vitamina), 香波 (xiāngbō; champú) — 洗发水 (xǐfāshuǐ; champú), 考拉 (kǎolā; koala) — 树袋熊 (shùdàixióng; koala), 麦克风 (màikèfēng; micrófono) — 话筒 (huàtǒng; micrófono), 来复枪 (láifùqiāng; rifle) — 步枪 (bùqiāng; rifle), 派对 (pàiduì; fiesta) — 聚会 (jùhuì; fiesta, reunión), 因特网 (yīntèwǎng; internet) — 互联网 (hùliánwǎng; internet), la antigua transcripción apenas difiere de las últimas traducciones libre, a pesar de que el sonido en el que está basada la transcripción tiene matices exóticos mientras que el término nativo presenta una transparencia más semántica.¹¹² Y además, existe una clara tendencia de traducir de manera libre reemplazando las variantes de transliteración. Shi Youwei (史有为 2004: 23) atribuye la actual dominancia de la traducción libre a la longitud de las sílabas del chino, la mayoría de los morfemas monosílabos, la serialización y sistematización de los términos y expresiones chinas, y las características cognitivas de la sociedad china, etc. También, enfatizó que la intelectualidad tradicional china está arraigada en la predilección de la lengua y cultura nativa, la unifamiliaridad y los prejuicios contra los extranjerismos impiden la tendencia de la transcripción, incluso si la tendencia no es absoluta ni inmutable.¹¹³

No obstante, algunos préstamos pueden expresar un enriquecimiento del significado cultural que la palabra homóloga nativa no puede, por ejemplo 派对 (pàiduì; fiesta) tiene el significado de un grupo de personas

¹¹² Leer también Nie Daxin & Wang Hongjun (2015).

¹¹³ El texto original rezaba: 汉语词音长度的最佳区间, 汉语的语素单音节倾向, 汉语的语词系列化或系统化要求以及汉人的认知特点大都有利于意译词而不利音译词。中国知识分子对固有语言文化的偏心、对外族语的陌生和偏见又使音译词的通行受到更大的阻碍, 从而使意译词处于更有利的地位。由此种种, 才出现了以意译代替音译的非绝对、非不可改变的倾向。

en conjunto se congregan para una interacción social y entretenerse, en una atmósfera musical y alcohol, mientras que 聚会 (jùhuì; fiesta, reunión) tiene un aspecto más formal. La diferencia puede encontrarse en la diversidad de estilos de vida que existen en Occidente en comparación con Oriente.

De acuerdo con los estándares de las transcripciones, aunque el pinyin sirva como proceso de romanización, el proceso homólogo es mucho más deficiente¹¹⁴. Por tanto, las características fonológicas y la forma de las transcripciones de los términos pueden ser motivadas por capricho u opcional, y como consecuencia, existen múltiples variantes, como por ejemplo: 冰淇淋 (bīngqílín; helado) — 冰激凌 (bīngjīlíng; helado), 色拉 (sèlā; ensalada) — 沙拉 (shālā; ensalada), 匹萨 (pǐsà; pizza) — 披萨 (pīsà; pizza) — 批萨 (pīsà; pizza) — 比萨 (bǐsà; pizza), 雅痞 (yǎpǐ; yuppie) — 雅皮士 (yǎpíshì; yuppie, yuppie-seguidor), and 夹克 (jiákè; chaqueta) — 甲克 (jiǎkè; chaqueta) — 茄克 (jiākè; chaqueta). No obstante, desde otro punto de vista, la estratégica estabilidad también brindan la posibilidad de dividir el significado de una palabra polisílaba, como ocurre en 慕斯 (mù sī; mousse) — 摩丝 (mó sī; mousse), el primero significaba postre espumoso, cremoso; mientras que el segundo indica la espuma para moldear el cabello, donde se ve el elemento semántico de los caracteres chinos: 摩 (mó; frotar, acariciar) y 丝 (sī; en forma de hilo). Además, el objetivo de dicha estandarización es un gran desafío para los investigadores. Los autores Zhang Dexin (张德鑫 1993), Huang Lifang (黄丽芳 1995), Yang Hua & Jiang Kexin (杨华 蒋可心 1995), Zhou Hongbo (周洪波 1995), Shi Youwei (史有为 2000), Su Jinzhi (苏金智 2002), Zou Yuhua, Liu Zhe and Ma Shujun (邹玉华 刘哲 马叔骏 2011) todos sugieren que deben aprobarse glosarios oficiales y diccionarios especializados que salgan publicados. Además, para realzar la comunicación y la cooperación entre la China Continental, Hong Kong, Macao, Taiwan e incluso las comunidades chinas de ultramar, y para unificar de manera estándar que ayude a asentar las controversias, especialmente las divergencias que existen con los nombres propios,

¹¹⁴ Para la transliteración de nombres propios, existen algunas convenciones como: 克 (kè) para el fonema /k/, 思 (sī), 斯 (sī) o 丝 (sī) para el fonema /s/, 姆 (mǔ) para el fonema /m/, 尔 (ěr) para el fonema /l/, etc, y así se componen los nombres de 玛丽 (Mǎlì; Mary), 耶稣 (Yēsū; Jesús), 马克思 (Mǎkèsī; Marx), 恩格斯 (Ēngésī; Engels) and 黑格尔 (Hēigé'ěr; Hegel).

como la forma de denominar a Hollywood en la China Continental 好莱坞 (Hǎoláiwū; Hollywood) y en Hong Kong 荷里活 (Hélishuó; Hollywood).¹¹⁵

4. Reduplicación

En lingüística, la reduplicación es una estrategia fonética universal empleada en la formación de palabras, y, en el caso de la lengua china, es un procedimiento especialmente común. Este fenómeno no solo está relacionado con la fonética, sino que afecta también al campo de la morfología, la semántica o la sintaxis. Desde un punto de vista fonológico, la reduplicación consiste en la iteración de sílabas, mientras que desde un punto de vista morfológico, la iteración es la repetición o duplicación parcial de componentes lingüísticos como morfemas o palabras.

El fenómeno de la reduplicación está presente en una gran variedad de idiomas y se ha investigado mucho al respecto. Según Moravcsik (1978), la reduplicación total podría ser un rasgo universal y natural del lenguaje humano. Botha (1988) realizó un estudio sobre la reduplicación en el afrikáans: “La reduplicación en el afrikáans es un proceso de una complejidad extraordinaria tanto desde un punto de vista sincrónico como genético y una método de formación de palabras con excelentes resultados”. Raimy (2000) utilizó aspectos de los campos de la fonología y la morfología en la gramática generativa para ilustrar la reduplicación al explicar que consiste en una repetición de una secuencia de segmentos que opera en varios idiomas como el ilocano, el mokilese, el malayo, el o’odham, el akan y el yoruba. Haugen (2008) analizó una variedad de patrones de reduplicación presentes en las lenguas uto-aztecas. Shibatani (1990) citó a Polivanov (1924) y “las funciones morfológicas de la reduplicación (total y casi total) en el nivel más arcaico de la morfología japonesa” “que sugieren la proximidad del japonés y las lenguas austronesias” y analizó las onomatopeyas del japonés utilizadas de forma reduplicada como adverbio. Lee y Ramsey (2011) afirmó que la reduplicación es posiblemente un proceso muy común en la composición de adverbios en el coreano. Inkelas y Zoll (2005) argumentaron que lo que impulsa a la reduplicación es la identidad a nivel morfosintáctico y no fonológico; y presentaron la nueva teoría morfológica del doblamiento,

¹¹⁵ Véase también Chan & Kwok (1982); Cheng, Robert L. (1985); Yao Rongsong (姚荣松1992); La sociedad del chino de HK (香港中国语文学会 1993); Li Jing (李敬 2009); Wang Huali (王华立 2009).

basada en una encuesta general realizada en más de cien idiomas y que incluyó todos los patrones de reduplicación presentes en las mismas.

En el chino antiguo, existía un gran número de palabras bisilábicas compuestas de sílabas repetidas que ya se recogían en *Clásico de la poesía* (《诗经》 Shī Jīng), y que se denominaban 叠字 (diézi, reduplicación) o 重言 (chóngyán, reduplicación) en la filología tradicional china. Algunos ejemplos son:

关关雉鸣，在河之洲。
Guānguān jūjiū, zài hé zhī zhōu.
¡Guan, Guan! Grazna el halcón en las orilla del río.

蒹葭苍苍，白露为霜。
Jiānjiā cāngcāng, bálù wéi shuāng.
Verde, el verde junco, el rocío y el resplandor helado.

昔我往矣，杨柳依依。今我来思，雨雪霏霏。
Xī wǒ wǎng yǐ, yáng liǔ yīyī. Jīn wǒ lái sī, yǔ xuě fēifēi.
Cuando partí, el sauce lloró. Ahora que vuelvo, la nieve dobla las ramas.

En la dinastía Qing, Wang Yun 王筠 (1784-1854) escribió las *Reduplicaciones en la Clásica de la poesía Mao* (《毛诗重言》 Máo Shī Chóngyán), que podría considerarse la primera monografía especializada en el fenómeno de la reduplicación en la lengua china. Estas palabras reduplicadas son, en su mayor parte, onomatopéyicas o icónicas.

En los últimos años, se han llevado a cabo investigaciones más especializadas sobre la reduplicación en el chino, como por ejemplo: Shi Yuzhi (石毓智 1996) disertó sobre la reduplicación a nivel de sintaxis en el chino; Zhang Min (张敏 1997) por su parte, inició otro estudio desde la perspectiva de la tipología y la gramática cognitiva; Xing Hongbing (邢红兵 2000) analizó de forma estadística las estructuras de reduplicación del chino a nivel léxico; y Wang Guosheng, Xie Xiaoming y Xing Fuyi (汪国胜 谢晓明 邢福义 2009) recopilaron un tratado sobre varios aspectos de la reduplicación en el chino como funciones, significados semánticos, patrones, rasgos metafóricos, restricciones pragmáticas, estudios dialectales o históricos, etc.

4.1 Palabras simples reduplicadas

La reduplicación también se produce en el chino moderno. Tal y como se mencionó en el apartado I. §3.1 Palabras simples, la repetición de una sílaba puede formar una palabra simple bisilábica. A continuación, se muestran algunos ejemplos. Relacionados con personas:

姥姥 (lǎolao; abuela materna)
奶奶 (nǎinai; abuela paterna)
公公 (gōnggong; suegro)
太太 (tàitai; esposa, mujer)
宝宝 (bǎobao; tesoro, cariño)
娘娘 (niángniang; emperatriz, concubina imperial)

Cabe destacar que los caracteres 奶 (nǎi; leche), 太 (tài; demasiado, excesivo), 公 (gōng; público, masculino), 宝 (bǎo; tesoro) y 娘 (niáng; madre, mujer joven) pueden funcionar como raíz o incluso como palabras independientes pero con un tienen un significado irrelevante en su forma reduplicada. Relacionados con animales u objetos:

猩猩 (xīngxing; gorila)
蝸蝸儿 (guōguor; saltamontes longicornio)
蚰蚰儿 (qūqur; grillo)
饽饽 (bōbo; [dialecto] tarta, bollo)
兜兜 (dōudou; pieza de ropa interior que cubre el pecho y el abdomen)

La palabra 兜 (dōu; bolsa, bolsillo) difiere de su forma reduplicada. Onomatopeyas o ideófonos:

皑皑 (ǎi'ǎi; blanco puro)
瑟瑟 (sèsè; susurro, temblor)
幽幽 (yōuyōu; indistinto, distante)
茫茫 (mángmáng; vasto, infinito e indistinto)
潺潺 (chánchán; sonido del agua al correr)
嚶嚶 (yīngyīng; sonido débil de un llanto continuo)

En algunos de estos casos, las sílabas duplicadas muestran diferentes imágenes o sonidos de los representados por sus formas monosilábicas. Por ejemplo, 嚶嚶 (yīngyīng; sonido débil de un llanto continuo) no es

igual que 嚶 (yīng; sonido de un pájaro); 瑟瑟 (sèsè; susurro, temblor) es diferente que 瑟 (sè, brillante y claro).

4.2 Sufijos reduplicativos

Tal y como se explicó en el anterior apartado I. §3.2.1 Afijación, existen además numerosos sufijos reiterativos en chino, como aquellos que se muestran a continuación:

乎乎 (-hūhu): 傻乎乎 (shǎhūhu; tonto, estúpido), 热乎乎 (rèhūhu; caliente, cálido), 胖乎乎 (pànghūhu; rechoncho, gordo), 圆乎乎 (yuánhūhu; redondo)

巴巴 (-bābā): 皱巴巴 (zhòubābā; arrugado), 干巴巴 (gānbābā; seco)

茸茸 (-róngróng): 毛茸茸 (máoróngróng; frondoso, abarrotado), 白茸茸 (báiróngróng; de pelaje blanco)

El sufijo reduplicativo refuerza el significado de la raíz o añade algún tipo de matiz emocional, como 乎乎 (-hūhu) y 巴巴 (-bābā), que aportan un color emocional favorable. Algunos sufijos reiterativos aportan también más significancia descriptiva. Entre ellos encontramos 茸茸 (-róngróng), que describe el material o la textura como “bajo”, “suave”, “sedoso” o “estrecho”. Estos sufijos reiterativos crean un tipo de componente del discurso muy distintivo al unirse a algunos adjetivos: palabras descriptivas (状态词 zhuàngtài cí) y su función sintáctica también difiera de la de un adjetivo normal.

4.3 Palabras compuestas reduplicadas

Al duplicar un morfema idéntico podemos crear una palabra compuesta reduplicada, como se explica también en el apartado I. §3.2.2.8 Compuestos reduplicativos.

爸爸 (bàba; padre)

妈妈 (māma; madre)

伯伯 (bóbo; tío, hermano mayor del padre)

姑姑 (gūgu; tía, hermana del padre)

星星 (xīngxīng; estrella)

娃娃 (wáwa; hijo, bebé)

渐渐 (jiànjiàn; poco a poco, gradualmente)

常常 (chángcháng; a menudo, frecuentemente)
刚刚 (gānggāng; justo ahora, exactamente)
仅仅 (jǐnjǐn; solamente, simplemente)
谢谢 (xièxie; gracias)

Algunos verbos separables (离合词, líhécí)¹¹⁶ como 画画 (huàhuà; dibujar) y 尿尿 (niàoniào; hacer pis) podrían parecer palabras compuestas reduplicadas. Sin embargo, se trata de una mera coincidencia resultante de que sus dos constituyentes separables, verbo y objeto, sean el resultado de la conversión¹¹⁷. Es decir, los sustantivos deverbales 画 (huà; dibujo, pintura) y 尿 (niào; orina) han sido convertidos desde su correspondiente significado verbal.

Tal y como se ha visto anteriormente, las formas reiterativas comparten el mismo significado con los morfemas raíz. Sin embargo, existen algunos casos diferentes: dos morfemas pueden aparecer repetidos respectivamente para formar una palabra compuesta mientras que los mismos morfemas no se pueden combinar de forma individual para formar una palabra con significado. Ejemplo:

骂骂咧咧 (màmalīēliē; malhablado) — *骂咧
婆婆妈妈 (pópomāmā; quisquilloso como una mujer) — *婆妈
病病歪歪 (bìngbìngwāiwāi; enfermo, malo) — *病歪
大大咧咧 (dàdaliēliē; descuidado, casual) — *大咧
兢兢业业 (jīngjīngyèyè; cauto y concienzudo) — *兢兢
形形色色 (xíngxíngsèsè; variado, diverso) — 形色 (xíngsè; expresiones faciales, estampado y color)¹¹⁸.

4.4 Reduplicación a nivel sintáctico

La repetición de una palabra origina una unidad reduplicada compleja que, generalmente, incluye una función gramatical y un cambio léxico-semántico.

¹¹⁶ Más información en el apartado I. §3.2.2.4 Compuestos verbo-objeto.

¹¹⁷ Más información en el apartado IV. §2.1.2 Sustantivos deverbales (monosílabos).

¹¹⁸ Los morfemas 形(xíng; estampado) y 色(sè; color) pueden formar la palabra compuesta 形色(xíngsè; expresiones faciales, estampado y color), pero este significado difiera de su forma reduplicada 形形色色(xíngxíngsèsè; variado, diverso).

4.4.1 Reduplicación verbal

La reduplicación verbal es un fenómeno muy común en la lengua china y conlleva principalmente la suavización de una acción. Esta reduplicación se utiliza a menudo en expresiones con el imperativo, en enumeraciones de más de un movimiento habitual o a la hora de mostrar actitudes objetivas como obligación, admisión, sugerencia, etc.¹¹⁹ Algunos ejemplos de diversiformes a continuación.

Reduplicación verbal monosilábica:

VV: 尝尝 (chángchang; degustar), 试试 (shìshì; intentar), 看看 (kànkàn; mirar, ver), 想想 (xiǎngxiang; pensar), 坐坐 (zuòzuò; sentarse), 问问 (wènwen; preguntar), 谈谈 (tántan; hablar), 摸摸 (mōmō; tocar), 玩玩 (wánwán; jugar, divertirse).

Cuando la reduplicación verbal presenta esta estructura, generalmente la segunda sílaba pierde su tono original para pasar ser neutro:

V—V: 听一听 (tīng yī tīng; escuchar), 看一看 (kàn yī kàn; echar un vistazo), 转一转 (zhuàn yī zhuàn; girar), 找一找 (zhǎo yī zhǎo; buscar, realizar una búsqueda), 说一说 (shuō yī shuō; decir, tener una charla), 试一试 (shì yī shì; intentar, probar), 尝一尝 (cháng yī cháng; degustar, probar), 等一等 (děng yī děng; esperar un poco), 歇一歇 (xiē yī xiē; descansar), 问一问 (wèn yī wèn; preguntar).

V了V: 看了看 (kànle kàn; haber echado un vistazo), 想了想 (xiǎngle xiǎng; haber considerado), 指了指 (zhǐle zhǐ; haber apuntado a, haberse dirigido hacia), 算了算 (suànle suàn; haber contado), 坐了坐 (zuòle zuò; haberse sentado), 转了转 (zhuànle zhuàn; haber girado), 笑了笑 (xiàole xiào; haber sonreído), 尝了尝 (chángle cháng; haber degustado o probado).

V了一V o V了+NUMERAL (两 liǎng; dos, 三 sān; tres, 几 jǐ; varios)+V: 尝了一尝 (chángle yī cháng; haber degustado), 算了一算 (suànle yī suàn; haber contado), 想了一想 (xiǎngle yī xiǎng; haber considerado), 哼了两哼 (hēngle liǎng hēng; haber canturreado, haber

¹¹⁹ Más información sobre los significados gramaticales y las restricciones sintácticas de la reduplicación verbal en el chino: Mao Xiujing (毛修敬 1985), Yang Ping (杨平 1996) y Shao Jingmin y Wu Yin (邵敬敏 吴吟 2000).

resoplado), 拜了三拜 (bàile sān bài, haber hecho una reverencia), 跳了几跳 (tiàole jǐ tiào; haber saltado, haber brincado).

V它一V: 试它一试 (shì tā yī shì, intentar), 尝它一尝 (cháng tā yī cháng; degustar), 算它一算 (suàn tā yī suàn; contar), 热它一热 (rè tā yī rè; calentar).

V来V去: 试来试去 (shì lái shì qù; intentar varias veces), 看来来去 (kàn lái lái qù; mirar alrededor), 转来转去 (zhuàn lái zhuàn qù; dar un paseo), 选来选去 (xuǎn lái xuǎn qù; escoger de forma deliberada), 想来想去 (xiǎng lái xiǎng qù; considerar algo mucho)

Combinaciones en la reduplicación verbal monosilábica:

Normalmente la forma sencilla de este fenómeno no existe por sí misma. Por ejemplo:

走走停停 (zǒu zǒu tíng tíng; parar y continuar) — *走停

进进出出 (jìn jìn chū chū; entrar y salir una docena de veces) — *进出

蹦蹦跳跳 (bèng bèng tiào tiào; moverse a saltos) — *跳跳

洗洗涮涮 (xǐ xǐ shuàn shuàn; lavar) — *洗涮

Reduplicación verbal bisilábica:

ABAB: 学习学习 (xuéxí xuéxí; estudiar) — 学习, 联系联系 (liánxì liánxì; contactar) — 联系, 打听打听 (dǎtīng dǎtīng; preguntar por, interrogar) — 打听, 准备准备 (zhǔnbèi zhǔnbèi; preparar) — 准备, 比划比划 (bǐhuà bǐhuà; gesticular, enzarzarse en una pelea o arte marcial) — 比划, 磨蹭磨蹭 (móceng móceng; demorarse, perder el tiempo; rozar suavemente) — 磨蹭

AABB: 唠唠叨叨 (lǎolǎodāodāo; balbucear sin parar, repetir constantemente) — 唠叨, 嘀嘀咕咕 (dídigūgū; gruñir incesantemente, murmurar para sí mismo o con alguien) — 嘀咕, 哼哼唧唧 (hēnghēngjījī; gruñir, gemir) — 哼唧; con la forma sencilla de una palabra simple onomatopéyica.

AAB: 散散步 (sànsànbù; pasear) — 散步, 跳跳舞 (tiàotiàowǔ; bailar) — 跳舞, 帮帮忙 (bāngbāngmáng; ayudar, hacer un favor) — 帮忙, 洗洗澡 (xǐxǐzǎo; darse un baño) — 洗澡, 见见面 (jiànjiànmiàn; encontrarse, ver) — 见面, 诉诉苦 (sùsùkǔ; plañir, quejarse) — 诉苦

A—AB: 散—散步 (sàn yī sànbù; pasear) — 散步, 通—通风 (tōng yī tōngfēng; ventilar) — 通风, 算—算账 (suàn yī suànzhàng; calcular) — 算账, 诉—诉苦 (sù yī sùkǔ; plañir, quejarse) — 诉苦, 点—点头 (diǎn yī diǎntóu; asentir) — 点头.

A了AB: 散了散步 (sànle sànbù; haber paseado) — 散步, 摇了摇头 (yáole yáotóu; haber sacudido la cabeza) — 摇头, 诉了诉苦 (sùle sùkǔ; haber plañido, haberse quejado) — 诉苦, 通了通风 (tōngle tōngfēng; haber ventilado) — 通风, 算了算账 (suànle suànzhàng; haber hecho cuentas) — 算账

Las tres estructuras anteriores solo se aplican a verbos separables (离合词, líhécí), a saber, solo aquellos con morfema verbal reduplicado.

4.4.2 Reduplicación adjetival

La reduplicación adjetival es un fenómeno también muy común en el chino mandarín¹²⁰, en el que denota principalmente exageración en el grado descrito o la cualidad eufemística de una expresión.¹²¹ A continuación se presentan diversas formas de reduplicación adjetival.

Reduplicación adjetival monosilábica:

AA (的 o 地): 慢慢 (mànmàn; lento; despacio, gradualmente), 高高 (gāogāo; alto, elevado; hacia arriba), 大大 (dàdà; grande), 细细 (xìxì; delgado; con cuidado), 轻轻 (qīngqīng; ligero; suavemente, con suavidad), 远远 (yuǎnyuǎn; lejano, distante; remotamente), 小小 (xiǎoxiǎo; pequeño, minúsculo), 静静 (jìngjìng; tranquilo; en silencio, silenciosamente), 紧紧 (jǐnjǐn; estrecho; cerca, firmemente, con fuerza), 胖胖 (pàngpàng; gordo, rechoncho), 厚厚 (hòuhòu; grueso, profundo; espeso), 早早 (zǎozǎo; temprano), 红红 (hónghóng; rojo; de aspecto rojizo), 懒懒 (lǎnlǎn; vago, ocioso), 乖乖 (guāiguāi; educado, obediente; domesticado), 怪怪 (guàiguài; raro; extraño)

¹²⁰ Según Li Dazhong (李大忠 1984) y Zhu Jingsong (朱景松 2003), los adjetivos reduplicables suponen el 35 % de los adjetivos chinos aproximadamente.

¹²¹ Más información sobre los significados gramaticales y las restricciones sintácticas de la reduplicación verbal en el chino: Mao Xiujing (毛修敬 1985), Yang Ping (杨平 1996) y Shao Jingmin y Wu Yin (邵敬敏 吴吟 2000).

AA儿 (的 o 地): 慢慢儿 (mànmǎnr; despacio, gradualmente), 好好儿 (hǎohǎor, bien, de principio a fin, propiamente), 早早儿 (zǎozǎor; temprano), 快快儿 (kuàikuàir; rápidamente), 远远儿 (yuǎnyuǎnr; fuera y lejos, lejos, desde la distancia), 蔫蔫儿 (niǎnniǎnr; marchito, difuso, debilitado), 高高儿 (gāogāor; alto). La parte reiterada cambia a primer tono cuando el sufijo diminutivo 儿, con vocal final retrofleja, se une a la raíz.

Reduplicación adjetival bisilábica:

ABB: 干净净 (gānjìngjìng; limpio; limpiamente) — 干净, 暖和和 (nuǎnhuohuo; cálido; con calidez) — 暖和, 白胖胖 (báipàngpàng; blanco y gordo) — 白胖, 空洞洞 (kōngdòngdòng; vacío, soso, hueco) — 空洞, 冷清清 (lěngqīngqīng; desértico, desolado) — 冷清, 明亮亮 (míngliàngliàng; brillante como el fuego) — 明亮, 阴沉沉 (yīnchénchén; plomizo, ensombrecido, de aspecto triste) — 阴沉, 平坦坦 (píngtǎntǎn; de aspecto plano, explanada, plano; liso, directo, suavemente) — 平坦, 年轻轻 (niánqīngqīng; jove, juvenil; juvenilmente) — 年轻

Los siguientes ejemplos presentan una forma sencilla invertida y las sílabas reduplicadas funcionan como un cuasisufijo: 香喷喷 (xiāngpēnpēn, voluptuoso, apetitoso) — 喷香, 亮闪闪 (liàngshǎnshǎn; titilante, brillante) — 闪亮, 红通通 (hóngtōngtōng; rojo brillante, resplandeciente) — 通红, 白亮亮 (báiliàngliàng; blanco deslumbrante) — 亮白, 黄灿灿 (huángcǎncǎn; amarillo brillante, dorado) — 灿黄, 冷冰冰 (lěngbīngbīng; congelado, cubierto de hielo) — 冰冷, 直挺挺 (zhítǐngtǐng; rígido, recto) — 挺直, 圆滚滚 (yuángǔngǔn; redondeado, rechoncho, rollizo) — 滚圆.¹²²

AABB: 安安静静 (ān'ānjìngjìng; tranquilo; en silencio, silenciosamente) — 安静, 健健康康 (jiànjiànkāngkāng; saludable) — 健康, 普普通通 (pǔpǔtōngtōng; común; comúnmente, ordinariamente) — 普通, 白白胖胖 (báibáipàngpàng; blanco y gordo) — 白胖, 老老实实 (lǎolǎoshíshí; honesto, veraz, educado, francamente, conscientemente) — 老实, 漂漂亮亮 (piàopiàoliàngliàng; bonito, precioso, bien, bien hecho) — 漂亮

¹²² Las formas sencillas son adjetivos descriptivos (状态词 zhuàngtáicǐ).

Algunas estructuras reduplicadas con este formato no presentan formas sencillas. Algunos ejemplos: 静静悄悄 (jìngjìngqiāoqiāo; sin hace ruido, muy silencioso) — *静悄, *悄静; 慢慢悠悠 (mànmányōuyōu; sin prisa, ociosamente) — *慢悠, *悠慢; 密密麻麻 (mímímámá; con muchos puntos) — *密麻, *麻密; 堂堂正正 (tángtángzhèngzhèng; abierto y sincero; impresionante) — *堂正, *正堂. Son la reduplicación combinada de dos adjetivos monosílabos o morfemas adjetivales libres.

Más ejemplos: 高高矮矮 (gāogāo'ǎi'ǎi; bajo y alto, de diferentes alturas) — 高矮 (gāo'ǎi; bajo y alto; altura), 大大小小 (dàdàxiǎoxiǎo; grande y pequeño, de diferentes magnitudes) — 大小 (dàxiǎo; grande y pequeño, viejo y joven; tamaño, edad; de cualquier tamaño), 长长短短 (chángchángduǎnduǎn; de longitudes distintas) — 长短 (chángduǎn; largo y corto; longitud; contratiempo; procesos), 深深浅浅 (shēnshēnqiǎnqiǎn; de profundidad o tonalidad diferente) — 深浅 (shēnqiǎn; profundo y superficial; profundidad; tonalidad; sentido de propiedad), 真真假假 (zhēnzhēnjiǎjiǎ; verdad mezclada con mentiras) — 真假 (zhēnjiǎ, verdadero y falso). También existe la reduplicación combinada de dos adjetivos monosílabos antónimos entre ellos. La forma sencilla expresa no solo las cualidades opuestas, sino que además representa la medida nominal. Mientras tanto, la forma reduplicada denota la compatibilidad de las propiedades y, a veces, la cantidad y la complejidad del estado.

ABAB: 凉快凉快 (liángkuai liángkuai; enfriar) — 凉快 (liángkuai; fresco), 暖和暖和 (nuǎnhuonuǎnhuo; calentar) — 暖和 (nuǎnhuo; cálido), 痛快痛快 (tòngkuàitòngkuài; saciado) — 痛快 (tòngkuai; feliz, satisfecho, cándido), 冷静冷静 (lěngjìnglěngjìng; calmar) — 冷静 (lěngjìng; calmado)

La reduplicación adjetival cualitativa con forma ABAB se aproxima más a verbos en significados que a adjetivos.

Más ejemplos con formato **ABAB** son: 雪白雪白 (xuěbáixuěbái; blanco como la nieve) — 雪白, 闷热闷热 (mēnrè mēnrè; bochornoso, cálido) — 闷热, 笔直笔直 (bǐzhíbǐzhí; perfectamente recto) — 笔直, 冰凉冰凉 (bīngliáng bīngliáng; frío como el hielo) — 冰凉, 通红通红 (tōnghóng tōnghóng; muy rojo) — 通红, 喷香喷香 (pènxiāng pènxiāng; delicioso, fragante) — 喷香.

A里AB: 古里古怪 (gǔlǐgǔguài; excéntrico) — 古怪, 糊里糊涂 (húlihútu;

inepto) — 糊涂, 土里土气 (tǔlǐtǔqì; rudo, sin refinar) — 土气, 马马虎虎 (mǎlímǎhū; torpe, descuidado) — 马虎, 慌里慌张 (huānglǐhuāngzhāng; nervioso y confuso) — 慌张, 迷里迷糊 (mílímíhu; confuso, alterado) — 迷糊, 流里流气 (liúlǐliúqì, granuja) — 流气.

4.4.3 Reduplicación nominal

La reduplicación nominal, aunque no tan común como la adjetival o la verbal, también es un fenómeno presente en la lengua china y denota generalización y uniformidad.¹²³

Reduplicación nominal monosilábica:

NN: 处处 (chùchù; por todas partes), 事事 (shìshì, todo), 人人 (rénrén; todo el mundo), 村村 (cūncūn; cada aldea), 天天 (tiāntiān; cada día), 月月 (yuèyuè; cada mes), 年年 (niánnián; cada año)

En los ejemplos mencionados anteriormente, la reduplicación se produce en todos los miembros de un conjunto sin excepción.

La reduplicación nominal se usa de forma común entre niños de muy corta edad o en el lenguaje utilizado al dirigirse a ellos. Algunos ejemplos son: 车车 (chēchē; coche), 饭饭 (fǎnfǎn; comida), 花花 (huāhuā; flor), 果果 (guǒguǒ; fruta), 猫猫 (māomāo; gato), 狗狗 (gǒugǒu; perro). Además, puede tener connotaciones de diminutivo, de afecto y cariño o de estilo muy coloquial, como en 本本 (běnběn; [coloquial] libreta, portátil) — 本 (běn; libro), 头头 (tóutou; [coloquial] jefe) — 头 (tóu; cabeza), 包包 (bāobāo; [coloquial] bolso) — 包 (bāo; bolso) and 东东 (dōngdōng; [lenguaje virtual] cosa) — 东西 (dōngxī; cosa).

La reduplicación nominal expresa variedad o trivialidad también, normalmente con sentido despectivo. Algunos ejemplos: 条条 (tiáotiao; reglas), 框框 (kuāngkuang; reglamento), 本本 (běnběn; libros, 本本主义, běnběnzhǔyì; pedantería, sabelotodo), 调调 (diàodiao; tonos), 杠杠 (gànggàng; reglas, criterios), 圈圈 (quānquān; círculos), 道道 (dàodao; líneas), 色色 (sèsè; clases), 套套 (tàotao; formas).

¹²³ Para más información sobre los significados gramaticales de la reduplicación nominal en chino, podemos consultar a Feng Xingshi (冯杏实 1980) y Liu Xuemei (刘雪梅 2006).

En ciertas estructuras como “...相verbo”, la reduplicación nominal significa mutualismo. Por ejemplo: 口口相传 (kǒukǒuxiāngchuán; transmitirse de forma oral), 心心相印 (xīnxīnxiāngyìn; estar de acuerdo), 官官相护 (guānguānxiānghù; oficiales que se protegen entre ellos), 环环相扣 (huánhuánxiāngkòu; interrelacionar, interconectado, unido íntimamente con algo), 面面相觑 (miànmiànxiāngqù; mirarse uno a otro con sorpresa).

De la misma forma, la reduplicación nominal está relacionada con la progresión en algunas expresiones. Algunos ejemplos: 步步高升 (bùbùgāoshēng; ascender paso a paso), 天天向上 (tiāntiānxiàngshàng; avanzar día a día), 芝麻开花节节高 (zhīma kāihuā jiéjié gāo; varas de sésamo floreciendo flor a flor, ascender a ritmo constante).

En ciertas ocasiones, se produce un fenómeno de conversión en la reduplicación nominal, como por ejemplo: 花花世界 (huāhuāshìjiè; mundo de colores) — 花花公子 (huāhuāgōngzǐ; dandi, playboy) — 花 (huā; flor), 影影绰绰 (yǐngyǐngchuòchuò; sombrío, tenebroso, vagamente) — 影 (yǐng; sombra), 虎虎生风 (hǔhǔshēngfēng; vigoroso como un tigre) — 虎 (hǔ; tigre), 芸芸 (yúnyún; muchos, numerosos) — 芸 (yún; ruda, hierba).

Reduplicación nominal bisilábica:

ABB: 山沟沟 (shāngōugōu; barranco, valle), 布兜兜 (bùdōudou; bolsa de tela), 面糊糊 (miàn húhú; pasta), 树根根 (shùgēngēn; tocón, raíz del árbol)

Estas formas reduplicadas son muy propias de dialectos del norte.

AAB: 分分钟 (fēnfēnzhōng; cada minuto), 毛毛虫 (máomaochóng; oruga, gusano), 担担面 (dāndānmiàn; fideos de Sichuan con salsa de pimienta), 蹦蹦车 (bèngbèngchē; triciclo eléctrico, onomatopeya para el sonido de un vehículo), 哈哈镜 (hāhājìng; espejo distorsionado, onomatopeya para el sonido de un espejo)

AABB: 时时刻刻 (shíshíkèkè; cada momento, momento a momento) — 时刻 (shíkè; momento), 日日夜夜 (rìrìyèyè; noche y día) — 日夜 (rìyè; noche y día), 男男女女 (nán nǚ nǚ nǚ; hombres y mujeres) — 男女 (nán nǚ; hombre y mujer), 子子孙孙 (zǐzǐsūnsūn; descendencia, herederos, generación tras generación de descendientes) — 子孙 (zǐsūn; descendencia, descendiente), 斑斑点点 (bānbāndiǎndiǎn; moteado) — 斑点 (bāndiǎn;

mota, punto), 风风雨雨 (fēngfēngyǔyǔ, molestia, altibajos) — 风雨 (fēngyǔ; viento y lluvia, pruebas y obstáculos), 点点滴滴 (diǎndiǎndīdī; cantidades irregulares, menudencias) — 点滴 (diǎndī; cantidades irregulares, gota), 山山水水 (shānshānshuǐshuǐ; montañas y ríos) — 山水 (shānshuǐ; paisaje), 花草草 (huāhuācǎocǎo; plantas y flores) — 花草 (huācǎo; plana en flor, plantas y flores)

Algunas estructuras reduplicadas con este formato no presentan formas sencillas. Algunos ejemplos: 生生世世 (shēngshēngshìshì; vida, generación tras generación) — *生世; 家家户户 (jiājiāhùhù; todas y cada una de las familias) — *家户, 朝朝暮暮 (zhāozhāomù mù; mañanas y tardes) — *朝暮, 汤汤水水 (tāngtāngshuǐshuǐ; sopa) — *汤水, 盆盆罐罐 (pénpéngùàngùàng; ollas y sartenes, utensilios del hogar) — *盆罐, 猫狗狗 (māomāogǒugǒu; perros y gatos; fulanito y menganita, sin valor) — *猫狗. Son la reduplicación combinada de dos nombres monosílabos o morfemas adjetivales libres.

Los sustantivos de posición también se pueden reduplicar. Algunos ejemplos: 上上下下 (shàngshàngxiàxià; de arriba a abajo, arriba y abajo), 里里外外 (lǐlǐwàiwài; de dentro a fuera), 前前后后 (qiánqiánhòuhòu; de delante a detrás, toda la historia).

A veces se produce conversión en la reduplicación nominal con esta forma, como por ejemplo: 疙疙瘩瘩 (gēgedādā; duro, nudoso, movido) — 疙瘩 (gēda; bulto, nudo, protuberancia), 风风火火 (fēngfēnghuǒhuǒ; con prisa, con apuro) — 风火 (fēnghuǒ; viento y fuego), 坑坑洼洼 (kēngkēngwāwā; lleno de bultos y huecos) — 坑洼 (kēngwā; hueco).

ABAB: 意思意思 (yìsìyìsì; dudar al hablar, dar un regalo como muestra de aprecio) — 意思 (yìsì; significado), 威风威风 (wēifēngwēifēng; mostrar autoridad, demostrar la importancia de alguien) — 威风 (wēifēng; corpulencia, poder y prestigio), 气派气派 (qìpàiqìpài; mostrar señorío) — 气派 (qìpài; maneras imponentes, aire digno)

La reduplicación con esta forma adquiere un tinte más cercano al verbo que al nombre.

4.4.4 Reduplicación de clasificadores

La reduplicación es un fenómeno importante dentro de los clasificadores, y generalmente hace referencia a todos los miembros de un rango concreto sin excepción o a cantidades muy pequeñas.¹²⁴ Las formas principales incluyen:

CC: 个个 (gègè; todos y cada uno), 滴滴 (dīdī; cada gota), 匹匹 (pǐpǐ; cada [caballo o mula, etc.]), 次次 (cìcì; cada vez), 回回 (huíhuí; cada vez; cada capítulo)

一CC: 一朵朵 (yīduǒduǒ; cada [flor o nube, etc.]), 一串串 (yīchuànchuàn; tiras de, cada manojo), 一对对 (yīduìduì; pares de, cada par), 一句句 (yījùjù; cada frase), 一阵阵 (yīzhènzhèn; puñado), 一丝丝 (yīsīsī; una pizca de, un poco de)

一C一C: 一群一群 (yīqúnyīqún; multitudes de, racimo, en grupos), 一根一根 (yīgēnyīgēn; vara a vara [utilizado para objetos delgados y largos]), 一片一片 (yīpiànyīpiàn; trozo a trozo, pieza a pieza), 一条一条 (yītiáoyītiáo; barras de, trozos de, piezas de [usado para objetos delgados y largos, etc.])

一C又一C: 一辆又一辆 (yīliàng yòu yīliàng; un vehículo tras otro), 一趟又一趟 (yītàng yòu yītàng; varios viajes, repasar una y otra vez), 一次又一次 (yīcì yòu yīcì; una vez tras otra, una y otra vez)

¹²⁴ Para más información sobre los significados gramaticales de la reduplicación de clasificadores, consultar a Song Yuzhu (宋玉柱 1981) y Guo Jimao (郭继懋 1999).

III. Claves cognitivas del vocabulario chino

0. Somatización

La somatización de la mente es uno de los tres tipos principales de resultados involucrados en el fenómeno de la metáfora compleja¹²⁵. Los cognitivistas defienden que reflexión sobre la naturaleza de la mente humana está principalmente determinada por la forma del cuerpo humano. Lakoff y Johnson (1999: 497) indicaron que “los conceptos nacen de y son entendidos a través del cuerpo, el cerebro y la experiencia del mundo. Estos adquieren su significado a través de la somatización, sobre todo mediante capacidades motoras y perceptuales. Los conceptos directamente encarnados incluyen conceptos de nivel básico, conceptos de relaciones espaciales, conceptos de acciones corporales (como el movimiento de una mano), de aspecto (es decir, la estructura general de las acciones y los eventos), de color y algunos otros”.¹²⁶ Johnson (2007) se adentró aún más en los orígenes corporales del significado, el pensamiento y el lenguaje y examinó las muchas dimensiones del significado, incluyendo imágenes, cualidades, emociones y metáforas, todas ellas enraizadas en los encuentros físicos entre nuestro cuerpo y el mundo. La categorización humana está basada en parte en la naturaleza del cuerpo humano, y, en consecuencia, las metáforas en el vocabulario chino están prevalentemente relacionadas con el cuerpo humano y los sentidos.

¹²⁵ Véase Lakoff y Johnson (1999), *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*, página 81. Los otros dos tipos de resultados involucrados en la metáfora compleja son “el inconsciente cognitivo” y “el pensamiento metafórico”.

¹²⁶ “Concepts arise from, and are understood through, the body, the brain, and experience in the world. Concepts get their meaning through embodiment, especially via perceptual and motor capacities. Directly embodied concepts include basic-level concepts, spatial-relations concepts, bodily action concepts (e.g., hand movement), aspect (that is, the general structure of actions and events), color, and others.”

1. Metáforas sobre *cabeza y cuello*

Metáforas relacionadas con 头 (tóu, cabeza) y 首 (shǒu, cabeza)

头 (tóu, cabeza) y 首 (shǒu, cabeza, morfema en el chino moderno)¹²⁷ contribuyen de una forma básica y universal¹²⁸ a la extensión metafórica, especialmente a través de la construcción de palabras compuestas en chino. A continuación se detallan algunos ejemplos.

【1】 头 (tóu, cabeza) o 首 (shǒu, cabeza) significan persona (metonimia): 接头 (jiētóu, conectar, contactar; 接: conectar), 人头 (réntóu, número de personas, relaciones con la gente; 人: persona, gente), 出头 (chūtóu, aparecer personalmente; liberarse a sí mismo de la miseria, la persecución, etc.; 出: salir)¹²⁹ y 聚首 (jùshǒu, reunirse, encontrarse; 聚: reunir, juntar)¹³⁰.

【2】 头 (tóu, cabeza) o 首 (shǒu, cabeza) significan líder o jefe: 工头 (gōngtóu, jefe, capataz; 工: trabajo), 巨头 (jùtóu, magnate, potentado; 巨:

¹²⁷ 头 (tóu, cabeza) es una palabra polisémica con 14 acepciones según *El diccionario chino contemporáneo* (《现代汉语词典》 Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn). El sufijo homónimo 头 (tóu, sufijo) parece estar relacionado de una forma no muy clara con esta palabra a pesar de haber perdido el tono. 首 (shǒu, cabeza), con el significado original de “cabeza” y diferentes acepciones por extensión, solo sirve como morfema dependiente (también denominado morfema ligado) en chino moderno, como en los términos 回首 (huíshǒu, girar la cabeza; mirar hacia atrás; 回: girar), 颌首 (hànshǒu, asentir; 颌: asentir), 首级 (shǒují, cabeza decapitada; 级: rango, en la dinastía Qin, los soldados eran ascendidos de rango con cada cabeza enemiga decapitada), 首肯 (shǒukěn, asentimiento de aprobación; 肯: estar de acuerdo, consentir), 首饰 (shǒushì, originariamente adornos para la cabeza; joyas, joyería; 饰: adornos, ornamentos), aunque su homónimo se puede usar de forma independiente como clasificador para canciones y poemas.

¹²⁸ Un ejemplo translingüístico de somatización lo encontramos en el trabajo de Al Jallad y Luque Nadal que compara los fraseologismos sobre ‘corazón’ en árabe y español (2014: 3-13).

¹²⁹ Acl. otra acepción de 出头 (chūtóu) es “un poco por encima de” como se muestra a continuación.

¹³⁰ Acl. 翘首 (qiáoshǒu, alzar la cabeza para ver; 翘: alzar), 俯首 (fǔshǒu, inclinar la cabeza; 俯: reverencia), 颌首 (hànshǒu, asentir; 颌: asentir), etc. Todos estos términos están relacionados con movimientos de la cabeza, pero 聚首 (jùshǒu, reunirse, encontrarse; 聚: reunir, juntar) posee tintes más figurativos.

enorme, tremendo), 头目 (tóumù, cabecilla, líder; 目: ojo), 头领 (tóulǐng, [arcaico] jefe de una tribu, líder; 领: cuello, collar), 头子 (tóuzi, jefe, líder de un grupo; 子: sufijo), 头脑 (tóunǎo, cerebro, mente; [informal] líder; 脑: cerebro)¹³¹, 头马 (tóumǎ, caballo líder; 马: caballo), 头雁 (tóuyàn, ganso salvaje que guía a la bandada en formación; 雁: ganso salvaje), 头羊 (tóuyáng, oveja que guía el rebaño; 羊: oveja, como en la metáfora; 领头羊 língtóuyáng, líder) y 元首 (yuánshǒu, cabeza del estado; 元: [original] cabeza, primario, primero), 特首 (tèshǒu, jefe ejecutivo de una región administrativa especial como Hong Kong o Macao), 首脑 (shǒunǎo, líder del estado; 脑: cerebro), 首领 (shǒulǐng, jefe de una tribu, jefe; 领: cuello, collar), 首席 (shǒuxí, sitio de honor; jefe [representativo, correspondiente, etc.]; 席: alfombra, asiento), 首相 (shǒuxiàng, primer ministro; 相: ministro), 首长 (shǒuzhǎng, delegado jefe, oficial de rango; 长: mayor, jefe), 首恶 (shǒu'è, jefe criminal, principal acusado, 恶: mal, delito), 首犯 (shǒufàn, jefe criminal, principal acusado; 犯: violar una ley, criminal), 匪首 (fěishǒu, jefe de una banda organizada; 匪: bandido, ladrón), 祸首 (huòshǒu, principal infractor; 祸: desastre), 为首 (wéishǒu, ser liderado por; 为: hacer, actuar), 首都 (shǒudū, capital de un país; 都: capital, metrópolis), 首府 (shǒufǔ, prefectura principal, capital de una región autónoma, dependencia o colonia; 府: [original] sede del gobierno, oficina del gobierno).

【3】 首 (shǒu, cabeza) significa presentar cargos contra alguien en público: 出首 (chūshǒu, denunciar algo; 出: salir), 自首 (zìshǒu, confesar un delito, rendirse voluntariamente [a las autoridades]; 自: a uno mismo), 首告 (shǒugào, denunciar [a un delincuente], presentar cargos contra [un delincuente]; 告: contar, informar, notificar)¹³².

【4】 头 (tóu, cabeza) significa forma: 斧头 (fǔtóu, hacha, destal; 斧: hacha; destal), 窝头 (wōtóu, pan de maíz, sorgo, etc. al vapor; 窝: nido, hueco, pozo, por extensión de la axila bajo el brazo), 菜头 (càitóu, nabo; 菜: verdura), 镜头 (jìngtóu, lente de una cámara, disparo, escena; 镜: espejo, cristal).

【5】 头 (tóu, head) significa cima, punta o final: 山头 (shāntóu, cima de una montaña; 山: montaña, colina), 桥头 (qiáotóu, extremo de un puente,

¹³¹ Acl. otra acepción de 头脑 (tóunǎo) es “pista principal, rastro” como a continuación.

¹³² Las pistas metafóricas parecen indicar a los retratos que aparecen en los carteles de ‘se busca’.

cabeza de puente; 桥: puente), 船头 (chuántóu, proa o popa de un barco; 船: barco), 关头 (guāntóu, coyuntura, momento clave; 关: cerrar; paso de montaña, coyuntura crítica), 床头 (chuángtóu, cabecero de cama, lateral de una cama; 床: cama), 弹头 (dàntóu, bala, cabeza explosiva; 弹: proyectil, bala, bomba), 矛头 (máotóu, punta de lanza, ataque o crítica; 矛: lanza, pica), 箭头 (jiǎntóu, punta de flecha, símbolo de flecha; 箭: flecha), 水龙头 (shuǐlóngtóu, grifo, cañería; 水: agua; 龙: dragón), 头衔 (tóuxián, título, símbolo de rango, profesión, etc.; 衔: rango, título [en las antiguas tarjetas de visita de un burócrata, el título se colocaba encima del nombre]), 乳头 (rǔtóu, pezón, pecho; 乳: seno), 鼻头 (bítóu, punta de la nariz, nariz; 鼻: nariz).

【6】头 (tóu, cabeza) significa también lugar: 枝头 (zhītóu, sobre una rama; 枝: rama, ramita), 肩头 (jiāntóu, sobre los hombros; 肩: hombros), 个头 (gètóu, talla, altura; 个: clasificador para personas u objetos en general), 眉头 (méitóu, cejas; 眉: ceja), 码头 (mǎtóu, embarcadero, muelle; 码: apilar, amontonar), 街头巷尾 (jiētóuxiàngwěi, calles y carriles, cualquier punto de la ciudad; 街: calle; 巷: carril; 尾: cola; 街头: calle).¹³³

【7】头 (tóu, cabeza) significa lado o aspecto: 一头 (yītóu, un lado; 一: uno)¹³⁴, 两头 (liǎngtóu, ambos lados, ambas partes; 两: dos), 口头 (kǒutóu,

¹³³ Acl. 额头 (étóu, frente) y 舌头 (shétóu, lengua): el morfema raíz 头 (tóu) en la primera de estas dos palabras mantiene su significado original casi en su totalidad, mientras que el sufijo 头 (tóu) de la segunda palabra solo aporta un significado vago. El morfema 头 (tóu) en 眉头 (méitóu, cejas; 眉: ceja) y 街头 (jiētóu, calle; 街: calle) puede significar lo mismo, es decir, cuando su significado es tan específico como en “punta”. 眉头 (méitóu) indica “el extremo interior de la ceja”, lo contrario de 眉梢 (méishāo, el extremo exterior de la ceja; 梢: extremo, extremo delgado de una ramita, etc.) y 街头 (jiētóu) se refiere a “la parte superior de la calle” en oposición a 巷尾 (xiàngwěi, el fondo de un callejón; 巷: carril; 尾: cola). Sin embargo, cuando el morfema 头 (tóu) sugiere una idea más general como en “lugar” a través del esquema gráfico, las consecuentes 眉头 (méitóu, cejas) and 街头 (jiētóu, calle) son semánticamente generalizadas en la gramaticalización. Unido al sufijo 头 (tóu), el producto de este proceso lingüístico, 舌头 (shétóu, lengua) solo representa el grueso muscular del órgano mientras que 舌尖 (shéjiān, punta de la lengua, *apex linguae*; 尖: punta, extremo) denomina a la parte más flexible.

¹³⁴ 一头 (yītóu) es una palabra polisémica con tres acepciones: “simultáneamente”; “de repente” o “directamente, precipitadamente” y “una cabeza”, “un extremo”, etc.

en los labios, oral, verbal; 口: boca), 笔头 (bǐtóu, plumilla, habilidad de redacción, escrito, de forma escrita; 笔: bolígrafo), 心头 (xīntóu, corazón, mente; 心: corazón), 手头 (shǒutóu, a mano, justo al lado, situación económica de alguien; 手: mano).

【8】头 (tóu, cabeza) o 首 (shǒu, cabeza) significan dirección: 东头 (dōngtóu, este; 东: este), 分头 (fēntóu, por separado, individualmente; 分: dividir, separar), 掉头 (diàotóu, girar la cabeza, girarse; 掉: caer; girar) y 下首 (xiàshǒu, asiento derecho o lado derecho, asiento de menor prioridad; 下: abajo), 左首 (zuǒshǒu, lado izquierdo; 左: izquierda).

【9】头 (tóu, cabeza) o 首 (shǒu, cabeza) significan principio o final: 从头 (cóngtóu, desde el principio, nuevo, otra vez; 从: seguir; desde), 开头 (kāitóu, comenzar, empezar; principio; 开: abierto), 尽头 (jìntóu, final; 尽: acabado), 源头 (yuántóu, fuente, origen; 源: fuente), 起头 (qǐtóu, comenzar, originar; 起: alzarse, levantarse), 钟头 (zhōngtóu, hora, 钟: reloj)¹³⁵, 年头 (niántóu, año; 年: año), 首途 (shǒutú, salir de viaje [formal]; 途: camino, carretera, ruta), 首尾 (shǒuwěi, cabeza y cola, de principio a fin; 尾: cola).

【10】头 (tóu, cabeza) significa indicio o pista: 头脑 (tóunǎo, pista, indicio; 脑: cerebro), 头绪 (tóuxù, indicio [de un asunto complicado]; 绪: final de un hilo), 头路 (tóulù, indicio [dialecto]; 路: carretera, ruta, camino)¹³⁶, 话头 (huàtóu, hilo del discurso; 话: palabra, hablar).

【11】头 (tóu, cabeza) o 首 (shǒu, cabeza) significan primero: 头版 (tóubǎn, portada [de un periódico]; 版: placa de impresión, página de un periódico), 头条 (tóutiáo, titular; 条: ramita, artículo, objeto), 头彩 (tóucǎi, primer premio de la lotería; 彩: seda de color, premio), 头道茶 (tóudào chá, la primera infusión de té; 道: clasificador; 茶: té), 头等舱 (tóuděng cāng, camarote de primera clase; 等: clase, grado; 舱: camarote de un avión o un barco), 头路 (tóulù, primera clase, primera categoría; 路: carretera, ruta, camino, clase, grado, tipo), 头功 (tóugōng, el mejor servicio, el mayor mérito; 功: mérito, logro), 头胎 (tóutāi, primogénito; 胎: feto, embrión) y

¹³⁵ Para poder diferenciarla de 时辰 (shíchén, uno de los doce períodos de dos horas en los que se dividía tradicionalmente el día y que llevaban los nombres de las doce ramas terrestres), cuando el reloj occidental llegó a China, la hora occidental comenzó a llamarse 小时 (xiǎoshí, hora) o 钟头 (zhōngtóu, hora; 钟: reloj), por el comienzo del minuterero.

¹³⁶ Acl. otra acepción de 头路 (tóulù) es “primera clase, tarifa *premium*” como a continuación.

首先 (shǒuxiān, principal, sobre todo; 先: antes, primero, por adelantado), 首批 (shǒupī, primer lote; 批: clasificador, grupo, lote), 首次 (shǒucì, primera vez; 次: clasificador, vez, suceso), 首义 (shǒuyì, iniciador de una revuelta; 义: justicia, derecho), 首映 (shǒuyìng, estreno de una obra o película; 映: reflejo, espejo, brillar), 首演 (shǒuyǎn, debut; 演: actuar), 首发式 (shǒufāshì, fiesta para celebrar la publicación de una obra, libro, etc.; 发: enviar, hacer que algo exista), 首创 (shǒuchuàng, originar, iniciar, pionero; 创: comenzar, conseguir algo por la primera vez), 首倡 (shǒuchàng, ser el primero en abogar por algo; 倡: iniciar, abogar), 首选 (shǒuxuǎn, primera elección; 选: elegir, escoger), 首付 (shǒufù, pago inicial; 付: entregar algo, pagar), 首富 (shǒufù, el más rico; 富: rico, pudiente), 首功 (shǒugōng, mérito de primera categoría; 功: mérito, logro), 首要 (shǒuyào, de gran importancia; 要: importante, esencial).

【12】头 (tóu, cabeza) significa anterior o delante: 头天 (tóutiān, el día anterior, el primer día; 天: cielo, día), 头年 (tóunián, el último año, el año pasado, el primer año; 年: año), 头前 (tóuqián, delante, anterior, antes; 前: delante, adelante, hace [determinado tiempo]), 头里 (tóuli, adelante, por adelantado, delante de; 里: sufijo).

【13】头 (tóu, cabeza) significa frontera o límite: 过头 (guòtóu, hacer en exceso, ir más allá del límite; 过: cruzar, pasar), 出头 (chūtóu, un poco por encima de; 出: salir, exceder, más allá de).

【14】头 (tóu, cabeza) significa resto o sobra: 布头 (bùtóu, retazo de tela, retal; 布: tela, tejido), 烟头 (yāntóu, extremo de un cigarrillo; 烟: fumar; cigarrillo), 铅笔头 (qiānbǐtóu, punta de un lápiz; 铅: plomo; 笔: bolígrafo; 铅笔: lápiz), 零头 (língtóu, raro, resto, pequeño cambio; 零: llovizna, cero, raro), 抽头 (chōutóu, llevarse un porcentaje de un negocio o de las ganancias de una apuesta; 抽: sacar de la mitad, tomar una parte de un todo), 头钱 (tóuqián, interés abusivo, porcentaje de las ganancias que se lleva un prestamista, corredor de bolsa u organizador de apuestas; 钱: moneda de cobre, efectivo, dinero), 砖头 (zhuāntóu, fragmento de un ladrillo; 砖: ladrillo).

Metáforas relacionadas con 脖 (bó, cuello), 颈 (jǐng, cuello) y 项 (xiàng, nuca)

脖 (bó, cuello), 颈 (jǐng, cuello) y 项 (xiàng, nuca)¹³⁷ tienen muy pocas extensiones metafóricas salvo términos con forma de cuello como en los compuestos: 脚脖子 (jiǎobózi, tobillo; 脚: pie; 子: sufijo), 手脖子 (shǒubózi, muñeca; 手: mano; 子: sufijo), 拐脖子 (guǎibó, codo [de una estufa]; 拐: girar; 儿: sufijo), 瓶颈 (píngjǐng, cuello de botella; 瓶: botella), 宫颈 (gōngjǐng, cérvix, cuello [del útero]; 宫: palacio imperial, útero), 细颈瓶 (xìjǐngpíng, jarra; 细: delgado, fino; 瓶: botella), 曲项琵琶 (qūxiàngpípa, pipa de mástil torcido; 曲: torcer, doblar; 琵琶: pipa, instrumento chino de cuerda).

Metáforas relacionadas con 脑 (nǎo, cerebro, mente)

脑 (nǎo, cerebro, mente) puede servir como fuente metafórica para algunas palabras compuestas.

【1】脑 (nǎo, cerebro, mente) significa líder o jefe: 首脑 (shǒunǎo, líder de un estado; 首: cabeza), 头脑 (tóunǎo, cerebro, mente; líder [informal]; 头: cabeza).

【2】脑 (nǎo, cerebro, mente) significa esencia: 樟脑 (zhāngnǎo, alcanfor; 樟: alcanforero), 薄荷脑 (bòhénǎo, mentol, alcanfor mentolado; 薄荷: menta), 龙脑 (lóngnǎo, borneol; 龙: dragón).

【3】脑 (nǎo, cerebro, mente) significa de textura similar a la de un cerebro: 豆腐脑 (dòufunǎo, tofu gelatinoso, tofu suave; 豆: judía; 豆腐: tofu).

【4】脑 (nǎo, cerebro, mente) significa resto o sobra: 针头线脑 (zhēntóuxiànnǎo, aguja e hilo, kit de costura; 针: aguja; 头: cabeza, resto; 线: hilo, cable, línea).

【5】脑 (nǎo, cerebro, mente) significa dispositivo electrónico con funciones similares a las del cerebro humano: 电脑 (diànnǎo, ordenador; 电: electricidad).

¹³⁷ El homónimo 项 (xiàng, artículo, resumir, término) posiblemente comparta las metáforas relacionadas con fuerzas mecánicas para acceder a algo en su extensión al estar relacionado con “órgano vital”.

Al ser el cerebro un órgano contenido y aislado en el cráneo de los vertebrados, normalmente está asociado con el dominio meta en lugar del dominio origen en las proyecciones de metáforas conceptuales, como se puede comprobar en los compuestos 脑袋 (nǎodai, mollera [coloquial], cabeza; 袋: bolsa, bolsillo), 脑筋 (nǎojīn, cerebro, mente; 筋: músculo, tendón), 脑瓜 (nǎoguā, cabeza, cráneo; cerebro; 瓜: melón), 脑海 (nǎohǎi, mente, cerebro; 海: mar) y algunos otros.

Metáforas que se construyen a partir del término 顶 (dǐng; bóveda craneal, coronilla, cima)

El significado original de 顶 (dǐng) es bóveda craneal, coronilla, aunque en chino moderno tenga el sentido de “cima, cumbre, parte superior”. Este nuevo sentido se ha generalizado por un proceso de metáfora.

【1】 顶 (dǐng; bóveda craneal, coronilla, cima) es la cima o el pico: 山顶 (shāndǐng; pico, cima de una montaña, 山: montaña, colina), 屋顶 (wūdǐng; tejado, cubierta, 屋: casa, habitación), 穹顶 (qióngdǐng; cúpula, 穹: bóveda), 顶点 (dǐngdiǎn; pico, cima, culmen, 点: lugar, sitio, punto geográfico), 顶端 (dǐngduān, ápice, parte superior, 端: fin, extremo), 顶峰 (dǐngfēng; cresta, cénit, 峰: pico, cumbre), 顶楼 (dǐnglóu; planta superior, ático, cubierta, zona exterior habitable etc. 楼: Edificio; piso, planta), 顶层 (dǐngcéng; planta superior, 层: piso, planta; capa; nivel), 顶级 (dǐngjí; planta superior, 级: nivel, rango, grado), 顶头上司 (dǐngtóu shàngsi; inmediatamente superior, 头: cabeza, 上: arriba, 司: hacerse cargo de, administrar, 上司: superior, jefe), 置顶 (zhìdǐng; pegar, enlazar [debate o hilo en un foro de internet etc], 置: lugar, poner).

【2】 顶 (dǐng; bóveda craneal, coronilla, cima) es límite: 绝顶 (jué dǐng; extremadamente, absolutamente, 绝: recortar, desaparecer; extremadamente), 透顶 (tòudǐng; minuciosamente, absoluto, 透: atravesar, penetrar), 封顶 (fēngdǐng; techar; poner un límite a los gastos, premio, ambición; alcanzar el punto más alto de crecimiento, beneficio, tipos de interés etc; 封: conceder [un título, territorio, etc.] ; sello).

【3】 顶 (dǐng; bóveda craneal, coronilla, cima) es el grado superlativo: 呱呱 (dǐngguāguā, extremo, excelente, 呱呱: sufijo que surge a partir de una onomatopeya), 顶多 (dǐngduō, como máximo, en el mejor de los casos, 多: algunos, muchos), 顶好 (dǐnghǎo; muy bueno; podría ser mejor; 好: bueno, genial).

【4】顶 (dǐng; bóveda craneal, coronilla, cima) es apoyar o ayudar: 顶梁柱 (dǐngliángzhù; pilar columna vertebral, soporte, pilar; 梁: raíz de viga; 柱: pilar, columna), 千斤顶 (qiānjīndǐn; gato (hidráulico), 千: mil, 斤: aproximadamente 500 gramos), 顶针 (dǐngzhēn; dedal, 针: aguja), 顶天立地 (dǐngtiānlìdì, [lit.] lo que mantiene el cielo y la tierra, espíritu indomable, intrépido, 天: cielo, 立: mantener, 地: tierra)

【5】顶 (dǐng; bóveda craneal, coronilla, cima) es ayuda: 顶事 (dǐngshì; ser útil, tener finalidad, 事: asunto, materia, cosa), 顶用 (dǐngyòng; ser o servir para ayudar, tener una finalidad, 用: usar, aplicar).

【6】顶 (dǐng; bóveda craneal, coronilla, cima) significa hacer frente, enfrentarse: 顶风 (dǐngfēng; enfrentarse al viento, [fig.] en contra de la ley, 风: viento), 顶风冒雨 (dǐngfēngmàoyǔ; contra viento y marea, 风: viento, 冒: riesgo, coraje, 雨: lluvia).

【7】顶 (dǐng; bóveda craneal, coronilla, cima) es chocar o replicar: 顶牛儿 (dǐngniúr; enfrentarse a un toros, choque, 牛: buey, res, 儿: sufijo), 顶撞 (dǐngzhuàng; contradecir a sus mayores o superiores, 撞: golpear, tropezarse), 顶嘴 (dǐngzuǐ; responder, 嘴: boca).

【8】顶 (dǐng; bóveda craneal, coronilla, cima) es equivalente: 三个臭皮匠, 顶个诸葛亮 (Sān ge chòu pǐjiàng, dǐng ge Zhūgé Liàng, [lit.] Tres ignorantes zapateros se sumaron al genio Zhuge Liang, [fig.] sabio de las masas que sobresale de entre todos ellos; 三: tres, 个: clasificador, 臭: hedor, apestoso, 皮: piel, cuero, pelaje, superficie, 匠: artífice, artesano, maestro, 皮匠: zapatero, 诸葛亮: Zhuge Liang, líder militar y estrategia durante el periodo de los Tres Reinos, se convirtió en un símbolo de la iniciativa, el ingenio y la sabiduría en el folklore chino.

【9】顶 (dǐng; bóveda craneal, coronilla, cima) es sustituir o transferir una propiedad: 顶班 (dǐngbān; trabajar como sustituto cubriendo a alguien ausente, 班: clase, equipo; cambiar, turno), 顶岗 (dǐnggǎng; reemplazar a alguien en un trabajo, 岗: loma, montículo, cresta; centinela, puesto), 顶包 (dǐngbāo; paquetes de modificación; cargar con la responsabilidad; 包: envolver; paquete, pack), 顶替 (dǐngtì; reemplazar, 替: tomar el lugar de, sustituir por), 顶缸 (dǐnggāng; pagar el pato, cargar con la responsabilidad, ser el chivo expiatorio, 缸: tina, tarro, vasija), 顶命 (dǐngmìng; una vida por otra, 命: vida), 顶罪 (dǐngzuì; cargar las culpas de otro, 罪: delito, culpabilidad), 顶名冒姓 (dǐngmíngmào xìng; pretender ser alguien que no es, 名: nombre, 冒: erróneamente [reclamar, etc], 姓: apellido), 顶让 (dǐngràng; vender [un negocio], invitar, adquirir, 让: regalar; invitar, ofrecer).

Metáforas construidas a partir del término 面 (miàn; cara), 脸 (liǎn; pómulo, cara) y 颜 (yán; frente, cara)

El término cara es también la contribución básica y universal a las extensiones de significado por metáfora. En chino hay muchas unidades para expresar partes del cuerpo, como por ejemplo 面 (miàn, cara) que se suele usar como un morfema de enlace en mandarín¹³⁸, y 脸 (liǎn; pómulos, cara) que puede actuar como una palabra independiente que expresa “cara” aunque su significado original sea “pómulo”; el término 颜 (yán; frente, cara) originalmente significaba específicamente “frente”, pero en el chino moderno se ha extendido el significado a “cara” usado como un morfema de enlace a pesar de significar “color”. De ahí se extienden los sentidos metafóricos extendido, que claramente se observan en la composición de términos que se presentan a continuación.

【1】面 (miàn; cara) o 脸 (liǎn; pómulos, cara) tiene el significado de superficie, aspecto o cubierta: 面儿 (miànr, cubierta, fuera, 儿: sufijo), 水面 (shuǐmiàn; el área de un cuerpo sumergido en agua, 水: agua), 湖面 (húmiàn; superficie que abarca un lago, 湖: lago), 海面 (hǎimiàn; superficie marina, 海: mar), 钟面 (zhōngmiàn, reloj, 钟: reloj), 表面 (biǎomiàn; superficie, aspecto, 表: superficie), 地面 (dìmiàn; suelo, 地: terreno, tierra, suelo), 路面 (lùmiàn; superficie de la calzada, pavimento, 路: calle), 店面 (diànmiàn; escaparate, 店: tienda, negocio), 铺面 (pùmiàn; escaparate, 铺: [Antiguo] tienda, negocio), 门面 (ménmiàn; escaparate, aspecto, fachada, 门: puerta, entrada), 桌面 (zhuōmiàn; escritorio, 桌: escritorio, mesa), 台面 (táimiàn; mesa, encima de la mesa, en público, 台: plataforma, mesa), 屋面 (wūmiàn; tejado, 屋: casa, habitación), 介面 (jièmiàn; interfaz, límite, limitante, 介: interponerse, entre), 断面 (duànmiàn; superficie de ruptura, 断: romper, cortar), 剖面 (pōumiàn; sección, 剖: romper, cortar), 场面 (chǎngmiàn; aspecto, paisaje, ocasión, 场: campo, espacio abierto), 画面 (huàmiàn; aspecto general de una imagen, cuadro; fotograma de una película, 画: dibujo, imagen), 页面 (yèmiàn; página, página web, 页: página), 封面 (fēngmiàn; encuadernación, la cubierta y la contraportada de un libro, 封:

¹³⁸ El término homónimo 面 (miàn; harina, fideos chinos, levadura) en raras ocasiones se relaciona con 面 (miàn; cara) a nivel semántico, como resultado homónimo de la simplificación de los caracteres chinos. La forma original no simplificada de 面 (miàn; harina, fideos chinos, levadura) is 麵, en la que 面 (miàn; harina, fideos chinos, levadura) es tan sólo un radical fonético.

sello, cubierta), 版面 (bǎnmàn, espacio de una página, distribución de una página impresa, 版: plancha de impresión; edición; página [de un periódico]), 面板 (miànbǎn; panel, 板: tablero, plancha), 面革 (miàngé; cuero superior, 革: cuero), 面料 (miànliào; material para confeccionar la cubierta de [prendas de vestir], 料: material), 面目 (miànmù; aspecto, apariencia, sentido de la vergüenza, 目: ojo), 多面体 (duōmiàntǐ; poliedro, 多: muchas, algunas, 体: cuerpo, sustancia, objeto), 面积 (miànjí; área, 积: acumular, amasar), 平面 (píngmiàn; plano, 平: liso, nivel), 面额 (miàn'ér, denominación de [divisa], 额: frente; un número o una cantidad específica), 面值 (miànzhí; valor nominal; denominación de [divisa], 值: precio, valor), 票面 (piàomiàn; valor nominal, 票: ticket, comprobante bancario), 门脸儿 (ménliǎnr; fachada de una tienda, 门: puerta, entrada 儿: sufijo), 鞋脸 (xiéliǎn; empeine, 鞋: zapatos).

【2】 面 (miàn; cara), 脸 (liǎn; pómulos, cara) o 颜 (yán; cara) es persona (metonimia): 见面 (jiànmiàn; quedar, reunirse, ver 见: ver, alcanzar a ver), 会面 (huìmiàn; quedar, 会: reunirse, quedar), 照面 (zhàomiàn; encuentro, aparecer, 照: reflejar, brillar), 碰面 (pèngmiàn; quedar, 碰: encontrarse, tropezar con alguien), 晤面 (wùmiàn; quedar, 晤: quedar), 谋面 (móumiàn; conocerse; mantener el contacto con alguien, 谋: buscar, plan), 面善 (miànshàn; parecerse, 善: buen, tipología), 面熟 (miànshú; parecerse, 熟: maduro; preparado; familiar), 面生 (miànshēng; no parecerse, 生: inmaduro; crudo), 面首 (miànshǒu; [Voz en desuso] un hombre apuesto que cortejaba a las nobles de la corte, 首: cabeza), 小白脸儿 (xiǎobáiliǎnr, [Despectivo] hombre joven y apuesto, gigoló, 小: pequeño, 白: blanco, 儿: sufijo), 红颜 (hóngyán; mejillas sonrojadas; mujer apuesta, 红: rojo), 蓝颜知己 (lányánzhǐjī, [una palabra actual acuñada a través de 红颜] amigo íntimo masculino, 蓝: azul).

【3】 面 (miàn; cara) estar en presencia de alguien: 当面 (dāngmiàn; cara a cara, 当: estar en presencia de alguien; delante de alguien), 出面 (chūmiàn; aparecer personalmente; actuar por uno mismo o en nombre de otra persona, 出: salir; desaparecer), 露面 (lòumiàn; mostrar el rostro; aparecer en público, 露: exponerse, revelarse), 面禀 (miànǐng; informar [a un superior] en persona, 禀: informar, reportar), 面陈 (miànchén; contar o explicar en persona, 陈: exponer; explicar), 面呈 (miànchéng; entregar en mano, 呈: presente), 面斥 (miànchì, reprender a alguien en persona, 斥: regañar), 面辞 (miàncí; ir a despedir a alguien en persona, 辞: parte de), 面交 (miànjiāo; entregar personalmente, entregar en mano, 交: entregar), 面聆 (miànlíng; oír sabias palabras de alguien, sabios consejos, 聆: escuchar

atentamente), 面洽 (miànqià; discutir con alguien en persona, 洽: consultar), 面罄 (miànqìng, [Formal] explicar detalladamente en persona, 罄: gastar), 面商 (miànshāng; consultar personalmente, 商: discutir), 面试 (miànshì; entrevistar, 试: test), 面授 (miànshòu; instruir, enseñar, 授: premio; enseñanza), 面谈 (miàntán; hablar cara a cara con alguien, 谈: hablar), 面晤 (miànwù; conocer en persona, 晤: conocer), 面谢 (miànxiè; agradecer personalmente, 谢: agradecer), 面叙 (miànxù; hablar cara a cara, 叙: hablar), 面议 (miànyì; negociar cara a cara, 议: discutir), 面誉 (miànyù; alabar a alguien, 誉: alabar), 面谀 (miànyú; alabar a alguien en persona, 谀: hacer la pelota, dorar la píldora), 面谕 (miànyù; [superiores o mayores] instruir o enseñar a alguien en persona, alocución, 谕: instruir, enseñar).

【4】面 (miàn; cara) es producto, trabajo, etc.: 面世 (miànshì; que sea publicado [arte, literatura, trabajos, obras, pensamiento, etc.], salir, dar forma, ver la luz del día, 世: mundo), 面市 (miànshì; salir al mercado [un nuevo producto], 市: mercado).

【5】面 (miàn; cara) es aspecto, lado o dirección: 面面俱到 (miànmiànjùdào; alcanzar cada estado de la materia, 俱: todo, 到: llegar, alcanzar), 方面 (fāngmiàn, sentido, lado, aspecto, campo, 方: lugar, dirección, lado), 全面 (quánmiàn; total, completo, general, 全: todo, completo), 前面 (qiánmiàn; delante, enfrente, sobre, previo, 前: delante, anterior, previo), 后面 (hòumiàn; detrás, atrás, anterior, 后: después, trasero, último), 上面 (shàngmiàn; encima de, en la superficie, sobre; precedente; ya se ha mencionado los siguientes casos; autoridades superiores, la generación mayor de una familia; aspecto, sentido, consideración, 上: lugar superior, superior, aspecto), 里面 (lǐmiàn; interior, dentro de, 里: interno, revestimiento), 外面 (wàimiàn; apariencia externa, exterior, superficie, 外: exterior, fuera), 下面 (xiàmiàn, debajo de, debajo, siguiente; nivel inferior, subordinado, 下: posición o rango inferior, bajo), 局面 (júmiàn; aspecto, fase, situación, 局: situación), 对面 (duìmiàn; opuesto, justo delante de; cara a cara, 对: opuesto), 一面 (yīmiàn; un lado, una cara; a la vez, simultáneo; [Formal] haberse conocido antes, 一: uno), 片面 (piànmiàn; unilateral, de una sola cara, 片: plano, llano, pieza delgada; unilateral), 书面 (shūmiàn; escrito, de manera escrita, 书: escribir; libro, documento), 字面 (zìmiàn; literal, sentido literal, 字: carácter, término), 账面 (zhàngmiàn; lo que se muestra en una cuenta bancaria, 账: cuenta, libreta bancaria), 侧面 (cèmiàn; lado, flanco, aspecto, 侧: lado; inclinarse hacia un lado), 正面 (zhèngmiàn; fachada; el anverso; positivo; directamente, públicamente, 正: recto, directo; principal; frontal; positivo), 负面 (fùmiàn; negativo; lado negativo, 负:

menos; negativo), 反面 (fǎnmiàn; reverso, lado contrario, reverso, opuesto; negativo, 反: dar la vuelta, volver, opuesto; reverso; por el contrario), 背面 (bèimiàn; parte de atrás, reverso, lado erróneo, 背: en la otra cara; rechazar), 东面 (dōngmiàn; Este, punto cardinal; cara este, 东: este), 西面 (xīmiàn; Oeste, punto cardinal; cara oeste, 西: oeste), 北面 (běimiàn, norte, punto cardinal; cara norte; ser un vasallo o un sometido, estar sometido a alguien superior 北: Norte; ser derrotados), 南面 (nánmiàn, Sur, punto cardinal, cara sur; ser un gobernante [dado el hecho que el Emperador se sentaba hacia el sur cuando se encontraba en la corte], 南: sur), 四面 (sìmiàn; de cuatro lados; todos los lados, 四: cuatro), 左面 (zuǒmiàn; lado izquierdo, 左: izquierda), 右面 (yòumiàn; lado derecho, 右: derecha), 双面 (shuāngmiàn; de doble cara; reversible, 双: dos, de número par, doble), 层面 (céngmiàn; nivel, dimensión; capa, 层: capa, piso, grada), 市面 (shìmiàn; condiciones de mercado, estado de la transacción, negocio, 市: mercado, negocio), 世面 (shìmiàn; varios aspectos de la sociedad, mundo, vida, 世: vida, mundo).

【6】 面 (miàn; cara), 脸 (liǎn; pómulos, cara) o 颜 (yán; cara) es reputación, honor o sentimientos: 面子 (miànzi; parte externa; cara, reputación; sentimientos, 子: sufijo), 体面 (tǐmiàn; dignidad, cara; honorable, loable; buen aspecto, 体: cuerpo; disposición), 情面 (qíngmiàn; sentimientos, sensibilidad, 情: sentimiento, favor), 薄面 (bómian; [humilde] por el propio bien, 薄: delgado, ligero), 脸面 (liǎnmiàn; cara; respeto propio, sentimientos), 头脸 (tóuliǎn; cara, prestigio, 头: cabeza), 丢脸 (diūliǎn; quedar mal, ser desagradecido, humillar, 丢: perder, tirar, dejar de lado), 赏脸 (shǎngliǎn, [Fórmula políticamente correcta] Aceptar las órdenes de alguien para hacer algo honrado, 赏: premio; honrar a alguien con tu presencia), 露脸 (lòuliǎn; ganarse una reputación, convertirse en alguien de provecho, 露: demostrar, exponer), 老脸 (lǎoliǎn; [humilde, lo usan las personas mayores para hablar de dignidad y respeto propio] cara, 老: viejo, mayor), 争脸 (zhēngliǎn; intentar ganar un crédito, 争: competir, prueba), 做脸 (zuòliǎn; ganar honor, 做: hacer, crear, ser), 给脸 (gěiliǎn, salvar el pellejo, 给: dar), 颜面 (yánmiàn; cara; prestigio), 厚颜 (hòuyán; sinvergüenza, descarado, 厚: consistente).

【7】 脸 (liǎn; pómulos, cara) o 颜 (yán; cara) es expresión facial: 脸色 (liǎnsè; complexión, expresión facial, 色: apariencia, aspecto, color, calidad, deseo sexual), 脸红 (liǎnhóng; rubor, 红: rojo)¹³⁹, 脸嫩 (liǎnnèn;

¹³⁹ 脸红 (liǎnhóng ruborizarse, 红: rojo) y los ejemplos siguientes 汗颜 (hànyán; sentirse profundamente avergonzado, 汗: sudor) provienen de fenómenos de

vergonzoso, 嫩: delicado, tierno, inexperimentado), 笑脸 (xiàoliǎn; cara sonriente, 笑: sonrisa, risa), 冷脸子 (lěngliǎnzi; cara fría, expresión severa, 冷: frío, 子: sufijo), 翻脸 (fānliǎn; caerse, volverse hostil de repente, 翻: dar la vuelta, pasar a ser, invertir), 变脸 (biànlǎn; volverse hostil de repente; [artilugio de la Ópera de Sichuan] cambiar la cara, 变: cambiar, transformar), 板脸 (bǎnliǎn, enderezar la cara de uno, 板: tablero; rígido; estar serio), 汗颜 (hànyán; sentirse muy avergonzado, 汗: sudar), 启颜 (qǐyán; iluminarse la cara [a uno mismo], sonreír, rayo, 启: abrir, despertar, empezar), 开颜 (kāiyán, sonreír, rayo, 开: abrir), 慈颜 (cíyán; cara bondadosa [de padres o mayores], 慈: amabilidad, amor), 赧颜 (nǎnyán ruborizarse, tener cara de vergüenza, 赧: ruborizarse, avergonzarse), 酡颜 (tuóyán; ruborizarse por beber alcohol, 酡: ruborizarse por el alcohol).

【8】颜 (yán; cara) es color: 颜色 (yánsè; color; complexión, semblante, expresión facial; aspecto intimidatorio, 色: look, aspecto, color, calidad, deseo sexual)¹⁴⁰, 颜料 (yánlìào; pigmento, tinte, pintura, coloración, 料: material).

Metáforas que se construyen a partir del término 额 (é; frente)

En el chino antiguo, tanto 颜 (yán; frente, cara) como 额 (é; frente) pueden denotar “frente”, sin embargo en mandarín sólo 额 (é; frente) aún conserva tal significado y otras palabras compuestas como 脑门 (nǎomén; frente, 脑: cerebro, 门: puerta, entrada) se acuñaron por mecanismos metafóricos. El término 额 (é; frente) también se considera como un precursor de ampliación metafórica. Véase los siguientes ejemplos.

somatización y se refieren en particular a expresiones faciales y estados mentales de “vergüenza” pero no solo en relación con los síntomas físicos. En cambio, 面 (miàn; cara) tiende a aparecer en las reacciones fisiológicas como se muestra en las palabras compuestas en los ejemplos 面红耳赤 (miàn hóng'ěr chì; ruborizarse [debido a varios factores fisiológicos como la indignación, vergüenza, nerviosismo, etc.], 红: rojo, 耳: oreja, 赤: rojo) y 面黄肌瘦 (miàn huáng jī shòu; amarillento y demacrado, 黄: amarillo, cetrino, 肌: músculo, carne, 瘦: delgado, flaco, esbelto, demacrado).

¹⁴⁰ Si comparamos 颜色 (yánsè; color; complexión, semblante, expresión facial; aspecto intimidatorio, 色: look, aspecto, color, calidad, deseo sexual), 脸色 (liǎnsè, complexión, expresión facial) con 面色 (miànsè, complexión), sólo el carácter 颜 (yán; cara) se entiende con el sentido de “color”.

【1】 额 (é; frente) es la parte superior: 门额 (mén'é, área superior del dintel de una puerta, 门: puerta, entrada), 碑额 (bēi'é; parte superior de una estela, 碑: estela, lápida).

【2】 额 (é; frente) es una superficie de piedra horizontal con inscripciones: 匾额 (biǎn'é; tabla horizontal inscrita, 匾: tabla horizontal inscrita), 挽额 (wǎn'é; tabla de una elegía, 挽: lamento), 横额 (héng'é; tabla horizontal inscrita, 横: horizontal).

【3】 额 (é; frente) es un número o cantidad específica¹⁴¹: 额定 (éding; específico, tarifa, 定: decidir; fijar, asentar), 额度 (édù; cantidad específica, cuota, 度: grado de intensidad), 额外 (éwài; extra, adicional, añadido, 外: fuera, externo; más allá, además), 金额 (jīn'é; cantidad de dinero, 金: metal, oro; dinero), 税额 (shuì'é; cantidad de una tara que se paga, 税: tasa, impuesto), 总额 (zǒng'é; total, 总: reunir, resumir; general, total), 名额 (míng'é; número de personas asignadas o permitidas, 名: nombre, nombrar), 数额 (shù'é; un número fijo, una cantidad definitiva, 数: número, cifra), 超额 (chāo'é; por encima de las cuotas, 超: exceder, sobrepasar, superar), 满额 (mǎn'é; pagar la cuota, 满: completo, llenar; expirar, llegar al límite), 全额 (quán'é; cantidad completa, 全: completa, total), 定额 (dìng'é; cuota, establecer una cuota, 定: fijar, decidir; fijada, establecida), 份额 (fèn'é; compartir, porción, 份: compartir, parte, porción), 巨额 (jù'é; una gran cantidad, una gran suma, 巨: grande, enorme, tremenda, gigante), 高额 (gāo'é; cuota elevada, gran cantidad, 高: alto, elevado; alto precio, cara), 小额 (xiǎo'é; pequeña cantidad, 小: pequeño), 余额 (yú'é; ofertas no cubiertas; excedente sobrante, balance bancario, 余: excedente, repuesto, remanente), 空额 (kòng'é; ofertas no cubiertas, 空: dejar vacío, ofertas, no ocupadas), 限额 (xiàn'é; norma, cuota, límite, 限: límite, frontera), 配额 (pèi'é; cuota, ración, 配: juntarse en matrimonio, pareja; mezcla; distribuir de acuerdo con un plan, repartir), 差额 (chā'é; diferencia, diferencial; balance; margen, 差: diferente), 足额 (zú'é; suficiente, [pago] completo, 足: suficiente, abundante, suficiente), 面额 (miàn'é; denominación, 面: cara, superficie), 票额 (piào'é; la suma expresada en un cheque o en una factura, denominación, valor nominal, 票: ticket; voto; billete, factura).

¹⁴¹ Presumiblemente el sentido de “cuota” viene en forma de metáfora de la ampliación de significado de “parte superior” que comparte rasgos comunes con “límite superior”.

2. Metáforas que se construyen a partir de los órganos de los sentidos y de rasgos faciales

En la medicina tradicional china, 五官 (wǔguān; los órganos de los cinco sentidos) que hace referencia a los oídos, los ojos, la boca, la nariz y la lengua, dan lugar a una gran fuente de metáforas para la composición de nuevos términos como se demuestra a continuación.

Metáforas que se construyen a partir de 目 (mù; ojo) y 眼 (yǎn; ojo)

【1】 目 (mù; ojo) o 眼 (yǎn; ojo) significa mirar, ver, y otros correlativos como la vista, percepción, objetivo, entusiasmo, mente, espiar, momento presente, etc: 目标 (mùbiāo; objetivo, meta, 标: copa de un árbol; objetivo; señal), 目的 (mùdì; apuntar, 的: objetivo), 目今 (mùjīn; hoy en día, en el presente, como están las cosas, 今: ahora), 目前 (mùqián; el momento presente, 前: delante; avanzar), 目下 (mùxià; momento actual, 下: posición más baja; descender), 醒目 (xǐngmù; llamativo, 醒: despertarse; llegar a la conclusión; concienciar), 过目 (guò mù; evaluar, 过: pasar, cruzar), 反目 (fǎnmù; reñir, discutir, 反: dar la vuelta, volver), 耳目 (ěrmù, lo que uno ve y oye, conocimiento, información; uno que espía para otro, 耳: oreja), 眼目 (yǎnmù; ojos; espía), 青眼 (qīngyǎn; favor, buen grado, 青: azul, verde, negro)¹⁴², 白眼 (báiyǎn; aspecto desdeñoso, desprecio, 白: blanco)¹⁴³, 冷眼 (lěngyǎn; de aspecto frío, observador con distancia; dar la espalda, 冷: frío, escarchado), 势利眼 (shìli yǎn; esnobismo, pedante, snob, 势力: fuerza, poder, influencia), 挑眼 (tiāoyǎn; sacar fallos, 挑: seleccionar; buscarle los tres pies al gato, ser muy tiquismiquis), 傻眼 (shǎyǎn; estar perplejo, 傻: estúpido), 急眼 (jíyǎn; estar enfadado, ser ansioso, 急: rápido, urgente; irascible), 眼巴巴 (yǎnbābā; con entusiasmo, con ansia; con impotencia, en vano, 巴巴: sufijo, mucho), 眼馋 (yǎnchán; codiciar, envidiar, 馋: avaricioso, con sed de), 眼热 (yǎnrè; envidiar, 热: caliente; envidioso), 眼红 (yǎnhóng; envidioso, furioso, 红: rojo), 眼熟 (yǎnshú; familiar, 熟: cocinado, maduro, procesado; familiar), 眼生 (yǎnshēng; extraño, desconocido, 生: sin cocinar, crudo, no refinado; extraño), 显眼 (xiǎnyǎn, evidente, 显: obvio; mostrar), 抢眼 (qiǎngyǎn; evidente, 抢: arrebatar,

¹⁴² El sentido literal del término 青眼 (qīngyǎn; favor, de buen grado, 青: azul, verde, negro) significa “mirar a alguien directamente a los ojos”.

¹⁴³ El término 白眼 (báiyǎn; aspecto desdeñoso, desprecio, 白: blanco) significa de manera literal “mirar a las personas por encima del hombro”.

competir por), 不起眼儿 (bùqǐyǎnr; no descriptivo, 不: no, 起: alzarse, empezar, 儿: sufijo), 养眼 (yǎngyǎn, atractivo, seductor, festín para la vista, 养: apoyar, proporcionar, crecer; convalecencia, sanar), 入眼 (rùyǎn; agradable para la vista, agradar, 入: entrada), 扎眼 (zhāyǎn; estridente, desagradable para la vista, 扎: penetrar, entrar), 碍眼 (àiyǎn; ofensivo, obstructivo, monstruoso, 碍: obstruir), 现眼 (xiànyǎn; hacer un espectáculo de uno mismo, quedar mal, 现: parecer), 眼福 (yǎnfú; la buena suerte de ver algo único, un festín para la vista, 福: buena fortuna, buena suerte), 着眼 (zhuóyǎn; tener algo rondando la cabeza 着: tocar, poner en práctica), 眼界 (yǎnjiè; campo de visión, apariencia, 界: límite; escopo, grado), 放眼 (fàngyǎn; tener una visión amplia, consultar extensamente, 放: regalar, dejar marchar; ampliar), 开眼 (kāiyǎn; ampliar las propias miras, ampliar los propios horizontes, 开: abrir), 眼色 (yǎnsè; mirada sensata, 色: apariencia, aspecto, color, calidad, deseo sexual), 眼尖 (yǎnjiān; ojo avizor, 尖: puntiagudo, afilado; agudo), 眼拙 (yǎnzhuō; [Fórmula políticamente correcta] no reconocer a alguien que ya se conoce, mala memoria, 拙: torpe, [Fórmula políticamente correcta]), 眼岔 (yǎnchà; confundir por otra cosa o persona, 岔: bifurcación, ramificación; problema), 走眼 (zǒuyǎn; ver de manera incorrecta, 走: caminar, correr, mover; salir de un lugar originario), 眼力 (yǎnli; vista, juicio, 力: fuerza física; poder, fuerza), 眼光 (yǎnguāng, ojo, vista, 光: luz), 慧眼 (huìyǎn; [Término budista] mente que percibe tanto el pasado como el futuro; perspicacia, agudeza, 慧: inteligente), 法眼 (fǎyǎn, [Término budista] los ojos de Buda; discernimiento mental o percepción, percepción, agudeza, 法: ley, estándar, método, mágico; [Término budista] dharma), 锐眼 (ruìyǎn; mirada atenta, percepción, 锐: afilado), 心眼儿 (xīnyǎnr; intención, inteligencia, mente, tolerancia, 心: corazón, 儿: sufijo)¹⁴⁴, 眼前 (yǎnqián; ante los ojos de alguien; actual, en el presente, 前: delante; avanzar), 眼下 (yǎnxià; momento, 下: debajo, posición baja), 眼时 (yǎnshí; actual, hoy en día, 时: tiempo), 眼看 (yǎnkàn; observar de forma pasiva; en un momento, 看: mirar, observar), 眼见 (yǎnjiàn; pronto, 见: ver), 眼瞅着 (yǎnchǒuzhe; ver cómo pasa algo; pronto, en un instante, 瞅: mirar a

¹⁴⁴ Más ejemplos: 坏心眼儿 (huài xīnyǎnr; intenciones malévolas, animadversión, 坏: malo), 缺心眼儿 (quē xīnyǎnr; ser lento, torpe, 缺: incompleto, falta), 有心眼儿 (yǒu xīnyǎnr; tener conciencia, ser inteligente, 有: existir, tener), 实心眼儿 (shí xīnyǎnr; honesto, serio, responsable, 实: realidad, sincero), 死心眼儿 (sǐ xīnyǎnr; tenaz, terco, obstinado, 死: morir; inflexible), 小心眼儿 (xiǎo xīnyǎnr; banal, intolerante, 小: pequeño, chico), 偏心眼儿 (piān xīnyǎnr; sesgo, parcialidad, 偏: inclinado, doblado; parcial).

alguien de reojo, 着: [Partícula aspectual] acción en progreso), 一转眼 (yīzhuǎnyǎn; en un abrir y cerrar de ojos, 一: uno; tan pronto como, 转: rotar, desplazar, cambiar).

【2】 目 (mù; ojo) o 眼 (yǎn; ojo) es malla, red, pequeño agujero o algo con forma de ojo: 网目 (wǎngmù; red, malla, 网: red), 纲举目张 (gāngjǔmùzhāng; una vez que el plan general se ha ordenado, los detalles que son fáciles de ordenar, 纲: cabo maestro de una red de pesca; punto clave, esquema, programa, 举: elevar, 张: difundir), 网眼 (wǎngyǎn; malla, 网: red), 孔眼 (kǒngyǎn; párpado, 孔: agujero), 窟窿眼儿 (kūlóngyǎnr; pequeño orificio, 窟窿: orificio, 儿: sufijo), 针眼 (zhēnyǎn; ojo de una aguja; agujerito, 针: aguja), 扣眼 (kòuyǎn; agujero de un botón, 扣: botón), 枪眼 (qiāngyǎn; Orificio abierto en el muro de una fortificación, tronera; agujero de la bala, 枪: lanza; pistola), 炮眼 (pàoyǎn; porta, agujero en los costados de las embarcaciones para los cañones; barrenos, 炮: cañón; petardo; barreno lleno de dinamita), 榫眼 (sǔnyǎn; mortaja, 榫: espiga), 打眼 (dǎyǎn; agujerear, 打: golpear, hacer, etc.), 猫眼 (māoyǎn; ojo de gato; mirilla de espía, mirilla, 猫: gato), 肚脐眼 (dùqiyǎn; ombligo, 肚: abdomen, 脐: ombligo), 屁眼 (piyǎn; ano, 屁: culo; pedo), 耳朵眼儿 (ěrdǒuyǎnr; orificio auricular; agujero en el lóbulo de la oreja para pendientes, 耳朵: oreja, 儿: sufijo), 嗓子眼儿 (sǎngziyǎnr; garganta, 嗓子: garganta; voz, 儿: sufijo), 灶眼 (zàoyǎn; hornilla, 灶: fogón para cocinar), 气眼 (qìyǎn; válvula de aire, orificio de soplado, 气: gas, aire), 泉眼 (quányǎn; nacimiento de un manantial, 泉: manantial), 腰眼 (yāoyǎn; kit de la cuestión, 腰: cintura), 鸡眼 (jīyǎn; [Coloquial] maíz, 鸡: pollo), 芽眼 (yáyǎn; ojo, brote de una patata, 芽: brote, retoño).

【3】 目 (mù; ojo) o 眼 (yǎn; ojo) es toma o saliente: 头目 (tóumù; [Despectivo] cabecilla, jefe, líder, cacique, 头: cabeza), 眉目 (méimù; rasgos, secuencia de ideas, perspectiva positiva, solución, 眉: ceja)¹⁴⁵, 字眼 (ziyǎn; carácter, 字: carácter), 戏眼 (xìyǎn; la mejor parte de una obra, 戏: obra, teatro), 腰眼 (yāoyǎn; kit de la cuestión, punto clave, 腰: cintura), 节骨眼儿 (jiégǔyǎnr; coyuntura decisiva, vínculo vital, 节: nodo, junta; parte, 骨: hueso, esqueleto, 儿: sufijo).

【4】 目 (mù; ojo) es título, lista o artículo¹⁴⁶: 题目 (tímù; tema, título,

¹⁴⁵ Cf. 眉眼 (méiyǎn; aspecto, 眉: ceja).

¹⁴⁶ 目 (mù; ojo) presumiblemente comparte el sentido de “vital” o de metáfora de “reflejo del alma” para acceder a los sentidos de “título, lista o producto”, que indica “breve resumen” o “descripción general”.

temática; pregunta de examen, 题: tema, cuestión), 纲目 (gāngmù; compendio, esquema detallado, 纲: cabo maestro de una red de pesca; punto clave, esquema, programa)¹⁴⁷, 目录 (mùlù; catálogo, tabla de contenidos, directorio, 录: captar), 名目 (míngmù, objetos, nombres, 名: nombre), 序目 (xù mù; prefacio y tabla de contenidos, 序: orden, secuencia; prefacio; introductorio), 总目 (zǒngmù; catálogo, tabla de contenidos completa, 总: general, unir), 目次 (mùcì; contenido, 次: siguiente; pedido), 子目 (zǐmù; subdirectorío, 子: hijo, subsidiario), 要目 (yàomù; punto principal, 要: esencial; punto principal), 编目 (biānmù; catalogar, hacer un listado, 编: ola; organizar; editar), 条目 (tiáomù; cláusula, entrada, 条: tira; pedir; producto), 数目 (shù mù; cantidad, número, 数: número), 项目 (xiàngmù; producto; proyecto; evento, 项: nuca; producto), 细目 (xì mù; detalle, catálogo detallado; enumeración, 细: fino, delgado; riguroso), 节目 (jiémù; programa, show, 节: nodo; periodo de sol; vacaciones; parte, producto), 剧目 (jùmù; programa; lista de obras, 剧: teatro, obra teatral), 账目 (zhàngmù; cuenta bancaria, 账: cuenta, libreta bancaria; deuda), 税目 (shuì mù; elemento imponible, 税: tasa, impuesto), 科目 (kēmù, , asignatura, 科: tema; departamento), 栏目 (lánmù; columna, título de una columna, 栏: pasamanos, bolígrafo; columna; tablón de anuncios), 书目 (shū mù; lista de libros, bibliografía, 书: libro, documento; escrito), 篇目 (piānmù; título de artículos o capítulos; tabla de contenidos, 篇: artículo, escrito; página), 品目 (pǐnmù; denominación de un producto, 品: artículo, producto), 词目 (cí mù; lema, encabezado, 词: palabra).

【5】 目 (mù; ojo) es orden [En el ámbito de la biología]¹⁴⁸. 纲目 (gāngmù; clasificación y orden; compendio, 纲: el cabo maestro de una red de pesca; punto clave, esquema, programa; clase), 亚目 (yà mù; suborden, 亚: inferior), 啮齿目 (nièchǐmù; roedores (Rodentia), 啮: roer, morder, 齿: dientes), 灵长目 (língzhǎngmù; primates, 灵: espíritu, alma; brillante, ágil, 长: crecer, incrementar; superior; líder).

【6】 目 (mù; ojo) o 眼 (yǎn; ojo) es hacer trampas en un juego. 围棋 (wéiqí; Go, juego de origen chino que consiste en una cuadrícula blanca y

¹⁴⁷ Cf. La siguiente nota.

¹⁴⁸ La sistematicidad de la conceptualización de las metáforas es una ejemplificación de la coherencia entre 纲 (gāng; el cabo maestro de una red de pesca → punto clave, esquema, programa → clase [Biología]) y 目 (mù; ojo → ojal, malla → orden [Biología]). Por lo que, “el cabo maestro de una red de pesca” entretrejida en forma de “malla” es similar a “clase” superorden “orden” in biología.

negra con 361 intersecciones que se juegan con piezas): 做眼 (zuòyǎn; poner una trampa, 做: hacer, realizar), 一目半 (yīmù bàn; un ojo y medio [puntuación], 一: uno, 半: medio).

Metáforas que se construyen a partir de 鼻 (bí; nariz)

鼻 (bí; nariz) tiene muchas extensiones de significados metafóricos, sin contar con los objetos que se parecen a una nariz¹⁴⁹, por ejemplo: 印鼻 (yìnbí; grabado de un sello, 印: sello), 门鼻儿 (ménbír; gancho de un cerrojo, 门: puerta, entrada, 儿: sufijo), 针鼻儿 (zhēnbír; ojo de una aguja, 针: aguja, 儿: sufijo).

Metáforas que se construyen a partir de 耳 (ěr; oreja)

【1】耳 (ěr; oreja) son cosas con forma de oreja: 木耳 (mù'ěr; auricularia, un tipo de hongo comestible que crece en árboles, 木: árbol, madera), 银耳 (yín'ěr; tremella; un hongo blanco comestible, 银: plata).

【2】耳 (ěr; oreja) son asas en arqueología: 贯耳瓶 (guàn'ěrpíng; jarrón con asas perforadas, 贯: pasar a través de, 瓶: botella), 象耳瓶 (xiàng'ěrpíng; jarrón con asas en forma de elefantes, 象: elefante, 瓶: botella).

【3】耳 (ěr; oreja) son ambas partes: 耳房 (ěrfáng; habitaciones contiguas [flanqueando la habitación principal], 房: casa, habitación), 耳门 (ěrmén; puertas contiguas [flanqueando la puerta principal], 门: puerta, entrada).

【4】耳 (ěr; oreja) es oír, y también todos sus correlativos o cosas susceptibles a ser oídas o espiadas: 耳软 (ěrruǎn; crédulo, 软: suave, apacible; fácilmente influenciado), 耳目 (ěrmù, lo que uno puede oír y ver, conocimiento, información; alguien que espía a otro, 目: ojo).

Metáforas que se construyen a partir de 嘴 (zuǐ; boca) y 口 (kǒu; boca)

【1】嘴 (zuǐ; boca) o 口 (kǒu; boca) son cosas que se parecen a una boca: 奶嘴 (nǎizǔi; tetina [en biberones], 奶: mama; leche), 嘴子 (zuǐzi; cualquier cosa con forma o que funciones como una boca, boquilla, 子: sufijo), 瓶嘴

¹⁴⁹ De forma hueca y con bordes.

(píngzuǐ; boca de la botella, 瓶: botella), 烟嘴儿 (yānzuǐr, boquilla de cigarrillos, 烟: cigarro, 儿: sufijo), 山嘴 (shānzuǐ, espolón montañoso, 山: montaña, colina), 沙嘴 (shāzuǐ; arenal, 沙: arena),¹⁵⁰ 鱼嘴鞋 (yúzuǐxié, zapatos de punta abierta, 鱼: pescado, 鞋: zapatos), 鹰嘴豆 (yīngzuǐdòu; garbanzo, 鹰: águila, halcón, 豆: vaina), 口袋 (kǒudài; bolsillo, 袋: maleta, bolsillo), 枪口 (qiāngkǒu; boca de un arma, 枪: arma), 窗口 (chuāngkǒu; ventana, aro, 窗: ventana), 洞口 (dòngkǒu; entrada de una cueva, 洞: cueva, agujero), 井口 (jǐngkǒu; boca de un pozol, 井: pozo), 胸口 (xiōngkǒu; torso, boca del estómago, 胸: torso), 虎口 (hǔkǒu; las garras de la muerta; parte de la mano que queda entre el pulgar y el dedo índice, 虎: tigre), 脉口 (màikǒu; lugar de la muñeca sobre la arteria radial donde tradicionalmente se toma el pulso en la medicina china, 脉: pulso), 端口 (duānkǒu; puerto, 端: fin, extremidad; principio), 接口 (jiēkǒu; puerto, conector, 接: conectar, unir; coger), 袖口 (xiùkǒu; puño, 袖: manga).

【2】 嘴 (zuǐ; boca) o 口 (kǒu; boca) es hablar o palabras: 嘴乖 (zuǐguāi; [dicho de los niños] mostrarse inteligente y agradables cuando se habla con mayores, 乖: bien educado; inteligente, listo, astuto), 嘴甜 (zuǐtián; zalamero, 甜: dulce), 嘴损 (zuǐsǔn; lengua afilada, 损: daño, burlarse, prejuicio), 嘴紧 (zuǐjǐn; labios sellados, 紧: apretado), 嘴严 (zuǐyán; labios sellados, 严: estricto, solemne; hermético), 嘴松 (zuǐsōng; lengua floja, bocazas, 松: flojo), 嘴快 (zuǐkuài; lengua floja, bocazas, 快: rápido, sencillo), 嘴懒 (zuǐlǎn; no propenso a hablar mucho, 懒: vago, indolente), 嘴碎 (zuǐsuì; hablador, 碎: roto; de pura palabrería), 嘴勤 (zuǐqín, proclive a hablar, locuaz, 勤: trabajador; frecuente, común), 嘴软 (zuǐruǎn; miedo a hablar en público, 软: blando), 嘴硬 (zuǐyìng; terco y reacio a admitir fallos o defectos, 硬: duro, resistente, fuerte), 嘴直 (zuǐzhí; franco, honesto, 直: directo, simple), 别嘴 (bièzuǐ; trabalenguas [discurso torpe], 别: disuadir), 绕嘴 (ràozuǐ; difícil de pronunciar, 绕: enrollar; confundir, dificultar), 顺嘴 (shùnzǐ; fácil de leer; sin pensar, inconscientemente, desconsideradamente, 顺: rendimiento al vencimiento; junto con; con fluidez, fluido; fino, delicado), 插嘴 (chāzuǐ; interrumpir, cortar, 插: insertar), 多嘴 (duōzuǐ; hablar fuera de turno, interrumpiendo; conversación, charla; charlatanería, 多: muchos; excesivo), 抢嘴 (qiǎngzuǐ; intentar ser el primero en hablar, 抢: arrebatar, competir por, precipitarse), 卖嘴 (màizǐ; satisfacerse con una conversación inteligente, 卖: vender; dar algo sin esfuerzos; desfile, jactarse), 拌嘴 (bànzuǐ; discutir, pelea, 拌: mezclar; discutir, pelear, reñir),

¹⁵⁰ Tanto 山嘴 (shānzuǐ; espolón montañoso, 山: montaña, colina) y 沙嘴 (shāzuǐ; arenal, 沙: arena) comparten la forma elevada.

斗嘴 (dòuzǔi; pelear; charlar, 斗: luchar), 回嘴 (huízǔi; responder, réplica, 回: dar la vuelta, volver; responder), 还嘴 (huánzǔi; responder, 还: volver; devolver; hacer algo de vuelta), 顶嘴 (dǐngzǔi; hablar otra vez, responder, 顶: corona, pico; retorta), 犟嘴 (jiàngzǔi; responder, 犟: obstinación), 贫嘴 (pínzǔi; hablador, locuaz, 贫: locuaz), 改嘴 (gǎizǔi; cambiar tu propia historia, 改: cambiar, alterar, rectificar), 漏嘴 (lòuzǔi; comentar sin querer, 漏: escape, fuga; excluir), 走嘴 (zǒuzǔi; comentar algo indebido sin querer, 走: caminar, correr, marcharse; sin querer), 口才 (kǒucái; elocuencia, habilidades para el discurso, 才: habilidad, talento), 口吃 (kǒuchī; tartamudear, tartajear, 吃: comer), 口快 (kǒukuài; honesto, franco, 快: rápido, sencillo, directo), 口语 (kǒuyǔ; lengua hablada, 语: palabras, lenguas), 口试 (kǒushì; examen oral, 试: examen, test), 口述 (kǒushù; dar un testimonio, un relato oral, 述: relatar, narrar), 口算 (kǒusuàn; calcular en voz alta, 算: calcular), 口译 (kǒuyì; interpretar, 译: traducir), 口音 (kǒuyīn; voz; acento, 音: nota, sonido), 口头 (kǒutóu; oral, 头: cabeza; lado, aspecto), 口头禅 (kǒutóuchán; muletilla, 头: cabeza; lado, aspecto, 禅: [Término budista] meditación profunda)¹⁵¹, 口白 (kǒubái; parte hablada en una ópera, 白: blanco; del chino vernáculo; parte hablada), 口碑 (kǒubēi; reputación, alabanza pública, 碑: estela, tableta), 口实 (kǒushí; causas de cotilleos, motivos, 实: realidad), 口彩 (kǒucǎi; observaciones propicias, 彩: color; alegría, aplauso), 口齿 (kǒuchǐ; enunciado; habilidad para hablar, 齿: dientes), 口德 (kǒudé; corrección en el discurso, 德: moral), 口风 (kǒufēng; las intenciones o punto de vista que se muestra en lo que uno dice, 风: viento; noticias), 口锋 (kǒufēng; forma de hablar, de discurso, tono de voz, 锋: puntero, vanguardista), 口供 (kǒugòng; confesión verbal, 供: confesar), 口号 (kǒuhào; slogan, palabra clave, 号: firmar), 口角 (kǒujué; disputar, 角: afirmar), 口径 (kǒujìng; calibre; requisito; relato de un incidente, 径: camino; diámetro), 口令 (kǒulìng; voz de manda, palabra clave, 令: ordenar, mandar), 口信 (kǒuxìn; mensaje oral, 信: carta, información), 口吻 (kǒuwěn; tono, tensión, 吻: labio, besar), 改口 (gǎikǒu; cambiar tu propia historia; llamar a alguien por otro nombre; 改: cambiar), 随口 (suíkǒu; de manera casual, decir por impulso, hablar inconscientemente, 随: seguir, cumplir con, hacer que alguien haga algo que quiere), 拗口 (ào kǒu; sonido extraño, 拗: desobedecer), 松口 (sōngkǒu; transigir; relajarse, soltar algo que se tiene agarrado, 松: flojo; relajado), 粗口 (cūkǒu; palabra indeseada, 粗: burdo, grosero), 绕口令 (ràokǒulìng; trabalenguas, 绕: enrollar, confundir, dificultar, 令: cancioncilla).

¹⁵¹ Lit. Refrán Zen que se repite insistentemente.

【3】嘴 (zuǐ; boca) o 口 (kǒu; boca) es comida o sabor: 偷嘴 (tōuzǔi; coger comida a hurtadillas, 偷: robar), 挑嘴 (tiāozǔi; quisquilloso con la comida, 挑: elegir, escoger), 贪嘴 (tānzǔi; tener un hambre voraz, 贪: ansiar, avaro), 零嘴 (língzǔi; aperitivo, 零: incompleto), 忌嘴 (jìzǔi; evitar ciertos alimentos, 忌: evitar, rehuir), 忌口 (jìkǒu; evitar ciertos alimentos, 忌: evitar, rehuir), 糊口 (húkǒu; subsistir a duras penas, 糊: gachas, pasta; alimentar con gachas), 口福 (kǒufú; suerte de gourmet, 福: buena fortuna, buena suerte), 口腹 (kǒufù; comida, 腹: barriga), 口味 (kǒuwèi; el sabor de uno, sabor, 味: gusto, oler), 口轻 (kǒuqīng; no muy salado, 轻: ligero), 口重 (kǒuzhòng; salado, 重: pesado), 口感 (kǒugǎn; textura de la comida, 感: sentir), 可口 (kěkǒu; apetitoso, 可: encajar), 顺口 (shùnkǒu; agradable al sabor, 顺: ceder; encajar), 胃口 (wèikǒu; apetito, 胃: estómago), 清口 (qīngkǒu; apetitoso y refrescante, 清: claro, limpio, puro).

【4】口 (kǒu; boca) es apertura o puerto: 入口 (rùkǒu; meter en la boca; entrada 入: entrar, meter en), 门口 (ménkǒu; entrada, puerta, 门: puerta entrada), 关口 (guānkǒu; paso estratégico, punto clave, 关: cerrar; paso montañoso), 山口 (shānkǒu; paso montañoso, 山: montaña, cerro), 河口 (hékǒu; nacimiento de un río, 河: río), 巷口 (xiàngkǒu; entrada a un carril, 巷: carril), 港口 (gǎngkǒu; puerto, 港: puerto; aeropuerto), 渡口 (dùkǒu; terminal de ferry, 渡: cruzar, atravesar [un cuerpo de agua]), 口岸 (kǒu'àn; puerto, entrada al puerto, 岸: banco, costa), 进口 (jìnkǒu; entrada; entrada al puerto, importar, 进: entrar), 出口 (chūkǒu; salida; completo; dejar el puerto, exportar, 出: salir), 路口 (lùkǒu; junta, cruce, intersección, 路: carretera, camino, ruta), 封口 (fēngkǒu; sellar, cerrar; cerrar un asunto, 封: cerrar).

【5】口 (kǒu; boca) es orificio o corte: 口子 (kǒuzi; apertura, hendidura; precedente, 子: sufijo), 缺口 (quēkǒu, hueco; déficit, 缺: incompleto; falta), 伤口 (shāngkǒu; herida, corte, 伤: herida, daño), 决口 (juékǒu, estallido, grieta, rotura, 决: rotura), 豁口 (huōkǒu, brecha, rotura, apertura, 豁: hendidura), 切口 (qiēkǒu, corte, incisión 切: talar, corte).

【6】口 (kǒu; boca) es hoja¹⁵²: 刀口 (dāokǒu; hoja; punto crucial; cortar, 刀: cuchillo), 开口 (kāikǒu; abrir la boca; ponerle filo por primera vez a un cuchillo, afilar por primera vez una hoja nueva, 开: abrir, empezar), 卷口 (juǎnkǒu; filo inverso de una hoja, 卷: enrollar).

¹⁵² Presumiblemente el sentido de “hoja, filo de un cuchillo” viene de la extensión metafórica de “cortar”.

【7】口 (kǒu; boca) es un cierto tipo de departamento¹⁵³: 接口 (jiēkǒu; interfaz, 接: conectar), 对口 (duìkǒu; adecuado, 对: encajar, adaptarse), 归口 (guīkǒu; poner al mando a alguien de la administración 归: reunirse; pertenecer a), 文教口 (wénjiàokǒu; departamento de educación y de asuntos culturales, 文: cultura, 教: enseñar).

【8】口 (kǒu; boca) es persona: 人口 (rénkǒu; población, 人: persona, personas, seres humanos), 户口 (hùkǒu; residencia permanente registrada; número de familias y de población, 户: puerta; doméstico), 口粮 (kǒuliáng; grano, ración, 粮: grano).

【9】口 (kǒu; boca) es la edad de los animales¹⁵⁴: 口小 (kǒuxiǎo; [de caballos, burros, etc.] joven, 小: pequeño, chico, joven), 口轻 (kǒuqīng; joven [caballo, mula, etc.], 轻: luz), 口齿 (kǒuchǐ; edad de animales de tiro, 齿: dientes).

Metáforas que se construyen a partir de 舌 (shé; lengua)

【1】舌 (shé; lengua) son cosas con forma de lengua, por ejemplo: 鞋舌 (xiéshé; lengüeta de zapatos, 鞋: zapatos), 火舌 (huǒshé; llama, lengua de fuego, 火: fuego), 帽舌 (mào shé; visera, 帽: sombrero, gorra), 簧舌 (huángshé; el labio o el extremo que vibra de una lengüeta de un instrumento de viento, 簧: lengüeta, resorte), 舌鳎 (shétǎ; lengua de suela, 鳎: suela), 鸭舌帽 (yāshémào, en inglés *duckbill cap*, boina, 鸭: pato, 帽: sombrero, gorra).

【2】舌 (shé; lengua) son palabras: 舌耕 (shégēng; ganarse la vida enseñando, instruyendo, 耕: labrar), 舌战 (shézhàn; tener una calurosa pelea, 战: batalla), 笔舌 (bǐshé; artículos y discurso, 笔: bolígrafo, instrumento para escribir), 喉舌 (hóushé; boquilla, voz, 喉: laringe, garganta), 口舌 (kǒushé; pelea o malentendido causado por cotilleos; diálogo, 口: boca), 咋舌 (zeshé; quedarse asombrado sin palabras o asustado, 咋: coger con los dientes), 结舌 (jiéshé; no poder articular palabra, 结: anudar), 饶舌 (ráoshé; locuaz, chismoso, 饶: abundante, numeroso), 唇舌 (chúnshé; pelea, debate,

¹⁵³ El sentido de “cierto tipo de departamento” viene literalmente de la expansión por metáfora de “apertura” o “atravesar”, que comparte rasgos comunes con “partir, dividir”.

¹⁵⁴ Se podría afirmar con toda seguridad, el nivel de desgaste de los dientes es la metáfora empleada que da pistas para concluir de manera fehaciente la edad del animal.

唇: labio), 咬舌 (yǎoshé; ceceo, 咬: mordisco; pronunciación), 大舌头 (dàshétou; trabarse al hablar, calumniar, 大: grande, 头: sufijo), 嚼舌 (jiáoshé; cotilleos; riña, disputa, 嚼: masticar), 学舌 (xuéshé; loro, cacatúa, repetir mecánicamente lo que otros dicen, 学: estudiar, aprender; imitar), 长舌 (chángshé; apreciar los cotilleos, 长: largo).

Metáforas que se construyen a partir de otros rasgos faciales

眉 (méi; ceja) es la parte precedente: 眉批 (méipī; comentarios al principio de la página, nota en la cabeza del documento, 批: comentario), 眉目 (méimù; perspectiva de una solución positiva, 目: ojo), 书眉 (shūméi; margen superior de una página, 书: libro, documento).

牙 (yá; dientes) o 齿 (chǐ; dientes) son cosas que tienen forma de diente: 月牙 (yuèyá; luna creciente, 月: luna), 牙轮 (yálún; rueda dentada, 轮: rueda), 齿轮 (chǐlún; rueda dentada, 轮: rueda), 梳齿 (shūchǐ; peine de dientes, 梳: peine), 锯齿 (jùchǐ; sierra de dientes, 锯: sierra).

牙 (yá; dientes) es subordinado: 爪牙 (zhǎoyá; subordinado, lacayo, 爪: garra).

齿 (chǐ; dientes) es edad, como en 年齿 (niánchǐ; edad, 年: año, edad), 序齿 (xùchǐ; ordenar por rango de edad, 序: ordenar, poner en orden).

齿 (chǐ; dientes) es ranking, clasificación: 齿列 (chǐliè; clasificar, 列: ordenar, clasificar), 不齿 (bùchǐ; ser inelegible para puestos, clasificar, ordenar, 不: no).

齿 (chǐ; dientes) es también hablar, por ejemplo: 齿数 (chǐshù; mención, 数: contar), 不足挂齿 (bùzú guàchǐ; no tener nada que decir, 不: no, 足: suficiente, 挂: colgar).

咽 (yān; faringe) o 喉 (hóu; laringe) son palabras clave: 咽喉 (yānhóu; garganta; palabra clave, punto estratégico).

3. Metáforas que se construyen a partir de los términos para el torso y las extremidades

Sin incluir a la cabeza y el cuello, el cuerpo (身 shēn, 体 tǐ, o 躯 qū) también comprende el torso y las extremidades, específicamente 胸

(xiōng; pecho), 乳 (rǔ; pecho), 腹 (fù; abdomen), 肚 (dù; vientre), 腰 (yāo; muñeca), 脐 (qí; ombligo), 背 (bèi; espalda), 肢 (zhī; extremidad), 肩 (jiān; hombro), 膀 (bǎng; hombro; miembro superior; brazo), 臂 (bì; brazo), 臀 (tún; trasero), 股 (gǔ; muslo), 腿 (tuǐ; pierna), 胫 (jìng; espinilla), 肘 (zhǒu; hombro), 膝 (xī; rodilla), 手 (shǒu; mano), 掌 (zhǎng; palma, yema), 脚 (jiǎo; pie), 足 (zú; pie, pierna), 腕 (wàn; muñeca), 踝 (huái; talón), 指 (zhǐ; dedo), 趾 (zhǐ; dedo del pie, pie), etc., y también tienen relación con la creación de palabras compuestas por extensión metafórica. Véase los siguientes ejemplos.

Metáforas que se construyen a partir de 身 (shēn; cuerpo) y 体 (tǐ; cuerpo)

Aunque el término 躯 (qū; cuerpo humano) tiende a la monosemia y en raras ocasiones aparece en formación de palabras que se basen en aproximaciones metafóricas, 身 (shēn; cuerpo)¹⁵⁵ y 体 (tǐ; cuerpo) aparece en distintas metáforas, en especial la última.

【1】 身 (shēn; cuerpo) o 体 (tǐ; cuerpo) es parte principal: 船身 (chuánshēn; casco, 船: barco, bote, nave), 船体 (chuántǐ; casco, 船: barco, bote, nave), 车身 (chēshēn; cuerpo o carcasa de un vehículo, 车: vehículo), 车体 (chētǐ; carrocería, 车: vehículo), 机身 (jīshēn; fuselaje, 机: máquina, aparato; avión)¹⁵⁶, 刀身 (dāoshēn; hoja, filo de un cuchillo, 刀: cuchillo), 剑身 (jiànshēn; hoja de espada, 剑: espada).

【2】 身 (shēn; cuerpo) es uno mismo: 自身 (zìshēn; uno mismo, 自: uno mismo), 本身 (běnshēn; mismo, 本: esto, uno mismo), 亲身 (qīnshēn, personal, 亲: personalmente), 随身 (suíshēn; tener algo con uno mismo, 随: seguir), 切身 (qièshēn, que concierne inmediatamente a uno mismo; personal, 切: estar cerda de), 隐身 (yǐnshēn; hacerse invisible, 隐: esconderse a la vista, ocultar, encubrir), 孤身 (gūshēn; solo, 孤: solo), 只身 (zhǐshēn; por uno mismo, 只: soltero), 孑身 (jiéshēn; completamente solo, 孑: solo), 单身 (dānshēn; persona soltera, no casada; vivir solo, 单: soltero), 抽身 (chōushēn; ausentarse uno mismo, 抽: dibujar), 身教 (shēnjiào;

¹⁵⁵ El significado original del término 身 (shēn; cuerpo) era “embarazada”, que hoy en día casi ha desaparecido en el chino moderno.

¹⁵⁶ Cf. 机体 (jītǐ; organismo, 机: fuerza vital), abreviatura de 有机体 (yǒujītǐ; organismo, 有机: orgánico).

enseñar, instruir a alguien con ejemplos propios, 教: enseñar, instruir), 身历 (shēnlì; tener una experiencia personal en algo, 历: experiencia).

【3】身 (shēn; cuerpo) es vida: 舍身 (shěshēn; rendirse en la vida, 舍: rendirse), 献身 (xiànshēn; dedicarse a, 献: presente), 终身 (zhōngshēn; toda una vida, 终: entero), 前身 (qiánshēn; [Término del budismo] encarnación previa; predecesor, 前: pasado, antiguo), 身后 (shēnhòu; tiempo ya vivido; tiempo después de la muerte, 后: después, detrás).

【4】身 (shēn; cuerpo) es moralidad: 修身 (xiūshēn; cultivar la moral y el carácter propio, 修: estudiar), 洁身自好 (jiéshēnzihào; preservar la moral e integridad propia, 洁: limpio, puro, 自: propio, 好: como), 立身处世 (lìshēnchǔshì; forma de triunfar en el mundo, 立: estar, establecer, 处世: comportarse en sociedad por uno mismo).

【5】身 (shēn; cuerpo) es estatus social: 身份 (shēnfèn; estatus, identidad; posición honorable, 份: estatus), 出身 (chūshēn; ser descendiente de; antecedentes, bagaje, 出: salir, producir), 身价 (shēnjià; estatus social, 价: precio, valor).

【6】体 (tǐ; cuerpo) es una cosa en sí misma: 物体 (wùtǐ; sustancia, 物: cosa, objeto), 事体 (shìtǐ; asunto, caso, cuestión, materia, 事: cosa, asunto, tema, materia), 机体 (jītǐ; organismo, 机: fuerza vital), 客体 (kètǐ; objeto, 客: visitante, no nativo), 个体 (gètǐ; individual, 个: clasificador [se usa delante de un sustantivo que no tiene un clasificados específico que se use para definirlo]; individual), 本体 (běntǐ; una cosa en sí misma, 本: uno mismo, esto), 受体 (shòutǐ; selector, receptor, 受: recibir), 载体 (zàitǐ; cargador, 载: llevar), 掩体 (yǎntǐ; búnker, refugio subterráneo, 掩: cubrir, proteger), 媒体 (méitǐ; promedio, de media, 媒: intermediario), 磁体 (cítǐ; imán, 磁: magnetismo), 天体 (tiāntǐ; cuerpo celeste, 天: cielo), 山体 (shāntǐ; montaña, macizo, 山: montaña, colina), 矿体 (kuàngtǐ; depósito mineral, 矿: mineral, mina), 肢体 (zhītǐ; extremidad, miembro, 肢: extremidad, miembro), 腺体 (xiàntǐ; [Medicina] glándula, 腺: glándula).

【7】体 (tǐ; cuerpo) es masa, integridad u organización: 集体 (jítǐ; colectivo, 集: coleccionar, acumular; colección), 团体 (tuántǐ; organización, asociación, 团: conjunto; grupo), 全体 (quántǐ; completo, entero, 全: completo, entero), 整体 (zhěngtǐ; completo, 整: completo), 总体 (zǒngtǐ; total, en general, 总: unir; general), 群体 (qúntǐ; grupo, colección, 群: muchedumbre, multitud), 共同体 (gòngtóngtǐ, comunidad, 共同: común, junto, unión), 大体 (dàtǐ; principio general; más o menos, 大: grande), 体积 (tǐjī, a granel, 积: acumular).

【8】体 (tǐ; cuerpo) es sistema: 体例 (tǐlì; reglas estilísticas, 例: convención, norma), 体系 (tǐxì; sistema, 系: sistema), 体制 (tǐzhì; sistema, estructura, instalar, 制: hacer, resolver; sistema), 政体 (zhèngtǐ; forma de gobierno, 政: asuntos políticos), 国体 (guó tǐ; sistema de estado; prestigio nacional, 国: país, nación).

【9】体 (tǐ; cuerpo) es forma o estado de una sustancia: 固体 (gù tǐ; sólido, 固: firme, sólido), 液体 (yè tǐ; líquido, 液: fluido, líquido), 气体 (qì tǐ; vapor, 气: vapor, aire), 立体 (lì tǐ; tridimensional, estereoscópico, 立: permanecer), 导体 (dǎo tǐ; [electricidad] conductor, 导: guía; conductor), 晶体 (jīng tǐ; cristal, 晶: brillante; sustancia cristalina), 流体 (liú tǐ; fluido, 流: fluir), 球体 (qiú tǐ; esfera, 球: pelota).

【10】体 (tǐ; cuerpo) es estilo o forma: 文体 (wén tǐ; forma literaria, 文: lengua escrita, composición literaria), 体裁 (tǐcái; forma literaria, 裁: cortar en partes; forma de escribir), 体式 (tǐshì; forma de caracteres letras; estilo literario, 式: tipo), 形体 (xíng tǐ; figura; forma y estructura, 形: forma), 繁体 (fántǐ; forma compleja de caracteres chinos, 繁: numeroso; complicado), 简体 (jiǎn tǐ; simplificar caracteres chinos, 简: simple), 字体 (zì tǐ; fuente, tipo de letra, estilo de caligrafía, escritura a mano, 字: Carácter chino), 黑体 (hēi tǐ; fuente negrita, 黑: negro), 草体 (cǎo tǐ; fuente cursiva, cursiva a mano de un alfabético fonético, 草: descuidado; estilo de cursiva de escritura de la caligrafía china).

【11】体 (tǐ; cuerpo) es decencia: 体面 (tǐmiàn; dignidad; honorable; buen aspecto, 面: cara), 体统 (tǐtǒng; propiedad, 统: sistema interconectado, tradición), 得体 (détǐ; apropiado, 得: obtener; adaptarse), 国体 (guó tǐ; sistema de estado; prestigio nacional, 国: país, nación).

【12】体 (tǐ; cuerpo) es experiencia: 体会 (tǐhuì; aprender de la experiencia; comprensión, 会: comprender), 体验 (tǐyàn; aprender a través de la experiencia personal, 验: demostrar una profunda efectividad a través de a práctica), 体察 (tǐchá; experiencia y observación, 察: examinar, investigación), 体认 (tǐrèn; experiencia y entendimiento, 认: reconocer), 体悟 (tǐwù, tener un entendimiento profundo de, 悟: realizar).

【13】体 (tǐ; cuerpo) es empatizar: 体谅 (tǐliàng; analizar de forma comprensiva, 谅: entender, comprender), 体贴 (tǐtǐē; considerar, 贴: pegar; mantenerse cerca de), 体恤 (tǐxù; entender y simpatizar con, 恤: simpatizar), 体念 (tǐniàn; mostrar comprensión o simpatía por, 念: considerar), 体惜 (tǐxī; entender y simpatizar con, 惜: apreciar, valorar).

Metáforas que se construyen a partir de 胸 (xiōng; tórax) y 乳 (rǔ; pecho)

胸 (xiōng; tórax) es opinión, sentimientos o naturaleza, como 心 (xīn; corazón): 心胸 (xīnxiōng; profundo del corazón; mente abierta; aspiración, ambición, 心: corazón), 胸怀 (xiōnghuái; estimar; mente, 怀: pensar, estimar), 胸襟 (xiōngjīn; mente; delantera, 襟: delantera de un vestido; mente abierta).

乳 (rǔ; pecho) es dar a luz o neonato: 哺乳 (zīrǔ; alimentar; derivar, 孳: multiplicar, propagar), 乳猪 (rǔzhū; cerdito, lechón, 猪: cerdo), 乳鸽 (rǔgē; pichón, polluelo, 鸽: paloma), 乳燕 (rǔyàn; pichón de golondrina, 燕: golondrina), 乳牙 (rǔyá; dientes de leche, 牙: dientes), 乳名 (rǔmíng; nombre de mascota de niño, 名: nombre).

Metáforas que se construyen a partir de 腹 (fù; abdomen) y 肚 (dù; vientre)

腹 (fù; abdomen) o 肚 (dù; vientre) es mente o parte más íntima de uno: 腹稿 (fùgǎo; planear en la mente de uno, esbozar un plan mentalmente, 稿: esquema mental burdo), 腹议 (fùyì; callarse los pensamientos de uno, 议: comentar, opinar), 腹诽 (fùfěi; crítica no expresada, 诽: calumnia, difamación), 腹黑 (fù hēi, [préstamo de origen japonés] bondad aparente pero intenciones malvadas, 黑: negro), 心知肚明 (xīnzhīdù míng; ser consciente, 心: corazón, 知: saber, 明: claro; saber).

腹 (fù; abdomen) o 肚 (dù; vientre) son cosas con forma de vientre: 瓶腹 (píngfù; en inglés, *belly of a bottle*, en español culo de la botella, 瓶: botella), 壶腹 (húfù; en inglés *belly of a pot*, en español la parte baja sobre la que se apoya la tetera, 壶: tetera, frasco), 指肚 (zhǐdù; huella de un dedo, 指: dedo), 腿肚 (tuǐdù; pantorrilla, 腿: pierna), 大肚坛子 (dàdù tánzi, parte sobre la que se mantiene en pie un jarrón de cerámica, 大: grande, 坛子: jarrón de cerámica).

腹 (fù; abdomen) es parte central o punto estratégico: 腹地 (fùdì; tierra continental, 地: tierra, campo), 心腹 (xīnfù: confianza; persona fiable, 心: corazón).

肚 (dù; vientre) es tolerancia: 肚量 (dùliàng; magnanimidad, 量: capacidad), 小肚鸡肠 (xiǎodùjīcháng, insignificante, mínimo, e mente estrecha, 小: pequeño, chico, 鸡: pollo, 肠: intestinos).

Metáforas que se construyen a partir de 腰 (yāo; cintura)

【1】腰 (yāo; cintura) es riñón: 腰子 (yāozǐ; riñón, 子: sufijo), 腰花 (yāohuā; escalope de cerdo o riñones de cordero, 花: flor).

【2】腰 (yāo; cintura) es cartera: 腰里 (yāoli; bolsillo, 里: interior), 腰包 (yāobāo; cartera, bolsillo, 包: maleta), 腰缠万贯 (yāochánwànguàn; acaudalado, ser muy rico, 缠: viento, entrelazar, 万: diez mil; miles, 贯: [Voz en desuso] una cadena de 1 000 monedas).

【3】腰 (yāo; cintura) es mitad, centro: 山腰 (shānyāo; a medio camino de ascenso de una montaña, 山: montaña, colina), 墙腰 (qiángyāo; la parte media de un muro, 墙: muro), 廊腰 (lángyāo; la esquina de un pasillo, 廊: pasillo, galería, porche), 当腰 (dāngyāo; la parte media [of de un objeto grande], 当: justo en [un momento, un lugar]).

【4】腰 (yāo; cintura) es apoyar: 腰杆子 (yāogǎnzi; apoyo, soporte, respaldo, 杆子: barra), 撑腰 (chēngyāo; apoyar, respaldar, reforzar, 撑: sostener), 仗腰 (zhàngyāo; [informal] apoyar, respaldar, 仗: depender de).

Metáforas que se construyen a partir de 脐 (qí; ombligo)

脐 (qí; ombligo) son partes o cosas que se parecen a un ombligo: 脐橙 (qíchéng; tipo especial de naranja que crece en China, 橙: naranja), (guāqí; la parte final enlazada al tallo de un melón, 瓜: melón), 种脐 (zhǒngqí; tipo de seta, ophaladium, 种: semilla).

脐 (qí; ombligo) es el abdomen de un cangrejo: 尖脐 (jiānqí; abdomen triangular de un cangrejo macho; cangrejo macho, 尖: punta; puntiagudo, afilado), 团脐 (tuánqí; abdomen circular de un cangrejo hembra; cangrejo hembra, 团: redondo, circular).

Metáforas que se construyen a partir de 背 (bèi; espalda)

【1】背 (bèi; espalda) es la parte trasera de ciertos objetos: 手背 (shǒubèi; reverso de la mano, 手: mano), 纸背 (zhǐbèi; el anverso de una hoja de papel, 纸: papel), 刀背 (dāobèi; la parte roma de la hoja de un cuchillo, 刀: cuchillo), 椅背 (yǐbèi; la parte trasera de una silla, 椅: silla), 背景 (bèijǐng; fondo, telón de fondo, 景: paisaje, vista).

【2】背 (bèi; espalda) es por el contrario, en la espalda de: 背向 (bèixiàng; a la espalda, 向: dirección; hacia), 背山面海 (bèishānmiànǎihǎi; paisaje con colinas al fondo y el mar en primer plano, 山: montaña, colina, 面: cara, 海: mar), 背道而驰 (bèidào'érchí; correr en dirección contraria, correr en contra de, 道: carretera, camino, 而: y; pero, 驰: carrera, velocidad), 背光 (bèiguāng; luz de fondo; mal iluminado, 光: luz), 背阴 (bèiyīn, en la sombra, sombrío, 阴: sombra), 背风 (bèifēng; de espaldas al viento, a sotavento, 风: viento), 背理 (bèilǐ; contrario a la razón, irrazonable, 理: razón, principio, criterio).

【3】背 (bèi; espalda) es cruzar las manos detrás: 背手 (bèishǒu; tener las manos sujetas a la espalda, 手: mano), 手背后 (shǒubèihòu; tener las manos cruzadas o atadas a la espalda, 手: mano, 后: detrás, trasero).

【4】背 (bèi; espalda) es dar la vuelta: 背身 (bèishēn; dar la vuelta, 身: cuerpo), 背过脸 (bèiguòliǎn; volver, apartar, la cara, 过: [Usada detrás de una acción verbal] indica un cambio de dirección, 脸: cara), 背转 (bèizhuǎn; dar la vuelta, apartar de, 转: girar).

【5】背 (bèi; espalda) es partir: 背离 (bèilí; desviarse de, partir de un lugar, 离: marchar, partir; estar lejos de), 背井离乡 (bèijǐnglíxiāng; dejar tu país [especialmente, en contra de la propia voluntad], 井: pozo; ciudad natal, 离: partir; estar lejos de, 乡: municipio; campo; lugar nativo, 乡井: lugar nativo), 见背 (jiànbèi, [eufemístico] [de los padres de uno] morir, 见: palabra auxiliar [se usa antes de un verbo para indicar la voz pasiva]).

【6】背 (bèi; espalda) es traicionar o abandonar: 背叛 (bèipàn; traicionar, 叛: traicionar), 背弃 (bèiqì; abandonar, renunciar, 弃: abandonar), 背信 (bèixìn; renegar de la fe, 信: señal; confiable; confianza), 背约 (bèiyuē; romper un acuerdo, fallar en cumplir una promesa a alguien, 约: cita), 向背 (xiàngbèi; apoyar u oponerse, 向: dirección; junto con).

【7】背 (bèi; espalda) es ocultar: 背人 (bèirén; ser privado, no poder mencionarlo, impronunciable, 人: persona, personas), 背地 (bèidi de forma secreta, en privado, 地: tierra; lugar, posición).

【8】背 (bèi; espalda) es recitar: 背诵 (bèisòng; recitar, 诵: leer en voz alta; relatar; recitar), 背书 (bèishū; recitar la lección de memoria, 书: libro), 背台词 (bèi táicí; pasar el guión, 台词: guión de actores).

【9】背 (bèi; espalda) es desafortunado: 背运 (bèiyùn; mala suerte, 运: destino), 手气背 (shǒuqì bèi; mala suerte apostando, en juegos de cartas, etc., 手气: suerte [en apuestas]), 点儿背 (diǎnrbèi; [coloquial] tener una racha de mala suerte, 点儿: lugar, punto; ritmo, tempo), 背字 (bèizì; mala suerte, 字: carácter).

【10】背 (bèi; espalda) es equivocado: 背谬 (bèimiù; absurdo, ridículo, descabellado, 谬: equivocado).

【11】背 (bèi; espalda) es difícil de oír: 耳背 (ěrbèi; ser difícil de oír, 耳: oreja).

【12】背 (bèi; espalda) es fuera del camino: 背街 (bèijiē; calle lateral, 街: calle), 背巷 (bèixiàng; callejón, 巷: carril), 背道儿 (bèidàoer; un camino tranquilo, 道儿: camino, carretera), 背静 (bèijìng; silencioso y recóndito, 静: calmada, silencioso).

Metáforas que se construyen a partir de 肩 (jiān; hombros), 膀 (bǎng; hombros; miembro superior; brazos) y 臂 (bì; brazo)¹⁵⁷

肩 (jiān; hombros) es asumir: 肩负 (jiānfù; asumir, emprender, acometer, soportar, 负: llevar algo a la espalda, una carga), 肩起 (jiānqǐ; soportar, cargar con, asumir [responsabilidades, etc.], 起: [se usa detrás de un verbo] alzar algo, subir algo), 卸肩 (xièjiān; establecer la carga de uno, declinar una responsabilidad, 卸: desenganchar, descargar).

膀 (bǎng; hombros; miembro superior; brazos) o 臂 (bì; brazo) es asistente: 左膀右臂 (zuǒbǎngyòubì; mano derecha de alguien, hombre de

¹⁵⁷ 肢 (zhī; extremidad) apenas tienes significados por extensión metafórica, aunque presenta hipónimos, como 腿 (tuǐ; pierna), 臂 (bì; brazo), 股 (gǔ; muslo), etc., que son términos muy prolíficos con muchas palabras compuestas por extensión metafóricas a partir de ellos.

confianza, 左: izquierda, 右: derecha), 臂膀 (bìbǎng; brazo; ayudante), 臂助 (bìzhù; ayuda, ayudante, asistente, 助: ayudar).

膀 (bǎng; hombros; miembro superior; brazos) son las alas de los pájaros: 翅膀 (chìbǎng; ala, 翅: ala).

臂 (bì; brazo) son cosas con forma de brazo: 悬臂 (xuánbì, [mecánico] voladizo, 悬: colgar), 摇臂 (yáobì, [mecánico] balancín de válvula, 摇: piedra, avalancha), 旋臂 (xuánbì; [mecánico] brazo espiral, 旋: girar, dar vueltas).

Metáforas que se construyen a partir de 股 (gǔ; muslo) y 腿 (tuǐ; pierna)¹⁵⁸

股 (gǔ; muslo) es sección: 人事股 (gǔ; sección de personal, 人事: recursos humanos), 股长 (gǔ, jefe de sección, 长: jefe).

股 (gǔ; muslo) es hebra, hilo o banda: 股线 (gǔ; lana de algodón, 线: hilo, cable, alambre), 股匪 (gǔ; banda de delincuentes, 匪: bandido, delincuente).

股 (gǔ; muslo) es acción: 股份 (gǔ; precio de las acciones, 份: parte, acción), 股票 (gǔ; certificado de acciones, acción, mercado, 票: ticket), 入股 (gǔ; comprar acciones, ser un accionista, 入: entrar, unirse, aportar), 股市 (gǔ; mercado bursátil, 市: mercado), 股价 (gǔ; cotización de acciones, 价: precio, valor), 股东 (gǔ; accionista, 东: Este; anfitrión, propietario), 股民 (gǔ; inversor, 民: persona; persona de cierta profesión).

¹⁵⁸ 臀 (tún; nalgas, glúteo), en chino moderno, tiene muchas características de términos y apenas presenta sentidos metafóricos, pero la palabra compuesta 屁股 (pìgu; trasero) también hace referencias a los cuartos traseros de los animales o a la parte baja o final de objetos, por ejemplo: 黄蜂屁股 (huángfēng pìgu; es el abdomen con agujón de las avispas), 烟屁股 (yān pìgu, filtro de cigarro, colilla de un cigarro), 汽车屁股 (qìchē pìgu; parte trasera de la carrocería de un coche) y demás. 胫 (jìng; espinilla) es también un término que carece de usos metafóricos; al igual que 肱 (gōng; parte superior del brazo).

腿 (tuǐ; pierna) son objetos o cosas con forma de pierna: 裤腿 (tuǐ; pata de un pantalón, 裤: pantalón), 桌腿 (tuǐ; pata de una mesa, 桌: mesa).

腿 (tuǐ; pierna) es jamón: 火腿 (tuǐ; jamón cocido, 火: fuego; ardiente), 云腿 (tuǐ; jamón de Yunnan, 云: Provincia de Yunnan, Yun acortado), 宣腿 (tuǐ; jamón de Xuanwei, 宣: Ciudad de Xuanwei, Xuan acortado).

Metáforas que se construyen a partir de 肘 (zhǒu; codo) y 膝 (xī; rodilla)

肘 (zhǒu; codo) es persona (metonimia): 掣肘 (chèzhǒu; contener algo con el codo, impedir que alguien haga algo, 掣: tirar, arrastrar), 变生肘腋 (biànshēngzhǒuyè; (locución china) literalmente desgracia en la propia axila, tener un peligro acechando, 变: cambio; giro imprevisibles de los acontecimientos, 生: criar, 腋: axila), 捉襟见肘 (zhuōjīnjiànzhǒu; cuando alguien une dos solapas, cuando el codo se asoma por la manga; estar desesperadamente sin blanca, tener muchas dificultades para salir adelante, 捉: coger, 襟: parte delantera de una prenda, 见: ver), 胳膊肘朝外拐 (gēbo zhǒu cháo wài guǎi; girar el codo de su articulación, favorecer al contrario o a alguien de fuera en lugar de a alguien de tu lado, 胳膊: brazo, 朝: hacia, 外: exterior, 拐: doblar).

膝 (xī; rodilla) es dignidad: 卑躬屈膝 (bēigōngqūxī; arrodillarse, obsequio, 卑: bajo, 躬: encorvarse, 屈: doblar), 奴颜婢膝 (núyánbìxī; alabar a alguien en exceso para obtener su favor, servil, 奴: esclavo, 颜: cara, 婢: criada, doncella, sirvienta).

Metáforas que se construyen a partir de 手 (shǒu; mano), 掌 (zhǎng; palma de la mano), 脚 (jiǎo; pie) y 足 (zú; pie, pierna)

【1】手 (shǒu; mano) o 掌 (zhǎng; palma de la mano) es sostener: 人手一册 (rén shǒu yī cè; copia que tiene todo el mundo, 人: persona; todos, 一: uno, 册: volumen), 掌灯 (zhǎngdēng, [voz en desuso] sostener una lámpara en la mano; encender una lámpara de aceite, 灯: lámpara).

【2】手 (shǒu; mano) es manejo: 手续 (shǒuxù, procedimiento, formalidades, 续: sucesivo, continuo), 手术 (shǒushù; cirugía, 术: método; arte).

【3】手 (shǒu; mano) es práctico o cómodo: 手册 (shǒucè; manual, libro de ejercicios, 册: volumen, clasificador para libro), 手炉 (shǒulú; calentador de manos, 炉: estufa, cocina, horno), 手枪 (shǒuqiāng; pistola, 枪: pistola), 手机 (shǒujī; móvil, 机: máquina), 手杖 (shǒuzhàng; bastón, 杖: bastón, vara, bastón).

【4】手 (shǒu; mano) es personal: 手笔 (shǒubǐ; famoso que tiene una obra o una pintura en su poder; habilidades literarias; estilo digno, ostentación, 笔: bolígrafo), 手稿 (shǒugǎo; manuscrito, 稿: primer borrador), 手书 (shǒushū; escrito en la mano; letra personal, 书: escrito; libro, carta, documento), 手函 (shǒuhán; una carta escrita a mano, 函: sobre, caja; carta), 手令 (shǒuling; garantizar por escrito, 令: pedir), 手植 (shǒuzhí; planta personal, 植: crecer; planta, flora), 手织 (shǒuzhī; tejido a mano, 织: tejer).

【5】手 (shǒu; mano) es corazón o intención: 手软 (shǒuruǎn; bondadoso, no ser resolutivo cuando se necesita firmeza, 软: blando), 心狠手辣 (xīnhěnhǒulà; malvado y sin piedad, 心: corazón, 狠: despiadado, 辣: picante; violento, feroz, despiadado).

【6】手 (shǒu; mano) es habilidad, capacidad o truco: 手段 (shǒuduàn; significado, habilidad, truco, 段: fase, sección; grado), 手法 (shǒufǎ; técnica, truco, 法: método), 手艺 (shǒuyì; artesanía, 艺: habilidad; arte), 手脚 (shǒujiǎo; manos y pies; movimientos de manos y pies; truco, 脚: pies), 手腕 (shǒuwàn; muñeca; estratagema, 腕: muñeca), 妙手回春 (miàoshǒuhuíchūn; [de un médico] efecto milagroso de curar o traer de vuelta a la vida a alguien, 妙: fino y sutil, excelente, 回: volver, 春: primavera), 眼高手低 (yǎngāoshǒudī; tener altos estándares pero poca habilidad, 眼: ojo, 高: elevado, 低: bajo), 手巧 (shǒuqiǎo; hábil, diestro, 巧: inteligente, hábil), 手到病除 (shǒudào bìngchú; tener habilidades médicas excepcionales, solventar problemas rápidamente, 到: llegar, 病: enfermedad, 除: librarse de), 手到擒来 (shǒudàoqín lái; chasquear los dedos y obtener lo que se quiere, 到: llegar, 擒: capturar, 来: venir), 信手 (xìnshǒu; de forma conveniente, 信: de forma aleatoria), 毒手 (dúshǒu; escena de un crimen, 毒: tóxico, venenoso; cruel), 露一手 (lòuyīshǒu; mostrar, exhibir las habilidades propias, 露: mostrar, 一: uno), 留一手 (liúyīshǒu; guardarse un truco o dos, 留: guardar, 一: uno), 留后手 (liúhòushǒu; dejar un margen de maniobra, 留: guardar, 后: después, parte posterior, reverso).

【7】手 (shǒu; mano) es una persona con destreza en algo o relacionada con cierta actividad: 选手 (xuǎnshǒu; concursante, 选: seleccionar), 歌手 (gēshǒu; cantante, 歌: canción), 乐手 (yuèshǒu; músico, 乐: música), 舵手 (duòshǒu; timonel, 舵: timón), 水手 (shuǐshǒu; marinero, 水: agua), 写手 (xiěshǒu; [registro informal] escritor, 写: escribir), 拳手 (quánshǒu; boxeador, 拳: puño), 多面手 (duōmiànshǒu; persona versátil, 多: muchas, 面: cara; lado), 高手 (gāoshǒu; maestro, experto, 高: alto; por encima de la media), 能手 (néngshǒu; manitas, 能: ser capaz), 强手 (qiángshǒu; maestro, 强: fuerte), 国手 (guóshǒu; jugador de un equipo nacional, 国: país, nación), 助手 (zhùshǒu; asistente, 助: ayudar), 帮手 (bāngshǒu; ayudante, 帮: ayudar), 副手 (fùshǒu; ayudante, 副: completar, ayudar), 一把手 (yībǎshǒu, compañero; miembro del equipo; primero al mando, 一: uno, primero 把: resistir; monopolizar, controlar), 左右手 (zuǒyòushǒu; ser la mano derecha de alguien, 左: izquierda, 右: derecha), 老手 (lǎoshǒu; veterano, 老: viejo), 新手 (xīnshǒu; novicio, 新: nuevo), 扒手 (páshǒu; carterista, 扒: pellizcar, robar), 打手 (dǎshǒu; asesino, matón, 打: golpear; atacar), 枪手 (qiāngshǒu; hombre armado; alguien que se examina por otro, 枪: pistola), 凶手 (xiōngshǒu; asesino, 凶: acto de violencia).

【8】手 (shǒu; mano) es dinero: 手紧 (shǒujǐn; tacaño; estar a dos velas, 紧: ajustado), 手松 (shǒusōng; liberal, tener libertad económica, 松: flojo; no estar a dos velas), 手头 (shǒutóu; tener al alcance; situación financiera, 头: cabeza; lado), 手气 (shǒuqì; suerte [en juegos de azar, apuestas], 气: vapor; espíritu, aire), 白手起家 (báishǒuqǐjiā; empezar de cero, construir de cero, 白: blanco; sencillo, 起家: erigir).

【9】手 (shǒu; mano) es relación: 撒手 (sǎshǒu; tocar a su fin, dejar; morir, 撒: liberar, ceder), 分手 (fēnshǒu; romper una relación, 分: dividir, separar), 松手 (sōngshǒu; abandonar; dejar de esforzarse, 松: escaso, flojo, liberar; relajarse), 联手 (liánshǒu; juntarse, 联: unir).

【10】掌 (zhǎng; palma de la mano) es suela de zapato o herraduras: 前掌 (qiánzhǎng; suela de zapato, 前: delante), 后掌 (hòuzhǎng; tacón, 后: detrás, trasero), 马掌 (mǎzhǎng; herradura, 马: caballo).

【11】掌 (zhǎng; palma) es abofetear: 掌嘴 (zhǎngzuǐ; dar una bofetada a alguien en la cara, 嘴: boca).

【12】掌 (zhǎng; palma de la mano) es administrar o controlar: 掌管 (zhǎngguǎn; administrador, 管: administrador, estar al cargo), 掌权 (zhǎngquán; llevar las riendas del poder, 权: poder, derecho, justicia), 掌舵

(zhǎngduò; estar al mando, 舵: tión, mando), 掌柜 (zhǎngguì, [voz en desuso], comerciante, tendero 柜: vitrina, gabinete; caja registradora).

【13】脚 (jiǎo; pie) es base: 裤脚 (kùjiǎo; parte trasera de un pantalón, 裤: pantalón), 墙脚 (qiángjiǎo; base de un muro; cimientos, 墙: muro), 桌脚 (zhuōjiǎo; pata de un escritorio, 桌: mesa, escritorio), 山脚 (shānjiǎo; los pies de una colina, 山: montaña, colina), 韵脚 (yùnjiǎo; palabra que rima al final de una línea o verso, 韵: sonido final de una sílaba china; rima).

【14】脚 (jiǎo; pie) es material de desecho: 下脚料 (xiàjiǎoliào; restos, sobras, restos de piezas [materiales industriales, etc.], 下: bajo, abajo; dejar, marcharse, 料: material).

【15】脚 (jiǎo; pie) es jugador de fútbol: 国脚 (guójiǎo; jugador de la selección de un país, 国: país, nación).

【16】脚 (jiǎo; pie) es una nota al pie: 注脚 (zhùjiǎo, nota al pie, 注: anotar).

【17】脚 (jiǎo; pie) es transporte, traslado: 拉脚 (lājiǎo; transportar en coche, 拉: sacar, retirar; llevar en vehículo), 捎脚 (shāojiǎo; llevar a alguien a algún lugar, 捎: llevar algo o a alguien), 脚夫 (jiǎofū; acarreador, estibador; el que alquila y conduce a un burro, mula o caballo, 夫: hombre; trabajador).

【18】足 (zú; pie, pierna)¹⁵⁹ es fútbol: 足坛 (zútán; mundo del fútbol, 坛: altar; círculo).

Metáforas que se construyen a partir de 腕 (wàn; muñeca)¹⁶⁰

腕 (wàn; muñeca) es autoridad, importante: 腕儿 (wànr; gran oportunidad, 儿: sufijo), 大腕 (dàwàn; gran oportunidad, 大: grande).

腕 (wàn; muñeca) es truco, timo, engaño: 手腕 (shǒuwàn; muñeca; estratagema, 手: mano).

Metáforas que se construyen a partir de 指 (zhǐ; dedo) 趾 (zhǐ; dedo del pie, pie)

¹⁵⁹ Cf. el homófono 足 (zú; suficiente, suficientemente, totalmente).

¹⁶⁰ De forma relativa el término 踝 (huái; tobillo) presenta una ausencia de usos metafóricos y permanece como un término.

指 (zhǐ; dedo) es apuntar a, señalar algo: 手指 (shǒuzhǐ; dedo; apuntar a, 手: mano, 指针 (zhǐzhēn; indicador, intermitente, 针: aguja), 指向 (zhǐxiàng; apuntar a; dirección, 向: dirección; hacia).

指 (zhǐ; dedo) es indicar, consultar, hacer referencia: 指出 (zhǐchū; señalar, 出: salir; aparecer), 指导 (zhǐdǎo; guiar, supervisar, 导: guiar), 指示 (zhǐshì; indicar; enseñar, instruir; instrucciones, 示: enseñar).

指 (zhǐ; dedo) es poner los pelos de punta: 发指 (fàzhǐ; poner los pelos de punta por enfado, ira, 发: pelo).

指 (zhǐ; dedo) es confiar en algo: 指望 (zhǐwàng; esperar, tener esperanzas, 望: mirar fijamente desde la distancia; esperar).

趾 (zhǐ; dedo del pie, pie) es espíritu: 趾高气扬 (zhǐgāoqìyáng; pavonearse, darse aires de, ir con la cabeza alta, ensalzar el poder propio, 高: alto, elevado, 气: espíritu, 扬: elevar).

4. Metáforas que se construyen a partir de los términos para *piel, músculo, carne, huesos y sangre*

En la antigüedad, los ancestros de los chinos probablemente no podían distinguir entre “músculo” y “grasa”, por lo que denominaban “carne” a todo, aunque en ocasiones también distinguían “piel”. Además, estos términos de tejidos eran en su origen más afines al ámbito culinario y al de las torturas, como así se demuestra con los sentidos originales de los siguientes ejemplos:

Término de tejidos	Significado original
肉 (ròu; carne)	cortar carne; la carne de animales; comida
肌 (jī; músculo)	tejido de músculos estriados sobre la columna vertebral de los seres humanos; relacionado etimológicamente con 脊 (jǐ; columna vertebral)
脂 (zhī; grasa)	grasa animal
肤 (fū; piel)	extraer la grasa calentando la carne y huesos de los animales
皮 (pí; piel)	despellejar, torturar despellejando la piel de personas vivas; está relacionado etimológicamente con 克 (kè; ritual de sacrificio, sacrificio humano; conquistar; frenar, retener, impedir)

A partir de su significado metafórico se enlaza con:

Metáforas que se construyen a partir de 肉 (ròu; carne)

【1】肉 (ròu; carne) es carne o pulpa: 烤肉 (kǎoròu; barbacoa, 烤: hornear, asar, a la parrilla), 生肉 (shēngròu; carne ruda, 生: vivo; sin cocinar, inmaduro), 肥肉 (féiròu; carne magra, 肥: fat), 筋肉 (jīnròu; músculo, 筋: tendón; músculo), 瘦肉 (shòuròu; carne magra, 瘦: delgado, fljo), 鱼肉 (xièròu; pescado; cruelmente oprimida, 鱼: pescado), 果肉 (guǒròu; carne de la fruta, pulpa, 果: fruta).

【2】肉 (ròu; carne) es pariente, familiar, o persona favorita: 骨肉 (gǔròu; carne y sangre; afín, fraternal, similar, gemelo, 骨: hueso), 心头肉 (xīntóuròu; favorito, 心头: corazón, mente).

【3】肉 (ròu; carne) es gordo: 肉嘟嘟 (ròudūdū; relleno, regordete, rechoncho, 嘟嘟: sufijo ideofónico), 肉墩墩 (ròudūndūn; robusto, 墩墩: sufijo ideofónico).

【4】肉 (ròu; carne) es físico, o corporal: 肉搏 (ròubó; lucha cuerpo a cuerpo, 搏: lucha, combate), 肉麻 (ròumá; repugnante, nauseabundo, 麻: insensibilizar, adormecer, hormigueo, cosquilleo), 肉刑 (ròuxíng; castigo corporal, 刑: castigo, pena).

【5】肉 (ròu; carne) es sexual: 肉感 (ròugǎn; voluptuoso y sexy, 感: sentimiento), 肉欲 (ròuyù; deseo sexual, 欲: deseo).

【6】肉 (ròu; carne) es blando o flojo: 肉瓢 (ròuráng; pulpa esponjosa [de una sandía, etc.], 瓢:), 肉头 (ròutou; blando y carnoso, 头: sufijo).

【7】肉 (ròu; carne) es perezoso o muy lento: 肉脾气 (ròupíqi; temperamento imperturbable, impasible, 脾气: temperamento, genio, carácter).

Metáforas que se construyen a partir de 肌 (jī; músculo)

肌 (jī; músculo) es piel: 肌理 (jīlǐ; textura de piel, 理: grano, vena).

肌 (jī; músculo) es carne: 冰肌玉骨 (bīngjīyùgǔ; carne de hielo y huesos de jade [de una mujer hermosa]; noble e inmaculada, 冰: hielo, 玉: jade, 骨: hueso).

肌 (jī; músculo) es organismo: 肌体 (jītǐ; organismo, 体: cuerpo; cosa en sí misma).

Metáforas que se construyen a partir de 脂 (zhī; grasa)

脂 (zhī; grasa) es piel: 凝脂 (níngzhī; grasa solidificada; piel grasa, 凝: cuajarse, solidificarse).

脂 (zhī; grasa) es colorete, lápiz de labios: 胭脂 (yānzhī: colorete, 胭: colorete, lápiz de labios), 脂粉 (zhīfěn; colorete, lápiz de labios y polvos de maquillaje, 粉: maquillaje).

Metáforas que se construyen a partir de 肤 (fū; piel) y 皮 (pí; piel)

【1】肤 (fū; piel) o 皮 (pí; piel) es superficial: 肤浅 (fūqiǎn; superficial, 浅: poco profundo, superficial), 肤泛 (fūfàn; superficial, 泛: general; superficial), 肤皮潦草 (fūpílǎocǎo; rápido, 潦草: descuidado, indiferente), 皮毛 (pímáo; conocimiento superficial, 毛: cabello, vello), 皮相 (píxiàng, [registro formal] superficial, 相: aspecto, exterior).

【2】皮 (pí; piel) es esconder, pelar o cáscara: 兽皮 (shòupí; esconder, ocultar, 兽: animal, bestia), 削皮 (xiāopí; pelar, mondar, 削: pelar con un cuchillo), 香蕉皮 (xiāngjiāopí; cáscara del plátano, 香蕉: plátano), 麸皮 (fūpí; salvado, 麸: salvado), 瓜子皮 (guāzǐpí, cáscara de la semilla del melón, 瓜子: semillas de melón).

【3】皮 (pí; piel) es cuero o piel: 皮革 (pígé; cuero, 革: cuero), 皮靴 (píxuē; botas de cuero, 靴: botas), 皮草 (pícǎo; vestido de cuero y vestir de cuero, 草: hierba; [en chino cantonés] palabra intercambiable por 毛 máo; pelo), 皮大衣 (pídàyī; abrigo de piel, 大衣: abrigo).

【4】皮 (pí; piel) es cubierta: 包袱皮 (bāofupí; envoltorio de tela, 包袱: atadillo de tela, paquete de tela), 书皮 (shūpí; cubierta de libro, cubierta trasera de un libro, 书: libro), 封皮 (fēngpí; cubierta, chaqueta, sobre, 封: sobre), 饺子皮 (jiǎozipí; dumpling, plato de la gastronomía china, 饺子: dumpling, plato de la gastronomía china), 皮重 (pízhòng; tara, 重: peso).

【5】皮 (pí; piel) es superficie: 地皮 (dìpí; suelo, construir en, 地: tierra, suelo), 表皮 (biǎopí; epidermis, 表: superficie), 水皮儿 (shuǐpír; superficie de agua, 水: agua, 儿: sufijo).

【6】皮 (pí; piel) es lámina: 铁皮 (tiěpí; lámina de hierro, 铁: hierro), 豆腐皮 (dòufupí; capa fina de tofu seco, 豆腐: tofu), 奶皮 (nǎipí; capa que se forma en la leche hervida, 奶: leche), 粉皮 (fěnpí; capa gelatinosa, 粉: polvo; comida hecha con almidón).

【7】皮 (pí; piel) es goma: 橡皮 (xiàngpí; caucho vulcanizado; goma de borrar, 橡: árbol de caucho), 胶皮 (jiāopí, goma, 胶: cola de contacto; goma), 皮筋儿 (píjīnr; banda elástica, 筋: tendón, 儿: sufijo).

【8】皮 (pí; piel) es pegajoso o empapado: 皮糖 (pítáng; dulce pegajoso, 糖: azúcar, dulce).

【9】皮 (pí; piel) es robusto o resistente: 皮实 (píshí; robusto; resistente, 实: sólido).

【10】皮 (pí; piel) es pícaro o insensible: 调皮 (tiáopí; travieso, pícaro, indisciplinado, rebelde, 调: fastidiarse, burlarse), 顽皮 (wánpí; travieso, 顽: obstinado; estúpido; travieso), 俏皮 (qiàopí; bonito y vivaz; ingenioso, listo, 俏: guapo; de venta rápido), 赖皮 (làipí; sin vergüenza, 赖: eludir las responsabilidades propias; sin vergüenza; malo).

Metáforas que se construyen a partir de 骨 (gǔ; huesos) y 血 (xuè; sangre)¹⁶¹

【1】骨 (gǔ; huesos) o 血 (xuè; sangre) es consanguinidad: 骨血 (gǔxuè; hijos), 骨肉 (gǔròu, carne y sangre; familiar; pariente cercano, 肉: carne), 血统 (xuètǒng; línea de sangre, 统: sistema interconectado), 血亲 (xuèqīn; relación sanguínea, 亲: cercano; relacionado por parentesco sanguíneo; padre; familiar; matrimonio; amigo íntimo), 血缘 (xuèyuán; lazos de sangre, 缘: destino), 血脉 (xuèmài; vasos sanguíneos; relación sanguínea, 脉: arterias y venas; algo conectado que forma una red o entramado en forma de vaso sanguíneo), 混血 (hùnxuè; mestizo, híbrido, 混: mezcla).

【2】骨 (gǔ; hueso) es armazón, armadura: 伞骨 (sǎngǔ; varilla [de un paraguas], 伞: paraguas), 龙骨 (lónggǔ; esternón de un pájaro; fósil de un mamífero extinto; quilla [de una embarcación, de un avión, etc.], 龙: dragón; gran reptil), 骨架 (gǔjià; esqueleto; armazón, 架: placa; estructura).

【3】骨 (gǔ; hueso) es consideración moral: 骨气 (gǔqì; integridad moral, integridad, 气: vapor, aire; espíritu, moral, vigor), 傲骨 (àoǔ; tener un carácter orgulloso, firme, inflexible carácter, 傲: arrogante; orgulloso e

¹⁶¹ Véase también Luque Nadal (2007).

inflexible), 奴颜媚骨 (núyánmèigǔ; adulación y zalamería, 奴: esclavo, 颜: cara; expresión facial, 媚: congraciarse con; halagador), 反骨 (fǎngǔ; renegar de la naturaleza, 反: dar la vuelta, dar marcha atrás; oponerse, rebelarse contra), 忠骨 (zhōnggǔ; reliquias de un mártir, 忠: leal), 侠骨 (xiágǔ; caballerosidad, 侠: una persona adepta a las artes marciales y experimentado en conductas de caballerosidad, hombre caballeroso; heroico).

【4】骨 (gǔ; hueso) es profundo o interno: 骨子里 (gǔzǐlǐ; en lo más profundo del ser de uno, en el fondo, estar profundamente convencido, 子: sufijo, 里: dentro; se usa después de sustantivos para indicar su posición, tiempo, límite, dirección, etc.), 刻骨 (kègǔ; arraigado, 刻: esculpir, tallar), 入骨 (rùgǔ; llegar hasta la médula, 入: entrar), 彻骨 (chègǔ; penetrar hasta el hueso, una gran claridad, amplio grado, 彻: a través, penetrar), 切骨 (qiègǔ; [de odio, frialdad, etc.] hasta los huesos, con toda el alma, profundo, amargo, 切: estar unidos).

【5】骨 (gǔ; hueso) es delgado: 骨感 (gǔgǎn, ser piel y huesos; escuálido, 感: sentimientos), 骨瘦如柴 (gǔshòurúcháí; tan liso como una tabla, 瘦: delgado, flaco, 如: parecer, 柴: leña), 瘦骨嶙峋 (shòugǔlínxún; ser todo hueso y piel, 瘦: delgado, flaco, 嶙峋: [de rocas montañosas, cerros, etc.] escarpado, abrupto, irregular), 皮包骨 (píbāogǔ; delgado, flaco, 皮: piel, 包: envolver, cubrir), 骨立 (gǔlì; escuálido, 立: permanecer).

【6】血 (xuè; sangre) es energético y fogoso, animado: 血性 (xièxìng; valiente y honesto, 性: naturaleza, carácter)¹⁶², 血气方刚 (xuèqìfāngāng; estar lleno de vida, 气: vapor, aire; espíritu, moral, vigor, 方: cuadrado; honesto, 刚: rígido, fuerte), 热血 (rèxuè; de sangre caliente; pasión honesta, 热: caliente, cálido).

5. Metáforas que se construyen a partir de órganos internos

Está comúnmente extendido que en el chino abunda la composición de nuevos términos formados por extensiones metafóricas que tienen su origen o fuente en el ámbito de los órganos internos, como: 心 (xīn; corazón), 肺 (fèi; pulmones), 肝 (gān; hígado), 肠 (cháng; intestinos), 胃 (wèi; estómago), 脾 (pí; bazo), 胆 (dǎn; vesícula biliar), etc., aunque las

¹⁶² 血 (xiě; sangre) es una variación fonética de 血 (xuè; sangre) en un registro coloquial.

metáforas no son muy análogas a las metáforas de las lenguas de Occidente.¹⁶³

心 (xīn; corazón), 肺 (fèi; pulmón) o 肠 (cháng; intestinos) es mente, pensamientos, sentimientos, estado de ánimo, intención o alma: 心肠 (xīncháng; corazón, estado mental), 心情 (xīnqíng; estado de ánimo, estado mental, 情: sentimientos), 心绪 (xīnxù; estado mental, 绪: conexiones, reminiscencias; estado mental), 谈心 (tánxīn; confabulación, hablar de corazón a corazón, 谈: hablar), 好心 (hǎoxīn; bondadoso, buenas intenciones, 好: bueno), 心地 (xīndì; corazón, estado mental, 地: tierra, terreno; posición; estado mental), 安心 (ānxīn; albergar una intención; libre de preocupaciones, 安: salvo, calma; encajar, encontrar un lugar; valorar, albergar), 粗心 (cūxīn; descuidado, 粗: ancho, grueso; basto, áspero), 细心 (xìxīn; con cuidado, 细: fino, estrecho; fin, profundo), 存心 (cúnxīn; albergar intenciones; intencionadamente, 存: existir, mantener, aguantar), 心得 (xīndé; percepción, lo que uno ha aprendido, 得: tener, obtener), 心动 (xīndòng; latido de corazón; ser movido, ser persuadido, 动: mover), 心狠 (xīnhěn, cruel, sin compasión, 狠: despiadado), 心烦 (xīnfán; estar preocupado, sentirse inquieto, 烦: preocupado, inquieto), 心急 (xīnjí; impaciente, 急: urgente), 心怀 (xīnhuái; albergar; sentimientos, naturaleza, 怀: seno; mente; pensar en, mantener), 心机 (xīnjī; pensar, intrigante, 机: mecanismo de activación; idea), 心术 (xīnshù, intención, diseñar; calcular, integrar, planear, 术: método), 心迹 (xīnjì; estado mental real, 迹: huella; rastro), 心境 (xīnjìng, estado de ánimo, estado mental, 境: límite; lugar; condición), 心静 (xīnjìng; calma, mente tranquila, 静: calma, silencioso), 心理 (xīnlǐ;

¹⁶³ Por ejemplo, en chino 肾 (shèn; riñón) apenas hace referencia a “estado, forma” como lo interpretan las lenguas de Occidente, aunque otros sinónimos coloquiales como 腰子 (shèn; riñón) si lo hacen, como en el término compuesto 腰果 (yāoguǒ; castaña de cajú). Sin embargo, 肾 (shèn; riñón) normalmente se asocia con connotaciones sexuales ya que en la teoría de la medicina tradicional china, también tiene el significado de “testículo”. Otro ejemplo de un fenómeno similar en chino es 胆 (dǎn; vesícula biliar) que simboliza “valentía, agallas” en lugar de 肠 (cháng; intestinos, tripas, el órgano corporal asociado con el valor en la lengua inglesa) como se muestra a continuación. Ver también Al Jallad & Luque Nadal (2014).

psicología, 理: grano de jade, textura; razón, lógica, verdad), 心灵 (xīnlíng; corazón, mente, alma, 灵: dios; espíritu, alma), 心软 (xīnrǔǎn; bondadoso, 软: blando), 心神 (xīnshén; estado de ánimo; esfuerzo, 神: dios; espíritu), 心声 (xīnshēng; sentimientos íntimos, 声: sonido, voz), 心事 (xīnshì; el peso de la propia mente, 事: cosa, asunto, tema), 心思 (xīnsī; pensamiento, estado de ánimo, 思: pensar; sentimiento, pensamiento), 心态 (xīntài; mentalidad, criterio, 态: aspecto), 心胸 (xīnxiōng, profundo del corazón; mente abierta; aspiración, ambición, 胸: torso), 心眼儿 (xīnyǎnr; corazón, intención; inteligencia; tolerancia, 眼: ojo; vista), 心仪 (xīnyí; admirar, 仪: admirar), 心意 (xīnyì; mirar; intención, 意: desear; significado), 疑心 (yíxīn; duda; sospecha, 疑: duda; cuestión), 衷心 (zhōngxīn; sincero, cordial, 衷: medio; sentimientos internos), 异心 (yìxīn; desleal, 异: diferente, otro), 痴心 (chīxīn, encaprichamiento, 痴: estúpido; obsesionado), 忠心 (zhōngxīn; devoción, lealtad, 忠: leal), 雄心 (xióngxīn; gran ambición, 雄: hombre; poderoso, grande), 分心 (fēnxīn; distraer, 分: dividir; distribuir), 专心 (zhuānxīn; concentrar la atención de alguien, ser absorbido, 专: específico), 孝心 (xiàoxīn; piedra filial, 孝: deber filial), 悉心 (xīxīn; centrar toda la atención de alguien, 悉: completamente), 花心 (huāxīn, infiel, 花: flor; florecido, fantasía, delicado), 顺心 (shùnxīn; satisfactorio, 顺: ceder; seguir; encajar; fluido, suave), 心愿 (xīnyuàn, deseo, voluntad, 愿: esperar, prometer), 野心 (yěxīn; grandes ambiciones, 野: salvaje, rebelde), 良心 (liángxīn; consciente, 良: bueno), 诚心 (chéngxīn, sinceridad, 诚: sincero), 负心 (fùxīn; ser infiel, 负: llevar a la espalda; poseer, estar en deuda; fallar en una tarea, traición), 小心 (xiǎoxīn; tener cuidado, cuidado, 小: pequeño), 遂心 (suìxīn; cumplir el deseo de uno, 遂: tener éxito; satisfacer), 责任心 (zérènxīn; sentido de la responsabilidad, 责任: responsabilidad), 好奇心 (hàoqíxīn; curiosidad, 好奇: ser inquisitivo), 肺腑 (fèifǔ; fondo de corazón, 腑: víscera), 没心没肺 (méixīnméifèi; tener una mente simple; no tener corazón, 没: no tener), 缺心少肺 (quēxīnshǎofèi; descerebrado, estúpido, 缺: falta, 少: pequeño; falta), 狼心狗肺 (lángxīngǒufèi, brutal y a sangre fría, sin corazón e ingrato, 狼: lobo, 狗: perro), 愁肠 (chóucháng; reprimir sentimientos de ansiedad o tristeza, 愁: preocupación, tristeza), 柔肠 (róucháng; sentimientos tiernos, 柔: suave, flexible, gentil), 衷肠 (zhōngcháng; observaciones sinceras, palabras que nacen del corazón, 衷:

medio; sentimientos internos), 断肠 (duàncháng; con el corazón roto, 断: romper), 肝肠寸断 (gānchángcùnduàn; entristecer profundamente, 肝: hígado, 寸: unidad de medida, pulgada; muy chico, 断: romper), 古道热肠 (gǔdàorècháng, considerado y bondadoso, 古道: forma arcaica; sencillo y generoso, 热: caliente, cálido), 小肚鸡肠 (xiǎodùjīcháng; intolerante, 小: pequeño, chico, 肚: vientre, 鸡: pollo), 荡气回肠 (dàngqìhuícháng; conmovedor, 荡: lavar, enjuagar; balancear, oscilar, 气: vapor, aire; espíritu, moral, vigor, 回: volver; círculo), 搜索枯肠 (sōusuōkūcháng; devanarse los sesos, 搜索: buscar, 枯: marchitar, debilitar, agotarse, apagarse), 搜肠刮肚 (sōuchángguādù; devanarse los sesos, 搜: buscar, 刮: raspar, 肚: vientre), 牵肠挂肚 (qiānchángguādù; estar profundamente consternado, 牵: presionar, 挂: colgar, 牵挂: preocupación, cuidado, 肚: vientre), 花花肠子 (huāhuāchángzi, astutamente, 花: flor; florecido, fantasía, delicado, 子: sufijo).

心 (xīn; corazón) o 肝 (gān; hígado) es íntimo, favor o sinceridad: 心肝 (xīngān; conciencia; predilecto), 心腹 (xīnfù; confianza; persona de confianza, 腹: belly), 知心 (zhīxīn, íntimo, comprensivo, 知: saber; amigo íntimo), 贴心 (tiēxīn; cercano, íntimo; considerado, 贴: paste; quedarse cerca, mantenerse al lado de), 会心 (huìxīn; entender lo que queda implícito, 会: entender), 偏心 (piānxīn; partidista, prejuiciado, 偏: inclinado, parcial), 甜心 (tiánxīn; persona adorable, encanto; encantado de ayudar, 甜: dulce), 肝胆 (gāndǎn; espíritu heroico, valentía; sinceridad, 胆: vesícula biliar).

胃 (wèi; estómago) o 脾 (pí; bazo) es apetito, sabor o gusto: 脾胃 (píwèi; bazo y estómago; sabor), 开胃 (kāiwèi; estimular el apetito, 开: abrir; encender, propiciar), 胃口 (wèikǒu; apetito, 口: boca), 吊胃口 (diàowèikǒu; estimular el apetito, mantener en suspense, 吊: colgar), 倒胃口 (dǎowèikǒu; perder el apetito, acabar harto de comer, 倒: caer, disminuir; fallo, avería), 败胃 (bàiwèi; perder el apetito, 败: perjudicar, fallar), 沁人心脾 (qìn rénxīnpí; refrescar, estimular, 沁: filtrarse, 人: persona, 心: corazón).

肝 (gān; hígado) o 脾 (pí; bazo) es humor, estado de ánimo: 肝火 (gānhuǒ, irritabilidad, 火: fuego; ira), 脾气 (píqì, genio, temperamento;

mal humor, 气: vapor, aire; espíritu, moral, vigor), 脾性 (píxìng; temperamento, 性: naturaleza, carácter).

心 (xīn; corazón) es centro o núcleo: 重心 (zhòngxīn; centro de gravedad; punto medio; corazón, 重: pesado; importante; peso), 核心 (héxīn; núcleo, centro, 核: hueso de una fruta, hueso; núcleo), 圆心 (yuánxīn; centro de un círculo, 圆: círculo; redondo), 江心 (jiāngxīn; centro de un río, 江: río), 菜心 (càixīn; corazón [de una col, etc.], 菜: verdura), 中心 (zhōngxīn; centro, 中: centre, dentro, medio), 手心 (shǒuxīn; palma de una mano; control, 手: mano), 掌心 (zhǎngxīn; interior de la palma de la mano; control, 掌: palma de la mano), 离心 (líxīn; ser centrífugos; estar en contra de la comunidad o del líder, 离: dejar, estar lejos de, alejarse de).

胆 (dǎn; vesícula biliar) es contenedor interno: 瓶胆 (píngdǎn; revestimiento de vidrio de una jarra térmica [o termo], 瓶: botella), 球胆 (qiúdǎn; cámara de aire de una pelota, 球: pelota), 内胆 (nèidǎn; contenedor interno, revestimiento, 内: interior).

胆 (dǎn; vesícula biliar) es valentía: 胆子 (dǎnzi; agallas, valiente, 子: sufijo), 壮胆 (zhuàngdǎn; envalentonar, 壮: fuerte; fortalecer), 胆量 (dǎnliàng; agallas, valentía, 量: capacidad, volumen), 胆战心惊 (dǎnzhànxīnjīng; estar afligido por el terror, 战: temblar, 心: corazón, 惊: sobresaltado, asustarse), 胆大 (dǎndà; audaz, astuto, con agallas, 大: grande), 胆小鬼 (dǎnxiǎoguǐ; cobarde, 小: pequeño, chico, 鬼: fantasma; demonio, diablo), 胆敢 (dǎngǎn; atreverse, 敢: atreverse; desafiar), 斗胆 (dǒudǎn; con valentía, 斗: jarra de vino; [una unidad de medida seca de grano]); 胆寒 (dǎnhán; aterrado, 寒: frío; temblar de miedo), 胆略 (dǎnlüè; valor y resolutivo, 略: estrategia), 胆魄 (dǎnpò; valentía, valor, 魄: almas, vigor), 胆怯 (dǎnqiè; de manera cobarde, 怯: tímido, asustadizo), 胆识 (dǎnshí; valentía y perspicacia, 识: conocer; tener el sentido de; conocimiento), 胆虚 (dǎnxū, reticente, 虚: vacío; débil, tímido), 孤胆 (gūdǎn; lucha cuerpo a cuerpo, 孤: huérfano; solo), 心胆 (xīndǎn; corazón y bilis; voluntad y coraje, 心: corazón), 放胆 (fàngdǎn; actuar con valentía y confianza 放: liberar), 明目张胆 (míngmùzhāngdǎn; con descaro, descaradamente, 明: brillante, 目: ojo, 张: esbozar, extender,

magnificar, aumentar), 肝胆 (gāndǎn; espíritu heroico, valentía, valor; sinceridad, 肝: hígado), 胆色 (dǎnsè; valor, coraje, 色: paisaje, lugar; color; calidad).

IV. Las relaciones semánticas del vocabulario chino

0. Introducción a las relaciones semánticas

Los elementos léxicos se relacionan entre ellos de forma semántica dentro del vocabulario. Este fenómeno es lo que se conoce como relaciones semánticas.¹⁶⁴ Algunas de estas relaciones aparecen entre diferentes unidades léxicas dentro de una palabra, como la polisemia.¹⁶⁵ La conversión gramatical, como método de formación de palabras, actualiza los cambios semánticos y expone la relación entre el término de origen y su significado derivado. Otras de estas relaciones son relaciones paradigmáticas entre elementos léxicos, como lo pueden ser la sinonimia, la antonimia, la hiponimia, la meronimia, la consecutividad, etc. Además, aunque las relaciones sintagmáticas se discutan normalmente a nivel gramatical, revelan ciertas restricciones semánticas entre palabras como las colocaciones, las solidaridades léxicas y otros fenómenos.

Según la teoría del lexicón mental¹⁶⁶, las palabras están ligadas entre sí en una red gigante multidimensional, y el lexicón mental es una especie de gráfico conectado, con elementos léxicos en los nódulos y rutas desde un elemento a otro. Las palabras parecen estar organizadas en campos semánticos dentro de la mente humana. Tras realizar tests de asociación de palabras¹⁶⁷, algunos investigadores consideran que dentro de ciertos tipos de enlaces entre la palabra estímulo y su respuesta, existen cuatro categorías que son quizá las más importantes: coordinación, colocación,

¹⁶⁴ En este estudio, igualamos los dos términos, “relaciones léxicas” y “relaciones semánticas”, aunque muchos académicos hayan hecho una distinción entre ambos. Su distinción se basa en la asunción de que además de una relación semántica, la relación léxica incluye también relaciones fonéticas (como la tima o la aliteración), relaciones morfológicas (como la variación de tiempo) y las relaciones morfosintácticas (como los co-miembros dentro de una categoría gramatical). Ver Lipka (1992, pp. 140-142), Murphy (2003, pp. 9) y Su & He (2014).

¹⁶⁵ En este apartado IV. §1.2 Polisemia y homonimia revisamos la homonimia, sobre todo haciendo hincapié en la distinción entre polisemia y homonimia en chino, aunque la homonimia no se considere una relación semántica entre unidades léxicas.

¹⁶⁶ Ver Aitchison (1987), Jackendoff (2002) y Brown (2008).

¹⁶⁷ Ver Aitchison (1987, pp. 72-85).

superordinación y sinonimia. Los vínculos entre coordinados y colocaciones son especialmente fuertes, al igual que los existentes entre sinónimos totales. Los vínculos entre una palabra y su superordinada son firmes cuando el superordinado es un término de uso frecuente y cuando las palabras provienen de la misma área semántica general. Las palabras de un mismo campo semántico están unidas estrechamente. Sin embargo, los vínculos entre palabras de diferentes campos semánticos son un poco más débiles. Los sinónimos parciales de diferentes campos semánticos parecen ser poco comunes en lapsus línguae. Y los vínculos entre hipónimos y sus superordinados son más débiles, aunque algunos son un poco más sólidos que el resto. El ser humano utiliza las conexiones más firmes en conjunción con su capacidad de razonamiento para crear otros vínculos temporales según sean necesarios. Las conexiones entre diferentes áreas temáticas pueden ser débiles y surgir sobre la marcha mediante asociaciones activas y toma de decisiones.

Murphy (2003: 7) enumera “una amplia gama de pruebas” que “permite determinar cómo las relaciones semánticas se representan mentalmente y se expresan lingüísticamente”, además de “la perspectiva pragmática y psicolingüística de las relaciones semánticas”.

- Juicios del hablante sobre las relaciones semánticas.
- Estudios basados en corpus sobre palabras relacionadas semánticamente.
- Descripciones de relaciones semánticas en tesauros y diccionarios.
- Tests de modelos computacionales de conocimiento léxico.
- Experimentos psicolingüísticos que pretenden revelar la organización léxica (asociaciones de palabras, prioridad léxica).
- Datos obtenidos de fenómenos naturales y experimentales sobre la adquisición del lenguaje
- Datos obtenidos de fenómenos naturales y experimentales sobre la pérdida léxica o los defectos en el habla causados por anomia, afasia y otras disrupciones del habla fluida.
- Análisis del discurso de los usos de las relaciones semánticas.

Entre ellos, existen dos investigaciones sobre las relaciones semánticas en

el vocabulario chino que son demasiado importantes para su mera presentación antes de comenzar la discusión sobre las categorías de relaciones semánticas. Una es *El tesoro del chino moderno* (《现代汉语分类词典》 Xiàndài hànyǔ fēnlèi cídiǎn)¹⁶⁸. Y la otra es una base de datos léxica, el Chinese Wordnet (CWN 中文詞彙網絡)¹⁶⁹, y el proyecto “El estudio de los rasgos paratáticos del chino y la construcción de corpus a mayor escala y bases de datos sobre la educación internacional china” (汉语国际教育背景下的汉语意合特征研究与大型知识库和语料库建设)¹⁷⁰.

1. Polisemia

La polisemia es un concepto que actúa como pivote en lingüística de forma que el estudio de la polisemia posee una gran importancia. Desde que Michel Bréal propusiese el término “polysémie” en 1897, se han llevado a cabo numerosas investigaciones a lo largo de los años. Nerlich y Clarke (2003) proporcionaron una amplia visión de conjunto de estos estudios, desde el pasado hasta el presente e incluyen estudios de tipo sincrónico y diacrónico, métodos tradicionales además de aproximaciones cognitivas modernas, psicolingüísticas o computacionales.

El chino es una lengua con una gran abundancia de términos polisémicos. Incluso desde una época tan temprana como la dinastía Shang (1600 a 1046 a. C.) los caracteres del Oráculo de los huesos (甲骨文) ya registraban numerosos usos.¹⁷¹ Ya existían varios estudios sobre la polisemia en el chino. El más antiguo se remonta a la exégesis tradicional (训诂 xùngǔ)¹⁷². Hasta la dinastía Qing (1616-1911), la exégesis se había desarrollado en detalle y otorgaban especial importancia a las extensiones semánticas.

Los estudios anteriores proporcionan material detallado para las

¹⁶⁸ Su Xinchun (苏新春 2013), Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.

¹⁶⁹ <http://lope.linguistics.ntu.edu.tw/cwn/>

¹⁷⁰ “The Study of Chinese Paratactic Features and Constructing Lager Scale Corpus and Database on the Background of International Chinese Education”. Ver Yuan Yulin, Zhan Weidong y Shi Chunhong (袁毓林 詹卫东 施春宏 2014).

¹⁷¹ Ver también Zhao Cheng (赵诚 1988) y Chen Nianfu (陈年福 2006, 2007).

¹⁷² 训诂 (xùngǔ; exégesis): interpretación crítica de textos antiguos, especialmente enfocada a las explicaciones de palabras en libros antiguos. La rama de estudio surgió de los días anteriores a la dinastía Qin (先秦 Xiānqín; antes del 221 a. C.) y se formaron durante la dinastía Han (206 a. C. a 220 d. C.).

investigaciones contemporáneas que han prosperado desde la década de los 50. Zhang Zhigong (张志公, bajo el pseudónimo Xiang Chao 向超, 1952) y Xuan Chang (玄常 1953-1954) ofrecen interesantes discusiones diacrónicas y sincrónicas sobre significados léxicos y cambios semánticos. Sun Liangming (孙良明 1958) descubrió las conexiones y distinciones entre la polisemia y los acrecentamientos semánticos. Zhou Zumo (周祖谟 1959: 23-24, *passim*) trató de distinguir la polisemia de la homonimia: aunque en ambas exista una relación entre los diferentes significados, la polisemia posee un “significado básico (基本义 jīběnyì)” y “significados transferidos (转义 zhuǎnyì)” que incluyen “significados extendidos (引申义 yǐnshēnyì)” y “significados figurativos (比喻义 bǐyùyì)” y más significados transferidos que pueden derivarse de ambos.

Tras la depresión académica que se produjo durante la “Gran revolución cultural (文化大革命 Wénhuà dà géming 1966-1976)”, Gao Wenda y Wang Liting (高文达 王立廷 1980: 66) hicieron una distinción entre los sentidos léxicos y los significados morféimicos (sememas) además de analizar las medidas de extensión semántica: formas radiales, formas enlazadas y formas combinadas. Zhang Yongyan (张永言 1982: 49) enfatizó que la polisemia no se basa en cambios semánticos diacrónicos sino un concepto sincrónico, es decir, si el uso de un sentido ha ido desapareciendo, no posee las cualificaciones necesarias para ser considerado uno de los sentidos polisémicos de la palabra. Li Xingjian (李行健 1983) la sinestesia es también una aproximación común en la generación polisémica. Fu Huaiqing (符淮青 1985: 42, 51, *passim*) introdujo el término “义项 (yìxiàng; unidad de sentido de una entrada del diccionario)”, que es diferente de “意思 (yìsi; significado)” debido a la generalidad. Es por eso que la definición de polisemia es más comprensible y distinta de la monosemia y la homonimia. Según la propiedad morfológica de las unidades de sentido, la polisemia posee múltiples significados léxicos o significados morféimicos (sememas) o ambos tipos. Ge Benyi (葛本仪 1985: 121, *passim*) se percató de que el rasgo monosemántico de un elemento polisémico está determinado por un contexto específico. Además de la extensión y los tropos, otras aproximaciones a los nuevos significados en desarrollo incluyen “借代 (jièdài; metonimia)” y “特指 (tèzhǐ; particularización)”.

Xu Chengzhi (徐成志 1990) y Zhang Lianrong (张联荣 1992) adoptaron un análisis semantémico para discutir el fenómeno de la

polisemia. Chen Guangsu (陈光苏 1992) estaban en desacuerdo con la opinión anterior que estipulaba que “las unidades de sentido están aumentando constantemente”. En el chino moderno, las palabras polisílabas son mayoría, y la monosemia se hace cada vez más común que la polisemia gracias a la tendencia general a que haya una cantidad reducida de unidades de sentido. Zhou Guangqing (周光庆 1992) exploró la motivación de los factores culturales y psicológicos en la extensión semántica. Un objeto concreto posee varias propiedades desde diferentes perspectivas y, de esta forma, puede relacionarse con otros asuntos diversos. Sin embargo, la relación que se obtiene tras el estudio de una población en concreto y que forma una asociación, no corresponde con lo que motiva su propia cultura. Tradicionalmente, los lingüistas tienden a contemplar la polisemia como el resultado de un “desarrollo del sentido”, producto de un “ensanchamiento” o “estrechamiento” del significado o de la “transferencia” de lo concreto a lo abstracto o de lo elogioso a lo despectivo o viceversa.¹⁷³ Zhang Zhiyi (张志毅 2001) argumentó en contra del razonamiento tradicional y propuso cinco modos de evolución semántica: modo psicológico, modo retórico, modo lógico, modo histórico y modo exegético. Dong Weiguang (董为光 2004) concluyó los tipos de desarrollo semántico en el chino: la evolución lingüística incluye (1) asociación basada en la similitud en forma o apariencia, (2) asociación formada por correlación, (3) conversión de la categoría gramatical, (4) abreviación, (5) independencia del semantema, (6) participación del contexto, (7) modo adhesivo. Por su parte, la evolución extralingüística incluye: (1) progreso material, (2) renovación de conocimiento, (3) campo semántico reajustado. Sun Jishan (孙继善 2001) y Zhang Bo (张博 2004) discutieron de forma metodológica la distinción entre polisemia y homonimia y sugirieron unos estándares aplicables. Por ejemplo, Zhang Bo propuso cuatro enfoques: (1) análisis del semantema, (2) estudio etimológico, (3) selección clave de significados extensivos, (4) comparación de la correlación.

En los últimos años, la lingüística cognitiva ha tenido una gran influencia en el estudio de la polisemia china. Yip Po-Ching (2000: 275) indicó que “tres tipos diferentes de relaciones de sentido pueden discernirse en monónimo polisémico o lexema y estos son: (i) extensión analógica, (ii) extensión metonímica, (iii) extensión metafórica. Y lo que es más, estos mecanismos diferentes a menudo unen fuerzas para

¹⁷³ Cita de Yip Po-Ching (2000, pp. 275).

conseguir polisemia”. Peng Xuanwei (彭宣维 2004) aplicó la teoría de los mapas metafóricos para demostrar la naturaleza sistemática de los significados del léxico chino. Li Yuhong (李宇宏 2010) analizó cuatro enfoques cognitivos en la extensión semántica de la polisemia en el chino moderno: transferencia, sustitución, prominencia y combinación. Como resultado, propuso un modelo de enseñanza polisémico para el aprendizaje del chino como segunda lengua.

Otra área reciente de investigación es la lexicografía. Zhang Bo y Xing Hongbing (张博 邢红兵 2006) analizaron de forma contrastiva seis diccionarios para el aprendizaje del chino, sobre todo a la hora de secuenciar los sentidos polisémicos, y concluyeron que para recopilar diccionarios de aprendizaje completos, se debería seguir el principio de frecuencia de forma que se organicen los diferentes sentidos de una entrada polisémica para satisfacer las necesidades del usuario. Por otro lado, para diccionarios de uso comunes, deberían tenerse en cuenta la categoría gramatical y la frecuencia. Zhou Jian (周荐 2007) hizo una encuesta sobre el problema de la categoría gramatical de algunas palabras bisílabas en *El diccionario chino contemporáneo* (《现代汉语词典》 Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn, quinta edición)¹⁷⁴ y ofreció un estudio tentativo sobre la interacción entre la conversión y los sentidos polisémicos.

El enfoque estadístico se está convirtiendo en una nueva tendencia dentro de la investigación de la polisemia en el léxico chino. Su Xinchun (苏新春 2002) analizó las 10 007 entradas polisémicas recopiladas en *El diccionario chino contemporáneo* (《现代汉语词典》 Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn, segunda edición). El resultado estadístico muestra que 2584 entradas tienen tres o más unidades de sentido y que la funciones gramaticales (categorías gramaticales) de las palabras polisémicas son directamente proporcionales a la cantidad de sus unidades de sentido. 1025 entradas polisémicas funcionan como 2 categorías gramaticales, sobre todo cuando cambian entre nombre, verbo y adjetivo (809 entradas polisémicas). Wang Hui (王惠 2009) analizó 10 632 palabras polisémicas chinas, extraídas del *Diccionario chino contemporáneo* (《现代汉语词典》 Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn, quinta edición) y descubrió una sólida correlación entre la cantidad de significados de la palabra y la frecuencia de dicha palabra: las palabras con alta frecuencia tienden a poseer más significados que las palabras con baja frecuencia. Por otro lado, las palabras de mayor frecuencia suelen ser más cortas y más sencillas.

¹⁷⁴ Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.

1.1 Palabras polisémicas chinas: ejemplificadas con 节 (jié) y 遗憾 (yíhàn)

Los términos polisémicos abundan en mandarín, como los ejemplos extremos 好 (hǎo; bueno), 发 (fā; enviar) y 打 (dǎ; golpear)¹⁷⁵, que poseen respectivamente 15, 17 y 24 sentidos en sus entradas en *El diccionario chino contemporáneo* (《现代汉语词典》Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn). Aunque también un número considerable de términos monosémicos como 买 (mǎi; comprar) y 睡 (shuì; dormir), la mayoría son términos científicos o nombres propios de objetos.¹⁷⁶ Además, la polisemia morfémica es un rasgo destacable del chino moderno. De esta forma, un morfema libre puede tener uno o más significados como palabra y a la vez, puede funcionar como componente para formar palabras con diferentes sentidos. Además, un morfema ligado puede tener múltiples sentidos en diferentes palabras o expresiones. Con los mecanismos cognitivos humanos, los sentidos originales de las palabras o los morfemas polisémicos se extiende de forma sistemática¹⁷⁷. Veamos el siguiente ejemplo¹⁷⁸:

节 (jié):

Nombre:

- articulación, nudo, nodo: 骨节 gǔjié; articulación (entre huesos); 脱节 tuōjié; fuera de la articulación; 竹节 zhújié; nudos de un tallo de bambú
- división, parte: 章节 zhāngjié; capítulos y secciones; 音节 yīnjié; sílaba
- festival, día de la carta roja, festivo: 春节 chūnjié; Festival de Primavera; 国庆节 guóqìng jié; Día Nacional; 中秋节 zhōngqiū jié; Festival de la Luna; 国际服装节

¹⁷⁵ En él, la traducción se aplica solo al sentido básico de la palabra. “打” es el verbo “打¹” pero no la preposición “打²”.

¹⁷⁶ Ciertamente, la monosemia puede revelar una significancia temporal mediante mecanismos retóricos en contexto. Además, el uso ocasional puede convertirse en uso regular y hacer permanente cierto sentido de una palabra.

¹⁷⁷ Según la lingüística cognitiva, la polisemia nace a partir de la metáfora, la metonimia, el esquema pictográfico y otros modelos cognitivos.

¹⁷⁸ Véase la entrada respectiva en *Diccionario inglés-chino* (《汉英大词典》Hàn yīng dà cídiǎn).

guójì fúzhūāng jié; Festival Internacional de la Moda; 过节 guòjié; celebras (observar) una fiesta

- artículo: 生活小节 shēnghuó xiǎojié; asuntos personales sin importancia; 细节 xìjié; detalles
- integridad moral, castidad: 气节 qìjié; integridad moral; 晚节 wǎnjié; integridad en los últimos años de la vida de uno
- un apellido: 节铎 Jié Duó

Clasificador:

- nudo: 那艘船正以35节的速度航行。Nà sōu chuán zhèng yǐ 35 jié de sùdù hángxíng. El barco navegaba a 35 nudos.
- sección, longitud: 第三章第二节 disān zhāng dì'èr jié; Capítulo 3, Sección 2; 18节车厢 18 jié chēxiāng; ocho vagones de un tren; 四节课 sìjié kè; cuatro períodos (clases); 一节钢管 yījié gāngguǎn; una longitud de tubo de acero

Verbo:

- economizar, ahorrar: 节煤 jiéméi; economizar el carbón, ahorrar carbón; 我情愿节衣不愿缩食。Wǒ qíngyuàn jiéyī bù yuàn suōshí. Prefiero ahorrar en ropa que en comida.
- abreviar: 节译 jiéyì; traducción resumida

El significado original de “节” es nudo de bambú y el concepto de “unido” se aplica a objetos de forma más generalizada, como a la estructura física de plantas y animales. Por el contrario, la función “separadora” del nudo de bambú se extiende de forma natural al párrafo, al tiempo y a las estaciones, y luego una de estas partes separadas se convierte en “artículo”. De aquí, el nombre pasa a ser usado como el clasificador correspondiente¹⁷⁹, utilizado con objetos seccionados. El siguiente sentido de “parte” se convierte en los verbos “abreviar” y “ahorrar”, al seleccionar cierta parte y rechazar el resto.

¹⁷⁹ También el clasificador “节 ; nudo” usado en el mundo de la navegación está considerado comúnmente como su homónimo.

En cuanto al sentido cultural de “integridad moral” o “castidad”, la extensión da muchas más vueltas. Durante los períodos de Primaveras y Otoños (春秋 770 a. C. a 476 a. C.) y los Reinos Combatientes (战国 476 a. C. a 221 a. C.), los representantes diplomáticos necesitaban llevar las cuentas (符节, fújié) en sus misiones diplomáticas en el extranjero, utilizaban un artefacto de bambú entregado por el mandatario como identificación. Entonces, el uso de “prueba” o “evidencia” derivado del artefacto de bambú pasó a estar relacionado con evaluar la moral de alguien y, al final, “节” significa integridad o castidad como criterio moral. De esta forma, en la cultura tradicional china el bambú con sus nudos ha sido el símbolo de la integridad y la simplicidad, y siempre ha estado entre los preferidos de los antiguos intelectuales chinos.

La evolución de los significados léxicos, incluyendo el enriquecimiento de la polisemia, es un proceso sin remisión que sigue al desarrollo de la sociedad. En las décadas más recientes, la polisemia y los neologismos se han convertido en fenómenos en constante cambio. A continuación mostraremos algunos términos polisémicos 遗憾 (yíhàn):

遗憾 (yíhàn):

Sustantivo:

- arrepentimiento; pena: 终身遗憾 zhōngshēn yíhàn; arrepentimiento eterno

Adjetivo:

- arrepentido, pesaroso (que protesta o expresa insatisfacción en el frente diplomático): 十分遗憾地指出 shífēn yíhàn de zhǐchū; señalar con gran (profundo) arrepentimiento; 很遗憾, 我不能去。Hěn yíhàn, wǒ bùnéng qù. Siento muchísimo no poder ir. 中国政府对你方采取的行动表示遗憾。Zhōngguó zhèngfǔ duì nǐ fāng cǎiqǔ de xíngdòng biǎoshì yíhàn. El gobierno chino siente mucho tu acción.

El significado original es “arrepentirse”. Después absorbe el uso del término inglés “sorry”: que expresa simpatía por los sufrimientos del otro. Además, toma prestado el sentido diplomático de protesta o expresión de insatisfacción en asuntos exteriores.

1.2 Polisemia y homonimia

En chino mandarín existe una gran abundancia de palabras homófonas, debido al número limitado de sílabas¹⁸⁰ lo que se ha convertido en el motivo del cambio sonoro histórico o la diferenciación semántica. Las palabras homónimas bisílabas suponen alrededor de un 20 % del vocabulario bisílabo, e incluso un 96 % de las palabras monosílabas poseen su propio homófono.¹⁸¹ Por ejemplo, en relación a la sílaba “fēng”, *El diccionario chino contemporáneo* (《现代汉语词典》Xiàndài hànyǔ cídiǎn) recoge 16 entradas: 丰¹, 丰², 风, 沔, 沔, 枫, 封¹, 封², 砭, 疯, 峰, 烽, 葑, 锋, 蜂, 酆. Entre ellas, “丰² (bonito, lleno y redondo)” es un morfema ligado de las palabras compuestas “丰采 (fēngcǎi; comportamiento fino)”, “丰姿 (fēngzī; movimiento grácil)”, “丰韵 (fēngyùn; encanto rechoncho)” entre otras. De esta forma, la homonimia puede tener lugar entre un morfema y una palabra en chino.

La homonimia incluye dos tipos. En uno de ellos, dos palabras poseen la misma pronunciación y la misma grafía, es decir, las dos son homógrafas. En el otro, las dos palabras comparten pronunciación pero no forma escrita. Un ejemplo de la segunda forma:

花¹ (huā):

Sustantivo:

- Flor, capullo: 雌花 cíhuā, flor femenina (雄花 xióng huā, flor masculina); 开花 kāihuā; florecer; 两性花 liǎngxìng huā; flor hermafrodita; 桃花 táohuā; flor de melocotón
- flor (planta ornamental): 浇花 jiāo huā; flores acuáticas; 种花 zhòng huā; cultivar (plantar) flores; 牡丹是艳丽的花。 Mǔdān shì yànlì de huā. Una peonía es una flor ostentosa. 我不太喜欢花园里种植的花。 Wǒ bù tài xǐhuan huāyuán li zhòngzhí de huā. No me interesan mucho las flores de jardín.

¹⁸⁰ En chino mandarín existen solo unas 1200 sílabas, con las que se construye el inmenso y creciente vocabulario.

¹⁸¹ Ver Dai Jiantao (代建桃 2008) y Ding Dabin y Huang Changning (丁大斌 黄昌宁 2009).

- cualquier cosa con forma de flor: 灯花 dēnghuā; llama de vela; 火花 huǒhuā; chispa; 浪花 lànghuā; espuma de ola; 雪花在空中飞舞。Xuěhuā zài kōngzhōng fēiwǔ. Los copos de nieve bailan en el aire.
- Fuegos artificiales: 放花 fàng huā; lanzar fuegos artificiales
- patrón, diseño: 白地蓝花 bái dì lán huā; patrón azul sobre una superficie blanca; 她织的花儿真好看。Tā zhī de huār zhēn hǎokàn. El patrón que tejió es muy bonito. 这被面的花儿很大方。Zhè bèimiàn de huār hěn dàfāng. El diseño de esta manta es bastante elegante.
- flor (uso metafórico): 文艺之花 wényì zhī huā; flor del arte y la literatura
- prostituta, cortesana: 烟花女 yānhuā nǚ; prostitutas; 烟花柳巷 yānhuāliǔxiàng; distrito de la linterna roja, las alcantarillas; 寻花问柳 xúnhuāwènliǔ; pasar el rato con prostitutas
- algodón: 废花 fèi huā; deshecho de algodón; 轧花 yà huā; algodón de máquina
- viruela: 出花儿 chū huār; contagiarse de viruela; 种花儿 zhònghuār; vacunarse contra la viruela
- herida: 他在战斗中挂了花。Tā zài zhàndòu zhōng guàle huā. Se hizo daño en acción.
- un apellido: 花荣 Huā róng

Adjetivo:

- multicolor, colorido, abigarrado: 花蝴蝶 huā húdié; mariposa multicolor; 花衣服 huā yīfu; ropa de colores brillantes; 小花狗 xiǎo huāgǒu; cachorrito moteado; 布染花了。Bù rǎn huāle. La tela está teñida de forma irregular.
- borroso, penumbroso: 看书看得眼睛都花了 Kàn shū kàn de yǎnjīng dōu huāle; leer hasta ver las letras borrosas; 老眼昏花 lǎoyǎnhūnhuā; con la vista oscurecida por la edad

- adornado, florido, ostentoso: 你的字太花了。Nǐ de zì tài huāle. Tu letra tiene muchas florituras. 他又在耍花招了。Tā yòu zài shuǎhuāzhāole. Ya está de nuevo con sus trucos. 要练好基本功，别尽学花架子。Yào liàn hǎo jīběngōng, bié jìn xué huājiàzi. Deberías invertir más tiempo en formación básica, no en estas florituras.

花² (huā):

Verbo:

- gastar, invertir, emplear: 很花时间 hěn huā shíjiān; tardar mucho tiempo en algo, ser laborioso; 这项工程我们花了五年多时间。Zhè xiàng gōngchéng wǒmen huāle wǔ nián duō shíjiān. Hemos tardado cinco años con este proyecto. 政府花了大量资金帮助改良这片土地。Zhèngfǔ huāle dàliàng zījīn bāngzhù gǎiliáng zhè piàn tǔdì. El gobierno gastó mucho dinero en ayudar a mejorar esta tierra.

大家¹ (dàjiā):

Sustantivo:

- Gran maestro, autoridad: 书法大家 shūfǎ dàjiā; gran maestro de la caligrafía, calígrafo eminente
- familia rica e influyente

大家² (dàjiā):

Pronombre:

- todos, todo el mundo, todos los hombres y sus esposas

Además de “fēng”, otros homónimos que comparten la misma pronunciación pero una grafía diferente son:

陪 (péi) — 赔 (péi) — 培 (péi):

陪 (péi):

Verbo:

- acompañar, dar compañía, mostrar, cuidar, servir: 陪病人 péi bìngrén; cuidar de un paciente; 陪外宾参观工厂 péi wàibīn cānguān gōngchǎng; enseñar una fábrica a

visitantes; 请陪我散步。Qǐng péi wǒ sànbù. Por favor, acompáñame a pasear. 她由她的兄弟陪着。Tā yóu tā de xiōngdì péizhe. Estaba acompañada por su hermano. 我陪你回家。Wǒ péi nǐ huí jiā. Te acompaño a casa.

赔 (péi):

Verbo:

- compensar, pagar por: 玻璃是我打碎的, 由我来赔。Bōli shì wǒ dǎ suì de, yóu wǒ lái péi. Rompí el cristal, así que lo pagaré yo. 损坏东西要赔。Sǔnhuài dōngxi yào péi. Paga lo que rompas.
- sufrir una pérdida: 赔钱 péiqián; perder dinero en transacciones comerciales.

培 (péi):

Verbo:

- amontonar tierra, cubrir con tierra: 在玉米根上培点土 zài yùmǐ gēn shàng péi diǎn tǔ; cubrir de tierra las raíces del maíz.
- Cultivar, albergar, acoger, formar: 培干 péigàn; formar tropas

无味 (wúwèi) — 无谓 (wúwèi) — 无畏 (wúwèi):

无味 (wúwèi):

Verbo:

- soso, incomible: 淡而无味的食物 dàn'érwúwèi de shíwù; comida sosa, comida insípida; 食之无味, 弃之可惜 shí zhī wúwèi, qì zhī kěxī; poco apetitoso pero no lo suficiente malo como para tirar.

Adjetivo:

- soso, insípido, poco interesante: 枯燥无味 kūzào wúwèi; soso, seco como el polvo, aburrido

无谓 (wúwèi):

Adjetivo:

- sin sentido, inútil, sin propósito: 无谓的牺牲 wúwèi de xīshēng; sacrificio inútil; 不作无谓的争论 bùzuò wúwèi

de zhēnglùn; un sacrificio inútil, evitar una discusión sin sentido; 无谓损失 wúwèi sùnshī; pérdida inaguantable

无畏 (wúwèi):

Adjetivo:

- audaz, valeroso, valiente, intrépido: 他面对敌人, 英勇无畏。Tā miànduì dírén, yīngyǒng wúwèi. Se mantuvo firme, sin rendirse y sin miedo ante el enemigo.

发言 (fāyán) — 发炎 (fāyán):

发言 (fāyán):

Verbo:

- hablar, pronunciar un discurso; tener la palabra: 即席发言 jíxí fāyán; hablar improvisadamente; 要求发言 yāoqiú fāyán; pedir el turno de palabra, pedir la palabra; 你在会上发言了吗? Nǐ zài huì shang fāyánle ma? ¿Hablaste en la reunión? 他的发言很精彩。Tā de fāyán hěn jīngcǎi. Pronunció un discurso brillante. 主席允许我发言。Zhǔxí yǔnxǔ wǒ fāyán. El moderador me permitió tener la palabra.

发炎 (fāyán):

Verbo:

- inflamarse, enfadar, incendiar: 伤口发炎了。Shāngkǒu fāyánle. La herida se ha inflamado.

兼顾 (jiāngù) — 坚固 (jiāngù):

兼顾 (jiāngù):

Verbo:

- Considerar o tener en cuenta dos o más cosas: 公私兼顾 gōngsī jiāngù; tener en consideración tanto los intereses públicos como los privados; 兼顾长远利益和当前利益 jiāngù chángyuǎn lìyì hé dāngqián lìyì; tener en cuenta los intereses inmediatos y a largo plazo; 兼顾需要和可能 jiāngù xūyào hé kěnéng; enfrentar las necesidades con posibilidades; 发展生产和改善人民生活二者必须兼顾。Fāzhǎn shēngchǎn hé gǎishàn rénmín shēnghuó èrzhě bìxū jiāngù. Debemos tener con consideración tanto

el desarrollo de la producción como la mejora en las vidas de la gente.

坚固 (jiāngù):

Adjetivo:

- firme, sólido, robusto, fuerte: 坚固的基础 jiāngù de jīchǔ; cimientos sólidos; 坚固的大厦 jiāngù de dàshà; un edificio con solidez; 这座桥造得很坚固。Zhè zuò qiáo zào de hěn jiāngù. Este puente ha sido construido de forma muy sólida.

Además, si los homónimos son también homógrafos, a menudo es difícil distinguirlos de la polisemia¹⁸². Un estándar algo vago para discernir entre la homonimia homógrafa y la polisemia es la existencia de conexiones semánticas. Si los significados de la palabra están relacionados de forma evidente, entonces hablamos de polisemia. Por el contrario, si los significados parecen ser inconexos, entonces son palabras homónimas y deberían ser distinguidas como tales. En concreto, de las palabras homófonas que peligraron por la diferenciación semántica en la Historia, la relación de significado imperceptible es atribuible al desarrollo del significado, o a al recorrido impreciso del significado original al significado derivado. A continuación, vemos un ejemplo:

白 (bái):

Adjetivo:

- blanco: 雪白 xuěbái; blanco como la nieve; 白衬衫 bái chènshān; camiseta blanca; 皮肤白bái pífū; de piel pálida; 苍白如纸 cāngbái rú zhǐ; blanco como una folio.

¹⁸² Su Xinchun (苏新春) ha comparado los homónimos homógrafos incluidos respectivamente en la edición de 1983 y la edición de 1996 del *Diccionario chino contemporáneo* (《现代汉语词典》Xiàndài hànyǔ cídiǎn), y ha indicado que los lexicógrafos a menudo vacilaban en la distinción entre homonimia homográfica y polisemia. En su obra *Estudio cuantitativo del vocabulario chino* (《汉语词汇计量研究》Hànyǔ cíhuì jìliàng yánjiū, 2002, pp. 65): “词典编纂家们在处理词的范围时仍有相当大的任意性，还没有用一个完好的标准清晰地把握一个词的义域范围。在对同形词的认定过于宽松的同时，表现出的就是在多义词与同形词之间的划分上常常摇摆不定。” “划分出那么多的同形词词目其实是没有必要的。”

- claro: 明白 míngbai; claro, sencillo de entender; 不明不白 bù míng bù bái; nada claro, nada abierto, un poco deshonesto; 真相大白。 Zhēnxiàng dà bái. Todo queda claro ahora.
- puro, claro, sencillo, sin adulterar: 白开水 bái kāishuǐ; agua hervida pura; 一穷二白 yīqióng'èrbái; pobre y blanco.
- blanco (como muestra de una reacción): 白区 bái qū; el Área Blanca; 白军 bái jūn; el Ejército Blanco.
- mal escrito o mal pronunciado: 写白字 xiě bái zì; escribir un carácter mal.

Adverbio:

- sin resultado, en vano, malgastar un esfuerzo: 白费力气 bái fèi lìqì; trabajo sin resultados; 白跑一趟 bái pǎo yī tàng; hacer un viaje en vano; 白忙了一天 bái máng le yī tiān; estar ocupado pero sin ser productivo durante un día
- gratis; sin coste: 白吃 bái chī; comer gratis; 白给 bái gěi; regalar, dar a cambio de nada; 白看戏 bái kàn xì; ver una obra gratis.

Sustantivo:

- diálogo en una ópera, etc.: 道白 dào bái; diálogo en una ópera; 独白 dú bái; soliloquio; 对白 duì bái; diálogo
- un apellido: 白居易 Bái Jūyì
- dialecto: 苏白, Sū bái, dialecto de Suzhou

Verbo:

- explicar, presentar, aclarar, afirmar: 表白心迹 biǎo bái xīn jì; desnudar el corazón, explicar las intenciones verdaderas de alguien; 自白 zì bái; explicarse; 辩白 biàn bái; confesar, vindicar
- emblanquecer: 白了少年头。 Báile shàonián tóu. Salir canas en una cabeza joven.
- mirar a alguien con el blanco de los ojos: 她生气地白了他一眼。 Tā shēngqì de báile tā yī yǎn. Me miró enfadada.

La entrada se puede encontrar en el *The Chinese-English Dictionary* (《汉英大词典》 Hàn yīng dà cídiǎn) tal y como se ha mostrado anteriormente. Sin embargo, en *El diccionario chino contemporáneo* (《现代汉语词典》 Xiàndài hànyǔ cídiǎn), existen tres entradas para interpretar las palabras homónimas 白¹, 白² y 白³:

白¹ (bái)¹⁸³:

- adjetivo: blanco (como el color de la escarcha o la nieve, el contrario de 黑 hēi; negro)
- adjetivo: brillante, luminoso: 东方发白 dōngfāng fā bái; blanco aperlado (luz, resplandor) que aparece en el horizonte al este, el cielo oriental se está volviendo del color del vientre de un pez; 大天白日 dà tiān bái rì; a plena luz del día
- aclarar, entender: 真相大白 zhēnxiàng dà bái; todo queda claro ahora; 不白之冤 bù bái zhī yuān; error sin subsanar
- puro, claro, sencillo, sin adulterar: 白卷 bái juǎn; examen en blanco; 白饭 bái fàn; arroz blanco sin acompañamiento; 白开水 bái kāishuǐ; agua hervida pura; 一穷二白 yī qióng èr bái; pobre y blanco
- adverbio: sin resultados, en vano, malgastar un esfuerzo: 白跑一趟 bái pǎo yī tàng; hacer un viaje en vano; 白费力气 bái fèi lì qì; trabajo sin resultados
- adverbio: gratis, sin coste: 白吃 bái chī; comer gratis; 白给 bái gěi; regalar, dar a cambio de nada; 白看戏 bái kàn xì; ver una obra gratis
- blanco (como muestra de una reacción): 白军 bái jūn; el Ejército Blanco; 白区 bái qū; el Área Blanca
- funeral: 白事 bái shì; asuntos funerarios
- verbo: mirar a alguien con el blanco de los ojos: 白了他一眼 bái le tā yī yǎn; mirarlo con enfado.
- sustantivo: un apellido

白² (bái):

¹⁸³ Véase los paralelismos y contrastes entre blanco y negro en español e italiano en Medina Montero (2010).

- adjetivo: mal escrito o mal pronunciado: 写白字 xiě báizi; escribir mal un carácter; 把字念白了 bǎ zì niàn báile; pronunciar mal un carácter

白³ (bái):

- explicar, presentar, aclarar, afirmar: 表白 biǎobái; explicarse; 辩白 biànbái; confesar, vindicar; 告白 gàobái; aviso público
- diálogo en una ópera, etc.: 道白 dàoobái; diálogo en una ópera; 独白 dúobái; soliloquio; 对白 duìbái; diálogo
- dialecto: 苏白, Sūbái; dialecto de Suzhou
- forma escrita del chino moderno, vernáculo: 文白杂糅 wén bái záróu; mezclar chino moderno y clásico; 半文半白 bàn wén bàn bái; medio literario y medio vernáculo

Es por esto evidente que los lexicógrafos del *Diccionario chino contemporáneo* (《现代汉语词典》Xiàndài hànyǔ cídiǎn) se inclinan a dividir “白 (bái)” en tres homónimos homógrafos. La tendencia es creer que no existe ninguna relación a día de hoy entre los diferentes significados de las tres palabras o morfemas ligados, que principalmente se centran en el color, el error y el habla respectivamente. 白¹ (bái) es también una palabra polisémica, aunque algunos de sus sentidos existen meramente en compuestos, y 白³ (bái) es simplemente un morfema ligado polisemántico.

Si investigamos el hilo de la extensión léxica que se origina en el color, el significado original “blanco” se extiende físicamente a los sentidos de “brillante”, “claro” o “en blanco” por un puro principio óptico. El significado verbal “mirar a alguien con el blanco de los ojos” también proviene del color, como se demuestra en los tempranos *El libro de los cambios* (《周易》Zhōu yì) y en los poemas de la dinastía Tang (618 a 907)¹⁸⁴. El sentido de “claro” se expande hacia un significado verbal:

¹⁸⁴ Si analizamos la entrada “白眼 báiyǎn; mirada desdeñosa, arrogante” en el *Diccionario de chino antiguo* (《古代汉语词典》Gǔdài Hànyǔ Cídiǎn): 【白眼】báiyǎn ① 人在急躁或发怒时，眼球上现出的白眼珠。《周易·说卦》：“其于人也，为寡发，为广颡，为多眚。”② 眼睛朝上或向旁边看，现出白眼珠。表示厌恶或鄙薄。杜甫《引中八仙歌》：“宗之萧洒美少年，举觞望青天。”王维《与卢员外象过崔处士兴宗林亭》诗：“科头箕踞长松下，~~看他世上人。”

“aclarar” e incluso continua su expansión hacia el campo del habla, como en los casos “afirmar”, “explicar” y otros sentidos como “dialogar”, “dialecto” y “vernáculo”, aunque hoy en día sea complicado conectar estos sentidos con el color y se prefiera considerar homónimos a 白¹ y 白³. Además, el sentido de “en blanco” se transforma mediante un proceso de gramaticalización y surgen los significados adverbiales “sin resultado”, “en vano” o “gratis”.

Los sentidos de “blanco (como muestra de una reacción) y “funeral” están totalmente ligados a ciertos factores culturales chinos. Tradicionalmente, y aparte de ser el opuesto total del color negro (黑 hēi), el blanco es también la antítesis del rojo (红 hóng) en su uso simbólico. El rojo es el color más “querido” dentro de la sociedad china, y representa la suerte, la prosperidad, la alegría y la festividad, tal y como se ve en las palabras 红娘 (hóngniáng; casamentera, celestina, mujer que une a parejas sin ánimo de lucro), 大红喜字 (dàhóng xǐzì; carácter doble de felicidad en rojo, usado sobre todo en bodas), 红火 (hónghuo; próspero). El rojo también simboliza la bienaventuranza, el éxito o las ganancias, como por ejemplo: 走红 (zǒuhóng; estar de moda, vivir el momento), 红人 (hóngren; persona que va acumulando poder y fama), 分红 (fēnhóng; compartir un premio, dar un trozo de tarta, cortar el melón), 红包 (hóngbāo; sobre rojo que contiene dinero como regalo o soborno). Del mismo modo, el color rojo en China expresa belleza y atractivo, como en los siguientes casos: 红妆 (hóngzhuāng; atuendo femenino), 红袖 (hóngxiù; belleza), 红颜 (hóngyán; mujer bonita). En los campos de la política y del desarrollo social, el rojo está asociado con el lado más revolucionario o progresista, como en 红军 (hóngjūn; el Ejército Rojo), 红色政权 (hóngsè zhèngquán; Régimen Rojo, Poder Político Rojo), 又红又专 (yòu hóng yòu zhuān; ser de mentalidad socialista y profesionalmente competente). Así, casi todas las implicaciones de “红” son positivas en la cultura tradicional china, al contrario que en la cultura occidental. Sin embargo, “白” al estar colocado en contraposición al rojo, permite que surjan las connotaciones negativas. El color blanco suele significar degeneración, reacción y retroceso, como en 白军 (báijūn; el Ejército Blanco), 白区 (báiqū; el Área Blanca). Dentro del sistema de símbolos cromáticos chino, el blanco acarrea con connotaciones asociadas con la muerte; y estas connotaciones son quizá más fuertes que el color negro en los países occidentales. Algunos ejemplos: 白事 (báishì; asuntos funerarios), 白包 (báibāo; sobre de color

blanco en que se mete dinero que luego se ofrece como muestra de condolencia), 白幡 (báifān; banderín blanco para funerales chinos).

En cuanto a su homónimo 白² (bái; mal escrito o mal pronunciado), no existe ninguna relación hoy en día con el color blanco, ni se ha visto en el pasado. Originalmente “别字 biézi” expresaba el significado de “mal escrito”, y “白字 báizi” se convirtió en su correspondiente palabra intercambiable (通假字 tōngjiǎzì)¹⁸⁵, debido a su pronunciación similar y la aliteración que tiene lugar entre “白 bái” y “别 bié”¹⁸⁶.

1.3 Factores culturales en las extensiones semánticas¹⁸⁷

1.3.1 Factores culturales en las extensiones semánticas y las palabras clave

Como se ha mencionado anteriormente, los resultados conseguidos en la investigación de la polisemia en chino son impresionantemente prolíficos y ponen especial énfasis en la demarcación de sentidos y en los principios de extensión semántica. Sin embargo, existen hoy en día pocos estudios que desde un punto de vista tipológico se concentren en la universalidad y la individualidad de la polisemia china.

La polisemia, fenómeno por el cual una palabra individual o sintagma posee dos o más significados distintos pero relacionados entre sí, es un mecanismo muy universal presente en cualquier idioma, mientras que la peculiaridad está presente en ciertos sistemas polisémicos de algunos idiomas. Los factores culturales influyen mucho en ambos aspectos, y por tanto, contribuyen de forma evidente a la extensión semántica en la polisemia china.

Aunque la “cultura”, como concepto dentro de las ciencias sociales y las humanidades, ha sido definido y discutido de diferentes formas

¹⁸⁵ Ver también *Entendimiento diario* (《日知录·别字》 Rì zhī lù · biézi): “后汉书儒林传，讖书非圣人所作，其中多近鄙别字。近鄙者犹今俗用之字，别字者本应当为此字而误为彼字也。” “别字者，本应当为此字而误为彼字也，今人谓之白字，乃别音之转。”

¹⁸⁶ Se conoce también como “双声通假 shuāngshēng tōngjiǎ” en la filología tradicional china y la exégesis (训诂 xùngǔ). “双声 shuāngshēng”, cuando las dos sílabas de los morfemas comparten la consonant inicial. “双声通假 shuāngshēng tōngjiǎ”, cuando un carácter comparte la misma consonante inicial con el otro, de forma que pueden reemplazarse mutuamente y formar una palabra intercambiable.

¹⁸⁷ Ver también Qiao, Yun (2015).

durante mucho tiempo, tiene su esencia más pura dentro de las costumbres, tradiciones y valores de cierta sociedad o comunidad. Los factores culturales de la extensión semántica de las palabras polisémicas han captado la atención de cada vez más investigadores desde que Williams (1976) señalara que la complejidad de las “palabras clave (keywords)” tiene una relevancia indisputable en la cultura y en la sociedad donde el vocabulario tiene sus raíces, ya que ayuda a rastrear el origen y el desarrollo de un gran abanico de términos. Un gran número de palabras clave son polisémicas y extienden sus significados consecuentemente con el proceso cultural. Bennett, Grossberg y Morris (2005) afirmaron que “la idea no era simplemente que los significados de las palabras cambiasen a lo largo del tiempo sino que cambiasen en relación al cambio político, social y económico y a sus necesidades”.¹⁸⁸ Justo en el sentido opuesto, algunos académicos también intentan entender las culturas a través de sus palabras clave, como en los estudios realizados por Wuthnow (1992), Wierzbicka (1997) y otros autores.

A lo largo de los miles de años de Historia, la cultura china ha creado su unicidad y ha tenido su impacto en la esfera cultural del resto de Asia Oriental. Durante los últimos años, los estudios relevantes sobre las “palabras culturales” chinas han tenido mucha relevancia, como los realizados por Chang Jingyu (常敬宇 1995), Su Xinchun (苏新春 1995), De Mente (2000), He Qiliang y Zhang Ye (何其亮 张晔 2006), Zhuang Enzhong (庄恩忠 2007), Dai Weiping y Pei Wenbin (戴卫平 裴文斌 2008) y Fogel (2015) entre otros.

En comparación con el término “palabra clave”, “palabra cultural” cubre más nombres propios, que son palabras monosémicas. Estas palabras monosémicas son numerosas y se incluyen dentro de dos aspectos diferentes como lo son la cultura material y la civilización espiritual. Algunas categorías son comida, ropa, arquitectura, medicina, arte, entretenimiento, ceremonias, política, etc. Ejemplos de estas palabras son: 饺子 (jiǎozi; empanadilla china), 汤圆 (tāngyuán; empanadillas redondas hechas de harina de arroz aglutinada que se comen tradicionalmente el día 15 de cada año nuevo lunar), 年糕 (niángāo; pastel de arroz), 粽子 (zòngzi; pudín tradicional de arroz, que se come durante el Festival del Barco Dragón), 旗袍 (qípáo; vestido de mujer que data de la dinastía Qing), 胡同 (hútòng; líneas y callejones de Pekín), 针灸 (zhēnjiǔ;

¹⁸⁸ “The point was not merely that the meanings of words change over time but that they change in relationship to changing political, social, and economic situations and needs.”

acupuntura y moxibustión de la medicina tradicional china), 推拿 (tuānā; masaje de la medicina tradicional china), 相声 (xiàngshēng; una representación cómica tradicional), 昆曲 (kūnqǔ; una de las formas más antiguas de ópera tradicional china), 麻将 (májiàng; mah-jong, un juego inventado en China al que se juega con 144 piezas rectangulares de bambú, hueso o plástico), 围棋 (wéiqí; go, un juego de mesa tradicional chino para dos jugadores con más de 2000 años, según se cree), 及笄 (jíjī; es una ceremonia arcaica de la horquilla, cuando una chica cumplía los 15 años) y 计划生育 (jìhuà shēngyù; planificación familiar, control de natalidad). Algunos epónimos y topónimos operan con sentido figurativo, como 诸葛亮 (Zhūgě Liàng; 181 a 234, un hombre de estado y estrategia de la época de los Tres Reinos, ahora convertido en símbolo de sabiduría en la cultura popular china), 包青天 (Bāo qīngtiān; Justicia Bao; 包拯 Bāo Zhǒng; 999 a 1062, un oficial de la dinastía Song, idolatrado en leyendas como modelo de honestidad y justicia), 西施 (Xīshī; belleza del Estado de Yue durante la época de Primaveras y Otoños. Se usa para designar a una mujer guapa), 阿Q (Ā Q, Ah Q; personaje creado por 鲁迅 Lǔ Xùn en su novela 《阿Q正传》 Ā Q zhèngzhuàn; *La verdadera historia de Ah Q*. Se usa para designar a una persona que disfruta interpretando sus derrotas como victorias morales), 泰山 (Tàishān; Monte Tai, símbolo de gran peso o importancia, suegro) o 蓬莱 (Pénglái; una ciudad de la provincia de Shandong, morada de los inmortales en la mitología china y lugar fantástico hoy en día). Sin embargo, el uso figurativo de estas palabras es relativamente simple. Otras palabras culturales como las expresiones idiomáticas implican connotaciones ricas aunque son generalmente monosémicas también. Por tanto, no todas las palabras culturales representan la complejidad de las palabras clave, que es precisamente por lo que la polisemia se beneficia de la extensión semántica compleja como se muestra a continuación.

Diversos académicos han debatido sobre las palabras clave chinas y sus significados culturales, aunque la mayoría de las investigaciones se centran en palabras individuales, como las llevadas a cabo por Zhou Guangqing (周光庆 1992, 2002, 2005a, 2005b, 2007, 2008, 2009, 2010, 2012), Yu Xiangli (禹向丽 2007), Li Bin (李彬 2010), Wang Xiaoli (汪晓丽 2011), Li, Ericsson y Quennerstedt (2013), Xu Chao (许超 2014), Liu Shanshan (刘珊珊 2014), etc. Entre ellos, Zhou Guangqing (周光庆 2012) analizó de forma muy detallada este fenómeno y lo expuso en su estudio sobre “Palabras clave culturales chinas(中华文化关键词

Zhōnghuá wénhuà guānjiàncí)” y destacó cinco procesos de investigación: (1) Descubrir el origen de las “palabras clave culturales chinas” tal y como se usan hoy dentro del vocabulario; (2) investigar la transformación de palabra común a palabra clave cultural; (3) explorar la naturaleza sistemática de cada palabra clave, que une la cultura etnológica a nivel macrocósmico y, además, determina sus rasgos semánticos, sus límites pragmáticos y sus valores en la civilización; (4) expandir etimológicamente los cognados originados en una misma palabra clave; (5) prestar atención a la integración cultural y el contacto entre idiomas, en busca del proceso de préstamo o de la disipación de las palabras clave. Aunque algunos investigadores han observado que el intercambio intercultural afecta a la evolución de las palabras clave como se ha mencionado anteriormente, aún existe una falta de enfoques tipológicos hacia la comparación de las palabras clave chinas con palabras culturales en otros idiomas y esto es precisamente uno de las principales preocupaciones expuestas en este estudio.

1.3.2 Las culturas tradicionales y la polisemia china

La cultura tradicional china, tanto en su forma de civilización material como de ideología pura, da forma a la base de la forma de pensar del pueblo chino y, por tanto, da forma a la lengua, sobre todo al vocabulario. La extensión semántica de la polisemia china ha sido influenciada de forma persistente por los factores culturales. Los valores universales humanos y la cognición moldean los puntos en común de la extensión semántica entre diferentes idiomas, mientras que las inclinaciones únicas de la tradición china determinan los rasgos distintivos de la polisemia china.

1.3.2.1 Civilización material: Ejemplificada con 春 (chūn; primavera) y 秋 (qiū; otoño)

China es un país con una larga historia de civilización agrícola. Incluso hasta el presente, la agricultura todavía constituye una porción bastante grande de la economía nacional en proporción. Es por este motivo que la fisiocracia y la conciencia de los fenómenos estacionales están muy presentes en el pensamiento chino. Desde los emperadores antiguos hasta los civiles, la sensibilidad al tiempo, el clima y la rotación natural ha sido durante mucho tiempo un rasgo cultural. Exceptuando los sacrificios rituales que se hacían comúnmente al cielo para pedir la prosperidad del

país y la paz, los monarcas también adoraban a los dioses de la tierra y el grano, que son el significado original de la palabra cultural 社稷 (shèjì; dioses de la tierra y el grano; campo) con el significado extendido de “campo”. 春 (chūn; primavera) y 秋 (qiū; otoño) pueden servir como otro ejemplo en el que observar los factores culturales centrados en el marido presentes en la polisemia china.

La palabra 春 (chūn; primavera), en chino mandarín, posee cuatro sentidos¹⁸⁹: 1. primavera; 2. año; 3. vida; 4. amor. Según el *An Explanatory Dictionary of Chinese Characters* (《说文解字》 Shuō wén jiě zì), el significado original de 春 (chūn; primavera) es “germinar”¹⁹⁰, el cual comparte de algún modo con el segundo significado verbal del equivalente en inglés “spring”, y que es “originar o surgir de”. En comparación con los sentidos originales de “SPRING”, que son “cabeza de un pozo” o “avanzar con velocidad en una corriente”, 春 (chūn; primavera) encarna de una forma manifiesta su mayor enfoque hacia la agricultura.

SPRING¹⁹¹: [Verbo] 1. Moverse o saltar de forma repentina o rápida hacia arriba o hacia adelante; 2. originar o surgir de; 3. cojín (un vehículo o mueble) con muelles; 4. torcerse o partirse; 5. pagar, sobre todo para invitar a alguien; [Sustantivo] 1. estación posterior al invierno y anterior al verano, en la cual la flora comienza a surgir, en el hemisferio norte de marzo a mayo y en el hemisferio sur de septiembre a noviembre; 2. Dispositivo resistente, típicamente con forma de hélice metálica, que puede ser presionado o estirado pero que recupera su forma original cuando cesa la presión, utilizado principalmente para mantener una tensión constante o absorber el movimiento; 3. salto repentino hacia arriba o hacia adelante; 4. lugar donde los pozos de agua o petróleo surgen del depósito subterráneo, o la cuenca o la corriente que se forma de esa forma; 5. curvatura vertical de la cubierta de un barco. ORIGEN Inglés antiguo spring (sustantivo), springan (verbo) de origen germánico; relacionado con springen en holandés y alemán. Los usos más tempranos de los

¹⁸⁹ Según el *Oxford Chinese Dictionary* (Primera edición, 2010), Oxford University Press, en asociación con Foreign Language Teaching & Research Press (FLTRP). Lo mismo ocurre en el siguiente fragmento.

¹⁹⁰ El texto original: 春，推也。从艸屯，从日，艸春时生也。会意，屯亦声...今隶作春字，亦作萑。

¹⁹¹ Según el *New Oxford American Dictionary* (Tercera edición, 2010), Oxford University Press. Lo mismo ocurre de aquí en adelante.

sentidos “cabeza de un pozo” y “avanzar con velocidad en una corriente” dieron origen al uso figurativo de “originar”.

Los significados extendidos “[literatura] año” y “vida, vitalidad” de 春 (chūn; primavera) son prueba de la sensibilidad de la población china al tiempo, y esta palabra formaba parte de muchas expresiones bisílabas y polisílabas como 十八春 (shíbāchūn; dieciocho años, una novela de Eileen Chang 张爱玲 Zhāng Àilíng), 青春 (qīngchūn; juventud, [arcaico] edad de la gente joven; 青: azul, verde, joven, juventud), 枯木逢春 (kūmùféngchūn; tener una segunda oportunidad en la vida; 枯: debilitado, seco, marchito; 木: árbol; 逢: encontrar, toparse con), 妙手回春 (miào shǒu huí chūn; [dicho de un médico] perpetrar una cura milagrosa y resucitar a alguien de entre los muertos; 妙: delicado y sutil, excelente; 手: mano; 妙手: persona con mucha habilidad; 回: regresar, volver).

En el sentido figurativo, 春 (chūn; primavera) implica “amor, lujuria”¹⁹², y existe en muchos compuestos como: 春心 (chūnxīn; sentimientos amorosos; 心: corazón), 春梦 (chūnmèng; sueño erótico, castillos en el aire, alegría pasajera; 梦: sueño), 春宵 (chūnxiāo; noche de primavera, noche de placer sexual; 宵: noche), 春宫 (chūngōng; fotografía pornográfica; 宫: palacio), 春药 (chūnyào; afrodisíaco; 药: medicamento), 春风一度 (chūnfēng yīdù; tener relaciones sexuales una vez; 风: viento; 一: uno; 度: ocasión; 一度: una vez), 怀春 (huáichūn; despertar sexualmente; 怀: valorar), 卖春 (màichūn; vender sexo; 卖: vender), 叫春 (jiàochūn; maullido de celo; 叫: gritar), 第二春 (dì'èrchūn; enamorarse por segunda vez; 第二: segundo) entre otras.¹⁹³ Todas estas palabras están repletas de factores culturales, y su simbolismo es bastante distinto en comparación con otros idiomas, aunque “spring fling” (rollo de primavera en inglés) sea una colocación que implique “una relación romántica o sexual casual y breve” o la palabra “primavera” en español pueda implicar “de colores brillantes y agradables”.¹⁹⁴

La palabra 秋 (qiū; otoño), en chino mandarín, expresa: 1. estación

¹⁹² Para racionalizar la extensión: “germinar de una semilla” puede ser una metáfora de el germen de la pasión, de los anhelos del amor o del deseo.

¹⁹³ Un eufemismo inocuo en lugar de usar la palabra tabú 性 (xìng; sexo).

¹⁹⁴ En lugar de “SPRING” o “PRIMAVERA”, “SUMMER” y “VERANO” son los más aptos para simbolizar este tipo de asuntos, como en los términos “SUMMER LOVE” o “AMOR DE VERANO”, “ROLLO DE VERANO”, etc.

de cosecha; 2. otoño; 3. año; 4. período de tiempo; 5. cultivos de otoños. Según el *An Explanatory Dictionary of Chinese Characters* (《说文解字》*Shuō wén jiě zì*), el significado original de 秋 (qiū; otoño) es “grano maduro”.¹⁹⁵ Los significados extendidos de “estación de cosecha” y “cultivos de otoño” siguen existiendo hoy en día y reflejan el cultivo de la tierra, que es más evidente en compuestos como 大秋 (dàqiū; cosecha otoñal; 大: grande), 麦秋 (màiqiū; época de cosecha del trigo; 麦: trigo), 收秋 (shōuqiū; recolectar cultivos de otoño; 收: recolectar, recoger), 护秋 (hùqiū; vigilar los cultivos de otoño; 护: proteger), etc. Cuando lo comparamos con los correspondientes términos en inglés “AUTUMN” y “FALL”, estos hacen referencia a la caída de las hojas y los frutos y parecen originarse a partir de las recolecciones primitivas. Sin embargo, antes del siglo XVI, “harvest” (cosecha en inglés) era el término utilizado normalmente para referirse a la estación, tal y como ocurre con la palabra alemana “Herbst” y la escocesa “hairst”.¹⁹⁶ De esta forma, se puede comprobar que el étimo y la extensión semántica de 秋 (qiū; otoño) son verdaderamente universales.

El significado extendido “año” revela el impacto cultural en 秋 (qiū; otoño). La expresión idiomática 一日三秋 (yīrìsānqiū; un día parece tan largo como tres años, la ausencia hace que el corazón se vuelva más afectuoso; 一: uno; 日: día; 三: tres) expone el sentido dialectal de tiempo. 千秋 (qiānqiū; edades, cumpleaños [que no sea el propio]; 千: mil) es también una metáfora de “mérito” o “característica” en la frase 各有千秋 (gèyǒuqiānqiū; cada uno tiene sus ventajas, en la variedad está el gusto; 各: cada; 有: tener), racionalizado a partir de la longevidad que coincide con la expresión de Hegel: “lo que existe es razonable”. Además 秋 (qiū; otoño) puede hacerse tan particular como “período de tiempo, generalmente difícil”, como por ejemplo: 危急存亡之秋 (wēijí cúnwáng zhī qiū; momento más crítico; 危急: crítico; 存亡: a vida o muerte; 之: término auxiliar usado entre un atributo y la palabra que modifica), 多事之秋 (duōshìzhīqiū; tiempos difíciles; 多: muchos; 事: cosa, problema, responsabilidad).

Igual que el sentido de “amor” de 春 (chūn; primavera), 秋 (qiū;

¹⁹⁵ El texto original: 秋，禾穀孰也。

¹⁹⁶ Consultesen las entradas para “autumn” y “harvest” en Harper, Douglas’s Online Etymology Dictionary <http://www.etymonline.com>.

otoño) también refleja la sensibilidad de la cultura china a las estaciones y el tiempo. Por ejemplo, las palabras 秋波 (qiūbō; rizos de otoño, ojos brillantes de una mujer guapa, mirada amorosa; 波: ola, guiñar), 伤春悲秋 (shāngchūnbēiqiū; penar por el paso de la primavera o sentirse triste con la llegada del otoño; 伤: herir, sufrir; 悲: triste, penoso) poseen una connotación inherente relacionada con las emociones.

De esta forma, las palabras polisémicas 春 (chūn; primavera) y 秋 (qiū; otoño) extienden varios de sus significados gracias a la civilización material, en este caso la agricultura. Los factores culturales han participado en la formación tanto de los sentidos universales como de los individuales. De hecho, juntas componen el término 春秋 (chūnqiū; primavera y otoño, año, edad) con un significado cultural distintivo de “crónica”¹⁹⁷, o refiriéndose al período de Primaveras y Otoños (770 a 476 a. C.).

1.3.2.2 Ideología: ejemplificada con 道 (dào; camino) y 气 (qì; aire, gas)

La “ideología” solía ser definida de una forma vaga en muchas referencias y la “ideología lingüística” ha sido siempre objeto de discusión, desde que Kress y Hodge (1979), Rumsey (1990) y Schieffelin, Woolard y Kroskrity (1998) hicieran sus discusiones sobre las conexiones entre las creencias que un hablante tiene sobre el idioma y su mundo social y cultural. Por consecuencia, Schiffman (1996) propuso el término “cultura lingüística”:

“La totalidad de ideas, valores, creencias, actitudes, prejuicios, mitos, escrituras religiosas y el resto de ‘bagaje’ cultural que los hablantes incorporan en su trato con el idioma y que provienen de su cultura. La cultura lingüística está también relacionada con la transmisión y la codificación del idioma y tiene repercusión en las nociones de la cultura del valor de la literatura y la santidad de los textos. Por supuesto, el propio idioma es un artefacto cultural y debe ser contado como parte de la cultura lingüística.” (The sum totality of ideas, values,

¹⁹⁷ Por ejemplo: *Los anales de Primaveras y Otoños* (《春秋》), *Anales de Primaveras y Otoños de Wu y Yue* (《吴越春秋》), etc. Incluso algunas obras filosóficas antiguas utilizan este término, como *Primavera y Otoño del Maestro Yanzi* (《晏子春秋》), *Primavera y Otoño de Lüshi* (《吕氏春秋》) entre otros.

beliefs, attitudes, prejudices, myths, religious strictures, and all the other cultural “baggage” that speakers bring to their dealings with language from their culture. Linguistic culture also is concerned with the transmission and codification of language and has bearing also on the culture’s notions of the value of literacy and the sanctity of texts. And of course language itself is a cultural artifact and must be counted as a part of linguistic culture.)

Por tanto, adoptamos el término “ideología” para cubrir los aspectos no materiales de un progreso cultural y social, con la idea de Schiffman, que incluye las ideas, creencias, religión, filosofía, sistema de valores, prejuicios, estereotipos, leyendas, sentimientos, emociones, sentidos estéticos, identidad social, instituciones y cualquier otra noción de cierta cultura e idioma¹⁹⁸. Estos aspectos culturales, es decir, la ideología, juegan un papel importante dando forma e influenciando de forma profunda y continua las estructuras lingüísticas y el vocabulario, e incluyen la polisemia y las extensiones semánticas, como comenta Hodge: La ideología “identifica un objeto unitario que incorpora conjuntos complejos de significados con los agentes sociales y los procesos que los produjeron”¹⁹⁹. Los estudios interculturales ayudan a reconocer y caracterizar la interacción entre los conjuntos de creencias y la formación de la polisemia en una cierta comunidad social. Como ejemplo, vamos a comparar dos pares de palabras polisémicas: 道 (dào; camino) — logos y 气 (qì; gas) — espíritu para aclarar el mecanismo interactivo.

La palabra 道 (dào; camino)²⁰⁰ en chino mandarín contiene 10 sentidos sustantivales, 4 significados verbales y otros cuatro usos de clasificador: [sustantivo] 1. carretera; 2. curso; 3. camino; 4. moral; 5.

¹⁹⁸ Sobre el tema ver Luque Nadal (2009).

¹⁹⁹ Ver también la entrada de “ideology” de la Semiotics Encyclopedia Online: <http://www.semioticon.com/seo/I/ideology.html>

²⁰⁰ En el *Oxford Chinese Dictionary* (Primera edición, 2010), Oxford University Press, en asociación con Foreign Language Teaching & Research Press (FLTRP), 道 (dào; camino) se ha dividido en tres entradas: 道¹ [sustantivo], 道² [verbo], 道³ [clasificador]. La división en tres entradas homónimas es cuestionable, ya que existe una relación entre los diferentes sentidos de las mismas. Los estudios etimológicos generan pruebas y la pista de la extensión semántica es fácilmente rastreable, aunque parezca bastante poco visible en el chino moderno. El siguiente análisis arroja más información.

enseñanzas; 6. taoísta; 7. habilidad; 8. secta supersticiosa; 9. línea; 10. división administrativa de la antigua China. [verbo] 1. hablar; 2. expresar con palabras; 3. [usado en vernácula antigua] decir; 4. pensar. [clasificador] 1. [para objetos largos y estrechos]; 2. [para puertas, paredes, etc.]; 3. [para órdenes, preguntas, etc.]; 4. [para platos de un menú, fases de un procedimiento, etc.] Según el *An Explanatory Dictionary of Chinese Characters* (《说文解字》*Shuō wén jiě zì*), el significado original de 道 (dào; camino) es “camino peatonal, carretera”²⁰¹ que se conserva en el significado básico de “carretera, camino, ruta” en chino moderno y debido a la similitud en la forma, se extendió a los sentidos de “curso, canal”, “tracto” y “línea” como en los compuestos 河道 (hédào; curso de un río; 河: río), 航道 (hángdào; curso, ruta marítima; 航: navegar), 下水道 (xiàshuǐdào; alcantarilla; 下: bajar, ir abajo; 水: agua), 呼吸道 (hūxīdào; tracto respiratorio; 呼吸: respirar), 消化道 (xiāohuàdào; tracto digestivo, 消化: digerir), 横道儿 (héngdàoer; línea horizontal; 横: horizontal; 儿: sufijo que añadido a un nombre indica pequeñez o intimidación), 斜道儿 (xiédàoer; línea inclinada; 斜: inclinado). El uso de clasificador “para objetos largos y estrechos” se basa también en la naturaleza de “alargamiento”, “extensión” o “continuación” de una carretera como por ejemplo: 一道河 (yī dào hé; un río; 一: uno; 河: río), 万道霞光 (wàn dào xiáguāng; rayos de sol; 万: diez mil; 霞: brillo del sol matutino o vespertino; 光: luz; 霞光: rayos de sol matutinos o vespertinos). También es muy lógico asumir que el sentido “circuito, división administrativa de la antigua China”²⁰² surgió a partir de la implicación de “frontera”. Del mismo modo, los otros usos de clasificador de 道 (dào; camino) son comprensibles. Como el sentido de “línea” significa “frontera, límite”

²⁰¹ El texto original: 道，所行道也。从辵，从首。一達謂之道。

²⁰² Ver también Zhou Zhenhe (周振鹤 2010): la división administrativa 道 (dào; circuito) se originó durante la dinastía Han (206 a.C a 220 d. C.), para ser utilizado solo en zonas muy apartadas del imperio y que estaban pobladas principalmente por etnias no Han o que estaban demasiado aisladas geográficamente del resto de los centros de poder Han. En la dinastía Tang (618 a 907), 道 (dào; circuito) se convirtió en la división administrativa de mayor nivel y China fue subdividida en 10 circuitos. De ahí que su definición haya sufrido diferentes cambios para ser revocada al final. En la época actual, el término aún se usa para unidades administrativas desiguales en Japón, Corea y otros países influenciados por la cultura china. Algunos ejemplos son: 北海道 (Hokkaido) o 경기도 (京畿道 Gyeonggi-do).

metafóricamente se puede entender como “puertas, paredes, defensa, etc.” como en los ejemplos: 两道门 (liǎng dào mén; dos puertas; 两: dos; 门: puerta, entrada), 三道防线 (sān dào fángxiàn; tres líneas de defensa; 三: tres; 防: defensa; 线: hilo, cable, filamento; 防线: línea de defensa). Además, “formar una fila” significa “secuencia, pasos o etapas” por lo que el clasificador 道 (dào; camino) puede también funcionar “para platos de un menú, etapas de un procedimiento, etc.” como por ejemplo: 吃四道菜 (chī sì dào cài; comer cuatro platos; 吃: comer; 四: cuatro; 菜: verdura, plato) o 省一道手续 (shěng yī dào shǒuxù; saltarse un paso del proceso; 省: omitir, ahorrar; 一: uno; 手续: procedimiento). Merece la pena mencionar que esta extensión es bastante universal, como ocurre con el inglés. “Course” (curso, plato) extiende su significado de ruta a “las partes sucesivas de un menú”.

Casi todas las formas verbales de 道 están relacionadas con una “afirmación”.²⁰³ Esta conexión semántica está basada en el uso intercambiable de su cognado 导 (dǎo; guiar, instruir, dirigir)²⁰⁴. Una “afirmación” es generalmente un elemento necesario para dirigir el camino de alguien. De esta forma, a través de 导 (dǎo; guiar, instruir, dirigir), 道 (dào; camino) extiende los sentidos de “hablar, decir, expresar” o incluso “pensar, suponer”. Por ejemplo: 能说会道 (néngshuōhuìdào; tener el don de la conversación; 能: capaz; 说: hablar; 会: ser capaz de, ser bueno en), 道歉 (dàoqiàn; pedir disculpas; 歉: estar arrepentido), 道谢 (dàoxiè; agradecer; 谢: gracias), 道喜 (dào xǐ; dar la enhorabuena a alguien por un evento alegre; 喜: feliz, evento alegre), 道是无晴却有晴 (dào shì wú qíng què yǒu qíng; se dice que no hace sol, pero lo hace; 是: ser o estar; 无: no; 晴: despejado, soleado; 却: todavía, pero, sino; 有: existir, tener)²⁰⁵, 当时只道是寻常 (dāngshí zhǐ dào shì

²⁰³ El cuarto sentido verbal “pensar” de 道 (dào; camino) está en realidad asociado con “afirmación”. La extensión es muy visible ya que el “pensamiento o consideración” generalmente lleva a una “opinión, idea o creencia” mediante “expresión, habla”. La expresión “pensar en voz alta”, que significa “hablar con uno mismo” es un claro testimonio.

²⁰⁴ Forma no simplificada 導 (dǎo).

²⁰⁵ La rhesis de la poesía representativa de Liu Yuxi (刘禹锡, 772 a 842) *Zhuzhici* (《竹枝词》). La oración completa es la siguiente: 东边日出西边雨, 道是无晴却有晴 (Dōngbiān rìchū xībiān yǔ, dào shì wú qíng què yǒu qíng.) El sol brilla en el este, pero la lluvia arrecia en el oeste. Llueve o haga sol, tú eres la luz del

xúnycháng; la felicidad nunca es duradera, solo se tomó por descontada; 当时: en esa ocasión; 只: solamente; 是: ser o estar; 寻常: normal, ordinario)²⁰⁶. Debido a las implicaciones de “afirmación” de 道 (dào; camino) el sentido de clasificador para “órdenes, preguntas, etc.” está justificado. Algunos ejemplos son: 十五道题 (shíwǔ dào tí; quince preguntas; 十五: quince; 题: preguntar), 一道命令 (yī dào mìnglì; una orden; 一: uno; 命令: orden, mandato) entre otros.

Las extensiones semánticas “forma, método” y “habilidad” de 道 (dào; camino) son universales y entendibles. Un ejemplo de ello son los términos ingleses “WAY” (camino, forma), “APPROACH” (aproximación, enfoque) o incluso “METHOD” (método)²⁰⁷. “Camino, carretera” son fundamentales para alcanzar una meta, y este significado básico se convirtió cognitivamente en la metáfora “método” o “habilidad” en el marco semántico de “encontrar una solución”. Algunos ejemplos: 道理 (dàolǐ; principio, razón, forma; 理: grano, textura, razón), 门道 (méndào; truco; 门: puerta, truco), 治国之道 (zhìguózhīdào; forma de dirigir un país; 治国: asuntos gubernamentales; 之: palabra auxiliar, utilizada entre un atributo y la palabra que modifica), 棋道 (qídào; habilidad para el ajedrez; 棋: ajedrez), 医道 (yīdào; experiencia médica; 医: doctor, medicina).

Los otros sentidos de 道 (dào; camino) incluyen “enseñanzas, doctrina”, “moral, moralidad, virtud”, “taoísmo, taoísta”, “teúrgia, misticismo”, “secta supersticiosa”, etc., son muy ideológica y culturalmente importantes. Las palabras compuestas con raíces en estos significados son numerosas. Algunos ejemplos: 传道 (chuándào; predicar, propagar las doctrinas de los antiguos sabios; 传: pasar, extender), 孔孟之道 (kǒngmèngzhīdào; doctrinas de Confucio y Mencio; 孔: 孔子; Confucio, 551 a 479 a. C.; 孟: 孟子; Mencio, 372 a 289 a. C., 之: palabra auxiliar utilizada entre el atributo y la palabra que modifica), 尊师重道

sol en mi corazón. Esta oración contiene un juego de palabras entre 晴 (qíng; claro, soleado) y 情 (qíng; sentimiento, amor).

²⁰⁶ La rhesis de la poesía lírica representativa de Nalan Xingde (纳兰性德, 1655 a 1685) *Huanxisha* (《浣溪沙·谁念西风独自凉》).

²⁰⁷ Según el *New Oxford American Dictionary* (Tercera edición, 2010), Oxford University Press, el origen de “METHOD” (método) es el latín, a su vez proveniente del griego “methodos (búsqueda del conocimiento)”, de las palabras “meta- (expresa desarrollo)” + “hodos (camino)”.

(zūnshīzhòngdào; respetar al profesor y venerar sus enseñanzas; 尊: respetar; 师: profesor; 重: dar importancia a), 道义 (dàoyì; moralidad; 义: justicia, caballerosidad), 道德 (dàodé; moralidad, moral; 德: moral, mente, amabilidad), 古道热肠 (gǔdào rècháng; considerado y amable; 古: época antigua, simple y sin adornos; 古道: como se hacía en la Antigüedad, sin sofisticación y generoso; 热: caliente, cálido; 肠: intestinos, corazón, estado mental), 道教 (dàojiào; taoísmo, religión y filosofía chinas que sostiene que “道 Tao, el Camino” es el origen de todas las cosas del universo; 教: enseñar, religión), 道士 (dàoshi; sacerdote taoísta; 士: académico, persona), 修道 (xiūdào; cultivarse a uno mismo según una doctrina religiosa; 修: estudiar, practicar una doctrina religiosa), 道术 (dàoshù; teúrgia, misticismo taoísta; 术: método, arte), 道门 (dàomén; secta supersticiosa; 门: puerta, entrada, escuela, secta), 一贯道 (Yīguàndào; camino consistente, una religión popular china que surgió en 1886; 一贯: consistente, persistente).

El texto fundamental para el taoísmo religioso y filosófico, *el Tao Te King* (《道德经》Dàodé Jīng)²⁰⁸, posee en su título la palabra 道德 (dàodé; moralidad, moral; 德: moralidad, mente, amabilidad). La extensión semántica de 道 (dào) de “camino” a “moralidad, virtud” a través del sentido de “método, habilidad” no es particular sino universal. La palabra “virtud” es un cognado de “virtuosismo” que significa “Perfección en cualquier arte o técnica”.²⁰⁹

El sentido de “teúrgia, misticismo” de 道 (dào) es la forma extendida de 道术 (dàoshù; teúrgia, misticismo taoísta; 术: método, arte). Durante el

²⁰⁸ Según la tradición, fue escrito alrededor del siglo VI antes de Cristo por el sabio Lao Tzu (老子; Lǎozǐ; circa 600 a 470 a. C.). El título fue un honor concedido para la posteridad.

²⁰⁹ Ver también Hansen, Chad, “Daoism”, *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (Fall 2014 Edition), Edward N. Zalta (ed.). “Given our use of an aesthetic conception of interpretation of dao, we may think of one’s de as her ‘virtuosity’. Virtuosity exhibits itself in a performer by making his ‘interpretation’ of the thing performed (a ceremony, chant or ritual) work in the context. Thus de links dao with correct performance.” [“Según nuestro uso de una concepción estética de la interpretación del dao, podemos pensar en el propio de como un virtuosismo.” El virtuosismo se exhibe en un intérprete haciendo su “interpretación” de su habilidad (una ceremonia, canto o ritual) una obra en contexto. De ahí que de una al dao con una interpretación correcta.”]

período antes de la dinastía Qin (先秦 Xiānqín; antes del 221 a. C.), numerosos nigromantes (方士 fāngshì) se atareaban en actividades particulares 方术 (fāngshù; misticismo), como la fabricación de píldoras para la inmortalidad. When Zhang Daoling (张道陵 34 a 156) fundó la secta del Camino de los Maestros Celestiales del Taoísmo (天师道 Tiānshīdào) en la dinastía Han Oriental (25 a 220), 方术 (fāngshù; misticismo) pasó a ser llamado 道术 (dàoshù; teúrgia, misticismo taoísta). De esta forma, 道 (dào; camino) extendió el significado de “teúrgia, misticismo” y de “secta supersticiosa”, a través también de “método, habilidad, tecnología”.

La extensión semántica de 道 (dào) de “camino” a “enseñanzas, doctrina” es aún más ideológica. De hecho, 道 (dào; camino), es decir, es el Camino de la naturaleza al que no se le puede otorgar un nombre propio, se ha convertido en un componente muy importante integrado en la sabiduría convencional china. De Mente (2000: 44) arroja luz sobre Lao Tzu (老子, Lǎozǐ, circa 600 a 470 a.C.) y su taoísmo, “Lao Tzu basó su filosofía en el concepto de que el cosmos en sí mismo comenzó como Uno (antes del Big Bang), que todo lo que existe ahora surgió de esta singularidad y por tanto tiene un origen común. Añade también que aunque todo en la naturaleza está compuesto del mismo tipo de energía, cada entidad tiene una combinación única de átomos de energía y debe mantenerse fiel a su propia naturaleza” “El camino de la Verdad” es el conocido como “道 (dào)”. Además, 道 (dào; camino) no solo se alza como el concepto principal del taoísmo, sino que además conecta de forma inextricable el confucianismo con el budismo. Tal y como Shen (2014: 10, *passim*) señaló “De hecho, no existe un término exacto en los clásicos chinos para “filosofía” tal y como existe en la civilización occidental. En su lugar, términos como daoshu 道术 (el Dao y el arte de su realización), dao xue 道学 (el aprendizaje del Dao), li xue 理学 (el aprendizaje de los principios) entre otros eran los términos utilizados por los estudiosos chinos.” 道 (dào; camino) es un nombre universal e interreligioso para todas las “doctrinas”. Confucio dijo “吾道一以贯之 (wú dào yīyǐguànzhī; mi doctrina es aquella de una unidad omnipresente)”, por lo que es evidente que la doctrina de Confucio también sea llamada 道 (dào; camino).²¹⁰ En el confucianismo y el budismo, existen muchos

²¹⁰ Ver también Legge, James (1893). *Confucian Analects*, Book IV Le Jin, Chapter 15: El Maestro dijo: “Shan, my doctrine is that of an all-pervading

términos compuestos que incluyen 道 (dào; camino) también, como 王道 (wángdào; el camino del rey, gobierno benevolente; 王: rey), 霸道 (bàdào; en sistemas feudales es el dominio por la fuerza de una dictadura, dominio, autoritario, potente; 霸: jefe supremo, tirano, hegemonía, dominar), 道统 (dàotǒng; ortodoxia confuciana; 统: sistema interconectado), 知道 (zhīdào; entendimiento del camino, saber, darse cuenta, ser consciente de; 知: saber), 无间道 (wújiàn dào; Avīci, término en sánscrito y pali para “sin olas”, camino sin pausa; 无间: ser continuo)²¹¹, 中道 (zhōngdào; madhyamā-pratipad; el Camino medio, un término que Guatama Buda utilizó para describir el carácter del ‘Noble camino óctuple’ que descubrió y que lleva a la liberación; 中: medio) entre otros. Algunos de estos términos forman parte del vocabulario diario utilizado en la época actual. Tras la emergencia de 玄学 (xuánxué; Neotaoísmo) y 禅宗 (chánzōng; Zen), los filósofos chinos tienden a combinar el confucianismo y el budismo con el taoísmo. El término 道 (dào; camino) se utilizó cada vez más como en las palabras 内圣外王之道 (nèishèng wàiwáng zhī dào; el camino de sabiduría interior y rey exterior; 内: interior; 圣: noble, sagrado; 外: exterior; 王: rey; 之: palabra auxiliar utilizada entre un atributo y la palabra que modifica)²¹² o 参禅悟道 (cānchán wùdào; practicar meditación y despertarse en la verdad; 参: investigar y entender; 禅:

unity.” The disciple Tsang replied, “Yes.” The Master went out, and the other disciples asked, saying, “What do his words mean?” Tsang said, “The doctrine of our master is to be true to the principles of our nature and the benevolent exercise of them to others, — this and nothing more.” [“Shan, mi doctrina es aquella de una unidad omnipresente.” El discípulo Tsang contestó: “Sí.” El Maestro salió y los otros discípulos preguntaron: “¿Qué significan sus palabras?” Tsang replicó: “La doctrina de nuestro maestro reside en ser fiel a los principios de nuestra naturaleza y en el ejercicio benévolo hacia los otros. Es esto y nada más.”]

²¹¹ Según el sutra del loto y otros textos similares, los pecadores sufren por los kalpas hasta que hayan agotado su mal karma. Por este motivo, el infierno Avīci también se conoce como “el camino sin pausa”.

²¹² Ver también Legge, James (1891). *Kwang-ze*, Miscellaneous Chapters, Tianxia: And thus it was that the Dao, which inwardly forms the sage and externally the king, became obscured and lost its clearness, became repressed and lost its development. Every one in the world did whatever he wished, and was the rule to himself. [De esta forma, fue el Dao, de sabiduría interior y rey exterior, se oscureció y perdió su claridad, se reprimió y perdió su desarrollo. Todo ser humano en el mundo hizo lo que deseó, y fue su propio gobernante.]

meditación profunda, Zen; 悟: darse cuenta, despertar).

Por una parte, la extensión semántica de 道 (dào; camino) es una característica china, con rasgos culturales tal y como se ha explicado y con rasgos lingüísticos debido a la restricción de la morfología y la gramática china.²¹³ Por otra parte, la extensión a partir del sentido “camino” hacia “el camino de la verdad” o “el principio de la razón” es también universal ya que el término teológico “logos” se traduce como 道 (dào) en la versión china de la Biblia.

“Logos” se origina de la palabra griega “λόγος” que significa “palabra, hablar, discurso, dicho” y también “pensamiento, razón”. Los filósofos griegos clásicos, como Heráclito (535 a 475 a. C.), los sofistas, los estoicos, etc. utilizaron el término de diferentes formas. En la época moderna, el término indica dentro de un contexto filosófico “el principio racional que gobierna y desarrolla el universo”. Aristóteles (384 a 322 a. C.) también aplicó el término para referirse al “argumento” dentro del campo de la retórica. El Evangelio de San Juan identifica “el logos” como lo divino, y a Jesucristo como el ‘logos encarnado’. Los neoplatónicos también utilizaron el término en diversos sentidos metafísicos y teológicos. En la época contemporánea, Jung (1875 a 1961) adoptó el término para referirse a un “principio de razón y juicio, asociado con el ánimo” dentro de su psicología analítica.²¹⁴ De esta forma, la extensión semántica de “logos” también se incluye ideológicamente en todos los campos de la filosofía, la retórica, la religión y la psicología, igual que el 道 (dào),

²¹³ Ver también Hansen, Chad, “Daoism”, *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (Fall 2014 Edition), Edward N. Zalta (ed.). “There are interesting differences between dao and ‘way’. Chinese nouns lack pluralization, so dao functions grammatically like a singular or mass term and semantically like a plural. The first tempts translators to render all occurrences as ‘the way’. One is better advised to treat dao as a collective noun—as the part-whole sum of ways. What we think of as one way would be one part of dao.” [“Existen diferencias interesantes entre dao y “camino”. Los nombres chinos carecen de forma plural, de forma que dao funciona gramaticalmente como un singular o como un sustantivo colectivo y semánticamente como un plural. El primero tienta a los traductores a trasladar todas las ocurrencias como “el camino” Se recomienda tratar dao como un sustantivo colectivo, como la suma parte-todo de los caminos. Lo que entendemos como un camino sería parte del dao.”]

²¹⁴ Ver la entrada de “λόγος” del *A Greek-English Lexicon* de Liddell & Scott (1843), la entrada “Logos” en *Dictionary.com*, y Soler (2014).

way).²¹⁵

Otro ejemplo es la palabra polisémica 气 (qì; gas, aire, aliento y figurativamente energía material). El significado original de 气 (qì) es “delgado, nubes flotantes, corriente de aire” o “gas del tubo digestivo”²¹⁶. Como palabra clave cultural china, 气 (qì) expresa varios significados que van desde “vapor” a “enfado” a “espíritu” o incluso “energía vital”. De Mente (2000, P307, 308) aclaró que “según la teoría china, es la fuerza que pone en movimiento todo en el universo, proporcionando la esencia a todas las entes, desde las estrellas y los planetas a la atmósfera, los océanos, las personas, las plantas y los animales.” Como “energía cósmica”, 气 (qì) es “la base de gran parte de la ciencia y la filosofía chinas” como 天地之气 (tiāndìzhīqì; fuerza del universo; 天: cielo, firmamento; 地: tierra; 之: palabra auxiliar utilizado entre un atributo y la palabra que modifica), 气穴 (qìxué; punto de acupuntura de la medicina tradicional china; 穴: cueva, madriguera, punto de acupuntura), 气运 (qìyùn; destino, fortuna; 运: destino), 气功 (qìgōng; ejercicio respiratorio, cultivo de la energía vital; 功: trabajo, logro, kung-fu), 气色 (qìsè; apariencia física de alguien; 色: apariencia, color), 习气 (xíqì; mal hábito, comportamiento; 习: costumbre), 气质 (qìzhì; temperamento, cualidades; 质: naturaleza, cualidad, materia), 力气 (lìqì; fuerza física; 力: fortaleza física, poder, fuerza) entre muchos otros.

Los diversos significados parecen recoger una amplia gama, mientras que la extensión semántica sigue un camino universal y muy lógico, como se demuestra de una forma más distintiva con la correspondiente palabra en inglés “SPIRIT”. Si nos remontamos a los orígenes del latín “spiritus” con el significado de “aliento”, existe una base común entre “SPIRIT” y 气 (qì; delgado, nubes flotantes, corriente de aire). Los significados extendidos de las dos palabras se desarrollan en varios campos y están influenciados especialmente por sus ideologías respectivas. Sin embargo, la regularidad cognitiva determina que pueden generar sentidos similares a través de la brecha cultural. Las siguientes frases y palabras compuestas revelan los sentidos correspondientes entre

²¹⁵ Ver también Zhang Longxi (1992) y Zhang Tingguo (张廷国 2004).

²¹⁶ Según la variante 氣 (qì), el propio radical 米 (mǐ; arroz) muestra el razonamiento detrás del significado, ya que la comida podría provocar flatulencias.

ellos.²¹⁷

MOOD (Humor)	神气 shénqì; spirited (animado)	to be in good / high spirits (estar de buen humor / animado)
	垂头丧气 chuitóusàngqì; hang one's head in dismay (dejar caer la cabeza como señal de costernación / desmayo)	lose one's spirits (perder el ánimo)
ATTITUDE (Actitud)	和气 héqì; folksy, kind (simplón, amable)	in a spirit of friendship / forgiveness (con propensión a la amistad / al perdón)
COURAGE (Valor)	勇气 yǒngqì; courage (coraje)	fighting spirit, to play with great spirit (de carácter luchador, jugar con un gran espíritu)
	气概 qìgài; mettle (temple)	heroic spirit (espíritu heroico)
ENERGY (Energía)	元气 yuánqì; vigor, vitality (vigor, vitalidad)	to be full of spirit (tener mucha energía)
SUPER- NATURAL BEING (Ser sobrenatural)	灵气 língqì; anima, intelligence (alma, inteligencia)	nature spirits (carácter natural)
	邪气 xiéqì; evil influence, pathogenic factor (influencia maligna, factor patogénico)	evil spirit (espíritu malvado)

Existen más palabras polisémicas chinas cuyas extensiones semánticas se determinaron gracias a la ideología tradicional china. Otros ejemplos son: 节 (jié; nudo, nexo, período solar, vacaciones, parte, artículo, palo tallado, formalidad, integridad moral, ritmo, abreviar, restringir, economizar, longitud) o 义 (yì; justicia, caballerosidad, galantería, significado, correcto, adoptado, artificial). Estas palabras expresan no solo diversos significados posibles, sino que además expresan connotaciones

²¹⁷ En chino mandarín, existen otras dos palabras 精 (jīng; concentrado, esencia, energía, espermatozoide, espíritu, refinado, habilidoso, exquisito, elegante, y 神 (shén; dios, espíritu, expresión, sobrenatural) que se corresponden con la palabra inglesa "SPIRIT".

complicadas debido a factores culturales. Sin embargo, desde una perspectiva tipológica, podemos capturar las inherencias universales entre los diversos significados extendidos.

1.3.2.3 Otros factores culturales tradicionales

El folclore puede ser otro de los factores que afectan la extensión semántica. Debido a las costumbres tradicionales, las convenciones sociales, las creencias difusas y los mitos y leyendas populares asociados a una comunidad, los colores, los animales, las plantas e incluso los artículos de uso diario, pueden implicar muchos significados.

En chino, 黄 (huáng; amarillo) posee un sentido verbal de “apagarse, consumirse” que se extendió a partir de una práctica comercial aceptada. Cuando una tienda nueva abría, el dueño solía colocar un folleto rojo que decía 开业大吉 (kāiyè dàjí; comienzo favorable de una nueva empresa). Por otro lado, una placa amarilla que decía 关门大吉 (guānmén dàjí; cerrado para siempre) era la costumbre cuando la tienda cerraba. De este modo 黄 (huáng; amarillo) sustituyó a “cierre” y luego expandió su alcance a todas las empresas sin éxito. Otro ejemplo es “FOX” (zorro) que tiene el valor metafórico de “engaño, ingenio, habilidad” o de “mujer sexualmente atractiva” tanto en la cultura occidental como en la oriental, basándose en la universalidad cognitiva. Además, los relatos populares, como *Cuentos extraños de Liaozhai* (《聊斋志异》 Liáozhāizhìyì)²¹⁸ y las fábulas alegóricas sobre Reynard, etc. reforzaron la impresión asociada a este animal. En chino, 狐疑 (húyí; sospecha; 狐: zorro; 疑: duda), 狐狸尾巴 (húli wěiba; cola de zorro; algo que revela la personalidad real de alguien o sus intenciones malignas; 狐狸: zorro; 尾巴: cola), 狐媚 (húmèi; persuadir mediante halagos; 媚: ganarse el favor con, caer en gracia), 狐狸精 (húlijīng; víbora, seductora, coqueta; 精: espíritu) y otras palabras revelan el rasgo en común. Y lo que es más interesante, en español, el sustantivo femenino “zorra” tiene una connotación negativa de “puta, prostituta” mientras que el masculino “zorro” posee un sentido más elogioso o incluso heroico de “persona astuta y lista”, valor semántico que como es sabido se plasma en el famoso personaje “Zorro” creado por Johnston McCulley (1883 a 1958).

²¹⁸ Una colección de cuentos sobrenaturales de la dinastía Qing escrita por Pu Songling (蒲松龄 1640 a 1715). Muchas de estas historias tratan de amor romántico entre hombres y zorros o fantasmas que se disfrazan de mujeres.

Muchos usos cotidianos también poseen sentidos extendidos que dependen de relatos populares. Por ejemplo, 斗 (dǒu; vasija para vino, medida seca para grano) deriva un adjetivo que es “del tamaño de un dou” gracias a sus usos como contenedor y como medida de peso. Sin embargo, el “del tamaño de un dou” es parcialmente arbitrario y está influido por el sentido común social: el objetivo 斗大 (dǒudà; del tamaño de un dou; 大: grande, tamaño), el exagerado 斗胆 (dǒudǎn; con valentía; 胆: vesícula biliar, valor) y el limitado 斗室 (dǒushì; habitación pequeña; 室: habitación). La relatividad del tamaño de un dou queda representada en la comparación entre el objeto meta y 斗 (dǒu; vasija para vino, medida seca para grano) como objeto de referencia. En inglés, la palabra “TON” (tonelada) es la variante de “ton” en inglés medio, ambas grafías usadas para referirse al contenedor y al peso. Los sentidos se diferenciaron a finales del siglo XVII. Hoy en día, “TON” puede significar varias unidades como “short ton” (tonelada corta), “long ton” (tonelada larga), “metric ton” (tonelada métrica), “displacement ton” (tonelada en desplazamiento de barcos), “freight ton” (tonelada en términos de cargamento de barcos), “gross ton”, “register ton”, etc. Además, en inglés británico coloquial, “TON” se usa además en cuestiones de velocidad o anotaciones.

Los expertos en ciencia cognitiva argumentan que la forma del cuerpo humano determina en gran medida la naturaleza de la mente. De ahí que la teoría del “embodiment” (filosofía que relacione el cuerpo con la estructura del pensamiento) se haya desarrollado poco a poco para discutir la universalidad de las metáforas, ya que las metáforas relacionadas con órganos internos existen en diferentes idiomas. Sin embargo, el mapeo metafórico específico entre el dominio fuente y el meta a menudo carece de la compatibilidad o similitud entre idiomas, que reside en factores culturales. Por ejemplo, en inglés “guts” (intestinos) significa “valor”. En chino, la metáfora se centra en un órgano interno particular: 胆 (dǎn; vesícula biliar, valor). *El canon interno del Emperador Amarillo* (《黄帝内经》Huángdì Nèijīng)²¹⁹ afirma que “la vesícula, como un mediador, posee carácter decisivo”²²⁰. El “carácter decisivo” implica “valor”.

²¹⁹ El tratado chino clásico más antiguo sobre medicina que generalmente se sitúa entre el final del período de los Reinos Combatientes (175 a 221 a. C.) y la dinastía Han (206 a. C. a 220 d. C.)

²²⁰ El texto original: 胆者，中正之官，决断出焉。

Varios factores culturales pueden operar de forma conjunta en la extensión semántica también. Por ejemplo, 醋 (cù; vinagre) tiene un sentido extendido de “celos”, como en las palabras compuestas 吃醋 (chīcù; estar celoso; 吃: comer), 醋意 (cùyì; celos; 意: significado), 醋坛子 (cùtánzi; persona celosa; 坛子: jarra de barro cocido), etc. En español, “amargo/amargado” se refiere al “sentirse o expresar resentimiento, decepción o ira”. Existe una alusión a ello en la fábula de Esopo *La zorra y las uvas*, “uva amarga” significa “actitud negativa que alguien adopta respecto a algo que no puede tener”. La “confusión ácido-amargo” es un fenómeno común en el mundo sensorial. Sin embargo, aparte de la percepción universal, una anécdota histórica facilitó en chino la extensión semántica de 醋 (cù; vinagre, celos). Según la obra de Liu Su (刘隸 ?-?) *Anécdotas de las dinastías Sui y Tang* (《隋唐嘉话》 Suí Táng Jiāhuà), a principios de la dinastía Tang (618 a 907), el Emperador Taizong (唐太宗 598 a 649) intentó varias veces recompensar a su consejero Fang Xuanling (房玄龄 579 a 648) con una hermosa concubina. Sin embargo, Fang Xuanling rechazaba siempre la oferta ya que su esposa, Lu de nacimiento, era conocida por sus celos. Por eso, el Emperador Taizong pidió a la esposa que eligiese entre un vaso de vino envenenado o la aceptación de la concubina. Lu se bebió el vino con decisión, aunque resultó no estar envenenado y solo era una prueba. Mao Hairong (毛海蓉 2009) afirma que la gente adorna la historia al cambiar el vinagre por el vino envenenado debido quizá a la prosperidad de la industria de destilación en la dinastía Tang. En cualquier caso está claro que 醋 (cù) extiende su sentido de “vinagre” a “celos”.

1.3.3 Culturas modernas y polisemia china

Atribuir la extensión semántica de la polisemia china a algunos factores culturales implica no solo la consideración de los elementos tradicionales, sino que implica además el reescrutinio de los valores esenciales modernos, ya que la historia cultural es un proceso ininterrumpible.

1.3.3.1 Política moderna

El desarrollo de la política moderna es un factor importante que ha traído consigo que muchas palabras hayan expandido sus sentidos. Por ejemplo, la palabra 革命 (gémìng; revolución, transformación total; 革: transformar; 命: vida, orden, voluntad de Dios) surgió a partir del *Libro de las*

mutaciones (《易经》Yì jīng)²²¹, con el significado de “cambio en la voluntad de Dios” y, posteriormente”, “cambios en las dinastías”.²²² Tras la Revolución Industrial, la Revolución Francesa, la Restauración Meiji japonesa, etc., la palabra china obtuvo los significados prestados de “revolución” y de “transformación radical”. Lo que es más, durante la Revolución China, sobre todo en la era de Mao, 革命 (gémìng; revolución) comenzó a abrazar la connotación de “lucha del proletariado”. Casos similares son, 自由 (zìyóu; libertad, libre, sin restricciones), 社会 (shèhuì; feria para dar la bienvenida al dios de la tierra, organización de masas, sociedad), 民主 (mínzhǔ; democracia, centralismo democrático), 权利 (quánlì; interés, derecho) y otros neologismos que extendieron sus significados en el mundo de la política moderna y desarrollada.²²³ En los últimos años, 和谐 (héxié; armónico) también se ha extendido a un nuevo sentido de “armonía en la sociedad” debido a factores políticos, y lo mismo ocurre con 河蟹 (héxiè; cangrejo de río, censura en internet).²²⁴

1.3.3.2 Peticiones sociales

Después de que la reforma económica china (改革开放 Gǎigé kāifàng) empezara a finales de los setenta, China ha seguido luchando por el desarrollo y la prosperidad. La riqueza ha sido objeto de admiración durante muchos años. Sin embargo, recientemente la consigna “el dinero antes” parece vacilar ya que las fortunas rápidas y los nuevos ricos han ocasionado diversos problemas sociales. Las reflexiones sobre el “dinero nuevo” llevan a la tendencia del juicio ético. En este contexto, la palabra

²²¹ Un antiguo texto chino sobre adivinación y el clásico chino más antiguo, las secciones más nuevas pueden seguirse hasta el período de los Zhou orientales (1046 a 771 a. C.).

²²² El texto original: 天地革而四时成，汤武革命，顺乎天而应乎人。

²²³ Ver también Wang, Ban (2011) y Fogel (2015).

²²⁴ Desde que el Partido Comunista Chino anunciase el objetivo de construir una “Sociedad armónica” en 2004, en pos de la cual el gobierno chino justificaba la censura, los internautas chinos comenzaron a utilizar la palabra 和谐 (héxié; armónico) como eufemismo de censura. Después, la palabra 和谐 (héxié; armónico, censura) comenzó a ser censurada, por lo que el casi homófono 河蟹 (héxiè; cangrejo de río, censura en internet) se usa con frecuencia en lugar de 和谐 (héxié; armónico, censura).

土豪 (tǔháo; tirano local)²²⁵ extendió su significado a “nuevo rico”²²⁶, del cual, 土 (tǔ; tierra, sin refinar, sentimentaloides) implica “sin cultura” o “chulo, vano, llamativo” y 豪 (háo; déspota) significa “rico y poderoso”. Además, la variante ligada al uso en internet de 壕 (háo; foso, trinchera; 土+豪) también extendió el mismo sentido de “nuevo rico”.

1.3.3.3 Recreación popular

Las redes de información y los medios de comunicación modernos han dado una nueva forma al ocio popular. Como resultado directo de esta tendencia, ha surgido una jerga propia de Internet, cuyos términos han derivado principalmente a partir de la extensión semántica. Por ejemplo, 马甲 (mǎjiǎ; chaleco) posee un sentido extendido de “pseudónimo en internet, marioneta o *sockpuppet* (identidad falsa en internet creada para fines fraudulentos), que surgió a partir de una broma con un chaleco.²²⁷ Gracias a un programa cómico emitido en la Televisión Central China durante el Festival de primavera del 2000, el nuevo significado se extendió por todo el país de forma rápida.

1.3.3.4 Adaptación intercultural

En el proceso de la globalización, la adaptación intercultural da una nueva forma a nuestras estructuras cognitivas a una escala monumental. La

²²⁵ En la historia de la ‘Reforma territorial’ (土地改革 Tǔdì gǎigé) y la ‘Identificación de clases sociales’ (阶级成分划分 Jiējí chéngfēn huàfēn) de China, 土豪 (tǔháo; tirano local) se refería en particular también a “propietario” y “kulak, campesino rico”.

²²⁶ El sentido surge de un microblog colgado en Sina.com: Un joven pregunta a un maestro Zen: “Soy rico pero infeliz. ¿Qué debería hacer?” El maestro Zen responde: “Define rico.” El joven responde: “Tengo varios millones en el banco y tres apartamentos en el centro de Pekín. ¿No es eso la riqueza?” El maestro Zen extiende la mano en silencio e inspira al joven que reflexiona: “Maestro, ¿me está diciendo que debería ser agradecido y devolver?” El maestro Zen contesta: “No... Tuhao (土豪), ¿podemos ser amigos?”

²²⁷ Un tigre estaba persiguiendo una serpiente. La serpiente entonces se zambulló en el río para protegerse. Poco después, una tortuga salió a la superficie y el tigre la agarró: “Idiota, ¿crees que no te iba a reconocer por haberte puesto un chaleco?” Fue entonces cuando 马甲 (mǎjiǎ; chaleco) extendió su significado a “pseudónimo en internet, marioneta” a través de “disfraz, camuflaje”.

culturas exóticas rigen la extensión semántica de muchas palabras, tanto a nivel fonético como morfológico o semántico.

Por ejemplo, 粉丝 (fěnsī; vermicelli finos) ha desarrollado un nuevo significado en los últimos años: fans. Además de ser un préstamo fonético (fěnsī — fans), existen otros motivos que han provocado esta extensión semántica. En chino, existe otro morfema nominal nativo -迷 (-mí; entusiasta)²²⁸ que solo puede formar palabras compuestas como 戏迷 (xì mí; asiduo al teatro; 戏: obra), 影迷 (yǐng mí; fan de una película o estrella de cine; 影: película), 球迷 (qiú mí; forofo de fútbol; 球: balón), 歌迷 (gē mí; fan de un cantante o canción; 歌: cantar, canción), 爵士乐迷 (juéshìyuè mí; fan del jazz; 爵士乐: jazz), etc. De esta forma, como -迷 (-mí; entusiasta) no puede funcionar solo como palabra, en este campo semántico, el hiperónimo es un vacío léxico. Es decir, el vocabulario nativo chino carece de un término superordinado para el conjunto de hipónimos. Otra posible traducción para “fan” es 狂热者 (kuáng rè zhě; fanático; 狂热: rabioso, popular, loco; 者: sufijo que significa hacedor). Sin embargo, el término trisílaba es poco popular ya que se aleja de la tendencia bisílaba de la lexicalización china. Por tanto, respondiendo al efecto “idolatrador” de celebridades de la cultura popular por todo el mundo, 粉丝 (fěnsī; vermicelli) originó el sentido de “fan” para llenar el vacío léxico gracias a su sonido similar al plural de la palabra “fan”, aunque sintácticamente 粉丝 (fěnsī; vermicelli, fan, fans) pueda funcionar como singular también.

酷 (kù; del inglés *cool*: guay) es otro neologismo. La palabra nativa 酷 (kù; cruel, extremadamente) se asemeja a la palabra inglesa “cool” (guay) en muchos aspectos de articulación (kù — cool), semánticos y de mecanismo cognitivos. La palabra compuesta 冷酷 (lěng kù; impasible; 冷: frío, congelado; 酷: cruel) ofrece una pista para detectar la conexión cognitiva entre 酷 (kù; cruel) y la noción de “frialdad”. En inglés, “cool” expresa un significado informal de “excelente”, “impresionante o atractivo” y “aceptación o acuerdo”, etc. 酷 (kù; cruel, extremadamente) desarrolló líneas paralelas con “cool” a través del préstamo de estos usos.

Además de la creciente fusión cultural y el contacto entre idiomas, los valores globales convergentes y la popularidad entre diferentes culturas también actúan como desencadenante de la extensión semántica.

²²⁸ 迷 (mí) también puede usarse sola como palabra con su significado verbal de “confundir”, “estar confuso” o “estar loco por algo”:

Un caso típico es el de 晒 (shài; brilla, secarse al sol, tomar el sol) que originado un nuevo sentido de “exponer” debido a la autoexposición generalizada y al exceso de información²²⁹ en las redes sociales como: 晒工资 (shài gōngzī; revelar el sueldo), 晒照片 (shài zhàopiàn; compartir fotos en internet) y 晒收藏 (shài shōucáng; mostrar colecciones en internet) entre otros.

1.3.4 Conclusiones relativas a la influencia de los factores culturales en la extensión semántica de ciertas palabras

Como se ha mencionado anteriormente, la extensión semántica de la polisemia china se ve influenciada generalmente por factores culturales. Los aspectos tradicionales, sobre todo las ideologías, tienen efectos profundos en la formación de palabras clave culturales chinas. Además, la civilización moderna es también una consideración importante que contribuye a muchos neologismos, de forma que la polisemia se encuentra siempre en un progreso sostenible y a la vez dinámico.

La polisemia china revela abundantes características distintivas e inherentes, sin embargo, desde una perspectiva tipológica, podemos también apreciar su respeto universal hacia el mecanismo de extensión semántica, presente en muchos otros idiomas distintos.

2. Conversión en el chino moderno

Conversión es el término lingüístico para un tipo especial de formación de palabras a través de la cual una palabra nueva perteneciente a una categoría gramatical puede originarse, a partir de otra palabra existente, sin ningún tipo de alteración fonológica. Es un proceso relevante a nivel sintáctico debido a la base de la función gramatical a partir de la cual las palabras se categorizan en diferentes compartimentos gramaticales.²³⁰ Sin embargo, la conversión también hace acto de presencia a nivel léxico, sobre todo en los cambios léxico-semánticos.

El chino posee muy pocas inflexiones gramaticales y afijos léxicos, de forma que parece más difícil asignar de forma precisa las etiquetas de una categoría gramatical a cada palabra china. Además, los cambios en el

²²⁹ 晒 (shài; brillar, secarse al sol, tomar el sol, exponer) se asemeja en la pronunciación a la palabra inglesa “SHARE” (compartir).

²³⁰ Ver también Guo Rui (郭锐 2002), Xing Fuyi (邢福义 2003) y An Hualin (安华林 2005).

tipo de palabra (词类活用 *cílèi huóyòng*) son muy comunes en el chino antiguo y el uso flexible de las palabras basándose en el significado semántico es uno de sus características gramaticales más importantes. Debido a su tradición, el vocabulario chino ha desarrollado grupos de conversión.

En la academia de chino moderno, 兼类 (*jiānlèi*; clase multifuncional) se usa más que “conversión” teniendo en cuenta la incertidumbre de la fuente. En este apartado, usaremos ambos para llevar a cabo brevemente una encuesta a nivel semántico sobre la conversión en chino moderno.

2.1 La clase multifuncional ‘nominal-verbal’

Según Fang Qingming (方清明 2010), las palabras con “multifunción nominal-verbal” del *Diccionario chino contemporáneo* (《现代汉语词典》*Xiàndài hànyǔ cídiǎn*, 5th Edition) teóricamente suponen menos de un 10 % del total de verbos. Sin embargo, la categoría nominal-verbal es la más común dentro de todas las palabras multifuncionales y representa casi la mitad de todas.

2.1.1 Verbos denominales (monosílabos)

Algunos verbos monosílabos provienen de nombres, o mejor dicho, el sentido verbal se deriva de un significado original que es nominal. Respecto a la cantidad de verbos denominales monosílabos en el chino moderno, Li Xiaoxue (李小雪 2008) contó 82 palabras en *El diccionario chino contemporáneo* (《现代汉语词典》*Xiàndài hànyǔ cídiǎn*)²³¹, mientras que Chen Bei (陈蓓 2010) concluyó que 98 verbos denominales monosílabos son bifuncionales y otros 22 operan no sólo como verbos sino que operan además como otros términos multifuncionales como adjetivos, clasificadores, adverbios o numerales. Es cierto que podemos estimar que la cantidad de verbos denominales monosílabos se sitúa un

²³¹ En su estudio, algunos ejemplos parecen cuestionables: 包 *bāo*, 害 *hài*, 课 *kè*, 梦 *mèng*, 尿 *niào*, 片 *piàn*, 食 *shí*, 议 *yì* entre otros son determinados como nombres deverbales más que verbos denominales.

poco por encima de los 100. A continuación se muestran algunos ejemplos²³².

2.1.1.1 Verbos materiales o instrumentales²³³

锄 chù; azada — sacar, sacar de raíz

叉 chā; cruz — entrecruzarse, cruzar

锤 chuí; peso, objeto con forma de peso, arma con cabeza pesada y empuñadura o cadena, martillo — dar forma con un martillo

锉 cuò; lima — limar, raspar

钩 gōu; gancho — enganchar, investigar²³⁴, hacer crochet

犁 lí; arado — arar

衡 héng; brazo marcado de una romana — pesar

刷 shuā; brocha — pintar con una brocha, frotar, eliminar (coloquial)

铐 kào; esposas — esposar

锁 suǒ; cerradura, objeto con forma de candado, cadena — encerrar, encadenar

网 wǎng; red, objeto reticular, Internet — capturar o cubrir con una red

²³² Los significados originales de los ejemplos se definen como sustantivos en el *Diccionario de chino antiguo* (《古代汉语词典》 Gǔdài hànyǔ cídiǎn), del mismo modo que se hace a partir de este apartado. Según el prefacio del diccionario, el significado original o los significados anteriores se colocan antes de la entrada.

²³³ Clark & Clark (1979) ilustran la relación entre los verbos nominales en inglés y sus sustantivos “padre” agrupándolos en seis categorías: VERBOS LOCATUM, VERBOS LOCATIVOS Y DURATIVOS, VERBOS AGENTE Y EXPERIMENTANTE, VERBOS FUENTE Y META, VERBOS INSTRUMENTALES y VERBOS MISCELÁNEA aunque reconocen que las categorías no hacen justicia y muchos ejemplos no encajan limpiamente en ellas. También indican que los verbos denominales más comunes son aquellos cuyos sustantivos ‘padre’ denotan instrumentos. Lo mismo ocurre en chino.

²³⁴ El sentido verbal de ‘investigar’ se utiliza sólo con el morfema ligado 钩 gōu para formar algunas palabras compuestas escritas como 钩沉 (gōuchén; buscar principios perdidos y oscuros) y 钩玄 (gōuxuán; buscar principios obtusos).

罩 zhào; trampa para peces o pájaros, cubierta, tapadera, caja — cubrir, envolver

兜 dōu; bolsillo — liar y dejar colgado un trozo de tela, etc., mover, solicitar, aceptar responsabilidad por, revelar

盖 gài; tapa — cubrir, estampar, construir

漆 qī; nombre de un antiguo río, árbol de la laca, pintura — pintar

浆 jiāng; líquido espeso — almidonar

胶 jiāo; pegamento — pegar

酱 jiàng; salsa — cocinar algo en salsa de soja

罗 luó; red para cazar pájaros, gasa de seda, tamiz — cazar pájaros con red, reunir, tamizar, extender

冰 bīng; hielo — congelar, tener frío

毒 dú; veneno — envenenar

药 yào; medicina, ciertos compuesto químicos — curar, matar con veneno

顶 dǐng; coronilla, parte superior de la cabeza — llevar en la cabeza, apoyar, aguantar algo, soportar, sustituir

吻 wěn; labio, boca de un animal — besar

掌 zhǎng; palma, alfombrilla, suela, objeto con forma de zarpa, suela de un zapato o tacón, herradura — controlar, estar a cargo de, sostener en la mano, abofetear

指 zhǐ; dedo — señalar, indicar, mostrar, referirse a, dirigir a, contar con, confiar en, depender de

2.1.1.2 Verbos agente o experimentador

伴 bàn; compañía — acompañar

俘 fú; cautivo — capturar

寇 kòu; bandido — invadir

医 yī; doctor, médico, servicio médico, medicina — curar, tratar

2.1.1.3 Verbos resultado o fuente

堆 duī; montículo, pila — apilar, amontonar

谱 pǔ; registro de consulta rápida, manual, partitura — componer, dar música

病 bìng; enfermedad, dolencia — enfermar

祸 huò; desastre — traer desastres, arruinar

伤 shāng; herida — herir, desarrollar una enfermedad, enfermarse por algo, dañar

创 chuāng; herida — infligir pérdidas

印 yìn; sello, estampa, marca, rastro — tallar, imprimir, conformar

点 diǎn; punto, gota, mancha — decorar con puntos, decorar, seleccionar, comprobar uno a uno, desnatar, asentir, señalar, dar una pista, encender, gotear

皱 zhòu; arruga de la piel, pliegue, arruga — arrugar, sacar pliegues

话 huà; palabras, dicho — hablar sobre

令 lìng; orden, estación, juego de beber, título oficial antiguo — ordenar, hacer

誓 shì; juramente de lealtad antes de ir a la guerra, voto — jurarse

舞 wǔ; baile — bailar, bailar con algo en las manos, jugar con

2.1.1.4 Verbos de posición

侧 cè; lado — inclinarse a un lado

窖 jiào; bodega — almacenar en un sótano o bodega

圈 juān; corral — guardar en un corral o redil²³⁵

²³⁵ Otro verbo 圈 (juān; confinar en un corral, encerrar, encarcelar, confinar) tradicionalmente se ha considerado como una variante con diferente tono de denominativo 圈 (juàn; [sustantivo] corral; [verbo] guardar en un corral). Este fenómeno se conoce como 破读 (pòdú; pronunciación variable) en chino antiguo y los polifónicos, generalmente con diferentes tonos, pueden servir para discernir categorías gramaticales entre palabras homófonas, como por ejemplo: 王 (wáng; [sustantivo] rey, monarca) — 王 (wàng; [verbo] gobernar), 衣 (yī; [sustantivo] ropa, ropaje, atuendo, abrigo, cubierta) — 衣 (yì; [verbo] vestir), 乘 (chéng; [verbo] montar, aprovecharse de, multiplicar) — 乘 (shèng; [sustantivo] carro de guerra tirado por cuatro caballos, obras históricas), 食 (shí; [verbo] comer; [sustantivo] comida, sustento, alimento; [adjetivo] comestible, cocinero) — 食 (sì; [verbo] traer comida, alimentar). Algunas variantes permanecen en el chino moderno, como por ejemplo: 背 (bèi; [sustantivo] espalda, parte trasera de un objeto; [adjetivo] desafortunado, remoto, sordo; [verbo] dar la espalda, girarse, marcharse, abandonar, esconderse de, hacer algo en secreto, recitar de memoria, actuar en contra de, violar una norma, desmayarse, perder la consciencia) — 背

邮 yóu; oficina de correos, correos, sello postal — enviar por correos

2.1.1.5 Otros

圈 quān; tipo de recipiente redondeado hecho de mimbre, círculo — rodear, envolver en un círculo

环 huán; anillo de jade, aro, eslabón — rodear

姓 xìng; apellido — poner apellido

租 zū; impuesto por el terreno, alquiler — alquilar

2.1.2 Sustantivos deverbales (monosílabos)

Del mismo modo, algunos sustantivos monosílabos tienen su origen en verbos, es decir, el sentido sustantival surge de un significado verbal correspondiente. Chen Bei (陈蓓 2010) ha enumerado 67 sustantivos deverbales monosílabos a partir de *El diccionario chino contemporáneo* (《现代汉语词典》Xiàndài hànyǔ cídiǎn, 5th Edition), y otros 22 monosílabos deverbales que no solo funcionan como nombres, sino que además funcionan como adjetivos, clasificadores, adverbios, preposiciones o conjunciones. Véase los ejemplos que se muestran a continuación.²³⁶

包 bāo; envolver, incluir, cubrir, hacerse cargo de todo, asegurar, rodear — paquete, bolsa, hinchazón

(bēi; [verbo] llevar en la espalda, acarrear, llevar en los hombros), 磨 (mó; [verbo] picar, reflexionar, pulir, frotar, desgastar, moler, molestar, perturbar, perseguir, desvanecerse, arrasar, destruir, perder el tiempo, estar ocioso, recrearse) — 磨 (mò; [sustantivo] molino, piedra de molino; [verbo] moler, triturar, girar), 倒 (dǎo; [verbo] caer, derrumbarse, colapsar, fallar, funcionar mal, derribar, cambiar, intercambiar, mover, vender obteniendo beneficio de la compra) — 倒 (dào; [verbo] poner bocabajo, mover hacia atrás, verter; [adjetivo] bocabajo; [adverbio] contrario a las expectativas, pero, adverbio usado para expresar concesión o impaciencia), 冠 (guān; [sustantivo] sombrero, corona, cresta, peine) — 冠 (guàn; [verbo] colocar un sombrero, preceder, coronar con; [sustantivo] primer puesto, lo mejor), 豁 (huò; [sustantivo] valle abierto; [adjetivo] claro, abierto, de mente abierta, generoso; [verbo] eximir, remitir) — 豁 (huō; [verbo] rajar, romper, fracturar, abandonar, sacrificar), etc.

²³⁶ Los significados originales de los ejemplos se definen como verbos en el *Diccionario de chino antiguo* (《古代汉语词典》Gǔdài hànyǔ cídiǎn).

摆 bǎi; colocar, enumerar, mostrar, poner a un lado, deshacerse de, balancearse — dispositivo oscilante, péndulo, sobreponer, dobladillo

差 chāi; [arcaico] elegir, seleccionar, enviar — recado, trabajo, corredor, sirviente

产 chǎn; dar a luz, producir, fabricar — producto, propiedad

刺 cì; apuñalar, asesinar, mofarse, entrometerse, detectar, estimular — espina, astilla, punto pequeño y sobresaliente en la piel o sobre la superficie de algo, tarjeta de visita²³⁷

赋 fù; recaudar, otorgar, componer — [arcaico] impuesto sobre el terreno; don natural, poema en prosa

费 fèi; ser costoso, costar — tarifa

感 gǎn; sentir, conmover, agradecer, sensibilizar — sentimiento

歌 gē; cantar, alabar, componer canciones o poemas — canción

贡 gòng; pagar un tributo, [arcaico] recomendar o seleccionar a talentos para la corte imperial — tributo

供¹ gòng; presentar incienso u ofrendas ante la imagen de un dios o de los difuntos, asumir el oficio — ofrendas

供² gòng; confesar, admitir — confesar, deposición

画 huà; delimitar, dibujar, pintar, describir con palabras, delinear, gesticular — dibujo, algo decorado con dibujo, trazo de un carácter chino

会 huì; juntarse, reunirse — reunión, feria en un templo, festival religioso, asociación, ciudad capital, oportunidad

号¹ hào; pedir, llamar, marcar, tomar el pulso — orden, instrumento de viento de latón, toque de corneta, nombre, [arcaico] firma, señal, talla, persona de un tipo concreto, nombre de casada

患 huàn; preocuparse, contraer una enfermedad, sufrir algo — peligro, riesgo

计 jì; contar, alcanzar una cantidad, planear, atañer algo — idea, calibre

奖 jiǎng; [arcaico] animar, alabar, recompensar — premio, recompensa económica

²³⁷ Originado a partir del antiguo significado verbal de “escribir” de 刺 cì.

- 结 jié; atar, tejer, formar, unir, concluir — nudo, nodo anatómico
- 居 jū; [arcaico] asentarse, vivir, ocupar una posición, reclamar, almacenar, quedarse, pertenecer a una cierta categoría — casa, nombre de un restaurante
- 课 kè; [arcaico] evaluar, examinar, supervisar, estudiar, imponer, recaudar — clase, curso, lección, sección, sesión de adivinación
- 恋 liàn; anhelar, amar — amor, afecto
- 谋 móu; consultar, planear, buscar — plan, argucia
- 霉 méi; enmohecerse — moho
- 梦 mèng; soñar — sueño
- 尿 niào; orinar — orina
- 寝 qǐn; dormir, terminar — dormitorio, cámara mortuoria dentro de un mausoleo imperial
- 赏 shǎng; recompensar, apreciar, disfrutar, honrar a alguien con su presencia — premio, recompensa
- 书 shū; escribir — escritura, libro, documento, carta
- 摊 tān; extender, compartir, suceder, freír una fina capa de rebozado — puesto de una feria o mercado
- 谈 tán; hablar — dicho, comentario
- 托 tuō; sostener en la palma, disparar algo — objeto que sirve como soporte, lámina
- 学 xué; estudiar, imitar — aprendizaje, escuela, ciencia, sujeto de un estudio
- 训 xùn; enseñar, explicar, formar — enseñanzas, modelo
- 押 yā; firmar, jurar, retrasar, escoltar — firma
- 言 yán; decir, contar — discurso, palabra
- 议 yì; discutir, comentar — opinión
- 语 yǔ; decir — palabras, idioma, signo en comunicación no lingüística, dicho
- 孕 yùn; estar embarazada — feo
- 证 zhèng; [arcaico] denunciar a un criminal, demostrar — prueba

咒 zhòu; [arcaico] orar, maldecir — palabras mágicas

坠 zhùi; caer, dejar caer — peso, objeto colgante, pendiente

2.1.3 Multifunción verbal-nominal (bisílabos)²³⁸

Fang Qingming (方清明 2010) ha explorado un total de 947 términos bisílabos dentro del *Diccionario chino contemporáneo* (《现代汉语词典》Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn, 5th Edition), que han sido etiquetados como “multifunción nominal-verbal”. Estas palabras teóricamente suponen alrededor de un 6.95 % de todos los verbos bisílabos del diccionario. Sin embargo, según Lu Jianming (陆俭明, 2005), la cantidad de bisílabos deverbales que pueden funcionar gramaticalmente como sustantivos, asume una proporción mucho mayor en el conjunto de los verbos bisílabos en chino, llegando al 31 %. A continuación, se muestran algunos ejemplos.

生产 shēngchǎn; producir, dar a luz — producción

变化 biànhuà; cambiar — cambio

发现 fāxiàn; descubrir — hallazgo

发展 fāzhǎn; desarrollar — desarrollo

表演 biǎoyǎn; actuar — actuación

回答 huídá; responder — respuesta

联系 liánxì; contactar, conectar — contacto, conexión

败绩 bàiji; ser derrotado completamente — derrota

研究 yánjiū; investigar, discutir — investigación

准备 zhǔnbèi; preparar, planear — preparación

²³⁸ El problema cualitativo de las palabras bisílabas con multifunción verbal-nominal ha sido objeto de discusión a nivel sintáctico (Nouny Verbs VS Verbal-Nominal Multifunction, Verbos nominales en contraposición a multifuncionales verbales-nominales). Ver también Zhu Dexi (朱德熙 1985a, 1985b), Lu Jianming (陆俭明 1994, 2005), Hu Mingyang (胡明扬 1996), Guo Rui (郭锐 2002), Xing Fuyi (邢福义 2003), An Hualin (安华林 2005), Shen Jiakuan (沈家焯 2012), etc. Todos los bisílabos multifuncionales verbales-nominales se incluyen dentro de un estilo escrito.

- 调查 diàochá; investigar — investigación
- 估计 gūjì; reconocer, estimar — estima
- 交流 jiāoliú; intercambiar, comunicar — intercambio, comunicación
- 判断 pànduàn; juzgar — juicio
- 选择 xuǎnzé; elegir — elección, alternativa
- 展览 zhǎnlǎn; exponer — exposición
- 报复 bàofù; contraatacar, vengarse — contraataque, venganza
- 奖励 jiǎnglì; recompensar, premiar — recompensa, premio
- 竞争 jìngzhēng; competir — competición
- 统计 tǒngjì; contar, sacar estadísticas — estadísticas
- 陪同 péitóng; acompañar — escolta, compañía
- 冲突 chōngtū; discrepar, chocar — conflicto, discrepancia
- 采访 cǎifǎng; entrevistar — entrevista
- 尝试 chángshì; intentar, probar — intento, prueba
- 演绎 yǎnyì; deducir, narrar con detalles, elaborar — deducción, narración, elaboración
- 裂缝 lièfèng; fracturar — fractura
- 着装 zhuózhuāng; llevar puesto — ropaje
- 伪装 wěizhuāng; fingir, disfrazarse, camuflarse — disfraz, camuflaje
- 专访 zhuānfǎng; hacer una entrevista especial — artículo especial basado en una entrevista
- 工作 gōngzuò; trabajar — trabajo, puesto
- 形容 xíngróng; describir — descripción, expresión
- 邻近 línjìn; estar cerca — barrio, vecindario
- 根源 gēnyuán; raíz, causa — surgir de
- 胸怀 xiōnghuái; mente — valorar, tener en cuenta
- 左右 zuǒyòu; lados derecho e izquierdo, séquito, aproximadamente — controlar, dominar, influir

意思 yìsi; significado, vista, símbolo de aprecio, pista, diversión — expresar gratitud o amistad o felicitaciones, etc.

牺牲 xīshēng; animal usado para sacrificios — hacer el sacrificio supremo, sacrificar

2.2 Clase multifuncional: adjetivos

Los adjetivos pueden ser también multifuncional, como en los siguientes casos.

2.2.1 Multifunción adjetival-nominal

皮 pí; piel, monda, concha, cuero, envoltura, superficie, goma, hoja fina — pegajoso, pastoso, travieso, de piel gruesa

神 shén; dios, espíritu, expresión — sobrenatural

晚 wǎn; noche, senectud — tarde, exitoso

灰 huī; ceniza, polvo, limo — gris, descorazonado

高 gāo; alto, por encima de la media — altura, lugar algo, altitud

典型 diǎnxíng; ejemplo, personalidad modélica — típico

动态 dòngtài; tendencias — dinámico

大牌 dàpái; carta alta en un juego de cartas, celebridad, marca famosa — famoso, importante

精神 jīngshen; energía, vigor — animado, guapo, inteligente

礼貌 lǐmào; educación — educado

实际 shíjì; realidad — práctico, real

规律 guīlǜ; ley, norma — regular

理想 lǐxiǎng; ideal — ideal

官僚 guānliáo; burócratas, burocracia — burocrático

正宗 zhèngzōng; escuela ortodoxa — auténtico

自由 zìyóu; libertad — libre

光荣 guāngróng; gloria — glorioso

海产 hǎichǎn; producto marino — marino

2.2.2 Términos multifuncionales adjetivales-verbales

透 tòu; penetrar, revelar, mostrar — claro, transparente, completo

破 pò; romper, destruir, cortar, cambiar un billete por monedas, romper con, derrotar, gastar (dinero, tiempo), descifrar (un caso, un código) — roto, pobre

碎 suì; romper en pedazos — roto, de palabrería

死 sǐ; morir — que no se rinde, inflexible, irreconciliable, imposible, extremo

冷 lěng; frío, congelado, inusual, repentino, poco popular, decepcionado — enfriar, refrescar

狠 hěn; despiadado, resolutivo — endurecer el corazón

滑 huá; escurridizo, astuto — escapar, escapar sin castigo

低 dī; bajo, por debajo de la media, de un menor grado — rebajar, dejar caer, colgar hacia abajo

得力 déli; beneficiarse de — capaz, fuerte

到位 dào wèi; estar en su sitio — satisfactorio

感动 gǎn dòng; conmover, conmoverse — conmovido

富裕 fù yù; rico — enriquecerse

高兴 gāo xìng; feliz — ser feliz por

2.3 Multifuncionalidad y gramaticalización

Las palabras chinas carecen de inflexión, por lo que la extensión semántica entre categorías gramaticales parece un fenómeno común entre palabras de un mismo origen. En chino, el concepto de “lexema” generalmente se equipara al de “palabra” ya que la unidad léxica básica, que consiste en una palabra en lugar de varias, puede ser polisémica y sintácticamente multifuncional sin cambiar en su forma. Consecuentemente, un gran número de palabras de contenido (sustantivos, verbos, adjetivos) se han convertido en palabras de función a través de la gramaticalización. A continuación, se muestran algunos ejemplos.

空 kōng; vacío [adjetivo] — cielo [sustantivo] — en vano [adverbio] — estar sin [verbo]

空 kòng; dejar vacío [verbo] — vacante [adjetivo] — espacio libre, tiempo libre [sustantivo]

名 míng; nombre, excusa, fama [sustantivo] — llamarse, describir, tener algo que ver con el nombre [verbo] — famoso [adjetivo] — usado con puestos en una competición o personas [clasificador]

粉 fěn; polvo, fideos o tallarines hechos de judías, patatas o harina de batata, harina [sustantivo] — triturar, hacer polvo [verbo] — aclarado, blanco, rosa [adjetivo]

害 hài; herir, matar, sufrir, sentir miedo o vergüenza [verbo] — daño, desastre [sustantivo] — dañino [adjetivo]

警 jǐng; advertir, guardar [verbo] — alerta [adjetivo] — policía, alarma [sustantivo]

片 piàn; pieza de madera partida, piso, pieza delgada, película, parte de un lugar [sustantivo] — rebanar, descorcharse [verbo] — de un lado solo, breve [adjetivo] — usado para rebanadas, tierra, campo, agua, voces, escenas, etc. [clasificador]

食 shí; comida [sustantivo] — comer [verbo] — comestible [adjetivo]

宴 yàn; entretener con vino y comida [verbo] — festín [sustantivo] — agradable y cómodo [adjetivo]

忧 yōu; preocupado [adjetivo] — estar preocupado [verbo] — pena, preparación del funeral de los padres [sustantivo]

缺 quē; incompleto, imperfecto [adjetivo] — carecer, estar ausente [verbo] — vacante [sustantivo]

厚 hòu; denso, grande, profundo, rico, amable [adjetivo] — densidad [sustantivo] — favorecer [verbo]

成 chéng; cumplir, ayudar a conseguir, crecer, convertirse, sumar, estar bien, ser capaz [verbo] — arreglado, listo, en su mayor desarrollo [adjetivo] — logro [sustantivo]

亲 qīn; cerrar, consanguíneo [adjetivo] — padre, pariente, matrimonio, esposa, amigo cercano [sustantivo] — fraternizar con, besar [verbo] — personalmente [adverbio]

信 xìn; verdadero, de confianza [adjetivo] — señal, información, carta, mecha [sustantivo] — creer, creer en [verbo] — al azar [adverbio]

同 tóng; ser similar, ser igual que [verbo] — juntos [adverbio] — como [preposición] — y [conjunción]

矛盾 máodùn; espada y escudo, contradicción, conflicto [sustantivo] — contradictorio [adjetivo] — ser contradictorio [verbo]

便宜 piányi; barato [adjetivo] — ganancias no merecidas [sustantivo] — liberar a alguien [verbo]

搭配 dāpèi; combinar proporcionadamente, cooperar [verbo] — conjuntado [adjetivo] — colocación [sustantivo]

迷信 míxìn; superstición [sustantivo] — tener creencias supersticiosas, tener fe ciega en algo [verbo] — supersticioso, fetichista [adjetivo]

兴奋 xīngfèn; emocionado [adjetivo] — emocionar [verbo] — emoción [sustantivo]

谦虚 qiānxū; modesto [adjetivo] — modestia [sustantivo] — hablar con modestia [verbo]

胜利 shènglì; ser victorioso, conseguir una meta planeada[4]verbo] — victoria [sustantivo] — con éxito [adverbio]

区别 qūbié; diferenciar [2]verbo] — diferencia [sustantivo] — discriminatoriamente [adverbio]

自然 zìrán; naturaleza [sustantivo] — natural [adjetivo] — naturalmente [adverbio]

比较 bǐjiào; comparar [verbo] — en contraste con [preposición] — relativamente [adverbio]

随便 suíbiàn; hacer la voluntad [verbo] — casual [adjetivo] — sin importar [conjunción]

根据 gēnjù; según [preposición] — base [sustantivo] — depender de [verbo]

另外 língwài; otro [pronombre] — separadamente [adverbio] — aparte [conjunción]

3. Sinonimia

3.1 Fuentes de los sinónimos chinos

El chino moderno es un idioma en el que abundan los sinónimos y los cuasisinónimos con diversos orígenes.

3.1.1 Vocabulario mandarín y palabras dialectales

La lengua china tiene siete dialectos principales²³⁹, que son el mandarín (o dialecto del norte; 北方方言), yue (cantonés, 粤方言), min (闽方言), kejia (Hakka, 客家方言), wu (吴方言), xiang (湘方言) y gan (赣方言). Estos dialectos se diferencian entre ellos sobre todo a nivel fonológico, aunque las discrepancias léxicas también son perceptibles. Las palabras de diferentes dialectos acceden al vocabulario mandarín. Por ejemplo, los hablantes del dialecto del norte aceptan gradualmente palabras relevantes de otros dialectos, que acaban por convertirse en sinónimos o cuasi-sinónimos de otras palabras. Por ejemplo:

喜欢 (*xǐhuan*; *gustar, tener aprecio*) — 稀罕 (*xīhan*; *valorar la rareza*) — 中意 (*zhòngyì*; *gustar, complacer*)

喜欢 (*xǐhuan*; *gustar, tener aprecio*) proviene del mandarín, mientras que 稀罕 (*xīhan*; *valorar la rareza*) tiene su origen en la provincia de Henan (河南) y 中意 (*zhòngyì*; *gustar, complacer*) proviene del cantonés. La provincia de Henan pertenece a la división de los dialectos del norte y en la antigüedad poseía el idioma oficial (官话 *guānhuà*). 中意 (*zhòngyì*) tiene otro significado: “deseable, satisfactorio, complaciente”²⁴⁰, sin embargo en el dialecto yue se asocia más con “amar, gustar, apetecer”. El

²³⁹ Algunos lingüistas se refieren a los dialectos chinos como idiomas, ya que las siete versiones del chino no son entendibles entre ellas. Sin embargo, esta dificultad de entendimiento se produce principalmente por las diferencias en los sistemas fonéticos, mientras que el vocabulario y las estructuras sintácticas son casi idénticas. También comparten el mismo sistema de escritura. Además, debido a los factores específicos no lingüísticos que incluyen historia, cultura e identidad, el pueblo chino es más propenso a aceptar que hablan dialectos en lugar de idiomas diferentes. Los Han han compartido una historia más o menos continua y común que se remonta varios milenios y una herencia cultural común. Las autoridades chinas se adhieren constantemente al concepto dialectal en cuestiones políticas y promueven el uso del *putonghua* (普通话 *pǔtōnghuà*; mandarín estándar) para mantener una la unidad nacional y la cohesión interna.

²⁴⁰ Por este caso, 中意 (*zhòngyì*; deseable, satisfactorio, complaciente) puede ser un verbo separable que se puede separar en dos partes (una parte verbal y una parte objeto) para colocar otras palabras en medio como en el siguiente ejemplos: 这件衣服很中她的意。Zhè jiàn yīfu hěn zhòng tā de yì. El vestido es lo suficientemente bueno para ella.

significado dialectal llegó al mandarín a través de las películas de Hong Kong de los años ochenta y los noventa. De esta forma, las tres palabras son sinónimos mutuamente aunque los hablantes de mandarín sean capaces de percibir los rastros dialectales de cada una.

Otro ejemplo es:

看 (*kàn*; mirar, ver) — 瞧 (*qiáo*; mirar, ver) — 望 (*wàng*; mirar algo, observar)

看 (*kàn*; mirar, ver) es un auténtico término mandarín. 瞧 (*qiáo*; mirar, ver) se usa con frecuencia en los dialectos del norte pero 望 (*wàng*; mirar algo, observar) es mucho más popular en los dialectos wu como verbo monosílabo.

3.1.2 Palabras escritas, palabras coloquiales y el estilo general

Las palabras con diferentes estilos lingüísticos pueden ser cuasi-sinónimos entre ellas. Por ejemplo:

儿童 (*értóng*; niño, hijos, niño, niños) — 小孩儿 (*xiǎoháir*; niñitos) — 孩子 (*háizi*; hijo o hija)

儿童 (*értóng*; niño, niños) es un término escrito mientras que 小孩儿 (*xiǎoháir*; niñitos) es más coloquial pero 孩子 (*háizi*; hijo o hija) es de estilo general, sin ningún rasgo evidente de otra variedad lingüística. Consecuentemente, estas palabras revelan diferencias en sus usos. Como 儿童 (*értóng*; niño, niños) es la forma escrita, las colocaciones como 儿童时代 (*értóng shídài*; niñez), 儿童节 (*értóng jié*; Día del niño), 儿童读物 (*értóng dúwù*; libros infantiles) son comunes. 孩子 (*háizi*; hijo o hija) se encuentran en otras colocaciones típicas como 男孩子 (*nán háizi*; niño), 女孩子 (*nǚ háizi*; niña), 大孩子 (*dà háizi*; niño grande), 小孩子 (*xiǎo háizi*; niño pequeño)²⁴¹. Sin embargo, no se permiten las siguientes colocaciones: *孩子时代 *孩子节 *孩子读物; *男儿童 *女儿童 *大儿童 *小儿童. Además, 孩子 (*háizi*; niño) tiene el significado de “hijo o hija”, por lo que presenta ciertos atributos comunes: como 我的孩子 (*wǒ*

²⁴¹ 小孩儿 (*xiǎoháir*; niñitos) es bastante similar a 小孩子 (*xiǎo háizi*; niño pequeño) y el sufijo 儿 (-r) añade a la palabra un sentido de pequeñez, intimidad, familiaridad, coloquialismo y desenfado.

de háizi; mi hijo, mis hijos) que no se pueden usar con 儿童 (értóng; niño, niños): *我的儿童.

Otros ejemplos son:

诞辰 (dànchén; cumpleaños, fecha de nacimiento) — 生日 (shēngrì; cumpleaños)

诞辰 (dànchén; cumpleaños, fecha de nacimiento) es mucho más formal en su uso como término escrito mientras que 生日 (shēngrì; cumpleaños) es el término más genérico.

逝世 (shìshì; fallecer, morir) — 去世 (qùshì; fallecer, morir) — 过世 (guòshì; fallecer, morir) — 死 (sǐ; morir)²⁴²

逝世 (shìshì; fallecer, morir) y 去世 (qùshì; fallecer, morir) son las formas escritas y expresan formalmente más respeto por el fallecido. 逝世 (shìshì) se usa generalmente para el fallecimiento de personajes importantes o notables. 过世 (guòshì; fallecer, morir) y 死 (sǐ; morir) son más coloquiales aunque 过世 (guòshì) también muestra respeto mientras que 死 (sǐ; morir) lo hace en menor grado. 逝世 (shìshì), 去世 (qùshì) y 过世 (guòshì) se usan solo con seres humanos, mientras que 死 (sǐ) no se usa exclusivamente para seres humanos, sino también para otras criaturas²⁴³.

感谢 (gǎnxiè; estar agradecido, apreciar) — 谢谢 (xièxie; gracias, agradecer)

Ambas palabras indican la gratitud que uno siente hacia la amabilidad o la ayuda. 感谢 (gǎnxiè) tiene un matiz más serio y se usa sobre todo en ocasiones formales, tanto a nivel oral como escrito. 谢谢 (xièxie) es más casual en su uso, sobre todo en el lenguaje oral. Se usa en ocasiones

²⁴² Para evitar tabúes y ser educado, existen en chino muchas expresiones eufemísticas relacionadas con “morir”, ya que es un fenómeno de mucha importancia cultural. Algunos ejemplos son 百年之后 (bǎinián zhī hòu), 见背 (jiàn bèi), 归天 (guītiān), 仙逝 (xiānshì), entre otros.

²⁴³ 死 (sǐ) posee otros significados como “a muerte: 死战 sǐzhàn; luchar a muerte”, “extremadamente, a muerte”: 高兴死了 gāoxìng sǐle; “estar increíblemente contento”, “implacable, letal”: 死对头 sǐduìtóu; “enemigo mortal”, “fijo, rígido, inflexible”: 死规矩 sǐguīju; “una norma estricta” e “impasible, cerrado”: 把漏洞堵死 bǎ lòudòng dǔ sǐ; “tapar agujeros, cerrar huecos”.

puntuales para expresar gratitud y a veces es una mera expresión social. De este modo, 感谢 (gǎnxiè) funciona exactamente como un verbo en estructuras sintácticas y puede ser modificado por adverbios de grado o seguido de complementos o auxiliares dinámicos como “着 zhe”, “了 le”, “过 guò” mientras que 谢谢 (xièxie) no puede.

3.1.3 Palabras originales chinas y préstamos

Con la importación de nuevos objetos extranjeros o conceptos al idioma chino, el número de préstamos crece a gran escala. La mayoría de las veces, el chino no tiene los términos apropiados para representar las nuevas cosas exóticas, por lo que la palabra extranjera pasará a ser asimilada directamente, sobre todo como préstamo fonético. Además, la lengua china puede utilizar sus propios recursos para acuñar nuevas palabras para el objeto importado. O también puede ser que la creación de préstamos incluya tanto un préstamo fonético como semántico. Y la tendencia del desarrollo en chino es que el préstamo semántico termine triunfando, es decir, muchos préstamos actuales que por naturaleza son préstamos fonéticos serán sustituidos por un préstamo semántico. Para tener una idea, los préstamos fonéticos son los que dominan sobre todo en el japonés moderno. Esto se debe a que para los nativos de chino, traducir la pronunciación o el sonido de la palabra original directamente a caracteres chinos es difícil y dificulta el entendimiento y la memorización. Y por es tanto más sencillo adoptar simplemente el significado de la palabra foránea. Así, el préstamo fonético original puede ser sinónimo del sustituto semántico posterior. Y, a veces, se puede alternar el uso de la forma fonética y la forma semántica de una palabra. A continuación vemos algunos ejemplos:

动画片 (*dònghuàpiàn*; animación) — 卡通 (*kǎtōng*; dibujos animados)

El préstamo fonético 卡通 (*kǎtōng*; dibujos animados, del inglés *cartoon*) se había visto sustituido por la forma semántica 动画片 (*dònghuàpiàn*; animación) antes de los años ochenta, pero con la apertura y la reforma política, su uso se está normalizando de nuevo. Ahora ambos términos coexisten en el mandarín.

出租车 (*chūzū chē*; taxi) — 的士 (*dīshi*; taxi)

出租车 (chūzū chē; taxi) es una palabra compuesta formada por tres morfemas raíz con significado: “出 fuera”, “租 alquilar” y “车 coche”. La palabra original china coexiste con el préstamo transliterado 的士 (dīshi; taxi), que está influenciado por el uso en Hong Kong, Taiwán y los círculos chinos en el extranjero. Allí, la sílaba sin significado “的 dī” tiene el significado de taxi y se usa en palabras compuestas como 打的 (dǎdī; coger un taxi), 的哥 (dīgē; taxista), 的姐 (dījiě; taxista femenina), 的票 (dīpiào; factura de un taxi). Así, 出租车 (chūzū chē; taxi) y 的士 (dīshi; taxi) son un par de sinónimos totales en chino.

滑稽 (huájī; ridículo, divertido, cómico) — 诙谐 (huīxié; divertido, jocoso, humorístico) — 幽默 (yōumò; humor)

幽默 (yōumò; humor, del inglés humour) tiene su origen en versos antiguos como los de Qu Yuan (屈原 340 a. C. a 278 a. C.) *Nueve piezas: abrazando la arena* (《九章·怀沙》 Jiǔzhāng · Huái shā) “陶兮杳杳, 孔静幽默 (shùn xī yǎo yǎo, kǒng jìng yōu mò; una vista neblinosa, un silencio tranquilo)”. Los significados originales de las palabras 幽 y 默 son “tranquilo, calmado” y “silencio”. Después el gran maestro de la cultura china, Lin Yutang (林语堂 1895 a 1976), importó el concepto de sentido del humor y cogió prestada la expresión antigua 幽默 para representar su pronunciación. Entonces 幽默 (yōumò; humor) con su nuevo sentido se ha convertido en sinónimo de las palabras originales chinas 滑稽 (huájī; ridículo, divertido, cómico) y 诙谐 (huīxié; divertido, jocoso, humorístico).

维生素 (wéishēngsù; vitamina) — 维他命 (wéitāmìng; vitamina)

El término científico “vitamina” se introdujo en china con el préstamo fonético original 维他命 (wéitāmìng; vitamina). Después, el préstamo semántico sustituyó a la primera transliteración. En la paráfrasis 维生素 (wéishēngsù; vitamina), los morfemas “维”, “生” y “素” son respectivamente “mantener”, “vida” y “elemento”. Así, la nueva palabra 维生素 (wéishēngsù; vitamina) expresa el sentido de “cuerdas, fibras de vida”, como la función de la vitamina para la salud, y preserva el rasgo fonético de la palabra original de una forma aliterada. Hoy, las dos

palabras son sinónimos entre sí, aunque el préstamo fonético 维他命 (wéitāmìng; vitamina) se usa menos en la China continental.

时髦 (shímáo; de moda, estiloso, glamuroso, elegante) — 摩登 (módēng; moderno del inglés modern)

时髦 (shímáo; de moda, estiloso, glamuroso, elegante) suena a palabra original china, posiblemente por el morfema “时 (shí; tiempo)”. Otro argumento es que 时髦 (shímáo) proviene del préstamo fonético de la palabra “smart” (‘elegante’ en inglés) ya que la sílaba 髦 (máo) no tiene ningún significado aquí. De cualquier forma 时髦 (shímáo; de moda, estiloso, glamuroso, elegante) y 摩登 (módēng; moderno) son ahora sinónimos. Muy recientemente el morfema libre 潮 (cháo; marea) adoptó un significado de moda o de moda como en los nuevos términos 潮人 (cháorén; pionero, alguien que marca tendencia), 潮装 (cháozhuāng; costumbres de moda). También puede actuar como adjetivo por su cuenta, aunque la palabra compuesta 潮流 (cháoliú; marea, tendencia) ya existe.

扩音器 (kuòyīnqì; megáfono, amplificador) — 麦克风 (màikèfēng; micrófono)

扩音器 (kuòyīnqì; megáfono, amplificador) es una palabra compuesta original china que incluye los morfemas “扩 (agrandar)”, “音 (sonido)” y “器 (implementar, máquina)”, pero 麦克风 (màikèfēng; micrófono) es un préstamo transliterado. Son sinónimos a pesar de las diferencias en el uso. 扩音器 (kuòyīnqì; megáfono, amplificador) se usa generalmente en el campo técnico o significa “megáfono”, mientras que 麦克风 (màikèfēng; micrófono) especifica concretamente el equipo usado en el escenario.

3.1.4 Sinónimos como resultado de disilabización

Junto con el desarrollo del idioma chino, los neologismos y las palabras primarias chinas o aquellas que mantienen su significado original pueden convertirse en sinónimos. Este es el principal impulsor del fenómeno de los sinónimos, como, por ejemplo:

讲演 (jiǎngyǎn; discurso, dar una clase) — 演讲 (yǎnjiǎng; discurso, dar un discurso)

讲 (jiǎng; hablar, decir) originalmente significa “hablar de”, “discutir sobre”, mientras que 演 (yǎn; actuar, deducir, evolucionar, desarrollar) indica “extender”, “generalizar”. Los dos verbos monosílabos no eran sinónimos pero cuando se combinaron para construir los compuestos 讲演 (jiǎngyǎn; discurso, dar una clase) y 演讲 (yǎnjiǎng; discurso, dar un discurso) se convirtieron en sinónimos.

严 (yán; estricto) — 严格 (yángé; estricto, riguroso, rígido) — 严厉 (yánli; severo, estricto)

严 (yán; estricto) como adjetivo monosílabo, significa “estricto” o “severo” y es sinónimo de las palabras compuestas bisílabas 严格 (yángé; estricto, riguroso, rígido) y 严厉 (yánli; severo, estricto) que están formadas a partir del morfema libre 严 (yán).

Como resultado de la bisilabización o polisilabización del vocabulario chino, los monosílabos tienden a ser sinónimos de los compuestos que incluyen el mismo morfema monosílabo. La validez sintáctica de las colocaciones o usos de los correspondientes monosílabos y bisílabos respectivamente depende de muchos factores como la métrica o la prosodia o los patrones gramaticales²⁴⁴. Otro ejemplo²⁴⁵, que revela la diversidad multidimensional a la hora de usar sinónimos:

帮 (bāng; ayudar, asistir) — 帮助 (bāngzhù; ayudar, auxiliar, asistencia) — 帮忙 (bāngmáng; ayudar, hacer un favor)

Los tres verbos anteriores muestran el mismo significado: “dar ayuda”, “ayudar a alguien en dificultad”. Sin embargo, existen diferencias entre 帮 (bāng; ayudar, asistir), 帮助 (bāngzhù; ayudar, auxiliar, asistencia) y 帮忙 (bāngmáng; ayudar, hacer un favor) en el uso. 帮 (bāng) significa sobre todo ayudar a alguien en algo material o específico, mientras que 帮助 (bāngzhù) significa ayudar a alguien en algo material, espiritual o no específico y 帮忙 (bāngmáng) significa ayudar a alguien en apuros con

²⁴⁴ Ver los escritos relacionados de Lü Shuxiang (吕叔湘 1963), Wang Hongjun (王洪君 2001), Lu Bingfu y Duanmu San (2002), Feng Shengli (冯胜利 2005, pp. 384-463) y Luo Hongchang (罗红昌 2009) para más información sobre las selecciones de monosílabos y bisílabos.

²⁴⁵ Véase el análisis citado en Lu Fubo (卢福波 2000, pp. 25-29).

algo muy específico. Además, 帮 (bāng) está más inclinado a un uso oral mientras que 帮助 (bāngzhù) se puede usar comúnmente tanto en un registro oral como escrito. Algunos ejemplos:

郝师傅不仅从精神上帮助了他, 还从物质上帮助了他。

Hǎo shīfu bùjǐn cóng jīngshén shang bāngzhùle tā, hái cóng wùzhì shang bāngzhùle tā.

El Maestro Hao no solo le proporcionó ayuda espiritual, sino que también lo ayudó materialmente.

*郝师傅不仅从精神上帮了他, 还从物质上帮了他。

*Hǎo shīfu bùjǐn cóng jīngshén shang bāngle tā, hái cóng wùzhì shang bāngle tā.

*郝师傅不仅从精神上帮了他的忙, 还从物质上帮了他的忙。

*Hǎo shīfu bùjǐn cóng jīngshén shang bāngle tā de máng, hái cóng wùzhì shang bāngle tā de máng.

听说谢力星期天搬家, 你去帮忙吗?

Tīngshuō Xiè Lì xīngqītiān bānjiā, nǐ qù bāngmáng ma?

Me han dicho que Xie Li se muda el domingo. ¿Vas a ayudar?

*听说谢力星期天搬家, 你去帮吗?

*Tīngshuō Xiè Lì xīngqītiān bānjiā, nǐ qù bāng ma?

*听说谢力星期天搬家, 你去帮助吗?

*Tīngshuō Xiè Lì xīngqītiān bānjiā, nǐ qù bāngzhù ma?

La palabra 帮助 (bāngzhù) implica dar asistencia en casos no específicos. Por tanto, cuando se trata de ayuda en un sentido general, se usa 帮助 (bāngzhù). 帮 (bāng) se usa principalmente para ayuda específica, en un contexto o en oraciones en las que se debe hacer algo específico y 帮 (bāng) es más propio. Por ejemplo:

老师经常帮助同学们。

Lǎoshī jīngcháng bāngzhù tóngxuémen.

El profesor a menudo ayuda a los alumnos.

*老师经常帮同学们。

*Lǎoshī jīngcháng bāng tóngxuémen.

老师经常利用课余时间帮同学们练听力。

Lǎoshī jīngcháng liyòng kèyú shíjiān bāng tóngxuémen liàn tīnglì.

El profesor a menudo pasa su tiempo libre ayudando a los alumnos con las prácticas de comprensión auditiva.

老师经常利用课余时间帮助同学们练听力。

Lǎoshī jīngcháng liyòng kèyú shíjiān bāngzhù tóngxuémen liàn tīnglì.

El profesor a menudo pasa su tiempo libre ayudando a los alumnos con las prácticas de comprensión auditiva.

Por otro lado, los requisitos de coordinación métrica a veces restringen la selección de 帮 (bāng) o 帮助 (bāngzhù). Así se ve en el siguiente ejemplo:

你们要互相帮助。

Nǐmen yào hùxiāng bāngzhù.

Tenéis que ayudaros entre vosotros.

*你们要互相帮。

*Nǐmen yào hùxiāng bāng.

请给以帮助。

Qǐng gěiyǐ bāngzhù.

Por favor, echad una mano.

*请给以帮。

*Qǐng gěiyǐ bāng.

Los usos de 帮 (bāng) con su sentido específico y 帮助 (bāngzhù) con su sentido general mencionados antes no son absolutos. La clave reside en qué funciona mejor en cada contexto. La principal diferencia es cómo coordinan las palabras las sílabas. Además, existen discrepancias en la sintaxis.²⁴⁶

²⁴⁶ En un uso más específico, los auxiliares dinámicos “过 guò” o “了 le” se pueden usar detrás de 帮 (bāng) y 帮助 (bāngzhù). Mientras que “着 zhe” se puede usar detrás de 帮 (bāng), e indica la forma de la acción; “着 zhe” no se puede usar después de 帮助 (bāngzhù). 帮忙 (bāngmáng) es un verbo separable. Los auxiliares dinámicos “着 zhe”, “了 le”, “过 guò” no se pueden usar detrás, pero se pueden colocar entre los dos caracteres de 帮忙 (bāngmáng), como en 帮了一次忙 (bāngle yīcì máng; ayudé una vez), 给我帮过忙 (gěi wǒ bāngguò máng; alguien me ha ayudado alguna vez), 正帮着忙呢 (zhèng bāngzhe máng ne; estar ayudando), *帮忙了一次 (*bāngmángle yīcì), *给我帮忙过 (*gěi wǒ bāngmángguò), *正帮忙着呢 (*zhèng bāngmángzhe ne). 帮助 (bāngzhù) se

3.1.5 Sinónimos como resultado de la creación a través de raíces y palabras compuestas

Los procesos de composición, resecuenciación, sustitución sinonímica e intersección de sentidos en polisemia en contexto pueden provocar sinonimia también. A continuación se pueden ver algunos ejemplos:

道地 (dàodì; auténtico, producido localmente) — 地道 (dìdào; auténtico, producido localmente)

辞藻 (cízǎo; lenguaje con florituras, dicción con adornos, retórica) — 词藻 (cízǎo; adornar con términos)

道地 (dàodì) y 地道 (dìdào) son sinónimos, con la única diferencia en la secuencia de sus morfemas constituyentes. También 辞藻 (cízǎo) es sinónimo de 词藻 (cízǎo), con un morfema sinónimo sustituto: 辞 (cí; dicción) es reemplazado por 词 (cí; palabra).

3.2 Discriminación de sinónimos

Para discriminar sinónimos, se pueden discernir los siguientes rasgos en la diferenciación semántica:

puede usar detrás de algunos verbos de significado abstracto, pero 帮 (bāng) y 帮忙 (bāngmáng) no. Por ejemplo: 进行帮助 jìnxíng bāngzhù, proporcionar ayuda; 给以帮助 gěiyǐ bāngzhù, echar una mano; 感谢你们的真诚帮助 gǎnxiè nǐmen de zhēnchéng bāngzhù, agradecer tu ayuda sincera; *进行帮 *jìnxíng bāng, *给以帮 *gěiyǐ bāng, *感谢你们的真诚帮 *gǎnxiè nǐmen de zhēnchéng bāng, *进行帮忙 *jìnxíng bāngmáng, *给以帮忙 *gěiyǐ bāngmáng, *感谢你们的真诚帮忙 *gǎnxiè nǐmen de zhēnchéng bāngmáng. 帮 (bāng) y 帮助 (bāngzhù) pueden ir seguidos de objetos. 忙 (máng; ocupado) en 帮忙 (bāngmáng) es una especie de objeto de la acción de ayudar y constituye el objeto de 帮 (bāng) en estructura por lo que no puede ir acompañado de otros objetos. Cualquier otro término no se puede colocar entre 帮 (bāng) y 助 (zhù). 帮助 (bāngzhù) puede reduplicarse como en 帮助帮助. 帮忙 (bāngmáng) es un verbo separable, por lo que otros términos como los auxiliares “着 zhe”, “了 le”, “过 guò”, pronombres compuestos numerales-clasificadores pueden ir detrás de 忙 (máng) como modificador o calificador e incluso 忙 (máng) se puede usar antes de 帮 (bāng). La forma duplicada de 帮忙 (bāngmáng) es 帮帮忙.

3.2.1 Diferentes ámbitos

设备 (shèbèi; equipamiento, dispositivo, instalaciones) — 装备 (zhuāngbèi; equipamiento, equipo, atuendo)²⁴⁷

El rango de uso de 设备 (shèbèi) se limita a una planta sin fines militares: 工厂的设备 (gōngchǎng de shèbèi; equipamiento de una fábrica, instalaciones de una planta), 实验室设备 (shíyànshì shèbèi; equipamiento de laboratorio, instrumentos de laboratorio). Mientras 装备 (zhuāngbèi) se refiere en concreto al armamento y la tecnología militar: 海军的装备 (hǎijūn de zhuāngbèi; equipamiento de la marina) 我军革新装备 (wǒ jūn géxīn zhuāngbèi; el innovador equipamiento de nuestro ejército). Así, los dos sinónimos tienen ámbitos cercanos pero diferentes.

Otro ejemplo es:

天气 (tiānqì; tiempo meteorológico) — 气候 (qìhòu; clima)

Igual que en otros idiomas, los ámbitos de estas dos palabras son diferentes ya que uno está más limitado mientras que el otro es mucho más amplio.

3.2.2 Sustantivos individuales y sustantivos colectivos

Algunos ejemplos de sustantivos individuales y sustantivos colectivos que vamos a analizar son los siguientes:

书 (shū; libro) — 书籍 (shūjí; libros) — 书本 (shūběn; libros)
船 (chuán; barco, barca) — 船舶 (chuánbó; flota)
车 (chē; coche) — 车辆 (chēliàng; vehículos)
纸 (zhǐ; papel) — 纸张 (zhǐzhāng; hojas de papel)
警察 (jǐngchá; policía, oficial) — 干警 (gànjǐng; cuerpo de policía)

Los sustantivos colectivos²⁴⁸ como 书籍 (shūjí; libros), 书本 (shūběn; libros), 船舶 (chuánbó; flota), 车辆 (chēliàng; vehículos), 纸张 (zhǐzhāng;

²⁴⁷ 装备 (zhuāngbèi) también funciona como verbo con el significado de “equipar, montar”.

hojas de papel), 干警 (gànjǐng; cuerpo de policía) están basados en el concepto de agregación. Por ejemplo, 书 (shū; libro) puede significar la unión de libros, pero también puede significar un libro solo (一本书, yī běn shū); mientras que 书籍 (shūjí; libros) solo puede indicar una colección de libros y no se puede utilizar en relación a un solo libro. El resto de los ejemplos funcionan de una forma similar. Muchos de las palabras compuestas sustantivo-clasificador son sustantivos colectivos como 书本 (shūběn; libros), 车辆 (chēliàng; vehículos), 纸张 (zhǐzhāng; hojas de papel), 信件 (xìnjiàn; correspondencia). En estas palabras, el segundo morfema define el significado de la palabra y el primero es simplemente el clasificador usado como complemento²⁴⁹. Los sustantivos colectivos pueden ser también palabras compuestas coordinadas, como 书籍 (shūjí; libros, libro – libro), 船舶 (chuánbó; flota, barco – barca), 干警 (gànjǐng; cuerpo de policía, cuadro – policía), 军火 (jūnhuǒ; armas y munición, arma – fuego), etc. Así, además de la cuasi-sinonimia entre sustantivos individuales monosílabos y su correspondiente sustantivo colectivo bisílabo, los dos tipos de palabras compuestas pueden ser sinónimos, como por ejemplo: 书 (shū; libro), 书本 (shūběn; libros, libro – clasificador) y 书籍 (shūjí; libros, libro – libro); 枪 (qiāng; pistola), 枪支 (qiāngzhī; armas de fuego, pistola – clasificador) y 枪械 (qiāngxiè; armas de fuego, pistola – herramienta, arma).

3.2.3 Estilo formal e informal en el uso de la lengua

Como se ha mencionado anteriormente, algunas palabras presentan unos matices más formales, mientras que otras son propias de un uso informal del lenguaje. Las palabras escritas y sus correspondientes formas coloquiales son también sinónimos. Algunos ejemplos:

慷慨 (kāngkǎi; generoso, abundante, liberal) — 大方 (dàfāng; desprendido)

²⁴⁸ En la lingüística china, este tipo de palabras se llaman a menudo 集合名词 (jíhé míngcí; sustantivos colectivos), aunque se asemejan más a los sustantivos incontables del inglés.

²⁴⁹ Ver también el apartado I. §3.2.2.5.2 Compuestos nombre-clasificador. Algunas palabras de este tipo no son sustantivos colectivos, como por ejemplo: 房间 (fángjiān; habitación, habitación – clasificador), 一个房间 (yīgè fángjiān; una habitación).

吝啬 (lǐnshè; parco) — 小气 (xiǎoqì; tacaño, avaro)

慷慨 (kāngkǎi; generoso, abundante, liberal) y 吝啬 (lǐnshè; parco) son más formales y suelen ser parte del lenguaje escrito, mientras que 大方 (dàfang; desprendido) y 小气 (xiǎoqì; tacaño, avaro) son más informales y coloquiales.

En algunas ocasiones, puede existir también una palabra de estilo general que puede usarse tanto en registros orales como escritos. Algunos ejemplos son:

按 (àn; de acuerdo con) — 依 (yī; depender de, mediante) — 照 (zhào; de acuerdo con, como en)

Las tres preposiciones introducen ciertos estándares, ideas o bases sobre las cuales se realiza algo. Cuando se compara con 按 (àn; de acuerdo con), 依 (yī; depender de, mediante) significa “obedecer estrictamente” y posee un matiz fuerte de lenguaje escrito. Cuando se compara con 按 (àn; de acuerdo con), 照 (zhào; de acuerdo con, como en) significa “imitando una forma o patrón” y posee un matiz fuerte de lenguaje oral. Sin embargo, 按 (àn; de acuerdo con) no significa ni obediencia ni imitación. Posee un carácter neutral. Por tanto, 依 (yī; depender de, mediante) se usa generalmente con nombres abstractos o frases escritas, como

依次就座 (yīcì jiùzuò; sentarse según un orden);

依法惩处 (yīfǎ chéngchǔ; ser castigado según la ley).

照 (zhào; de acuerdo con, como en) se usa generalmente con nombres concretos y frases que indican estándares, patrones u opiniones como

照他的意思做 (zhào tā de yìsi zuò; hacer lo que quiere, actuar por su cuenta);

照这个样子写 (zhào zhège yàngzi xiě; escribir así).

按 (àn; de acuerdo con) se puede utilizar de ambas formas pero cuando expresa ciertos patrones de tiempo, región o unidades de medida 按 (àn; de acuerdo con) se usará en lugar de 依 (yī; depender de) o 照 (zhào; de acuerdo con, como en). Por ejemplo,

按时起床 (ànshí qǐchuáng; levantarse a tiempo)

按期交货 (ànqī jiāo huò; entregar una mercancía a tiempo)

按区进行 (àn qū jìnxíng; proceder por zona)

按斤计量 (àn jīn jìliàng; medir con malicia)

3.2.4 Términos afectivos, elogiosos, despectivos o neutrales

Algunos sinónimos comparten el mismo significado léxico pero son capaces de adquirir diferentes “colores” afectivos: elogiosos, despectivos o neutrales. Entre ellos se encuentran:

成果 (chéngguǒ; logro) — 结果 (jiéguǒ; resultado) — 后果 (hòuguǒ; consecuencia)

行为 (xíngwéi; acción, comportamiento) — 行径 (xíngjìng; mala acción, maldad)

成果 (chéngguǒ; logro) es buena, mientras que 后果 (hòuguǒ; consecuencia) es mala y 结果 (jiéguǒ; resultado) es el término neutral. 行径 (xíngjìng; mala acción, maldad) es despectivo y negativo y 行为 (xíngwéi; acción, comportamiento) es neutral. Sin embargo, algunos argumentos insisten en que las palabras con connotaciones afectivas totalmente opuestas poseen componentes semánticos contrarios en cuestiones de significado léxico, por lo que no se deberían considerar sinónimos o cuasi-sinónimos. Eso significa que 成果 (chéngguǒ; logro) y 结果 (jiéguǒ; resultado) son sinónimos y 后果 (hòuguǒ; consecuencia) y 结果 (jiéguǒ; resultado) son sinónimos pero 成果 (chéngguǒ; logro) no puede ser sinónimo de 后果 (hòuguǒ; consecuencia) ni existe una necesidad de diferenciarlos como sinónimos.

3.2.5 Diferencias en las funciones sintácticas de las palabras

Además de la diferencia en el aspecto semántico, algunos sinónimos pueden diferenciarse por sus funciones sintácticas o, a veces y de forma más radical, por sus diferentes categorías gramaticales. Entre ellos se encuentran:

充分 (chōngfēn; suficiente, adecuado) — 充足 (chōngzú; suficiente, abundante) — 充沛 (chōngpèi; abundante, copioso)

Los tres adjetivos indican la suficiencia y pueden usarse como atributivos o predicativos en oraciones. Ya que existen algunas diferencias en el significado, si aplicamos el ámbito y la función sintáctica, no son totalmente intercambiables.

En cuanto a significado y rango de uso, 充分 (chōngfèn) está normalmente asociado a cosas abstractas. Enfatiza el alto grado de riqueza. Mientras tanto, 充足 (chōngzú) se usa para cosas particulares y refuerza una gran cantidad, suficiente para su uso y capaz de cubrir una necesidad. Tanto 充分 (chōngfèn) como 充足 (chōngzú) se pueden usar para modificar 理由 (lǐyóu; excusa, razón). 充沛 (chōngpèi) tiene connotaciones positivas y se usa sobre todo para cosas abstractas como energía y emoción y para cosas específicas como cantidades de agua, ya que el carácter 沛 (pèi) estaba originalmente relacionado con agua por su radical 氵 (sān diǎn shuǐ; radical chino, tres gotas de agua) aunque este uso no es muy común. En cuestiones de significado, enfatiza la abundancia y la exuberancia. Por ejemplo:

充分的民主 (chōngfèn de mínzhǔ; democracia completa) 充分的信心 (chōngfèn de xìnxīn; total confianza en sí mismo) 充分的说服力 (chōngfèn de shuōfúli; gran capacidad de persuasión)

充足的阳光 (chōngzú de yángguāng; luz opulenta) 经费充足 (jīngfèi chōngzú; tienes suficientes fondos) 充足的人力、物力 (chōngzú de rénli, wùli; suficientes mano de obra y recursos materiales) 水分充足 (shuǐfèn chōngzú; con la humedad adecuada)

充沛的热情 (chōngpèi de rèqíng; lleno de entusiasmo) 精力充沛 (jīnglì chōngpèi; energético) 雨水充沛 (yǔshuǐ chōngpèi; lluvia copiosa)

充足 (chōngzú) no se usa para cosas especialmente abstractas. Aunque tanto 充分 (chōngfèn) como 充沛 (chōngpèi) se usan para modificar cosas abstractas, sus colocaciones son diferentes. 充沛 (chōngpèi) modifica energía, vitalidad o emoción, etc. mientras que 充分 (chōngfèn) se usa en lugar de 充沛 (chōngpèi) a la hora de modificar nombres abstractos como persuasión, democracia, confianza, etc. Sin embargo, ni 充分 (chōngfèn) ni 充沛 (chōngpèi) pueden modificar mano de obra, recursos materiales o recursos económicos o grado de humedad.

Cuando hablamos de función gramatical, 充分 (chōngfèn), 充足 (chōngzú) y 充沛 (chōngpèi) pueden usarse como atributivos o predicados

en las oraciones y 充分 (chōngfèn) se puede usar como complemento, mientras que 充足 (chōngzú) y 充沛 (chōngpèi) no.

论证得很充分 (lùnzhèng de hěn chōngfèn; bien demostrado o expresado)

演员们表演的很充分。(Yǎnyuánmen biǎoyǎn de hěn chōngfèn. Los actores interpretaron su papel correctamente.)

充分 (chōngfèn) se puede utilizar como adverbio, indicando “en su mayor grado” y generalmente modifica verbos bisílabos como 利用 (lìyòng; hacer uso de), 发挥 (fāhuī; dar juego), 调动 (diàodòng; movilizar), 展示 (zhǎnshì; mostrar), 证明 (zhèngmíng; probar) y 显示 (xiǎnshì; enseñar). Por su parte, 充足 (chōngzú) y 充沛 (chōngpèi) no pueden.

我们要充分利用现有的条件，扭转生产不景气的局面。(Wǒmen yào chōngfèn lìyòng xiànyǒu de tiáojiàn, niǔzhuǎn shēngchǎn bù jǐngqì de júmiàn. Debemos utilizar por completo los factores presentes para revertir el descenso de nuestra producción.)

永远 (yǒngyuǎn; siempre, para siempre) — 永久 (yǒngjiǔ; permanente, eterno)

Tanto 永远 (yǒngyuǎn; siempre, para siempre) como 永久 (yǒngjiǔ; permanente, eterno) significan permanente pero al pertenecer a diferentes categorías gramaticales, su función y su uso son distintos.

永远 (yǒngyuǎn; siempre, para siempre) es un adverbio y no se puede modificar por otros adverbios de grado como 很 (hěn; muy) o 非常 (fēicháng; extremadamente) y tampoco se puede usar como predicado. 永久 (yǒngjiǔ; permanente, eterno) es un adjetivo no predicativo, y no se usa tampoco como predicado. Tampoco se puede modificar por adverbios de grado. 永远 (yǒngyuǎn; siempre, para siempre) y 永久 (yǒngjiǔ; permanente, eterno) se usan principalmente como adverbios en oraciones. Sin embargo, 永远 (yǒngyuǎn; siempre, para siempre) es un adverbio, solo se usa como tal para modificar predicados y no se usa como atributivo para modificar componentes sustantivales. 永久 (yǒngjiǔ; permanente, eterno) es un adjetivo y se puede usar como atributivo: *永远的伤痛 (yǒngyuǎn de shāngtòng), 永久的伤痛 (yǒngjiǔ de shāngtòng; dolor sin fin).

忽然 (*hūrán*; *de repente*) — 突然 (*tūrán*; *repentino, de repente*)

忽然 (*hūrán*; *de repente*) y 突然 (*tūrán*; *repentino, de repente*) indican que algo ocurre rápidamente y de forma inesperada, pero cada uno de ellos pertenece a una categoría gramatical diferente. Por tanto, a veces no son intercambiables, aunque ambos pueden cumplir la función de adverbio en una oración. Al ser muy cercanos en cuestión de significado, a veces sí que son intercambiables. Si existe alguna diferencia en significado entre 忽然 (*hūrán*; *de repente*) y 突然 (*tūrán*; *repentino, de repente*) esta es que 忽然 (*hūrán*, *de repente*) enfatiza el suceso repentino de las cosas y 突然 (*tūrán*; *repentino, de repente*) por su parte enfatiza lo inesperado de un suceso.

Las diferencias esenciales entre 忽然 (*hūrán*; *de repente*) y 突然 (*tūrán*; *repentino, de repente*) yacen en sus diferentes categorías gramaticales de forma que funcionan de forma distinta y en algunas circunstancias no son intercambiables. 忽然 (*hūrán*; *de repente*) es un adverbio y no puede modificarse mediante adverbios de grado: *很忽然 (*hěn hūrán*), mientras que 突然 (*tūrán*; *repentino, de repente*) es un adverbio y se puede modificar con dichos adverbios, como por ejemplo: 很突然 (*hěn tūrán*; *muy repentino*). 突然 (*tūrán*; *repentino, de repente*) se puede usar como atributivo, predicativo y complemento pero 忽然 (*hūrán*; *de repente*) no funciona de ese modo. Por ejemplo:

突然的情况随时都会发生，要做好充分的准备。(Tūrán de qíngkuàng suíshí dōu huì fāshēng, yào zuò hǎo chōngfèn de zhǔnbèi. Los sucesos repentinos pueden ocurrir en cualquier momento. Tenemos que prepararnos bien.)

3.3 Efectos de la sinonimia china

El uso de sinónimos sirve para aumentar la expresividad del idioma chino. Los hablantes pueden seleccionar una forma más precisa dentro de un grupo de sinónimos variados. Aunque el significado sea similar, los sinónimos pueden ayudar a evitar reiteraciones o tautologías. Unos cuantos sinónimos utilizados de forma simultánea pueden enfatizar un significado concreto. Aparte de su significación literaria, se sabe que los

sinónimos han funcionado desde hace tiempo como mecanismos de cohesión dentro de un texto continuo²⁵⁰.

Además, un rasgo único de la sinonimia china es su valor morfológico. Los términos sinónimos pueden actuar como morfemas raíz, libres para construir palabras compuestas coordinativas o modismos²⁵¹, como por ejemplo:

朋友 (péngyou; amigo, *amigo - amigo*), 妖怪 (yāoguài; demonio, diablo, *espíritu malvado - monstruo*), 道路 (dàolù; carretera o camino, *camino - ruta*), 海洋 (hǎiyáng; océano, *mar - océano*), 声音 (shēngyīn; sonido, *voz - sonido*), 开关 (kāiguān; interruptor, *encendido - apagado*), 休息 (xiūxi; descansar, *descansar - descansar*), 喜欢 (xǐhuan; gustar, *tener cariño a - contento*), 制造 (zhìzào; fabricar, *hacer - crear*), 计算 (jìsuàn; computar, *calcular - contar*), 美丽 (měilì; guapo, *bonito - bello*), 奇怪 (qíguài; extraño, *raro - peculiar*), 孤独 (gūdú; solo, *solitario - soltero*), 周全 (zhōuquán; comprensivo o con detalle, *circunspecto - completo*), 完整 (wánzhěng; completo o intacto, *completo - entero*), 攻打 (gōngdǎ; asaltar, *atacar - golpear*), 爱好 (àihào; hobby, *amor - interés*), 繁多 (fánduō; varios, *numeroso - muchos*), 翻译 (fānyì; traducir o interpretar, *dar la vuelta - traducir o interpretar*), 委曲 (wěiqū; tortuosidad o detallado, *sinuoso - doblar*)

亲朋好友 (qīn péng hǎo yǒu; parientes y amigos, 朋 y 友 son sinónimos y significan amigos), 断壁残垣 (duàn bì cán yuán; muros ruinosos, 壁 y 垣 son sinónimos y significan muro), 道听途说 (dào tīng tú shuō; cotilleo, 道 y 途 son sinónimos y significan carretera), 高谈阔论 (gāo tán kuò lùn; arengar, 谈 y 论 son sinónimos y significan hablar sobre algo), 谈情说爱 (tán qíng shuō ài; hablar sobre amor y romance, 谈 y 说 son sinónimos y significan hablar, 情 y 爱 son sinónimos y significan afecto), 谈天说地 (tán tiān shuō dì; hablar sobre todo lo que hay bajo el sol, reiterar), 翻来覆去 (fān lái fù qù; insomnio provocado por preocupaciones, 翻 y 覆 son sinónimos y significan reflexionar), 翻云覆雨 (fān yún fù yǔ; cambiar de parecer continuamente, inestable), 翻天覆地 (fān tiān fù dì; trascendental), 同舟共济 (tóng zhōu gòng jì; en el mismo barco, gente en las mismas

²⁵⁰ Ver Halliday y Hasan (1976) y Hoey (1983, 2005).

²⁵¹ Ver también el apartado anterior I. §3.2.2.1 Compuestos coordinados. Además, estas palabras compuestas o estos modismos son equivalentes a unos gemelos siameses en otros idiomas: reciclarse o morir, uña y carne, etc.

condiciones, 同 y 共 son sinónimos y significan juntos), 求全责备 (qiú quán zé bèi; tiquismiquis, buscarle los tres pies al gato, 全 y 备 son sinónimos y significan perfecto), 兴妖作怪 (xīng yāo zuò guài; meter cizaña, causar problemas, 妖 y 怪 son sinónimos y significan ‘demonio’)

Los significados de las palabras compuestas son bastante transparentes si nos basamos en los significados de los morfemas aunque en ocasiones el significado de algunos modismos sobrepasa el significado de los términos constituyentes o morfemas, como 委曲 (wěiqū; tortuosidad o detallado, sinuoso - doblar), 翻云覆雨 (fān yún fù yǔ; cambiar de parecer continuamente, inestable), 兴妖作怪 (xīng yāo zuò guài; meter cizaña, causar problemas, 妖 y 怪 son sinónimos y significan demonio) entre otros. Además, merece la pena recalcar que algunas palabras compuestas formadas por sinónimos pueden transformarse en un modismo relevante, como por ejemplo: 朋友 (péngyou; amigo, amigo - amigo) y 亲朋好友 (qīn péng hǎo yǒu; parientes y amigos), 妖怪 (yāoguài; demonio, diablo, espíritu malvado - monstruo) y 兴妖作怪 (xīng yāo zuò guài; meter cizaña, causar problemas). Además, el mismo conjunto de sinónimos o morfemas sinónimos puede formar varios modismos como 谈情说爱 (tán qíng shuō ài; hablar sobre amor y romance) y 谈天说地 (tán tiān shuō dì; hablar sobre todo lo que hay bajo el sol). Otro ejemplo, 翻来覆去 (fān lái fù qù; insomnio causado por preocupaciones), 翻云覆雨 (fān yún fù yǔ; cambiar de parecer constantemente, inestable) y 翻天覆地 (fān tiān fù dì; trascendental).

4. Antonimia

En lingüística, el término ‘antonimia’ se usa normalmente para describir “opuestos”, es decir, pares de palabras como 大 (dà; grande) — 小 (xiǎo; pequeño), 冷 (lěng; frío) — 热 (rè; caliente), 男 (nán; masculino) — 女 (nǚ; femenino), 真 (zhēn; verdadero) — 假 (jiǎ; falso), 买 (mǎi; comprar) — 卖 (mài; vender), 教 (jiāo; enseñar) — 学 (xué; aprender), 来 (lái; venir) — 去 (qù; ir, marchar), 安全 (ānquán; seguro) — 危险 (wēixiǎn; peligroso), 赞成 (zànchéng; aprobar) — 反对 (fǎnduì; objetar, ir en contra), 成人 (chéng rén; adulto) — 儿童 (értóng; niño), 父母 (fùmǔ; padres) — 孩子 (háizi; hijos), etc. Aunque los antónimos están presentes

en todos los idiomas, la definición es siempre vaga y discutible. Jones (2002: 9-11) repasó brevemente la historia de la antonimia:

*La palabra “antonimia” fue acuñada en 1867 por C. J. Smith como contrario de (y por analogía con) “sinonimia”. En general, han surgido dos formas de definir la antonimia: la primera implica un criterio semántico, la segunda implica un criterio léxico.*²⁵²

*La antonimia a menudo se define sencillamente como “la oposición en significado” (ver Palmer, que confía en este término a pesar de afirmar que la antonimia puede definirse de una forma bastante precisa [1976: 94]). El problema de una definición exclusivamente semántica de la antonimia es que no logra explicar, o incluso reconocer, la tendencia de ciertas palabras a consagrarse como “opuestos” en un idioma mientras que en otros no lo hacen. El resultado de esto es que nuestras intuiciones sobre “los opuestos” no se pueden explicar puramente mediante referencia a lo semántico, y tales definiciones de antonimia son inadecuadas.*²⁵³

*Justeson y Katz resolvieron el problema de la definición al referirse a la antonimia como una relación léxica, “específica de palabras más que de conceptos” (1991: 138). Esto reitera la visión de que la antonimia debería contemplarse como una relación entre palabras, no una relación entre conceptos.*²⁵⁴

Sin embargo, cualquier definición de antonimia debe ser tanto léxica como semántica. Los antónimos deben tener “oposición en el significado” (Jackson 1988: 75), pero también deben tener una relación léxica fuerte y bien establecida entre ellos. Los pares de

²⁵² The word ‘antonymy’ was coined in 1867 by C. J. Smith as an opposite of (and by analogy with) ‘synonymy’. In general, two ways of defining antonymy have emerged: the first involves semantic criteria; the second involves lexical criteria.

²⁵³ Antonymy is often defined simply as ‘oppositeness of meaning’ (see Palmer, who relies on this gloss despite claiming that antonymy ‘can be defined fairly precisely’ (1976: 94)). The problem with an exclusively semantic definition of antonymy is that it fails to explain, or even acknowledge, the tendency for certain words to become enshrined as ‘opposites’ in language while others do not. The upshot of this is that our intuitions about ‘opposites’ cannot be explained purely by reference to semantics; such definitions of antonymy are inadequate.

²⁵⁴ Justeson and Katz resolve the problem of definition by referring to antonymy as a lexical relation, ‘specific to words rather than concepts’ (1991: 138). This reiterates the view that antonymy should be seen as a relationship between words, not a relationship between concepts.

*palabras que cumplan con estos dos requisitos son conocidos como antónimos “prototipos” o “canónicos”, mientras que los pares que cumplan solo el primer criterio pero no el segundo se conocen como “periféricos” o “no canónicos” (terminología propuesta por Cruse (1986: 198) y Murphy (1994: 4) respectivamente). Estas etiquetas se refieren esencialmente a aquellos pares que están consagrados léxicamente (como duro/blando) y aquellos pares que no lo están (maleable/rígido). Inevitablemente, cuanto mayor sea el grado de antonimia que se le presupone a un par, más atención lingüística habrá recibido. Hoy en día, las categorías de antónimos favorecidas tienden a basarse solo en antónimos prototípicos.*²⁵⁵

Numerosos investigadores han intentado categorizar los antónimos en diferentes grupos basándose en las similitudes.²⁵⁶ Se han adoptado diferentes perspectivas y términos como “gradual”, “no gradual”, “complementario”, “recíproco”, “convertible”, “incompatible”, etc. para poder describir sus distinciones. Existe una discusión abierta sobre si diversos factores como “sistema delimitado y compartimentado o espectro continuo”, “conjunto abierto o conjunto cerrado”, “escalas y rangos”, “cíclico o serial”, “ortogonal o antipodal”, “polar, sobrepuesto o equivalente”, “intuición o concurrencia” pueden determinar la relación entre antónimos.

El problema de la antonimia en chino ha recibido mucha atención desde los años cincuenta y se ha retratado en estudios importantes como los de Sun Changxu (孙常叙 1956), Zhou Zumo (周祖谟 1956), Zhang Gonggui (张拱贵 1957), Fu Huaiqing (符淮青 1981), Shi Anshi y Zhan

²⁵⁵ However, any definition of antonymy must be lexical as well as semantic. Antonyms need to have ‘oppositeness of meaning’ (Jackson 1988: 75), but they also need to have a strong, well-established lexical relationship with one another. Those word pairs which meet both criteria are known as ‘prototypical’ or ‘canonical’ antonyms; those word pairs which meet the first criterion but not the second have been dubbed ‘peripheral’ or ‘non-canonical’ (terminology provided by Cruse (1986: 198) and Murphy (1994: 4) respectively). These labels essentially refer to those pairs which are lexically enshrined (e.g. hard/soft) and those pairs which are not (e.g. malleable/rigid). Inevitably, the more antonymity a word pair is thought to have, the more linguistic attention it has received; currently favoured categories of antonymy tend to be based on prototypical antonyms only.

²⁵⁶ Ver también Leech (1974), Palmer (1976), Lyons (1977), Cruse (1986), Carter (1987) y Lehrer (2002).

Renfeng (石安石 詹任凤 1983), Xie Wenqing (谢文庆 1985, 1987), Liu Shuxin (刘叔新 1988), Yu Jinjiang (于进江 1991), Liu Shuxin y Zhou Jian (刘叔新 周荐 1992), Shi Yuzhi (石毓智 1992), Pang Linlin (庞林林 1993), Yang Xiangru (杨向如 1996), Ni Yongming (倪永明 2000), Ying Xuefeng (应学风 2009), Jiang Yanhong y Wang Qing (姜艳红 王清 2014), Fang Yuan (方圆 2014), etc. También se han recopilado diccionarios especializados como *Diccionario de la antonimia china* (《汉语反义词词典》 Hànyǔ fǎnyìcí cídiǎn), *Moderno diccionario chino de antonimia* (《现代汉语反义词词典》 Xiàndài hànyǔ fǎnyì cídiǎn), *Diccionario Xinhua de antonimia* (《新华反义词词典 (中型本)》 Xīnhuá fǎnyìcí cídiǎn zhōngxíngběn), *Diccionario extenso de antonimia, Edición Cihai* (《反义词大词典 (辞海版)》 Fǎnyìcí dà cídiǎn [Cíhǎi bǎn]), *Diccionario moderno chino de antónimos* (《现代汉语反义词词典》 Xiàndài hànyǔ fǎnyìcí cídiǎn), etc.

4.1 Categorías de antonimia china

Igual que ocurre en otros idiomas, la antonimia china puede dividirse de una forma sencilla en dos tipos: graduales y no graduales.²⁵⁷ Para el segundo tipo, la afirmación de uno significa necesariamente la negación del otro y viceversa. Por ejemplo, 男 (nán; masculino) — 女 (nǚ; femenino), 真 (zhēn; verdadero) — 假 (jiǎ; falso), 睡 (shuì; dormir) — 醒 (xǐng; despertar), 白天 (báitiān; día) — 黑夜 (hēiyè; noche), 合法 (héfǎ; legal) — 非法 (fēifǎ; ilegal), 诚实 (chéngshí; sincero) — 虚伪 (xūwèi; ficticio, hipócrita), 怀疑 (huáiyí; dudar) — 相信 (xiāngxìn, creer), 特别 (tèbié, especial) — 一般 (yībān, general), etc. En el caso de los antónimos graduales, la afirmación de uno significa la negación del otro pero la negación de uno no significa la confirmación del otro. Por ejemplo, 黑 (hēi; negro) — 白 (bái; blanco), 大 (dà; grande) — 小 (xiǎo; pequeño),

²⁵⁷ Yip Po-Ching (2007) aprueba la sugerencia de muchos lingüistas de que la antonimia china se resuelve en tres tipos diferentes: (i) términos incompatibles, incluyendo cohipónimos y complementarios como 红 (hóng; rojo) — 黄 (huáng; amarillo) y 男 (nán; masculino) — 女 (nǚ; femenino); (ii) términos graduales como 天才 (tiāncái; genio) — 蠢材 (chǔncái; idiota); (iii) términos convertibles como 买 (mǎi, comprar) — 卖 (mài; vender) y 嫁 (jià; casarse con un hombre) — 娶 (qǔ; casarse con una mujer).

冷 (lěng; frío) — 热 (rè; caliente), 喜欢 (xǐhuan; gustar) — 讨厌 (tǎoyàn; disgustar), 细心 (xìxīn; cauto, circunspecto) — 粗心 (cūxīn; negligente, descuidado), 赞成 (zànchéng; aprobar) — 反对 (fǎnduì; objetar, estar en contra de), 承认 (chéngrèn; admitir) — 否认 (fǒurèn; repudiar), 危险 (wēixiǎn; peligroso) — 安全 (ānquán; seguro). Los opuestos relacionales también se suelen incluir dentro de los pares de antónimos, como por ejemplo 买 (mǎi; comprar) — 卖 (mài; vender), 教 (jiāo; enseñar) — 学 (xué; aprender), 权利 (quánli; derecho) — 义务 (yìwù; deber), 奴隶 (núli; esclavo) — 主人 (zhǔrén; maestro), 惩罚 (chéngfá; castigar) — 奖励 (jiǎnglì; recompensar), etc.

Además, aunque existen siempre discusiones²⁵⁸ y a veces estos pares no superen la intuición, los prefijos negativos forman potencialmente antónimos, sobre todo términos muy lexicalizados. Por ejemplo:

不- (bù-, no):

安定 (āndìng; estable) — 不安 (bù'ān; inestable)

必须 (bìxū; deber) — 不必 (bùbì; no deber, no tener que)

方便 (fāngbiàn; conveniente) — 不便 (bùbiàn; inconveniente)

曾经 (céngjīng; una vez) — 不曾 (bùcéng; nunca)

腐朽 (fǔxiǔ; podrido, degenerado) — 不朽 (bùxiǔ; inmortal)

足够 (zúgòu; suficiente) — 不足 (bùzú; insuficiente) / 不够 (bùgòu; ser insuficiente)

间断 (jiànduàn; ser interrumpido) — 不断 (bùduàn; sin interrupción, constantemente)

缺乏 (quēfá; carecer) — 不乏 (bùfá; no carecer de)

平凡 (píngfán; ordinario) — 不凡 (bùfán; extraordinario)

符合 (fúhé; acorde con) — 不符 (bùfú; en disonancia con)

甘愿 (gānyuàn; estar dispuesto a) — 不甘 (bùgān; ser reticente)

公平 (gōngpíng; justo, equidad) — 不公 (bùgōng; injusto) / 不平 (bùpíng; desigual, injusto, resentido)

²⁵⁸ Ver también Zhou Zumo (周祖谟 1956) y Zhang Gonggui (张拱贵 1957).

顾虑 (gùlǜ; tener recelo) — 不顾 (bùgù; descuidado, obviar)

满意 (mǎnyì; estar satisfecho) — 不满 (bùmǎn; resentido, estar descontento con)

吝啬 (lìnsè; tacaño) — 不吝 (bùlìn; ser generoso)

许久 (xǔjiǔ; durante mucho tiempo) — 不久 (bùjiǔ; pronto, poco después de)

均匀 (jūnyún; igualdad, uniformidad) — 不均 (bùjūn; desigualdad, irregularidad)

愉快 (yúkuài; feliz) — 不快 (bùkuài; infeliz)

有利 (yǒuli; ventajoso) — 不利 (bùlì; desfavorable, desventajoso, sin éxito)

碰巧 (pèngqiǎo; por casualidad) — 不巧 (bùqiǎo; inoportuno, desafortunado, desafortunadamente)

屈服 (qūfú; rendirse a) — 不屈 (bùqū; no rendirse a)

幸运 (xìngyùn; buena suerte) — 不幸 (bùxìng; mala suerte)

枉然 (wǎngrán; inútil) — 不枉 (bùwǎng; no en vano)

孝顺 (xiàoshùn; mostrar piedad filial) — 不孝 (bùxiào; no cumplir con las obligaciones filiales)

懈怠 (xièdài; flojo) — 不懈 (bùxiè; sin remisión, incansable)

非- (fēi-; no):

合法 (héfǎ; legal) — 非法 (fēifǎ; ilegal)

正常 (zhèngcháng; normal) — 非常 (fēicháng; extraordinario, extremadamente)

人道 (réndào; humano, humanidad) — 非人 (fēirén; inhumano)

平凡 (píngfán; ordinario) — 非凡 (fēifán; impresionante, fuera de lo normal)

礼遇 (lǐyù; recepción cortés) — 非礼 (fēilǐ; maleducado, impropio, acoso sexual)

没- (méi-; carente de):

有空 (yǒukòng; en libertad, tener tiempo libre) — 没空 (méikōng; no tener tiempo para algo o alguien)

有救 (yǒujiù; curable, tratable) — 没救 (méijiù; curable)

有意思 (yǒuyìsi; interesante, unido a) — 没意思 (méiyìsi; aburrido)

有用 (yǒuyòng; disponible, útil) — 没用 (méiyòng; inútil, desechable)

有戏 (yǒuxì; prometedor) — 没戏 (méixì; sin remedio)

有脸 (yǒuliǎn; tener prestigio) — 没脸 (méiliǎn; sentir vergüenza, sentir deshonra)

有谱儿 (yǒupǔr; tener confianza, saber lo que estás haciendo) — 没谱儿 (méipǔr; no tener idea, ser inseguro, ser dudoso, no tener límites)

无- (wú-; carente de):

可比 (kěbǐ; comparable) — 无比 (wúbǐ; incomparable)

有偿 (yǒucháng; pagado, compensado) — 无偿 (wúcháng; gratis, sin consideración)

有罪 (yǒuzuì; ser culpable, pecaminoso) — 无罪 (wúzuì; ser inocente) / 无辜 (wúgū; ser inocente, inocente)

有害 (yǒuhài; ser dañino) — 无害 (wúhài; ser inocuo)

有机 (yǒujī; orgánico) — 无机 (wújī; inorgánico)

有限 (yǒuxiàn; limitado) — 无限 (wúxiàn; ilimitado) / 无穷 (wúqióng; ser infinito) / 无数 (wúshù; incontable) / 无尽 (wújìn; no tener fin)

正视 (zhèngshì; plantar cara, enfrentarse) — 无视 (wúshì; no prestar atención)

有效 (yǒuxiào; efectivo) — 无效 (wúxiào; ser no válido, no tener efecto)

有关 (yǒuguān; tener relevancia) — 无关 (wúguān; no tener relevancia)

未- (wèi-; todavía no):

必定 (bìdìng; indudablemente, con determinación) — 未必 (wèibì; no necesariamente, quizá no)

曾经 (céngjīng; alguna vez) — 未曾 (wèicéng; nunca antes)

成年 (chéngnián; cumplir la mayoría de edad) — 未成年 (wèichéngnián; ser menor de edad)

已婚 (yǐhūn; estar casado) — 未婚 (wèihūn; estar soltero)

已然 (yǐrán; haber completado, haberse convertido en un hecho) — 未然 (wèirán; seguir sin completar)

已知 (yǐzhī; conocido) — 未知 (wèizhī; desconocido)

否 - (fǒu-; no, negar):

肯定 (kěndìng; confirmar, positivo, afirmativo) — 否定 (fǒudìng; negar, negativo)

承认 (chéngrèn; admitir, reconocer) — 否认 (fǒurèn; negar, repudiar)

通过 (tōngguò; aprobar) — 否决 (fǒujué; vetar)

反 - (fǎn-; al contrario):

正比 (zhèngbǐ; proporción directa) — 反比 (fǎnbǐ; proporción inversa)

正常 (zhèngcháng; normal) — 反常 (fǎncháng; anormal)

附和 (fùhè; eco, dejarse llevar con) — 反驳 (fǎnbó; refutar, reprobar)

赞成 (zànchéng; aprobar) — 反对 (fǎnduì; oponerse, objetar)

压迫 (yāpò; oprimir) — 反抗 (fǎnkàng; resistirse, rebelarse)

正面 (zhèngmiàn; frente, lado correcto, positivo) — 反面 (fǎnmiàn; reverso, negativo)

好感 (hǎogǎn; buena opinión, impresión favorable) — 反感 (fǎngǎn; disgustar, sentir aversión hacia, rechazar)

Sin embargo, no todos los términos con prefijos negativos deberían ser categorizados automáticamente como el antónimo de un término afirmativo. Por ejemplo, 无耻 (wúchǐ; sin vergüenza; 无: carecer de; 耻: sentir vergüenza, vergüenza) no es realmente el opuesto de 可耻 (kěchǐ;

avergonzado; 可: poder, capaz, -able; 耻: sentir vergüenza, vergüenza); 没命 (méimìng; perder la vida, desesperadamente, no tener suerte; 没: carecer de; 命: vida) y 拼命 (pīnmìng; arriesgar la vida, sacar todas las fuerzas, desesperadamente; 拼: esforzarse al máximo, estar dispuesto a arriesgar la vida; 命: vida) son casi idénticos en el sentido de “desesperadamente, sin reparo”.²⁵⁹

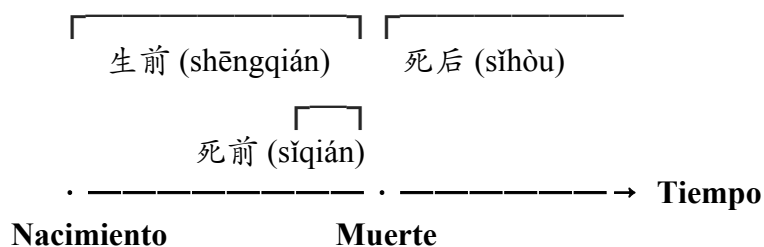
Además, incluso aunque dos términos formen un par antónimo, los compuestos que pueden formar no siempre serán opuestos semánticamente. Por ejemplo:

外 (wài; exterior) — 内 (nèi; interior); 外地 (wàidì; de otros lugares del país; 地: tierra, campos, área, lugar) — 本地 (běndì; local, esta localidad; 本: este, el propio) *— 内地 (nèidì; continental, tierra firme); 外人 (wàirén; extranjero, forastero; 人: persona) — 自己人 (zìjǐrén; uno de los nuestros, alguien en tu bando; 自己: uno mismo, propio) *— 内人 (nèirén; mi esposa)

大 (dà; grande) — 小 (xiǎo; pequeño); 大人 (dàrén; adulto; 人: persona) — 小孩 (xiǎohái; niño; 孩: niño) *— 小人 (xiǎorén; villano, persona mala); 小人 (xiǎorén; villano, persona mala) — 君子 (jūnzǐ; caballero, hombre de carácter noble)

前 (qián; delante, antes) — 后 (hòu; detrás, después); 生前 (shēngqián; durante la vida, tiempo antes de la muerte; 生: vida, vivo) — 死后 (sǐhòu; después de la muerte; 死: morir) *— 死前 (sǐqián; ante mortem, antes de la muerte)

²⁵⁹ De hecho, en 无耻 (wúchǐ; sin vergüenza; 无: carecer de; 耻: sentir vergüenza, vergüenza) y 没命 (méimìng; perder la vida, desesperadamente, no tener suerte; 没: carecer de; 命: vida), 无 (wú; carecer de) y 没 (méi; carecer de) no son prefijos sino morfemas negativos.



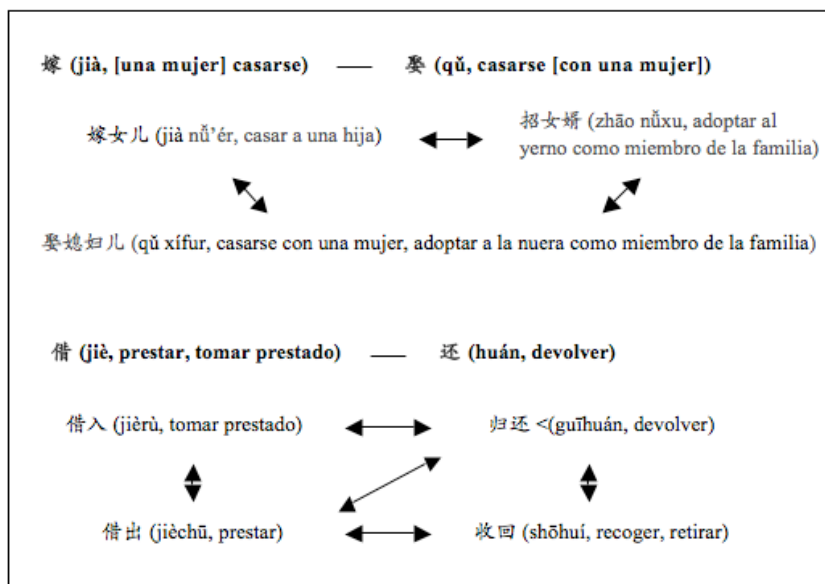
A veces, el antónimo puede ser una “forma cero” o incluso un vacío léxico, como por ejemplo:

女 (nǚ; delante, femenino, mujer) — 男 (nán; masculino, hombre); 阿姨 (āyí; tía, tita, niñera) — 男阿姨 (nán'āyí; niñero); *女阿姨 (nǚ'āyí; niñera)

左 (zuǒ; la izquierda) — 右 (yòu; la derecha); 左撇子 (zuǒpiēzi; zurdo); *右撇子 (yòupiēzi; diestro)

生 (shēng; crudo, extraño, vivo) — 熟 (shú; cocinado, maduro, familiar); 生鱼片 (shēngyúpiàn; sashimi, rodajas de pescado crudo); 鱼片: filete de pescado); *熟鱼片 (shúyúpiàn; pescado cocinado)

Algunas palabras compuestas, expresiones hechas o verbos pueden formar una antonimia ternaria o cuaternaria, que se atribuye a los verbos direccionales. Por ejemplo:



4.2 Palabras contrapuestas

Los pares de antónimos también pueden formar palabras compuestas coordinativas²⁶⁰, las llamadas palabras contrapuestas (反义复合词 fǎnyì fùhécí)²⁶¹. Dong Xiufang (董秀芳 2002: 107) señaló que el proceso de formación de palabras similar al proceso chino apenas existe en los idiomas occidentales.²⁶² A continuación se muestran algunos ejemplos:

矛盾 (máodùn; contradicción, conflicto; 矛: lanza; 盾: escudo)

始终 (shǐzhōng; proceso entero, de principio a fin; 始: comienzo, principio; 终: fin)

夫妇 (fūfù; marido y mujer; 夫: marido; 妇: mujer, esposa)

²⁶⁰ Ver también el apartado I. §3.2.2.1 Compuestos coordinados.

²⁶¹ Ver también Zheng Yuanhan (郑远汉 1997), Zeng Dan (曾丹 2007), Jin Shuo (金硕 2007), Shu Dingfang & Huang Jie (束定芳 黄洁 2008), Tang Shujuan (唐淑娟 2010).

²⁶² El texto original: 与现代汉语反义复合词类似的构词法在西方语言中鲜有所见。

开关 (kāiguān; interruptor 开: abierto, encender; 关: cerrar, apagar)

宾主 (bīnzhǔ; anfitrión e invitado; 宾: invitado; 主: anfitrión, dueño, maestro)

教学 (jiàoxué; enseñanza; 教: enseñar; 学: estudiar)

买卖 (mǎimài; negocio; 买: comprar; 卖: vender)

呼吸 (hūxī; respirar; 呼: espirar, exhalar; 吸: inspirar)

收支 (shōuzhī; ingresos y gastos; 收: ganar; 支: pagar, retirar)

早晚 (zǎowǎn; tarde o temprano; mañana y noche, tiempo; 早: temprano; 晚: tarde)

高低 (gāodī; altura, superioridad o inferioridad; 高: alto; 低: bajo)

Algunas palabras contrapuestas han pasado por procesos de gramaticalización y funcionan como adverbios modales con restos semánticos de “sin importar” o “que cubre todo el rango”.²⁶³ Por ejemplo:

反正 (fǎnzhèng; de cualquier manera, de cualquier modo, en cualquier caso, a cualquier coste; 反: revertir; 正: observar)

横竖 (héngshù; de cualquier modo; 横: horizontal; 竖: vertical)

左右 (zuǒyòu; de cualquier modo, de cualquier manera, en cualquier caso; 左: la izquierda; 右: la derecha)

死活 (sǐhuó; en cualquier caso; 死: morir; 活: vivir)

高低 (gāodī; por fin, justo; 高: alto; 低: bajo)

贵贱 (guìjiàn; a cualquier precio, sin tener en cuenta bien o mal; 贵: caro, noble; 贱: barato, humilde)

好歹 (hǎodǎi; en cualquier caso, de algún modo; 好: bueno; 歹: malo)

迟早 (chízǎo; tarde o temprano; 迟: lento, tarde; 早: temprano)

早晚 (zǎowǎn; tarde o temprano; 早: temprano; 晚: tarde)

始终 (shǐzhōng; de principio a fin; 始: comienzo, principio; 终: fin)

²⁶³ Ver también Zhang Yisheng (张谊生 2004), Dong Zhengcun (董正存 2004), Cheng Ming (程名 2010), Xiao Xiao (肖箫 2012) y Li Qianqian (李倩倩 2015).

Algunas de estas palabras contrapuestas tienen su significado léxico en uno de los dos morfemas constituyentes, en lugar de cambiar los dos.²⁶⁴

是非 (shìfēi; bien y mal, disputa; 是: ser correcto; 非: incorrecto, no)

忘记 (wàngjì; olvidar; 忘: olvidar; 记: recordar)

舍得 (shědé; estar dispuesto a compartir, no tener envidia; 舍: dejar, abandonar; 得: conseguir, obtener)

教学 (jiàoxué; enseñanza; 教: enseñar; 学: estudiar)

恩怨 (ēnyuàn; gratitud y rencillas, resentimiento; 恩: favor, gracia, amabilidad; 怨: resentirse, quejarse)

窗户 (chuānghù; ventana; 窗: ventana; 户: puerta)

国家 (guójiā; país; 国: país; 家: hogar, familia)

质量 (zhìliàng; calidad; 质: naturaleza, calidad; 量: medida, capacidad, volumen)

动静 (dòngjìng; ruido, actividad; 动: moverse; 静: calmado, silencioso)

好歹 (hǎodǎi; bien y mal, travesura, en cualquier caso, de algún modo; 好: bien; 歹: mal)

安危 (ānwēi; seguridad; 安: seguro; 危: peligroso)

4.3 Asimetría en la antonimia

Desde que la Escuela de Praga, sobre todo desde Roman Jakobson (1896-1982) y Nikolai Trubetzkoy (1890-1938), introdujeron el concepto de “oposición”²⁶⁵ un gran número de investigadores han caracterizado la asimetría de los opuestos binarios. Del mismo modo, las investigaciones como las realizadas por Xie Wenqing (谢文庆 1988), Shen Jiaxuan (沈家焯 1999), Huang Guoying y Shi Yuzhi (黄国营 石毓智 1993), Wu Leya (吴乐雅 2006), Chen Yanhua (陈艳华 2007), Xie Nini (解妮妮 2009), y Wang Dong (王冬 2013) entre otros han puesto énfasis en la asimetría en

²⁶⁴ Son los llamados 偏义复词 (piānyìfùcí; compuestos con significado parcial) que existen en mayor número en el chino antiguo. Ver también Li Jinxi (黎锦熙 1930), Liu Zongde (刘宗德 1987), Jing Zhiru (靖志茹 2008), Huang Haize (黄海泽 2008), y Qian Yanling (钱艳玲 2013).

²⁶⁵ Ver también Trubetzkoy (1969) y Jakobson (1972).

la antonimia china. En mandarín, y de una forma muy peculiar, las palabras contrapuestas compuestas por un par de antónimos graduales monosílabos pueden describir el grado de la cualidad gradual, como por ejemplo 大小 (dàxiǎo; tamaño; 大: grande; 小: pequeño), 多少 (duōshǎo; cantidad; 多: mucho; 少: poco), 胖瘦 (pàngshòu; físico, gordura; 胖: gordo, rechoncho; 瘦: seco, delgado), 粗细 (cūxì; espesura, anchura; 粗: ancho, grueso, burdo; 细: estrecho, fino, exquisito), etc. Además, y de forma universal, uno de los términos de muchos pares antónimos, el opuesto, puede funcionar de la misma forma²⁶⁶ mientras que el otro no. A continuación, se muestran algunos ejemplos.

高矮 (gāo'ǎi; altura; 高: alto; 矮: bajo) — 高度 (gāodù; altura; 度: extensión, grado)

长短 (chángduǎn; longitud, travesura, pormenores, bien y mal; 长: largo; 短: corto) — 长度 (chángdù; longitud)

深浅 (shēnqiǎn; profundidad, tono de un color, sentido de propiedad; 深: profundo, abstruso; 浅: superficial, claro, simple) — 深度 (shēndù; profundidad)

难易 (nányì; dificultad; 难: difícil; 易: fácil) — 难度 (nándù; grado de dificultad)

浓淡 (nóngdàn; tono de un color, intensidad de un sabor; densidad del maquillaje; consistencia de un líquido; 浓: concentrado, pesado, profundo; 淡: ligero, sin sabor, indiferente) — 浓度 (nóngdù; consistencia, concentración, densidad, espesura)

厚薄 (hòubó; espesura, favorecer o desfavorecer; 厚: espeso, profundo, de sabor fuerte, favorecer; 薄: delgado, débil, antipático) — 厚度 (hòudù; espesura)

宽窄 (kuānzhǎi; anchura; 宽: ancho, generoso, cómodo; 窄: estrecho, de mente cerrada, duro) — 宽度 (kuāndù; anchura)

强弱 (qiángruò; fuerza, intensidad, cantidad de fuerza o presión; 强: fuerte, superior; 弱: débil, inferior) — 强度 (qiángdù; intensidad, fuerza)

²⁶⁶ En comparación con el estilo coloquial de los compuestos conversos, los correspondientes sinónimos con la forma “adjetivo + 度 (dù; extensión, grado)” son normalmente más formales.

Merece la pena destacar que los pares de antónimos 喜欢 (xǐhuan; gustar) — 讨厌 (tǎoyàn; disgustar) son diferentes del resto de los antónimos graduales. Normalmente en los antónimos graduales, la negación de uno de ellos no significa la confirmación del otro, por ejemplo 不冷 (bù lěng; no frío) no significa 热 (rè; caliente) y 不热 (bù rè; no caliente) no significa 冷 (lěng; frío). Sin embargo, 不讨厌 (bù tǎoyàn; no disgustar) no significa 喜欢 (xǐhuan; gustar) aunque 不喜欢 (bù xǐhuan; no gustar) sí que significa 讨厌 (tǎoyàn; disgustar). Otro par de antónimos relacionados con emociones 高兴 (gāoxìng; feliz) — 难过 (nánguò; triste, preocupado) revela la asimetría.²⁶⁷

不冷 (bù lěng; no frío) ≠ 热 (rè; caliente); 不热 (bù rè; no caliente) ≠ 冷 (lěng; frío)

不喜欢 (bù xǐhuan; no gustar) = 讨厌 (tǎoyàn; disgustar); 不讨厌 (bù tǎoyàn; no disgustar) ≠ 喜欢 (xǐhuan; gustar)

不高兴 (bù gāoxìng; no feliz) = 难过 (nánguò; triste, preocupado); 不难过 (bù nánguò; no triste, no preocupado) ≠ 高兴 (gāoxìng; feliz)

Incluso con una delimitación muy meticulosa, algunos ejemplos de idiomas naturales pueden revelar su distinción. Para el par de antónimos

²⁶⁷ Cruse (1986, pp. 208) distinguió entre “pseudo-comparatives (pseudo-comparativos)” y “true comparatives (comparativos auténticos)” al revelar las diferencias entre los tres tipos de pares de antónimos representados por “long/short (largo/corto)”, “hot/warm (caliente/templado)” y “clever/dull (listo/tonto)”. Basándose en las distinciones, tanto semánticas como sintácticas, Cruse desarrolló tres categorías de antónimos graduales: “Polar Antonymy (antónimos polares)”, “Overlapping Antonymy (antónimos traslapados)” y “Equipollent Antonymy (antónimos equipolentes)”. Huang Guoying y Shi Yuzhi (黄国营 石毓智 1993) también han tratado este tema en los adjetivos antónimos chinos, y los han dividido en tres grupos, que están representados por 干净 (gānjìng; limpio) — 脏 (zāng; sucio), 大 (dà; grande) — 小 (xiǎo; pequeño) y 冷 (lěng; frío) — 热 (rè; caliente). Shen Jiaxuan (沈家焯 1999, pp. 154) ha aportado las “tres clases de contrariedad”: la clase de 大 (dà; grande) — 小 (xiǎo; pequeño) es bastante impersonal; la clase de 好 (hǎo; bueno) — 坏 (huài; malo) es normalmente subjetiva con una evaluación positiva o negativa; la tercera clase representada por 冷 (lěng; frío) — 热 (rè; caliente) expresa la percepción humana, que es relativamente personal, aunque solo en ciertos casos los términos pueden implicar aspectos positivos o negativos.

no graduales 死 (sǐ; morir, muerto) — 活 (huó; vivir, vivo), si alguno o alguna criatura está muerta, entonces no puede estar viva y viceversa, ya que si algo no está muerto, entonces está vivo. Sin embargo, el modismo 半死不活 (bàn sǐ bù huó; medio muerto, más muerto que vivo), 不活 (bù huó; no vivo) es bastante equiparable a 半死 (bàn sǐ; medio muerto). Por el contrario, la contradicción simplemente indica una situación vital complicada.²⁶⁸

Ya que los antónimos comparten una noción superordinada unificadora, los cohipónimos bajo la noción compartida pueden ser más de dos y a veces se pueden establecer relaciones antonímicas entre ellos aunque no siempre en pares sencillos. Por ejemplo, bajo la idea de “temperatura”, 冷 (lěng; frío) puede ser antónimo de 热 (rè; caliente) y 凉 (liáng; fresco) puede ser el contrario de 暖 (nuǎn; templado). Sin embargo, en el modismo 冷暖自知 (lěng nuǎn zì zhī; fresco) y en el título de un programa de televisión 环球同此凉热 (huánqiú tóng cǐ liáng rè; el planeta comparte el mismo frescor y calor), 冷 (lěng; frío) se empareja con 暖 (nuǎn; cálido) y 凉 (liáng; fresco) se empareja con 热 (rè; caliente), de forma que la simetría de la antonimia se rompe. Por tanto, las investigaciones basadas en corpus de concurrencias de antónimos se han convertido en una tendencia que no está restringida a la intuición de los hablantes como Yin Yanyan (尹艳艳 2007), Wang, Wu, Li, Huang y Hui (2010), Wu Shuqiong (吴淑琼 2014) o Hsu (2015) entre otros.

5. Hiponimia

La hiponimia es la relación semántica entre lo general y lo específico. Un hipónimo es una palabra cuyo campo semántico está incluido dentro de otra palabra, su hiperónimo. En otras palabras, un hipónimo es un tipo del hiperónimo.

5.1 Hiponimia china ejemplificada con 宝石 (bǎoshí; gema)

El siguiente esquema muestra la relación de dominación entre el término superordinado y su conjunto de hipónimos en el campo semántico de las

²⁶⁸ Véase también la discusión sobre la contradicción “alive/dead (vivo/muerto)” sobre zombis y vampiros de Cruse (1986, pp. 169). Otros idiomas tienen expresiones como “más vivo” o “muy femenino” en las que los antónimos no graduales se acompañan de medidores de intensidad.

gemas: 宝石 (bǎoshí; gema), 钻石(zuànshí; diamante), 蓝宝石(lánbǎoshí; zafiro), 红宝石(hóngbǎoshí; rubí), 祖母绿(zǔmǔlǜ; esmeralda), 玛瑙(mǎnǎo; ágata), 绿松石(lǜ sōngshí; turquesa), 玉(yù; jade), 琥珀(hǔpò; ámbar), 珍珠(zhēnzhū; perla), 珊瑚(shānhú; coral), 象牙(xiàngyá; marfil), 翡翠(fěicuì; jadeíta), 和田玉(hétiányù; nefrita de Hotan), 岫岩玉(xiùyányù; nefrita de Xiuyan), 羊脂玉(yángzhīyù, nefrita blanca de Hotan), 碧玉(huángyù; jade verde).



钻石 (zuànshí; diamante), 蓝宝石 (lánbǎoshí; zafiro), 红宝石 (hóngbǎoshí; rubí), 祖母绿 (zǔmǔlǜ; esmeralda), 玛瑙 (mǎnǎo; ágata), 绿松石 (lǜ sōngshí; turquesa), 玉 (yù; jade), 琥珀 (hǔpò; ámbar), 珍珠 (zhēnzhū; perla), 珊瑚 (shānhú; coral) y 象牙 (xiàngyá; marfil) son todos hipónimos de 宝石 (bǎoshí; gema), que es su hiperónimo. A su vez, 玉 (yù; jade) es también el hiperónimo de 翡翠 (fěicuì; jadeíta), 和田玉 (hétiányù; nefrita de Hoan) y 岫岩玉 (xiùyányù; nefrita de Xiuyan). Además, 羊脂玉 (yángzhīyù; nefrita blanca de Hotan) y 碧玉 (huángyù; jade verde) son ambos hipónimos de 和田玉 (hétiányù; nefrita de Hotan). La hiponimia es un sistema jerárquico en el que cada término tiene una posición relativa. Además de la relación entre el superordinado y sus hipónimos, existe otra conexión entre los propios hipónimos. Por ejemplo, 钻石 (zuànshí; diamante) es cohipónimo de 蓝宝石 (lánbǎoshí; zafiro).

La subdivisión de hipónimos es relevante dentro de la clasificación científica. Con la expansión constante del conocimiento, los especialistas cada vez elaboran distinciones más finas y las enciclopedias intentan subdividir las grandes categorías en categorías cada vez más específicas. Sin embargo, la clasificación léxica puede no coincidir con la investigación científica. Por ejemplo, en el terreno científico, una gema significa un trozo de mineral, que una vez cortado y pulido, se usa para

crear piezas de joyería y otros adornos. Sin embargo, ciertas rocas o materiales orgánicos que no son minerales también se usan en joyería, y por tanto se consideran gemas también desde un punto de vista léxico. Ese es el motivo por el que 琥珀 (hǔpò; ámbar), 珍珠(zhēnzhū; perla), 珊瑚 (shānhú; coral) y 象牙(xiàngyá; marfil) no son minerales pero se incluyen dentro de la categoría de 宝石 (bǎoshí; gema). Incluso lo que es más importante, en diferentes idiomas, los factores culturales también tienen impacto en la subdivisión léxica. En China, 玉 (yù; jade) es muy común como piedra ornamental, desde la antigüedad. Como el jade es metamórfico y está compuesto de diferentes minerales de silicato, normalmente tiene una extensión amplia. El carácter 玉 puede denotar diferentes tipos de piedra como la jadeíta, la nefrita e incluso se refiere de una forma más general a todas las gemas ornamentales debido al valor culturalmente añadido del jade a través de la historia china. En este sentido, 玉 podría ser un sinónimo de 宝石 (bǎoshí; gema) más que su hipónimo. 玉 también aparece en expresiones como “黄金有价, 玉无价 (Huángjīn yǒu jià, yù wú jià. El oro tiene un precio pero el jade no se puede pagar.)”, “玉石俱焚 (yùshíjùfēn; de jade y piedras está todo molido, destruir y quemar, desastre total)”, “抛砖引玉 (pāozhuānyǐnyù; usar un trozo de jade en un ladrillo como cebo, para inducir que alguien venga con sus valiosas contribuciones)”. 玉, como contrario del oro, piedras ordinarias y ladrillos, se usa obviamente en un sentido general como piedra preciosa.

5.2 Vacíos y asimetrías de la hiponimia

Las palabras chinas, sobre todo los sustantivos, poseen muchos hiperónimos pero carecen de hipónimos hasta cierto punto.²⁶⁹ Por ejemplo, 山 (shān; montaña, colina) es un término superordinado, con sus hipónimos 高山 (gāoshān; montaña) y 小丘 (xiǎoqiū; colina) sin escalas.. Sin embargo, si profundizamos en el análisis, 高山 (gāoshān; montaña) y 小丘 (xiǎoqiū; colina) parecen frases más que compuestos ya que 高 (gāo; alto), 小 (xiǎo; pequeño), 山 (shān; montaña, colina) y 丘 (qiū; colina) son todos morfemas libres y sus composiciones son muy transparentes. Así, se puede ver en realidad solo 丘 (qiū; colina) es un hipónimo sostenible de

²⁶⁹ En todos los idiomas naturales, las estructuras de hipónimos no están completas, sino que están repletas de vacíos y asimetrías.

山 (shān; montaña, colina) el el concepto de “montaña” está vacante en chino. Las combinaciones temporales como 大山 (dàshān; montaña enorme), 高山 (gāoshān; montaña alta) y 小山 (xiǎoshān; colina) pueden definir la magnitud.

虫 (chóng; insecto, gusano) significaba animales en general en chino antiguo.²⁷⁰ 大虫 (dàchóng; tigre) no significaba “bicho grande” sino “tigre”. 长虫 (chángchóng; serpiente) no era “gusano largo” sino “serpiente”. Y 虫虾 (chóngxiā; pescado y marisco) no se refería a “gusano y gamba” sino a “pescado y gamba”. Hoy en día, en chino moderno, 虫 (chóng) es un término general para cualquier insecto o invertebrado que se arrastre similar e incluye 昆虫 (kūnchóng insecto) y 蠕虫 (rúchóng; gusano). Por tanto, 虫 (chóng) está más relacionado con la palabra española “bicho” en su sentido informal, a pesar de algunas especies de cangrejos terrestres²⁷¹.

Otro ejemplo es la palabra tan común china 羊 (yáng; caprino). Es un concepto relativamente superordinado, que ejerce dominio sobre otras categorías específicas como 绵羊 (miányáng; oveja), 山羊 (shānyáng; cabra), 羚羊 (língyáng; antílope), 羔羊 (gāoyáng; cordero), 肉羊 (ròuyáng; carnero), etc. El término español correspondiente “caprino” es parte de una jerga más científica y no incluye al género ovino, al contrario que en chino.

笔 (bǐ; instrumento de escritura) es también un término superordinado con un sentido general que cubre 铅笔 (qiānbǐ; lápiz), 钢笔 (gāngbǐ; bolígrafo), 粉笔 (fēnbǐ; tiza), 毛笔 (máobǐ; pincel), 蜡笔 (làbǐ; lápiz de cera), 圆珠笔 (yuánzhūbǐ; bolígrafo de punta de bola), 水彩笔 (shuǐcǎibǐ; rotulador de colores), 荧光笔 (yíngguāngbǐ; subrayador), etc. Por su parte, el rotulador grueso tiene varias traducciones al chino 马克笔 (mǎkèbǐ; rotulador), 记号笔 (jìhàobǐ; rotulador), 标记笔 (biāojìbǐ; rotulador), 白板笔 (báibǎnbǐ; rotulador de pizarra) y 水性笔 (shuǐxìngbǐ;

²⁷⁰ Xiu Shen (许慎 ca. 58 – ca. 147) *Un diccionario explicativo de caracteres chinos* (《说文解字》 Shuō Wén Jiě Zì) “有足谓之虫，无足谓之豸 (Yǒu zú wèi zhī chóng, wú zú wèi zhī zhì). Se denomina ‘chóng’ si posee patas mientras que se denomina ‘zhì’ en caso de ser ápodo”. Es por eso que 虫 (chóng) generalmente se usaba para hablar de animales con patas en chino clásico.

²⁷¹ Véase la entrada de “bicho” en la página de Wikipedia, <https://es.wikipedia.org/wiki/Bicho>.

bolígrafo de tinta líquida). Estas expresiones traducidas parecen ser más composiciones temporales más que palabras bien lexicalizadas.

Del mismo modo 杯 (bēi; recipiente para bebidas) domina a sus hipónimos 茶杯 (chábēi; taza de té), 咖啡杯 (kāfēibēi; taza de café), 酒杯 (jiǔbēi; copa, vaso), 玻璃杯 (bōlibēi; vaso), 高脚杯 (gāojiǎobēi; copa) y 马克杯 (mǎkèbēi; taza) entre otros. En chino no existe un término directamente equivalente al inglés “cup” a pesar de los hipónimos 茶杯 (chábēi; taza de té), 咖啡杯 (kāfēibēi; taza de café) y 酒杯 (jiǔbēi; copa). Sin embargo 茶杯 (chábēi; taza de té) y 酒杯 (jiǔbēi; copa) pueden ser de vidrio y perder el rasgo distintivo de una taza: el asa. Otro vacío en los hipónimos chinos es el inglés “tumbler”²⁷², aunque su hiperónimo 玻璃杯 (bōlibēi; vaso) y su cohipónimo 高脚杯 (gāojiǎobēi; copa) existen. Estos vacíos en el vocabulario se deben a causas culturales. Las bebidas tradicionalmente chinas están divididas básicamente en dos grupos: 茶 (chá; té) y 白酒 (báijiǔ; licor destilado chino). Por tanto, los recipientes apropiados están también divididos en dos grupos: tazas de té y vasos para licores. 咖啡杯 (kāfēibēi; taza de café), 玻璃杯 (bōlibēi; vaso), 高脚杯 (gāojiǎobēi; copa) y 马克杯 (mǎkèbēi; taza de café o de leche) son todos conceptos importados²⁷³. Sin embargo, el “tumbler”, el chupito y la jarra²⁷⁴ son términos que aún no han sido creados léxicamente aunque ya son ideas introducidas en la cultura diaria. Consecuentemente, cuando los sustantivos se convierten en clasificadores, los hablantes se abstienen de entrar en subdivisiones y utilizan el término general 杯 (bēi; recipiente para bebidas) en lugar de los hipónimos concretos como 一杯茶 (yī bēi

²⁷² Se puede expresar como “平底玻璃杯 (píngdǐ bōlibēi; vaso de culo plano, tumbler)”.

²⁷³ Varias palabras usadas en la Antigüedad significan recipientes para bebidas, normalmente usados en rituales, como por ejemplo 爵 (jué), 角 (jiǎo), 觶 (zhì), 觚 (gū), 觥 (gōng), 罍 (léi), etc. Del mismo modo 盖碗 (gàiwǎn; conjunto compuesto por un tazón, una tapadera y una bandeja) es una taza de té típica y 盏 es un término usado tanto con té como con bebidas alcohólicas. Además, el vino y los vasos se importaban en la antigua China. El verso del poeta de la dinastía Tang Wang Han (王翰 ? a ?) “葡萄美酒夜光杯 (pútáo měijiǔ yèguāngbēi; buen vino en el cáliz de jade nocturno)” de *Una canción de Liangzhou* (《凉州词》 Liángzhōu cí).

²⁷⁴ En chino moderno existe un préstamo fonético, la palabra “扎 (zhā; jarra)” aunque 一扎啤酒 (yī zhā píjiǔ; una jarra de cerveza) solo sirve como clasificador, no como sustantivo.

chá; una taza de té), 一杯咖啡 (yī bēi kāfēi; una taza de café), 一杯牛奶 (yī bēi niúǎi; una taza de leche), 一杯啤酒 (yī bēi píjiǔ; una jarra de cerveza), 一杯红酒 (yī bēi hóngjiǔ; una copa de vino), 一杯威士忌 (yī bēi wēishìjì; un vaso de whisky). Los casos como 一玻璃杯葡萄酒 (yī bōlibēi pútáojiǔ; un vaso de vino), 一马克杯牛奶 (yī mǎkèbēi niúǎi; una jarra de leche) están permitidos pero no son frecuentes.


En relación al mismo tema, 酒 (jiǔ; bebida alcohólica) es también un término superordinado que domina a sus hipónimos 葡萄酒 (pútáojiǔ; vino), 清酒 (qīngjiǔ; sake), 啤酒 (píjiǔ; cerveza), 白酒 (báijiǔ; licor destilado chino), 烈酒 (lièjiǔ; licor, bebida fuerte), etc.


菜 (cài; verdura, plato, cocina, comida) es un término polisémico que puede referirse a “verduras”, como en 蔬菜 (shūcài; verdura), puede referirse a “plato” como en 点菜 (diǎncài; pedir un plato), puede referirse a “cocina” como en 川菜 (chuāncài; la cocina de Sichuan), 粤菜 (yuècài; la cocina de Cantón), 淮扬菜 (huáiyángcài; la cocina de Huaiyang), 西班牙菜 (Xībānyá cài; la cocina española), etc. 菜 (cài) posee incluso un sentido más genérico de “comida” como en los siguientes casos: 买菜 (shūcài; comprar comida) y 菜市场 (càishìchǎng; mercado de comida). 菜 (cài) se asemeja a 食物 (shíwù; comida) que sirve como el término superordinado. 蔬菜 (shūcài; verdura) o 菜 (cài; verdura), 肉 (ròu; carne), 蛋 (dàn; huevo), 奶 (nǎi; leche), etc. son todos hipónimos. Con el significado de “plato”, 菜 (cài) posee hipónimos como 素菜 (sùcài; plato de verduras), 荤菜 (hūncài; plato de carne), 咸菜 (xiáncài; encurtidos), 凉菜 (liángcài; plato frío), 开胃菜 (kāiwèicài; entrante), 前菜 (qiáncài; plato anterior, entrante), etc. Debido al orden tradicional del menú en China, casi todos los platos se sirven al mismo tiempo en las cenas exceptuando la sopa, que se sirve posteriormente. El concepto “entrante” ha estado vacío desde la Antigüedad, y sus equivalentes han sido creados de dos formas distintas: 开胃菜 (kāiwèicài; entrante) se centra en la función mientras que 前菜 (qiáncài; plato anterior, entrante) enfatiza el orden.


5.3 Caracteres chinos, palabras compuestas e hiponimia

Los caracteres chinos juegan un papel único dentro del mecanismo que el idioma usa para generar términos más genéricos. Los caracteres pictográficos y los radicales ideográficos permiten la lexicalización esquemática. Volviendo a los ejemplos anteriores, 山 (shān; montaña,


colina), 羊 (yáng; animal ovino/caprino) y 虫 (chóng; insecto, gusano) son todos caracteres pictográficos que demuestran los rasgos recapitulativos de los objetos. Dejando a un lado el tamaño, las montañas y las colinas comparten la misma forma de 山 (shān; montaña, colina); sin tener en cuenta la especie y la madurez, 绵羊 (miányáng; oveja), 山羊 (shānyáng; cabra), 羚羊 (língyáng; antílope) son similares en fisionomía; a pesar de que la figura original de 虫 (chóng; insecto, gusano) fuese una serpiente y el significado se extendiese a animales en general, o se haya restringido a insectos con el tiempo, siempre ha mantenido la esencia de invertebrado que se arrastra. A continuación se muestran algunos glifos del Oráculo de los huesos (甲骨文).

 山 (shān; montaña, colina)

 羊 (yáng; animal ovino/caprino)

 虫 (chóng; insecto, gusano)

Los radicales ideográficos de los caracteres chinos contribuyen a la creación de cohipónimos específicos a partir de su correspondiente término genérico. Por ejemplo, los cohipónimos 峦 (luán; colina pronunciada), 岚 (lán; nombre de una montaña), 岱 (dài; nombre de una montaña, monte Tai), 岳 (yuè; montañas altas), 嵩 (sōng; nombre de una montaña, monte Song),²⁷⁵ todos tienen su hiperónimo “山” como componente ideográfico en común. Además, el otro cohipónimo 丘 (qiū; colina) está incluido parcialmente en el radical “山” tal y como se muestra:

 El carácter de los huesos del Oráculo de 丘 (qiū; colina)

El término superordinado 羊 (yáng; caprino) sirve como componente con significado en sus hipónimos 羚 (líng; antílope), 羔 (gāo; cordero), 羯 (jié; carnero castrado), 羝 (dī; carnero sin castrar). Del mismo modo, 虫

²⁷⁵ Los significados originales fueron citados por Xie Shen (许慎 58 a 147) en *Un diccionario explicativo de caracteres chinos* (《说文解字》 Shuō Wén Jiě Zì).

(chóng; insecto, gusano) también interviene en la creación de hipónimos como 蚊 (wén; mosquito), 蝇 (yíng; mosca), 蛛 (zhū; araña), 蝎 (xiē; escorpión), 蚯蚓 (qiūyǐn; lombriz), etc.

Además, la extensión gráfica del significado funciona en el mecanismo de la hiponimia. Por ejemplo, el significado original de 莓 (méi; baya) es “musgo” y luego se extendió a algunas plantas que se arrastran, debido al tipo de crecimiento: para posteriormente transferirse a los frutos con forma de baya. Precisamente por el rasgo distintivo del “arrastre”, 木莓 (mùméi; frambuesa) ha sido una especie típica y luego 莓 (méi; baya) puede significar cualquier fruta pequeña comestible como 草莓 (cǎoméi; fresa), 寒梅 (hánméi; un tipo de zarzamora), 蓝莓 (lánméi; arándano azul), 黑莓 (hēiméi; mora), 蔓越莓 (mànyuèméi; arándano), las cuales son generalmente jugosas, redondas, de colores brillantes, dulces o amargas y no tienen hueso, aunque pueden tener semillas. En este sentido, 莓 (méi; baya) es solo equiparable al significado informal del término “baya”, mientras que la definición botánica de “baya” se asocia con 浆果 (jiāngguǒ; baya).

En chino moderno, las palabras compuestas forman una mayoría, por lo que la composición sintáctica se convierte en la principal estrategia de lexicalización al formar hipónimos. Un hipónimo está formado por un modificador y un término superordinado. Cai Jigang (2008) (蔡基刚) evaluó el proceso de lexicalización de hipónimos con los ejemplos de 镜 (jìng; espejo, lente), 笔 (bǐ; instrumento de escritura), 江 (jiāng; río), 洗 (xǐ; lavar). A continuación se muestran ejemplos de dicho proceso²⁷⁶:

²⁷⁶ Tabulado por el autor según el texto original: 如古代“镜”字, 指的是“铜镜”, 后来出现了玻璃镜、凹凸镜、放大镜后, 单音节“镜”就自然成了“铜镜”、“玻璃镜”、“望远镜”、“放大镜”的上义词。古代的书写工具是竹竿加毛形成的笔, 但随着社会发展出现了铅笔、钢笔、粉笔、圆珠笔等, 这样“笔”就成了概括词。为了避免意义上的混淆, 原来的“笔”的意义就用“毛笔”来表达, 这样“笔”真正成了上义词, 和毛没有了关系。再如“江”, 最早专指长江, 后又有类似的水道被命名为珠江、黑龙江、嘉陵江等, 这样, 原来单音节“江”自然上升为了上义词。动词情况也是如此。如“洗”最早就是指用水洗, 后来出现了“干洗”、“机洗”等, 为了区分, 原来的“洗”就具体为“湿洗”、“手洗”, 这样“洗”就上升为了上义词。换句话说, 如果没有玻璃镜、放大镜、铅笔、粉笔、珠江、黑龙江、干洗、机洗的出现, 那“镜”、“江”、“洗”等词就作为据大体的下义词一直存在下去。

Hiper- ónimo	Significado original	Cohipónimos enriquecidos	Significado del superordinado
镜 jìng	espejo de bronce	铜镜 espejo de bronce 玻璃镜 espejo de cristal 放大镜 lupa 望远镜 telescopio	espejo, lentes
笔 bǐ	pincel	毛笔 pincel 铅笔 lápiz 钢笔 bolígrafo 粉笔 tiza 圆珠笔 bolígrafo de punta redonda	instrumento de escritura
江 jiāng	Río Changjiang	长江 Río Changjiang 珠江 Río Zhujian 黑龙江 Río Heilongjiang 嘉陵江 Río Jialingjiang	río
洗 xǐ	lavar con agua	水洗 lavar con agua 干洗 lavar en seco 手洗 lavar a mano 机洗 lavar a máquina	lavar

En chino la estructura “modificador + término superordinado” nunca es fácil de lexicalizar para formar una palabra compuesta aunque a menudo esa estructura se queda estancada. O más bien, debido al momento de desarrollo social y la falta de necesidades comunicativas, el idioma chino posee muchos vacíos léxicos en la hiponimia, y cuando es necesario, como en la traducción, se crean expresiones ad hoc o simplemente se sustituyen con el término superordinado. Ejemplo:

医生 (yīshēng; médico): 牙医 (yáyī; dentista, diente-médico), 外科医生 (wàikē yīshēng; cirujano, externo-departamento-médico), 内科医生 (nèikē

yīshēng; internista, interno-departamento-médico), 儿科医生 (érkē yīshēng; pediatra, niño-departamento-médico), 眼科医生 (yǎnkē yīshēng, oftalmólogo; ojo-departamento-médico)

律师 (lǜshī; jurista): No existen en China los equivalentes a profesionales del sistema jurídico propios de otros países.

税 (shuì; impuesto): 关税 (guānshuì; deber), 消费税 (xiāofèishuì; impuesto sobre bienes específicos), 所得税 (suǒdeshuì; impuesto sobre la renta)²⁷⁷

Sin embargo, algunos morfemas raíz con significados abstractos pueden formar palabras compuestas, que funcionan como términos superordinados en sus campos correspondientes. Algunos ejemplos son:

物 (wù; cosa): 生物 (shēngwù; criatura, ser vivo), 动物 (dòngwù; animal), 植物 (zhíwù; planta), 人物 (rénwù; figura), 事物 (shìwù; asunto, cosa), 食物 (shíwù; comida), 果物 (guǒwù; fruta), 矿物 (kuàngwù; mineral), 织物 (zhīwù; tejido), 读物 (dúwù; material de lectura), 刊物 (kānwù; publicación), 文物 (wénwù; reliquia cultural), 财物 (cáiwù; propiedad), 货物 (huòwù; bienes), 公物 (gōngwù; propiedad pública), 作物 (zuòwù; cultivo), 颗粒物 (kēliwù; asunto particular), 建筑物 (jiànzhúwù; edificio, construcción)

类 (lèi; tipo, categoría): 人类 (rénlèi; humanidad), 鱼类 (yúlèi; peces), 藻类 (zǎolèi; algas), 菌类 (jūnlèi; hongos)

品 (pǐn; producto): 食品 (shípǐn; productos alimenticios), 果品 (guǒpǐn; fruta), 货品 (huòpǐn; bienes), 饮品 (yǐnpǐn; bebidas), 人品 (rénpǐn; personalidad, carácter), 化妆品 (huàzhuāngpǐn; cosméticos), 作品 (zuòpǐn; obras), 展品 (zhǎnpǐn; exhibición, artículo exhibido), 产品 (chǎngpǐn; producto), 农产品 (nóngchǎngpǐn; producto agrícola), 商品 (shāngpǐn; mercancía), 贗品 (yǎnpǐn; falsificación), 药品 (yàopǐn; medicamento), 物品 (wùpǐn; artículo), 用品 (yòngpǐn; provisión, artículo para el uso)

Además, como 洗 (xǐ; lavar) y sus hipónimos han demostrado antes, el mecanismo de la hiponimia se aplica también a palabras que no son sustantivos. Por ejemplo:

²⁷⁷ Para decir “devolución de impuestos” o “libre de impuestos”, los hablantes usan generalmente 退税 (tuì shuì; devolución de impuestos) y 免税 (miǎnshuì; libre de impuestos), pero raras veces usan 退关税 (tuì guānshuì; devolución de impuestos) y 免关税 (miǎn guānshuì; libre de impuestos).

爱 (ài; amar): 喜爱 (xǐ'ài; gustar, tener cariño a), 热爱 (rè'ài; amar con pasión), 怜爱 (lián'ài; amar con ternura), 挚爱 (zhì'ài; amar de verdad), 溺爱 (nì'ài; malcriar), 宠爱 (chǒng'ài; mimar), 偏爱 (piān'ài; favorecer), 酷爱 (kù'ài; tener mucho cariño a), 钟爱 (zhōng'ài; valorar), 珍爱 (zhēn'ài; atesorar), 疼爱 (téng'ài; amar con cariño), 博爱 (bó'ài; actuar de manera filantrópica), 自爱 (zì'ài; amarse a uno mismo)

笑 (xiào; reír, sonreír): 微笑 (wéixiào; sonreír), 大笑 (dàxiào; reír), 莞尔 (wǎn'ěr; sonreír), 苦笑 (kǔxiào; sonreír amargamente), 假笑 (jiǎxiào; sonreír falsamente), 傻笑 (shǎxiào; reír como un idiota), 讥笑 (jīxiào; mofarse), 嘲笑 (cháoxiào; ridiculizar, reírse de), 冷笑 (lěngxiào; burlarse)

热 (rè; caliente): 炎热 (yánrè; tórrido, al rojo vivo), 酷热 (kùrè; calor cruel), 闷热 (mēnrè; calor sofocante), 暑热 (shǔrè; calor del verano), 干热 (gānrè; xerotérmico), 燥热 (zàorè; seco y caliente), 炽热 (chìrè; ferviente)

滑 (huá; suave, escurridizo): 光滑 (guānghuá; suave), 平滑 (pínghuá; fluido), 爽滑 (shuǎnghuá; suave y alegre), 润滑 (rùnhuá; lubricante)

白 (bái; blanco): 雪白 (xuěbái; blanco como la nieve), 纯白 (chúnbái; blanco puro), 洁白 (jiébái; blanco impoluto), 花白 (huābái; blanco jaspeado), 皑皑 (ái'ái; blanco puro), 银白 (yínbái; blanco plateado), 苍白 (cāngbái; pálido), 乳白 (rǔbái; blanco como la leche), 灰白 (huībái; blanco grisáceo), 煞白 (shábái; pálido fantasmal)

El sistema de hipónimos es apropiado para las palabras de función como las preposiciones o adverbios. Por ejemplo:

同 (tóng; con, juntos): 共同 (gòngtóng; común, en común), 协同 (xiétóng; cooperar con), 会同 (hùitóng; junto con), 一同 (yītóng; juntos), 伙同 (huǒtóng; juntarse con)

Como se ha mencionado anteriormente, los morfemas y los radicales son determinantes en la distribución de las palabras bajo un término superordinado dentro del vocabulario chino. Así, la categorización lingüística interna tiene sus rasgos culturales.²⁷⁸ Como se ha mencionado

²⁷⁸ Yip Po-Ching (2007: 269): "Here we find a taxonomic structure becoming more linguistically oriented; in other words, we are now more concerned with 'sense' categorisation or organisation in the language than with 'referential' classification of natural or artificial objects into a taxonomy or their dissection into parts. In Chinese, for example, 'shake', 'swing', 'vibrate' etc. may all be viewed

antes, 花白 (huābái; blanco jaspeado) no está categorizado como “gris” sino como “blanco” mientras que 皑皑 (ái'ái; blanco puro) está explícitamente subordinado al blanco debido a su radical 白 (bái; blanco). 讥笑 (jīxiào; mofarse) y 嘲笑 (cháoxiào; ridiculizar, reírse de) son hipónimos de 笑 (xiào; reír, sonreír) pero no de “satirizar” o “denigrar”. 莞尔 (wǎn'ěr; sonreír) es la forma acortada de 莞尔一笑 (wǎn'ěr yī xiào; sonrisa pequeña) o 莞尔而笑 (wǎn'ěr ér xiào; sonrisa breve).

El chino forma un hipónimo al reducir un término superordinado con un modificador. Yip Po-Ching (2007) señala una manera inversa en la que la yuxtaposición de dos o más co-hipónimos pueden producir su término superordinado. Véanse los ejemplos.²⁷⁹:

眉眼 méiyǎn “apariencia”, “aspecto” (眉 méi: ceja; 眼 yǎn: ojo)

穿戴 chuāndài “vestirse” (穿 chuān: llevar ropa; 戴 dài: llevar un sombrero)

跋涉 báshè “caminata” (跋 bá: cruzar montañas; 涉 shè: bordear arroyos)

衣食住行 yī shí zhù xíng “necesidades básicas del ser humano” (comida, ropa, refugio y transporte)

负担 fùdān “carga” (负 fù: llevar en la espalda; 担 dān: llevar en los hombros)

冷淡 lěngdàn “indiferente” (冷 lěng: frío; 淡 dàn: insípido)

青红皂白 qīng hóng zào bái “bien o mal” (青 qīng: verde; 红 hóng: rojo; 皂 zào: negro; 白 bái: blanco. Juntos sugieren la noción superordinada de “color” y cuando se usa en una cláusula negativa que comienza con 不分 bù fēn “no distinguir”, significan “falta de discriminación”.)

酸甜苦辣 suāntiánkùlǎ “alegrías y penas de la vida” (酸 suān: agrio; 甜 tián: dulce; 苦 kǔ: amargo; 辣 là: picante. Juntos sugieren todos los tipos de experiencias en la vida.)

as different categories of ‘movement’: 动 dòng ‘move’ 摇动 yáodòng ‘shake’ 摆动 bǎidòng ‘swing’ 振动 zhèndòng ‘vibrate’ 波动 bōdòng ‘fluctuate’ etc. And ‘pink’, ‘scarlet’, ‘crimson’, etc. may be viewed as different categories of ‘redness’: 红 hóng ‘red’ 粉红 fěnhóng ‘pink’ 鲜红 xiānhóng ‘scarlet’ 绯红 fēihóng ‘crimson’ 紫红 zǐhóng ‘purplish red’ etc. In these hierarchies, a verbal mononym like 动 ‘move’ or an adjectival mononym like 红 ‘red’ becomes the ‘superordinate unifier’ of meaning.”

²⁷⁹ Ver también Yip Po-Ching (2007, pp. 270).

Si ahondamos en algunas de estas palabras, no se suele admitir que los morfemas componentes son los hipónimos de la propia palabra o expresión. 眉 (méi; ceja) o 眼 (yǎn; ojo) no son un tipo de “apariencia” sino una parte de ella; 冷 (lěng; frío), 淡 (dàn, insípido) y 冷淡 (lěngdàn; indiferente) forman una relación de sinonimia en lugar de una de hiponimia; igual que 江 (jiāng; río), 河 (hé; río) y 江河 (jiānghé; río) significan todos río en chino moderno. Los colores 青 (qīng; verde), 红 (hóng; rojo), 皂 (zào; negro) y 白 (bái; blanco) no son subdivisiones del significado metafórico de “bien o mal”.

Sin embargo es una tendencia general el que los hipónimos monosílabos se unan para formar un término superordinado bisílabo. En la antigüedad, 牲畜 (shēngchù; ganado; 牲 bestias sacrificadas; 畜 animales domésticos), 坟墓 (fénmù; lugar para el entierro de un cuerpo; 坟 tumba, especialmente aquella con montículo y marcada por una lápida; 墓 tumba, sobre todo bajo tierra y sin montículo), 虫豸 (chóngzhì; insecto, gusano; 虫 chóng; insecto con patas; 豸 zhì; insecto sin patas), 疾病 (jíbìng; enfermedad; 疾 indisposición como una herida; 病 enfermedad seria), 国家 (guójiā; país; 国 estado; 家 casa), 衣裳 (yīshang; ropa; 衣 atuendo superior; 裳 shāng; atuendo inferior), 饥饿 (jī'è; hambre; 饥 sin comida; 饿 persona con hambre) y 恭敬 (gōngjìng; respetuoso; 恭 de modales respetuosos; 敬 sentimiento de respeto) no eran compuestos sino oraciones coordinadas. Las frases yuxtapuestas ciertamente cubren los significados de las palabras componentes, pero en chino moderno, estas palabras compuestas pierden parcialmente algunos semantemas y se transfieren a un significado relacionado general, y luego como consecuencia pierden la relación hiponímica con los componentes monónimos.

Otras palabras en chino moderno como 海洋 (hǎiyáng; mar y océano)²⁸⁰, 书籍 (shūjí; libros, libros y registros), 兄弟 (xiōngdì; hermanos) y 姐妹 (jiěmèi; hermanas) son todavía sostenibles por la estructura hiponímica. Los compuestos 兄弟 (xiōngdì; hermanos) y 姐妹 (jiěmèi; hermanas) son términos superordinados de 哥哥 (gēge; hermano mayor), 弟弟 (dìdì; hermano menor), 姐姐 (jiějie; hermana mayor) y 妹妹 (mèimei; hermana menor), pero la combinación 兄弟姐妹 (xiōng dì jiě mèi; hermanos y hermanas) recuerda más a una frase que a una palabra.

²⁸⁰ Incluso el significado es propenso en 洋 (yáng; océano).

La equivalencia para el término inglés “sibling” (hermano sin especificar género) no existe en chino, es decir, es un vacío léxico en chino.

Además, las palabras compuestas sustantivo-clasificador normalmente ocupan las posiciones de superordinados debido a los conceptos colectivos que representan²⁸¹, por ejemplo:

房间 (fángjiān; habitación; 房: casa, habitación; 间: [clasificador] utilizado para pequeñas unidades dentro de edificios): 浴室 (yùshì; baño), 卧室 (wòshì; dormitorio), 套房 (tào fáng; suite), 标准间 (biāozhǔnjiān; habitación de hotel estándar), 单人间 (dānrénjiān; habitación individual), 教室 (jiàoshì; clase), 办公室 (bàngōngshì; oficina)

书本 (shūběn; libros; 书: libro; 本: [clasificador] utilizado para libros, obras, películas, etc.): 课本 (kèběn; libro de texto), 线装书 (xiàn zhuāng shū; libros encuadernados con cordel), 丛书 (cóngshū; una serie de libros)

车辆 (chēliàng; vehículo, 车: vehículo; 辆: [clasificador] utilizado para vehículos): 汽车 (qìchē; automóvil), 火车 (huǒchē; tren), 摩托车 (mótuōchē; motocicleta), 卡车 (kǎchē; camión)

纸张 (zhǐzhāng; papel; 纸: papel; 张: [clasificador] utilizado para arcos, la boca y la cara humanas, papel o cuadros, etc.): 信纸 (xìnzhi; papel para correspondencia), 稿纸 (gǎozhǐ; papel de manuscrito), 包装纸 (bāozhuāngzhǐ; papel de regalo), 卫生纸 (wèishēngzhǐ; papel higiénico)

信件 (xìnjiàn; carta, correo; 信: carta; 件: [clasificador] pieza): 平信 (píngxìn; correo postal), 挂号信 (guàhàoxìn; correo certificado), 特快专递 (tèkuài zhuāndì; correo urgente), 推荐信 (tuījiàn xìn; carta de recomendación)

枪支 (qiāngzhǐ; armas de fuego; 枪: pistola; 支: [clasificador] usado para objetos largos, delgados e inflexibles, etc.): 手枪 (shǒuqiāng; revólver), 步枪 (bùqiāng; rifle), 机枪 (jīqiāng; ametralladora), 冲锋枪 (chōngfēngqiāng; ametralladora)

6. Meronimia

La meronimia es un tipo de relación semántica entre una parte (o un miembro) y un todo. Un merónimo denota una parte constituyente de algo, a la vez que el todo al que pertenece se denomina holónimo. Por ejemplo:

²⁸¹ Ver el apartado I. §3.2.2.5.2 Compuestos nombre-clasificador.

Merónimo	Holónimo
树干 (shùgàn; tronco)	
树枝 (shùzhī; rama)	
树皮 (shùpí; corteza)	
树根 (shùgēn; raíz)	树 (shù)
树叶 (shùyè; hoja)	
树冠 (shùguān; copa)	
树梢 (shùshāo; parte superior del árbol)	

Tal y como se muestra, 树干 (shùgàn; tronco), 树枝 (shùzhī; rama) and 树皮 (shùpí; corteza), etc. son merónimos del término 树 (shù; árbol) y este es su holónimo. De hecho, la relación parte-todo parece demasiado simplificada en comparación con la complejidad del mundo real, porque incluso entre los merónimos existe un sistema jerárquico que contiene varias relaciones parte-todo. Por ejemplo, 树枝 (shùzhī; rama), 树叶 (shùyè; hoja) y 树梢 (shùshāo; parte superior de un árbol) pueden formar parte de 树冠 (shùguān; copa de un árbol) aunque la relación entre ellos apenas se considera meronimia.²⁸²

Yip Po-Ching (2007: 268) ha comparado desde un punto de vista morfológico la hiponimia y la meronimia en el vocabulario chino: “La diferencia estructural entre género-tipo y parte-todo es que el primero posee el término genérico en el segundo monónimo (palabra clave) mientras que el segundo lo posee en el primer monónimo (modificador).”²⁸³ En realidad, un merónimo en chino puede estar compuesto por su holónimo como morfema raíz pero no siempre está localizado en el “modificador”. A veces el holónimo ni siquiera participa en la formación de palabras de sus merónimos. A continuación, se muestran algunos ejemplos.

²⁸² Lo que es más, el término 树枝 (shùzhī; rama) es bastante genérico. Incluso aunque existan 主枝 (zhǔzhī; rama primaria), 小枝 (xiǎozhī; rama secundaria), etc. en chino, existen varios vacíos léxicos en comparación con otros términos en idiomas como inglés: “bough”, “limb”, “spray” y “sprig”, que impiden la relación parte-todo. Ver también Curse (1986, pp. 157-180).

²⁸³ 树 (shù; árbol) — 松树 (sōngshù; pino), 柏树 (bǎishù; ciprés) y 树 (shù) — 树干 (shùgàn; tronco), 树枝 (shùzhī; rama)

Merónimo	Holónimo
大腿 (dàtuǐ; muslo) / 股 (gǔ; muslo)	
小腿 (xiǎotuǐ; pantorrilla, espinilla) / 胫 (jìng; espinilla)	腿 (tuǐ; pierna)
腿肚子 (tuǐdùzi; pantorrilla)	
Merónimo	Holónimo
手指 (shǒuzhǐ; dedo)	
手掌 (shǒuzhǎng; palma) / 巴掌 (bāzhāng; palma)	手 (shǒu; mano)
Merónimo	Holónimo
车轮 (chēlún; rueda)	
车体 (chētǐ; carrocería)	
车门 (chēmén; puerta de vehículo)	
车灯 (chēdēng; faro de un vehículo)	车 (chē; vehículo)
后视镜 (hòushìjìng; retrovisor)	
发动机 (fādòngjī; motor)	

En la meronimia de “大腿 (dàtuǐ; muslo), 大腿 (dàtuǐ; muslo) — 腿 (tuǐ; pierna)”, el término genérico yace en el segundo monónimo (la palabra clave) lo cual ratifica nuestro argumento. Y del mismo modo, los merónimos 股 (gǔ; muslo), 胫 (jìng; espinilla), 巴掌 (bāzhāng; palma), 后视镜 (hòushìjìng; retrovisor) y 发动机 (fādòngjī; motor) no están compuestos por sus respectivos holónimos.

Curse (1986: 157-180) ha estudiado a fondo los diversos factores que impiden que diversos pares léxicos pasen las pruebas más estrictas de meronimia y ha acuñado los términos “merónimo canónico”, “merónimo facultativo”, “super-merónimo”, “holo-merónimo”, etc. La meronimia en chino también puede contemplarse del mismo modo. Sin embargo, merece la pena recalcar la individualidad de la meronimia en diferentes idiomas. Debido a la falta de similitud en la segmentación o los prototipos entre el chino y otros idiomas, la meronimia puede resultar diferente también. A continuación, se muestran algunos ejemplos.

Idioma	Merónimo	Holónimo
Inglés	finger	hand
	toe	foot
Idioma	Super-merónimo ²⁸⁴	Hipo-holónimo
Español	dedo	mano / pie
Idioma	Super-merónimo	Hipo-holónimo
Chino clásico	指 (zhǐ; dedo)	手 (shǒu; mano) / 脚 (jiǎo; pie)
	Merónimo	Holónimo
Chino moderno	指 (zhǐ; dedo) / 手指 (shǒuzhǐ; dedo)	手 (shǒu; mano)
	趾 (zhǐ; dedo gordo) / 脚趾 (jiǎozhǐ; dedo gordo)	脚 (jiǎo; pie)

指 (zhǐ) denota tanto “dedo” como “dedo gordo” en chino clásico y 趾 (zhǐ)²⁸⁵ se ha tomado prestado fonéticamente para referirse a “dedo gordo” en el chino moderno. Hoy en día, no importa precisar si la relación entre 指 (zhǐ; dedo) y 趾 (zhǐ; dedo gordo) es de identidad o de homonimia. Lo que cuenta es que las palabras compuestas bisílabas 手指 (shǒuzhǐ; dedo) y 脚趾 (jiǎozhǐ; dedo gordo) en chino moderno pueden presentar más específicamente la meronimia.

Otro ejemplo es “miembro inferior”. El término japonés 足 (あし ashi) puede significar “pierna y pie” a pesar del hecho de que este término puede referirse solo a “pie” también. Así, en japonés, 足 (あし ashi; pie) puede ser un merónimo de sí mismo 足 (あし ashi; pierna y pie). Por su parte, en chino 脚 (jiǎo; pie) está diferenciado de 腿 (tuǐ; pierna) y ambos

²⁸⁴ Ver también Curse (1986, pp. 163-164): “*nail* is a super-meronym of *toe*, which entails that *toe* is a hypo-holonym of *nail*” (*nail* es un super-merónimo de *toe*, por lo que *toe* es un hipo-holónimo de *nail*).

²⁸⁵ El carácter 趾 (zhǐ) originalmente denotaba “pie” o “camino”. Ver también la entrada en el *Diccionario de chino antiguo* (《古代汉语词典》 Gǔdài hànyǔ cídiǎn).

términos pueden ser merónimos de 下肢 (xiàzhī; miembro inferior, piernas) o la palabra compuesta coordinativa 腿脚 (tuǐjiǎo; piernas y pie, capacidad para andar).

7. Consecutividad

La consecutividad se refiere a la relación entre los términos de una serie, una jerarquía, un ciclo, etc.

Los términos seriales generalmente pueden formar una frase hecha coordinada, como por ejemplo:

梅兰竹菊 (méilánzhújú; flores de ciruelo, orquídeas, bambú y crisantemo, también conocidos como “los cuatro caballeros florales” y que simbolizan la personalidad y la virtud que la cultura china aprecia)

花草树木 (huācǎoshùmù; flores, hierba, árboles y arbustos, es decir flores y plantas)

风雨雷电 (fēngyǔléidiàn; viento, lluvia, trueno y rayo, los elementos)

阴晴圆缺 (yīnqíngyuánquē; brillante o apagada en relación con la luna, crecer y decrecer, pasar por un período de subidas y bajadas)

酸甜苦辣咸 (suān tián kǔ là xián; agrio, dulce, amargo, picante y salado);
酸甜苦辣 (suāntiánkǔlà; los altibajos de la vida, alegrías y penas de la vida)

茶米油盐酱醋茶 (chá mǐ yóu yán jiàng cù chá; madera, arroz, aceite, sal, soja, vinagre y té) — 茶米油盐 (chámǐyóuyán; las necesidades diarias) —
油盐酱醋 (yóuyánjiàngcù; necesidades básicas en la cocina, necesidades diarias)

锅碗瓢盆 (guōwǎnpiáopén; olla, cuenco, cucharón, palangana, es decir batería de cocina)

刀枪剑戟 (dāoqiāngjiànǐ; espadas, lanzas, espadas de doble filo y alabardas, todo tipo de armas antiguas)

喜怒哀乐 (xǐnù'āilè; alegría, ira, pena y felicidad, emociones humanas)

生老病死 (shēnglǎobìngsǐ; nacimiento, ancianidad, enfermedad y muerte)

生旦净丑 (shēngdànǐngchǒu; los cuatro papeles principales de la ópera tradicional china: el hombre, la mujer, la cara pintada y el cómico)

诗词歌赋 (shīcígēfù; versos, cancioncillas, odas y canciones, las cuatro formas de la poesía)

风雅颂，赋比兴 (fēng yǎ sòng, fù bǐ xìng; las tres categorías de poemas y los tres enfoques artísticos del Libro de las canciones 《诗经》 Shījīng)

琴棋书画 (qínqíshūhuà; música, el juego del *go*, caligrafía y pintura, logros de un académico de la vieja escuela)

笔墨纸砚 (bǐmòzhǐyàn; pincel de escritura, barra de tinta, papel y piedra de tinta, los utensilios y materiales usados en la caligrafía y la pintura tradicionales chinas)

绫罗绸缎 (língluóchóuduàn; seda de damasco, gasa, seda y raso; tejido de seda)

鸟兽虫鱼 (niǎo shòu chóng yú; pájaros, bestias, insectos y peces, criaturas)

豺狼虎豹 (cháilánghǔbào; chacales, lobos, tigres y panteras, animales que son peligrosos para el hombre y el ganado, gente agresiva y cruel)

赤橙黄绿青蓝紫 (chì chéng huáng lǜ qīng lán zǐ; rojo, naranja, amarillo, verde, cian, azul y morado; todos los colores)

Los términos jerárquicos forman los rangos, niveles, secuencias y demás. Ejemplos:

初 (chū; elemental); 中 (zhōng; medio); 高 (gāo; alto)

上 (shàng; sitio alto, superior); 中 (zhōng; medio); 下 (xià; sitio bajo, inferior)

小学 (xiǎoxué; escuela primaria); 中学 (zhōngxué; escuela secundaria); 大学 (dàxué; universidad)

年 (nián; año); 月 (yuè; mes); 日 (rì; día) / 号 (hào; fecha)

个 (gè; clasificador, dígito); 十 (shí; diez); 百 (bǎi; cien); 千 (qiān; mil); 万 (wàn; diez mil); 亿 (yì; cien millones); 兆 (zhào; trillón)

册 (cè; volumen) / 编 (biān; volumen) / 卷 (juàn; volumen); 篇 (piān; pieza de papel, de página de un libro, de un artículo, etc.); 章 (zhāng; capítulo); 节 (jié; parte)

伯 (bó; primogénito) / 孟 (mèng; primogénito); 仲 (zhòng; segundo hermano); 叔 (shū; tercer hermano); 季 (jì; hermano más joven)²⁸⁶

冠军 (guànjūn; campeón); 亚军 (yàjūn; segundo puesto); 季军 (jìjūn; tercer puesto)

²⁸⁶ Secuencia de hermanos en la Antigüedad.

学士 (xuéshì; licenciatura o diplomatura); 硕士 (shuòshì; máster); 博士 (bóshì; doctorado)

军 (jūn; ejército); 师 (shī; división); 旅 (lǚ; brigada); 团 (tuán; regimiento); 营 (yíng; batallón); 连 (lián; compañía); 排 (pái; pelotón); 班 (bān; cuadrilla)²⁸⁷

士 (shì; suboficial); 尉 (wèi; suboficial primerizo); 校 (xiào; oficial de campo); 将 (jiāng; general); 帅 (shuài; comandante supremo)²⁸⁸

科 (kē; sección, subdivisión de una unidad administrativa); 处 (chù; departamento, división, oficina); 厅 (tīng; departamento gubernamental a nivel provincial); 局 (jú; oficina); 部 (bù; ministerio)²⁸⁹

助教 (zhùjiào; auxiliar de clase); 讲师 (jiǎngshī; profesor de universidad); 副教授 (fùjiàoshòu; profesor asociado); 教授 (jiàoshòu; catedrático)

省 (shěng; provincia); 市 (shì; ciudad); 县 (xiàn; condado); 乡 (xiāng; municipio); 区 (qū; distrito); 街道 (jiēdào; barrio residencial)²⁹⁰

Los términos cíclicos están generalmente asociados con naturaleza y periodos. Ejemplos:

甲 (jiǎ), 乙 (yǐ), 丙 (bǐng), 丁 (dīng), 戊 (wù), 己 (jǐ), 庚 (gēng), 辛 (xīn), 壬 (rén), 癸 (guǐ)²⁹¹

子 (zǐ), 丑 (chǒu), 寅 (yín), 卯 (mǎo), 辰 (chén), 巳 (sì), 午 (wǔ), 未 (wèi), 申 (shēn), 酉 (yǒu), 戌 (xū), 亥 (hài)²⁹²

鼠 (shǔ; rata); 牛 (niú; buey); 虎 (hǔ; tigre); 兔 (tù; conejo); 龙 (lóng; dragón); 蛇 (shé; serpiente); 马 (mǎ; caballo); 羊 (yáng; cabra); 猴 (hóu; mono); 鸡 (jī; gallo); 狗 (gǒu; perro); 猪 (zhū; cerdo).²⁹³

²⁸⁷ Unidades militares.

²⁸⁸ Rangos militares.

²⁸⁹ Organización administrativa.

²⁹⁰ División administrativa.

²⁹¹ 十天干 shí tiāngān; *Diez troncos celestiales*.

²⁹² 十二地支 shí'èr dìzhī; *Doce ramas terrestres*. Los troncos y las ramas (干支 gānzhī) es un ciclo de 60 términos usado para registrar el paso de días o años. El primer término (甲子 jiǎzǐ) combina el primer tronco celestial (甲 jiǎ) con la primera rama terrestre (子 zǐ) y el segundo (乙丑 yǐchǒu) combina el segundo tronco con la segunda rama. Así, se pueden generar un total de 60 términos diferentes para designar los años o los días. Después de estos 60 términos, el ciclo se repite.

春 (chūn; primavera); 夏 (xià; verano); 秋 (qiū; otoño); 冬 (dōng; invierno)
星期一 (xīngqīyī; lunes); 星期二 (xīngqī'èr; martes); 星期三 (xīngqīsān; miércoles)... 星期天 (xīngqītiān; domingo)
周一 (zhōuyī; lunes); 周二 (zhōu'èr; martes)... 周日 (zhōurì; domingo)
一月 (yīyuè; enero); 二月 (èryuè; febrero); 三月 (sānyuè; marzo)... 十一月 (shíyīyuè; noviembre); 十二月 (shí'èryuè; diciembre)
上旬 (shàngxún; primera decena de un mes); 中旬 (zhōngxún; segunda decena de un mes); 下旬 (xiàxún; última decena de un mes)

Los términos antípodas pueden expresar los puntos cardinales, las posiciones, los parientes, etc. Ejemplos:

上 (shàng; lugar alto); 下 (xià; lugar bajo); 左 (zuǒ; izquierda); 右 (yòu; derecha); 前 (qián; delante); 后 (hòu; detrás)
东 (dōng; este); 南 (nán; sur); 西 (xī; oeste); 北 (běi; norte)
男 (nán; hombre); 女 (nǚ; mujer); 老 (lǎo; anciano); 少 (shào; joven) — 男女老少 (nánǚlǎoshào; hombres, mujeres, viejos y jóvenes)
兄 (xiōng; hermano mayor), 弟 (dì; hermano menor), 姐 (jiě; hermana mayor), 妹 (mèi; hermana menor) — 兄弟姐妹 (xiōngdìjiěmèi; hermanos y hermanas)
侄子 (zhízi; sobrino por parte de hermano); 侄女 (zhínǚ; sobrina por parte de hermano); 外甥 (wàisheng; sobrino por parte de hermana); 外甥女 (wàishengnǚ; sobrina por parte de hermana)
叔 (shū; tío y hermano menor del padre); 伯 (bó; tío y hermano mayor del padre); 舅 (jiù; tío y hermano de la madre); 姑 (gū; tía y hermana del padre); 姨 (yí; tía y hermana de la madre)

8. Colocaciones en el vocabulario chino

Desde que J. R. Firth (1957) introdujese por primera vez el término *colocación* y estableciese que “las colocaciones de un término concreto son instancias de posiciones habituales o recurrentes de dicho término”, un gran número de académicos se han acercado a este fenómeno desde varias perspectivas. M.A.K Halliday (1961, 2004), M.A.K Halliday y R.

²⁹³ 十二生肖 shí'èr shēngxiào; Los doce animales del zodiaco chino. La clasificación que asigna un animal a cada año se repite en ciclos de 12 años.

Hasan (1976) fueron más allá en la investigación de las influencias textuales sobre la selección léxica y examinaron las colocaciones como parte del sistema cohesivo que subraya las relaciones semánticas. M.A.K. Halliday (1966, 2005) propuso un famoso ejemplo: “café fuerte” y “coche potente” son aceptables mientras que “*café potente” o “*coche fuerte” no lo son. F.J. Hausmann (1985) revisó el diccionario francés *Les epithetes de M. de La Porte parisien*, el diccionario especializado en colocaciones más antiguo, recopilado en 1571. A.P. Cowie (1981, 1994, 1998), y P. Howarth (1996, 1998) optaron por una visión fraseológica de las colocaciones y abordaron el tema de las implicaciones de las mismas en el aprendizaje de un idioma y la creación de un diccionario. I. Mel'čuk (1974, 1996, 1998) propuso que la “función léxica” es una forma de organizar información colocacional y “unir desde un punto de vista léxico las expresiones léxicas de algunos significados”. Además, aparecen muchos otros conceptos relevantes como “bloque”, “coligación”, “concurrentia”, “concordancia” o “equivalencia”. En cuanto a las colocaciones en el vocabulario chino, cada vez más estudios confirman que el componente cultural es un factor decisivo, además del “criterio léxico” y el “criterio estadístico”. Las colocaciones se consideran generalmente una fuente de complicaciones a la hora de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas extranjeros, sobre todo para estudiantes de nivel avanzado²⁹⁴. De esta forma, algunos diccionarios chinos especializados subrayan la importancia de las colocaciones como elemento clave en la producción de un lenguaje chino natural. Entre ellos encontramos *Diccionario de colocaciones de verbos comunes en chino* (《汉语常用动词搭配词典》 Hànyǔ Chángyòng Dòngcí Dāpèi Cídiǎn), *Diccionario de colocaciones de palabras de contenido en el chino moderno* (《现代汉语实词搭配词典》 Xiàndài Hànyǔ Shící Dāpèi Cídiǎn), *Diccionario de colocaciones del chino moderno* (《现代汉语搭配词典》 Xiàndài Hànyǔ Dāpèi Cídiǎn), *Diccionario de uso de verbos chinos* (《汉语动词用法词典》 Hànyǔ Dòngcí Yòngfǎ Cídiǎn), y *Diccionario de uso de adjetivos chinos* (《汉语形容词用法词典》 Hànyǔ Xíngróngcí Yòngfǎ Cídiǎn).

²⁹⁴Leer Li Yude (1998), Zhou Xinling (2007) y Shen Xiuying (2007).

8.1 Ejemplo de “sufrir”

Gelbukh y Kolesnikova (2013: 28, 29) argumentaron “la ausencia de cualquier significado de los valores de Oper₁ se puede observar en que la mayoría de combinaciones textuales de Oper₁ (S) y S se puede sustituir por un verbo único con significado igual al nombre S”²⁹⁵; “su función en el texto es similar a aquella de los auxiliares y por eso se los conoce como verbos ligeros o de soporte”. A continuación se muestra una tabla con sus conclusiones:

Argument	Oper ₁	Glued verb
<i>attention</i>	<i>pay, focus, devote</i>	–
<i>aid</i>	<i>render, give, offer, provide, come to</i>	<i>aid</i>
<i>help</i>	<i>give, offer, provide</i>	<i>help</i>
<i>lessons</i>	<i>teach</i>	<i>teach</i>
<i>concert</i>	<i>give</i>	–
<i>confidence</i>	<i>have</i>	<i>trust</i>
<i>cooperation</i>	<i>give</i>	<i>cooperate</i>
<i>pain</i>	<i>feel, have</i>	<i>suffer</i>
<i>cry</i>	<i>let out</i>	<i>cry out</i>
<i>fruits</i>	<i>yield, bear</i>	<i>fruit</i>
<i>necessity</i>	<i>be under</i>	<i>need</i>
<i>question</i>	<i>ask</i>	<i>ask</i>
<i>victory</i>	<i>win, gain, achieve</i>	<i>conquer</i>

“Proporcionar ayuda”, “hacer preguntas”, “ofrecer cooperación” y otras colocaciones similares parecen redundantes. De forma similar, existen en

²⁹⁵ Oper₁ es una función léxica verbal básica introducida por Mel'čuk (1996, 1998). Se define y presenta como “Oper₁ (operar, hacer, llevar a cabo, desempeñar) – un verbo ligero (de soporte) que conecta el primer actante semántico (agente) lexicalizado como sujeto con el nombre de la situación (palabra clave) lexicalizada como objeto directo: darse un baño/un capricho/un respiro, echar una foto/la culpa/el aliento/valor, dar a alguien una alegría/un susto/una paliza, realizar una encuesta/estudio/experimento, desempeñar una función/un papel, proponer una idea, enseñar una lección” tal y como afirmaron Gelbukh y Kolesnikova (2013, pp. 63).

el chino moderno muchos verbos nominales (名动词 míngdòngcí)²⁹⁶ y representan un rasgo importante de 兼类 (jiānlèi; conversión, clase multifuncional)²⁹⁷. Por ejemplo 帮助 (bāngzhù; ayudar), 合作 (hézuò; cooperar, cooperación), 哭泣 (kūqì; suspirar, llorar), 研究 (yánjiū; investigar), 调查 (diàochá; investigar, investigación), 准备 (zhǔnbèi; preparar, preparación).

Por el contrario, para conseguir una misma función léxica abstracta, es normalmente necesario el uso de más de una palabra. Por ejemplo, en chino existen varios verbos que expresan el significado pasivo de “sufrir”: 挨 (ái; sufrir), 吃 (chī; comer, sufrir), 受 (shòu; recibir, sufrir), 遭 (zāo; toparse con [algo malo], sufrir), 中 (zhòng; golpear, sufrir). A continuación se muestran las colocaciones relevantes.

- 挨枪子儿 (ái qiāngzǐr; recibir un disparo; 枪子儿: bala), 挨饿 (ái'è; pasar hambre o sufrir de inanición; 饿: hambre, inanición), 挨冻 (áidòng; tener frío; 冻: congelar, sentirse congelado), 挨累 (áilèi; cansarse, causar problemas, estar molesto; 累: cansado, cansancio), 挨骂 (áimà; recibir una regañina, salir escaldado; 骂: regañina, represalia), 挨打 (áidǎ; recibir una paliza; 打: pegar), 挨揍 (áizòu; recibir una paliza, 揍: palo), 挨骗 (áipiàn; ser engañado; 骗: engañar), 挨批评 (ái pīpíng; recibir críticas, recibir la culpa; 批评: criticar), 挨耳光 (ái'ěrguāng; recibir una bofetada, 耳光: bofetada en la cara)
- 吃枪子儿 (chī qiāngzǐr; recibir un disparo; 枪子儿: bala), 吃苦 (chīkǔ; pasar por malos momentos, pasar una penuria; 苦: amargo, doloroso), 吃败仗 (chī bàizhàng; ser derrotado, sufrir una derrota; 败仗: derrota, perder una batalla), 吃批评 (chī pīpíng; recibir críticas; 批评: criticar), 吃官司 (chī guānsi; ser demandado [en un juicio]; 官司: acción legal), 吃惊 (chījīng; estar sorprendido; 惊: shock, sorpresa), 吃亏 (chīkuī; sufrir una pérdida, que alguien se aproveche de tí; 亏: tener un déficit, tratar de forma injusta)
- 受苦 (shòukǔ; sufrir, pasar por un mal momento; 苦: amargo, doloroso), 受罪 (shòuzui; soportar torturas, momentos difíciles, condiciones adversas, etc.; 罪: sufrimiento), 受难 (shòunàn; sufrir calamidades o

²⁹⁶ Zhu Dexi (朱德熙 1982, 1985a) introdujo por primera vez los 名动词 (míngdòngcí; nouny verb, verbos nominales), que se caracterizan por su forma bisilábica y su uso exclusivo en un registro escrito. Ver también Shen Jiakuan (沈家焯 2012).

²⁹⁷ Ver el apartado IV. §2.1.3 Multifunción verbal-nominal (bisílabos).

desastres; 难: desastre), 受灾 (shòuzāi; ser víctima de un desastre natural; 灾: desastre), 受困 (shòukùn; estar en problemas, estar atrapado; 困: varar, dificultad), 受创 (shòuchuāng; estar herido, sufrir un traumatismo; 创: causar pérdidas), 受冻 (shòudòng; soportar el frío; 冻: congelar, sentirse congelado), 受累 (shòulèi; causar problemas, estar molesto; 累: cansado, cansancio), 受骗 (shòupiàn; ser engañado, ser engatusado; 骗: engañar), 受挫 (shòucuò; recibir un revés, sufrir un boicot; 挫: frustrar), 受委屈 (shòu wēiqu; recibir un agravio, ser tratado mal; 委屈: sentirse ofendido, sufrir una injusticia), 受影响 (shòu yǐngxiǎng; ser afectado, ser influido; 影响: efecto), 受损害 (shòu sǔnhài; ser herido; 损害: daño), 受痛苦 (shòu tòngkǔ; sufrir dolor, sufrir, 痛苦: doloroso), 受处罚 (shòu chǔfá; recibir un castigo; 处罚: castigar), 受打击 (shòu dǎjī; sentirse sobrepasado; 打击: atacar, derribar), 受制裁 (shòu zhìcái; ser sancionado; 制裁: imponer una sanción), 受限制 (shòu xiànzhì; estar limitado, estar restringido; 限制: imponer restricciones en)

- 遭难 (zāonàn; sufrir una desgracia, ser arruinado; 难: desastre), 遭报应 (zāo bàoyìng; sufrir el castigo del karma, sufrir un castigo divino; 报应: castigo divino), 遭毒手 (zāo dúshǒu; ser víctima de un asesinato, ser asesinado; 毒手: traición violenta, plan malvado; 毒: veneno, cruel; 手: mano), 遭殃 (zāoyāng; sufrir, padecer un desastre; 殃: desastre), 遭白眼 (zāo bǎiyǎn; ser mirado con frialdad [con desdén], 白眼: mirada con desdén; 白: blanco; 眼: ojo), 遭劫 (zāojié; ser robado, ser secuestrado, sufrir una catástrofe; 劫: robo, desastre), 遭拒 (zāojù; sufrir negación, recibir rechazo; 拒: resistir, rechazar), 遭罪 (zāozuì; soportar torturas, momentos difíciles, condiciones adversas, etc., 罪: sufrimiento), 遭灾 (zāozāi; ser víctima de un desastre natural; 灾: desastre), 遭瘟 (zāowēn; sufrir una plaga; 瘟: plaga)
- 中弹 (zhòngdàn; recibir un balazo; 弹: bala), 中枪 (zhòngqiāng; recibir un disparo; 枪: pistola), 中毒 (zhòngdú; ser envenenado, envenenamiento; 毒: veneno), 中风 (zhòngfēng; apoplejía, derrame; 风: viento²⁹⁸), 中邪 (zhòngxié; ser embrujado; 邪: mal), 中计 (zhòng jì; ser víctima de un complot; 计: plan, idea), 中圈套 (zhòng quāntào; estar atrapado; 圈套: trampa), 中箭 (zhòngjiàn; recibir un flechazo; 箭: flecha), 中暑 (zhòngshǔ; sufrir un golpe de calor; 暑: calor, calor)

²⁹⁸ En la medicina tradicional china, 风 (fēng; viento) es uno de los Seis excesos (六邪; liùxié; también traducidos como “factores patógenos” o las “seis influencias perniciosas” que incluyen el “viento”, el “frío”, el “calor del verano”, la “humedad”, la “sequedad” y el “fuego”), y está caracterizado por la rápida aparición de los síntomas, su localización variable, picor, congestión nasal, pulso “flotante”, temblores, parálisis, convulsiones, etc.

veraniego), 中招 (zhòngzhāo; tener una infección, picar el anzuelo; 招: truco).

A continuación se muestra lo intrincado de las colocaciones:

Argumento	Función léxica: “sufrir”				
	挨 ái sufrir	吃 chī comer	受 shòu recibir	遭 zāo toparse con	中 zhòng golpear
罪 zuì, sufrimiento			+	+	
苦 kǔ; amargo, doloroso		+	+		
痛苦 tòngkǔ; doloroso			+		
难 nán, desastre			+	+	
灾 zāi; desastre			+	+	
劫 jié; robo, desastre				+	
殃 yāng, desastre				+	
报应 bàoyìng; castigo divino			+	+	
瘟 wēn; plaga				+	
饿 è; hambre, inanición	+				
冻 dòng; congelar, sentirse congelado	+		+		
累 lèi; cansado, cansancio	+		+		
打 dǎ; golpear	+			+	
打击 dǎjī; atacar, derribar			+	+	
耳光 ěrguāng; bofetada en la cara	+				
骂 mà; regañina, reprimenda	+			+	
批评 pīpíng; criticar	+	+	+	+	
处罚 chǔfá; castigar	+		+	+	
官司 guānsi; acción legal		+		+	
制裁 zhìcái; imponer sanción	+		+	+	
影响 yǐngxiǎng, afectar			+	+	
损害 sǔnhài; daño			+	+	
白眼 báiyǎn; mirada con desdén	+	+	+	+	
委屈 wēiqu; sufrir una injusticia		+	+	+	
亏 kuī; tener déficit, tratar de forma injusta		+			
弹 dàn; bala					+
枪子儿 qiāngzǐr; bala	+	+			+
箭 jiàn; flecha					+
创 chuāng; estar herido, sufrir un traumatismo			+		
败仗 bàizhàng; derrota, perder una batalla	+	+		+	
骗 piàn; engañar	+		+	+	
圈套 quāntào; trampa					+
毒 dú; veneno					+
毒手 dúshǒu; golpe mortal				+	

8.2 Ejemplo de 打 (dǎ)

En opinión de Luque Durán (2003) “En todas las lenguas se detecta la existencia de un grupo de verbos que compaginan un valor pleno con valores más o menos gramaticalizados. Estos verbos se caracterizan por ser polisémicos y multifuncionales y por no constituir una lista cerrada. Dentro del grupo hay notables diferencias en cuanto a frecuencia de aparición y variedad polisémica”²⁹⁹.

Ejemplos de verbos de propósito-general (泛义动词 fànyì dòngcí)³⁰⁰ en chino moderno son los siguientes:

搞 gǎo; hacer, fabricar, instalar, conseguir, alcanzar un estado [seguido de un complemento], planear, etc.

干 gàn; hacer, trabajar de, luchar, etc.

弄 nòng; jugar con, hacer, conseguir, jugar, tocar, etc.

做 zuò; hacer, fabricar, escribir, sostener, ser, mantener una relación cercana con, usar de, fingir, etc.

作 zuò; hacer, levantar, involucrar en una actividad, contemplar como, escribir, fingir, etc.

为 wéi; hacer, actuar como, convertirse en, ser, etc.

打 dǎ; golpear, romper, atacar, coger, recoger, sacar, mezclar, construir, fabricar, cavar, tejer, sostener, atar, hacer, comprar, jugar, escribir, deshacerse de, encender, inyectar, adoptar cierto modo, estimar, diseñar, encargarse de, atravesar, etiquetar a alguien de, ofrecer un descuento, trillar, etc.

²⁹⁹ Algunos de los verbos desemantizados y polivalentes de este tipo en varias lengua europeas son: **Español:** *coger, echar, poner, dar, tirar, pasar, tomar, sacar, soltar, tener, hacer, estar, sentir, ser, llevar, haber, producir, causar, andar*, etc. **Inglés:** *get, do, make, set, throw, become, bear, blow, bring, catch, come, cut, drive, fall, feel, find, give, go, grow, have, hit, hold, lay*, etc. **Francés:** *faire, prendre, mettre, passer, avoir, courir, suivre, tenir, aller, dresser, porter, être, donner, laisser, ouvrir, offrir, arriver, tomber, entrer, sortir, pousser, jeter, frapper, vivre, changer, payer, gagner, montrer*, etc. **Alemán:** *nehmen, geben, stellen, führen, legen, lassen, liegen, ziehen, kommen, gehen, tragen, treffen, kennen, machen, lösen, tun*, etc.

³⁰⁰ Liu Ruiming (刘瑞明 1991), introdujo el término 泛义动词 (fànyì dòngcí, verbo general-propósito) por primera vez.

发 fā; lanzar, producir, desencadenar, convertirse, mostrar los sentimientos, sentir, florecer, expandir, crecer, alzar, montar, enviar, exponer, dispersar, dar, expresar, etc.

闹 nào; hacer un ruido, crear confusión, expresar libremente, estar afectado por, hacer bromas, etc.

害 hài; herir, matar, sufrir de, sentir, etc.

见 jiàn; ver, encontrarse con, encontrar, mostrar prueba de, referirse a, complemento resultativo, etc.

来 lái; venir, alzarse, venir para [usado detrás de un verbo o entre dos expresiones verbales], indicador de una acción intencionada o sugerida [antes de un verbo], sustituto de un verbo para evitar repetición, indicador de movimiento hacia el hablante [después de otro verbo], indicador de resultado o estimación [después de otro verbo], etc.

En chino moderno, 打 (dǎ)³⁰¹ es el *verbo general-propósito* más típico y es polisémico, multifuncional y como tal, ocurrente en una gran diversidad de colocaciones. En *El diccionario chino contemporáneo* (《现代汉语词典》Xiàndài hànyǔ cídiǎn, 5ª edición), existen un total de 24 sentidos en la entrada correspondiente al verbo 打 (dǎ). Las colocaciones y los significados restringidos son los siguientes:

- 打 (dǎ; golpear, luchar, atacar): 打门 (dǎmén; llamar a la puerta; 门: puerta, entrada), 打鼓 (dǎgǔ; tocar el tambor, sentir inseguridad; 鼓: tambor), 打退堂鼓 (dǎtuìtángǔ; iniciar una retirada, retirarse; 退堂鼓: tambor que anunciaba la v [arcaico] retirada de la corte), 打铁 (dǎtiě; forjar hierro; 铁: hierro), 打字 (dǎzì; escribir a máquina; 字: carácter), 打卡 (dǎkǎ; perforar una tarjeta; 卡: tarjeta), 打人 (dǎrén; pegar a alguien; 人: persona), 打耳光 (dǎ ěrguāng; dar una bofetada en la cara; 耳光: bofetada en la cara), 打屁股 (dǎ pìgu; dar en los cachetes, azotar, poner a alguien a trabajar, ser castigado; 屁股: trasero), 打架 (dǎjià; pelearse, reñir; 架: luchar), 打仗 (dǎzhàng; ir a la guerra, luchar en una batalla, 仗: batalla), 打雪仗 (dǎxuězhàng; hacer una guerra de bolas de nieve; 雪仗: guerra de bolas de nieve), 打江山 (dǎ jiāngshān; luchar por la soberanía de montañas y ríos, obtener el poder político por la fuerza; 江山: ríos y montañas, territorio, país), 打天下 (dǎ tiānxià; luchar por conseguir el poder del estado, conseguir el poder del estado gracias a las

³⁰¹ El significado original de 打 (dǎ) es “golpear”.

fuerzas armadas, establecer una empresa, alcanzar una posición de poder; 天下: todo bajo el cielo, China o el mundo entero, dominar, dominación), 打擂台 (dǎlèitái; concurso de boxeo o artes marciales, lanzarse a un reto; 擂台: ring, cuadrilátero [para lucha o artes marciales]), 打落水狗 (dǎ luòshuǐgǒu; pegar a un perro ahogándose, machacar a un enemigo vencido; 落水狗: perro ahogándose [fig,] mala persona que ha perdido el favor o el poder), 打黑 (dǎhēi; combatir el crimen; 黑: negro), 打假 (dǎjiǎ; destapar una falsificación; 假: falsificación, falso)

- 打 (dǎ, trillar): 打稻子 (dǎ dàozi; trillar arroz; 稻子: arrozal), 打麦子 (dǎ màizi; trillar trigo, 麦子: trigo), 打场 (dǎchǎng; trillar grano; 场: era), 打谷 (dǎgǔ; trillar; 谷: grano, mijo), 打粮食 (dǎ liángshí; producir grano; 粮食: grano)
- 打 (dǎ; coger, recoger): 打鱼 (dǎyú; pescar; 鱼: pez), 打猎 (dǎliè; cazar; 猎: cazar), 打围 (dǎwéi; acorralar y cazar animales, ir de caza; 围: acorralar), 打食 (dǎshí; buscar comida; 食: comida), 打柴 (dǎchái; reunir leña; 柴: leña), 打秋风 (dǎqiūfēng; buscar ayuda financiera gratuita; 秋风: viento otoñal, dinero caído del cielo), 打水 (dǎshuǐ; traer agua; 水: agua)
- 打 (dǎ; comprar): 打酱油 (dǎ jiàngyóu; comprar salsa de soja, pasar por un sitio por casualidad³⁰²; 酱油: salsa de soja), 打酒 (dǎjiǔ; comprar vino; 酒: bebida alcohólica), 打醋 (dǎcù; comprar vinagre; 醋: vinagre), 打票 (dǎpiào; comprar un billete o entrada; 票: billete o entrada)
- 打 (dǎ; mezclar): 打蛋 (dǎdàn; batir un huevo, cascar un huevo; 蛋: huevo), 打糰子 (dǎ jiàngzi; fabricar engrudo, 糰子: pasta de almidón), 打奶 (dǎnǎi; batir, espumar la leche; 奶: leche), 打卤 (dǎlǔ; hacer salsa; 卤: salsa salada y espesa)
- 打 (dǎ; construir, fabricar): 打夯 (dǎhāng; apisonar, golpear con fuerza; 夯: ariete), 打桩 (dǎzhuāng; apilar, perforar con pilares; 桩: pilar, viga), 打基础 (dǎ jīchǔ; colocar los cimientos; 基础: base, cimientos), 打墙 (dǎqiáng; construir un muro; 墙: muro), 打坝 (dǎbà; construir una presa; 坝: presa), 打家具 (dǎ jiājù; fabricar muebles; 家具: mobiliario)
- 打 (dǎ; cavar): 打井 (dǎjǐng; cavar un pozo; 井: pozo), 打眼儿 (dǎyǎnr; hacer un agujero; 眼: ojo; 儿: sufijo; 眼儿: agujero pequeño), 打孔 (dǎkǒng; hacer una ranura; 孔: agujero)

³⁰² Término surgido en internet, de una entrevista al azar.

- 打 (dǎ; encargarse de): 打官司 (dǎ guānsī; presentar un caso a juicio; 官司: acción legal), 打离婚 (dǎ líhūn; pedir el divorcio; 离婚: divorcio), 打交道 (dǎjiāodào; tener negocios con; 交道: negocios), 打圆场 (dǎyuánchǎng; mediar en una disputa; 圆场: mediar)
- 打 (dǎ; hacer, involucrar en): 打埋伏 (dǎmáifú; emboscarse, guardar, reservar algo; 埋伏: emboscada), 打掩护 (dǎ yǎnhù; proteger, encubrir; 掩护: dar protección, escudar), 打前站 (dǎqiánzhàn; hacer planes con antelación; 前站: siguiente parada, siguiente estación, avanzadilla), 打冲锋 (dǎ chōngfēng; liderar un ataque, [fig.] estar en la vanguardia; 冲锋: asalto), 打下手 (dǎxiàshǒu; asistir; 下手: ayudante), 打太极拳 (dǎ tàijíquán; practicar taichí, esquivar y eludir; 太极拳: taichí, arte marcial china), 打劫 (dǎjié; saquear, robar; 劫: robar, coaccionar), 打岔 (dǎchà; entrometerse; 岔: rama, cambio de tema de conversación), 打工 (dǎgōng; realizar un trabajo temporal; 工: trabajo), 打杂 (dǎzá; hacer trabajos esporádicos; 杂: miscelánea, extra), 打更 (dǎgēng; dar los cambios de guardia de noche; 更: en la antigüedad, una guardia era uno de los cinco períodos de dos horas en los que se dividía la noche), 打通宵 (dǎ tōngxiāo; pasar la noche en vela; 通宵: la noche completa), 打光棍儿 (dǎ guānggùn; seguir soltero; 光棍儿: soltero), 打禅 (dǎchán; [en budismo] sentarse a meditar, 禅: [budismo] contemplación intensa y prolongada, meditación profunda, dhiana), 打坐 (dǎzuò; sentarse con las piernas cruzadas, [en budismo o taoísmo] sentarse a meditar; 坐: sentarse), 打卦 (dǎguà; leer el futuro de alguien según los símbolos de la adivinación; 卦: adivinar mediante los ocho diagramas), 打醮 (dǎjiào; llevar a cabo un ritual taoísta, 醮: ceremonia de sacrificio budista o taoísta)
- 打 (dǎ; atravesar, actuar): 打嗝 (dǎgē; hipar, eructar; 嗝: hipo, eructo), 打喷嚏 (dǎ pēnti; estornudar, 喷嚏: estornudo), 打哈欠 (dǎ hāqian; bostezar; 哈欠: bostezo), 打瞌睡 (dǎ kēshuì; dar una cabezada; 瞌睡: cabezada), 打盹儿 (dǎdūnr; echar una siesta; 盹儿: siesta), 打鼾 (dǎhān; roncar; 鼾: ronquido), 打呼噜 (dǎ hūlu; roncar; 呼噜: respirar con dificultad), 打踉跄 (dǎ liàngqiàng; tambalearse; 踉跄: traspié), 打晃儿 (dǎhuàng; tambalearse; 晃儿: temblor), 打哆嗦 (dǎ duōsuo; temblar, tiritar; 哆嗦: temblor, tiritera), 打颤 (dǎzhàn; temblar; 颤: temblor), 打怵 (dǎchù; temer, estar aterrorizado; 怵: temor, pavor), 打滚 (dǎgǔn; revolcarse; [figurativo] vivir en un sitio por un tiempo, 滚: girar), 打弯 (dǎwān; doblar; 弯: doblar), 打手势 (dǎ shǒushi; mover, gesticular; 手势: movimiento, pantomima), 打手语 (dǎ shǒuyǔ; hablar con signos; 手

语: lengua de signos), 打拍子 (dǎ pāizi; marcar el ritmo; 拍子: ritmo, tiempo, tempo), 打嗝 (dǎbo; besar, 嗝: [onomatopeya] muac), 打赤膊 (dǎ chibó; desnudarse hasta la cintura; 赤膊: estar desnudo de cintura para arriba)

- 打 (dǎ; adoptar cierta manera): 打马马虎眼 (dǎmǎhǔyǎn; hacerse el tonto, fingir no saber algo para no prestarle atención; 马马虎眼: trucos para engañar a alguien), 打哈哈 (dǎhāhā; hacer una broma, reírse de algo, engañar, prevaricar; 哈哈: [onomatopeya] jaja, 打官腔 (dǎ guānqiāng; hablar de forma burocrática; 官腔: tono burocrático), 打混 (dǎhùn; holgazanear; 混: revolver), 打抱不平 (dǎbào bùpíng; hablar en defensa de los oprimidos, defender a alguien de una injusticia; 抱不平: sentirse furioso por una injusticia y quejarse de ello)
- 打 (dǎ; coger, tomar, usar): 打车 (dǎchē; parar un taxi; 车: coche), 打的 (dǎdī; coger un taxi; 的: taxi), 打表 (dǎbiǎo; usar el taxímetro; 表: [sufijo] metro, medidor)
- 打 (dǎ; escribir): 打报告 (dǎ bàogào; escribir un reportaje o informe; 报告: reportaje, informe), 打小报告 (dǎ xiǎo bàogào; informar a escondidas de un compañero; 小: pequeño, enano; 报告: informe; 小报告: informe desleal o traicionero), 打底稿 (dǎ dǐgǎo; hacer un borrador; 底稿: manuscrito original), 打白条 (dǎbáitiáo; escribir un recibo irregular, rellenar un pagaré; 白条: recibo no oficial, documento que acredita una deuda), 打保票 (dǎbǎopiào; dar fe; 保票: garantía, seguro)
- 打 (dǎ; marcar, dibujar): 打问号 (dǎ wèn hào; escribir un óbelo, escribir un signo de interrogación, dudar; 问号: signo de interrogación), 打格子 (dǎ gézi; dibujar cuadrados; 格子: cuadrado), 打样 (dǎyàng; hacer un diseño, hacer una corrección; 样: prueba), 打比方 (dǎ bǐfāng; hacer una analogía; 比方: analogía), 打勾 (dǎgōu; tachar; 勾: tachar), 打叉 (dǎchā; hacer una cruz; 叉: cruz), 打分 (dǎfēn; puntuar, 分: punto, puntuación)
- 打 (dǎ; anudar, tejer): 打结 (dǎjié; hacer un nudo; 结: nudo), 打毛衣 (dǎ máoyī; tejer un jerséi; 毛衣: jerséi), 打草鞋 (dǎ cǎoxié; tejer sandalias de paja; 草鞋: sandalias de paja)
- 打 (dǎ; empaquetar, hacer la maleta): 打包 (dǎbāo; empaquetar, poner las sobras en una bolsa; 包: bolsa), 打包裹 (dǎ bāoguǒ; envolver un paquete; 包裹: paquete), 打行李 (dǎ xíngli; hacer la maleta; 行李: equipaje), 打铺盖卷儿 (dǎ pūgàijuǎnr; guardar la ropa de cama; 铺盖卷儿: saco de dormir)

- 打 (dǎ; sostener): 打灯笼 (dǎ dēnglóng; llevar una lámpara; 灯笼: lámpara), 打伞 (dǎ sǎn; abrir un paraguas; 伞: paraguas), 打手电 (dǎ shǒudiàn; encender una antorcha; 手电: antorcha, linterna), 打扇 (dǎ shàn; abanicar a otros; 扇: abanico), 打幡儿 (dǎ fānr; llevar una pancarta funeraria; 幡儿: pancarta funeraria), 打精神 (dǎ jīngshén; animar; 精神: espíritu, energía)
- 打 (dǎ; jugar): 打球 (dǎ qiú; jugar a un deporte con balón; 球: balón), 打高尔夫 (dǎ gāo'ěrfū; jugar al golf; 高尔夫: golf), 打扑克 (dǎ pūkè; jugar al póquer; 扑克: póquer) 打牌 (dǎ pái; jugar a las cartas; 牌: cartas), 打麻将 (dǎ májiàng; jugar al mahjong; 麻将: mahjong; un juego inventado en China al que se juega utilizando 144 piezas rectangulares de bambú, hueso o plástico), 打游戏 (dǎ yóuxì; jugar a un videojuego; 游戏: juego)³⁰³, 打秋千 (dǎ qiūqiān; jugar en un columpio; 秋千: columpio), 打水漂 (dǎ shuǐpiāo; hacer rebotar piedras sobre el agua; 水漂: hacer rebotar piedras sobre el agua)
- 打 (dǎ; bromear): 打趣 (dǎ qù; bromear, charlar, reírse de; 趣: interesante), 打屁 (dǎ pì; charlar distraídamente; 屁: pedo, basura), 打牙 (dǎ yá; hacer una broma, tomar el pelo; 牙: diente), 打情骂俏 (dǎ qíng mà qiào; ligar; 情: sentimientos, amor; 骂: maldecir; regañar; 俏: guapo)
- 打 (dǎ; enviar): 开枪 (dǎ qiāng; disparar una pistola; 枪: pistola), 打冷枪 (dǎ lěngqiāng; disparar a alguien desde un escondite, apuñalar por la espalda; 冷枪: disparo de un francotirador), 打靶 (dǎ bǎ; disparar a un objetivo; 靶: objetivo, diana), 打火 (dǎ huǒ; producir una llama, empezar un fuego; 火: fuego), 打雷 (dǎ léi; tronar; 雷: trueno), 打鸣儿 (dǎ míng'ér; gritar; 鸣儿: grito), 打响鼻 (dǎ xiǎngbí; resoplar; 响鼻: resoplido), 打电话 (dǎ diànhuà; llamar por teléfono; 电话: teléfono), 打电报 (dǎ diànbào; mandar por telégrafo; 电报: telégrafo), 打铃 (dǎ líng; tocar una campana; 铃: campana), 打信号 (dǎ xìn hào; comunicarse por señas; 信号: seña), 打招呼 (dǎ zhāohū; saludar a alguien; 招呼: saludo, llamada)
- 打 (dǎ; inyectar): 打针 (dǎ zhēn; poner o recibir una inyección; 针: aguja, inyección), 打点滴 (dǎ diǎndī; tener una sonda intravenosa; 点滴: suero intravenoso, gotero), 打气 (dǎ qì; animar, inflar; 气: gas, aire)
- 打 (dǎ; rociar, extender): 打农药 (dǎ nóngyào; insecticida en espray; 农药: pesticida), 打蜡 (dǎ là; encerar; 蜡: cera)

³⁰³ Cf. 玩游戏 (wán yóuxì; jugar a juegos, 游戏: juego)

- 打 (dǎ; deshacerse de): 打胎 (dǎtāi; tener un aborto; 胎: feto), 打蛔虫 (dǎ huíchóng; curar a alguien de lombrices; 蛔虫: lombriz intestinal)
- 打 (dǎ; ofrecer un descuento): 打折 (dǎzhé; ofrecer un descuento; 折: descuento, rotura)
- 打 (dǎ; estimar): 打预算 (dǎ yùsuàn; hacer un presupuesto; 预算: presupuesto)
- 打 (dǎ; planear): 打算盘 (dǎ suànpán; calcular con un ábaco, planear; 算盘: ábaco), 打主意 (dǎ zhǔyi; trazar un plan; 主意: idea, decisión)

Tal y como se muestra antes, las colocaciones prosperan siguiendo la extensión de la polisemia³⁰⁴ y los significados culturales son significativos. El diccionario *Oxford Collocations Dictionary for Students of English* explica la relación entre las colocaciones, la combinaciones libres y los modismos en su introducción: “Las combinaciones de palabras en un idioma pueden variar en una escala desde las totalmente libres a aquellas ya fijas e idiomáticas”, “todas estas combinaciones, con excepción de las que se encuentran en los extremos de la escala, se pueden considerar colocaciones”. Benson (1990) argumentó que las colocaciones deberían definirse no sólo como “combinaciones recurrentes de palabras”, sino como “combinaciones recurrentes y arbitrarias de palabras” donde “arbitrarias” significa que dichas colocaciones no son predecibles y no pueden traducirse palabra por palabra. De este modo, las colocaciones de una cierta palabra pueden dividirse en diferentes niveles según su “arbitrariadad”. Las colocaciones de 打 (dǎ), por ejemplo, pueden clasificarse en una jerarquía de tres elementos: “combinaciones de palabras recurrentes”, “colocaciones arbitrarias” y “colocaciones idiomáticas”. Las “combinaciones de palabras recurrentes” son adivinables, es decir, el significado de la combinación es bastante transparente. Los componentes presentan una concurrencia de gran frecuencia. Las “colocaciones arbitrarias” son impredecibles y la concurrencia de los elementos es obligatoria, es decir, el significado de cierta palabra está restringido a su colocador particular. Las “colocaciones idiomáticas” son impredecibles también, y además están caracterizadas por su significado metafórico o figurativo o por un estereotipo cultural.

³⁰⁴ En otras palabras, las colocaciones contribuyen a la desambiguación léxica.

Combinaciones de palabras recurrentes: combinaciones predecibles, con una aparición concurrente alta, de componentes analizables cuyo significado en conjunto es cercano a sus significados como componentes aislados y que pueden ser reemplazados para crear combinaciones sinónimas como 打鼓 (dǎgǔ; tocar el tambor, [fig.] sentir incertidumbre; 打: golpear, 鼓: tambor) — 击鼓 (jīgǔ; tocar el tambor; 击: golpear, aporrear, atacar; 鼓: tambor) — 敲鼓 (qiāogǔ; tocar el tambor; 敲: atizar, zumar; 鼓: tambor), 打铁 (dǎtiě; forjar hierro; 打: golpear; 铁: hierro) — 冶铁 (yětiě; fundir hierro; 冶: fundir; 铁: hierro) — 炼铁 (liàntiě; derretir, fundir hierro; 炼: fundir, extraer; 铁: hierro), 打卡 (dǎkǎ; perforar una tarjeta; 打: golpear; 卡: tarjeta) — 刷卡 (shuākǎ; pasar una tarjeta para pagar; 刷: cepillar, frotar; 卡: tarjeta), 打耳光 (dǎ ěrguāng; dar una bofetada en la cara; 打: golpear; 耳光: bofetada en la cara) — 扇耳光 (shān ěrguāng; abofetear en la cara; 扇: ventilador, abofetear; 耳光: bofetada en la cara)

Colocaciones arbitrarias: combinación impredecible³⁰⁵, frecuencia alta, de componentes analizables, significado de una palabra individual restringido a su colocador particular, combinaciones sinónimas sustituibles. Algunos ejemplos son: 打胎 (dǎtāi; someterse a un aborto; 打: pegar, deshacerse de; 胎: feto) — 堕胎 (duòtāi; someterse a un aborto; 堕:

³⁰⁵ La “impredecibilidad” funciona de forma recíproca en ambos colocadores. Por ejemplo, “comprar vino” podría ser 买酒 (mǎijiǔ; comprar vino; 买: comprar; 酒: bebida alcohólica) o 沽酒 (gūjiǔ; comprar vino; 沽: comprar, vender; 酒: bebida alcohólica), estando ambos constituidos por “verbos específicos” en lugar de “verbos general-propósito”. Mientras que el primero es una simple combinación (predecible), la última es una combinación recurrente (colocación predecible) ya que 沽 (gū; comprar, vender) determinar su colocador. Sin embargo 打酒 (dǎjiǔ; comprar vino; 酒: bebida alcohólica) es una colocación arbitraria (colocación impredecible) debido a que el significado de “comprar” de 打 (dǎ; golpear) está restringido a la propia colocación; mientras que a 打 (dǎ; golpear), en el sentido de “comprar” no se le pueden colocar ningún sustantivo material de forma libre. Incluso predecir las condiciones restrictivas es una tarea complicada. Aquí, por ejemplo, ni “líquido” ni “de envoltura suelta” son factores limitantes de los colocadores objetivos. Así 打饭 (dǎfàn; comprar un menú [en un restaurante]; 饭: arroz, comida), 打菜 (dǎcài; comprar un plato [en un restaurante]; 菜: verdura, plato) y 订票 (dǎpiào; comprar un billete; 票: billete) son aceptables pero *打盐 (dǎyán; 盐: sal) y *打糖 (dǎtáng; 糖: azúcar) no lo son.

caer, descender; 胎: feto) — 坠胎 (zhuitāi; someterse a un aborto; 坠: caer, hundirse; 胎: feto), 打车 (dǎchē; parar a un taxi; 打: pegar, coger; 车: coche) — 打的 (dǎdī; coger un taxi; 打: pegar, coger; 的: taxi) — 坐出租车 (zuò chūzūchē; coger un taxi; 坐: sentarse; 出租车: taxi) — 乘出租车 (chéng chūzūchē; coger un taxi; 乘: montar en; 出租车: taxi) — 搭出租车 (dā chūzūchē; coger un taxi; 搭: coger, viajar en; 出租车: taxi) — 招出租 (zhāo chūzū; parar a un taxi; 招: llamar con señas; 出租: alquilar), 打比方 (dǎ bǐfāng; establecer una analogía; 打: pegar, dibujar; 比方: analogía) — 做类比 (zuò lèibǐ; hacer una analogía; 做: hacer, fabricar; 类: analogía) — 设譬 (shèpì; establecer una analogía; 设: establecer; 譬: ejemplo, analogía), 打趣 (dǎqù; bromear, burlarse de; 打: pegar, bromear; 趣: interesante) — 开玩笑 (kāi wánxiào; bromear, burlarse de; 开: abrir, sostener; 玩笑: broma) — 取笑 (qǔxiào; reírse de; 取: coger; 笑: risa) — 逗乐 (dǎqù; bromear, burlarse de; 逗: meterse con; 乐: feliz)

Colocaciones idiomáticas: combinaciones impredecibles, concurrencia alta, de componentes analizables, significado metafórico o figurativo de toda la frase o estereotipo cultural,³⁰⁶ tales como 打退堂鼓 (dǎ tuìtángǔ;

³⁰⁶ Modismos o expresiones fijas que tienen una naturaleza no-composicional o estructura constituyente jerárquica inmediata, y en los cuales el significado de la frase no se puede analizar mediante el significado de los componentes debido sobre todo a alusiones clásicas como 无精打采 (wújīngdǎcǎi; desanimado, lánguido; 无: nada; 精: energía, espíritu; 打: golpear, sostener; 采: manera, aires o espíritu [de una persona]), 鸡飞蛋打 (jīfēidǎndǎ; el pollo ha volado y los huevos están rotos, pérdida total, todo está perdido; 鸡: pollo, gallina; 飞: volar; 蛋: huevo; 打: golpear), 打草惊蛇 (dǎcǎojīngshé; golpear la hierba para asustar a la serpiente, alertar al enemigo sin querer; 打: golpear; 草: hierba; 惊: asustar; 蛇: serpiente), 趁热打铁 (chèn rèdǎtiě; golpear cuando el hierro aún está caliente; tomar la ocasión por los pelos; 趁: aprovecharse de [el tiempo, una oportunidad, etc.] 热: caliente; 打: golpear; 铁: hierro), 棒打鸳鸯 (bàngdǎyuānyāng; ruptura de una pareja muy unida; 棒: palo, porra; 打: golpear; 鸳鸯: patos mandarines [símbolos del amor], tortolitos), 周瑜打黄盖 (Zhōu Yú dǎ Huáng Gài, [fig.] con la connivencia de ambas partes, con consentimiento mutuo; [aclar. el patriota del estado Wu, Huang Cai, se somete a un castigo físico ficticio de manos del general Zhou Yu para engañar a Cao Cao 曹操 antes de la batalla de los acantilados rojos 赤壁之战]), 不打不相识 (bù dǎ bù xiāngshí; si no peleas, no tendrás amigos; ni discordia ni concordia; 不: no; 打: golpear, pelear; 相识: conocer a alguien), 三天打鱼,两天晒网 (sān tiān dǎ yú, liǎng tiān shài wǎng; ir a pescar tres días y

comenzar una retirada, retirarse; 退堂鼓: [arcaico] tambor utilizado cuando un oficial finalizaba un juicio)³⁰⁷, 打天下 (dǎ tiānxià; pelear por el poder del estado; ascender al poder mediante el uso de las fuerzas armadas, establecer una empresa, mejorar la posición laboral; 天下: la tierra bajo el cielo, China o el mundo, mandar, dominación), 打擂台 (dǎ lèitái; concurso de boxeo o artes marciales; aceptar un reto; 擂台: ring [en artes marciales], estadio), 打落水狗 (dǎ luòshuǐgǒu; pegar a un perro ahogándose, machacar a un enemigo vencido; 落水狗: perro ahogándose; [fig.] mala persona que ha perdido el favor o el poder), 打秋风 (dǎ qiūfēng; buscar ayuda financiera gratuita; 秋风: viento otoñal, dinero que cae del cielo), 打交道 (dǎ jiāodào; tener negocios con, ponerse en contacto con, agruparse con; 交道: negocios), 打圆场 (dǎ yuánchǎng; mediar en una disputa, suavizar la tensión; 圆场: mediar), 打太极拳 (dǎ tàijíquán; practicar taichí; esquivar y eludir; 太极拳: taichí, arte marcial china), 打马马虎眼 (dǎ mǎhǔyǎn; hacerse el tonto, fingir no saber algo para no prestarle atención; 马马虎眼: trucos para engañar a alguien), 打哈哈 (dǎ hāhā; contar un chiste, reírse de; esquivar, engañar, prevaricar, 哈哈: [onomatopeya] jaja), 打保票 (dǎ bǎopiào; dar fe; 保票: garantía, seguro), 打算盘 (dǎ suànpán; calcular con un ábaco, planear; 算盘: ábaco).

9. Solidaridad léxica

Además de las colocaciones, las restricciones concurrentes también se adentran en la investigación de las relaciones léxicas sintagmáticas en las que la cuestión de las solidaridades léxicas es relevante. Las solidaridades léxicas son implicaciones semánticas positivas.³⁰⁸ Estas solidaridades en chino son bastante universales, como por ejemplo:

secar la red dos, trabajar de forma irregular, no tener perseverancia; 三: tres; 天: días; 打: golpear, pescar; 鱼: pez; 两: dos; 晒: secar al sol; 网: red).

³⁰⁷ Aclar. 打鼓 (dǎ gǔ; tocar el tambor, [fig.] sentir incertidumbre; 打: golpear; 鼓: tamor) — 击鼓 (jī gǔ; tocar el tambor; 击: golpear, pegar, atacar; 鼓: tambor) — 敲鼓 (qiāo gǔ; tocar el tambor; 敲: golpear, atacar, atizar; 鼓: tambor); 打退堂鼓 (dǎ tuìtánggǔ; comenzar una retirada, retirarse; 退堂鼓: [arcaico] tambor utilizado cuando un oficial finalizaba un juicio) es utilizado con frecuencia pero 击退堂鼓 (jī tuìtánggǔ) y 敲退堂鼓 (qiāo tuìtánggǔ) son relativamente menos comunes.

³⁰⁸ Ver Lipka (1992, pp. 160, 164-165).

枪 (qiāng; pistola) — 子弹 (zǐdàn; bala)
弓 (gōng; arco) — 箭 (jiàn; flecha)
买 (mǎi; comprar) — 卖 (mài; vender)
舔 (tiǎn; lamer) — 舌 (shé; lengua)
指 (zhǐ; dedo) — 指 (zhǐ; señalar con el dedo)
锤 (chuí; martillo) — 锤 (chuí; martillar)
伐 (fá; talar) — 树 (shù; árbol)
狗 (gǒu; perro) — 吠 (fèi; ladrar)
狼 (láng; lobo) — 嚎 (háo; aullar)
马 (mǎ; caballo) — 嘶 (sī; relinchar)
猫 (māo; gato) — 喵 (miāo; maullar)
牛 (niú; buey) — 哞 (mōu; mugir)

Aunque las solidaridades 嫁 (jià; casarse con un hombre) — 娶 (qǔ; casarse con una mujer) parecen bastante individuales, de hecho en muchos otros idiomas también se hace la distinción entre las dos acciones direccionales³⁰⁹. Los roles semánticos, que se estipulan principalmente como verbos, pueden ser una razón para la universalidad de las solidaridades. Agente, paciente, dativo, objetivo, instrumento, material, forma, razón, tiempo, lugar, etc. todos estos roles semánticos³¹⁰ pueden formar concurrencias típicas o frecuentes. Por ejemplo, las solidaridades 伐 (fá; talar) — 树 (shù; árbol) son fáciles de encontrar en otros idiomas como en inglés “fell-tree” o en español “talar-árbol”. La conversión también ayuda al aproximarse a las solidaridades semánticas universalmente, por ejemplo: 指 (zhǐ; dedo) — 指 (zhǐ; señalar con el dedo), 锤 (chuí; martillo) — 锤 (chuí; martillar) en chino y las inglesas “elbow (codo) – elbow (dar un codazo)”, “eye (órganos de la visión) – eye (mirar atentamente o con interés)”, etc. La contemporaneidad de las solidaridades semánticas es también univiersal. Por ejemplo, las solidaridades 骑 (qí; montar, cabalgar) — 马 (mǎ; caballo) eran muy comunes en la Antigüedad, y en la actualidad existen más posibilidades, como 骑 (qí; montar, cabalgar) — 自行车 (zìxíngchē; bicicleta).

La individualidad de las solidaridades semánticas en chino es también destacada. Muchas solidaridades monosílabas pueden formar

³⁰⁹ En ruso existen tres verbos свадьба, женитьба y замужество. Женитьба es boda, es decir casarse desde la perspectiva del hombre. Замужество es boda, casarse desde la perspectiva de la mujer. Свадьба es el término neutro.

³¹⁰ Ver también Fillmore (1968) and Yuan Yulin (袁毓林 2007).

palabras compuestas, como:

- 枪 (qiāng; pistola) — 子弹 (zǐdàn; bala); 枪弹 (qiāngdàn; cartucho, bala)
 弓 (gōng; arco) — 箭 (jiàn; flecha); 弓箭 (gōngjiàn; arco y flechas)
 买 (mǎi; comprar) — 卖 (mài; vender); 买卖 (mǎimài; compraventa, negocio, tienda)
 伐 (fá; talar) — 树 (shù; árbol); 伐树 (fáshù; talar árboles)
 狗 (gǒu; perro) — 吠 (fèi; ladrar); 狗吠 (gǒufèi; ladrar)
 狼 (láng; lobo) — 嚎 (háo; aullar); 狼嚎 (lángháo; aullido de un lobo)
 马 (mǎ; caballo) — 嘶 (sī; relinchar); 马嘶 (mǎsī; relinchar, relincho)

Además, la ortografía china también contribuye a las solidaridades. Muchas de ellas comparten un mismo radical ideográfico o componente en los caracteres, como por ejemplo:

Solidaridades semánticas	Radical mutuo
买 (mǎi; comprar) — 卖 (mài; vender):	买 (mǎi; comprar)
舔 (tiǎn; lamer) — 舌 (shé; lengua)	舌 (shé; lengua)
骑 (qí; montar, cabalgar) — 马 (mǎ; caballo)	马 (mǎ; caballo)
嫁 (jià; casarse con un hombre) — 娶 (qǔ; casarse con una mujer)	女 (nǚ; mujer, femenino)
狗 (gǒu; perro) — 吠 (fèi; ladrar)	犬 (quǎn; perro)
猫 (māo; gato) — 喵 (miāo; maullar)	苗 (miáo; vástago) ³¹¹
牛 (niú; buey) — 哞 (mōu; mugido)	牛 (niú; buey)

³¹¹ Excepción: 苗 (miáo; vástago) es el radical fonográfico tanto en 猫 (māo; gato) como 喵 (miāo; maullar).

Bibliografía:

- Al Jallad, Nader & Luque Nadal, Lucía (2014), Estudio de los fraseologismos somáticos desde un punto de vista lingüístico-cultural: el caso de “corazón”. *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación* 13: 3-13.
- Aikhenvald, Alexandra Y. & Dixon, R. M. W. (2006), *Serial Verb Constructions: A Cross-Linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press.
- Aitchison, Jean (1987), *Words in the Mind: An Introduction to the Mental Lexicon*. Oxford: Basil Blackwell.
- An Hualin (安华林 2005), Cóng liǎngzhǒng cíbiǎo kàn míng, dòng, xíng jiānlèi de chǔlǐ 《从两种词表看名、动、形兼类的处理》, *Language Teaching and Linguistic Studies 《语言教学与研究》* 4: 31-39.
- Bauer, Laurie (2003), *Introducing Linguistic Morphology*. 2nd Revised Edition. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Baxter, William H. (1992), *A Handbook of Old Chinese Phonology*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Baxter, William H. & Sagart, Laurent (1998), Word Formation in Old Chinese. In: Packard, Jerome L. (ed.), *New Approaches to Chinese Word Formation: Morphology, Phonology and the Lexicon in Modern and Ancient Chinese*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Bennett, Tony; Grossberg, Lawrence; & Morris, Meaghan, ed. (2005), *New Keywords: A Revised Vocabulary of Culture and Society*. Malden, Oxford, Carlton: Blackwell Publishing Ltd.
- Benson, Morton (1990), Collocations and General-purpose Dictionaries. *International Journal of Lexicography* 3 (1): 23–35.
- Berg, Thomas (2009), *Structure in Language: A Dynamic Perspective*. New York, London: Routledge.
- Botha, Rudolf P. (1988), *Form and Meaning in Word Formation: A Study of Afrikaans Reduplication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bréal, Michel (1987), *Essai de Sémantique: Science des Significations*. Paris: Hachette.
- Brown, Susan Windisch (2008), Polysemy in the Mental Lexicon. *Colorado Research in Linguistics* 21 (1): 1-12.
- Cai Jigang (蔡基刚 2008), *Yīng hàn cíhuì duìbǐ yánjiū 《英汉词汇对比研究》*, Shanghai 上海: Fudan University Press 复旦大学出版社.
- Cao Guangshun (曹广顺 1987), Yǔqìcí ‘le’ yuánliú qiǎnshuō 《语气词“了”源流浅说》, *Linguistic Research 《语文研究》* 2: 10-15.

- Cao Liya (曹莉亚 2009), Bǎinián hànyǔ wàiláicí yánjiū rèdiǎn shù yào 《百年汉语外来词研究热点述要》, *Journal of Shenzhen University (Humanities & Social Sciences)* 《深圳大学学报 (人文社会科学版)》 3: 116-124.
- Carter, Ronald (1987), *Vocabulary*. London: Allen & Unwin.
- Casas-Tost, Helena (2014), Translating onomatopoeia from Chinese into Spanish: a corpus-based analysis. *Perspectives. Studies in Translatology* 22 (1): 39-55.
- Chan, Mimi & Kwok, Helen (1982), *A Study of Lexical Borrowing from English in Hong Kong Chinese*. Hong Kong: Centre of Asian Studies, University of Hong Kong.
- Chan, Sin-wai, et al., ed. (2016), *The Routledge Encyclopedia of the Chinese Language*. London and New York: Routledge.
- Chang Jingyu (常敬宇 1995), *Hànyǔ cíhuì yǔ wénhuà* 《汉语词汇与文化》, Beijing 北京: Peking University Press 北京大学出版社.
- Chao, Yuen Ren (1968), *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Chen Bei (陈蓓 2010), Xiàndài hànyǔ jiānlèicí dìngliàng fēnxī jí rènzhī jiěshì 《现代汉语兼类词定量分析及认知解释》, Tesis, Central China Normal University 华中师范大学.
- Chen Guanglei (陈光磊 1994, 2001), *Hànyǔ cífǎ lùn* 《汉语词法论》, Shanghai 上海: Academia Press 学林出版社.
- Chen Guangsu (陈光苏 1992), Cí de yìxiàng biànhuà yǔ cíhuì de fāzhǎn 《词的义项变化与词汇的发展》, *Journal of Jinan University* 《济南大学学报》 1: 34-38.
- Chen Nianfu (陈年福 2006), Yīnxū jiǎgǔwén cíhuì gài shù 《殷墟甲骨文词汇概述》, *Journal of Zhejiang Normal University (Social Sciences)* 《浙江师范大学学报 (社会科学版)》 1: 40-45.
- Chen Nianfu (陈年福 2007), *Jiǎgǔwén cíyì lùngǎo* 《甲骨文词义论稿》, Shanghai 上海: Shanghai Ancient Books Publishing House 上海古籍出版社.
- Chen Xueping (陈雪萍 2012), Xiàndài hànyǔ liándòng xíng jiānyǔ xíng fùhé cí yánjiū 《现代汉语连动型兼语型复合词研究》, Tesis, Northwest Normal University 西北师范大学.
- Chen Yanhua (陈艳华 2007), 'Dàxiǎo lèi' fǎnyìcí yǒu/wú biāojiàng xiàng zài hànyǔ jí zhōngjièyǔ cíhuì céngmiàn de bùduìchèn yánjiū 《“大小类”反义词有/无标记项在汉语及中介语词汇层面的不对称研究》, Tesis, Beijing Language and Culture University 北京语言大学.
- Cheng Ming (程名 2010), Fǎnyì yǔsù fùcí yǔfǎhuà yánjiū 《反义语素副词语法化研究》, Tesis, Peking University 北京大学.

- Cheng, Robert L. (1985), Group Interest in Treating Words borrowed into Mandarin and Taiwanese. *Anthropological Linguistics* 27 (2): 177-189.
- Chu Chengzhi (储诚志 1994), Yǔqì yǔqì yìyì de fēnxī wèntí — yǐ ‘a’ wéi lì 《语气词语气意义的分析问题——以“啊”为例》, *Language Teaching and Linguistic Studies* 《语言教学与研究》 4: 39-51.
- Ciruela Alférez, Juan José (2010), Sobre la ambigüedad en la lengua china. *Lynx. A monographic series in Linguistics and World Perception*, “Annexa 18. Lenguas de Asia Oriental: Estudios lingüísticos y discursivos”, 89-102.
- Ciruela Alférez, Juan José (2012), *Historia del pensamiento lingüístico en la China clásica*. Granada: Editorial Comares.
- Ciruela Alférez, Juan José (2016), *Historia breve de la escritura china*. Madrid: Editorial Miraguano.
- Clark, Eve V. & Clark, Herbert H. (1979), When Nouns Surface as Verbs. *Language* 55 (4): 767-811.
- Clausner, Timothy C. & Croft, William (1999), Domains and Image Schemas. *Cognitive Linguistics* 10: 1-31.
- Coblin, W. South (2000), A brief history of Mandarin. *Journal of the American Oriental Society* 120 (4): 537-552.
- Cohen, Henri & Lefebvre, Claire (2005), *Handbook of Categorization in Cognitive Science*. Amsterdam, San Diego, Oxford, London: Elsevier Ltd.
- Comrie, Bernard (1989), *Language Universals and Linguistic Typology: Syntax and Morphology*. 2nd Edition. Oxford: Basil Blackwell. Chicago: University of Chicago Press.
- Cowie, A. P. (1981), The Treatment of Collocations and Idioms in Learners’ Dictionaries. *Applied Linguistics* II (3), 223-235.
- Cowie, A. P. (1994), Phraseology. In: Asher, R. E. (ed.), *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamon Press.
- Cowie, A. P. (1998), *Phraseology, Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Clarendon.
- Cruse, Alan (1986), *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cui Yin (崔莹 2012), Riyǔ huíguī jiècí cíyuán lùnkǎo 《日语回归借词词源论考》, *Language Planning* 《语文建设》 16: 76-77.
- Dai Weiping & Pei Wenbin (戴卫平 裴文斌 2008), *Yīnghàn wénhuà cíyǔ yánjiū* 《英汉文化词语研究》, Beijing 北京: Science Press 科学出版社.
- De Mente, Boyé Lafayette (2000), *The Chinese Have a Word for It: The Complete Guide to Chinese Thought and Culture*. New York: McGraw-Hill.
- Department of Dictionary, Research Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Sciences (中国社会科学院语言研究所词典编辑室 1978), *Xiàndài hànyǔ cídiǎn* 《现代汉语词典》. Ediciones de 2002, 2005, 2012. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Department of Language Information Management, Ministry of Education of the People's Republic of China, ed. (教育部语言文字信息管理司 2008),

- Zhōngguó yǔyán shēnghuó zhuàngkuàng bàogào 2007* 《中国语言生活状况报告 2007》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Dirven, René & Verspoor, Marjolyn (2004), *Cognitive Exploration of Language and Linguistics*. Second Revised Edition, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Dong Weiguang (董为光 2004), *Hànyǔ cíyì fāzhǎn jīběn lèixíng* 《汉语词义发展基本类型》. Wuhan 武汉: Huazhong University of Science and Technology Press 华中科技大学出版社.
- Dong Xiaomin (董晓敏 2003), Wàiláicí yīnjié yǔsùhuà de wénhuà yǔyán chǎnshì 《外来词音节语素化的文化语言阐释》. *Linguistic Research* 《语文研究》 1: 30-32.
- Dong Xiufang (董秀芳 2002), *Cíhuìhuà: hànyǔ shuāngyīncí de yǎnshēng hé fāzhǎn* 《词汇化: 汉语双音词的衍生和发展》. Chengdu 成都: Sichuan Ethnic Publishing House 四川民族出版社. Ediciones de 2011, 2013. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Dong Xiufang (董秀芳 2004), *Hànyǔ de cíkù yǔ cífǎ* 《汉语的词库与词法》. Beijing 北京: Peking University Press 北京大学出版社.
- Dong Yuwen (董于雯 2011), *Hànyǔ chángyòng shuāngyīnjié yǔyì tòumíngdù yánjiū — jiānlùn duì hànyǔ cíhuì jiàoxué de qǐshì* 《汉语常用双音节词语义透明度研究——兼论对汉语词汇教学的启示》. *Journal of International Chinese Studies* 《国际汉语学报》 1: 178-187.
- Dong Zhengcun (董正存 2004), *Fǎnyì yǔsù gòuchéng de qíngtài fùcí de yǔfǎhuà móshì yánjiū* 《反义语素构成的情态副词的语法化模式研究》, Tesis, Nankai University 南开大学.
- Duan Yucai (段玉裁 1735-1815, Qing Dynasty), *Shuō wén jiě zì zhù* 《说文解字注》. Shanghai 上海: Shanghai Ancient Books Publishing House 上海古籍出版社, 1988.
- Editors of 'Gǔdài Hànyǔ Cídiǎn' (《古代汉语词典》编写组 2002), *Gǔdài hànyǔ cídiǎn* 《古代汉语词典》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Editors of 'Zhōngguó dà bǎikē quánshū' (《中国大百科全书》编辑部 2009), *Zhōngguó dà bǎikē quánshū* 《中国大百科全书》. Segunda edición, Beijing 北京: Encyclopedia of China Publishing House 中国大百科全书出版社.
- Escandell Vidal, M. Victoria (2007), *Apuntes de semántica léxica*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Fang Linggui (方龄贵 2001), *Gǔdiǎn xìqǔ wàiláiyǔ kǎoshì cídiǎn: yǐ yuányú ménggǔyǔ zhě wéizhǔ* 《古典戏曲外来语考释辞典: 以源于蒙古语者为

- 主》. Shanghai 上海: Publishing House of Comprehensive Chinese Word Dictionary 汉语大词典出版社.
- Fang Mei (方梅 1994), Běijīnghuà jùzhōng yǔqì de gōngnéng yánjiū 《北京话句中语气词的功能研究》. *Studies of the Chinese Language* 《中国语文》 2: 129-138.
- Fang Qingming (方清明 2010), 'Xiàndài hànyǔ cídiǎn' 'dòng, míng jiān lèi' jiliàng kǎochá 《〈现代汉语词典〉“动、名兼类”计量考察》. *Lexicographical Studies* 《辞书研究》 4: 30-40.
- Fang Yuan (方圆 2014), Xiàndài hànyǔ dānyīnjié fǎnyìcí yīnyì xiàngsìxìng "lìwài" yǔ "fǎnlì" kǎochá 《现代汉语单音节反义词音义象似性“例外”与“反例”考察》, Tesis, Jiangxi Normal University 江西师范大学.
- Fauconnier, Gilles (1997), *Mappings in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Feng Shengli (冯胜利 2005), Hànyǔ yùnlǜ yǔfǎ yánjiū 《汉语韵律语法研究》. Beijing 北京: Peking University Press 北京大学出版社.
- Feng Tianyu (冯天瑜 2004), *Xīn yǔ tàn yuán — zhōng xī rì wén huà hù dòng yǔ jìn dài hàn zì shù yǔ shēng chéng* 《新语探源——中西日文化互动与近代汉字术语生成》. Beijing 北京: Zhonghua Book Company 中华书局.
- Feng Xingshi (冯杏实 1980), Míngcí de gòuxíng chóngdié yǔ gòucí chóngdié 《名词的构形重叠与构词重叠》. *Journal of Southwest University for Nationalities (Humanities and Social Science)* 《西南民族学院学报 (哲学社会科学版)》 4: 45-50.
- Fillmore, Charles (1968), The Case for Case. In: Bach, Emmon & Harms, R. (eds.), *Universals in Linguistic Theory*, 1-90. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Firth, J. R. (1957), Modes of Meaning. In: Firth, J. R. (ed.), *Papers in Linguistics 1934-1951*, 190-215. Oxford: Oxford University Press.
- Fogel, Joshua A., ed. (2015), *The Emergence of the Modern Sino-Japanese Lexicon: Seven Studies*. Leiden, Boston: Brill.
- Fu Huaqing (符淮青 1981), Yányǔ fǎnyìcí 《言语反义词》. *Chinese Language Learning* 《语文学习》 10: 42-43.
- Fu Huaqing (符淮青 1985), Xiàndài hànyǔ cíhuì 《现代汉语词汇》. Beijing 北京: Peking University Press 北京大学出版社.
- Fu Huaqing (符淮青 1996), Hànyǔ cíhuì xué shǐ 《汉语词汇学史》. Hefei 合肥: Anhui Education Press 安徽教育出版社.
- Gao Ming (高明 1996), Zhōngguó gǔwénzì xué tōnglùn 《中国古文字学通论》. Beijing 北京: Peking University Press 北京大学出版社.
- Gao Mingkai & Liu Zhengtan (高名凯 刘正埭 1958), Xiàndài hànyǔ wàiláicí yánjiū 《现代汉语外来词研究》. Beijing 北京: Language Reform Publishing House 文字改革出版社.

- Gao Mingkai, Liu Zhengtan, Mai Yongqian, Shi Youwei (高名凯 刘正埭 麦永乾 史有为 1984), *Hànyǔ wàiláicí cídiǎn* 《汉语外来词词典》. Shanghai 上海: Shanghai Lexicographical Publishing House 上海辞书出版社.
- Gao Wenda & Wang Liting (高文达 王立廷 1980), *Cíhuì zhīshì* 《词汇知识》. Jinan 济南: Shandong People's Publishing House 山东人民出版社.
- Ge Benyi (葛本仪 1975), *Xiàndài hànyǔ cíhuì* 《现代汉语词汇》. Jinan 济南: Shandong People's Publishing House 山东人民出版社.
- Ge Benyi (葛本仪 1985), *Hànyǔ cíhuì yánjiū* 《汉语词汇研究》. Jinan 济南: Shandong Education Press 山东教育出版社. Revised Edition of 2006, Beijing 北京: Foreign Language Teaching and Research Press 外语教学与研究出版社.
- Geeraerts, Dirk (2010), *Theories of Lexical Semantics*. Oxford, New York: Oxford University Press.
- Gelbukh, Alexander & Kolesnikova, Olga (2013), *Semantic Analysis of Verbal Collocations with Lexical Functions*. Verlag, Berlin, Heidelberg: Springer.
- Gibbs, R. & Colston, H. (1995), The Cognitive Psychological Reality of Image Schemas and Their Transformations. *Cognitive Linguistics* 6 (4): 347-378.
- Gu Yanwu (顾炎武 1613-1682, Qing Dynasty), *Rì zhī lù · biézi* 《日知录·别字》, in: *Rì zhī lù jí shì* 《日知录集释》, Shanghai 上海: Shanghai Ancient Books Publishing House 上海古籍出版社, 2006.
- Guo Fuliang (郭伏良 2001), *Xīn Zhōngguó chénglì yǐlái hànyǔ cíhuì fāzhǎn biànhuà yánjiū* 《新中国成立以来汉语词汇发展变化研究》. Baoding 保定: Hebei University Press 河北大学出版社.
- Guo Jimao (郭继懋 1999), *Zài tán liàngcí chóngdié xíngshì de yǔfǎ yìyì* 《再谈量词重叠形式的语法意义》. *Chinese Language Learning* 《汉语学习》 4: 6-9.
- Guo Rui (郭锐 2002), *Xiàndài hànyǔ cílèi yánjiū* 《现代汉语词类研究》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Halliday, M. A. K. & Hasan, R. (1976), *Cohesion in English*. London: Longman.
- Halliday, M. A. K. (1961), Categories of the Theory of Grammar. *Word* 17: 241-292.
- Halliday, M. A. K. (1966), Lexis as a Linguistic Level. In: Bazell, C. E.; Catford, J. C.; Halliday, M. A. K.; Robins, R. H. (eds.), *In Memory of J. R. Firth*, 148-162. London: Longman.
- Halliday, M. A. K. (2004), *An Introduction to Functional Grammar*. London: Hodder Arnold.
- Halliday, M. A. K. (2005), *On Grammar*. London, New York: Continuum International Publishing Group.
- Hansen, Chad, "Daoism", *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (Fall 2014 Edition), Edward N. Zalta (ed.),
URL = <<http://plato.stanford.edu/archives/fall2014/entries/daoism/>>

- Haugen, Jason D. (2008), *Morphology at the Interfaces: Reduplication and Noun Incorporation in Uto-Aztecan*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Hausmann, F. J. (1985), Kollokationen im deutschen Wörterbuch. Ein Beitrag zur Theorie des lexikographischen Beispiels. In: Bergenholtz, Heinrichand & Mugdan, Joachim (eds.), *Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- He Guowei (贺国伟 2005), *Xiàndài hànyǔ fǎnyì cídiǎn* 《现代汉语反义词典》. Shanghai 上海: Shanghai Lexicographical Publishing House 上海辞书出版社.
- He Qiliang & Zhang Ye (何其亮 张晔 2006), *Yīngshì Zhōngguó chuántǒng wénhuà* 《英释中国传统文化》. Hangzhou 杭州: Zhejiang University Press 浙江大学出版社.
- Hoey, Michael (1983), *On the Surface of Discourse*. London: George Allen & Unwin.
- Hoey, Michael (2005), *Lexical Priming: A New Theory of Words and Language*. London, New York: Routledge.
- Howarth, P. (1996), *Phraseology in English Academic Writing: Some Implications for Language Learning and Dictionary Making*. Tübingen: Niemeyer.
- Howarth, P. (1998), Phraseology and Second Language Proficiency. *Applied Linguistics* 19 (1): 24-44.
- Hsu, Chan-Chia (2015), A Syntagmatic Analysis of Antonym Co-occurrences in Chinese: Contrastive Constructions and Co-occurrence Sequences. *Corpora* 10 (1): 47-82.
- Hu Mingyang (胡明扬 1988), Yǔqì zhùcí de yǔqì yìyì 《语气助词的语气意义》. *Chinese Language Learning* 《汉语学习》 6: 4-7.
- Hu Mingyang (胡明扬 1996), Dòng míng jiānlèi de jìliàng kǎochá 《动名兼类的计量考察》, in: Hu Mingyang, ed. (胡明扬), *Cílèi wèntí kǎochá* 《词类问题考察》. Beijing 北京: Beijing Language and Culture University Press 北京语言学院出版社.
- Huang Guoying (黄国营 1986), Hànyǔ ‘ma’ zì jù zònghéng chūtàn 《汉语“吗”字句纵横初探》. *Journal of Asian and African Studies* 《アジア・アフリカ言語文化研究》 31: 127-129.
- Huang Guoying (黄国营 1994), Jù mò yǔqì cí de céngcǐ dìwèi 《句末语气词的层次地位》. *Studies in Language and Linguistics* 《语言研究》 1: 1-9.
- Huang Guoying & Shi Yuzhi (黄国营 石毓智 1993), Hànyǔ xíngróngcí de yǒubiāojià hé wúbiāojià xiànxàng 《汉语形容词的有标记和无标记现象》. *Studies of the Chinese Language* 《中国语文》 6: 401-409.
- Huang Haize (黄海泽 2008), Shuāngyīnhuà: piānyìfùcí zài yǎnbiàn zhōng yǔsùyì de móhu yǔ shīluò 《双音化: 偏义复词在演变中语素义的模糊与失落》.

- Modern Chinese* 《现代语文》 2: 42-43.
- Huang Heqing (黄河清 1995), *Hànyǔ wàilái yǐngxiǎng cí* 《汉语外来影响词》. *Lexiconization Newsletter* 《词库建设通讯》 7: 14-26.
- Huang Heqing (黄河清 1998), *Yīge bóruò diǎn: 19 shìjì hànyǔ xīncí de kǎozhèng — yǐ ‘hànyǔ dà cídiǎn’ wéilì* 《一个薄弱点: 19世纪汉语新词的考证——以〈汉语大词典〉为例》. *Lexicographical Studies* 《辞书研究》 1: 88-90.
- Huang Lifang (黄丽芳 1995), *Màntán dāngjīn wàilái cí de xīshōu yǔ guīfàn* 《漫谈当今外来词的吸收与规范》. *Rhetoric Learning* 《修辞学习》 2: 19-21.
- Inkelas, Sharon & Zoll, Cheryl (2005), *Reduplication: Doubling in Morphology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jackendoff, Ray (2002), *Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, and Evolution*. Oxford: Oxford University Press.
- Jackson, Howard (1988), *Words and Their Meaning*. London: Longman.
- Jakobson, Roman (1972), Verbal Communication. *Scientific American* 227 (3): 72-80.
- Jia, Yongsheng (2012), Fraseologismos chinos relacionados con personajes de la historia y la mitología chinas. *Language Design* 14: 83-98.
- Jia, Yongsheng (2013a), Las matracas en chino. Dichos y locuciones pragmático-conversacionales de carácter formulaico en la lengua china. *Language Design* 15: 137-154.
- Jia, Yongsheng (2013b), *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Granada: Granada Lingvistica.
- Jia, Yongsheng (2016), Correspondencias, equivalencias y falsos amigos fraseológicos en español y en chino. *Language Design* 18: 179-216.
- Jiang Lansheng (江蓝生 1986), *Yíwèn yǔqí ‘ne’ de láiyuán* 《疑问语气词“呢”的来源》. *Linguistic Research* 《语文研究》 2: 17-26.
- Jiang Shaoyu (蒋绍愚 1989), *Gǔ hànyǔ cíhuì gāngyào* 《古汉语词汇纲要》. Beijing 北京: Peking University Press 北京大学出版社.
- Jiang Yanhong & Wang Qing (姜艳红 王清 2014), *Hàn’eyǔ fǎnyìcí gòuchéng de fùhé cí hé chéngyǔ de yǔxù duìbǐ* 《汉俄语反义词构成的复合词和成语的语序对比》. *Teaching Russian In China* 《中国俄语教学》 3: 70-73.
- Jin Shuo (金硕 2007), *Fǎnyì fùhé cí cíhuì huà guòchéng zhōng de yǔyì fāzhǎn* 《反义复合词词汇化过程中的语义发展》, Tesis, Hebei Normal University 河北师范大学.
- Jing Zhiru (靖志茹 2008), *Hànyǔ piānyì fùcí gǔjīn chāyì zhī yánjiū* 《汉语偏义复词古今差异之研究》. *Journal of Hebei Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)* 《河北师范大学学报(哲学社会科学版)》 4: 134-136.
- Johnson, Mark (1987), *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago and London: The University of Chicago Press.

- Johnson, Mark (2007), *The Meaning of the Body: Aesthetics of Human Understanding*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Jones, Steven (2002), *Antonymy: A Corpus-based Perspective*. London, New York: Routledge.
- Justeson, John & Katz, Slava (1991), Redefining Antonymy: The Textual Structure of a Semantic Relation. *Literary and Linguistic Computing* 7: 176-184.
- Kane, Daniel (2006), *The Chinese Language: Its History and Current Usage*. Singapore: Tuttle Publishing.
- Karlgren, Bernhard (1920), Le Proto-chinois, langue flexionnelle. *Journal Asiatique*, avril-juin, 205-232.
- Karlgren, Bernhard (1946), *Från Kinas språkvärld*. Stockholm: Albert Bonniers förlag. English Edition of 1949, *The Chinese Language: An Essay on Its Nature and History*. New York: The Ronald Press Company. Nie Hongfei, trans. (聂鸿飞 2010), *Hànyǔ de běnzhì hé lìshǐ* 《汉语的本质和历史》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Kress, Gunther & Hodge, Robert (1979), *Language as Ideology*. London: Routledge & Kegan Paul. Second Edition, Hodge, Robert & Kress, Gunther (1993), London, New York: Routledge.
- Kuiper, Koos (1993), Dutch Loan Words and Loan Translations in Modern Chinese: An Example of Successful Sinification by Way of Japan. In: Haft, Lloyd (ed.), *Words from the West: Western Texts in Chinese Literary Context*, 116-144. Leiden: Center of Non-Western Studies.
- Lakoff, George (1987), *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George & Johnson, Mark (1980), *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George & Johnson, Mark (1999), *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- Lakoff, George & Turner, Mark (1989), *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago, London: The University of Chicago Press.
- Lan, Chun (2000), A Cognitive Approach to Spatial Metaphors in English and Chinese. Dissertation, Hong Kong Polytechnic University.
- Langacker, Ronald W. (1987), *Foundations of Cognitive Grammar, Volume I, Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Lee, Ki-Moon & Ramsey, S. Robert (2011), *A History of the Korean Language*. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- Leech, Geoffrey (1974), *Semantics*. Harmondsworth: Penguin.
- Legge, James (1891), *The Sacred Books of China: The Texts of Taoism. Part II: the Writings of Kwang-ze, Books XVII-XXXIII; The Thai-Shang Tractate of Actions and Their Retributions, Appendixes I-VIII*. Oxford: Clarendon Press. Reprinted by Motilal Banarsidass Publishers Pvt Ltd in 2007.
- Legge, James (1893), *Confucian Analects, the Great Learning, and the Doctrine of the Mean*. Revised Second Edition, Oxford: Clarendon Press. Reprinted

- by Cosimo in 2006.
- Lehrer, Adrienne (2002), Gradable Antonymy and Complementarity. In: Cruse, Alan; Hundsnurscher, Franz; Job, Michael; Lutzeier, Peter (eds.), *Handbook of Lexicology*, 498-506. Berlin: Walter de Gruyter.
- Lei Chunyi (2017), Estudio contrastivo linguo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino: nombres y fraseologismos zoonímicos y fitonímicos. Tesis doctoral presentada en el Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada.
- Li Bin (李彬 2010), ‘Chūn xià qiū dōng’ shíjiāncí de xíngchéng jíqí wénhuà yìyùn 《“春夏秋冬”时间词的形成及其文化意蕴》. *Journal of Minorities Teachers College of Qinghai Teachers University* 《青海师范大学民族师范学院学报》2: 38-40.
- Li Dazhong (李大忠 1984), Bùnéng chóngdié de shuāngyīnjié xíngróngcí 《不能重叠的双音节形容词》, in: *Yǔfǎ yánjiū yǔ tànsuǒ (1)* 《语法研究与探索 (一)》. Beijing 北京: Peking University Press 北京大学出版社.
- Li Jing (李敬 2009), Dàlù yǔ Táiwān wàiláicí duìbǐ yánjiū 《大陆与台湾外来词对比研究》, Tesis, Hebei University 河北大学.
- Li Jing'er (李镜儿 2007), *Xiàndài hànyǔ nǐshēngcí yánjiū* 《现代汉语拟声词研究》. Shanghai 上海: Academia Press 学林出版社.
- Li Jinxi (黎锦熙 1921), *Guóyǔ jiǎngtán* 《国语讲坛》. Shanghai 上海: Zhonghua Book Company 中华书局.
- Li Jinxi (黎锦熙 1923), Hànzì gémingjūn qiánjìn de yītiáo dàlù 《汉字革命军前进的一条大路》, in: *Chinese National Language Magazine (Special Number, Reformation of Chinese Characters)* 《国语月刊 (汉字改革号)》, 27-65.
- Li Jinxi (黎锦熙 1930), Guóyǔ zhōng fùhéci de qíyì hé piānyì 《国语中复合词的歧义和偏义》. *The Quarterly Journal of Peking Women's College of Education* 《女师大学术季刊》1 (1): 19-32.
- Li Jinxia & Li Yuming (李晋霞 李宇明 2008), Lùn cíyì de tòumíngdù 《论词义的透明度》. *Studies in Language and Linguistics* 《语言研究》3: 60-65.
- Li Qianqian (李倩倩 2015), Fǎn sù fùcí yánjiū 《反素副词研究》, Tesis, Shanghai Normal University 上海师范大学.
- Li Shichun (李仕春 2011), Hànyǔ gòucífǎ hé zàocífǎ yánjiū 《汉语构词法和造词法研究》. Beijing 北京: Language and Culture Press 语文出版社.
- Li Xiaoqi (李晓琪 2005), *Xiàndài hànyǔ xūcí jiǎngyì* 《现代汉语虚词讲义》. Beijing 北京: Peking University Press 北京大学出版社.
- Li Xiaoxue (李小雪 2008), Dānyīnjié míngyuán míng dòng jiānlèicí chūbù yánjiū 《单音节名源名动兼类词初步研究》. *Public Science* 《大众科学·科学研究与实践》13: 30-34.
- Li Xingjian (李行健 1983), Cíyì zhōng de ‘tōnggǎn’ xiànxàng 《词义中的“通

- 感”现象》. *Chinese Language Learning* 《汉语学习》3: 33-36.
- Li Xingjian, ed. (李行健 1998), *Xiàndài hànyǔ guīfàn zìdiǎn* 《现代汉语规范字典》. Segunda Edición. Beijing 北京: Language and Culture Press 语文出版社.
- Li Yude (李裕德 1998), *Xiàndài hànyǔ cíyǔ dāpèi* 《现代汉语词语搭配》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Li Yuhong (李宇宏 2010), *Xiàndài hànyǔ duōyìcí cíyì yǐnshēn rènzhī yánjiū jiānlùn duìwài hànyǔ duōyìcí yìxiàng wǎngluò jiàoxué móshì de gòujiàn* 《现代汉语多义词词义引申认知研究兼论对外汉语多义词义项网络教学模式的建设》. Doctoral dissertation, Minzu University of China 中央民族大学.
- Li Yuming (李宇明 1996), *Shuāngyīnjié xíngzhì xíngróngcí de ABAB shì chóngdié* 《双音节性质形容词的ABAB式重叠》. *Chinese Language Learning* 《汉语学习》4: 24-27.
- Li Yuming (李宇明 2008), *2007 nián Zhōngguó yǔyán shēnghuó zhuàngkuàng shù yào* 《2007年中国语言生活状况述要》. *Chinese Teaching in the World* 《世界汉语教学》3: 5-15.
- Li Zhenzhong (李振中 2001), *Lùn yīnyì wàiláicí yǔsù de rèndìng* 《论音译外来词语素的认定》. *Journal of College of Chinese Language and Culture of Jinan University (TCSOL Studies)* 《暨南大学华文学院学报 (华文教学与研究)》4: 47-53.
- Li, Jing; Ericsson, Christer; Quennerstedt, Mikael (2013), The Meaning of the Chinese Cultural Keyword Xin. *Journal of Languages and Culture* 4 (5): 75-89.
- Li, Suogui (2002), *The Study of Lexical Borrowing from Russian in Modern Chinese*. Tesis, University of Western Sydney.
- Liang Xiaohong (梁晓虹 1994), *Fójiào cíyǔ de gòuzào yǔ hànyǔ cíhuì de fāzhǎn* 《佛教词语的构造与汉语词汇的发展》. Beijing 北京: Beijing Language and Culture University Press 北京语言学院出版社.
- Liddell, Henry & Scott, Robert (1843), *A Greek-English Lexicon*. Oxford: Oxford University Press. Revised edition digitized by the Perseus Project in 2007.
- Lin, Jingxia (2015), The Encoding of Motion Events in Mandarin Chinese. In: Wang, William S-Y & Sun, Chaofen (eds.), *The Oxford Handbook of Chinese Linguistics*, 322-335. Oxford, New York: Oxford University Press.
- Ling Yun (凌云 2006), *Xiàndài hànyǔ nǐshēngcí xìtǒng de jìngtài miáoxiě* 《现代汉语拟声词系统的静态描写》. *Language Teaching and Linguistic Studies* 《语言教学与研究》6: 19-23.
- Lipka, Leonhard (1992), *An Outline of English Lexicology: Lexical Structure, Word Semantics, and Word-formation*. Second Edition, Tübingen: Niemeyer.

- Lippert, Wolfgang (2001), Language in the Modernization Process: The Integration of Western Concepts and Terms into Chinese and Japanese in the Nineteenth Century. In: Lackner, Michael; Amelung, Iwo; Kurtz, Joachim (eds.), *New Terms for New Ideas: Western Knowledge and Lexical Change in Late Imperial China*, 57-66. Leiden: Brill.
- Liu Danqing (刘丹青 2011), Mǎntán Hànyǔ de lèixíng tèdiǎn (Part I) 《漫谈汉语的类型特点(上)》, in: *Linguistic Studies (Vol. 10)* 《语言学研究》第10辑. Beijing 北京: Higher Education Press 高等教育出版社.
- Liu Danqing (刘丹青 2012), Mǎntán Hànyǔ de lèixíng tèdiǎn (Part II) 《漫谈汉语的类型特点(下)》, in: *Linguistic Studies (Vol. 11)* 《语言学研究》第11辑. Beijing 北京: Higher Education Press 高等教育出版社.
- Liu Li & Li Xiaojun (刘利 李小军 2013), Hànyǔ yǔqì cí lǐshí yǎnbiàn de jǐge tèdiǎn 《汉语语气词历时演变的几个特点》. *Journal of Beijing Normal University (Social Sciences)* 《北京师范大学学报(社会科学版)》6: 49-56.
- Liu Ruiming (刘瑞明 1991), Tán fānyì dòngcí de shìyì — jiān píng ‘hànyǔ dà cídiǎn’ ‘zuò’ zì shìyì 《谈泛义动词的释义——兼评〈汉语大词典〉“作”字释义》. *Lexicographical Studies* 《辞书研究》3: 25-33.
- Liu Shanshan (刘珊珊 2014), Xiàndài Hànyǔ zhōng de mínzú yǔcí jíqí wénhuà yìyùn tànxi 《现代汉语中的民族语词及其文化意蕴探析》. *Shenhua (Volume II)* 《参花(下)》3: 138-139.
- Liu Shuxin (刘叔新 1988), Hànyǔ fǎnyì cíyǔ de lèibié hé tèdiǎn 《汉语反义词语类别和特点》. *Chinese Teaching in the World* 《世界汉语教学》3: 9-13.
- Liu Shuxin & Zhou Jian (刘叔新 周荐 1992), Tóngyì cíyǔ hé fǎnyì cíyǔ 《同义词语和反义词语》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Liu Xuemei (刘雪梅 2006), Xiàndài Hànyǔ zhōng de míngcí chóngdié xiànxàng yánjiū 《现代汉语中的名词重叠现象研究》, Tesis, Sichuan University 四川大学.
- Liu Yongquan (刘涌泉 2009), Hànyǔ zìmǔcí cídiǎn 《汉语字母词词典》. Beijing 北京: Foreign Language Teaching and Research Press 外语教学与研究出版社.
- Liu Yun (刘云 2009), Hànyǔ cíhuì tǒngjì yánjiū shùpíng 《汉语词汇统计研究述评》. *Chinese Language Learning* 《汉语学习》1: 62-69.
- Liu Zongde (刘宗德 1987), Piānyìfùcí guǎnkū 《偏义复词管窥》. *Journal of Zhejiang Normal University* 《浙江师范大学学报》1: 69-72.
- Liu, Yongquan (2001), New Development of Chinese Lexicon. *Journal of Asian Pacific Communication* 11: 255-262.

- López García, Ángel; Montaner, Amparo; Morant, Ricardo y Pruñonosa, Manuel (2011), Redes léxicas como redes neuronales. En *Revista de Investigación Lingüística* 14: 61-86.
- Lu Fubo (卢福波 2000), *Duìwài hànyǔ chángyòng cíyǔ duìbǐ lǐshì* 《对外汉语常用词语对比例释》. Beijing 北京: Beijing Language and Culture University Press 北京语言大学出版社.
- Lu Jianming (陆俭明 1994), Guānyú cí de jiānlèi wèntí 《关于词的兼类问题》. *Studies of the Chinese Language* 《中国语文》 1: 28-34.
- Lu Jianming (陆俭明 2005), *Xiàndài hànyǔ yǎnfǎ yánjiū jiàochéng* 《现代汉语语法研究教程》. Tercera edición. Beijing 北京: Peking University Press 北京大学出版社.
- Lü Shuxiang (吕叔湘 1963), Xiàndài hànyǔ dān shuāng yīnjié wèntí chūtàn 《现代汉语单双音节问题初探》. *Studies of the Chinese Language* 《中国语文》 1: 10-23.
- Lu Wo (卢倓 2001), Xiàndài hànyǔ yīnjié de shùliàng yǔ gòuchéng fēnbù 《现代汉语音节的数量与构成分布》. *Language Teaching and Linguistic Studies* 《语言教学与研究》 6: 28-34.
- Lu Zhiwei (陆志韦 1938), Guóyǔ dānyīncí cíhuì 《国语单音词词汇》, in: Lu Zhiwei (陆志韦 1951), *Běijīnghuà dānyīncí cíhuì* 《北京话单音词词汇》. Beijing 北京: People's Publishing House 人民出版社.
- Lu, Bingfu & Duanmu, San (2002), Rhythm and Syntax in Chinese: A Case Study. *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 37 (2): 123-136.
- Luo Changpei (罗常培 1950), *Yǔyán yǔ wénhuà* 《语言与文化》. Edición de 2003. Beijing 北京: Beijing Publishing House 北京出版社.
- Lu Jia (2009), Estudio lingüístico sobre los nombres propios de persona en chino. Tesis doctoral presentada en el Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada.
- Luo Hongchang (罗红昌 2009), Hànyǔ dān shuāng yīnjié xuǎnzé yǔ yōuxuǎn móshì 《汉语单双音节选择与优选模式》. *Linguistic Sciences* 《语言科学》 3: 317-325.
- Luo Zhufeng et al. (罗竹凤等 1986-1993), *Hànyǔ dà cídiǎn* 《汉语大词典》. Shanghai 上海: Publishing House of Comprehensive Chinese Word Dictionary 汉语大词典出版社.
- Luque Durán, Juan de Dios (1998), La dimensión cultural de los signos léxicos: un problema central de la traductología. En L. Félix Fernández y E. Ortega Arjonilla (coords.): *II Estudios sobre Traducción e Interpretación, t. III*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Luque Durán, Juan de Dios (1999), La expresión lingüística culturalmente condicionada de las emociones: un análisis translingüístico. (V y VI

- Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico). En Luque y Manjón (eds.), *Investigación y didáctica del léxico*, 319-336.
- Luque Durán, Juan de Dios (2001), *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada: Granada Lingvistica.
- Luque Durán, Juan de Dios (2003), *Lingüística y traducción. El estudio de las colocaciones desde un planteamiento traductológico y tipológico-lingüístico*. En Ortega Arjonilla, Emilio (dir.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (vol. 1), 299-312. Granada: Editorial Atrio. 1ª ed. (2003), 2ª ed. ampliada (2004).
- Luque Durán, Juan de Dios (2005), *Las colocaciones de cuantificación por comparación: tradición e innovación en las comparaciones proverbiales*. En Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, 409-456. Granada: Método.
- Luque Durán, Juan de Dios (2016), *Algunos aspectos cognitivos, discursivos, y metalingüísticos de la polisemia*, en *Léxico español actual*, núm.V. Universitá ca' Foscari Venezia.
- Luque Nadal, Lucía (2007), *Presupuestos teóricos y metodológicos para la redacción de la entrada 'sangre' en un diccionario intercultural*. En Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.), *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*, 405-430.
- Luque Nadal, Lucía (2009), *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?* *Language Design* 11: 93-120.
- Luque Nadal, Lucía (2010), *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico culturales. Relaciones entre fraseología y culturología*. Granada: Granada Lingvistica.
- Luque Nadal, Lucía (2012), *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Lyons, John (1977), *Semantics*. 2 Volumes, Cambridge: Cambridge University Press.
- Ma Jianzhong (马建忠 1898), *Mǎshì wéntōng* 《马氏文通》. Shanghai 上海: The Commercial Press 商务印书馆.
- Ma Qingzhu (马庆株 1987), *Nǐshēngcí yánjiū* 《拟声词研究》, en *Yǔyán yánjiū lùncóng* (Vol. 4) 《语言研究论丛 (第4辑)》. Tianjin 天津: Nankai University Press 南开大学出版社.
- Ma Wenyan; Helms-Park, Rena; Su Xiangli (马文艳, Rena Helms Park, 苏向丽 2014), *Jīyú yǔliàokù de yīnghàn gāopín fùhécí yǔyì tòumíngdù yánjiū* 《基于语料库的英汉高频复合词语义透明度研究》. *Journal of Xi'an International Studies University* 《西安外国语大学学报》 3: 10-13.
- MacLennan, Carol H. G. (1994), *Metaphors and Prototypes in the Learning and Teaching of Grammar and Vocabulary*. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching (IRAL)* 32 (2): 97-110.
- Mao Hairong (毛海蓉 2009), *Yě tán 'chīcù'* 《也谈“吃醋”》. *The Science*

Education Article Collects 《科教文汇》2: 264.

- Mao Xiujing (毛修敬 1985), *Dòngcí chóngdié de yǔfǎ xìngzhì, yǔfǎ yìyì hé zàojiù gōngnéng* 《动词重叠的语法性质、语法意义和造句功能》. *Linguistic Research* 《语文研究》2: 34-41.
- Martín Ríos, José Javier (2002), *La influencia del pensamiento occidental y el papel de la traducción en le período de la nueva cultura en China*. (Tesis Doctoral). Granada: Editorial Universidad de Granada.
- Martín Ríos, José Javier (2003), *El impacto de occidente en el pensamiento chino moderno*. Barcelona: Azul Editorial.
- Masini, Federico (马西尼 1993), *The Formation of Modern Chinese Lexicon and Its Evolution Toward a National Language: The Period from 1840 to 1898*. *Journal of Chinese Linguistics Monograph Series*, No. 6. Hongkong: Chinese University Press. Huang Heqing, trans. (黄河清 1997), *Xiàndài hànyǔ cíhuì de xíngchéng — shíjiǔ shìjì hànyǔ wàiláicí yánjiū* 《现代汉语词汇的形成——十九世纪汉语外来词研究》. Shanghai 上海: Publishing House of Comprehensive Chinese Word Dictionary 汉语大词典出版社.
- McIntosh, Colin; Francis, Ben; Poole, Richard (2002), *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*. Second Edition of 2009. Oxford: Oxford University Press.
- Medina Montero, José Francisco (2010), El color blanco en las colocaciones italianas en contraste con el español: algunas propuestas de traducción. *Language Design* 12: 79-95.
- Mei Jiaju (梅家驹 1999), *Xiàndài hànyǔ dāpèi cídiǎn* 《现代汉语搭配词典》. Shanghai 上海: Publishing House of Comprehensive Chinese Word Dictionary 汉语大词典出版社.
- Mel'čuk, Igor (1974), *Opyt teorii lingvističeskix modelej "Smysl ↔ Tekst"*. Moskva: Nauka.
- Mel'čuk, Igor (1996), Lexical Functions: A Tool for the Description of Lexical Relations in a Lexicon. In: Wanner, Leo (ed.), *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, 37-102. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.
- Mel'čuk, Igor (1998), Collocations and Lexical Functions. In: Cowie, A. P. (ed.), *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*, 23-53. Oxford, New York: Oxford University Press.
- Meng Cong (孟琮 1983), Běijīnghuà de nǐshēngcí 《北京话的拟声词》, in: Lü Shuxiang, ed. (吕叔湘), *Yǔfǎ yánjiū hé tànsuǒ (Vol. 1)* 《语法研究和探索 (第1辑)》. Beijing 北京: Peking University Press 北京大学出版社.
- Meng Cong, Zheng Huaide, Meng Qinghai, Cai Wenlan (孟琮 郑怀德 孟庆海 蔡文兰 1999), *Hànyǔ dòngcí yòngfǎ cídiǎn* 《汉语动词用法词典》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.

- Miao, Ruiqin (2005), *Loanword Adaptation in Mandarin Chinese: Perceptual, Phonological and Sociolinguistic Factors*. Tesis doctoral, Stony Brook University.
- Miranda Márquez, Gonzalo (2014), *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFS) de las lenguas china y española: Problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFS de una a otra lengua*. Tesis doctoral presentada en el Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada.
- Miranda Márquez, Gonzalo (2014), El vínculo inseparable entre lengua y cultura. Casos de elementos con relevancia simbólica en lenguas asiáticas. *Language Design* 16: 41-62.
- Miranda Márquez, Gonzalo (2015), La escritura china. Origen, evolución y estilos. *Language Design* 17: 103-119.
- Miranda Márquez, Gonzalo (2016), Abanico específico cultural en torno al fenómeno homófono en lengua china. *Language Design* 18: 1-44.
- Moravcsik, Edith A. (1978), Reduplicative Constructions. In: Greenberg, J. H., et al. (ed.), *Universals of Human Language, Volume. 3: Word Structure*, 297-334. Stanford: Stanford University Press.
- Murphy, Lynne (1994), *In Opposition to an Organised Lexicon: Pragmatic Principles and Lexical Semantic Relations*. Ph.D. dissertation, University of Illinois.
- Murphy, Lynne (2003), *Semantic Relations and the Lexicon: Antonymy, Synonymy, and Other Paradigms*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nerlich, Brigitte & Clarke, David D. (2003), Polysemy and Flexibility: Introduction and Overview. In: Nerlich, Brigitte, et al. (ed.), *Polysemy: Flexible Patterns of Meaning in Mind and Language*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Ni Yongming (倪永明 2000), Hànrì fǎnyìcí de duìbǐ yánjiū 《汉日反义词的对比研究》. *Journal of Jiangsu University (Social Science Edition)* 《江苏理工大学学报 (社会科学版)》 4: 89-93.
- Nie Daxin & Wang Hongjun (2015), An Introduction to An English-Chinese Dictionary and A Portuguese- Chinese Dictionary — Views on the Language and Society in Canton Area From Two Unpublished Official Collative Dictionaries Compiled in the 18th Century. *Journal of Literature and Art Studies* 11: 1057-1069.
- Obrusánszky, Borbála (2007), The History and Civilization of the Huns. Paper of the University of Amsterdam, in: *Mikes International*, Volume VII, Issue 4, 59-63.
- Packard, Jerome L. (2000), *The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach*. New York: Cambridge University Press.
- Packard, Jerome L. (2015), Morphology: Morphemes in Chinese. In: Wang, William S-Y & Sun, Chaofen (eds.), *The Oxford Handbook of Chinese Linguistics*, 263-273. Oxford, New York: Oxford University Press.

- Packard, Jerome L., ed. (1998), *New Approaches to Chinese Word Formation: Morphology, Phonology and the Lexicon in Ancient and Modern Chinese*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Palmer, Frank (1976), *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pamies Bertrán, Antonio (2008), Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural. *Paremia* 17: 41-58.
- Pamies Bertrán, Antonio (2009), National linguo-cultural specificity vs. linguistic globalization: the case of figurative meaning. In: J. Korhonen et al. (eds.), *Phraseologie-Global-Areal-Regional*, 29-42. Tübingen: Gunther Narr.
- Pan Wenguo, Yip Po-Ching, Han Yang (潘文国 叶步青 韩洋 1993), *Hànyǔ de gòucífǎ yánjiū* 《汉语的构词法研究》. Taipei 台北: Student Book 学生书局. Edición de 2004, Shanghai 上海: East China Normal University Press 华东师范大学出版社.
- Pan Xiuxiu (潘秀秀 2014), Hànyǔ duì rìyǔ jiècí de xīshōu yǔ gǎizào yánjiū 《汉语对日语借词的吸收与改造研究》. *Modern Chinese* 《现代语文 (语言研究版)》 8: 125-127.
- Pan Yunzhong (潘允中 1957), Yāpiàn zhànzhēng yǐqián hànyǔ zhōng de jiècí 《鸦片战争以前汉语中的借词》. *Journal of Sun Yat-Sen University (Social Science Edition)* 《中山大学学报 (社会科学版)》 3: 98-113.
- Pan Yunzhong (潘允中 1989), *Hànyǔ cihuìshǐ gǎiyào* 《汉语词汇史概要》. Shanghai 上海: Shanghai Ancient Books Publishing House 上海古籍出版社.
- Pang Linlin (庞林林 1993), Yīnghànyǔ fǎnyìcí yìtóng chúyì 《英汉语反义词异同刍议》. *Journal of PLA University of Foreign Languages* 《解放军外国语学院学报》 4: 20-26.
- Peng Xuanwei (彭宣维 2004), Rènzhī fāzhǎn, yǐnyù yìngshè yǔ cíyì fānchóu de yánshēn — xiàndài hànyǔ cíhuì xítǒng xíngchéng de rènzhī jīzhì 《认知发展、隐喻映射与词义范畴的延伸——现代汉语词汇系统形成的认知机制》. *Journal of Beijing Normal University (Social Science Edition)* 《北京师范大学学报 (社会科学版)》 3: 46-52.
- Polivanov, Evgenij Dmitrievich (1924), Toward work on musical accentuation in Japanese (in connection with Malayan languages). In: *Selected Works: Articles on General Linguistics*. The Hague, Paris: Mouton de Gruyter, 1974.
- Qi Huyang (齐沪扬 2002a), 'Ne' de yìyì fēnxī hé lìshǐ yǎnbiàn 《“呢”的意义分析和历史演变》. *Journal of Shanghai Normal University (Philosophy & Social Sciences Edition)* 《上海师范大学学报 (哲学社会科学版)》 1: 34-45.
- Qi Huyang (齐沪扬 2002b), Lùn xiàndài hànyǔ yǔqìcí xítǒng de jiànli 《论现代汉语语气词系统的建立》. *Chinese Language Learning* 《汉语学习》 2: 1-12.

- Qi Huyang (齐沪扬 2002c), *Yǔqìcí yǔ yǔqì xìtǒng* 《语气词与语气系统》. Hefei 合肥: Anhui Education Press 安徽教育出版社.
- Qi Huyang (齐沪扬 2003), *Yǔ yǔqìcí yǒuguān de yīxiē wèntí* 《与语气词规范有关的一些问题》. *Applied Linguistics* 《语言文字应用》 2: 52-63.
- Qian Yanling (钱艳玲 2013), *Xiàndài hànyǔ fǎnyì fùhécí quánchēng liàngxiàn yánjiū* 《现代汉语反义复合词全称量限研究》, Tesis, Shanghai Normal University 上海师范大学.
- Qiao, Yun, trans. (2009), *Learn Chinese through Music*. “歌で学ぶ中国語”. Beijing 北京: World Publishing Corporation 世界图书出版公司.
- Qiao, Yun (2014), El aprendizaje y la enseñanza del vocabulario chino, in Ciruela Alférez, Juan José (ed.), *Aprender Y Enseñar Chino: Jornadas académicas sobre la lengua china y su enseñanza*, 219-233. Granada: Editorial Universidad de Granada.
- Qiao, Yun (2015), Cultural Factors in Semantic Extension: A Typological Perspective on Chinese Polysemy. *Language Design* 17: 111-144.
- Qiao, Yun (2016), Onomatopéyas del chino moderno. *Araucaria. Revista Iberoamericana de Filosofía, Política y Humanidades* 18 (35): 217-229.
- Qiu Xigui (裘锡圭 1988), *Wénzìxué gàiyào* 《文字学概要》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆. Mattos, Gilbert L. & Norman, Jerry, trans. (2000), *Chinese Writing*. In: Early China Special Monograph Series, No. 4. Berkeley: The Society for the Study of Early China and the Institute of East Asian Studies, University of California, Berkeley.
- Raimy, Eric (2000), *The Phonology and Morphology of Reduplication*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Rao Qin (饶勤 2000), *Xiàndài hànyǔ nǐ shēng cí yánjiū zòngshù* 《现代汉语拟声词研究综述》. *Journal of Capital Normal University (Social Sciences Edition)* 《首都师范大学学报(社会科学版)》 S3: 39-45.
- Research Institute of Language Teaching at Beijing Language and Culture University (北京语言学院语言教学研究所 1986), *Xiàndài hànyǔ pínlǜ cídiǎn* 《现代汉语频率词典》. Beijing 北京: Beijing Language and Culture University Press 北京语言学院出版社.
- Rosch, Eleanor Heider (1973), Natural categories. *Cognitive Psychology* 4 (3): 328-350.
- Rumsey, Alan (1990), Wording, Meaning, and Linguistic Ideology. *American Anthropologist* 92 (2): 346-361.
- Schieffelin, Bambi; Woolard, Kathryn; Kroskrity, Paul (ed.) (1998), *Language Ideologies: Practice and Theory*. New York, Oxford: Oxford University Press.
- Schiffman, Harold (1996), *Linguistic Culture and Language Policy*. London, New York: Routledge.

- Shao Jingmin (邵敬敏 1981), Nǐshēngcí chūtàn 《拟声词初探》. *Language Teaching and Linguistic Studies* 《语言教学与研究》 4: 57-66.
- Shao Jingmin & Wu Yin (邵敬敏 吴吟 2000), Dòngcí chóngdié de héxīn yìyì, pàishēng yìyì hé géshì yìyì 《动词重叠的核心意义、派生意义和格式意义》. *Chinese Linguistics* 《汉语学报》 1: 35-42, 58.
- Shen Jiakuan (沈家煊 1999), Bùduìchèn hé biāojìlùn 《不对称和标记论》. Nanchang 南昌: Jiangxi Education Press 江西教育出版社.
- Shen Jiakuan (沈家煊 2012), 'Míngdòngcí' de fǎnsī: wèntí hé duìcè 《“名动词”的反思: 问题和对策》. *Chinese Teaching in the World* 《世界汉语教学》 1: 3-17.
- Shen Xiuying (申修瑛 2007), Xiàndài hànyǔ cíyǔ dāpèi yánjiū 《现代汉语词语搭配研究》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Shen, Vincent, ed. (2014), *Dao Companion to Classical Confucian Philosophy*. Verlag, Berlin, and Heidelberg: Springer.
- Shi Anshi & Zhan Renfeng (石安石 詹任凤 1983), Fǎnyìcí de gòngxìng, lèibié jí bùjūnhéngxìng 《反义词的共性、类别及不均衡性》, in: *Yǔyánxué lùncóng (Vol. 10)* 《语言学论丛》第十辑. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Shi Youwei (史有为 1991), Wàiláicí: liǎng zhǒng yǔyán wénhuà de rónghé 《外来词: 两种语言文化的融合》. *Chinese Language Learning* 《汉语学习》 6: 29-31.
- Shi Youwei (史有为 2000), Hànyǔ wàiláicí 《汉语外来词》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Shi Youwei (史有为 2004), Wàiláicí: yìwénhuà de shǐzhě 《外来词: 异文化的使者》. Shanghai 上海: Shanghai Lexicographical Publishing House 上海辞书出版社.
- Shi Yuzhi (石毓智 1992), Tóngyìcí hé fǎnyìcí de qūbié hé liánxì 《同义词和反义词的区别和联系》. *Chinese Language Learning* 《汉语学习》 1: 28-34.
- Shi Yuzhi (石毓智 1996), Shìlùn hànyǔ de jùfǎ chóngdié 《试论汉语的句法重叠》. *Studies in Language and Linguistics* 《语言研究》 2: 2-13.
- Shi Yuzhi (石毓智 2010), Hànyǔ yǔfǎ 《汉语语法》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Shi, Xiangdong (2015), The Influence of Buddhist Sanskrit on Chinese. In: Wang, William S-Y & Sun, Chaofen (eds.), *The Oxford Handbook of Chinese Linguistics*, 236-247. Oxford, New York: Oxford University Press.
- Shibatani, Masayoshi (1990), *The Languages of Japan*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Shu Dingfang & Huang Jie (束定芳 黄洁 2008), Hànyǔ fǎnyì fùhécí gòucí lǐjù hé yǔyì biànhuà de rènzhī fēnxī 《汉语反义复合词构词理据和语义变化的认知分析》. *Foreign Language Teaching and Research* 《外语教学与研究》

- 6: 418-422.
- Shu Xincheng, et al. (舒新城等 1936), *Cíhǎi* 《辞海》. Shanghai 上海: Zhonghua Book Company 中华书局. Revised Editions during 1957-2009, Shu Xincheng, Chen Wangdao, Xia Zhengnong, et al. (舒新城 陈望道 夏征农等), Shanghai 上海: Shanghai Lexicographical Publishing House 上海辞书出版社.
- Soler, Fernando (2014), Acercamientos al vocablo λόγος en el Comentario a Juan de Orígenes. *Teología y vida* 55 (2): 287-299.
- Song Yuzhu (宋玉柱 1981), Guānyú liàngcí chónɡdié de yǔfǎ yìyì 《关于量词重叠的语法意义》, in: *Xiàndài hànyǔ yǔfǎ lùnjí* 《现代汉语语法论集》, 126-132. Tianjin 天津: Tianjin People's Publishing House 天津人民出版社.
- Song, Jae Jung (2001), *Linguistic Typology: Morphology and Syntax*. London, New York: Routledge.
- Su Jinzhi (苏金智 2002), Lùn dāngqián hànyǔ wàiláicí guīfàn de yuánzé 《论当前汉语外来词规范的原则》. *Lexicographical Studies* 《辞书研究》 3: 16-24.
- Su Xinchun (苏新春 1995), Wénhuà cíyǔ cídiǎn de shōucí yǔ shìyì 《文化词语词典的收词与释义》. *Lexicographical Studies* 《辞书研究》 5: 38-44.
- Su Xinchun (苏新春 2002), *Hànyǔ cíhuì jiliàng yánjiū* 《汉语词汇计量研究》. Xiamen 厦门: Xiamen University Press 厦门大学出版社.
- Su Xinchun (苏新春 2003), Dāngdài hànyǔ wàilái dānyīn yǔsù de xíngchéng yǔ tíqǔ 《当代汉语外来单音语素的形成与提取》. *Studies of the Chinese Language* 《中国语文》 6: 549-558, 576
- Su Xinchun (苏新春 2013), *Xiàndài hànyǔ fēnlèi cídiǎn* 《现代汉语分类词典》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Su Xinchun & Lin Jinzhan (苏新春 林进展 2006), Pǔtōnghuà yīnjié shù jí zàiziliàng de tǒngjì fēnxī — jīyú ‘xiàndài hànyǔ cídiǎn’ zhùyīn cáiliào 《普通话音节数及载字量的统计分析——基于〈现代汉语词典〉注音材料》. *Studies of the Chinese Language* 《中国语文》 3: 274-284.
- Su, Xinchun & He, Tingting, eds. (2014), *Chinese Lexical Semantics*. Cham: Springer.
- Sun Changxu (孙常叙 1956), *Hànyǔ cíhuì* 《汉语词汇》. Changchun 长春: Jilin People's Publishing House 吉林人民出版社.
- Sun Jishan (孙继善 2001), Shuāngyīnjié duōyìcí yǔ shuāngyīnjié tóngyīncí de huàjiè wèntí 《双音节多义词与双音节同音词的划界问题》. *Inner Mongolia Social Sciences* 《内蒙古社会科学》 5: 74-76.
- Sun Liangming (孙良明 1958), Cí de duōyìxìng gēn cíyì yǎnbiàn de guānxi hé qūbié 《词的多义性跟词义演变的关系和区别》. *Studies of the Chinese Language* 《中国语文》 5: 241-242.

- Sun Xixin (孙锡信 1999), *Jìndài hànyǔ yǔqì cí* 《近代汉语语气词》. Beijing 北京: Language and Culture Press 语文出版社.
- Tan Jing (谭静 2007), Harbin fāngyán zhōng de é yuán wàiláicí 50 cí 《哈尔滨方言中的俄源外来词50词》. *Journal of Heilongjiang College of Education* 《黑龙江教育学院学报》 10: 123-124.
- Tang Shujuan (唐淑娟 2010), Xiàndài hànyǔ fānyì fùhécí de rènzhī fēnxī 《现代汉语反义复合词的认知分析》, Tesis, Sichuan International Studies University 四川外语学院.
- Tang Tingchi (汤廷池 2000), *Hànyǔ cífǎ lùnjí* 《汉语词法论集》. Taipei 台北: Pyramid Press 金字塔出版社.
- Taylor, John R. (1989), *Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory*. Oxford: Clarendon Press.
- Tham, Shiao Wei (2015), Resultative Verb Compounds in Mandarin. In: Wang, William S-Y & Sun, Chaofen (eds.), *The Oxford Handbook of Chinese Linguistics*, 306-321. Oxford, New York: Oxford University Press.
- The Chinese Language Society of HK (香港中国语文学会 1993), Xiānggǎng zhōngguó yǔwén xuéhuì 'wàilái gàiniàncí cíkù' zǒng shuōmíng 《香港中国语文学会“外来概念词词库”总说明》. *Lexiconization Newsletter* 《词库建设通讯》 1: 4-12.
- The Chinese Language Society of HK (香港中国语文学会 2001), *Jìnxìndài hànyǔ xīncí cíyuán cídiǎn* 《近现代汉语新词词源词典》. Shanghai 上海: Publishing House of Comprehensive Chinese Word Dictionary 汉语大词典出版社.
- The Editorial Department of the Commercial Press (1915, 1931, 1939), *Cíyuán* 《辞源》. Shanghai 上海: The Commercial Press 商务印书馆. Revised Editions of 1979, 2015, Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Trubetzkoy, Nikolai (1969), *Principles of Phonology*. Berkeley: University of California Press.
- Ullmann, S. (1952), *Introducción a la semántica francesa*. Madrid: CSIC.
- Ullmann, S. (1962), *Semántica: introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar.
- Ullmann, S. (1964), *Lenguaje y estilo*. Madrid: Aguilar.
- Ungerer, Friedrich & Schmid, Hans-Jörg (1996), *An Introduction to Cognitive Linguistics*. New York: Longman. Second Edition, Harlow: Pearson Education Limited.
- Wan Xianchu (万献初 2004), *Hànyǔ gòucí lùn* 《汉语构词论》. Wuhan 武汉: Hubei People's Publishing House 湖北人民出版社.
- Wang Dong (王冬 2013), Fānyìcí 'zhēn' 'jiǎ' de bùduìchèn yánjiū 《反义词“真”“假”的不对称研究》, Tesis, Yunnan University 云南大学.

- Wang Guosheng, Xie Xiaoming, Xing Fuyi (汪国胜 谢晓明 邢福义 2009), *Hànyǔ chóngdié wèntí* 《汉语重叠问题》. Wuhan 武汉: Huazhong Normal University Press 华中师范大学出版社.
- Wang Haifeng (王海峰 2002), *Xiàndài hànyǔ líhéci líxī dòngyīn chúyì* 《现代汉语离合词离合析动因刍议》. *Linguistic Research* 《语文研究》3: 29-34.
- Wang Haifeng & Yao Min (王海峰 姚敏 2010), *Bànge duō shìjì yǐlái de xiàndài hànyǔ líhéci yánjiū* 《半个多世纪以来的现代汉语离合词研究》. *Linguistic Research* 《语文研究》3: 19-27.
- Wang Hongjun (王洪君 1996), *Hànyǔ yǔyīncí de yùnlǜ lèixíng* 《汉语语音词的韵律类型》. *Studies of the Chinese Language* 《中国语文》3: 167-171.
- Wang Hongjun (王洪君 2001), *Yīnjié dān shuāng, yīnyù zhǎn liǎn (zhòngyīn) yǔ yǔfǎ jiégòu lèixíng hé chéngfèn cìxù* 《音节单双、音域展敛(重音)与语法结构类型和成分次序》. *Contemporary Linguistics* 《当代语言学》4: 241-252.
- Wang Hongjun (王洪君 2005), *Dòngwù, shēntǐ liǎng yìchǎng dānzì jí liǎngzìzǔ zhuǎnyì móshì bǐjiào* 《动物、身体两义场单字及两字组转义模式比较》. *Linguistic Research* 《语文研究》1: 4-8.
- Wang Hongjun (王洪君 2011), *Jīyú dānzì de xiàndài hànyǔ cífǎ yánjiū* 《基于单字的现代汉语词法研究》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Wang Huali (王华立 2009), *‘Gōngnéng duìděng’ shìjiǎo xià liǎng’àn sāndì wàiláicí yí míng duìbǐ* 《“功能对等”视角下两岸三地外来词译名对比》, Tesis, Guangxi University 广西大学.
- Wang Hui (王惠 2009), *Cíyì · cícháng · cípín — ‘xiàndài hànyǔ cídiǎn’ (dì 5 bǎn) duōyìcí jìliàng fēnxī* 《词义·词长·词频——〈现代汉语词典〉(第5版)多义词计量分析》. *Studies of the Chinese Language* 《中国语文》2: 120-130.
- Wang Jue (王珏 2012), *Xiàndài hànyǔ yǔqìcí de jièdìng biāozhǔn* 《现代汉语语气词的界定标准》. *Journal of Xuzhou Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)* 《徐州师范大学学报(哲学社会科学版)》6: 58-65.
- Wang Li (王力 1957, 1980), *Hànyǔ shǐgǎo* 《汉语史稿》. Beijing 北京: Science Press 科学出版社. Edición revisada 2004, Beijing 北京: Zhonghua Book Company 中华书局.
- Wang Li (王力 1981), *Zhōngguó yǔyánxué shǐ* 《中国语言学史》. Taiyuan 太原: Shanxi People's Publishing House 山西人民出版社.
- Wang Li (王力 1993), *Hànyǔ cíhuì shǐ* 《汉语词汇史》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.

- Wang Sumei (王素梅 1998), *Shuāng yīnjié zhuàngtài xíngróngcí de ABAB shì chóngdié* 《双音节状态形容词的ABAB式重叠》. *Chinese Language Learning* 《汉语学习》 2: 53-54.
- Wang Xiaoli (汪晓丽 2011), *Tòuguò hànzi ‘chūn’‘qiū’ kàn gǔrén de sīwéi tèzhēng* 《透过汉字“春”“秋”看古人的思维特征》. *Literatures* 《文学界 (理论版)》 5: 183-184.
- Wang Yannong & Jiao Panyong (王砚农 焦彪颢 1984), *Hànyǔ chángyòng dòngcí dāpèi cídiǎn* 《汉语常用动词搭配词典》. Beijing 北京: Foreign Language Teaching and Research Press 外语教学与研究出版社.
- Wang, Ban, ed. (2011), *Words and Their Stories: Essays on the Language of the Chinese Revolution*. Leiden & Boston: Brill.
- Wang, Xingfu; Wu, Zhongfu; Li, Yan; Huang, Qian; Hui, Jinglu (2010), *Corpus-Based Analysis of the Co-occurrence of Chinese Antonym Pairs*. In: Cao, Longbing; Zhong, Jiang; Feng, Yong (eds.), *Advanced Data Mining and Applications, 6th International Conference, ADMA 2010 Chongqing, China, November 19-21, 2010, Proceedings, Part II.*, pp. 500-507. Verlag, Berlin, Heidelberg: Springer.
- Wei Xin (2016), *Polisemia en chino y español: Estudio tipológico, cognitivo y pedagógico*. Tesis doctoral presentada en el Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada.
- Wierzbicka, Anna (1997), *Understanding Cultures Through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese*. New York, Oxford: Oxford University Press.
- Williams, Raymond (1976), *Keywords: A Vocabulary of Culture and Society*. London: Croom Helm Ltd. Revised Editions, London: Fontana Paperbacks, 1983; New York: Oxford University Press, 1985; New York: Routledge, 2011.
- Wu Guanghua (吴光华 2010), *Hàn yīng dà cídiǎn* 《汉英大词典》. Shanghai 上海: Shanghai Translation Publishing House 上海译文出版社.
- Wu Leya (吴乐雅 2006), *Xiàndài hànyǔ fǎnyìcí de duìchèn yǔ bùduìchèn yánjiū* 《现代汉语反义词的对称与不对称研究》, Tesis, Nanjing Normal University 南京师范大学.
- Wu Shuqiong (吴淑琼 2014), *Hànyǔ fǎnyìcí gòngxiàn gòushì de zhuǎnyù jiědú* 《汉语反义词共现构式的转喻解读》. *Foreign Studies* 《外文研究》 1: 15-20, 30, 104.
- Wuthnow, Robert (1992), *Vocabularies of Public Life: Empirical Essays in Symbolic Structure*. London: Routledge.
- Xiao Xiao (肖箫 2012), *Shìxī yóu fǎnyì yǔsù gòuchéng de fùcí* 《试析由反义词素构成的副词》, Tesis, Qinghai Normal University 青海师范大学.
- Xie Nini (解妮妮 2009), *Fǎnyìcí ‘hòu’‘báo’ bùduìchèn fēnxī* 《反义词“厚”“薄”不对称分析》, Tesis, Beijing Language and Culture University 北京语言

大学.

- Xie Renyou (谢仁友 2008), Tàncí de běnzhi tèdiǎn, zhùyīn hé cíxíng 《叹词的本质特点、注音和词形》. *Lexicographical Studies* 《辞书研究》 3: 9-16.
- Xie Wenqing (谢文庆 1985), Xiàndài hànyǔ fǎnyìcí de tèdiǎn 《现代汉语反义词的特点》. *Language Teaching and Linguistic Studies* 《语言教学与研究》 2: 42-49.
- Xie Wenqing (谢文庆 1987), Xiàndài hànyǔ fǎnyìcí de guānxi 《现代汉语反义词的关系》. *Language Teaching and Linguistic Studies* 《语言教学与研究》 2: 71-81.
- Xie Wenqing (谢文庆 1988), Xiàndài hànyǔ fǎnyìcí de bùjūnhéngxìng 《现代汉语反义词的不均衡性》. *Chinese Teaching in the World* 《世界汉语教学》 3: 145-147.
- Xing Fuyi (邢福义 2003), *Cílèi biànnàn (Revised Edition)* 《词类辨难 (修订版)》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Xing Hongbing (邢红兵 2000), Hànyǔ cíyǔ chóngdié jiégòu tǒngjì fēnxī 《汉语词语重叠结构统计分析》. *Language Teaching and Linguistic Studies* 《语言教学与研究》 1: 32-37.
- Xiu Shen (许慎 ca. 58-ca. 147, Eastern Han Dynasty), *Shuō wén jiě zì* 《说文解字》. Tianjin 天津: Tianjin Ancient Books Publishing House 天津古籍出版社, 1991.
- Xu Chao (许超 2014), 'Jié (jié)' de cíyì yǐnshēn yǔqí wénhuà yùnhán yánjiū 《“节(节)”的词义引申与其文化蕴含研究》, Tesis, Nanjing Normal University 南京师范大学.
- Xu Chengzhi (徐成志 1990), Yìsù fēnxī yǔ duōyìcí shìyì 《义素分析与多义词释义》. *Journal of Anhui University* 《安徽大学学报》 3: 100-104.
- Xu Jingning (徐晶凝 2008), Xiàndài hànyǔ huànyǔ qíngtài yánjiū 《现代汉语话语情态研究》. Beijing 北京: Kunlun Publishing House 昆仑出版社.
- Xu Wenkan (徐文堪 2007), Lüèlùn hànyǔ wàiláicí de cíyuán kǎozhèng hé cíyuán biānzuǎn 《略论汉语外来词的词源考证和词源编纂》, in: *Dì'èrjiè chuántǒng Zhōngguó yánjiū guójì xuéshù tāolùnhuì lùnwénjí (II)* 《第二届传统中国研究国际学术讨论会论文集(二)》. Shanghai 上海: Shanghai People's Publishing House 上海人民出版社.
- Xu Yanhua (许艳华 2014), Miànxiàng hànyǔ èryǔ jiàoxué de chángyòng fùhécí yǔyì tòumíngdù yánjiū 《面向汉语二语教学的常用复合词语义透明度研究》, Doctoral dissertation, Beijing Normal University 北京师范大学.
- Xu Zhongshu, et al. (徐中舒等 1992), *Hànyǔ dà zìdiǎn* 《汉语大字典》. Chengdu 成都: Sichuan Lexicographical Publishing House 四川辞书出版社, Wuhan 武汉: Hubei Lexicographical Publishing House 湖北辞书出版社.

- Xuan Chang (玄常 1953), Cíyì de biànciān 《词义的变迁》. *Chinese Language Learning* 《语文学学习》10.
- Xuan Chang (玄常 1954), Jiù cíyì 《旧词义》. *Chinese Language Learning* 《语文学学习》7.
- Yan Ming (颜明 2009), 'Qīngmò míncū xīyuán jiècí' xīnlùn 《“清末民初西源借词”新论》, Tesis, Nanjing Normal University 南京师范大学.
- Yang Hongjian (杨洪建 2007), Hànyǔ xíngróngcí chóngdié jiégòu de fēnlèi jí yǔfǎ yìyì 《汉语形容词重叠结构的分类及语法意义》, in: Wei Maofan, Dai Qingxia, eds. (韦茂繁 戴庆厦 主编), *Dìwǔjiè guójì shuāngyǔxué yántǎohuì lùnwénjí* 《第五届国际双语学研讨会论文集》, 621-631. Nanning 南宁: Guangxi Ethnic Publishing House 广西民族出版社.
- Yang Hua & Jiang Kexin (杨华 蒋可心 1995), Qiǎnyì xīn wàiláicí jíqí guīfān wèntí 《浅议新外来词及其规范问题》. *Applied Linguistics* 《语言文字应用》1: 97-99.
- Yang Nianbao (杨年保 2004), Lüèlùn yǔqì zhùcí yǔ yǔqì de fēnlì 《略论语气助词与语气词的分立》. *Journal of Yueyang Vocational and Technical College* 《岳阳职业技术学院学报》1: 59-61.
- Yang Ping (杨平 1996), Dòngcí chóngdiéshì de jīběn yìyì 《动词重叠式的基本意义》. *Language Teaching and Linguistic Studies* 《语言教学与研究》5: 8-16.
- Yang Xiangru (杨向如 1996), Dé hàn fǎnyìcí gòucífǎ bǐjiào 《德汉反义词构词法比较》. *Journal of Tianjin Foreign Studies University* 《天津外国语学院学报》1: 6-13.
- Yang Xipeng (杨锡彭 2007), Hànyǔ wàiláicí yánjiū 《汉语外来词研究》. Shanghai 上海: Shanghai People's Publishing House 上海人民出版社.
- Yang Yonglong (杨永龙 2003), Jùwěi yǔqìcí 'ma' de yǔfǎhuà guòchéng 《句尾语气词“吗”的语法化过程》. *Linguistic Sciences* 《语言科学》1: 29-38.
- Yao Rongsong (姚荣松 1992), Táiwān xiànxíng wàiláiyǔ de wèntí 《台湾现行外来语的问题》. *Journal of National Taiwan Normal University* 《师范大学报》37: 329-362.
- Ye Wenxi & Qiu Likun (叶文曦 邱立坤 2008), Hànyǔ fùhécí lǐjiě nányìdù de jìsuàn 《汉语复合词理解难易度的计算》. *Language and Linguistics* 《语言暨语言学》9: 435-447.
- Yin Yanyan (尹艳艳 2007), Jīyú yǔliàokù de yīnghàn xíngróngcí fǎnyìcí duìbǐ yánjiū 《基于语料库的英汉形容词反义词对比研究》, Tesis, Shanghai Jiao Tong University 上海交通大学.
- Ying Xuefeng (应学风 2009), Xiàndài hànyǔ dānyīnjié fǎnyìcí yīnyì xiàngsìxìng kǎochá 《现代汉语单音节反义词音义象似性考察》. *Language Teaching and Linguistic Studies* 《语言教学与研究》3: 21-27.

- Ying Xuefeng (应学风 2012), Xiàndài hànyǔ nǐshēngcí de hòuzhòng géjú 《现代汉语拟声词的后重格局》. *Chinese Linguistics* 《汉语学报》3: 77-86.
- Yip Po-Ching (2000, 2007), *The Chinese Lexicon: A Comprehensive Survey*. Paperback 2007. London, New York: Routledge.
- Yu Jie (喻捷 1994), Lüetán hànyǔ zhōng de tūjuéyǔ jiècí 《略谈汉语中的突厥语借词》. *Journal of Minzu University of China (Philosophy and Social Sciences Edition)* 《中央民族大学学报 (哲学社会科学版)》2: 81-84.
- Yu Jinjiang (于进江 1991), Rihànyǔ fǎnyìcí bǐjiào 《日汉语反义词比较》. *Journal of Japanese Language Study and Research* 《日语学习与研究》4: 28-34.
- Yu Xiangli (禹向丽 2007), Jìjié míngcí ‘qiū’ de xíngchéng fāzhǎn jíqí wénhuà yìyì 《季节名词“秋”的形成发展及其文化意义》. *Modern Chinese* 《现代语文》1: 25-26.
- Yu, L. & Gu, M. (2013), Polysyllablization of Chinese Vocabulary Based on the New Lexical Items in the Buddhist and Taoist Scriptures of Eastern Han. *Journal of Sino-Western Communications* 5 (1): 225.
- Yuan Yulin (袁毓林 2007), Yǔyì juésè de jīngxì děngjí jíqí zài xīnxi chǔlǐ zhōng de yìngyòng 《语义角色的精细等级及其在信息处理中的应用》. *Journal of Chinese Information Processing* 《中文信息学报》4:10-20.
- Yuan Yulin, Zhan Weidong, Shi Chunhong (袁毓林 詹卫东 施春宏 2014), Hànyǔ “cíkù — gòushi” hùdòng de yǔfǎ miáoxiě tǐxì jíqí jiàoxué yìngyòng 《汉语“词库—构式”互动的语法描写体系及其教学应用》. *Language Teaching and Linguistic Studies* 《语言教学与研究》2: 17-25.
- Zeng Dan (曾丹 2007), Fǎnyì fùhécí xíngchéng yǎnbiàn de rènzhī yánjiū 《反义复合词形成演变的认知研究》, Tesis doctoral, Zhejiang University 浙江大学.
- Zhang Bo (张博 2004), Xiàndài hànyǔ tóngxíng tóngyīncí yǔ duōyìcí de qūfēn yuánzé hé fāngfǎ 《现代汉语同形同音词与多义词的区分原则和方法》. *Language Teaching and Linguistic Studies* 《语言教学与研究》4: 36-45.
- Zhang Bo & Xing Hongbing (张博 邢红兵 2006), Duiwài hànyǔ xuéxí cídiǎn duōyìcí yìxiàng shōulù páiliè de jīběn yuánzé jíqí shíxiàn tiáojiàn 《对外汉语学习词典多义词义项收录排列的基本原则及其实现条件》, in: Zheng Ding’ou, Li Luxing, Cai Yongqiang, eds. (郑定欧 李禄兴 蔡永强), *Duiwài hànyǔ xuéxí cídiǎnxué guójì yántǎohuì lùnwénjí (II)* 《对外汉语学习词典学国际研讨会论文集 (二)》. Beijing 北京: China Social Sciences Press 中国社会科学出版社.
- Zhang Dexin (张德鑫 1993), Disāncì làngcháo — wàiláicí yǐnjìn hé guīfàn chūyì 《第三次浪潮——外来词引进和规范刍议》. *Applied Linguistics* 《语言文字应用》3: 70-76.
- Zhang Gonggui (张拱贵 1957), Fǎnyìcí jíqí zài gòucí shàng hé xiūcí shàng de

- zuòyòng 《反义词及其在构词上和修辞上的作用》. *Studies of the Chinese Language* 《中国语文》8: 32-36.
- Zhang Lianrong (张联荣 1992), Cíyì yǐnshēn zhōng de yíchuán yìsù 《词义引申中的遗传义素》. *Journal of Peking University (Philosophy and Social Sciences)* 《北京大学学报 (哲学社会科学版)》4: 84-92.
- Zhang Lianrong (张联荣 2009), *Hànyǔ cíhuì de liúbiàn* 《汉语词汇的流变》. Zhengzhou 郑州: Elephant Press 大象出版社.
- Zhang Min (张敏 1997), Cóng lèixíngxué hé rènzhī yǔfǎ de jiǎodù kàn hànyǔ chóngdié xiànxàng 《从类型学和认知语法的角度看汉语重叠现象》. *Linguistics Abroad* 《国外语言学》2: 37-45.
- Zhang Qingchang (张清常 1978), Mǎntán hànyǔ zhōng de méngyǔ jiècí 《漫谈汉语中的蒙语借词》. *Studies of the Chinese Language* 《中国语文》3: 28-30.
- Zhang Qingyun & Zhang Zhiyi (张庆云 张志毅 1986), *Hànyǔ fǎnyìcí cídiǎn* 《汉语反义词词典》. Jinan 济南: Shangdong Qilu Press Co., Ltd. 齐鲁书社.
- Zhang Qingyun & Zhang Zhiyi (张庆云 张志毅 2009), *Fǎnyìcí dà cídiǎn (Cihǎi bǎn)* 《反义词大词典 (辞海版)》. Shanghai 上海: Shanghai Lexicographical Publishing House 上海辞书出版社.
- Zhang Shoukang & Lin Xingguang (张寿康 林杏光 1992), *Xiàndài hànyǔ shící dāpèi cídiǎn* 《现代汉语实词搭配词典》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Zhang Tingguo (张廷国 2004), ‘Dào’ yǔ ‘luógèsī’: zhōngxī zhéxué duìhuà de kěnéngxìng 《“道”与“逻各斯”: 中西哲学对话的可能性》. *Social Sciences In China* 《中国社会科学》1: 124-128.
- Zhang Xiping (张西平 2013), Jiǎnlùn Luómíngjiān hé Límǎdòu duì jìndài hànyǔ shùyǔ de gòngxiàn — yǐ hànyǔ shénxué yǔ zhéxué wàiláicí yánjiū wéi zhōngxīn 《简论罗明坚和利玛窦对近代汉语术语的贡献——以汉语神学与哲学外来词研究为中心》. *Guizhou Social Sciences* 《贵州社会科学》7: 121-130.
- Zhang Yan (张彦 2009), *Běijīnghuà yǔqìcí yùnlǜ tèzhēng yánjiū* 《北京话语气词韵律特征研究》. Changchun 长春: Jilin Literature and History Press 吉林文史出版社.
- Zhang Yisheng (张谊生 2004), *Xiàndài hànyǔ fùcí tànsuǒ* 《现代汉语副词探索》. Shanghai 上海: Academia Press 学林出版社.
- Zhang Yongyan (张永言 1982), *Cíhuìxué jiǎnlùn* 《词汇学简论》. Wuhan 武汉: Huazhong Technology College Press 华中工学院出版社.
- Zhang Yongyan (张永言 1992), *Yǔwénxué lùnjí* 《语文学论集》. Beijing 北京: Language and Culture Press 语文出版社.

- Zhang Zhigong (张志公 under the pseudonym Xiang Chao 向超, 1952), Guānyú xīncí hé xīnyì 《关于新词和新义》. *Chinese Language Learning* 《语文学习》 1: 8-11.
- Zhang Zhiyi (张志毅 2001), *Cihui yǔyì xué* 《词汇语义学》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Zhang Zhiyi & Zhang Qingyun (张志毅 张庆云 2008), *Xīnhuá fǎnyìcí cídiǎn (zhōngxíng běn)* 《新华反义词词典 (中型本)》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Zhang, Longxi (1992), *The Tao and the Logos: Literary Hermeneutics, East and West*. Durham, London: Duke University Press.
- Zhao Cheng (赵诚 1988), *Jiǎgǔwén jiǎnmíng cídiǎn — bǔcí fēnlèi dúběn* 《甲骨文字简明词典——卜辞分类读本》. Beijing 北京: Zhonghua Book Company 中华书局.
- Zhao Jie (赵杰 1993), Běijīnghuà zhōng de mǎnyǔ rónghécí tànwēi 《北京话中的满语融合词探微》. *Studies of the Chinese Language* 《中国语文》 4: 28-30.
- Zheng Huaide & Meng Qinghai (郑怀德 孟庆海 2003), *Hànyǔ xíngróngcí yòngfǎ cídiǎn* 《汉语形容词用法词典》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Zheng Yuanhan (郑远汉 1997), Lùn cí nèi fǎnyì duìlì 《论词内反义对立》. *Studies of the Chinese Language* 《中国语文》 5: 339-344.
- Zhong Zhaohua (钟兆华 1997), Lùn yíwèn yǔqìcí ‘ma’ de xíngchéng yǔ fāzhǎn 《论疑问语气词“吗”的形成与发展》. *Linguistic Research* 《语文研究》 1: 2-9.
- Zhou Guangqing (周光庆 1992), Hànyǔ cíyì yǐnshēn zhōng de wénhuà xīnlǐ 《汉语词义引申中的文化心理》. *Journal of Central China Normal University (Humanities and Social Sciences)* 《华中师范大学学报 (哲学社会科学版)》 5: 120-126.
- Zhou Guangqing (周光庆 2002), Míngcí ‘shí’ xíngchéng fāzhǎn de zhéxué yìyùn — hànyǔ cihui zhéxué yánjiū yīlì 《名词“时”形成发展的哲学意蕴——汉语词汇哲学研究一例》. *Jiangnan Academic* 《江汉大学学报 (人文科学版)》 4: 73-78.
- Zhou Guangqing (周光庆 2005a), Míngcí ‘chūn’ de xíngchéng fāzhǎn jíqí wénhuà zhéxué yìyì 《名词“春”的形成发展及其文化哲学意义》. *Journal of Xinyang Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)* 《信阳师范学院学报 (哲学社会科学版)》 4: 51-56, 70.
- Zhou Guangqing (周光庆 2005b), ‘Jiào’ zú cí de xíngchéng fāzhǎn jíqí wénhuà yìyùn 《“教”族词的形成发展及其文化意蕴》. *Research in Ancient Chinese Language* 《古汉语研究》 4: 75-81.

- Zhou Guangqing (周光庆 2007), 'Míng' zú cí kǎolùn 《“名”族词考论》. *Jiangnan Academic* 《江汉大学学报 (人文科学版)》6: 66-69.
- Zhou Guangqing (周光庆 2008), 'Ān' xì qīnshǔcí xìtǒng wénhuà jīzhì yánjiū 《“安”系亲属词系统文化机制研究》. *Jiangnan Academic* 《江汉大学学报 (人文科学版)》6: 58-62.
- Zhou Guangqing (周光庆 2009), Zhōnghuá wénhuà guānjiàncí yánjiū chúyì 《中华文化关键词研究刍议》. *Journal of Central China Normal University (Humanities and Social Sciences)* 《华中师范大学学报 (人文社会科学版)》5: 91-97.
- Zhou Guangqing (周光庆 2010), Zhōnghuá wénhuà guānjiàncí 'hé · tóng' kǎolùn 《中华文化关键词“和·同”考论》. *Jiangnan Academic* 《江汉大学学报 (人文科学版)》4: 71-76.
- Zhou Guangqing (周光庆 2012), *Hànyǔ cíhuì rènzhi · wénhuà jīzhì yánjiū* 《汉语词汇认知·文化机制研究》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Zhou Hongbo (周洪波 1995), Wàiláicí yìyīn chéngfèn de yǔsùhuà 《外来词译音成分的语素化》. *Applied Linguistics* 《语言文字应用》4: 63-65.
- Zhou Jian (周荐 2007), Jiānlèicí cíxìng yǔ duōyìcí yìxiàng guānxì shìshuō — 'xiàn hàn' dì 5 bǎn 'V+N' shì shuāngzìcí cíxìng biāozhù wèntí jiědú 《兼类词词性与多义词义项关系试说 —— <现汉> 第5版“V+N”式双字词词性标注问题解读》. *Lexicographical Studies* 《辞书研究》3: 37-46.
- Zhou Jian & Yang Shitie (周荐 杨世铤 2006), *Hànyǔ cíhuì yánjiū bǎinián shǐ* 《汉语词汇研究百年史》. Beijing 北京: Foreign Language Teaching and Research Press 外语教学与研究出版社.
- Zhou Xinling (周新玲 2007), *Cíyǔ dāpèi yánjiū yǔ duìwài hànyǔ jiàoxué* 《词语搭配研究与对外汉语教学》, Tesis doctoral, Shanghai International Studies University 上海外国语大学.
- Zhou Zhenhe (周振鹤 2010), *Zhōngguó lìdài xíngzhèng qūhuà de biànciān* 《中国历代行政区划的变迁》. Beijing 北京: China International Radio Press 中国国际广播出版社.
- Zhou Zumo (周祖谟 1956), Tóngyīncí, tóngyìcí hé fǎnyìcí 《同音词、同义词和反义词》, in: Zhou Zumo (周祖谟 1959), *Hànyǔ cíhuì jiǎnghuà* 《汉语词汇讲话》. Beijing 北京: People's Education Press 人民教育出版社.
- Zhou Zumo (周祖谟 1959), *Hànyǔ cíhuì jiǎnghuà* 《汉语词汇讲话》. Beijing 北京: People's Education Press 人民教育出版社.
- Zhu Dexi (朱德熙 1982), *Yǔfǎ jiǎngyì* 《语法讲义》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Zhu Dexi (朱德熙 1985a), Xiàndài shūmiàn hànyǔ lǐ de xūhuà dòngcí hé míngdòngcí — wèi diyījiè guójì hànyǔ jiàoxué tāolùn huì ér zuò 《现代书

- 面汉语里的虚化动词和名动词——为第一届国际汉语教学讨论会而作》. *Journal of Peking University (Philosophy and Social Sciences)* 《北京大学学报 (哲学社会科学版)》5: 10-16.
- Zhu Dexi (朱德熙 1985b), *Yǔfǎ dǎwèn* 《语法答问》. Beijing 北京: The Commercial Press 商务印书馆.
- Zhu Guangqi (朱广祁 1985), *Shījīng shuāngyīncí lùngǎo* 《诗经双音词论稿》. Zhengzhou 郑州: Henan People's Publishing House 河南人民出版社.
- Zhu Jingsong (朱景松 2003), *Xíngróngcí chónghéshì cè yǔfǎ yìyì* 《形容词重叠式的语法意义》. *Linguistic Research* 《语文研究》3: 9-17.
- Zhu Jingsong (朱景松 2014), *Xiàndài hànyǔ fǎnyìcí cídiǎn* 《现代汉语反义词词典》. Beijing 北京: Language and Culture Press 语文出版社.
- Zhuang Enzhong (庄恩忠 2007), *Yīnghàn wénhuà cíyǔ tèzhēng yǔ fānyì chǔlǐ* 《英汉文化词语特征与翻译处理》. *Journal of Tongji University (Social Science Section)* 《同济大学学报 (社会科学版)》4: 63-68.
- Zhuang Qinyong & Zhou Qinghai (庄钦永 周清海 2010), *Jīdūjiào chuánjiàoshì yǔ jìxiàndài hànyǔ xīncí* 《基督教传教士与近现代汉语新词》. Singapore 新加坡: The Youth Book Co. 新加坡青年书局.
- Zou Yuhua, Liu Zhe, Ma Shujun (邹玉华 刘哲 马叔骏 2011), *Hànyǔ wàiláicí guīfàn yuánzé yǔ fāngfǎ* 《汉语外来词规范原则与方法》. *Sinogram Culture* 《汉字文化》6: 36-42.
- Zuckermann, Ghil'ad (2003), Language Contact and Globalisation: The camouflaged influence of English on the world's languages — with special attention to Israeli (sic) and Mandarin. *Cambridge Review of International Affairs* 16 (2): 287-307.